



FACULTAD
DE FLOS. L. Y LETRAS

Estante A

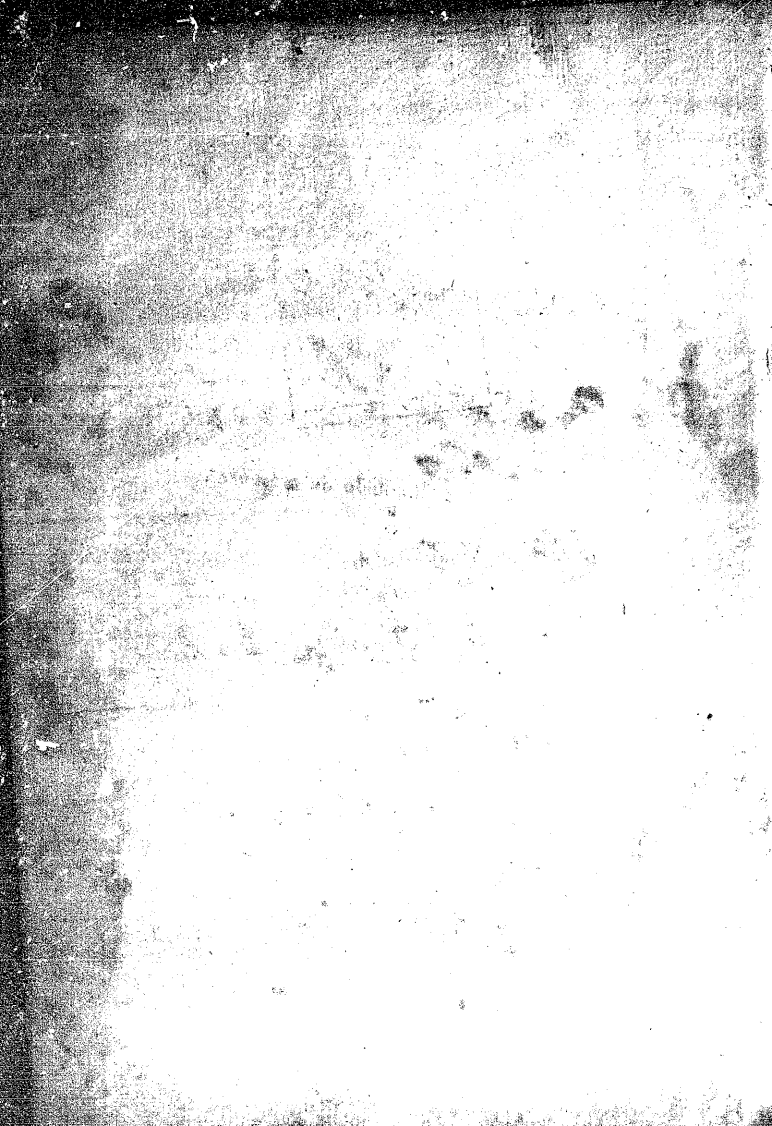
Tabl. 8

Núm. 69

Excluido de préstamo

BIBLIOTECA DE LA
FACULTAD DE LETRAS
GRANADA

Donativo de Enrique Corral



**LLAVE NUEVA
Y UNIVERSAL
DE LA
*LENGUA FRANCESA.***

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

530 SOUTH EAST ASIAN AVENUE

CHICAGO, ILLINOIS 60607

TEL: 773-936-3700

FAX: 773-936-3701

WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

ADMISSIONS OFFICE

530 SOUTH EAST ASIAN AVENUE

CHICAGO, ILLINOIS 60607

TEL: 773-936-3700

FAX: 773-936-3701

WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

ADMISSIONS OFFICE

530 SOUTH EAST ASIAN AVENUE

CHICAGO, ILLINOIS 60607

TEL: 773-936-3700

FAX: 773-936-3701

WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

LLAVE NUEVA Y UNIVERSAL

PARA APRENDER CON BREVEDAD Y PERFECCION

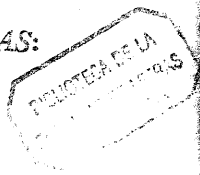
LA LENGUA FRANCESA.

DIVIDIDA EN DOS PARTES:

LA PRIMERA CONTIENE LAS ADDICIONES A LA GRAMATICA Francesa del Rmo. P. Nuñez ; esto es, las reglas generales de la pronun- ciation y Ortografia Francesa , con estilo mucho mas elevado , mas sublime , y mas en orden que ántes. La segunda procede por todas las partes de la oracion , añadiendo frases para la inteligencia del uso de ellas, adornada de una recorilacion de los verbos y términos mas necesarios, pertenecientes á diversas artes y facultades , y acaba con un Diálogo muy gustoso y abundante.

DISPUESTA EN TRES COLUMNAS:

- La primera muestra la voz Española.
- La segunda la Francesa escrita.
- La tercera la misma pronunciada.



SU AUTOR

D. ANTONIO GALMACE, PROFESOR DE FILOSOFIA Y SAGRADA Teologia en la Universidad de Paris, Escritor público, Académico de la Real Academia de nuestra Señora de la Esperanza , y Maestro de Lengua Francesa en esta Corte.

SEPTIMA EDICION.

REVISTA Y CORREGIDA CON EXTREMO CUIDADO.

Con las licencias necesarias : En Madrid , por Andres Ortega.
Año de MDCCLXXX.

A costa de la Real Compañia de Impresores y Libreros.

T A B L A

DE LOS CAPITULOS Y PARRAFOS de esta Obra.

PARTE PRIMERA.

C AP. I. De voces y sílabas en general.	Pag. 1
§. I. De las letras vocales.	3
De las vocales compuestas.	6
De las vocales nasales.	12
§. II. De los diptongos.	15
De los diptongos simples.	17 y 18
De los diptongos compuestos.	18 y 19
De los diptongos nasales.	19 20 y 21
Cap. II. §. I. De las consonantes.	22
§. II. De las consonantes duplicadas.	34
§. III. De las consonantes finales.	35
Cap. III. De la Ortografía Francesa.	41
§. I. De los acentos.	Ibid.
§. II. Del apóstrofo.	Ibid.
§. III. De la puntuación.	42
Demostración práctica de todas las reglas antecedentes en el discurso siguiente.	43
Diálogo de frases comunes, dividido en seis capítulos.	57

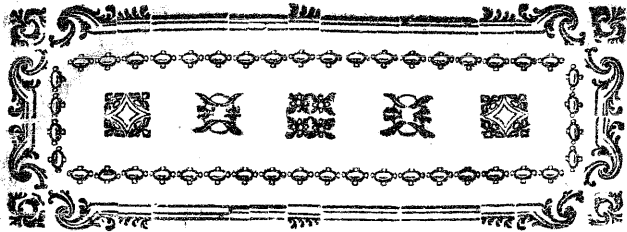
PARTE SEGUNDA.

C AP. I. De los nombres en general.	57
Cap. II. De los artículos, §. I.	57
§. II. Del artículo definido.	57
§. III. Práctica y uso de los artículos definidos.	57

§. IV. Del uso general del artículo indefinido.	75
§. V. y VI. Del uso y práctica de otra especie de artículo indefinido.	77 al 80
Cap. III. De los nombres en particular.	81
§. I. De los nombres diminutivos y aumentativos.	Ibid.
§. II. De los nombres comparativos y superlativos.	82
§. III. De los nombres numerales.	83
§. IV. De los nombres ordinales.	85
Cap. IV. §. I. De los pronombres en general.	86
§. II. De los pronombres personales.	87
§. III. De los pronombres posesivos.	89
§. IV. De los pronombres determinativos ó relativos.	94
Del uso y práctica de los pronombres relativos.	95
De los pronombres interrogativos.	98
§. V. De los pronombres demostrativos.	99
§. VI. De los pronombres indefinidos.	105
Cap. V. §. I. Observaciones sobre los verbos en general.	117
§. II. De los verbos auxiliares.	119
§. III. Observaciones sobre los verbos auxiliares.	126
§. IV. Conjugacion general de otros verbos.	127
Tabla de la formacion de cada uno de los dos participios, y de todos los tiempos de los verbos.	129
Excepciones de los verbos de la tabla.	131
Observaciones para suplir la tabla.	132
Tabla de la formacion de las tres personas del plural en todos los tiempos y para todos los verbos.	133
§. V. Primera conjugacion del verbo regular <i>aimer</i> , amar.	134
Recopilacion por el abecedario de algunos verbos de la primera clase.	137
§. VI. Conjugacion del verbo de movimiento <i>se promener</i> ,	pa-

pasearse; que se virá de exemplar para todos los de su clase.	155
§. VII. Conjugacion de los verbos irregulares de la primera clase.	160
Conjugacion del verbo irregular <i>aller</i> , ir.	Ibid.
Conjugacion del reciproco <i>s'en aller</i> , irse.	164
§. VIII. Segunda conjugacion del verbo regular <i>finir</i> , acabar.	166
Recopilacion de algunos verbos de la segunda clase.	170
§. IX. Conjugacion del verbo reflexivo <i>se divertir</i> , divertirse; que pertenece á esta clase, y es tambien exemplar de todos los demás de ella.	171
§. X. Conjugacion de los verbos irregulares de la segunda clase.	175
§. XI. Tercera conjugacion del verbo regular <i>recevoir</i> , recibir.	180
Conjugacion del verbo reflexivo <i>s'apercevoir</i> , apercibirse; par ^o exemplar de los verbos neutros de su clase.	184
§. XII. Conjugacion de los verbos irregulares de la tercera clase.	189
§. XIII. Cuarta conjugacion del verbo regular <i>répondre</i> , responder.	190
Conjugacion del verbo neutro <i>se rendre</i> , rendirse.	195
§. XIV. Conjugacion de los verbos irregulares de la quarta clase.	199
§. XV. De los verbos defectivos.	205
§. XVI. De los verbos impersonales.	207
§. XVII. De los verbos pasivos.	211
Cap. VI. De los participios de los verbos.	213
Cap. VII. De las demás partes de la oracion.	215
§. I. De los adverbios de lugar.	Ibid.
§. II. De los adverbios de tiempo.	219
§. III. De los adverbios de cantidad.	226
§. IV. De los adverbios de número y orden.	228
	§. V.

§. V. De los adverbios de modo y calidad.	231
§. VI. De los adverbios de interrogacion.	235
§. VII. De los adverbios de afirmacion.	236
§. VIII. De los adverbios de comparacion.	237
§. IX. De los adverbios de junta ó separacion.	238
§. X. De los adverbios de negacion.	240
Observaciones sobre algunos de los adverbios.	242
Otras advertencias muy importantes sobre los adverbios negativos.	243
Cap. VIII. De las preposiciones en general.	246
§. I. De las preposiciones que rigen al genitivo.	247
§. II. De las preposiciones que rigen al dativo.	253
§. III. De las preposiciones que rigen al acusativo.	254
Cap. IX. De las conjunciones.	260
§. I. De las conjunciones copulativas y comparativas.	261
§. II. De las disyuntivas.	264
§. III. De las adversativas.	265
§. IV. De las condicionales.	266
§. V. De las continuativas.	267
§. VI. De las causales.	268
§. VII. De las dubitativas.	269
§. VIII. De las exceptivas.	270
§. IX. De las concluyentes.	271
§. X. De las conjunciones de tiempo.	272
§. XI. De otras conjunciones y modos de hablar, que se llaman de transicion.	273
§. XII. Observaciones sobre el uso y práctica de algunas conjunciones.	277
Cap. X. De las interjecciones.	281
Índice alfabético de los modos de hablar mas particulares y frecuentes de la Lengua Francesa.	285
Recopilacion de muchas y diferentes voces muy curiosas y necesarias.	317
Diálogo Español y Francés.	358



LLAVE NUEVA Y UNIVERSAL DE LA LENGUA FRANCESA.

PARTE PRIMERA.

REGLAS GENERALES , EXPLICADAS EN CLARO
estilo y compendioso método para la mas fácil y perfecta
inteligencia de la prononciacion y Orto-
grafia Francesa.

CAPITULO PRIMERO.

*CONTIENE ALGUNAS PREVIAS REFLEXIONES
acerca de la mas cabal y expresiva inteligencia de la Gramática uni-
versalmente recibida ; conviene à saber , de voces , silabas , letras vo-
cales , diptongos , consonantes , y otras partes de que consta la exte-
rion del interior discurso. Conclúyese con la explicacion de la Orto-
grafia , breve y provechosamente epilogada.*

ARTICULO PRIMERO

SOBRE LA GRAMATICA.

DE VOCES Y SILABAS EN GENERAL.

EL Arte de la Gramática es un modo exácto de hablar y escri-
bir bien. El Arte de hablar es , manifestar por medio de las vo-
ces los conceptos de la mente. Debe entenderse por este nombre
conceptos , todo aquello que tiene sér en nuestro entendimiento , como
son las acciones y operaciones puramente interiores de nuestra alma

CAPÍTULO PRIMERO.

Estas acciones y operaciones son de dos modos : unas se llaman *idéas*, otras *juicios*. *Idéas* son aquellas que se representan en nuestro entendimiento simplemente ; esto es , sin que el mismo entendimiento llegue á formar juicio de los objetos , ó cosas que le entran por los sentidos ; pues (como dice el Filósofo) nada existe en el entendimiento , que en el sentido no haya estado primeramente. Estas especies ó objetos que entran por el sentido exterior , son simplemente *idéas*, quando el entendimiento no hace juicio sobre ellas ; v. g. como quando en nuestro entendimiento se representan la tierra , los árboles , el Sol , &c.

Juicios son aquellas operaciones del entendimiento , con las quales confiere y examina sus *idéas* , uniendo unas á otras , y afirmando , ó negando de ellas.

Para que con mas claridad se perciba todo esto , pongo este exemplo : se me objeta ó representa en mi entendimiento una *idéa* , ó imágen de la tierra , de figura orbicular ó redonda , conociendo que este modo de figura orbicular le conviene á la tierra , y entónces firmemente afirmo : La tierra es de forma orbicular ó rotunda. Se me representan tambien estas dos especies : *Dios* , injusticia ; formo firme juicio que la injusticia no puede convenirle á *Dios* , y negando , digo : *Dios no es injusto*. De estos exemplos constan llanamente dos juicios , que hace la operacion de nuestro entendimiento , uniendo especies ó *idéas* , afirmando ó negando de unas y de otras.

De aquí se infiere , que para expresar con voces los conceptos de la mente , es necesario usar de sonidos significativos que expliquen el concepto ; y estos sonidos significativos es lo que llamamos *voces* ó *palabras*.

El sonido articulado ó significativo se forma y se distingue con diversos movimientos de los labios y la lengua.

La palabra ó voz se puede considerar , ó en quanto es sonido , ó en quanto es signo material , que sirve para manifestar exteriormente el concepto interior ; esto es , lo que dentro de si misma obra el alma. Las palabras en la primera acepcion no vienen al presente instituto. Consideradas á nuestro intento las palabras , se componen de sílabas. La sílaba es un breve sonido , que en un instante se forma , el qual ni se puede , ni se debe dividir ; v. g. esta voz *Archevêque* , Arzobispo , consta de tres sílabas diversas ó sonidos , como se vé , *Ar che veck* ; y cada sílaba ó sonido de estos se pronuncia en un instante , sin que se necesite para su formacion de muchos instantes de tiempo ; y consiguientemente *Archevêque* consta de las mismas tres sílabas.

Esta voz *Dieu* , *Dios* , contiene dos sonidos , y no obstante componen una sola sílaba ; porque uno y otro sonido en un solo é indivi-

sible instante se profiere , y se dexa entender , y no conviene separarlos en la pronunciacion ; por lo qual esta voz *Dieu* , *Dios* , en Lengua Francesa solo debe llamarse una sílaba.

La voz que consta de una sílaba sola , se llama *monosílaba* ; por lo qual estas palabras *je crains Dieu* , *temo á Dios* , son tres monosílabas Francesas , aunque se componen de muchas vocales , porque en un instante se perfecciona la pronunciacion de cada palabra.

Para que esta explicacion se haga más patente á los ojos , y conozcan todos la escritura de palabras y sílabas , es necesario usar de letras ; y así las sílabas escritas constan de letras , así como las voces pronunciadas se componen de sílabas : v. g. esta voz *vérité* , *verdad* , consta de tres sílabas , y cada una de ellas de dos letras , v. g. *vé-ri-té*.

Nadie ignora que la letra es un carácter ó signo , inventado para expresar en lo escrito la diferencia del sonido , y la variedad de las articulaciones de la voz.

Pero no es aquí mi ánimo inquirir la naturaleza y origen de las letras : para mi intento , suficiente luz he dado , y daré señalando las veinte y quatro letras de que se compone el Alfabeto de la Lengua Francesa. Y así , para que las conozcas y distingas por su forma y orden , y las llares por su nombre , te las iré proponiendo con la posible claridad.

No hay Idioma , que por la variedad de las letras , no se componga de dos sonidos ; el un sonido universalmente se atribuye á la letra vocal , y el otro á la consonante , de los quales te explicaré lo mas cierto.

§ I.

De las Letras Vocales.

Letras vocales se llaman aquellas que explican el simple sonido , formado con la boca abierta. Este sonido es permanente ; ni puede dilatarse sin nuevo movimiento de voz ; y dura su articulacion tanto tiempo , quanto puede el aliento del pecho arrojárse por la boca. Las letras vocales universalmente recibidas son cinco , es á saber : a , e , i , o , u.

De éstas se ha de exceptuar la *e* , que algunas veces no tiene sonido alguno , y otras le corresponde producir un sonido muy débil , y perdiendo la especie de su naturaleza , se transforma en *eu* vocal.

Tambien se ha de notar , que hay otras vocales demas de las cinco señaladas , porque son muchas las especies de sonidos simples , que son

permanentes. Pero por defecto de las vocales, que explican estas especies, es necesaria la composición de otras vocales, que enseñen una como tercera especie, de lo qual resulta nueva vocal, ó se le atribuye á esta nuevo sonido.

Para mas clara inteligencia, las dividiremos en tres especies; conviene á saber, en simples, compuestas, y en una cierta tercera especie, cuya pronunciacion no sea tanto empleo de la boca, como de la respiracion de la nariz.

Las letras vocales, que llamamos simples, son aquellas que con una sola letra se pronuncian y se escriben: éstas son *a, e, i, o, u*.

A.

Siempre se pronuncia con su propio sonido, como en Castellano: v. g. *Agricola. Agrícola. Agrícola. Caligula. Caligula. Caligula.*

Pero aunque la *a* nunca invierta su sonido, porque por su naturaleza es invariable, muchas veces se inmuta, ó padece variacion por el tiempo en que se profiere; conviene á saber, por la longitud ó brevedad que tienen todas las vocales; la variedad del tono ó acento que distingue á las letras, las atribuye la pronunciacion breve ó larga. De esto trataremos en su propio lugar.

E.

En el Idioma Francés la letra *e* única se distingue á lo ménos de tres sonidos; porque puede (y así conviene) formar tres sonidos: de donde nace, que en el dicho Idioma se asignan á la *e* tres sonidos distintos; esto es, distinguimos *é* cerrada ó larga; *è* abierta ó breve; *e* muda ó gálica.

La práctica universal que hasta hoy han observado, y observan los que escriben bien nuestro Idioma Francés, es añadir á la letra *e* una nota ó acento, que claramente distingue una de otra, y enseña á los ojos qual es el sonido que ha de usar la lengua: por lo qual sobre la letra *e* cerrada ó larga ponen un acento agudo; sobre la *e* abierta ó breve, un acento grave; y sobre la *e* muda ó Francesa, no señalan nota alguna.

E cerrada ó larga.

LA è cerrada ó larga, siempre suena larga; y ésta se conoce por el acento agudo; y su sonido tiene perfecta similitud con la *e* larga Castellana, lo que claramente se vé en las voces que se siguen:

Café. *Café*. *Café*.
Yo amaré. *j'aimerai*. *j'aimeré*.

La *e* siempre la pronunciarás larga en el modo infinitivo, y en los nombres que perdida la *r*, acaban en *er* ó *ier*, como en estos:

Estimar. *estimer*. *estimé*.
Peligro. *danger*. *danjé*.
Estudiar. *étudier*. *étudíé*.
Oficial. *officier*. *ofisié*.

A los quales se han de añadir las dicciones que terminan en *ez*: v. g.

Bastante agua. *assez d' eau*. *asse dó*.

Quiere Vmd. comer? *voulez vous diner?* *vulé vu diné?*

Finalmente la *e* de la conjuncion *et* siempre se pronuncia larga, y nunca suena la *t* de dicha conjuncion, aunque se siga vocal: v. g.

El y ella. *lui et elle*. *lui é el*.

Pedro y Antonio. *Pierre et Antoine*. *Pier é Antoann*.

E abierta ó breve.

LA è abierta ó breve, que se distingue con acento grave, tiene tres sonidos diferentes en la Lengua Francesa: uno baxo y suave, que corresponde perfectamente al sonido de la *e* Castellana; otro un poco mas levantado; y el tercero es el mas perceptible, segun la suavidad y condicion de la consonante que inmediatamente se le sigue: v. g.

Amando. *aimant*. *èman*.

Ayudando. *aidant*. *èdan*.

Haciendo. *faisant*. *fèsan*.

Es fácil de conocer, que el sonido de la *e* en las voces *èman*, *èdan*, *fèsan*, corresponde perfectamente al sonido de la *e* en las voces Castellanas siguientes: *Se dice que*, *se sabe que*, &c.

El sonido de la *e* abierta ó breve, un poco mas levantado, se reconocerá facilmente en las voces que se siguen:

Progreso. *progres*. *progrè*.

Abceso. *abces*. *absè*.

Les y las, de los y de las. *les, des*. *le, dè*.

CAPÍTULO PRIMERO.

Mis, tus. mes, tes. mè, tè.

Sus, estos. ses, ces. sè, cè.

Esto es. c' est á dire. sè tà dir.

Finalmente el sonido mas alto de la *e* abierta ó breve, que corresponde tambien al sonido de la *e* Castellana, se percibirá en estas voces :

Cartel, Martel. Cartel, Martel. Cartel, Martel.

Infierno, Lucifer. Enfer, Lucifer. Anfer, Lusifer.

Obscurecer, cerrar. ternir, fermer. terni, fermè.

No he notado la *e* de estas últimas voces con acento grave, por parecer esta práctica inútil y embarazosa, pues suficientemente manifiestan ser *e* abierta ó breve las dos consonantes que la siguen; ni es posible pronunciarla de otra manera, sin alterar el sentido de las referidas voces. Y para mayor inteligencia añado, que quanto mas obligan á abrir la boca las consonantes que la siguen en una misma sílaba, mas tiene de abierta ó breve, no solamente en el Idioma Francés, sino tambien en todas Lenguas.

E muda ó Francesa.

L A *e* Francesa ó muda, como se ha dicho, no se señala con acento alguno; y se llama Francesa, porque ninguna Nacion la usa, ni la pronuncia como los Franceses. Se dice muda, porque ya del todo pierde el sonido; ya le tiene tan bajo y remiso, que apenas hiere al oído.

Pierde del todo su sonido, quando dicha *e* es final, y la precede una vocal, la qual debe pronunciarse larga, casi como si fuera doble, para suplir la supresion de la *e* muda: v. g.

Modestia. modestie. modestii.

Infinita. infinie. infinii.

Estatua. statue. statuu.

Lechuga. laitue. létuu.

Tiene su sonido tan bajo y remiso, que apenas se percibe al oído, quando está inmediatamente precedida de una consonante, que tambien se ha de pronunciar larga; y por no poder pronunciarse la consonante sin auxilio de una vocal, es preciso percibirse la *e* muda que la sigue con el sonido débil que explicamos: v. g.

Fortuna. fortune. fortun.

Ley Divina. Loi Divine. Loá Divinn.

Medicina. Médecine. Médicinn.

Santa Magdalena. Sainte Madeleine. Sentt Madelenn.

Tambien se suprime totalmente la *e* muda ó Francesa final, siem-
pre

DE VOCES Y SÍLABAS EN GENERAL.

pre que está precedida inmediatamente de una consonante, y seguida de dición que empieza por vocal, ó *h* no aspirada; porque en este caso la consonante precedente á la *e* muda se aparta de su dición, para unirse con la vocal de la dición siguiente: v. g.

Brillante acción.	brillante action.	brillan taksion.
Fortuna adelantada.	fortune avancée.	fortu navansé.
Un hombre de bien.	un honnête homme.	un nonê tom.

Observaciones para la *E*. muda ó Francesa.

I. **L**A *e* que es muda en fin de dición singular, también se tiene por muda en el plural; porque aunque en este número se la siga *s*, ésta solo sirve para distinguir el plural del singular: v. g.

El Imperio, los Imperios. P'Empire, les Empires. lampir, le sampir.

La fortuna, las fortunas. la fortune, les fortunes. la fortun, lè fortun.

II. La *e* que es muda en los tiempos de los verbos en singular, es igualmente muda en la tercera persona del plural de todos los verbos en general, porque las letras *n* y *t* que la siguen, se escriben no mas que para diferenciar el plural del singular: v. g.

Aquel ama. il aime. i lèrn.

Aquellos aman. ils aiment. i sèrn.

Aquel lleva. il porte. i port.

Aquellos llevan. ils portent. i port.

III. La *e* muda en las penúltimas sílabas del tiempo futuro é incierto de los verbos acabados en *ier* no tiene sonido alguno, por estar siempre precedida de una vocal, la que debe pronunciarse larga: v. g.

Yo estudiaré. j' étudierai. . . . jétudiré.

Aquel fortificará. il fortifieroit. . . . i fortifiré.

IV. La *e* es igualmente muda en las penúltimas sílabas del tiempo futuro, é incierto de los verbos acabados en *er*: v. g.

Yo amaré. j' aimerai. . . . jèmeré.

Aquel llevará. il pôteroit. . . . i pôteré.

Es fácil conocer por estos exemplos, que es menester absolutamente pronunciar larga la sílaba antecedente á la *e* muda, para que deteniéndose en esta sílaba inmediatamente, de la *e* muda solamente se entienda el sonido débil que la corresponde.

V. La *e* es muda en las primeras sílabas de los verbos y de las diccionnes siguientes: *celar*, celar ó encubrir; *semer*, sembrar; *ceder*, ceder; *mener*, llevar; *peser*, pesar; *ceci*, esto; *cela*, eso. No obstante es necer-

CAPÍTULO PRIMERO.

de escribir y pronunciarla débilmente, como ya lo tenemos dicho, porque no solamente sería extraño pronunciar *slé, smé, sdé, mpe, psé, scé, slú*, sino que también se oscurecería la significación de estas voces, y consiguientemente se cometerían claros barbarismos.

Quando la *e* final de los adjetivos y substantivos es muda, lo es también en sus compuestos y derivados: v. g.

<i>Fácil</i>	facile	fasil.
<i>Fácilmente</i>	facilement	fasileman.
<i>Modesto</i>	modeste	modest.
<i>Modestamente</i>	modestement	modésteman.
<i>Juez</i>	Juge	Juj.
<i>Juicio</i>	jugement	jujeman.

VI. La *e* es siempre muda en las monosílabas *je, me, ne, le, né, se, ce, que*; sin embargo es preciso escribirla, y pronunciarla siempre con el sonido débil y obscuro que hemos dicho, excepto quando están seguidas de vocal, ó *b* no aspirada, porque entónces la *e* se suprime en la pronunciación y escritura, y en su lugar se nota un apostrofe: v. g.

<i>El alma</i>	P'ame	lam.
<i>El estudio</i>	P'etud	letud.
<i>El hombre</i>	P'homme	lom.

Se prueba por éstos exemplos, que el apostrofe no estorva la unión de la consonante con la vocal de la dición siguiente.

Finalmente, estos tres diversos y principales sonidos de la *e* Francesa se manifiestan claramente en las voces *fermeté*, firmeza; *netteté*, limpieza: en las que la *e* de las primeras sílabas es breve, de las segundas muda, y de las terceras larga.

Esta es la explicación mas breve y compendiosa para discernir y pronunciar la *e* Francesa, cuya naturaleza y práctica han fatigado tanto hasta hoy á nuestros Gramáticos.

I.

Esta vocal, considerada por sí sola y simple, se pronuncia en Francés como en Castellano: v. g.

<i>Divinidad</i>	divinité	divinité.
----------------------------	--------------------	-----------

Se necesita atención para no confundir la *i* vocal, con la *j* consonante en la escritura y en la pronunciación, por tener diverso modo de pronunciarse.

O.

Esta vocal se pronuncia también en Francés lo mismo que en Castellano. v. g. *Onocrósaló* *Onocrotale* *Onocrotal*.

U.

La *u* vocal Francesa tiene para los Extranjeros (especialmente para los Españoles) notable dificultad; porque su sonido no se halla en el Idioma Español, y se pronuncia como está escrita, sola y simple, sacando los labios un poco afuera, y acercando el uno al otro, formarlos un poco en círculo, no haciendo fuerza como algunos hacen, juzgando que el pronunciar esta vocal tiene dificultades insuperables. Para distinguirla en mis escritos de la *u* Castellana, se pone de letra cursiva.

Se necesita saber distinguir la *u* vocal de la *v* consonante en la escritura, porque piden distinta pronunciación.

De las Vocales compuestas.

Estas vocales compuestas ya son dos, ya tres de las vocales simples *a, e, i, o, u*, las quales juntas no expresan mas que un sonido simple y permanente; por lo que no deben ser miradas sino como una sola vocal.

De estas vocales compuestas tenemos dos, cuyo sonido no tiene relación alguna al de las cinco vocales *a, e, i, o, u*.

Las primeras son *eu* y *oeu*, que se pronuncian como en las voces siguientes:

<i>Fuego</i>	<i>Feu</i>	<i>feu</i> .
<i>Sobrino</i>	<i>neveu</i>	<i>neveu</i> .
<i>Voto</i>	<i>voeu</i>	<i>veu</i> .
<i>Corazon</i>	<i>coeur</i>	<i>keur</i> .

No hay explicación conducente para el sonido de esta sílaba, si no se imita la viva voz del Maestro, participando la *e* de la *u*, y la *u* de la *e*.

Las segundas son *ou* y *aou*, que tienen el mismo sonido que la *u* Castellana: v. g.

<i>Luis</i>	<i>Louis</i>	<i>Lui</i> .
<i>Si</i>	<i>oui</i>	<i>ui</i> .
<i>Alegrarse</i>	<i>se réjouir</i>	<i>se réjui</i> .
<i>Agosto</i>	<i>Acût</i>	<i>u</i> .

Las que explican un sonido semejante al de algunas de las cinco vocales, son las siguientes:

EA.

Quando la *e* de estas dos vocales no está notada con acento agudo,

CAPÍTULO PRIMERO.

do, no tienen ambas mas sonido que el de *a*: v. g.

<i>El comenzó.</i>	<i>il comencea.</i>	<i>i comansa.</i>
<i>El apostó.</i>	<i>il gagea.</i>	<i>i gaja.</i>
<i>Venganza.</i>	<i>vengeance.</i>	<i>venjanss.</i>

AI.

Estas dos en principio y medio de diction suenan siempre como *e* breve: v. g.

<i>Amando.</i>	<i>aimant.</i>	<i>èman.</i>
<i>Palacio.</i>	<i>Palais.</i>	<i>Palè.</i>
<i>Casa.</i>	<i>Maison.</i>	<i>Mè on.</i>

AI.

Las mismas en fin de diction tienen el sonido de *e* larga: v. g.

<i>Yo canté.</i>	<i>je chantai.</i>	<i>je chanté.</i>
<i>Yo comí.</i>	<i>je dinai.</i>	<i>je diné.</i>
<i>Yo cenaré.</i>	<i>je souperai.</i>	<i>je superé.</i>

Exceptúase solamente la voz *vrai*, verdadero, en la que *ai* suena como *e* breve.

AU y EAU.

Estas se pronuncian siempre como *o* larga: v. g.

<i>Altar.</i>	<i>Autel.</i>	<i>ôtel.</i>
<i>Limosna.</i>	<i>aumône.</i>	<i>òmonn.</i>
<i>Sombrero.</i>	<i>chapeau.</i>	<i>chapô.</i>
<i>Capa.</i>	<i>manteau.</i>	<i>mantô.</i>

EI.

Se pronuncia siempre como *e* breve: v. g.

<i>Reyna.</i>	<i>Reyne.</i>	<i>Rènn.</i>
<i>Pintura.</i>	<i>peinture.</i>	<i>pèntur.</i>
<i>Pena.</i>	<i>peine.</i>	<i>pènn.</i>

OI.

Se pronuncian tambien como *e* breve en las dicciones siguientes:

I. En las voces de Naciones cercanas, con las que tenemos trato ó comercio: v. g.

<i>Olandeses.</i>	<i>Hollandois.</i>	<i>Olandè.</i>
<i>Franceses.</i>	<i>Fraçois.</i>	<i>Fransè.</i>
<i>Ingleses.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Anglè.</i>

II. En la última sílaba del tiempo imperfecto é incierto de todos los

ver-

DE VOCES Y SÍLABAS EN GENERAL. 11

verbos, así en singular como en plural, suena como *è* breve: v. g.

<i>To amaba.</i>	j'aimois.	j'emè.
<i>To acabara.</i>	je finirois.	je finirè.
<i>Aquellos amaban.</i> . . .	ils aimoient.	i sémè.
<i>Aquellos acabarian.</i> . .	ils finiroient.	i finirè.

Se conoce claramente por estos ejemplos, que en la tercera persona del plural de estos verbos: *aimoient* y *finiroient*, la *e* de la última sílaba es muda, y que las dos letras ó caracteres *nt* que la siguen, solo sirven para distinguir el plural del singular, lo que se encuentra en todos los verbos.

III. Las mismas suenan tambien como *è* breve en los verbos acabados en *oitre*, y en sus derivados: v. g.

<i>Parecer.</i>	paroitre.	parètr.
<i>Conocer.</i>	connoitre.	conètr.
<i>Conocimiento.</i>	connoissance.	conèssans.

IV. En los tiempos del verbo *être*, ser ó estar, ambas vocales *oi* se pronuncian siempre como *oa*: v. g.

<i>To sea, tu seas.</i> . . .	je sois, tu sois.	je soa, tu soa.
<i>Aquel sea.</i>	il soit.	i soa.
<i>Nosotros seamos.</i> . . .	nous soyons.	nu soyon.
<i>Vosotros seais.</i>	vous soyez.	vu soye.
<i>Aquellos sean.</i>	ils soyent.	i soa.

V. Tienen aun el mismo sonido de *oa* en las voces siguientes:

<i>Creer, flaco.</i>	croire, foible.	croar, foable.
<i>Frio, estrecho.</i>	froid, étroit.	froa, étroa.
<i>Diestro.</i>	adroit.	adroa.

EAI y AIE.

Estas vocales juntas en una sola sílaba tienen el sonido de *é* larga: v. g.

<i>Grajo.</i>	geai.	jé.
<i>Llaga.</i>	une plaie.	unn plé.

AIENT.

Estas cinco letras ó caracteres se pronuncian como *é* larga, porque la *e* de esta dición es muda, y *nt* se escriben solo para distinguir el plural del singular: v. g.

Tengan aquellos. . . . q'ils aient. ki sè.

EO.

Quando la *e* de *eo* no está señalada con acento, tienen ambas el sonido de *o*: v. g.

CAPÍTULO PRIMERO.

<i>Pichon</i>	pigeon.....	pijon:
<i>Apostemos</i>	gageons.....	gajon.

EU.

Estas suenan como *u* Francesa en los tiempos del verbo *avoir*, haber: v. g.

To he tenido..... *j'ai eu*..... *jé u*.

Del mismo modo suenan en las voces siguientes: v. g.

Dichoso..... *heureux*..... *ureu*.

Picadura..... *piqueure*..... *picur*.

Apuesta..... *gageure*..... *gajur*.

Europa..... *Europe*..... *Urop*.

EUE Y UE.

Estas dos sílabas se pronuncian tambien como *u* Francesa: v. g.

Leida, vista..... *leue, veue*..... *lu, vu*.

Pero esta práctica de escribir *eue* no está ya en uso. Los Ortográficos modernos escriben *ue*. He observado una puntuacion por ciertos Escritores, que es la de señalar la *e* muda final con dos puntos, como en estas voces: *etenduë*, *extension*, *jouë*, *mexilla*, *luë*, *leida*, *vuë*, *vista*, y en otras muchas; la que me parece exácta, siendo formalmente opuesta á la regla general de la Gramática Francesa, que enseña que la *e* muda no ha de llevar nota alguna, y que sin embargo las consonantes ó vocales antecedentes deben pronunciarse largas; así pronúnciese *etandu*, *ju*, *lu*, *vu*.

UI.

Suenan *i* en estas voces:

Vaciar..... *vuidier*..... *vidé*.

La bolsa vacia.. *la bourse vuide*.. *la burs vid*.

De las Vocales que se pronuncian con las narices.

Estas letras, así como las demás vocales, son simples unas veces, y otras veces compuestas, las cuales, si se juntan con *n* ó *m*, profieren un sonido simple y permanente de especie particular, porque se forma con el influxo de las narices, de donde estas voces vulgarmente se llaman *naríticas*, y son las siguientes:

AN.

AN, EAN, AM.

Estas sílabas se pronuncian como en las voces siguientes:

<i>Andalucía.</i>	Andalousie. . . .	Andalusi.
<i>Angelica.</i>	Angelique.	Anjelik.
<i>Juan.</i>	Jean.	Jan.
<i>Comiendo.</i>	mangeant.	manjan.
<i>Embajada.</i>	ambassade.	ambassad.
<i>Ambrosio.</i>	Ambroise.	Ambroas.

AEN.

Esta se pronuncia como *an* en la palabra sola.

Caen, Ciudad. Caen, ville. . . . Can, vil.

AON.

Tambien se pronuncia como *an* en las palabras siguientes:

<i>Pabo real.</i>	Paon.	Pan.
<i>Cerbatillo.</i>	Faon.	Fan.

EN Y EM.

Ambas sílabas se pronuncian casi siempre como *an* y *am*, principalmente quando están seguidas de una consonante: v. g.

<i>Atento.</i>	attentif.	atantif.
<i>Entendimiento.</i> . .	entendement. . .	antândeman.
<i>Imperio.</i>	Empire.	Ampir.
<i>Empleo.</i>	emploi.	amploa.

EN.

Esta sílaba, mirada como partícula, suena tambien como *an*: v. g.

Estar en Francia. être en France. . . étr an Franss.

Obrar como Rey. . . agir en Roy. ajir an Roa.

Del mismo modo suena en las voces siguientes:

<i>Relinchar.</i>	hennir.	aan nir.
<i>Enfado.</i>	ennui.	an nui.

Es menester exceptuar aquí lo primero *ent*, tercera persona del plural de los verbos en que la *e* es muda: v. g.

Aquellos gustan de leer. ils aiment à lire. . . isem tà lir.

Dicen buenas cosas. . . . ils disent de bonnes i dis de bonn chos. choses.

Lo segundo en los verbos *venir*, *venir*, *tenir*, *tener*, y sus compuestos, en que la *e* conserva siempre su propio sonido, aunque acabe en consonante: v. g.

<i>Yo vengo.</i>	<i>je viens.</i>	<i>je vien.</i>
<i>Conviene.</i>	<i>il convient.</i>	<i>i convien.</i>
<i>Yo tengo.</i>	<i>je tiens.</i>	<i>je tien.</i>
<i>Contiene.</i>	<i>il contient.</i>	<i>i contien.</i>

Lo tercero, la *e* guarda todavía su propio sonido quando está seguida de dos *m*: v. g.

<i>Enemigo.</i>	<i>ennemi.</i>	<i>ennemi.</i>
<i>Que yo tome.</i>	<i>que je prenne.</i>	<i>ke jé prenn.</i>

IM.

Quando se halla en principio de dición, seguido de otra *m*, conserva la *i* siempre su propio sonido: v. g.

<i>Inmortalidad.</i>	<i>immortalité.</i>	<i>immortalité.</i>
<i>Inmodestia.</i>	<i>immodestie.</i>	<i>immodesti.</i>

Pero siguiendo al *im* otra qualquier consonante, se pronuncia como *en*, algo nasal: v. g.

<i>Imprimir.</i>	<i>imprimer.</i>	<i>enpriné.</i>
<i>Imprudencia.</i>	<i>imprudence.</i>	<i>enprudans.</i>

IN.

En principio de dición, seguido de otra *n*, suena como está escrito: v. g.

<i>Innovar.</i>	<i>innover.</i>	<i>inové.</i>
---------------------------	---------------------------	---------------

Y tambien suena del mismo modo, quando despues del *in* viene alguna vocal: v. g.

<i>Inaccion.</i>	<i>inaction.</i>	<i>inaksion.</i>
<i>Inevitable.</i>	<i>inevitable.</i>	<i>inevitabl.</i>
<i>Enemistad.</i>	<i>inimitié.</i>	<i>inimitié.</i>
<i>Inobservancia.</i>	<i>inobservance.</i>	<i>inobservanss.</i>
<i>Inútil.</i>	<i>inutile.</i>	<i>inutil.</i>

Pero quando despues del *in*, se sigue otra consonante, se pronuncia como *en*, algo nasal: v. g.

<i>Introduccion.</i>	<i>introduction.</i>	<i>entroduksion.</i>
<i>Influencia.</i>	<i>influence.</i>	<i>enfluanss.</i>

En medio y fin de dición (quando no hay una *e* muda despues) el *in* suena como *en*, nasal: v. g.

<i>Principe.</i>	<i>Prince.</i>	<i>Prèns.</i>
<i>Princesa.</i>	<i>Princesse.</i>	<i>Prensèss.</i>
<i>Primo.</i>	<i>Cousin.</i>	<i>Cusèn.</i>

DE VOCES Y SÍLABAS EN GENERAL. 15

Pero si hay una *e* muda despues de la sílaba *in*, suena ésta con su propio sonido: v. g.

Himno. Himne. *imn*.

Prima. Cousine. *Cusinn*.

Para apurar esta materia, las menudencias serían ménos útiles que fastidiosas.

AIN, AIM Y EIN.

Todas tres gozan siempre un mismo sonido; es á saber: *èn*, la *e* breve: v. g.

Baño. *bain*. *bèn*.

Mano. *main*. *mèn*.

Pan. *pain*. *pèn*.

Hambre. *faim*. *fèn*.

Corzo. *daim*. *dèn*.

Designio. *dessein*. *dessèn*.

Pintura. *peinture*. *pèntur*.

ON, EON Y OM.

Se pronuncian como en estas voces:

No. *non*. *non*.

Bueno. *bon*. *bon*.

Sombra. *ombre*. *ombr*.

UN, EUN y UM.

Estas se pronuncian como en las voces siguientes:

Uno. *un*. *un*.

Difunto. *défunt*. *défun*.

Estar en ayunas. *être à jeun*. *étr à jeun*.

Humilde. *humble*. *umbi*.

Perfume. *parfum*. *parfum*.

Me precisa observar aquí, que las vocales simples ó compuestas, seguidas de la consonante *n* ó *m*, no son vocales náríticas, sino quando la *n* ó *m*, no se pronuncian; y así como en las voces siguientes la *n* y *m* se pronuncian claramente, sus vocales antecedentes no deben considerarse náríticas: v. g.

Animado. *animé*. *animé*.

Enemistad. *inimitié*. *inimitié*.

Amistad. *amitié*. *amitié*.

No he puesto la *y* griega en el número de las vocales, porque no
tie-

tiene por ella misma sino el sonido de la *i* vocal, y no se usa mas que en tres ocasiones; es á saber:

I. Quando la *y* griega es, ó pronombre conjuntivo, ó adverbio de lugar, ó quando hace impersonal el verbo *avoir*, haber ó tener; v. g.

No se fie Vmd. en eso. ne vous y fiez pas. ne vi si fié pa.

Piensas en ello? y pensez vous? . . . i pansévu?

Aquí te encuentro. je vous y trouve. . . . je vu si truv.

Hay motivo de creer. il y a lieu de croire. ili a lieu de croar.

II. En estas palabras:

Ojos. yeux. ieu.

Borracho. yvre. iyr.

Marfil. yvoire. ivoar.

III. Quando se halla en medio de dos vocales, donde tiene lugar de dos *ii*, como en estas voces:

Espantando. . . . effrayant. efrè-ian.

Pagar. payer. pèiè.

Probemos. essayons. essè- ion.

Debemos, pues, considerar estas voces como si estuvieran escritas con dos *ii*: *effraii ant*, *paièr*, *essaiions*. Esto supuesto, digo, que la primera de estas dos *ii* hace sílaba con la vocal que la precede; la segunda, guardando su propio sonido hace igualmente la suya con la vocal siguiente; de manera, que las dos vocales *a* *i* en principio y medio de dición, teniendo el sonido de *è* breve, se ha de pronunciar *éfreian*, *péiè*, *essè ion*, como se ha visto en los exemplos antecedentes.

Lo mismo sucede en las voces *royal*, real, *envoyer*, enviar, *foudroyons*, fulminemos; que hemos de mirarlas como si estuvieran escritas *roial*, *envoièr*, *foudroiions*, y que la primera de estas dos *ii* haciendo del mismo modo sílaba con la vocal antecedente *o*, la segunda *i* hace tambien la suya con la siguiente; y estas últimas *ia*, *ié*, *io*, conservan su propio sonido, y se pronuncian de una vez; por lo que las dos vocales *oi*, segun la regla general, pronunciándose como *oa*, pronunciaremos *roa-ial*, *anvoa ié*, *fudroa ion*.

El uso pide tambien, que la *y* se doble en las voces, *Pays*, País, *Paysan*, Aldeano; y así se pronunciará: *pèi*, *pèisan*.

Este método de la *y* griega está practicado por los Escritores mas insignes.

§ II

DE LOS DIPTONGOS.

YA queda dicho en los antecedentes que la vocal compuesta consta de dos ó mas vocales que profieren sonido simple. Pero quando dos ó mas de las dichas vocales explican el sonido doble, en el qual suena como de dos, entónces se llaman diptongos, como en estas voces: *Roy*, *Rey*, *Loy*, *Ley*, que se pronuncian *Roa*, *Loa*.

Los diptongos son dos, propio é impropio.

Propio es aquél que acabamos de explicar, y éi que propriamente puede llamarse diptongo.

Impropio es el que no expresa sino un sonido simple y permanente, del que hemos tratado con el nombre de vocales compuestas, y sin razon dieron nombre de diptongo.

El diptongo propio se divide en simple, compuesto, y nasal.

Diptongo simple es el que se forma por la union de una vocal simple con otra simple, y éste es de siete maneras; es á saber: *ia*, *ie*, *io*, *oe*, *oi*, *ue* y *ui*; y cada diptongo se pronuncia en una sola sílaba.

IA.

Se pronuncia como en las voces siguientes:

<i>Diamante</i>	diamant.	díaman.
<i>Diácono</i>	Diacre.	Diacr.
<i>Cocbe de alquiler</i>	fiacre.	fiacre.

IE.

Como en estas:

<i>Cielo</i>	Ciel.	Siel.
<i>Piedra</i>	pietrá.	pietrá.
<i>Materia</i>	matiere.	matiere.

IO.

Como en estas:

<i>Violin</i>	violon.	violon.
<i>Redema</i>	fióle.	fiol.

OE.

Como en estas:

<i>Caxa</i>	boete.....	boett.
<i>Cofia</i>	coeffe.....	coef.
<i>Poeta</i>	Poete.....	Poet.

OI.

Como en estas:

<i>Rey</i>	Roy.....	Roa.
<i>Ley</i>	Loy.....	Loa.
<i>Sabar</i>	savoir.....	savoir.

UE.

Como en estas voces:

<i>Desafio</i>	duel.....	duel.
<i>Cruel</i>	cruel.....	cruel.
<i>Escudilla</i>	écuelle.....	écuel.

UL.

Como en estas:

<i>Fruta</i>	fruit.....	frui.
<i>Noche</i>	nuit.....	nui.
<i>Aquel</i>	celui-la.....	selui-là.

Diptongo compuesto es el que se forma por la union de una vocal simple con una vocal compuesta; y se divide en quatro diptongos, que son: iai, iau, ieu, ieu.

IAI.

Se pronuncian como en estas voces:

<i>Andar al sesgo</i>	baiser.....	bièsé.
<i>Necedad</i>	niaiserie.....	nièséri.
<i>Trabazon</i>	liaison.....	lièson.

IAU.

Como en estas voces :

<i>Mauillar.</i>	<i>miauler.</i>	<i>miólc.</i>
<i>Cordiales.</i>	<i>cordiaux.</i>	<i>cordiô.</i>
<i>Materiales.</i>	<i>matériaux.</i>	<i>materiô.</i>

IEU.

<i>Dios.</i>	<i>Dieu.</i>	<i>Dieu.</i>
<i>Cielos.</i>	<i>Cieux.</i>	<i>Sieu.</i>
<i>Lugar.</i>	<i>lieu.</i>	<i>lieu.</i>

IOU.

Chusma de galera. . *chiourme de galere.* *chiurme de galer.*
 Hay otros dos , de los quales la primera es una vocal compuesta,
 y la última simple ; es á saber : *ouè* , *oui*.

OUE.

Como en estas voces :

<i>Azote.</i>	<i>foüet.</i>	<i>fuè.</i>
<i>Fugar.</i>	<i>jouer.</i>	<i>juè.</i>
<i>Clavar.</i>	<i>clouer.</i>	<i>clué.</i>

OUI.

Como en estas :

<i>Luis.</i>	<i>Louis.</i>	<i>Lui.</i>
<i>Alegrarse.</i>	<i>se rejouir.</i>	<i>se rejui.</i>
<i>Box.</i>	<i>bouis.</i>	<i>bui.</i>

Diptongo nasal es el que se forma por la union de una vocal simple con una vocal narítica , y éste se divide en quatro , que son : *ian* , *ien* , *ion* y *oin*.

IAN.

Se pronuncia como en estas voces :

<i>Carne.</i>	<i>viande.</i>	<i>viancl.</i>
<i>Olvidando.</i>	<i>oubliant.</i>	<i>ublian.</i>
<i>Verificando.</i>	<i>vérifiant.</i>	<i>vérifian.</i>

IEN.

Como en estas :

<i>Bien</i>	bien	bien
<i>Nada</i>	rien	rien
<i>El mio</i>	le mien	le mien
<i>Vespasiano</i>	Vespasien	Vespasien
<i>Veneciano</i>	Vénitien	Vénisien

Exceptúase quando al *ien* se sigue consonante , que entónces se pronuncia *ian* : v. g.

<i>Oriente</i>	Orient	Orian
<i>Paciente</i>	patient	pasian
<i>Expediente</i>	expedient	espedian

ION.

Como en estas voces:

<i>Devocion</i>	devotion	devosion
<i>Accion</i>	action	aksion
<i>Perfeccion</i>	perfection	perfeksion

OIN.

Como en estas :

<i>Léjos</i>	loin	loan
<i>Necesidad</i>	besoin	besoan
<i>Menor</i>	moindre	moandr

Con todas mis fuerzas he trabajado quanto en punto de diptongo puede ocurrir en nuestro Idioma , y no sé que fuera de estas reglas, que abrazan todo lo necesario , puedas desear otras.

No faltan algunos , que llaman triptongos á los diptongos compuestos ; pero de ningun modo daré crédito á su doctrina , porque no basta para llamarse triptongo , que el diptongo se componga de tres vocales ; todavia requiere , para usurpar este nombre , que goce de tres sonidos , y esto jamás se halla en el Idioma Francés.

El Autor de los Juicios sobre las nuevas Obras , tom. 4. trae por exemplos de los triptongos estas monosílabas : *Dieux* , Dioses , *yeux* , ojos , *lieux* , lugares , pero aunque cada una de estas palabras contenga tres vocales , es cierto que no tiene mas de dos sonidos ; conviene á saber , *i* , *eu* ; el primero le explica la simple vocal *i* , y el segundo la compuesta *eu* : lo mismo se vé en las siguientes : *iai* , *iau* , que dan de sí dos sonidos ; es á saber , *ie* , *eió* : por lo qual afirmo que solo les compete el nombre de diptongo.

DE VOCES Y SÍLABAS EN GENERAL.

Esta palabra *Agosto*, tan distante está de ser triptongo, que ni aun por diptongo debe reputarse, porque como las tres vocales *au* deben pronunciarse u, expresan sonido simple, y por consiguiente la tal dición se ha de tener por vocal compuesta, la qual necesita de tres vocales para formar su sonido. Esto dista mucho de la comun senten-
cia; por lo qual, convencido de la razon, totalmente destierro de mi doctrina el nombre y division de triptongos, seguro de que todos darán suficiente crédito á las razones propuestas.

Despues de lo dicho debe advertirse, que hay vocales compuestas, en las que las vocales de que se componen se vén notadas la una con acento agudo, y la otra con dos puntos, significando que cada vocal conserva su propio sonido, y la separacion de las mismas vocales; y son las siguientes:

	ai.		
<i>Sencillo</i>	naif.	na if.	
	aiü		
<i>Saül</i>	Saül.	Sa-ül.	
	éa.		
<i>Teatro</i>	théatre.	té-atr.	
	ei.		
<i>Obejer</i>	obeir.	obé-i.	
	éo.		
<i>Teólogo</i>	théologien.	té olojien.	
	oi.		
<i>Moisés</i>	Moises.	Mo-is.	
	uä.		
<i>Nube</i>	nuäge.	nuäj.	

Aquí forzosamente me es preciso impugnar el uso de algunos Autores, que siempre distinguen con dos puntos las letras que abaxo diremos. La razon que ne asiste, y todos deben seguir, es esta: Porque, por qué título se pueden separar en la pronunciacion *ou*, quando deben pronunciarse con único indivisible sonido; conviene á saber, como el de la u Española ó Italiana? Por lo que con advertencia noto que estas dos letras *ou* así unidas, indican que nunca se pueden separar en la pronunciacion; y supuesto que los dos puntos sirven para separacion, aquí de ningun modo se ha de usar de ellos.

Las dicciones, en las quales ciertos Autores sobreponen los dos puntos, son estas: *avoüer*, confesar, *louër*, alabar, *jouër*, jugar: estas nunca pueden pronunciarse separadas de está manera: *avo ué*, *lo ué*, *jo-ué*; luego es no solamente inútil, sino aun contra regla la nota de estos dos puntos.

CAPITULO II.

DE LAS CONSONANTES.

S. I.

LAS letras consonantes son diez y ocho; es á saber: b, c, d, f, g, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z: así se llaman por su nombre propio, porque no se pueden pronunciar sin que anteceda ó se siga vocal: v. g. se pronuncia b, como si hubiera una b y una e; esto es, be: f se pronuncia efe, y así las demás consonantes. Demás de esto tienen estas un sonido tan breve, ligero y leve, que se deben pronunciar sin detencion alguna; y así, oyéndose ba, ca, da, de su pronunciacion, se entiende que el sonido de las consonantes, b, c, d, es muy ligero, y poco permanente, durando solo el instante de la pronunciacion de la a sola.

Pero se han de exceptuar estas: j, ch, v, z, las cuales pueden pronunciarse con alguna espaciosidad; pues si bien se nota, á estas no debe atribuirse e muda.

Ni todas se pronuncian con su propio sonido con la vocal, cuyo sonido es proporcionado á ellas.

B.

Esta siempre guarda su sonido natural, no confundiéndola con la v consonante, pero quando está inmediatamente seguida de s ó t, tiene el sonido de p: v. g.

<i>Observar.</i>	observer.	opservé.
<i>Obtener.</i>	obtenir.	opteni.

C.

Esta ántes de a, o, u ó u, se pronuncia con su propio sonido: v. g.

<i>Carn.</i>	Caton.	Caton.
<i>Cólera.</i>	colére.	colér.
<i>Cupido.</i>	Cupidon.	Cupidon.
<i>Corona.</i>	courónne.	curonn.

Antes de e y de i en principio de diction, tiene el sonido de la s fuerte: v. g.

<i>Celibato.</i>	célibat.	séliba.
<i>Ciudadano.</i>	Citoyen.	Sitoyen.

C.

En algunas voces tiene el sonido de g, y son estas:

<i>Claudio</i>	Claude.....	Glód.
<i>Segundo</i>	second.....	segón.
<i>Secreto</i>	secret.....	segre.

Lo mismo sucede en sus derivados.

C.

Antes de ai, ou y ueil, suena como k; v. g.

<i>Caja</i>	caisse.....	késs.
<i>Corazon</i>	coeur.....	keur.
<i>Recopilacion</i>	recueil.....	rekuell.

Antes de las sílabas ens, end y ent, como s; v. g.

<i>Censurar</i>	censurer.....	sansuré.
<i>Cenizas</i>	cendres.....	sandr.
<i>Ciento</i>	cent.....	san.

C.

Entre dos vocales, como dos ss; v. g.

<i>Inocente</i>	innocent.....	innossan.
-----------------------	---------------	-----------

C.

Antes de la e muda final, como dos ss; v. g.

<i>Gracia</i>	grace.....	grass.
<i>Grecia</i>	Grece.....	Gréss.
<i>Cicatriz</i>	cicatrice.....	sicatriss.
<i>Capadocia</i>	Capadoce.....	Capadoss.
<i>Una pulga</i>	une puce.....	unn puss.
<i>Dedo pulgar</i>	le pouce.....	le puss.

ç.

Con la cedilla entre dos vocales, como dos ss; pero despues de consonante como una sola: v. g.

<i>Fachada</i>	façade.....	fassad.
<i>Muchacho</i>	garçon.....	garson.

CC.

Dos cc ántes de a, o, u, suena como una sola: v. g.

<i>Oprimir</i>	accabler.....	acablé.
<i>Acomodar</i>	accomoder.....	acomodé.
<i>Acumular</i>	accumuler.....	acumulé.

CC.

Estas mismas ántes de e y de i, la primera suena como k, y la segunda como s; v. g.

<i>Acelerar</i>	accelerer.....	akséleré.
<i>Accidente</i>	accident.....	aksidan.

D.

Suena con su propio sonido, como en estas voces:

<i>Daniél.</i>	<i>Daniél.</i>	<i>Daniél.</i>
<i>Defecto.</i>	<i>défaut.</i>	<i>défo.</i>
<i>Didó.</i>	<i>Didon.</i>	<i>Didon.</i>
<i>Dócil.</i>	<i>docile.</i>	<i>dosil.</i>
<i>Durable.</i>	<i>durable.</i>	<i>durabl.</i>
<i>Dulzura.</i>	<i>Douceur.</i>	<i>duseur.</i>

F.

Guarda igualmente su sonido: v. g.

<i>Cara.</i>	<i>face.</i>	<i>fass.</i>
<i>Fertil.</i>	<i>fertile.</i>	<i>fertil.</i>
<i>Figura.</i>	<i>figure.</i>	<i>figur.</i>
<i>Lacura.</i>	<i>folie.</i>	<i>foli.</i>
<i>Batañar.</i>	<i>fouler.</i>	<i>fulé.</i>
<i>Ahurnar.</i>	<i>fumer.</i>	<i>funé.</i>

G.

Quando precede á las vocales a, o, u, se pronuncia como en estas voces:

<i>Gabriel.</i>	<i>Gabriel.</i>	<i>Gabriel.</i>
<i>Goliad.</i>	<i>Goliat.</i>	<i>Golia.</i>
<i>Abismo.</i>	<i>gouffre.</i>	<i>guf.</i>
<i>Santa Gudula.</i>	<i>Sainte Gudule.</i>	<i>Sent Gudul.</i>

G.

Antes de e, é i, tiene el sonido de j consonante Francesa: v. g.

<i>Gedeón.</i>	<i>Gédeón.</i>	<i>Jédéon.</i>
<i>Gibraltar.</i>	<i>Gibraltar.</i>	<i>Jibraltar.</i>

Tiene el mismo sonido de j consonante quando está seguida de estas vocales en y eo, no estando notada la e de ea y eo con acento agudo: v. g.

Comió; Comemos. . il mangea, nous mangeons: i manja, nu manjon.

Conviene saber aquí, que para que la g ántes de la e y de la i suene como ántes de a, o, u, se ha de colocar inmediatamente despues de la g la u Francesa, así cae la g inmediatamente sobre la e y la i, sin sonar la u: v. g.

<i>Curar.</i>	<i>guerir.</i>	<i>guerir.</i>
<i>Guiar.</i>	<i>guider.</i>	<i>guidé.</i>

La j consonante en estas sílabas ja, je, ji, jo, ju, suena como en estas voces:

<i>Jardin.</i>	<i>jardin.</i>	<i>jardén.</i>
--------------------------	--------------------------	----------------

<i>Jerusalén.</i>	Jerusalem.	Jerusalem.
<i>To iré.</i>	<i>J'irai.</i>	<i>jiré.</i>
<i>Joseph.</i>	Joseph.	Josef.
<i>Judith.</i>	Judith.	Judit.
<i>Dia.</i>	jour.	jur.

Pero como el Castellano no tiene en uso este sonido , y no hay regla fixa en el Francés para él , solamente queda para su perfeccion la viva voz del Maestro.

K.

Esta letra guarda siempre ántes de las vocales el mismo sonido fuerte que en Castellano.

L.

Está suena tambien como en Castellano ; pero no se pronuncia, aunque se escribe , en estas palabras *quelque* , *quelqu'un* , alguno ; *quelqu'une* , alguna ; *fiis* , *bijo* ; *ils* , ellos ; &c. y así se pronuncia , *kek* , *kecum* , *kecum* , *fi* ; *i* , ántes de consonante , *é is* ántes de vocal : v. g.

Aquellos responden. *ils répondent.* *i répond.*
Aquellos aman. . . . *ils aiment.* *i sem.*

M.

No tiene otro sonido que el de su naturaleza ; pero no se pronuncia en estas veces y sus derivados :

Condenar. *damner, condamner.* *dané* , *condané.*

N.

Aunque siempre conserve su sonido , se ha de observar con cuidado cuándo es consonante , y quando narítica.

Es consonante quando se halla en principio y medio de dición entre dos vocales : v. g.

Ninive. *Ninive.* *Niniv.*

Tambien es consonante quando la antecede otra consonante : v. g.

Ernia. *hernie.* *cerni.*

Arnaldo. *Arnaud.* *Arnó.*

En el lugar que ya tratamos de las consonantes naríticas , se entenderá cuándo es narítica la n.

P.

Esta tiene su sonido natural como en Castellano ; pero , aunque nuestros Académicos la suprimen en la pronunciacion de muchas diciones , no obstante la escriben todavia para señalar su origen del Idioma Latino : v. g.

Tiempo.	temps.	tan.
Cuerpo.	corps.	cor.
Bautismo.	Baptême.	Batem.
Ptisana.	ptisane.	tisana.

Otros , aun en la escritura la suprimen , haciendo poco caso de significar su origen.

Despues de q siempre se sigue u , sino que finalice diction , y goza siempre el sonido de c ántes de a , o , u , y el de k ántes de e y de i : v. g.

Calidad.	qualité.	calité.
Rueta.	quenouille.	kenall.
Carta de pago.	quitance.	kitanss.
Cotidiano.	quotidien.	cotidien.
Que un Ejército.	qu'une armée.	cu nariné.

Exceptuáanse de esta regla las dicciones siguientes , en las cuales la u Francésa suena como u Castellana : v. g.

Linea Equinoccial. .	equateur.	ecuateur.
Quinquagesima. . .	quinquagesime.	kenquajesim.
Quadragesima.	quadragesime.	cuadragesim.
Quadratura.	quadrature.	cuadratier.
Aquático.	aquatique.	acuatiik.

R.

Simple ó doble suena como en Castellano ; pero no se pronuncia quando la diction siguiente empieza por consonante en estas voces: nôtre , nuestro ; vôtre , vuestro ; quatre , quatro : v. g.

Nuestro padre.	nôtre pere.	not per.
Vuestro pan.	vôtre pain.	vot pen.
Quatro personas. . .	quatre personnes. . .	cat personn.

Pero suena siempre ántes de vocal , ó h no aspirada:

Nuestro amigo. . . .	nôtre ami.	notr ami.
Vuestro Abogado. . .	vôtre Avocat.	votr Avoca.
Quatro hombres. . .	quatre hommes. . .	catr om.

R.

Saena siempre en fin de periodo : v. g.

Quantos hijos tiene	Combien d'enfants	Combien danfan
Vmd?	avez vous?	ave vu?
Tengo quatro.	j'en ai quatre.	ja né catr.

S.

Guarda su propio sonido en principio y medio de diction , ántes ó despues de consonante , como en Castellano : v. g.

DE LAS CONSONANTES.

27

<i>Sabiduría</i>	sagesse.....	sajess.
<i>Senado</i>	Senat.....	Seña.
<i>Silencio</i>	silence.....	silanss.
<i>Sol</i>	Soleil.....	Solèll.
<i>Sublime</i>	sublime.....	súblim.
<i>Satisfecho</i>	satisfait.....	satisfè.
<i>Sensible</i>	sensible.....	sensibl.
<i>Solsticio</i>	Solstice.....	Solstiss.
<i>Suscitar</i>	susciter.....	sussité.

S.

Entre dos vocales suena como s muy suave : v. g.

<i>Asilo</i>	asile.....	asil.
<i>Esopo</i>	Esope.....	Esop.
<i>Isidoro</i>	Isidore.....	Isidor.
<i>Aterverse</i>	oser.....	osé.
<i>Usurpar</i>	usurper.....	usurpé.
<i>Rosa</i>	rose.....	ros.
<i>Musa</i>	Muse.....	Mus.

Tiene el mismo sonido en estas voces , y sus derivados :

<i>Transigir</i>	transiger.....	transijé.
<i>Transicion</i>	Transition.....	transision.

SS.

Dos ss entre dos vocales tienen el sonido doble de s : v. g.

<i>Asistir</i>	assister.....	assisté.
<i>Esencia</i>	essence.....	essans.

T.

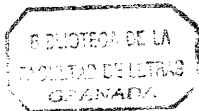
Suena como en Castellano : v. g.

<i>Tabaco</i>	tabac.....	tabá.
<i>Temeridad</i>	temérité.....	témérité.
<i>Tirano</i>	tiran.....	tiran.
<i>Toledo</i>	Tolédé.....	Toléd.
<i>Volver</i>	tourner.....	turné.
<i>Texa</i>	tuile.....	tuil.
<i>Siempre</i>	toujours.....	tuju.

TL.

Antes de a , e , o , se pronuncia como si : v. g.

Mar-



<i>Marcial</i>	<i>Martial</i>	<i>Marsial</i>
<i>Veneciano</i>	<i>Venitién</i>	<i>Venisien</i>
<i>Perfeccion</i>	<i>perfection</i>	<i>perfeksién</i>

Del mismo modo se pronuncia en las voces extranjeras, ú derivadas del Griego; v. g.

<i>Dalmacia</i>	<i>Dalmatie</i>	<i>Dalmasi</i>
<i>Galicia</i>	<i>Galatie</i>	<i>Galasi</i>
<i>Primacia</i>	<i>primatie</i>	<i>primasi</i>
<i>Aristocracia</i>	<i>Aristocratie</i>	<i>Aristócrasi</i>

El mismo sonido tiene en las voces siguientes:

<i>Iniciar</i>	<i>initiér</i>	<i>inisié</i>
<i>Necedad</i>	<i>ineptie</i>	<i>inepsi</i>

Exceptúanse las voces siguientes:

I. Quando la sílaba *ti* está en principio de dición, entónces guarda su propio sonido: v. g.

<i>Yo tengo</i>	<i>je tiens</i>	<i>je tien</i>
<i>Tu tienes</i>	<i>tu tiens</i>	<i>tu tien</i>
<i>Aquel tiene</i>	<i>il tiént</i>	<i>i tien</i>

II. Quando está prela inmediatamente de la *s* ó *x*: v. g.

<i>Question</i>	<i>question</i>	<i>kestion</i>
<i>Mixtion</i>	<i>mixtion</i>	<i>micstion</i>

III. Quando en la sílaba *tien* el diptongo narítico tiene el sonido de *c*: v. g.

<i>Entretenimiento</i>	<i>entretien</i>	<i>antretien</i>
<i>Apoyo</i>	<i>soutien</i>	<i>sutien</i>
<i>Mantenimiento</i>	<i>maintien</i>	<i>mèntien</i>

IV. Conserva tambien su sonido en los tiempos del verbo *être*, ser ó estar, &c. v. g.

<i>Nosotros estabamos</i>	<i>nous étions</i>	<i>nu sétion</i>
<i>Vosotros estabais</i>	<i>vous étiez</i>	<i>vu sétié</i>

V. Quando *tie* ó *tier* se encuentran en fin de dición: v. g.

<i>Parte</i>	<i>partie</i>	<i>parti</i>
<i>Lástima</i>	<i>pitié</i>	<i>pitie</i>
<i>Oficio</i>	<i>métier</i>	<i>métie</i>

Hay otras excepciones, las que el mismo uso enseñará.

V.

Esta suena con su propio sonido; y no se confunde jamás en la escritura ni pronunciación con la *b*: para pronunciarla bien se ha de tocar con los dientes de arriba el labio de abaxo; no bastando esta

explicacion, se entenderá mejor de la viva voz del Maestro : v. g.

<i>Valencia</i>	Valence.....	Valanss.
<i>Verdad</i>	vérité.....	vérité.
<i>Vicario</i>	Vicaire.....	Vikér.
<i>Voluntad</i>	volonté.....	volonté.
<i>Vulcano</i>	Vulcain.....	Vulken.

X.

En principio de diction y en voces extranjeras suena ks : v. g.

<i>Xaviér</i>	Xavier.....	Ksavié.
<i>Alexandro</i>	Alexandre.....	Aleksandr.

Del mismo modo se pronuncia quando se le sigue consonante: v. g.

<i>Experimentar</i>	experimenter....	eksperimenté.
--------------------------	------------------	---------------

X.

Si se halla entre dos vocales en los nombres que salen del Latin, suena como gs : v. g.

<i>Ensalzar</i>	exaucer.....	egsósé.
<i>Exemplo</i>	exemple.....	egsanpl.
<i>Destierro</i>	exil.....	egsil.
<i>Exâmen</i>	examen.....	egsamen.
<i>Pedir</i>	exiger.....	egsijé.

X.

Suena como dos ss en el nombre numeral siguiente :

<i>Sesenta</i>	soixante.....	soassant.
----------------------	---------------	-----------

X.

Tiene el sonido de s en estos numerales :

<i>Segundo lugar</i>	deuxieme lieu....	deusiem lieu.
<i>Sexto lugar</i>	sixieme lieu.....	sisiem lieu.
<i>Décimo lugar</i>	dixieme lieu....	disiem lieu.

Z.

Esta letra entre todas es la mas suave en el Idioma Francés, y guarda el sonido de s, muy suave: v. g.

<i>Zacarias</i>	Zacharie.....	Sakori.
<i>Zelanda</i>	Zelande.....	Soland.

<i>Zizaña.</i>	<i>zizanie.</i>	<i>sisani.</i>
<i>Zodiaco.</i>	<i>Zodiague.</i>	<i>Sodiak.</i>
<i>Zurich, Ciudad de la Suiza.</i>	<i>Zurich, Ville de la Suisse.</i>	<i>Sarik, Vil de la Suis.</i>

Hay otras consonantes de diferente sonido que el que tienen las que acabamos de explicar, y son estas: *ch*, *gn*, *l* líquida, y *ph*.

CH.

Estas dos letras, así seguidas, antes de *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, succan como en las voces siguientes; y para este sonido no hay otra regla que la voz del Maestro.

<i>Sombrero.</i>	<i>chapeau.</i>	<i>chayó.</i>
<i>Camisa.</i>	<i>chemise.</i>	<i>chemis.</i>
<i>Quimera.</i>	<i>chimere.</i>	<i>chimér.</i>
<i>Chocolate.</i>	<i>chocolat.</i>	<i>chócola.</i>
<i>Mochuelo.</i>	<i>chouette.</i>	<i>chuét.</i>
<i>Caida.</i>	<i>chute.</i>	<i>chut.</i>

CH.

Antes de consonante suena sola la *c*: v. g.

<i>Jesu-Christo.</i>	<i>Jesus-Christ.</i>	<i>Jesu Crit.</i>
<i>Christiano.</i>	<i>Chrétien.</i>	<i>Crétien.</i>
<i>Crisma.</i>	<i>chrême.</i>	<i>crém.</i>
<i>Crónica.</i>	<i>chronique.</i>	<i>cronik.</i>
<i>Cronología.</i>	<i>chronologie.</i>	<i>cronoloji.</i>

CH.

Antes de vocal como *k* en las dicciones derivadas del Griego: v. g.

<i>Arzobispal.</i>	<i>Archiepiscopal.</i>	<i>Arkiiepiscopal.</i>
<i>Caos.</i>	<i>chaos.</i>	<i>kañ.</i>
<i>Quiromancia.</i>	<i>Chiromance.</i>	<i>Kiromansa.</i>
<i>Eco.</i>	<i>echo.</i>	<i>éko.</i>
<i>Eucaristia.</i>	<i>Eucharistic.</i>	<i>Eukaristi.</i>
<i>Mecánico.</i>	<i>méchanique.</i>	<i>mékanik.</i>

GN.

Estas dos letras en una misma sílaba suenan como la *ñ* Española, que los Franceses llaman líquida: v. g.

<i>Cordero.</i>	<i>agnéau.</i>	<i>añó.</i>
<i>Reynado.</i>	<i>Regne.</i>	<i>Reñ.</i>

<i>Dignidad</i>	dignité.	diñité.
<i>Magnánimo</i>	magnanime.	mañanim.
<i>Ignorancia</i>	ignorance.	iñoranss.

Exceptúanse las palabras siguientes, que se pronuncian como n :

<i>Firmar</i>	signer.	siné.
<i>Notificar</i>	signifier.	sinifié.

Tienen la misma excepcion sus derivados.

L Ó LL.

Simple ó doble suenan líquidas en las voces siguientes :

<i>Peligro</i>	peril.	perill.
<i>Gentil-Hombre</i>	gentilhomme.	jantillom.
<i>Hija</i>	file.	fill.
<i>Familia</i>	famille.	famill.
<i>Grillo</i>	grillon.	grillon.

La letra i unas veces se pospone á la vocal simple, otras a la compuesta, con la qual se junta, y solo hace una sílaba.

La vocal simple que precede á la i, no es otra que la a ó la e.

AIL Ó AILL.

Suena como en estas voces :

<i>Ajo</i>	aïl.	áïl.
<i>Esmalte</i>	émaïl.	émaïll.
<i>Pared</i>	muraille.	muráïll.
<i>Batalla</i>	bataïlle.	batáïll.

EIL Ó EILL.

Se pronuncia como en estas voces :

<i>Sol</i>	Soleil.	Soléïl.
<i>Bermejo</i>	vermeil.	verméïll.
<i>Abeja</i>	abeille.	abéïll.
<i>Limeta</i>	bouteille.	butéïll.

La vocal compuesta que precede á la i, no puede ser otra que la ou, eu y ue.

OU.

Recibe el sonido de estas :

<i>Hervir</i>	bouïllir.	búïllir.
<i>Arrodillarse</i>	s' agenouïller.	sajenúïllé.

EU.

Se pronuncia tambien como en estas :

<i>Luto</i>	<i>deuil</i>	<i>deull</i>
<i>Hoja</i>	<i>feuille</i>	<i>feüll</i>

UE.

Como en estas :

<i>Recopilacion</i>	<i>recueil</i>	<i>rekuell</i>
<i>Ataúd</i>	<i>cercueil</i>	<i>serkuell</i>

Oeil, ojo, se pronuncia *eüll*.

De todo lo dicho se puede fácilmente colegir, que hay siete maneras de pronunciar líquida la *l* simple ó doble; es á saber, *il*, *ail*, *eil*, *oueil*, *euil*, *ueil* y *oeil*: mas para no dexar duda alguna sobre esta materia, me es preciso añadir, que la vocal simple ó compuesta que antecede á la simple ó doble, se ha de proferir larga, suprimiendo la *i*, que solo sirve para liquidarlas, como se ha visto en los exemplos antecedentes.

No pudiendo esta doctrina ser mas clara de lo que es, solo resta hacer una advertencia general, y es, que la *l* ó *ll* nunca se liquidan en principio de diction.

PH.

Tienen el mismo sonido que la *f*: v. g.

<i>Faraon</i>	<i>Pharaon</i>	<i>Faraon</i>
<i>Febo</i>	<i>Phebus</i>	<i>Febus</i>
<i>Filosofia</i>	<i>Philosophie</i>	<i>Filosofi</i>

Hasta aquí hemos tratado de las consonantes con orden, y la mayor atencion que nos ha sido posible; y si alguno desea saber de la *h*, yo con reflexion nada he querido tratar de ella, porque no debe llamarse letra.

Si se considera la *h* como no aspirada, entónces, aunque se escribe, nada sirve para la pronunciacion; porque si escribimos *homme*, hombre, *honneur*, honor, con la *h*, solo es porque los Señores Académicos Reales de España y Francia, que hemos de mirar como padres del language, han hallado á propósito conservarla en estas voces, y otras muchas, para denotar que salen del Latin.

Si se considera la *h* como aspirada, por mas que algunos Gramáticos hayan defendido que es letra consonante, porque goza aspiracion, la qual añade alguna cosa al sonido de las vocales, porque debe dar la vocal el sonido gutural, ó formado con la garganta; de

ningun modo , como no se distingán estos sonidos guturales del sonido de las vocales que se pronuncian con acento circunflexo ; esto es , largo , creeré (no obstante la contraria sentencia) que la h pueda llamarse letra , sino solo señal de aspiracion.

Pero el conocer si la h sea ó no aspirada , siempre será fácil para los Extranjeros ; facilidad que espero alcanzar por medio de las observaciones siguientes :

H con aspiracion.

Aspirada es , quando la a y la e del artículo ó pronombre conjuntivo precedente á la diction que comienza por h , se pronuncian y se escriben del mismo modo que si fuera consonante : v. g.

<i>El arenque.</i>	le harang.	. . . . .	le aaran.
<i>La garza.</i>	le heron.	. . . . .	le eeron.
<i>La Ungria.</i>	la Hongrie.	. . . . .	la oongri.
<i>El cayado.</i>	la houlette.	. . . . .	la uulet.
<i>Vmd. me aborrece.</i> . .	vous me haïssez.	. . . . .	vu me aaisé.
<i>Dase prisa.</i>	il se hâte.	. . . . .	i se aat.

De aquí se infiere que se ha de escribir *ce héros* , este héroe , *ce harang* , este arenque , *ce baillon* , este andrajo ; y no *cet héros* , *cet harang* , *cet baillon* , como se escribe *cet homme* , este hombre , *cet honneur* este honor , &c.

Por la misma razon las consonantes del artículo ó pronombre conjuntivo en plural totalmente deben suprimirse , ni pueden unirse con la diction siguiente : v. g.

<i>Los héroes.</i>	les heros.	. . . . .	lè eerò.
<i>Los andrajos.</i>	les haillons.	. . . . .	lè aallon.
<i>Estos héroes.</i>	ces heros.	. . . . .	sè eerò.
<i>Estos andrajos.</i>	ces haillons.	. . . . .	sè aallon.

Y no se pronuncian *lè seerò* , *lè saallon* , *sè serò* , *sè saallon* , como se pronuncian *lè som* , los hombres , *lè soneur* , los honores.

H sin aspiracion.

Para saber lo que pertenece á la h no aspirada , se ha de traer á la memoria lo que arriba diximos ; conviene á saber : que solo se usa de ella en la escritura ; pero de ningun modo en la pronunciacion. Esto supuesto , sentaremos unos exemplos para distinguir la h sin aspiracion de la aspirada.

I. Se juzga no aspirada , todas las veces que las vocales a y e , que anteceden á la diction que empieza con vocal ó h , se suprimen por el apóstrofe : v. g.

<i>La Historia.</i>	l'histoire.	l'istoar.
-------------------------------	-------------	-----------	-----------

<i>La berencia.</i>	<i>l'heritage.</i>	<i>l'éritaj.</i>
<i>El honor.</i>	<i>l'honneur.</i>	<i>l'oneur.</i>
<i>La humedad.</i>	<i>l'humidité.</i>	<i>l'umidité.</i>

II. Quando las consonantes de artículos y pronombres pueden sin impedimento del apóstrofe, y sin estorbo de la h unirse en la pronunciación á la vocal de la dición siguiente : v. g.

<i>Las Historias.</i>	<i>les histoires.</i>	<i>lè sistoar.</i>
<i>Las berencias.</i>	<i>les heritages.</i>	<i>lè seritaj.</i>
<i>Mis humores.</i>	<i>mes humeurs.</i>	<i>mè sument.</i>
<i>Mis horas.</i>	<i>mes heures.</i>	<i>mè seur.</i>

Por la misma razon se puede escribir *cet homme*, este hombre, *cet bonneur*, este honor, *ces histoires*, estas historias, y pronunciar *sé tom*, *sé sistoar*, &c.

Encuétrase tambien la h no aspirada en medio de dición, la que solo sirve para distinguir la sílaba antecedente de la que se le sigue: v. g.

<i>Desear.</i>	<i>souhaiter.</i>	<i>su été.</i>
<i>Vender.</i>	<i>trahir.</i>	<i>tra i.</i>

§. II.

De las Consonantes dobles.

ENtiendo aquí por consonante doble una misma consonante duplicada en una misma dición, como es claro en estas voces:

<i>Ella.</i>	<i>elle.</i>	<i>el.</i>
<i>Dar.</i>	<i>donner.</i>	<i>doné.</i>
<i>Honor.</i>	<i>honneur.</i>	<i>oneur.</i>

REGLA GENERAL.

Una consonante doble, y de la misma especie, en una misma dición no suena mas que una, como se ha visto en los últimos exemplos.

I. Exceptúase quando empieza la dición con i, que las dos consonantes siguientes ambas dan su sonido : v. g.

<i>Ilustre.</i>	<i>illustre.</i>	<i>illustr.</i>
<i>Inmortalidad.</i>	<i>immortalité.</i>	<i>immortalité.</i>
<i>Irracional.</i>	<i>irraisonnable.</i>	<i>irrèsonabl.</i>

II. En los futuros é inciertos de los verbos acabados en ir : v. g.

<i>To correré.</i>	<i>je courrai.</i>	<i>je curré.</i>
<i>To corriera.</i>	<i>je courrois.</i>	<i>je curré.</i>
<i>To moriré.</i>	<i>je mourrai.</i>	<i>je murré.</i>
<i>To muriera.</i>	<i>je mourrois.</i>	<i>je murré.</i>

III. Se pronuncian dos cc como k s ; y dos gg ántes de las vocales e , é i ; como g j : v. g.

<i>Acelerar</i>	accelerer.....	akséleré.
<i>Accidente</i>	accident.....	aksidan.
<i>Sugerir</i>	suggerer.....	sugjeré.

IV. En los nombres propios Extrangeros ó Latinos : v. g.

<i>Acaron</i>	Accaron.....	Accaron.
<i>Agripa</i>	Agrippa.....	Agrippa.

§. III.

De las Consonantes finales.

Se ha de observar sobre estas:

I. Que la final de qualquiera diction (fuera de las que ábaxo se exceptuan) que precede á otras dicciones que empiezan con consonante , del todo se suprime , y ni en la pronunciacion se hace caso de ella : v. g.

Todos los términos. tous les termes. . . tu lè term.

Nada pretendo. . . je ne prétends rien. je ne prétañ rien.

Exceptúase la consonante final , cuyo sonido es necesario para conservar su sonido de la diction entera : v. g.

General de Ejército. Général d' armée. Jénéral dariné.

Autor..... Auteur..... ôteur.

Porque si se quita la l de *Général* , ó la r de *Auteur* , no solamente se mudará el sonido de la diction con su significacion , sino que tambien se cometiera barbarismo , que destruiría la energía , y aun invertiría nuestras voces , disipando la lengua.

II. Que las consonantes finales se pronuncian quando la siguiente diction empieza por vocal ó h no aspirada , que entónces la consonante se pronuncia con la vocal de la diction siguiente : v. g.

Nada hay en el mundo il n' y á rien au monde i ni a rien ô mond
mas hermoso..... de plus beau..... de plu bô.

Buenos avisos..... de bons avis..... de bon savi.

De esta regla general se saca la conjuncion *et* , y *n* de la negacion *non* , no , que es nasal , y los nombres substantivos , cuyas finales *t* y *n* no se comprehenden en la regla inmediata : v. g.

Maria y Ana..... Marie et Ane..... Mari é Ann.

Para que el lustre y suavidad del Idioma no descaezca , se ha de notar , que quando dos , tres ó mas dicciones vienen untas , de las quales las últimas consonantes se hayan de pronunciar con la vocal de

La dicción siguiente, entónces casi todas unidas, y debaxo de una aspiración se explican, lo que se vé claro en este exemplo:

Decir un espantoso dire une étonnante di ru nétonan tavantur, *suceso*..... *aventure*.....

Para que suenen con suavidad y blandura estas voces, no deben preferirse cada una de por sí, sino de una vez; porque la consonante de la dicción *dir* debe unirse á la vocal de la dicción siguiente, que es *u*, y así de las demás. Si cada una se pronunciara aparte, dividida de la otra, se cometiera barbarismo Gálico, porque *di* no es dicción Francesa, ni *ru* lo ha sido nunca.

B final.

No se pronuncia sino en los nombres propios y Hebreos: v. g.

<i>Jacob</i>	Jacob.....	Jacob.
<i>Job</i>	Job.....	Job.
<i>Moab</i>	Moab.....	Moab.

C.

Quando suena tiene el sonido de k: v. g.

<i>Roca</i>	roc.....	rok.
<i>Talego</i>	sac.....	sak.
<i>Arco en el Cielo</i> ...	arc-en Ciel.....	ar kan Siel,

D.

Se pronuncia como t: v. g.

<i>Grande árbol</i> ...	grand arbre.....	gran tarbr.
<i>Grande hombre</i> ...	grand homme...	gran toim.

F.

Se profiere con el sonido de u consonante: v. g.

<i>Nueve sentencias</i> ...	neuf arrêts.....	neu varè.
<i>Nueve amigos</i> ...	neuf amis.....	neu vani.
<i>Nueve hombres</i> ...	neuf hommes.....	neu vom.
<i>Nueve Soldados</i> ...	neuf Soldats.....	neu Solda.

G.

Suena como k: v. g.

<i>Sangre y agua</i>	sang et eau.....	sank é ò.
<i>La sangre y el fuego</i> ...	le sang et le feu..	le sank é le feu.
<i>Sangre Real</i>	Sang Royal.....	Sank Ro ial.

L.

Suena siempre con su natural sonido ántes de vocal, ménos en el pronoinbre *ils*, aquellos: v. g.

Aquel amaba... il aimoit..... i lè mè.

Aquel

<i>Aquel decia.</i>	il disoit.	i disè.
<i>Aquellos amaban.</i>	ils aimoient.	i s'aimé.
<i>Aquellos decian.</i>	ils disoient.	i disé.

Però no se pronuncia en las voces siguientes, aunque esté seguida de vocal.

<i>Parril para pólvora.</i>	baril à poudre.	bari à pudr.
<i>Ombigo.</i>	nombril.	nombril.
<i>Parrillas.</i>	gril.	gri.
<i>Peregil.</i>	persil.	persi.
<i>Escopeta.</i>	fusil.	fúsi.
<i>Ceja.</i>	sourcil.	sursi.

M final.

Siempre suena como *n* náutica, sino en las Griegas y Hebreas, en las cuales retiene su propio sonido: v. g.

<i>Abraham.</i>	Abraham.	Abra-am.
<i>Ephraim.</i>	Ephraïm.	Efra-im.
<i>Jerusalén.</i>	Jerusalem.	Jerusalem.
<i>Belén.</i>	Béthléem.	Béulé-em.

N final.

La mayor dificultad para los Extranjeros es la de saber cuándo la *n* final es consonante ó náutica.

Quando es consonante, siempre da sonido largo, como en las voces propias, Griegas y Latinas:

<i>Amen.</i>	amen.	amen.
<i>Himénéo.</i>	hymen.	imen.

Del mismo modo se pronuncia quando la precede el pronombre ó adjetivo, inmediatamente seguido de su sustantivo, que comienza con vocal ó *h* aspirada.

<i>Mi alma.</i>	mon ame.	mo nam.
<i>Amor Divino.</i>	divin amour.	dive namur.
<i>Su amistad.</i>	son amitié.	so namitié.
<i>Un buen amigo.</i>	un bon ami.	un bo nami.

Tambien se profiere en las monosilabas *en* y *en*; en los adverbios *bien*, *bien*, *rien*, *nada*, quando la dición siguiente comienza con vocal ó *h* no aspirada: v. g.

<i>Se estudia.</i>	on étudie.	o nétudi.
<i>Se olvida.</i>	on oublie.	o nubii.
<i>Yendo á Italia.</i>	allant en Italie.	alax ta nitall.
<i>Compraré de ellas.</i>	j'en acheterai.	ianachéteré.

Para pronunciar bien, se han de unir ambas dicciones, cuando no fueran mas que una.

Narítica es la n final quando no se pronuncia; porque aunque parezca al oído tener sonido alguno, es tan débil y obscuro, por salir de las narices, que apenas se puede percibir, como en estas voces:

<i>Pasion ciega</i>	passion aveugle.	passion aveügl.
<i>Violin agudo</i>	violon aigu.	violon égu.
<i>Union inviolable</i>	union inviolable.	union enviolabl.

P final.

Nunca se pronuncia en los substantivos : v. g.

El campo enemigo . . . le camp ennemi. . . le can ennemi.

Un campo estendido . . un champ étendu. un chan étandu.

Pero se pronuncia en fin de los adverbios *beaucoup*, mucho, y *trop*, demasiado : v. g.

Yo he amado mucho el estudio. j'ai beaucoup aimé j'ébôcu peiné lé-
estudio. l'étudue. tud.

Eres demasiado dichoso. vout êtes trop heureux. vu sét trô pureu.

Q final.

Antes de a, o, u, suena siempre como c; y antes de e, é, i, como k; suena tambien como k en fin de período : v. g.

Cinco amigos cinq amis. sên cami.

Cinco hombres cinq hommes. sên com.

Cinco Universidades . . cinq Universités. . . sên cuiiversité.

Cinco Obras cinq ouvrages. sên cuvraj.

Cinco escudos cinq écus. sên kécu.

Cinco imágenes cinq images. sên kimáj.

Quántos hijos tienes? combien d' enfans combien danfan
avez vous? savé vu?

Tengo cinco j'en ai cinq. ja né sénk.

R final.

Suena siempre en las voces terminadas en eur, oir, or, our y ur, y en las monosílabas que siguen á ellas : v. g.

Grandeza grandeur. grandeur.

Saber savoir savoar.

Tesoro trésor. trésor.

Amor amour. amur.

Obscuro obscur. opscur.

Porque car. car.

Para pour. pur.

Por par. par.

En la proposicion *sur*, sobre ó encima, suena antes de vocal; y se suprime antes de consonante : v. g.

Amor sobre amor. . . amour sur amour. amur sur amur.
Sobre todo. sur tout. su tu.

Se pronuncia tambien quando está inmediatamente precedida de la e breve : v. g.

Infierno. Enfér. Anfèr.
Lucifer. Lucifèr. Lusifer.
Invierno. Hiver. Ivèr.

Exceptúanse los verbos adjetivos y substantivos acabados en *er* y en *ier*, así en singular como en plural, donde la *e* suena siempre larga, esté seguida de vocal ó consonante : v. g.

Gustar de leer. aimér á lire. èmé à lir.
Proponer una dificultad. proposer unc diffi- proposé unnc diffi-
 culté. culté.
Peligro evidente. danger évident. danjé évidan.
Oficial atrevido. officier hardi. ofisié aardi.
Peligros evidentes. dangers évidents. danjé évidan.
Oficiales astutos. officiers adroits. oficié adroa.

Tampoco se pronuncia en los verbos acabados en *ir*, quando la sigue consonante; pero suena siempre que se sigue vocal : v. g.

Es menester convenir il faut convenir de i fò conveni de tu.
en todo. tout.

Arrepentirse á tiempo. se repentir à teins. se repantir à tans.

Ni aun en las voces siguientes :

Señor, Señores. Monsieur, Messieurs. Mosiu, Messieu.

S final.

Se pronuncia como s suave siempre que la sigue vocal ó h no aspirada; y se suprime si la sigue consonante: v. g.

Nosotros tenemos. . . nous avons. nu savon.
Mis amigos. mes amis. mè sami.
Protectores de los Proctecteurs des Protecteur de Peu-
Pueblos. Peuples. pl.

T final.

Se pronuncia ántes de vocal, y ántes de consonante se suprime: v. g.

Este amigo. cet ami. sè tami.
Este pájaro. cet oiseau. sè toasó.
Este hombre. cet homme. sé tom.
Siete pesos. sept écus. sé técu.

<i>Ocho Obispos.</i>	huit Evêques.	ui tévek.
<i>Siete melones.</i>	sept melons.	sé melon.
<i>Ocho truchas.</i>	huit truites.	ui truit.

Pero no se pronuncia jamás en la conjuncion *et*, *y*, aunque esté ántes de vocal, y entónces la *e* suena larga: v. g.

<i>Pedro y Antonio.</i>	Pierre et Antoiné.	Pierr é Antoann.
<i>Virtud y honra.</i>	vertu et honneur.	vertu é oneur.

X final.

Antes de vocal se pronuncia como *s* suave, y se suprime ántes de consonanté: v. g.

<i>A los amigos.</i>	aux Amis.	ô sami.
<i>A los Apóstoles.</i>	aux Apôtres.	ô sapôtr.
<i>A los Maestros.</i>	aux Maitres.	ô mètr.

Z final.

Tiene siempre sonido de *s*, si antecede á dición que empieza con vocal ó *h* no aspirada; de otro modo se calla, como consta de la regla general: v. g.

¿Tienes que hacer? — avez vous á faire? — avé vu sa fér?

¿Has comido? — avez vous diné? — avé vu diné?

No obstante la regla general, se suprime la consonante final ántes de vocal ó *h* no aspirada, siempre que en el discurso hay suspension: v. g.

Aquellos dan de comer. ils donnent á manger. — i dona á manjé.

Es fácil advertir aquí la suspension, porque esta palabra *dar* (como tan ambigua) tiene suspenso al oyente, hasta que oye lo que se ha de dar.

Hasta aquí hemos tratado de la pronunciacion de nuestro Idioma; y parece que queda suficientemente expresado nuestro intento, porque solo propuse á mi cuidado declarar los principios universales de la Lengua Francesa. Tampoco me he empeñado en tocar todo lo que se puede tratar en esta materia; ó ya porque la columna tercera de nuestra Obra no dexa que desear á los estudiosos; ó ya por no abultarla tanto, que parezca que queremos hacer un proceso infinito, siendo mi ánimo que se estreche á concisas reglas, que no fastidien á los Lectores.

CAPITULO III.

DE LA ORTOGRAFIA FRANCESA.

Siendo mi intento facilitar tambien el modo de escribir la Lengua Francesa , que es lo que enseña la Ortografia , trataré brevemente en tres parágrafos de las notas mas necesarias ; las demás se aprenderán por los Dictionarios y por la lectura. Esto supuesto, la Ortografia Francesa comprende los acentos , el apostrofe y la puntuacion.

§. I.

DE LOS ACENTOS.

EL acento , que es el alma de las palabras , es un sonido de la voz , que hace pronunciar las sílabas ó mas largas ó mas breves, mas claras ó mas obscuras.

Háy tres géneros de acentos, uno de esta figura (´), y se llama agudo; otro de esta (˘), y se llama grave; y otro finalmente de esta (ˆ), y se llama circunflexo.

El agudo , como ya hemos dicho , tiene un sonido entero ; esto es , que en la sílaba donde se halla se levanta la voz.

El grave tiene un sonido medio ; esto es , que allí se baxa.

El circunflexo equivale al acento agudo , y se usa para significar que la sílaba donde se halla es larga.

§. II.

DEL APOSTROFE.

EL apóstrofe es una virgulilla de esta forma (') , que se pone para suprimir una de las cinco vocales a , e , i , o , u : v. g.

El alma	la ame	Pame	lam.
El estudio	la étude	Pétude	létud.
La imágen	la imáge	Pimáge	limáj.
La oracion	la oraison	Poraison	loréson.
La una y la otra	la une y la autre	P'une & P'autre	lun é lótr.

Antes que pase mas adelante , no será fuera de propósito avisar que

que la consonante que precede á la vocal suprimida por medio de apóstrofe, no estorba que dicha consonante se junte á la vocal de la diccion siguiente, sin reparar la virgullia; esto es, solo por la pronunciacion, como se vé en mis escritos.

§. III.

DE LA PUNTUACION.

LA puntuacion es una rayita de esta figura (-), que se pone entre la t final del verbo interrogativo, y los pronombres personales *et*, *il*, *elle*, *elle*, *se*, *on*: v. g.

Vient-él? *vient-il?* *vien-ti?*

Lice ella? *lit-elle?* *li-tel?*

Dicen? *dit-on?* *di-ton?*

Quando la t no es final del verbo, sino que únicamente se pronuncia y escribe para evitar la cacofonia ó sonido hiulco de las dos vocales, entónces se pone la t entre dos rayitas en esta forma:

Vendrá él? *viendra-t-il?* *viendra-ti?*

Reza ella? *prie-t-elle?* *pri-tel?*

Obsérvese, que á veces dos ó tres vocales se hallan juntas; y para conocer si se han de pronunciar separadamente, y en dos sílabas, se pone sobre la última dos punticos, y estos denotan, que la vocal, sobre la qual están, hace por sí otra sílaba diferente de la que la precede, y cada una se pronuncia separadamente con su propio sonido: v. g.

Aborrecer. *hair.* *aa-ir.*

Saúl. *Saül.* *Sa-ul.*

La e muda final, precedida de otra vocal, lleva tambien dos punticos: aquellos denotan, que la vocal que la precede se ha de pronunciar sola, y larga: v. g.

La guerra fue resuelta. *la guerre fut résolüe.* *la guer fu resolu.*
Una legua de extension. *une lieüe d' etendüe.* *unn lieu détandü.*

Hemos tratado en su lugar del uso que han tenido ciertos Escritores de notar la e muda final con dos puntos, lo que es sin fundamento alguno, y contra las reglas de la Gramática Francesa: y así será preciso, y mas que conveniente, el no hacer caso de semejante estilo.

DEMOSTRACION PRACTICA

de todas las reglas antecedentes.

Para que veas y observes todo quanto se debe ver y observar para leer y pronunciar bien el Francés , te pongo el exemplo siguiente , en donde verás primero las voces Españolas ; luego las Francesas correspondientes , conio se escriben ; y últimamente hallarás cómo éstas se pronuncian , para que así vayas enterándote de todas las reglas y diferencias. La traduccion de propósito se ha puesto gramatical , quanto cabe , para que te surtas de voces , y mejor lo entiendas. Si con atencion vieres este exemplo , y notares todo quanto en él te pongo que veas y notes , no solo afirmarás mejor en tu memoria las reglas antecedentes , sino tambien te aprovecharás de frases enteras , de que te servirás prontamente en las primeras conversaciones ; facilitarás la traduccion de los Libros Franceses , con el auxilio del Diccionario de Sobrino , ú otro semejante , interin te ofrezco el mio , que actualmente estoy trabajando , con deseo de que en él no falten tantas voces como se echan ménos en los que hasta hoy se conocen en España. Y últimamente , lograrás que tu lengua y labios se agilien en la pronunciacion de las voces Francesas , que no es la menor circunstancia , como tengo experimentado en quantos he enseñado el Idioma Francés ; y tu lo advertirás todo con suceso en el exemplo siguiente :

Los felices sucesos que los Turcos sacaron de la guerra que emprendieron contra la Rusia por la sollicitacion del Rey de Suecia, las disensiones intestinas de la Polonia, el menoscabo del Emperador, erun otras tantas razones que los empeñaron á declarar la guerra á la República de Venecia. La Corte de Viena, conociendo las

fu-

Les heuréux succès, que les Turcs tirerent de la guerre qu'ils entrepirent contre la Russie par la sollicitation du Roy de Suede, les dissensions intestines de la Pologne, l'épuisement de l'Empereur, étoient autant de raisons qui les engagea à declarer la guerre à la République de Venise. La Cour de Vienne connoissant les suites fu-

nes-

Lesureu suksé ke lè Turk tirer de la guer ki san-trepir contr la Rus-si par la sollisitasion du Roa de Sued, lè dissanssions en-testinn de la Poloñ, lèpúsيمان de lan-pereur, été tótan de réson ki lè sangaja á declaré la guer á la Republik de Venis. La Cur de Vienn connéssan lè suit fu-

nest

funestas consecuencias que habían de sobrevenir, se empeñó en prevenirlas, é hizo informar á la Puertá que si persistía en esta resolución, su Magestad Imperial se hallaría empeñado en favorecer á la República. Se le respondió, que el Gran Señor estaba sumamente resentido de los Venecianos, que no podía sacrificar su resentimiento al deseo que él tenía de vivir con buena correspondencia y amistad con el Emperador, que por lo demás, nada deseaba mas que guardar la tregua que subsistía entre los dos Imperios; y que por lo que á él tocaba, tendría cuidado de evitar todas las ocasiones de romperla. Para asegurar mas estos, y quitar de los espíritus toda materia de sospecha, envió á la Corte de Viena al Agá Ibrahim en calidad de Embajador Extraordinario. Después de haber hecho su entrada en dos de Mayo, fué admitido á la Audiencia del Emperador en presencia del Príncipe Eugenio, quien le despidió con las mis-

mas que en devoit arriver, s'interessa á les prévenir, et fit informer la Porte, que si elle persistoit dans cette résolution, sa Majesté Imperiale se trouveroit obligée de seconder la République. On repondit, que le Grand Seigneur étoit trop mal satisfait des Vénitiens pour pouvoir sacrifier son ressentiment á l'inclination qu'il avoit de vivre en bonne amitié avec l'Empereur; qu'au reste, il ne demandoit rien de mieux que de garder la trêve qui subsistoit entre les deux Empires, et que même il auroit soin d'éviter toutes les occasions de la rompre. Pour donner plus de poids á ces assurances, et en même temps pour guerir les esprits de tout soupçon, il députa à la Cour de Vienne l'Agá Ibrahim en qualité d'envoyé extraordinaire. Après avoir fait son entrée le deux de Mai, il fut admis á l'audience de l'Empereur en présence du Prince Eugène, qui le congédia avec les

nest, ki lan devé arriver, s'interessa á le prevenir, é fi tenormé la Port, ke si el persiste dan cet resolution, sa Magesté Imperial se trouveré toblijé de segondé la Republik. On repondi, ke le Gran Señor lété tro mal satisfisé de Venisien pur puvoar sacrifié son ressentiman á l'inclination ki lavé de vi vran bon nâmitié avé lanpereur, kôrest, ine deman- de rien de mieû ké de gardé la trêve ki suspsisté tant. le deu- x de may, é ke mém- ére soen devité aut lé socasion de la rompr. Pur doné plu de poá á se sas- surans, é an mém- tant pur gueri lé sespri de tu supson, i deputa á la Cour de Vienn l'Agá Ibrahim au kalité dan- voié ekstraordiner. Apré savoar fé son nantré le deu de mé, i fu taduni á ló- dians de lanpereur an presans du Prénss Eugenn, ki le conjé- dia

mas razones que el Baron de Fleischman habia temido órden de exponer en Constantinopla. Este Residente tuvo el talento de hacer presentir qual seria el suceso de la negociacion de Ibrahim. En una entrevista que tuvo durante este tiempo con el Gran Visir, le declaró, que si la Puerta no deponia la guerra, no se admirase que su Magestad Imperial, como Garante del Tratado de Carlovitz, favoreciese á aquella parte que se pretendia oprimir. El Gran Visir, sentido de semejante discurso, le interpretó por una declaracion de guerra, y envió órden al Residente de retirarse á su Corte. Luego que supo que estaba en camino con toda su comitiva, le hizo arrestar, y conducir prisionero á Belgrado. La hostilidad que se cometió, arrojando á unos Turcos de una Isla del Danubio, dió lugar á este proceder.

El diez de Julio el Gran Visir sitió á Napoli de Romania, y la ganó por asalto el dia diez-

mêmes raisons que le Baron de Fleischman avoit eü ordre d'exposer á Constantinople. Ce Resident eüt le talent de faire sentir quel seroit le succès de la negociation d'Ibrahim. Dans ün entretien qu' il eüt pendant ce tems là avec le Grand Visir, il lui déclara que si la Porte no se tenoit tranquille, elle devoit être persuadée que sa Magesté Imperiale comme garante dü traité de Carlovitz, se rangeroit du côté de ceux qu'elle vouloit accabler. Le Grand Visir choqué de ce discours, l'interpreta pour üne declaration de guerre, & envoya ordre au Resident de se retirer à sa Cour. Dès qu'il sût qu'il étoit en chemin avec toute sa suite, il le fit arreter et conduire prisionnier à Belgrade. L'hostilité qu'on commit en chassant quelques Turcs d' üne Isle dü Danübe, donna lieu à ce procedé.

Le dix de Jüillét le Gran Visir fit le siege de Napoli de Romanie, et l'emporta d'assau le dix

dia avè le mém reason ke le Baron de Fleischman avè tu ordr desposé á Constantinopl. Se Residan u le talan de fer santi kel seré le sukses de la negociasion d'Ibrahim. Dan sun nantretien ki lu pan, dan se tan là avè le Gran Visir, i lui déclara ke si la Port ne se tenè trunkil, el devè tétr persuadé ke sa Majesté Imperial com garant dü trèté de Carlovits se rangeré du côté de seu kel vulè rdeablé. Le Gran Visir choké de se discour, lenterpreta pur unna declarasion de guer, é anvoia ordr ó Residan de se retiré á sa Cur. De ki su ki lété tan chemin avè tut sa suit, i le fit tareté é conduir prisionié á Belgrad. Los-tilité kom comi tan chassan kek Turk don nil du Danub, dona lieu á se procedé.

Le dis de Jüllé le Gran Visir fit le sièj de Napoli de Romanie, é l'ampo la d'assó le

diez y nueve. Conquistóse la Moréa en dos meses; Suda y Spinalonga, dos Plazas que restaban á los Venecianos en el Reyno de Candia, se rindieron, la una el quatro, y la otra el trece de Octubre.

Estos progresos relevaron el ánimo á los Turcos, y expusieron la Italia á su codicia. El Papa y la República de Venecia recurrieron al Emperador, y le pidieron hiciese una diversion en Ungria. El César es satisfizo, y resolvió la guerra; mas para asegurar otro tanto mas los cuidados y los sucesos, hizo una Alianza ofensiva y defensiva con la República de Venecia. Se equipó una Flota en el Danubio, la que se proveyó de una numerosa Artilleria, y de todas las municiones necesarias; así de Italia, como del País Baxo, se hicieron retirar varias porciones de Tropas, y á la Alemania se le expidió orden de estar pronta á marchar.

A

CAPÍTULO III.

dix neuf. Toute la Morée fut conquise en deux mois de tems. Suda et Spinalonga deux places qui restoiént aux Vénitiens dans le royaume de Candie, se rendirent, l'une le quatre, l'autre le quatorze d' Octobre.

Ces progrès enflerent le courage des Turcs, et exposèrent l'Italie á leur avidité. Le Pape, et la République de Venise eurent recours à l'Empereur, et le conjurèrent de faire une diversion dans la Hongrie. L'Empereur leur donna une pleine et entiere satisfaction, et la guerre fut résolüe; mais pour en assüurer d' autant mieux les soins et les succès, on contracta une alliance offensive, et defensive avec la République de Venise. On équipa une flotte sur le Danube qui on münait d' une nombreüse artillerie, et de toutes les munitions necessaires. On fit revenir d' Italie une partie des troupes, on en retira des País Bas, et on donna ordre en Allemagne de se tenir prêt á marcher.

Sur

le dis neuf. Tut la Moré fu conkis an deu mos de tan. Suda é Spinalonga deui plas ki resté tó Venisien dan le roïom de Candie, se rändir, lunn le katr, loir le kators doctobr.

Sè progrè anfler le curaj de Turk, é esposer Litali à leur avidité. Le Pap, é la Republik de Venis ür recur à lanpereur, é le conjurer de fer unñ diversion dan la Ongri. L'anpereur leur dona unñ plènn é antier satisfaksion, é la guer fu resolu; me pur an assure dotan mieu lè soan éle sukse, on contracta unñ alians ofensiv, é defansiv avé la Republik de Venis. On nek ipa unñ flot su le Danub kon myni dunn nom beus artilleri, é de tut le munision nesesser. On fi reveni d'Itali unñ parti de trup, on nan retira de Péi Ba, é on dona ordn an nallemañ de se teni pré tá marché.

Su

A fines de Junio partió su Alteza de Viena, y llegó á trece de Julio á las cercanías de Futak, donde las tropas se habian juntado hasta el número de setenta y cinco mil hombres. Las que debian formar la armada Otomana, desfilaban aun de la parte de Belgrado, y se aumentaron hasta doscientos mil combatientes. Se acercaba el mes de Agosto, quando el Gran Visir, que habia puesto sus ojos sobre Petervaradin, acampó entre Semblin y Bonosza, despues en Salankemen, y finalmente en Carlovitz. Durante estos movimientos, la armada Imperial pasó el Danubio, y ocupó sus antiguas trincheras en Petervaradin. El Conde de Palfi, con un bastamento de mil hombres, se acercó al campo de los enemigos para reconocerle, cayó en un grueso de Genizaros, de donde salió con pérdida de quatrocientos hombres. La noche del quatro á cinco de Agosto los enemigos abrieron la trinchera:

de-

Sur la fin de Juin son Altesse partit de Vienne, et arriva le treize de Juillet aux environs de Futak, ou les troupes s' étoient assemblées au nombre de soixante cinq mille hommes. Celles qui devoient former l' armée Ottomane défiloiént encoré du côté de Belgrade, et augmentèrent jusqu' á deux cens mille combattans. On approchoit du mois d' Aout, lorsque le Grand Visir qui avoit jetté les yeux sur Petervaradin, vint camper entre Semblin et Bonoaza, ensuite à Salankemen, et de là à Carlovitz. Sur ces mouvemens, l' armée Imperiale passa le Danube, et entra dans ses anciens retranchemens de Petervaradin. Le Comte de Palfi avec un détachement de mille hommes s' aprocha du camp des ennemis pour le reconnoitre, il tomba dans un gros de Jannissaires dont il se tira avec perte de quatre cens hommes. La nuit du quatre au cinq d' Aout les ennemis ouvrirent la tranchée devant Petervaradin, s'

ap-

Su la fin de Juin son naltess parti de Vienn, é ariva le très de Jullé ó sanviron de Futak, u le trup sété tassanblé ó nombr de soassant sènk mi lom. Sel ki devè formè larmè Otomann, défilè tancor du côté de Belgrad, é óginanter juska deu san mil combatan. On naproché du moa du, lor ke le Gran Visir ki avè jeté le sieu su Petervaradin, vén campé antr Samblien é Bunossa, ansuit à Salankemen é de là à Carlovitz. Su cè nuveiman, larmè Emperial passa le Danub, è antra dan se sansien retrancheman de Petervaradin. Le Cont de Palfi avè kun détacheman de mil lom saprocha du can dé senemi pur le reconétr, i tomba dan sun gro de janisser don ti se tira avè pert de kat san som. La nu du katr ó sènk du, le senemi uvrir la tranché

ché

delante de Petervardin, se abanzaron mas hacia las trincheras, y los batieron con algunos cañonazos. En esta ocasion se tuvo Consejo de Guerra, en que la mayor parte de los Oficiales Generales fueron de parecer, que se reforzase la guarnicion de la Plaza, y que se repasase el Danubio, para excusarse de medir sus fuerzas con una armada tan numerosa. El Principe Eugenio opinó diferentemente, y dió á los Oficiales por escrito las disposiciones que juzgó necesarias para el combate, segun las quales la armada se formó en una legua de extension. El campo de los enemigos estaba á igual distancia del Imperial, y sus trincheras estaban tan abanzadas, que en algunas partes no distaban mas que cinquenta pasos. Luego que el Gran Visir fue instruido de estas disposiciones, hizo mover sus tropas al rayar del alva, é hizo ocupar por todas partes los montes y valles. El habia dexado una parte de

su

approcherent plus près des retranchemens, et les batirent de quelques volées de canon. A cette occasion on tint conseil de guerre, la plupart des Officiers généraux étoient d'avis qu'on renforçat la garnison de la place, et qu'on repassat le Danube, pour s'exempter de mesurer ses forces avec une armée si nombreuse. Le Prince Eugène opina différemment, et donna aux Officiers par écrit les dispositions qu'il jugea nécessaires pour le combat, selon les quelles l'armée tenoit une lieue d'étendue. Le camp des ennemis étoit à pareille distance de celui des Impériaux, et leurs tranchées étoient déjà même si avancées, que dans quelques endroits il n'y avoit au plus que cinquante pas à faire pour, y atteindre. Aussi tôt que le Grand Visir fut instruit de ces dispositions, il se mit en mouvement dès la pointe du jour, et fit occuper de toutes parts les monts et les vallées. Il avoit laissé une partie

de

ché devan Petervardin, s'approcher plus près de retrancheman, é lè batir de kek volé de canon. A sè tocasion on tèn consèll de guer, la plu par de sofiisé jénéró été davi kon rantorsa la garnison de la plas, é kon repasa le Danub, por segzanté de mesuré sé fors avé kun narmé si nombrens. Le Prèns Eujenn opiná diferaman, é dona ó sofiisé par écri lé disposision ki júja nesessèr pur le comba, selon lè kéi l'armée tené tuun lieu dstandu. Le can de sènemí été tà paréll distans de selú de semperio, é leur tranché été mém deja si avansé, ke dan kek sandroa i ni avé tò plu ke sènkàn pa sa fèr pur y atèndr. Ossi tò ke le gran Visir fu tènstruú de sè disposision, i se mi tan muveman de la poant du jur, é fi tocupé de tut par lé mon é lé valé. I lavé léssé

111

su armada á un lado de Belgrado ; solo le quedaron ciento y cinquenta mil hombres, los que formó en batalla.

À las siete de la mañana el Duque de Wurtemberg atacó con sus tropas la ala izquierda de los enemigos, y se apoderó de una Bateria que le era opuesta ; él fué seguido de la Caballeria , que empezó la victoria. La Infanteria del centro debía marchar á los Genizaros por ocho brechas ; el poco terreno , y el fuego continuo de las trincheras estorbaron el orden del ataque. Estos mismos inconvenientes fueron causa que estas tropas no se pudieron reunir , y formar un frente , quando fué necesario sostener el choque. No solamente ellas fueron rechazadas , sino que los Genizaros pasaron de la primera trinchera á la segunda, rompieron los puestos del Conde de Boneval, y pusieron en confusion la primera y la segunda linea. El daño no fué sin remedio : los ene-

de son armée du côté de Belgrade , il lui restoit seulement cent cinquante mille hommes , il les rengea en bataille.

À sept heures du matin le Duc de Wurtemberg attaque avec ses troupes l'aile gauche des ennemis , et s'empare de la batterie qui lui étoit opposée ; il fût suivi de la cavalerie , qui ébaucha la victoire. L'infanterie du centre devoit marcher aux Janissaires par huit ouvertures ; le peu d'espace du terrain, et le feu continuel des tranchées mirent obstacle à l'ordre de l'attaque. Ces mêmes inconveniens furent cause que les Troupes ne purent se réunir , et former un front, lors qu'ils'agit de soutenir le choc. Non seulement elles furent repoussées, mais encore les Janissaires passerent du premier retranchement dans le second, rompirent les rangs du Comte de Boneval, et mirent en confusion la premiere et la seconde ligne. Le mal ne fût pas sans remede : les enne-

un parti de son armée du côté de Belgrad , i lui restó seulement san senkaut milom , i lè ranjá an batáll.

Asè teur du matin le Duc de Wurtemberg ataca avè sè trup lèl gòch dè senemi , é sampara de la bateri ki lui éte toposé ; y fu suivi de la cavaleri, ki ébòcha la victoar. L'énfanteri dè santr devè marché ó Janissèr par vi tuvertur ; le peu despas du terèn, é le feu continuel de tranché mir topstael à lordr de latak. Sè même senconvenian fur còs que lè trup ne pur se réuni , é forin : un fron , lor ki saji de suteni le choc. Non seulement tel fur repussé , mè sancor le Janissèr passer du premier retrancheman dan le segon , rompir lè rang du Cont de Boneval , é mir tan confusion la premier é la segond liñ. Le mal ne fu pa tan remed : lè senemi

mi-

mis

D

mi

migos, llevados de su furia, le procuraron mejor, descubriendo sus flancos. Mientras que algunos Regimientos de Caballería se aprovechaban de esta ventaja, los Batallones del retrincheramiento de la izquierda, dieron una media vuelta á la derecha, y cargaron al mismo tiempo. El cuerpo de reserva redobló el fuego de su Mosquetería; la artillería de la Plaza jugó sin intermision; las tropas de la primera y de la segunda línea se reunieron, y el combate volvió á empezar con nuevo vigor. Los Genizaros, viéndose cercados de quatro fuegos diferentes, tomaron el último partido, y buyeron con mucho desorden. Entre tanto la Caballería de la izquierda, que era la flor de las tropas, habia trastornado los Spahis, y ganado su terreno, de suerte, que el resto de la armada se vió obligado á abandonar el campo de batalla, con todo aquello que la fuga no permite llevar. La victoria fué

en-

mis emportés par leur, fougues le procurerent en découvrant leurs flancs. Tandis que quelques Regimens de Cavalerie profitoient de cet avantage, les Bataillons du retranchement de la gauche firent un demi tour à droite, et chargerent en même tems. Le corps de reserve redoubla le feu de sa Mousqueterie, l'artillerie de la Place joua sans discontinuer, les Troupes de la premiere, et de la seconde ligne se rallierent, et le combat recommença avec une nouvelle vigueur. Les Jannissaires se voyant entourés de quatre feux differens, prirent le dernier parti, et s'enfuirent avec beaucoup de désordre. Cependant la Cavalerie de la gauche qui étoit l'élite des Troupes, avoit culbuté les Spahis, et emporté leur terrain, de sorte que le reste de l'armée fut obligé d'abandonner le champ de bataille avec tout ce que la fuite ne permit point d'emporter. La victoire fut

en-

mi sanporté par leur fug le procurer tan decuvan leur flan. Tandis ke kek Rejiman de Cavaleri profite de se tavantaj, le Bataillons du retranchement de la gôch firent un demitur à droat, é charjer tan mem tan. Le cor de reserve redubla le feu de sa Musketeri, lartilleri de la Plass jua san discontinué, lé Trup de la premier, é de la seгон liñ se ralier, é le comba recomansa avè kuan nouvel vigueur. Lè Jannissèr se voian tanturé de katr feu differan, prier le dernie parti, é sanfuir tavè bôcu de désord. Sepandan la Cavaleri de la gôch ki été lelit de Trup, avè culbuté le Spahis, é anporté leur teren, desort ke le rest de l'armée fu toblijé dabandoné le chan de batáll avè tu se ke la fuit ne permi poan danporté. La victoar fu tantier, é le baten.

entera, y el despojo muy grande, así en banderas, como colas de caballo, cañones, y finalmente, de todo aquello que una armada tan numerosa podia tener necesidad. Después de esta acción, el Príncipe Eugenio repasó el Danubio, y tuvo Consejo de Guerra, en el qual fué resuelto el Sitio de Temesvar. Se abrió la trinchera la noche del día primero al dos de Septiembre, y la felicidad de los trabajos de los siudadores, determinó al Bassá Comandante á rendir la Plaza, y salir de allí al trece de Octubre, con toda la guarnicion y los bagages. La estacion interrumpió los progresos, que fueron motivo de gozo en Alemania y en Italia. Su Alteza tomó el camino de Viena, para ser testigo de las resoluciones que se habian de tomar tocante á la campaña próxima. El Emperador se remitió á sus decisiones, y el Consejo aprobó su parecer, de trabajar con

apre-

entiere, et le butin fort riche; il consistoit en une prodigieuse quantité de drapeaux, de queues de cheval, de canons, et finalement de tout ce qu' une armée aussi nombreuse pouvoit avoir besoin. Après cet exploit, le Prince Eugéné repassa le Danube, et tint Conseil de guerre dans lequel le siege de Temesvar fut résolu. On y ouvrit la tranchée la nuit du premier au second de Septembre, et la réussite des travaux des assiegeans determina le Bassa Commandant à rendre la place; il en sortit le treize d' Octobre avec toute la garnison et les bagages. La saison interrompit les progrès, qui furent un sujet de joye à l'Allemagne, et à l' Italie. Son Altesse prit le chemin de Vienne pour être témoin des résolutions qu'il y avoit à prendre touchant la campagne prochaine. L'Empereur s'en remit à ses decisions, le Conseil approuva son avis de travailler avec empressement aux mo-

yens

tén for rich; y consistè tan un prodigieus kantité de drapò, de keu de cheval, de canon, é finaleman de tu se ku narmé ôssi nombreux puvè ta voar besoen. Aprè seteksploa, le Prèns Eujenn repassa le Danúb é tèn conseil de guer dan le kel le siej de Temesvar fu resolu. On ny uvri la tranchè la nuit du premié ô segon de Setanbr, é la reussit dè travò de sassiejan determina le Bassa Comandan à randr la plass; i lan sorti le très d' Octobr avè tut la garnison é le bagaj. La sèson enteronpi lè progrè, ki fur tun sujè de joa à lalèman é à l'itali. So naltess pri le chemèn de Vienn pur étr tãmoan dè resolution ki li avè tã prandr tuchan la campani prochèn. Lanpereur san remita sè dècision, le Consèll apruva son navi de travallé avè kanpresseman ó

D 2 mo-

apresuración en los medios de reducir á los Turcos á pedir la paz. Finalmente, el quince de Mayo del año de 1717. el Príncipe se embarcó con el ánimo de emprender el Sitio de Belgrado: el veinte y uno llegó por el Danubio al Campo de Futak. El catorce del mes de Junio pasó el rio en presencia de los enemigos, que se retiraron al acercarsele. El diez y ocho de Julio se abrió la trinchera con mucha pérdida, y el veinte y tres se empezó á batir la Plaza con tanto ardor, que al cabo de siete dias no se veían sino ruinas de la parte del rio.

Los Turcos, viendo el peligro que corría la Plaza, se acercaron para impedir la empresa. A primero de Agosto se aparecieron los enemigos, campados frente á frente de Belgrado. El fuego de la artillería que ellos habían compuesto de doscientas y cinquenta piezas de cañon, incomo-

CAPÍTULO III.

yens de réduire les Turcs à demander la paix. En fin, le quinze de May de l'année 1717. le Prince s'embarqua dans le dessein d'entreprendre le siege de Belgrade: le vingt et un il arriva par le Danube au camp de Futak. Le catorze du mois de Juin, il passa le Fleuve en presence des ennemis, qui se retirerent à son approche. Le dix huit de Juillet on ouvrit la tranchée avec beaucoup de perte, et le vingt trois on commença à battre la Place avec tant d'ardeur, qu'au bout de sept jours on ne voyoit que décombres du côté de la Riviere.

Les Tûrcs voient le risque que courroit la Place, s'approchèrent pour troubler l'entreprise. Le premier du mois d'Aout, on aperçut les ennemis campés vis à vis de Belgrad. Le feu de l'artillerie qu' ils avoient composés de deux cent cinquante pieces de canon, incommodoit fort les

moien de réduire le Turck à demandé la pè. Anfen le kens de Mé de lané 1717. Le Préns sanbar-ka dan le dessén dantrepandr le siej de Belgrad: le vén tè un i lariva par le Danub ó can de Futak. Le kators du moa de Juin, i passa le Fleuv an presanss de senemi, ki se retirer tà som aproch. Le disuit de Julle on nuvri la tranché avè bôcu de pert, é le vén troa on comansa à batr la Plass avè tan dardeur, ko bu de sè jur on ne voié ke décombr du côté de la Rivier.

Le Turc voian la risk ke curé la Plass, saprocher pur trublé lan- tepris. Le premié du moa du, on napersu le senemi campè vi sà vi de Belgrad. Le feu de lartileri ki savé composé de deus san sènkant pies de canon, enco- modè for le sas-

daba mucho á los sitiadores ; pero la mortandad que se habia introducido en el campo, hacia extragos mucho más considerables. Se contaba , que ella habia ya llevado mas de veinte mil hombres , y cerca de la mitad de los Caballos de la Caballeria. El Principe Eugenio , cuyo valor era superior á sus desgracias, tomó la resolucion de salir de sus trincheras, y arriesgar un ataque; el Consejo de Guerra consintió en esto , y el día quince del mes cada Oficial tuvo una memoria de las disposiciones , para regla de su conducta , segun las quales se formaron en batalla las Tropas : el número de estas , montaba á cerca de setenta mil hombres. Se permaneció en esta situacion hasta la media noche : sobrevino una niebla , que favoreció la marcha. La primera linea se desordenó, abanzándose su derecha en un llano , en donde habia de detenerse. La niebla,

au-

assiegans ; mais la mortalité qui s'étoit glissée dans le Camp, faisoit des ravages bien plus considérables. On comptoit qu'elle avoit déjà emporté plus de vingt mille hommes, et près de la moitié des chevaux de la Cavalerie. Le Prince Eugène dont le courage étoit au dessus des malheurs, prit la resolution de sortir de ses tranchemens et de risquer une attaque ; le Conseil de Guerre y consentit , et le quinze du mois chaque Officier eût un memoire des dispositions pour regla de sa conduite, selon les quelles les Troupes se mirent en bataille : le nombre de ses Troupes montoit environ à soixante mille hommes. On resta dans cette situation jusqu'à minuit , il survint un brouillard qui favorisa la marche. La premiere ligne s'ébranla, sa droite s'avança dans la plaine , où elle devoit s'arreter. Le brouillard qui avoit tou-

siejan ; mé la mortalité ki sété glissée dan le can , fessé de rava' bien plu considerol. On conté kelavé de-ja anporté plu de ven mi lom , é pré de la moatié de chevò de la Cavaleri. Le Préns Eujenn donn le curaj été tó dessus de maleur , pri la resolucion de sorti de sè retrancheman é de riské un natak ; le consell de Guer y consanti , é le k'ins du moachak Offisié eu tun memoar de disposition pur regl de sa conduit , selon lè kel lé Trup se mir tan batall : le nombr de sè Trup monté tonviren à soassant mi lom. On resta dan set situation ju'ka minuit , i survèn tun brullar ki favorisa la march. La premier liñ s'ébraola, sa droat savansa dan la plann , ù el devè sarètè. Le brullar k' avè nijur agmenté , ren-

aumentado, obscureció tanto la noche que la derecha, descaminándose, llegó á las trincheras de los enemigos: éstos dieron dos descargas sobre la Caballería. Entre tanto una parte de la Infantería se habia destacado de la primera línea, lo que causó un intervalo capaz de contener algunos Batallones, y fué motivo, que casi toda la armada enemiga cayese sobre sus flancos á la derecha y á la izquierda. El combate fué obstinado, y ménos ventajoso á los Turcos, que lo que debia serles: se hallaron confusos quando la niebla se dissipó. La segunda línea se abanzó en los intervalos de la primera, rechazando, ó poniendo en fuga todos los enemigos que allí encontró. La ala derecha ganó sus trincheras con las baterías, atacó los retrinchamientos, y cercó el campo por todas partes: la ala izquierda se tuvo firme contra la multitud, y la forzó á retirarse. Algunos miles

de

CAPÍTULO III.

dit tout: á coup la nuit si obscure que l'alle droite se méprit, et arriva aux tranchées des ennemis: ils firent deux decharges sur la Cavalerie. Cependant une partie de l'Infanterie, s'étoit détachée de la premiere ligne, et y avoit causé un intervalle où auroient pû tenir quelques bataillons, ce qui fut cause que presque toute l'armée ennemie tomba sur ses flancs à droite et à gauche. Le combat fût opiniatre, & moins avantageux aux Turcs qu'il n'auroit dû l'être: il leur devint funeste, lorsque le brouillard se fût dissipé. La seconde ligne s'avança dans les intervalles de la premiere, & renversa, ou mit en fuite ce qu'elle y trouva d'ennemis. L'aile droite emporta leurs tranchées avec les batteries, attaqua les retranchemens et entourna le Camp de toutes parts: l'aile gauche tint ferme contre la multitude, et la contraignit de lâcher pied. Quelques milliers

ta eu la nuit si obscure que l'alle droite se mépri, é ariva ó tranchè de senemi: i fi deu décharj su la Cavaleri. Sepandan tunn parti de lenfanteri sété detaché de la premier liñ, é y avè cósé un nenterval ù òrè pu teni kek batállon, se ki fu cós ke preskut larmè enemitonba su se flan à droat é à góch. Le conba fu topiniatr, è moan savantajeu ó Turk ki nòrè du letr: i leur devèn funest, lor ke le brullar se fu dissipé. La segond liñ savansa dan le senterval de la premier, é raversa, u mi tan fuit se kel y truva dcnemi. Lèl droat anporta leur tranché avè lè bateri, ataka lè retrancheman, è anturna le can de tut part. Lèl góch tèn ferm contr la multitud, é la contrèni de laché pié. Kek milié de Spahis, é dé Tartar éian

de Saphis y de Tartaros, que vinieron á caer en las llanuras sobre tres Regimientos de Caballería, fueron rechazados y perseguidos. Finalmente, á las diez de la mañana el Príncipe Eugenio se vió triunfante de un Ejército de doscientos mil hombres, cuya quarta parte tendida sobre el Campo de Batalla, formaba montones horribles de cuerpos muertos. Esta grande victoria grangeó á los Imperiales un rico despojo, y no perdieron sino tres mil hombres, comprendiendo en ellos los que murieron de sus heridas. Se persiguió al Gran Visir hasta Orsova, donde pasó el Danubio con los restos de su armada. Todas las guarniciones de las Plazas á lo largo del Danubio y del Save, quedaron espantadas. Los Imperiales ocuparon á Orsova, Ram, Semandria, Meadia y Sabatz, donde hallaron por todas partes mucha artillería y municiones. La mañana siguiente de la vic-

to-

de Saphis et de Tartares étant venu fondre dans la plaine sur trois Régimens de Cavalerie furent repoussés et poursuivis. En fin à dix heures du matin le Prince Eugène se vit triomphant d'une armée de deux cens mille hommes, dont le quart, étendu sur le Champ de bataille formoit des tas affreux de corps morts. Cette grande victoire procura aux Imperiaux un riche butin, et ne perdirent que trois mille hommes, en y comprenant ceux qui moururent de leurs blessures. On poursuivit le Grand Visir jusqu'à Orsova, où il passa le Danube avec les débris de son armée. Toutes les garnisons des Places le long du Danube et de la Save prirent l'épouvante. Les Imperiaux occupèrent Orsova, Ram, Semandria, Meadia et Sabatz, où il trouverent par tout beaucoup d'artillerie et de munitions. Le lendemain de la victoire

étant venu fondre dans la plèn su troa Rejiman de Cavalieri fur repussé, é poursuivi. An fen à di seur du matèn, le Prèns Eugènn se vi trionphan du narmé de deu san mi lom, don le car, étandu sur le chan de batáll formè de ta sa freu de cor mor. Set grand victoar procura ó senperiò un rich butèn, é ne perdir ke troa mi lom, an ni comprenan ceu ki murur de leur blessur. On poursuivi le Gran Visir jusqu'à Orsova, ù i passa le Danub avè lè débri de son narmé. Tut la garnison de plas le lon du Danub è de la Sav prir lépouvant. Le seperiò ocupert Orsova, Ram, Semandria, Meadia é Sabatz, ù i trouver par tu bécu d'artilleri é de munision. Le landemèn de la victoar le Comandan de Belgrad de-

D 4 man-

toria el Comandante de Belgrado pidió capitulación, la que se le concedió, permitiéndole salir de la Plaza con todo lo que juzgase á propósito llevar; á excepción de los víveres, la artillería, y lo que de esta dependía. El diez y ocho, que era el mismo día en que el Gran Visir había prometido al Sultán hacer levantar el Sitio, se reglaron los artículos de la capitulación. El veinte y dos el Comandante, y veinte mil hombres de guarnición evacuaron la Plaza, y la entregaron al Príncipe Eugenio, quien hizo prontamente reparar y aumentar las fortificaciones, añadiendo los diques para inundar el País en caso de necesidad. Su Alteza regló los Cuarteles de Invierno, y se volvió á Viena á recibir las honras y favores del Emperador. La Puerta Otomana, reducida á la extremidad, empleó la mediación de las Potencias Marítimas, las que despues de varias conferencias, hicieron con-

ve-

le Commandant de Belgrade demanda à parlement, on l'écouta, et on lui permit de sortir de la Place, avec tout ce qu'il jugeroit à propos d'emporter, sauf les vivres, le canon, et ce qui en dépendoit. Le dix huit du mois, qui étoit le même jour que le Grand Visir avoit promis au Sultán de faire lever de siege, on regla les articles de la capitulation. Le vingt deux le Commandant, et ving mille hommes de garnison évacuèrent la Place, et la remirent au Prince Eugène, qui en fit aussitôt réparer et augmenter les fortifications, en y ajoutant des écluses pour inonder le País en cas de besoin. Son Altesse regla les quartiers d'hyver, et s'en retourna à Vienne recevoir les accueils de l'Empereur. La Porte Ottomane reduite aux abois, employa la mediación des puissances Maritimes, les quelles après plusieurs conférences firent convenir les parties d'une sus-

pen-

manda á parlemanté, on l'écouta, é on lui permi de sorti de la Plass, avé tu se qui jureré tà propo d'antporté, fós lé vivr, le canon, é se ki an dependé. Le di sui du moa, ki été le mem jur ke le Gran Visir avé promi ó Sultán de fêr levé le siej, on regla le sarticl de la capitulacion. Le ven deu le Comandan, é ven mi lom de garnison évacuer la Plass, é la remir tó Preuss Eujenn, ki an fi tóssitó, reparé é ógmanaté le fortificasion, an ni ajutam dè sèclus pur inonde lé Pèi an ca de besooan. Son naltess regla le kartié divèr, é san retourna à Vienn resevoar lè sakuell de lanpereur. La Port Otomann redui tó saboa, anploia la mediacion dè puissans maritim, lè kel aprè plusieurs conferans, fir conveni le parti

ti

venir las Partes en una suspension de armas, durante la qual se concluyó una tregua de veinte y quatro años en Passarowitz, con condiciones muy ventajosas para el Imperio.

pension d'armes, pendant la quelle on conclút une treve de vingt quatre ans à Passarovitz, sous des conditions tres avantageuses pour l'Empire.

ti d'unn suspansion darin, pandan la kel on conclu tinn trév de vèn kattr an à Passarovits, su dè condision tré savantajeus pur lanpir.

Siendo tambien mi intento facilitar mas y mas el modo de hablar una Lengua que se hace tan universal, y por agradar al Público, tan deseoso de saberla, me motiva añadir unos Diálogos muy familiares, discurriendo que serán de grande utilidad y provecho para todos los que desean romper hablándola, acomodándome al mismo tiempo á los términos y voces mas regulares que puedan ocurrir en las conversaciones, sin mezclar frases que impidan el apreciable adelantamiento, y porque sería doblada confusion extenderme mas de lo necesario en este particular.

CAPITULO I.

- | | | |
|--|--|---|
| P. Buenos días de Dios á Vmd. Como está Vmd. | P. Bon jour, Monsieur, comment vous portez vous? | P. Bon jur, Mo-sieu, coman vu porté vu? |
| R. Estoy bueno, para servir á Vmd. | R. Fort bien, pour vous servir. | R. For bien, pur vu servi. |
| P. Me alegro mucho. | P. J'en ai bien de la joye. | P. Jané bien de la joa. |
| R. Viva Vmd. mil años. | R. Je vous suis fort obligé. | R. Je vu sui for toblijé. |
| P. Como está su hermano de Vmd? | P. Comment se porte, M. vótre-frere? | P. Coman se port, M. vót frer? |
| R. Bueno está tambien, gracias á Dios. | R. Il se porte également bien, Dieu merci. | R. I se port égaleman bien, Dieu merci. |
| P. Se alegrará ver á Vmd. | P. Il sera bien aise de vous voir. | P. I sera bienès de vu voar. |
| R. No tendré lugar de decirselo hoy. | R. Je n'aurai pas le téms de lui dire aujourd'hui. | R. Je nêre pa le tan de lui di rô-judi. |

P.

P.

P.

CAPÍTULO I.

- P. *Sientese Vmd.*
 R. No me puedo detener, porque tengo que hacer una visita aqui cerca.
 P. *Vmd. está muy de prisa.*
 R. Presto volveré.
- P. *A Dios, señor; beso á Vmd. las manos.*
 R. *Vaya Vmd. con Dios.*
- P. *Assoyez vous, M.*
 R. Je ne peux m'arrêter, i faut que j'aille faire une visite ici près.
 P. *Vous êtes bien pressé.*
 R. J. reviendrai d'abord.
 P. *Adieu, M. je vous baise les mains.*
 R. Dieu vous ait en sa garde.
- P. *Assié vu, M.*
 R. Je ne peu maré-té, i fò ke jáll fer un visit ici près.
 P. *Vu sèt bien pressé.*
 R. Je reviendré d'abord.
 P. *Adieu, M. je vu bès lè mén.*
 R. Dieu vu sé tan sa gard.

CAPITULO II.

- P. *A dónde está tu amo, duerme todavía.*
 R. No señor, ya está despierto.
 P. *Está levantado?*
 R. No señor, está todavía en la cama.
 P. *Qué vergüenza estar en la cama á estas horas!*
 R. *A noche me acosté tan tarde, que no he podido levantarme temprano.*
 P. *Qué es lo que se hizo á noche, despues de cenar?*
 R. *Se baxió, se cantó y se jugó.*
 P. *Á qué juego?*
 R. *A los cientos.*
 P. *Qué hicieron los otros?*
- P. *Où est ton maitre, dort-il encore?*
 R. Non, Monsieur, il est éveillé.
 P. *Est il levé?*
 R. Non, M. il est encore au lit.
 P. *Quelle honte d'être au lit à cette heure!*
 R. *Je me couchai hier si tard, que je n'ai pú me lever de bonne heure.*
 P. *Que fit on ici après souper?*
 R. *On dansa, on chanta, on jona.*
 P. *Á quel jeu?*
 R. *Au piquet.*
 P. *Que firent les autres?*
- P. *U é ton métr. dor ti lancor?*
 R. Non, Mosieu, i lé tevellé.
 P. *é ti levé?*
 R. Non, M. i lé tancor ó li.
 P. *Kel oont détr li à se teur!*
 R. *Je me couché ier si tar, ke je né pu me levé de bon neur.*
 P. *Ke fi ton isi apré supé?*
 R. *On dansa, on chanta, on jua.*
 P. *Á quel jeu?*
 R. *Ó piké.*
 P. *Ke fir lé sótr?*
- P. R. R.

- R. Fugaron a otros juegos.*
P. Quanto me pesa no haberlo sabido! Quien ganó? Quien perdió?
R. Yo gané diez doblones.
P. Hasta qué hora se jugó?
R. Hasta las doce de la noche.
P. No me admiro que Vmd. se levante tan tarde. Sabe Vmd. qué hora es?
R. Discurro que no han dado las ocho.
P. Como las ocho! Las diez han dado.
R. Pues es preciso levantarme quanto antes.
- R. Ils jouerent à d'autres jeux.*
P. Que je suis fâché de ne l' avoir pas su. Qui a gagné? Qui a perdu?
R. J'ai gagné dix doublons.
P. Jusqu' à quelle heure a t' on joué?
R. Jusqu' à douze heures de la nuit.
P. Je ne m' étonne pas, si vous vous levez si tard. Savez vous quelle heure il est?
R. Je crois qu' il n' est pas encore huit heures.
P. Comment huit heures! Il est dix heures sonnées.
R. Il faut donc que je me leve au plus vite.
- R. I juer tà dôt jeu.*
P. Ke je suis fâché de ne lavoar pa su. Ki a gañe? Ki a perdu?
R. Jé gané di doublon.
P. Juskà kè leur a ton jué?
R. Juska du teur de la nuit.
P. Je ne metonn pa, si vu vu levé si tar. Savé vu ké leur i lé?
R. Je croa ki né pasancor ui teur.
P. Coman ui teur! I lé diseur soné.
R. I fô don ke je me lev é plu vite.

CAPITULO. III.

- P. Qué tiempo hace?*
R. Hace buen tiempo, hace mal tiempo.
P. Hace frio? Hace calor?
R. No hace frio; no hace calor.
P. Llueve?
R. No llueve, pero lloverá presto.
P. El aye se ha mudado?
- P. Quel tems fait il?*
R. Il fait beau tems, il fait mauvais tems
P. Fait il froid? Fait il chaud?
R. Il ne fait pas froid, il ne fait pas chaud.
P. Pleüt-il?
R. Il ne pleüt pas; mais il pleüvera bien tôt.
P. Le vent a-t-il changé?
- P. Kel tan fé ti?*
R. I fé bô tan, i fé mové tan.
P. Fé ti froa? Fé ti chò?
R. I ne fé pa froa, i ne fé pa chò.
P. Pleu ti?
R. I ne pleu pa; mé si pleüvera bien tô.
P. Le van a-t-il changé?

R.

R.

R.

CAPÍTULO IV.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>R. Si señor, ya llueve
á cantaros, nieva,
truena, graniza, re-
lampaguea.</p> | <p>R. Oui, M. il pleut
déja à verse, il neige,
il tonne, il grêle, il
fait des éclairs.</p> | <p>R. Oi, M. i pleu
déja à vers, i néj,
i tonn, i grél, i fé
de sécler.</p> |
| <p>P. Pues vamos á rezar
las Litanias.</p> | <p>P. Allons donc réciter
les Litanies.</p> | <p>P. Alon don resité
lè Litani.</p> |
| <p>R. Vamos, señor.</p> | <p>R. Je le veux bien, M.</p> | <p>R. Je le veu bien, M.</p> |
| <p>P. Me parece que va va
serenándose el tiem-
po.</p> | <p>P. I me paroît que le
tems veût se faire
beau.</p> | <p>P. I me parè ke le
tan veu ser fer
bô.</p> |
| <p>R. Vmd. no se engaña.</p> | <p>R. Vous ne vous trom-
pez pas, M.</p> | <p>R. Vu ne vu tron-
pé pa, M.</p> |
| <p>P. Con todo eso, no es
tiempo para ir á pa-
sear.</p> | <p>P. Avec tout cela, le
tems ne me permet
pas d'aller à la pro-
menade.</p> | <p>P. Avé tu sela, le
tan ne me permè
pa dalé à la pro-
menad.</p> |
| <p>R. Soy del dictamen de
Vmd.</p> | <p>R. Je suis de vôtre sen-
timent.</p> | <p>R. Ie sui de vôg
santimán.</p> |

CAPÍTULO IV.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>P. Quién anda ahí?</p> | <p>P. Qui est là?</p> | <p>R. Ki è la?</p> |
| <p>R. Qué manda Vmd?</p> | <p>R. Que voulez vous, M?</p> | <p>R. Ke vulé vu, M?</p> |
| <p>P. Vamos presto, en-
ciende lumbre; vis-
teme.</p> | <p>P. Allons vite, fais du
feu, habille moi.</p> | <p>P. Alon vit. <i>du</i>
fer, aavill moa.</p> |
| <p>R. Ya hay lumbre.</p> | <p>R. Il y a déjà du feu.</p> | <p>R. I li a déjà du feu.</p> |
| <p>P. Dame la camisa.</p> | <p>P. Donne moi ma che-
mise.</p> | <p>P. Donn moa mã
chemis.</p> |
| <p>R. Aquí está.</p> | <p>R. La voila.</p> | <p>R. La voala.</p> |
| <p>P. No está caliente, to-
davía está fría.</p> | <p>P. Elle n'est pas chau-
de, elle est encore
toute froide.</p> | <p>P. El nè pa chòd,
el é tancor tut
froad.</p> |
| <p>R. Si Vmd. gusta, yo
la calentaré.</p> | <p>R. Si vous souhaitez,
je la chaufferai.</p> | <p>R. Si vu sueté, je
la chòferè.</p> |
| <p>P. No, no, tráeme
las medias de seda.</p> | <p>P. Non, non, apporte
moi mes bas de so-
ye.</p> | <p>R. Non, non, aport
moa mé ba de
soa.</p> |
| <p>R. Están rotas.</p> | <p>R. Ils sont troués.</p> | <p>R. I son trués.</p> |

P. A P. A P.

- | | | |
|---|--|---|
| P. <i>Dáias un punto , ó
bázlas componer.</i> | P. Fais y un point , ou
fais les accorno-
der. | P. Fè si un poan,
u fè lè sacomo-
dé. |
| R. <i>Ta las be dado á
la Calcetera.</i> | R. Je les ai donnè á la
ravaudeúse. | R. Je lè sè donè á
la ravodeús. |
| P. <i>Dame un pañuelo.</i> | P. Donne moi un mou-
choir. | P. Donn moa un
muchoar. |
| R. <i>Aquí está uno blan-
co.</i> | R. En voila un blanc. | R. An voala un
blan. |
| P. <i>Qué casaca me traes?</i> | P. Quel habit m' appor-
te tú? | P. Qué labi ma
por tu? |
| R. <i>La de ayer.</i> | R. Cclúi que vous por-
tates hier. | R. Seluí ke vu por-
tat ier. |
| P. <i>Llaman á la puerta,
mira quién es.</i> | P. On frape á la porte,
vois qui c'est. | P. On fra pa la
port , voa ki sè. |
| R. <i>Es el Sastre.</i> | R. C'est le tailleúr. | R. Sè le tálleúr. |
| P. <i>Dile que entre.</i> | P. Fais le entrer. | P. Fé le antré. |

CAPITULO V.

- | | | |
|---|---|---|
| P. <i>Traes mi casaca?</i> | P. M'apportez vous
mon habit? | P. Maporté vu mon
nabi? |
| R. <i>Si señor , aquí está.</i> | R. Oui , M. le voíci | R. Ui , M. le voasi. |
| P. <i>Me has hecho espe-
rar mucho.</i> | P. Vous me faites bien
attendre. | P. Vu me fèt bien
natandr. |
| R. <i>No he podido venir
ántes , porque fal-
taba el forro que
coser.</i> | R. Je n'ai pu venir plú-
tôt , par ce que la
doublúre n'étoit pas
encore cousúe. | R. Je ne pu venir
plutô , par se ke
la dublur nété pa
sancor cusu. |
| P. <i>Veamos si está bien
hecha.</i> | P. Voyons 'sil est bien
fait. | P. Voion si lè bien
fè. |
| R. <i>Discurro que Vmd.
quedará contento.</i> | R. Je crois que vous en
serez content. | R. Je croa ke vu san-
seré contan. |
| P. <i>Parece que me vie-
ne muy larga.</i> | P. Il me semble bien
long. | P. I me sambi bien
lon. |
| R. <i>Abora se estilan así.</i> | R. On les porte longs
à present. | R. On lè port lon
à présan. |
| P. <i>Abotóname ; está
muy ajustada.</i> | P. Boutonnez moi ; il
me serre top. | P. Butoné moa ; i
me ser tró. |

R. R. R.

R. *Asi debe estar.*

P. *¿Dónde están los pedazos que sobran?*

R. *No ha sobrado nada.*

P. *¿Trae la cuenta?*

R. *No he tenido lugar de hacerla.*

P. *Tráela mañana, para que te pague.*

R. *Bien está, señor.*

CAPÍTULO VI.

R. Il faut qu'il soit juste.

P. Où est le reste de mon drap?

R. Il n'y a du tout rien de reste.

P. Avez vous fait vos parties?

R. Non, M. je n'ai pas eû le tems.

P. Apportez les demain, je veûx vous payer.

R. Cela sùfit, M.

R. I fò ki soa just.

P. U è le rest de mon drà?

R. I ni a du tu rien de rest.

P. Avè vu fè vô parti?

R. Non, M. je né pa su le tan.

P. Aporté lè demèn, je veu vu peié.

R. Sela sùfit, M.

CAPITULO VI.

P. *Buenas tardes de Dios à Vmd.*

R. *Téngalas Vmd. muy buenas.*

P. *¿No sabe Vmd. nada de nuevo que decir-me?*

R. *No por cierto, sino que me han dicho que Vmd. se habia puesto à la moda.*

P. *¿Qué moda?*

R. *La de aprender la Lengua Francesa.*

P. *Vmd. no me negará, que esta Lengua tiene congruencia para no desagradar, en circunstancias en que con nuevo vinculo se unió la Casa Real de Francia con la de España.*

R. *Vmd. dice muy bien.*

P.

P. Bon soir, M.

R. Je vous le souhaite également.

P. Ne savez vous rien de nouveau à m'apprendre?

R. Non certes, sinon qu'on m'a dit que vous vous étiez mis à la mode.

P. Quelle mode?

R. Celle d'apprendre la Langue Françoisé.

P. Vous m'avouerez que cette Langue a des motifs pour ne pas déplaire, principalement en consequence de l'union que la Cour de France vient de faire avec celle d'Espagne.

R. Vous avez raison.

R.

P. Bon soar, M.

R. Je vu le suét également.

P. Ne savé vu rien de nuvo à m'apprandr?

R. Non sert, sinon kon ma di ke vu vu sétié mi sà la mod.

P. Kel mod?

R. Sel deprend la lang Fransés.

P. Vu mavuré ke set lang a dé motif pur ne pa déplèr, prénsipaleman tan consequence de lunion ke la Cour de France vien de fèr avè sel despañ.

R. Vu savé réson.

P.

P. *Demás de esto, hay otra lengua más fácil, mas gustosa, mas política y mas universal?*

R. *Es cierto que es muy buena; pero mas fácil, eso no puede ser, porque no se habla como se escribe.*

P. *Mi Maestro tiene un modo tan singular para enseñarla, que en un mes qualquier Latino que sea, puede saber leer bien, y traducir perfectamente la Gaceta de Holanda, y los Autores Franceses.*

¿Quiere Vmd. que lo envíe á su casa?

R. *Si Vmd. quisiere hacerse este gusto, yo lo estimaré mucho.*

P. *Muy de buena gana; pero es menester estudiar; y correspondiendo así al ánimo y modo de este Maestro, Vmd. saldrá presto.*

R. *Cuán dichoso sería si sabiéndola pudiera lograr la misma fortuna del Cardinal*

P. *Outre cela, y a-t-il une langue plus facile, plus agréable, plus polie, et plus universelle!*

R. *Il est certain, qu'elle est très avantageuse; mais très facile, cela ne peut être, par ce qu'on ne la parle pas comme on l'écrit.*

P. *Mon Maître a une méthode si singulière pour l'enseigner, que dans un mois, quelque latiniste que ce soit, peut savoir bien lire, et traduire parfaitement la gazette d'Hollande et les Auteurs François.*

Voulez vous que je vous l'envoie?

R. *Si vous voulez me faire ce plaisir, je vous aurai de grandes obligations.*

P. *Tres volontiers; mais il faut étudier, et correspondant ainsi aux grands desirs que ce Maître a pour l'avancement de ses écoliers, et à sa manière d'enseigner, vous la saurez bien tôt.*

R. *Que je serois heuréux si, la sachant, je pouvois arriver à la même fortune du Cardinal*

P. *Utr sela, y a til un lang plu facil, plu sagréabl, plu poli, é plu universel?*

R. *Il é cêrtén, ke lé très savantajeus; mé très facil, sela ne peu têtr, par se kon ne la parl pa comon lécri.*

P. *Mon mètr a un metod si sengu-lier pur l'enseñé, ke dan un moa, kek latinist ke se soa, peu savoar bien lir, é traduir parfèteman la gaset doland é lé soteur Fransé. Vulé vu ke je vulan-voa?*

R. *Si vu vulé me fer se plesi, je vu sôré de gran so-bligasion.*

P. *Trè volontié; mé si fò tétudié, é correspondant tén-si ó gran desir ke ce inetr a pur l'avanseinan de sé sécolié, é à saina-nier danseñe, vu la sôré bien tô.*

R. *Ke je seré seu-reu si, la sachan, je puvé sarivé à la mém fortun du.*

P. No basta empezar, es menester acabar.

P. Il ne s'agit pas de commencer, il faut achever.

P. I ne fuffi pa de comansé, y fô tachevé.

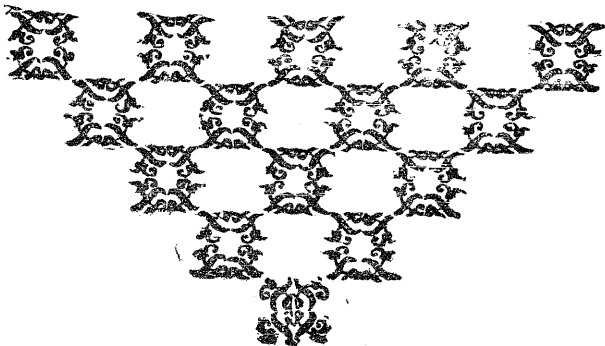
R. Este es mi ánimo, y me aprovecharé en todo de los consejos de Vmd.

R. C'est bien mon dessein, et suivrai en tout vos conseils.

R. Sé bien mon dessein, é suivré an tu vo consèll.

Baste lo dicho hasta aquí. Y si esto, junto con lo que el Padre Nuñez tiene enseñado en su Arte, no bastare para la instruccion cabal de los que la desean, no sé qué pueda ser conducente, mas que hacer viage á Francia, y avecindarse en ella por todo el tiempo que necesiten sus talentos; que los mios no alcanzan otros medios, ni tengo mas que añadir, que el que todo lo sujeto á la correccion de la Santa Iglesia Católica Apóstolica Romana, y de los Sábios.

FIN DE LA PRIMERA PARTE.



✱

LLAVE NUEVA Y UNIVERSAL

PARA APRENDER CON BREVEDAD Y PERFECCION

LA LENGUA FRANCESA.

PARTE SEGUNDA.

PROCEDE POR TODAS LAS PARTES
de la oracion , añadiendo frases para la inteligencia
del uso de ellas , adornada de una recopilacion
de los verbos y términos mas necesarios , perte-
necientes á diversas Artes y Facultades ; y aca-
ba con un Diálogo muy gustoso
y abundante.

DISPUESTA EN TRES COLUMNAS.

La primera muestra la voz Española.
La segunda la Francesa escrita.
La tercera la misma pronunciada.

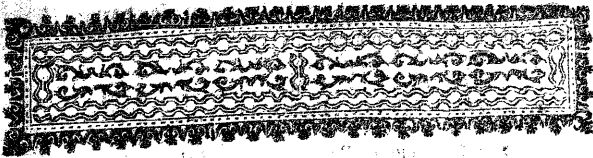
SEPTIMA EDICION.

REVISTA Y CORREGIDA CON EXTREMO CUIDADO.



THE V. B. N. U. V. A.

THE V. B. N. U. V. A. IS A SOCIETY OF
LADIES WHO ARE INTERESTED IN
THE WELFARE OF THE
LADIES OF THE REGIONS
AND WHO ARE DESIRING TO
CONTRIBUTE TO THE
WELFARE OF THE
LADIES OF THE REGIONS
AND WHO ARE DESIRING TO
CONTRIBUTE TO THE
WELFARE OF THE
LADIES OF THE REGIONS



INTRODUCCION.

Para aprender las Lenguas con facilidad, es necesario atender y saber bien las partes de la oracion, y su explicacion; de otra manera es imposible poder jamás entenderlas, ni hablar bien. Pero ante todas cosas tengo por indispensable prevenir aquí, que para distinguir la *u* Francesa de la *u* Castellana en la tercera columna de mis escritos, la qual muestra la pura y corregida pronunciacion de la Lengua Francesa, está puesta de letra cursiva. Asimismo aliverto, que la *n* que precede á la *e* final muda, y que por esto tiene un sonido largo, está señalada con dos *nn*, para distinguirla de la final, que tiene un sonido náutico.

LA ORACION SE COMPONE DE NUEVE PARTES; es á saber: Nombre, Artículo, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Conjuncion ó Interjeccion. No se puede decir palabra alguna que no sea comprendida baxo de estas partes, cuya explicacion es la siguiente.

CAPITULO PRIMERO.

DE LOS NOMBRES EN GENERAL.

EL nombre se llama así, porque nombra todas las cosas: v. g.

Dios.	Dieu.	Dieu.
Angel.	Ange.	Anj.
Cielo.	Ciel.	Siel.
Hombre.	homme.	om.

Los de la Lengua Francesa son dos solamente; el uno se llama substantivo, y el otro adjetivo.

El nombre substantivo señala el nombre de la cosa, y se comprende luego que se le nombra: v. g.

Rey	Roy	Roa
Príncipe	Prince	Prinssi
Iglesia	Eglise	Eglis
Casa	Maison	Meson

Se sabe lo que es Rey, Príncipe, Iglesia, Casa.

El nombre adjetivo señala las calidades del substantivo, y que no se comprende quando se le nombra solo: v. g.

Poderoso	puissant	puissan
Hermosa	belle	bel
Pequeña	petite	petit

No se sabe lo que es poderoso, hermosa, pequeña, si no se junta un substantivo: v. g.

Rey poderoso	puissant Roy	puissan Roa
Hermosa Iglesia	belle Eglise	bel Eglis
Pequeña Casa	petite maison	petit meson

El nombre es de género masculino ó femenino.

El género masculino se conoce por el artículo el, le.

El género femenino se conoce por el artículo la, la.

Todos los nombres, delante de los quales se puede poner el artículo el, le, serán del género masculino; y aquellos delante de los quales se pondrá el artículo la, la, serán del género femenino: v. g.

El Cielo	le Ciel	le Siel
El Maestro	le Maitre	le Mètr
El Libro	le Livre	le Livr

Son de género masculino.

La Luna	la Lune	la Lun
La tierra	la terre	la ter
La muger	la femme	la fam

Son de género femenino.

Nótese, que el substantivo es siempre de un género; esto es, ó masculino ó femenino: v. g.

El padre	le pere	le per
El hijo	le fils	le fi

Son de género masculino, y jamás femenino.

La madre	la mere	la mer
--------------------	-------------------	------------------

La hija	la fille	la fill
-------------------	--------------------	-------------------

Son de género masculino, y jamás femenino.

Al contrario el nombre adjetivo, es siempre de dos géneros, para que se junte con el sustantivo: v. g.

<i>Santo</i>	saint.....	sèn.
<i>Bueno</i>	bon.....	bon.
<i>Bello</i>	beau.....	bó.

Son de género masculino.

Hay nombres adjetivos, los cuales sin mudar nada, son masculinos y femeninos: v. g.

<i>Un hombre ilustre.</i>	un homme illustre.	<i>u nom illustr.</i>
<i>Una hermosura admirable.</i>	une beauté admirable.	<i>unn bôté admirable.</i>

Todos los nombres, delante de los cuales se puede poner el artículo el, le, y la, la, son nombres adjetivos: v. g.

<i>El sábio</i>	le sage.....	le saj.
<i>El prudente</i> ...	le prudent.....	le prudan.
<i>El blanco</i>	le blanc.....	le blan.

Son de género masculino.

<i>La sábia</i>	la sage.....	la saj.
<i>La prudente</i> ...	la prudente....	la prudent.
<i>La blanca</i>	la blanche....	la blanch.

Son de género femenino.

Los nombres, delante de los cuales no se puede poner el artículo el, le, y la, la, sino solo el uno de los dos, son nombres sustantivos: v. g.

<i>El Sol</i>	le Soleil.....	le Solèil.
<i>El tiempo</i>	le tems.....	le tan.
<i>La puerta</i>	la porte.....	la port.
<i>La Ciudad</i>	la Ville.....	la Vil.

El nombre es tambien, ó del número singular ó del plural. El número singular se conoce quando se habla de una cosa sola: el número plural se conoce quando se habla de muchas cosas: v. g.

<i>El hombre</i>	l'homme.....	l'om.
<i>La cabeza</i>	la tête.....	la têt.
<i>El cuerpo</i>	le corps.....	le cor.

Están en singular.

<i>Los hombres</i> ...	les hommes....	lè som.
<i>Las cabezas</i> ...	la têtes.....	lè têt.
<i>Los cuerpos</i> ...	les corps.....	lè cor.

Están en plural.

CAPITULO II.

DE LOS ARTICULOS.

EL Artículo es una dición de una, de dos, ó de tres letras, las cuales se ponen delante de los nombres, para señalar el género, número, y caso de ellos.

La Lengua Francesa tiene dos artículos diferentes: el uno se llama definido, porque hace que el nombre se tome en un sentido determinado. El otro se llama indefinido, porque hace que el nombre en cierto modo se tome en un sentido vago y confuso.

§. I.

Artículo definido del singular masculino.

N. <i>el</i>	<i>le</i>	<i>le</i> .
G. <i>del</i>	<i>du</i>	<i>du</i> .
D. <i>al</i>	<i>au</i>	<i>ò</i> .

Artículo definido del singular femenino.

Este artículo en Idioma Francés no se diferencia del Castellano: v. g.

N. <i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i> .
G. <i>de la</i>	<i>de la</i>	<i>de la</i> .
D. <i>à la</i>	<i>à la</i>	<i>à la</i> .

Los nombres masculinos, ó femeninos, que necesitan de un apóstrofe, por comenzar por vocal ó h no aspirada (lo que sucede solo en el singular), llevan el artículo de esta forma:

N. <i>el</i>	<i>l'</i>
G. <i>del</i>	<i>de l'</i>
D. <i>al</i>	<i>à l'</i>

Artículo definido del plural comun para todos los nombres.

N. <i>los y las</i>	<i>les</i>	<i>lè</i> .
G. <i>de los y de las</i>	<i>des</i>	<i>dè</i> .
D. <i>à los y à las</i>	<i>aux</i>	<i>ò</i> .

Nótese, que no se pone artículo especial para el género neutro; porque si alguna vez se usa del nombre neutro, se declina con el artículo masculino: v. g. *Le negro, de lo negro, à lo negro; Le noir, du noir, au noir; Le noar, du noar ó noar.*

<i>Yo lo digo</i>	<i>je le dis</i>	<i>je le di</i> .
<i>Yo lo haré</i>	<i>je le ferai</i>	<i>je le ferè</i> .

Nótese también, que el género neutro carece del plural.

En la lengua Francesa los casos son seis, como en las demás Lenguas; pero no admito mas que tres, porque el nominativo y acusativo no se diferencian; y el genitivo y el ablativo se parecen. Tocante al vocativo, que es ó, es comun á casi todas las Lenguas, significando un movimiento especial del ánimo: v. g.

*Principes, ¡ó Princes! Princes, ¡ó Princes! Préns, ¡ó Prénss! su-
pes! acordaos que souvenez vous que vené vu ke vu sét
sois mortales. vous êtes mortels. mortel.*

Sin embargo, admito quatro casos en muchos pronombres, de que trataremos en su lugar.

§. II.

Del Artículo definido.

PARA LOS NOMBRES MASCULINOS, QUE EMPIEZAN por consonante.

N. Ac. *el padre*. . . . le pere. le per.
G. Abl. *del padre*. . . du pere. du pcr.
D. *al padre*. au pere. ó per.

Para los nombres femeninos, que empiezan por consonante.

N. Ac. *la madre*. . . la mere. la mer.
G. Abl. *de la madre*. de la mere. . . . de la mer.
D. *á la madre*. . . . à la mere. à la mer.

Para los nombres masculinos, que empiezan con vocal.

N. Ac. *el Angel*. . . l'Ange. Lanj.
G. Abl. *del Angel*. de l'Ange. de Lanj.
D. *al Angel*. à l'Ange. à Lanj.

Para los nombres femeninos, que empiezan con vocal.

N. Ac. *el alma*. . . l'ame. lam.
G. Abl. *del alma*. de l'ame. de lam.
D. *al alma*. à l'ame. à lam.

PLURAL COMUN.

N. Ac. *los padres y las madres* y *les peres, & les meres*. lè per, é lè mèr.
G. Abl. *de los padres y de las madres* des peres, & des meres. dè per, é dè mer.
D. *á los padres y á las madres* aux peres, & aux meres. ó per, é ó mer.

Para los nombres masculinos que empiezan por una h no aspirada.

N. Ac. *el hombre*. l'homme. lom.

G. Abl. *del hombre*. de l'homme. de lom.

D. *al hombre*. à l'homme. à lom.

PLURAL COMUN.

N. Ac. *los hombres*. les hommes. lè som.

G. Abl. *de los hombres*. des hommes. dè som.

D. *á los hombres*. aux hommes. ò som.

Para los nombres femeninos que empiezan por una h no aspirada.

N. Ac. *la humildad*. l'humilité. lumilité.

G. Abl. *de la humildad*. de l'humilité. de lumilité.

D. *á la humildad*. à l'humilité. à lumilité.

PLURAL COMUN.

N. Ac. *las humildades*. les humilités. lè sumilité.

G. Abl. *de las humildades*. des humilités. dè sumilité.

D. *á las humildades*. aux humilités. ò sumilité.

Para los nombres masculinos que empiezan por una h aspirada.

N. Ac. *el Arenque*. le Hareng. le Aaran.

G. Abl. *del Arenque*. du Hareng. du Aaran.

D. *al Arenque*. au Hareng. ô Aaran.

PLURAL COMUN.

N. Ac. *los Arenques*. les Harengs. lè Aaran.

G. Abl. *de los Arenques*. des Harengs. dè Aaran.

D. *á los Arenques*. aux Harengs. ô Aaran.

Para los nombres femeninos que empiezan por una h aspirada.

N. Ac. *la cadera*. la hanche. la aanch.

G. Abl. *de la cadera*. de la hanche. de la aanch.

D. *á la cadera*. à la hanche. à la aanch.

PLURAL COMUN.

N. Ac. *las caderas*. les hanches. lè aanch.

G. Abl. *de las caderas*. des hanches. dè aanch.

D. *á las caderas*. aux hanches. ò aanch.

§. III.

Práctica y uso de los Artículos definidos.

DEL ARTICULO DEFINIDO SINGULAR MASCULINO,
antes de consonante.

El camino del Cielo es-
tá negado al pecador.

El Palacio del Rey es-
tá abierto para el
Ministro.

El Pueblo gusta del
gobierno del Reyno.

El cuerpo del Christia-
no está destinado
para la felicidad
del Cielo.

Del artículo definido singular femenino, antes de consonante.

La miseria de la vida
proviene del castigo
reservado á la mala
conciencia.

La penitencia de Mag-
dalena ha estado
siempre expuesta á
la vista humana.

La tempestad del mar
causa el temor de la
navegacion á la mayor
parte de los hombres.

La felicidad de la vir-
tud pertenece á la
buena conciencia.

La oracion de la noche
no solo es necesaria,
sino tambien es con-
forme á la Doctrina
Christiana.

Le chemin du Ciel est
refusé au pecheur.

Le Palais du Roy est
ouvert au Ministre.

Le gouvernement du
Royaume plait au
Peuple.

Le corps du Chretien
est destiné au bon-
heur du Ciel.

Le chemèn du Siel
è refusé ó pecheur.

Le Palè du Roa é tu-
ver ó Miniistr.

Le guverneman du
Roiom plè tá
Peupl.

Le cor du Crétièn è
destiné ó boneur du
Siel.

Del artículo definido singular femenino, antes de consonante.

La misere de la vie
vient de la punition
reservée á la mau-
vaise conscience.

La penitencia de Ma-
delaine á toujours
eté exposée á la vue
humaine.

La tempête de la mèr
inspire á la plúpart
la crainte de la na-
vigation.

La felicité de la vertu,
apartient á la bonne
conscience.

La priere de la nuit est
non seulement neces-
saire, mais elle est en-
core conforme á la
Doctrine Chreتيenne.

La misèr de la vi
vien de la punission
reservé á la môves
consianss.

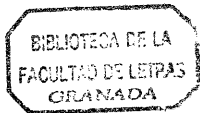
La pénitanss de Ma-
delénn á tojur éte
ecsposé á la vu
urneun.

La tampèt de la mèr
enspir á la plupar
la crènt de la na-
vigation.

La felisité de la ver-
tu apartien tà la
bonn consianss.

La prier de la nuit é
non seulman neces-
sessèr, mèse le tan-
cor conform á la
Doctrinn Crétienn.

Del



comparar con las
dulzuras y venta-
jas del alma, dis-
gustada de las vaga-
telas del siglo.
La Ungria es un Reyno
del Europa.
Los Ungaros son muy
robustos.

comparables aux dou-
ceurs, et aux avan-
tages d'une ame dé-
goutée des bagatel-
les du siecle.

La Hongrie est un Ro-
yaume de l'Europe.
Les Hongrois sont très
robustes.

parabl-ô duseur,
é ô savantag du
nam deguté de
bagatel du siecl.

La Oongri è tun
Royom de Iurop.
Lè Oongroa son trè
robust.

§. IV.

Uso general del articulo indefinido.

Este artículo sirve para los nombres masculinos y femeninos, así en singular como en plural, y tiene solamente dos casos, el genitivo y el dativo. Para el genitivo tiene *de*, ó *d'*; para el dativo tiene *à*: v. g.

Deseoso de gloria.	Avide de gloire.	Avid de gloar.
Un Relox de oro.	Une montre d'or.	unn montr dor.
Yo pediré consejo à	Je demanderai conseil	Je demanderé con-
bombres sábios.	à gens sages.	sell à jan saj-

Usos particulares del articulo indefinido.

El Francés usa siempre del artículo indefinido ántes de todos los nombres propios de personas usadas, como propias, Planetas, y ciertos nombres de títulos; y así se declinan:

Dios, de Dios, à Dios.	Dieu, de Dieu, à Dieu.	Dieu, de Dieu, à Dieu.
Socrates, de Socrates, à Socrates.	Socrates, de Socrates, à Socrates.	Socrat, de Socrat, à Socrat.
Marzo, de Marzo, à Marzo.	Mars, de Mars, à Mars.	Mars, de Mars, à Mars.
Señor, del Señor, al Señor.	Monsieur, de Monsieur, à Monsieur.	Mosieu, de Mosieu, à Mosieu.
Señora, de la Señora, à la Señora.	Madame, de Madame, à Madame.	Madam, de Madam, à Madam.
San Pedro, de San Pedro, à San Pedro.	St. Pierre, de St. Pierre, à St. Pierre.	Sèn Pier, de Sèn Pier, à Sèn Pier.
Santa Magdalena, de Santa Magdalena, à Santa Magdalena.	Ste. Madelaine, de Ste. Madelaine, à Ste. Madelaine.	St. Madelènn, de St. Madelènn, à St. Madelènn.

Así-

Asímismo se usa del artículo indefinido ántes de los nombres de Provincias, Reynos, y nombres propios femeninos de Ríos, después del nombre genérico Rivera, Río: v. g.

Vino de Borgoña.

Vin de Bourgogne.

Vén de Burgoñi.

Gobierno de Valencia.

Gouvernement de Valence.

Gouverneman de Valanss.

Rey ó Reyno de España.

Rey ou Royaume d'Espagne.

Roa ù Royom Despaña.

Caballos de Barbería.

Chevaux de Barbarie.

Chevò de Barbarii.

El Río Ebro.

La Riviere de l'Ebre.

La Rivier de Lebr.

El Río Tajo.

La Riviere du Tage.

La Rivier du Taj.

Finalmente, se usa del artículo indefinido delante de todos los géneros de verbos infinitivos, adverbios de cantidad, y nombres regidos por otro sustantivo, que señala la especie, la calidad, la causa, la materia, la naturaleza y la tierra, en singular como en plural, como ya tenemos dicho: v. g.

Es tiempo de callar.

Il est tems de se taire.

I lè tan de se tèr.

No basta leer.

Il ne sufit pas de lire.

I ne suffi pa de lir.

Mas obras, y ménos palabras.

Plus d'efets, & moins de paroies.

Pliu défè, è moan de parol.

Muchos Oradores.

Beaucoup d'Orateurs.

Bòcu dorateur.

Poco dinero.

Peu d'argent.

Peu darjan.

Hombre de mérito.

Homme de merite.

Om de merit.

Proceso de consecuencia.

Procès de consequence.

Prose de consequanss.

Estátua de mármol.

Statue de marbre.

Statu de marbr.

Conducta de loco.

Conduite de fou.

Conduit de fu.

Un sombrero de paja.

Un chapeau de paille.

un chapò de pàll.

Una libra de pan.

Une livre de pain.

un livr de pèn.

El Rosa io de Maria.

Le Chapelet de Marie.

Le Chapelè de Mari.

Nótese, que se puede distinguir otra especie de artículo indefinido, que algunos Gramáticos llaman partitivos, porque hace que el nombre no se tome por todo su sentido, sino por parte de él. Este artículo toma para el nominativo y acusativo las particulas que sirven de genitivo á los precedentes; es á saber: du, de la, del, des, de, d'. Para el dativo se añade à, que es su señal, á las particulas precedentes, y es bien diferente del Castellano, que usa del nombre confusamente, y sin artículo.

§ I.

Del Artículo partitivo ó indeterminado.

Estos artículos partitivos son genitivos de los artículos definidos, y del artículo indefinido, quando estos genitivos llegan á ser nominativos ó acusativos, y así se declinan:

SINGULAR MASCULINO.

N. Ac. <i>pan.</i>	du pain.	du pèn.
G. Abl. <i>de pan.</i>	de pain.	de pèn.
D. <i>para pan.</i>	à du pain.	à du pèn.

PLURAL MASCULINO.

N. Ac. <i>panes.</i>	des pains.	dè pèn.
G. Abl. <i>de panes.</i>	de pains.	de pèn.
D. <i>para panes.</i>	à des pains.	à dè pèn.

SINGULAR FEMENINO.

N. Ac. <i>carne.</i>	de la viande.	de la viande.
G. Abl. <i>de carne.</i>	de viande.	de viande.
D. <i>para carne.</i>	à de la viande.	à de la viande.

PLURAL FEMENINO

N. Ac. <i>carnes.</i>	des viandes.	dè viande.
G. Abl. <i>de carnes.</i>	de viandes.	de viande.
D. <i>para carnes.</i>	à des viandes.	à dè viande.

Singular masculino, que empieza por vocal.

N. Ac. <i>espíritu.</i>	de l'esprit.	de l'espri.
G. Abl. <i>de espíritu.</i>	d'esprit.	despri.
D. <i>para espíritu.</i>	à de l'esprit.	à de l'espri.

PLURAL MASCULINO.

N. Ac. <i>espíritus.</i>	des esprits.	dè sespri.
G. Abl. <i>de espíritus.</i>	d'esprits.	despri.
D. <i>para espíritus.</i>	à des esprits.	à de sespri.

CAPÍTULO II.

Singular femenino, que empieza con vocal.

- N. Ac. *agua*. de l'eau. de lô.
- G. Abl. *de agua*. d' eau. dô.
- D. *para agua*. à de l'eau. à de lô.

PLURAL FEMENINO.

- N. Ac. *aguas*. des eaux. de sô.
- G. Abl. *de aguas*. d'eaux. dô.
- D. *para aguas*. à des eaux. à de sô.

Singular masculino, que empieza por una h no aspirada.

- N. Ac. *honor*. de l'honneur. de l'onneur.
- G. Abl. *de honor*. d'honneur. doneur.
- D. *para honor*. à de l'honneur. à de l'onneur.

PLURAL MASCULINO.

- N. Ac. *honores*. des honneurs. de s'onneur.
- G. Abl. *de honores*. d'honneurs. doneur.
- D. *para honores*. à des honneurs. à de s'onneur.

DEL USO Y PRÁCTICA DE ESTOS ARTICULOS.

Este artículo viene á ser una especie de artículo indefinido, como ya tenemos dicho: v. g.

- | | | |
|--|--|--|
| <i>Pan solo no me basta, quisiera un poco de agua.</i> | Du pain seul ne me suffit pas, de l'eau me feroit plaisir. | Du pén seul ne me suffira, de lô me ferè plèsi. |
| <i>Esto parece paja.</i> | Ceci est comparable à de la paille. | Sesi èccomparabl à de la pàll. |
| <i>Hombres doctos lo han dicho.</i> | Des hommes savans l'ont dit. | Dè som savan lon di. |
| <i>Proposiciones semejantes no pueden agrandar al Rey.</i> | De semblables propositions, ou des propositions semblables ne peuvent pas être du gout du Roy. | De sanblabl proposition, u de proposition sanblabl ne peuv pa sètr du gu du Roa. |
| <i>Yo he tratado con hombres de bien.</i> | J'ai eu à faire à des gens de bien. | Jé u à fer à de jan debien. |
| <i>Familias ilustres aspiran siempre á su elevacion.</i> | D'illustres fam l'es aspirant toujours à leur elevation. | Dillustr famill aspir tujur à leur élévacion. |

No

Ils

i

DE LOS ARTÍCULOS.

79

<i>No dan su hacienda á ingratos.</i>	Ils ne donnent pas leur bien à des ingrats.	I ne donn pa leur bien à de sengra.
<i>Hacer bien á todo el mundo.</i>	Faire du bien à tout le monde.	Fèr du bien à tu le mond.
<i>No decir mal de nadie.</i>	Ne dire du mal de personne.	Ne dir du mal de per-sonn.
<i>Estas mismas partículas de, du, des, despues de estas preposiciones</i>		
<i>après, despues; avec, con; en; dans, dentro, devant, delante;</i>		
<i>hors, fuera; par, por; pour, para, por; sans, sin; sous, baxo; sur,</i>		
<i>sobre, &c. se empiean tambien en el acusativo en diversas frases, en</i>		
<i>un sentido indeterminado: v. g.</i>		
<i>Despues de largas dilaciones.</i>	Après de longues re-mises.	Aprè de long re mis.
<i>Beber agua despues de la cerbeza.</i>	Boire de l'eau après la biere.	Boar de lô après la hier.
<i>Se ha desembarazado con grandes trabajos.</i>	Il s'en est tiré avec de grandes peines.	I sanè tiré avè de grand penn.
<i>Se conseguirá con el dinero.</i>	On en viendra à bout avec de l'argent.	Onan viendra à bu avè de larjan.
<i>Fabricar con madera.</i>	Batir avec du bois.	Batir avè du boa.
<i>Poner en buenas ma-nos.</i>	Remetre en de bonnes mains.	Remetr an de bonn mèn.
<i>Estar delante de gente honrada.</i>	Etre devant d'honne-tes gens.	Etr devan donet jan.
<i>Echar dentro del heno.</i>	Jetter dans du foin.	Jeté dan du foam.
<i>Engrandecerse por malos caminos.</i>	S'élever par de mau-vaíses voyes.	Sélevé par de môvés voa.
<i>No lo ha hecho sin tener buenas razones.</i>	Il ne l'a pas fait sans de bonnes raisons.	I ne la pa fé san de bonn rèsou.
<i>Baxo condiciones onerosas.</i>	Sous des conditions onereuses.	Su dè condision one-reus.
<i>Fundarse sobre buenos principios.</i>	S'appuyer sur des principes solides.	Sapu-ié su dé prensip solid.
<p>Estas son las reglas mas necesarias que yo he podido recoger sobre nuestros artículos; y si no he dado este conocimiento en esta materia, á lo ménos habré logrado mi fin, si he observado mas órden, y mayor enseñanza que suelen percibir los Extrangeros: y si he dicho bastante, para explicar la naturaleza de nuestros artículos, y para hacer discernir el uso en la lectura de los Libros Franceses.</p>		

§. VI.

Del Artículo uno , un , una , une.

ESte no es siempre artículo , es nombre de número quando expresa una unidad determinada , como quando se dice : *No hay mas que un Dios* , il n'y a qu'un Dieu ; mas es artículo quando no expresa mas que una unidad vaga , como si yo digo : *Un Vasallo ha de obedecer á su Principe* ; un sujet doit obéir á son Prince ; y se declina de esta forma:

SINGULAR MASCULINO.

N. Ac. <i>un hombre.</i> . .	un homme. . . .	u nom.
G. Abl. <i>de un hombre.</i>	d'un homme. . .	du nom.
D. <i>para un hombre.</i> .	à un homme. . .	à u nom.

PLURAL MASCULINO.

N. Ac. <i>unos hombres.</i>	des hommes. . .	dè som.
G. Ab. <i>de unos hombres</i>	d'hommes. . . .	dom.
D. <i>para unos hombres.</i>	à des hommes. .	à dè som.

SINGULAR FEMENINO.

N. Ac. <i>una hembra.</i> . .	une femme. . .	unn fam.
G. Abl. <i>de una hembra.</i>	d'une femme. . .	duñn fam.
D. <i>para una hembra.</i> .	à une femme. .	à unn fam.

PLURAL FEMENINO.

N. Ac. <i>unas hembras.</i>	des femmes. . .	dè fam.
G. Ab. <i>de unas hembras</i>	de femmes. . . .	de fam.
D. <i>para unas hembras.</i>	à des femmes. .	à dè fam.

CAPITULO III.

DE LOS NOMBRES EN PARTICULAR.

§ I.

De los diminutivos y aumentativos.

NO me detendré mucho en explicar estos nombres, porque en el Idioma Francés hay muy pocos diminutivos simples, y rara vez se usan, sino es en el estilo muy familiar, ó en chanza: así se suelen formar:

De Pedro, Periquito.	De Pierre, Pierrot.	De Pier, Pierdò.
De Antonio, Antoñito.	De Antoine, Toinon.	Dantoann, Toanon.
De Francisco, Franzquito.	De François, Fanchon.	De Fransoa, Fanchon.
De Maria, Mariquita.	De Marie, Marion.	De Mari, Marion.
De Catalina, Catalinica.	Manon.	Manon.
De Pabo, Pabito.	De Catherine, Catau.	De Caterian, Catò.
De calle, callejuela.	De dindon, dindoneau.	De dèndon, dèndonò.

Los adjetivos tal vez forman tambien sus diminutivos: v. g.
 De grande, grandecillo. De grand, grandelet. De gran, grandelè.

De gordo, gordillo.	De gras, grasset.	De gra, grassè.
De agrio, agrete.	D'aigre, aigrelet.	Degr, égrele.
De claro, clarete.	De clair, clairèt.	De clèr, clèrè.

Lo ordinario es formar los diminutivos, anteponiendo al nombre el adjetivo, *petit*, pequeño, *petite*, pequeña: v. g.
 Un librito. un petit livre.
 Un muchacho. un petit garçon.
 Una muchacha. une petite fille.

Se suele tambien usar del adjetivo *jeune*, mozo ó nuevo, conforme á quien se aplica: v. g.
 Un jóven. un jeune homme.
 Una moza. une jeune fille.
 Un caballo nuevo. un jeune cheval.

un peti livr.
un peti garçon.
unn peti fill. Il liq.
un jeu nom.
unn jeunn fill. Il liq.
un jeu cheval.

Los

Los aumentativos se forman anteponiendo al sustantivo el adjetivo *grand*, grande; *gros*, *grosse*: v. g.

Un caballón. . . . un grand cheval. un gran cheval.

Una bestiaza. . . . une grosse bête. . . un gros bét.

§. II.

De los nombres comparativos y superlativos.

EN el Idioma Francés no hay mas que tres comparativos simples; esto es, de una sola voz, que son los siguientes: *Mejor*, meilleur, y en el femenino meilleure; *peor*, pire; *menor*, moindre: v. g.

El vino es mejor que la agua. Le vin est meilleur que l'eau. Le ven è melleur ke lô.

Tu salud es mejor que la mia. Ta santé est meilleure que la mienne. Ta santé è melleur ke la mienn.

El remedio es peor que el mal. Le remede est pire que le mal. Le remed é pir que le mal.

Tu pluma es menor que la mia. Ta plume est moindre que la mienne. La plum è moandr ke la mienn.

Los demás nombres no expresan la comparacion por sí mismos, sino por estos adverbios, de que están precedidos, que son: *Mieux*, mejor; *plus*, mas; *moins*, ménos: v. g.

El es mas galán que su hermano. Il est mieux fait que son frere. I lè mieu fé ke son frer.

El Sol es mayor que la tierra. Le Soleil est plus grand que la terre. Le Soléll è plu gran ke la ter.

Pedro no es tan pobre como Juan. Pierre est moins pauvre que Jean. Pier è moan pôvr ke Jan.

No tiene el Francés comparativo simple para decir mayor; y así se dice: *Plus grand*, mas grande; como se ha visto arriba.

No hay tampoco mas que dos adverbios comparativos simples, que son *mieux*, mejor; *pis*, peor: v. g.

Pedro baila mejor que Juan. Pierre danse mieux que Jean. Pier dans mieu ke Jan.

Estoy peor hoy que ayer. Je suis pis aujourd'hui que hier. Je sui pi ôjurdui ke ier.

A los demás adverbios para hacerlos comparativos ó superlativos, se anteponen estas palabras, *très* ó *fort*, muy; *plus*, mas; y *le plus*, lo mas: v. g.

DE LOS NOMBRES EN PARTICULAR. 83

Este muchacho es muy prudente.

Ce petit garçon est très sage.

Se peti garçon è tre saj.

Muy virtuoso es el Rey.

Le Roy est fort vertueux.

Le Roaè for vertueu.

El padre fué mas dichoso que el hijo.

Le pere fut plus heureux que le fils.

Le per fu plu sureu ke le fi.

Nadie ha escrito mas eloquentemente que Ciceron.

Personne n'a écrit plus éloquentement que Ciceron.

Personn na écri plu sélokaman ke Siseron.

Este Caballero es el más poderoso del Reyno.

Ce seigneur estle plus puissant du Royaume.

Se seigneur è le plu puissan du Roïom.

El es comparable á los Catones, porque ha cuidado de sus negocios mas sagazmente que todos los hombres.

Il est comparable aux Catons, par ce qu'il a conduit ces affaires le plus prudemment de tous les hommes.

I lè comparabl ò Caton, par se ki la condui sè safèr le plu prudaman de tu lè som.

§. III.

De los nombres numerales.

LOS NOMBRES NUMERALES SE DIVIDEN
en cardinales ó absolutos, y en ordinales. Los cardinales ó absolutos sirven para señalar absoluta y simplemente los diferentes nombres que corresponden á esta pregunta: ¿Quántos hay? Y son los siguientes:

1. . . . uno, una.	un, une. . . .	un, unn.
2. . . . dos.	deux.	deu.
3. . . . tres.	trois.	troa.
4. . . . quatro.	quatre.	katr, u cat.
5. . . . cinco.	cinq.	sèng.
6. . . . seis.	six.	sis.
7. . . . siete.	sept.	set.
8. . . . ocho.	huit.	uit.
9. . . . nueve.	neuf.	neuf.
10. . . . diez.	dix.	dis.
11. . . . once.	onze.	ons.

12. dou-
F 2

dies

12.	<i>doce.</i>	<i>douze.</i>	<i>doce.</i>
13.	<i>trece.</i>	<i>treize.</i>	<i>très.</i>
14.	<i>catorce.</i>	<i>quatorze.</i>	<i>cators.</i>
15.	<i>quinze.</i>	<i>quinze.</i>	<i>kons.</i>
16.	<i>diez y seis.</i>	<i>seize.</i>	<i>sès.</i>
17.	<i>diez y siete.</i>	<i>dix sept.</i>	<i>dis set.</i>
18.	<i>diez y ocho.</i>	<i>dix huit.</i>	<i>dis uit.</i>
19.	<i>diez y nueve.</i>	<i>dix neuf.</i>	<i>dis neuf.</i>
20.	<i>veinte.</i>	<i>vingt.</i>	<i>vèn.</i>
21.	<i>veinte y uno.</i>	<i>vingt et un.</i>	<i>vèn tè un.</i>
22.	<i>veinte y dos.</i>	<i>vingt deux.</i>	<i>vèn deu.</i>
23.	<i>veinte y tres.</i>	<i>vingt trois.</i>	<i>vèn troa.</i>
24.	<i>veinte y quatro.</i>	<i>vingt quatre.</i>	<i>vèn katr , ù cat.</i>
25.	<i>veinte y cinco.</i>	<i>vingt cinq.</i>	<i>vèn senq.</i>
26.	<i>veinte y seis.</i>	<i>vingt six.</i>	<i>vèn sis.</i>
27.	<i>veinte y siete.</i>	<i>vingt sept.</i>	<i>vèn set.</i>
28.	<i>veinte y ocho.</i>	<i>vingt huit.</i>	<i>vèn tuit.</i>
29.	<i>veinte y nueve.</i>	<i>vingt neuf.</i>	<i>vèn neuf.</i>
30.	<i>treinta.</i>	<i>trente.</i>	<i>trant.</i>
40.	<i>quarenta.</i>	<i>quarante.</i>	<i>carant.</i>
50.	<i>cinquenta.</i>	<i>cinquante.</i>	<i>sencant.</i>
60.	<i>sesenta.</i>	<i>soixante.</i>	<i>soassant.</i>
70.	<i>setenta.</i>	<i>septante.</i>	<i>sétant.</i>
80.	<i>ochenta.</i>	<i>huitante.</i>	<i>uitant.</i>
90.	<i>noventa.</i>	<i>nonante.</i>	<i>nonant.</i>
100.	<i>ciento.</i>	<i>cent.</i>	<i>san.</i>
200.	<i>doscientos.</i>	<i>deux cent.</i>	<i>deu san.</i>
300.	<i>trescientos.</i>	<i>trois cent.</i>	<i>troa san.</i>
400.	<i>cuatrocientos.</i>	<i>quatre cent.</i>	<i>cat san.</i>
500.	<i>quinientos.</i>	<i>cinq cent.</i>	<i>sen san.</i>
600.	<i>seiscientos.</i>	<i>six cent.</i>	<i>si san.</i>
700.	<i>setecientos.</i>	<i>sept cent.</i>	<i>sè san.</i>
800.	<i>ochocientos.</i>	<i>huit cent.</i>	<i>ui san.</i>
900.	<i>novecientos.</i>	<i>neuf cent.</i>	<i>neu san.</i>
1000.	<i>mil.</i>	<i>mille.</i>	<i>mil.</i>
<i>Un millon.</i>	<i>un millon.</i>	<i>un million.</i>	<i>un million.</i>
<i>Dos millones.</i>	<i>deux millions.</i>	<i>deu million.</i>	<i>deu million.</i>
<i>Tres Millones.</i>	<i>trois millions.</i>	<i>troa million.</i>	<i>troa million.</i>

Nótese, que la voz *quatre* quatro, se pronuncia *katr* ántes de vocal, y *kat* ántes de consonante: v. g.

Quatro amigos. Quatre amis. katr ami.
Quatro personas. Quatre personnes. katr personn.

Obrévese tambien, que en estos numerales veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, siempre que se diga veinte y uno, treinta y uno, &c. se usará de la conjunción *et*; pero no se usará de dicha conjunción para decir veinte y dos, veinte y tres, treinta y dos, treinta y tres, &c. ni tampoco quando se diga ochenta y uno, ni para los demás numerales compuestos, que los quatro arriba expresados. Exceptúase la voz sesenta, porque se dice muy bien sesenta y uno, sesenta y dos, sesenta y tres, &c. setenta, *septante*, ou *soixante & douze*, &c.

§. IV.

De los nombres Ordinales.

LOS nombres ordinales señalan el orden de las cosas, respecto del número, y se declinan con el artículo indefinido. Estos nombres ordinales son nombres adjetivos que se forman del nombre absoluto, ménos *le premier*, el primero; *le second*, el segundo.

Los demás nombres se forman añadiendo en fin del nombre absoluto ó numeral estas quatro letras *ième*; y así de *deux*, dos, *deuxième*; de *trois*, tres, *troisième*; de *dix*, diez, *dixième*; de *vingt*, veinte, *vingtième*.

<i>To he leído el segundo,</i>	<i>J'a' lu le deuxième, le</i>	<i>Jé lu le deusiem, le</i>
<i>quarto, sexto, octavo y décimo capítulo.</i>	<i>quatrième, le sixième, le huitième, et le dixième chapitre.</i>	<i>catriem, le sisième, le uitiem, é le dixiem chapitre.</i>

Los nombres absolutos que acaban con *e* muda, se suprime esta *e*, y se añade *ième*: v. g. de *quatre*, quatro, *quatrième*; de *quarante*, quarenta, *quarantième*; de *neuf*, nono, se forma *neuvième*, mudando la *f* en *v* consonante.

Hablando de horas, se usa de los nombres absolutos en lugar de los ordinales: v. g.

<i>Qué hora es?</i>	<i>Quelle heure est il? . . .</i>	<i>kè leur è ti?</i>
<i>Ha dado la una.</i>	<i>Il est une heure.</i>	<i>I è tu neur.</i>
<i>Han dado las dos.</i>	<i>Il est deux heures.</i>	<i>I è deu seur.</i>

Y no se dice, *il est la première*; ni tampoco, *il est la seconde heure*.

En quanto al modo de hablar de días, se usa del artículo definido con el absoluto, y el nombre propio del mes se dexa sin artículo: v. g.

A dos ó tres de Diciembre. Le deux, le trois, ou troisiéme Decembre. Le deu, le troa, ó troasiem Dessambr.

Yo habia dado mis cuentas de seis de Enero. J'avois rendu mes comptes au six, ou au sixiéme Janvier. J'avè randu mè contó sis, u ò sisiem Janvié.

Pero si se habla de años, meses ó semanas, ambas lenguas convienen.

El año pasado. L'année dernière. Lané dernier.

El mes que viene. Le mois prochain. Le me a prochén.

La semana pasada. Le semaine dernière. La semenn dernier.

Los referidos ordinales forman su adverbio correspondiente: v. g.

Lo primero, primeramente ó en primer lugar. Premièrement, ou en premier lieu. Premiéreman, ú an premié lieu.

Lo segundo ó en segundo lugar. Secondement, ou en second lieu. Segondeman, ú an segon lieu.

Lo tercero ó en tercer lugar. Troisiément, ou en troisiéme lieu. Troasiémeman, ú an troasiem lieu.

Y así de los demás, los quales modos de hablar tienen la misma significacion.

CAPÍTULO IV.

§. I.

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL.

LOS pronombres son aquellos que se ponen en lugar de los nombres mas particulares, y son de varios géneros; es á saber: personales, posesivos, relativos; ó determinativos, demostrativos, indeterminados ó indefinidos.

El nombre personal señala en el singular como en el plural las tres personas; esto es, la primera, la segunda y la tercera.

La primera es aquella que habla, y es señalada en el singular masculino y femenino por *yo, je*, y en el plural comun por *nosotros ó nosotras, nous*; con que un hombre, como una muger, puede decir, *yo veo, je vois*; y en el plural *nosotros ó nosotras vemos, nous voyons*.

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL. 87

La segunda persona es aquella á quien se habla, que sirve tambien para el masculino y el femenino; es á saber: en el singular *tu* ó *Vmd. tu ou vous*; y en el plural comun *vosotros*, *vosotras* ó *Vmds. vous*: v. g.

<i>Tu hablas</i> , ó <i>Vmd. habla</i> .	Tu parles, ou vous parlez.	Tu parl, u vu parlié.
<i>Vosotros</i> , <i>vosotras</i> <i>hablais</i> , ó <i>Vmds. hablan</i> .	Vous parlez.	Vu parlié.

Nótese, que la segunda persona del plural *Vmds. vous*, se usa en Francés en lugar de singular, hablando á una sola persona; y así no se usa de *tu* en la segunda persona del singular, sino de *vous*, *Vmd.*

Todas las demás frases que empiezan de otra manera, son de la tercera persona del singular ó del plural.

La tercera persona singular masculina se conoce por el pronombre él ó aquel, *il*.

La tercera persona singular femenina se conoce por el pronombre ella ó aquella, *elle*: v. g.

<i>El ó aquel hablaba</i> . . .	Il parloit.	I parlè.
<i>Ella ó aquella respondia</i> .	Elle répondoit.	El répondè.

La tercera persona plural masculina se conoce por el pronombre ellos ó aquellos, *ils*.

La tercera persona plural femenina se conoce tambien por el pronombre ellas ó aquellas, *elles*: v. g.

<i>El ó aquellos iban</i> . . .	Ils alloient.	I salè.
<i>Ellas ó aquellas volvian</i> .	Elles revenoient.	El revenè.

§. II.

De los Pronombres personales.

PRIMERA PERSONA COMUN SINGULAR.

N. Yo	je, moi	je, moa.
G. de mí	de moi	de moa.
D. me, á mí	à moi	à moa.
Ac. me, á mí	me moi	me, moa.

Tercera persona comun singular.

N. tu	tu	toi	tu	toa.
G. de ti	de toi		de toa.	
D. te	à toi		te	à toa.
Ac. te	te	toi	te	toa.

Tercera persona masculina singular.

N. él ó aquel	il	lui	il	lui
G. de él	de lui		de lui	
D. le	à él	lui	lui	à lui
Ac. le	le	lui	le	lui

Tercera persona femenina singular.

N. ella	elle	el		
G. de ella	d'elle	del		
D. la	à ella	lui	à lui	lui
Ac. la	la	elle	la	el

Primera persona de plural comun.

N. nosotros ó nosotras	nous	nu		
G. de nosotros ó de nosotras	de nous	de nu		
D. nos	à nosotros ó á nosotras	nous à nous	nu à nu	
Ac. nos	à nosotros ó á nosotras	nous	nu	

Segunda persona de plural comun.

N. vosotros ó vosotras	vous	vu		
G. de vosotros ó de vosotras	de vous	de vu		
D. os	à vosotros ó á vosotras	vous à vous	vu à vu	
Ac. os	à vosotros ó á vosotras	vous	vu	

Tercera persona de plural, masculina.

N. ellos	ils	eux	i ó is	eu
G. de ellos	d'eux	deu		
D. les	à ellos	leur	à eu	eu
Ac. les	à ellos	les	eux	lè ó les

Para que nadie me note de particular, de que señalo la pronun-
 ciation de i ó de is, ellos, y la de lè ó les, los, es preciso adver-
 tirlo aquí por unos exemplos.

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL.

Ellos <i>habian</i>	Ils parlent	I parl.
Ellos <i>am. n.</i>	Ils aiment	I sèm.
Los Cardenales	Les Cardinaux	Lè Cardinò.
Los Arzobispos	Les Archevêques	Lè Sarchevék.

Tercera persona de plural, femenina.

N. ellas	elles	el.
G. de ellas	d'elles	del.
D. les, á ellas	leur, á elles	leur, à el.
Ac. las, á ellas	les, elles	lè, el.

Tercera persona indeterminada y comun.

N. él mismo, á ella misma ó ellos mismos	soi-même	soa mém.
G. de sí	de soi	de soa.
D. se, á sí	se, à soi	se, à soa.
Ac. se, á sí	se, soi	se, soa.

§. III.

De los Pronombres posesivos.

ESTOS SE DIVIDEN EN ABSOLUTOS Y RELATIVOS.

LOS pronombres posesivos absolutos son aquellos que están siempre precedidos del nombre á que se juntan, y que se declinan con el artículo indefinido; como son:

Primera persona del singular, masculina.	Primera persona del singular, femenina.	Primera persona del plural comun.
N. mí, mon.	N. mí, ma.	N. mis, mes, mè.
G. de mí, de mon.	G. de mí, de ma.	G. de mis, de mes, de mè.
D. á mí, á mon.	D. á mí, á ma.	D. á mis, á mes, á me.
Segunda persona del singular, masculina.	Segunda persona del singular, femenina.	Segunda persona del plural comun.
N. tu, ton.	N. tu, ta.	N. tus, tes, tè.
G. de tu, de ton.	G. de tu, de ta.	G. de tus, de tes, de tè.
D. á tu, á ton.	D. á tu, á ta.	D. á tus, á tes, á te.

Ob-

CAPÍTULO IV.

Obsérvese, que ántes de los nombres femeninos, que empiezan por vocal, en lugar de decir, *ma, ta, sa*, se dice *mon, ton, son*: v. g.

Mi alma.	Mon ame.	Mò nam.
Tu amistad.	Ton amitié.	Tò namitié.
Su codicia.	Son avidité.	Sò navidité.

Tercera persona de singular, masculina.

Quando es un solo poseedor, y una sola la cosa poseída.

N. <i>su, son</i> : v. g.	N. su padre de él ó de ella.	Son pere; son per.
G. <i>de su, de son.</i>	G. de su hermano.	De son frere; de son frer.
D. <i>á su, á son.</i>	D. á su tío.	A son oncle; á son oncl.

Tercera persona de singular, femenina.

N. <i>su, sa</i> : v. g.	N. su madre de él ó de ella.	Sa mere; sa mer.
G. <i>de su, de sa.</i>	G. de su hermana.	De sa soeur; de sa seur.
D. <i>á su, á sa.</i>	D. á su tia.	A sa tante; á sa tant.

Tercera persona de plural comun.

Quando es uno solo el poseedor, y muchas las cosas poseídas.

N. <i>sus, ses</i> : v. g.	N. sus hermanos de él ó de ella.	Se freres; sè frer.
G. <i>de sus, de ses.</i>	G. de sus parientes.	De ses parens; de sè paran.
D. <i>á sus, á ses.</i>	D. á sus amigos.	A ses amis; á sè sami.

Primera persona de plural en singular comun.

N. <i>nuestro y nuestra.</i>	nòtre.	nòtr.
G. <i>de nuestro ó de nuestra.</i>	de nòtre.	de nòtr.
D. <i>á nuestro ó á nuestra.</i>	à nòtre.	à nòtr.

Primera persona de plural comun.

N. <i>nuestros ó nuestras.</i>	nos.	nò.
G. <i>de nuestros ó de nuestras.</i>	de nos.	de nò.
D. <i>á nuestros ó á nuestras.</i>	à nos.	à nò.

Segunda persona de plural comun.

N. <i>vuestros á vuestras.</i>	vos.	vò.
G. <i>de vuestros ó de vuestras.</i>	de vos.	de vò.
D. <i>á vuestros á á vuestras.</i>	à vos.	à vò.

Tercera persona de plural comun.

Quando son muchos los poseedores , y una la cosa poseída.

N. <i>su , leur :</i> v. g. N. <i>sus hermanos de</i> <i>ellos ó de ellas.</i>	Leurs freres ; leur frer.
G. <i>de su , de leur.</i> G. <i>de sus hermanas.</i>	De leurs soeurs , de leur sœur.
D. <i>á su , á leur.</i> D. <i>á sus hijos , &c.</i>	À leurs enfans ; à leur santán.

POSESIVOS RELATIVOS.

LOS posesivos relativos se llaman así , porque aunque no van jun-
tos con su substantivo , lo suponen antecediénte enuncia-
do , y le tienen relacion : como si despues de haber dicho : *el gusto de*
los Italianos y de los Franceses es diferente en materia de música , aña-
diera : *el mio es , el estimar todo quanto unos y otros tienen de mejor.* De
allí se conoce , que *el mio* señala mi gusto , y lo supone ; y son estos:

Primera persona de singular masculina.

N. <i>el mio.</i>	le mien.	le mien.
G. <i>del mio.</i>	du mien.	du mien.
D. <i>al mio.</i>	au mien.	ó mien.

Primera persona de singular , femenina.

N. <i>los mios.</i>	les miens.	lé mien.
G. <i>de los mios.</i>	des miens.	dé mien.
D. <i>á los mios.</i>	aux miens.	ó mien.

Primera persona de plural , masculina.

N. <i>la mia.</i>	la mienne.	la mienn.
G. <i>de la mia.</i>	de la mienne.	de la mienn.
D. <i>á la mia.</i>	à la mienne.	à la mienn.

Primera persona de plural, femenina.

N. <i>las mías.</i>	les miennes.	lè mienn.
G. <i>de las mías.</i>	des miennés.	dè mienn.
D. <i>á las mías.</i>	aux miennes.	ò mienn.

Segunda persona de singular, masculina.

N. <i>el tuyo.</i>	le tien.	le tien.
G. <i>del tuyo.</i>	du tien.	du tien.
D. <i>al tuyo.</i>	au tien.	ò tien.

Segunda persona de plural, masculina.

N. <i>los tuyos.</i>	les tiens.	lè tien.
G. <i>de los tuyos.</i>	des tiens.	dè tien.
D. <i>á los tuyos.</i>	aux tiens.	ò tien.

Segunda persona de singular, femenina.

N. <i>la tuya.</i>	la tiene.	la tienn.
G. <i>de la tuya.</i>	de la tiene.	de la tienn.
D. <i>á la tuya.</i>	à la tiene.	à la tienn.

Segunda persona de plural, femenina.

N. <i>las tuyas.</i>	les tiens.	lè tienn.
G. <i>de las tuyas.</i>	des tiennes.	dè tienn.
D. <i>á las tuyas.</i>	aux tiennes.	ò tienn.

Tercera persona de singular, masculina.

Quando es uno solo el poseedor de él ó de ella.

N. <i>el suyo de él ó de ella.</i>	le sien	le sien.
G. <i>del suyo.</i>	du sien.	du sien.
D. <i>al suyo.</i>	au sien.	ò sien.

Tercera persona de singular, femenina.

N. <i>la suya, &c.</i>	la sienne, &c.	la sienn, &c.
--------------------------------------	------------------------	---------------

Tercera persona de plural, masculina.

Quando es uno solo el poseedor de él ó de ella.

N. <i>los suyos de él ó de ella.</i>	les s'ens.	lè sien.
G. <i>de los suyos.</i>	des siens.	dè sien.
D. <i>á los suyos.</i>	aux siens.	ò sien.

Tercera persona de plural , femenina.

N. *Las suyas , &c.* Les siennes , &c. . Lè sienn , &c.

Y así llevan el artículo definido , siguiendo en todo las reglas de los adjetivos ordinarios.

Nótese también , que quando el posesivo viene despues de un sustantivo , precedido del adjetivo *un* , uno , ó *une* , una ; su uso es muy diferente del Castellano ; porque para decir un amigo mio , no se dice *un mon ami* , ni *un ami mien* ; sino *un de mes amis* ; *une de vos filles* , una hija tuya ; *une de ses lettres* , una carta suya , &c.

Primera persona de plural en singular masculina.

N. <i>el nuestro.</i>	le nôtre.	le nôtr.
G. <i>del nuestro.</i>	du nôtre.	du nôtr.
D. <i>al nuestro.</i>	au nôtre.	ô notr.

Primera persona de plural en singular femenina.

N. <i>la nuestra.</i>	la nôtre.	la nôtr.
G. <i>de la nuestra.</i>	de la nôtre.	de la nôtr.
D. <i>à la nuestra.</i>	à la nôtre.	à la nôtr.

Primera persona de plural comun.

N. <i>los nuestros ó las nuestras.</i>	les nôtres.	lè nôtr.
G. <i>de los nuestros ó de las nuestras.</i>	des nôtres.	dè nôtr.
D. <i>à los nuestros ó à las nuestras.</i>	aux nôtres.	ô nôtr.

Segunda persona de plural en singular masculina.

N. <i>el vuestro.</i>	le vôtre.	le vôtr.
G. <i>del vuestro.</i>	du vôtre.	du vôtr.
L. <i>al vuestro.</i>	au vôtre.	ô vôtr.

Segunda persona de plural en singular femenina.

N. <i>la vuestra.</i>	la vôtre.	la vôtr.
G. <i>de la vuestra.</i>	de la vôtre.	de la vôtr.
D. <i>à la vuestra.</i>	à la vôtre.	à la vôtr.

Segunda persona de plural comun.

N. los vuestros ó las vuestras.	les vôtres.	lè votr.
G. de los vuestros ó de las vuestras.	des vôtres.	dè votr.
D. á los vuestros ó á las vuestras.	aux vôtres.	ô votr.

Tercera persona de plural , masculina.

Quando hace relacion á muchos poseedores , y á una cosa sola poseída.

N. el suyo de ellos ó de ellas.	le leur.	le leur.
G. del suyo de ellos ó de ellas.	du leur.	du leur.
D. al suyo de ellos ó de ellas.	du leur.	ô leur.

Tercera persona de singular , femenina.

N. la suya de ellos ó de ellas.	la leur.
G. de la suya , &c.	de la leur.
D. á la suya , &c.	à la leur.

Tercera persona de plural comun.

Quando hace relacion á muchos poseedores , y á muchas cosas poseídas.

N. los suyos , ó las suyas de ellos ó de ellas.	les leurs.	lè leur.
G. de los suyos ó de las suyas , &c.	des leurs.	dè leur.
D. á los suyos ó á las suyas.	aux leurs.	ô leur.

§. IV.

DE OTROS PRONOMBRES DETERMINATIVOS, llamados comunmente relativos.

EL pronombre relativo *qui*, es comun al masculino y al femenino , al singular y al plural , y se declina con el artículo indefinido : en esta forma :

N. <i>que ó quien ó quienes.</i> . . .	qui.	ki.
G. <i>de quien ó de quienes.</i> . . .	de qui.	de ki.
D. <i>á quien ó á quienes.</i>	à qui.	à ki.
Ac. <i>que , á quien ó á quienes.</i>	que, qui. . .	ke , ki.

El pronómbre relativo *quel* , tomado en sentido de *qui* , se declina con el artículo definido , en esta forma :

Singular masculino.

N. <i>que ó el qual.</i>	le quel. . . .	le kel.
G. <i>de que ó del qual.</i>	du quel. . . .	du kel.
D. <i>á que ó al qual.</i>	au quel. . . .	ò kel.

Plural masculino.

N. <i>que ó los quales.</i>	les quels. . .	lè kel.
G. <i>de que ó de los quales.</i>	des quels. . .	dè quel.
D. <i>á que ó á los quales.</i> . . .	aux quels. . .	ò kel.

Singular femenino.

N. <i>que ó la qual.</i>	la quelle. . .	la kel.
G. <i>de que ó de la qual.</i>	de la quelle.	de la kel.
D. <i>á que ó á la qual.</i>	à la quelle. .	à la kel.

Plural femenino.

N. <i>que ó las quales.</i>	les quelles. .	lè kel.
G. <i>de que ó de las quales.</i>	des quelles. .	dè kel.
D. <i>á que ó á las quales.</i>	aux quelles. .	ò kel.

El pronómbre *quoi* , *que* , es comun al masculino y al femenino, al singular y al plural , y se declina con el artículo indefinido : v. g. *que* , *quoi* , de *que* ó de lo qual , *de quoi* , á *que* ó á lo qual , *à quoi* ; este se usa del mismo modo con los dos precedentes ; y se usa solo en genitivo y dativo para hacer relacion , no á personas , sino á las demás cosas , en ambos géneros y números ; sin embargo se dice muy bien *quoi* en nominativo , pero es solo por ser regido por una preposicion : v. gr. *sur quoi* , sobre *que* ; *avec quoi* , con *que* , &c.

USO Y PRACTICA DE LOS PRONOMBRES

relativos.

Estos van siempre despues de los nombres ó pronombres personales , con los quales tienen tal correspondencia y union , que sin ellos

ellos nada significan , porque sirven solo para señalar por donde se quiere hacerlos considerar : v. g.

El consejo que os doy. Le conseil que je vous donne. Le consèll ke je vu donn.

Lo que os estimo y respeto. Moi qui vous aime , & respecte. Moa ki vu sètn , è respect.

Las palabras *que* y *qui* , siguen en estas frases el nombre y el pronombre que determinan , por donde se los debe considerar.

El nominativo *qui* , es siempre *que* en Castellano , y se usa , hablando de personas y qualesquier otras cosas ; y quando es relativo de persona que hace , se usa de la palabra *qui* : v. g.

El Sol que camina, Le Soleil qui marche, Le Solèll ki march,
que alumbra y que calienta. qui éclaire , et qui échaufe. ki éclér é ki échôf.

Pedro , que está ocupado en leer. Pierre , qui est occupé à lire. Pier ki è tocupé à lir.

En genitivo y dativo no se usa de *qui* , sino es hablando de personas : v. g.

Antonio , de quien hablo. Antoine de qui je parle. Antoann de ki je parl.

La Señorita , á quien bice la cortesía. La demoiselle à qui j'ai fait la reverence. La demoasel à ki je fè la reveranss.

Y no se dice *le livre qui je parle* , el libro de que hablo ; sino *dont je parle*.

El genitivo relativo *dont* , que corresponde á los relativos Castellanos de quien , de que , de cuyo , cuya , cuyos , cuyas , se usa igualmente muy bien para señalar todos los objetos , y muchas veces con mas elegancia que los demás genitivos de los pronombres *qui* y *le quel* ; pero nunca se usa en las frases interrogativas ; porque no se puede decir : *dont parlez vous ?* Sino , *de qui parlez vous ?* ¿ De quién habla Vmd ?

El relativo *qui* tampoco se usa en acusativo despues de una preposicion , sino es hablando de personas ; y así no se dice : *le cheval sur qui vous montez* ; sino , *sur le quel vous montez* ; el caballo en que Vmd. monta. Finalmente , no se usa del relativo *qui* en acusativo , sino es en dos ocasiones : La primera en esta frase , y otras semejantes : *j'inviterai qui vous voudrez* ; en lugar de decir : *la personne qui vous voudrez* ; yo convidaré á quien Vmd. quisiere. La segunda se usa tambien en las frases interrogativas : v. g. *qui cherchez vous ?* ¿ A quién busca Vmd ? *Qui demandez vous ?* ¿ Por quién pregunta Vmd ?

El relativo *que*, tiene tambien usos diferentes, respecto del sentido determinativo; porque á mas de que es el acusativo de el pronombre, *qui*, suple algunas veces en lugar de *qui*, y en lugar de *à qui*: v. g.

De Vmd. es de quien se habla. C'est de vous que l'on parle. Sè de vu ke lon parl.

Es él á quien acudo. C'est à lui que je m'adresse. Sè tà lui ke je m'adress.

Entónces el relativo *que* ha de estar despues de el genitivo ó dativo á que se refiere, como se vé en estas frases. A mas de esto, el relativo *que*, tiene otro uso particular, que es señalar ó determinar el sentido de los verbos, como el de los nombres; y así, quando *que* es relativo de persona que padece, se dice *que*: v. g.

La virtud que yo estimo. La vertu que j'estime. La vertu ke jestim.

Yo veo que Vmd. viene. Je vois que vous venez. Je voa ke vu venè.

El relativo *que*, en estas frases, está puesto para señalar lo que estimo; esto es, la virtud: lo que veo; es á saber, que Vmd. viene.

El mejor uso del pronombre *lequel* y *laquelle*, que ó la qual, es el de evitar las frecuentes equivocaciones que produciría el pronombre *qui*; porque *lequel* y *laquelle* señalan mejor el género y el nombre, lo que no hace el pronombre *qui*: v. g.

El hermano de Cleopatra, que tenia mucha destreza. Le frere de Cléopatre, le quel avoit beaucoup d'adresse. Le frer de Cleopatr, le kel avè bôcu d'adress.

No se sabe si la palabra *qui* se refiere al hermano ó á Cleopatra; y así para evitar la equivocacion, es preciso usar del pronombre *lequel* ó *laquelle*.

Se puede añadir otro tercero pronombre determinativo; y es *quoi*, que; y se usa en genitivo y dativo para hacer relacion, no á personas, sino á las demás cosas en ambos géneros y números: v. g.

¿En qué se mete Vmd? De quoi vous mêlez vous? De coa vu mélè vu?

¿De qué tratan los pliegos del Correo? De quoi traitent les dépêches du Courrier? De coa trèt le dépèch du Curié?

Vé aqui las cosas de que es menester informarse. Voici les choses, de quoi il faut s'informer. Voasi lè chos, de coa i fò senfermé.

¿En qué piensas quando duermes? En nada.

A quoi pensez vous, quand vous dormez? A quoi que ce soit.

A coa pansè vu can vu dormé? A coa ke se soa.

Sin embargo, se usa de *quoi* en nominativo ó acusativo quando es precedido de alguna preposición ó artículo: v. g.

¿En qué se funda Vmd?

Sur quoi vous fondez vous?

Su coa vu fondé vu?

¿Con qué acabará Vmd. este retrato?

Avec quoi achèverez vous ce portrait?

Avé coa acheveré vu se portré?

Se usa tambien en las expresiones enfáticas: v. g.

¿Qué! ¿se atreverá él á parecer delante de mí?

Quoi! oseroit il paroître devant moi?

Coa! oseré ti parètr devan moa?

Y en este modo de hablar: v. g.

¿Qué cosa mas caritativa, que la de cortar su capa, y entregarla á un pobre?

Quoi de plus charitable que de couper son manteau, et le donner á un pauvre?

Coa de plu charitabl ke de cupé son mantó, é le doné á un povr?

DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Estos se llaman así de su nombre propio, porque sirven para preguntar, y son los mismos que los determinativos en todos sus casos; ménos la palabra *ibnt*, cuyo ó cuya, que nunca es interrogativa: v. g.

¿Quién es este hombre?

Qui est cet homme?

Ki è sè tom?

¿De quién no se habla mal?

De qui ne dit on point du mal?

De ki ne di ton poan du mal?

¿En quién ha de fiarse?

A qui se fier?

A ki se fié?

Se usa de *que* interrogativo en nominativo, como en acusativo: v. g.

¿Qué son las criaturas delante de Dios?

Que sont les créatures devant Dieu?

Ke son lè créatur devant Dieu?

¿Qué se hizo del tiempo mal empleado?

Qu'est devenu le teins mal employé?

Ke devenu le tan mal amploié?

¿Qué haces?

Que faites vous?

Ke fér vu?

El pronombre interrogativo *quel*, *quelle*, quando corresponde al interrogativo Castellano *que*, se declina con el artículo indefinido, y ha de estar ordinariamente precedido de un nombre, y se usa hablando de cosas y personas: v. g.

¿Qué

¿Qué hombre es Vmd?	Quel homme êtes vous?	Ke lom ét vu?
¿Qué libro me traes?	Quel livre m'apportez vous?	Kel livr m'aporté vu?
¿De qué caballo me valdré?	De quel cheval me servirai je?	De kel cheval me serviréj?
¿A qué estado estás reducido?	A quel état êtes vous réduit?	A kè léta ét vu redui?
¿Qué desgracia le ha acontecido á Vmd?	Quelle disgrace vous est il arrivéé?	Kel disgrass vu sè ti larivé?

Sin embargo, se puede usar del pronombre *quel*, que, sin que sea precedido de nombre, quando el mismo nombre ha sido expresado ántes: v. g.

¿Qué hombre es aquel? Quel est il? Kel è ti?

El mismo pronombre *quel*, quando corresponde al interrogativo Castellano *qual*, ha de ser precedido de un nombre en genitivo, y se declina con el artículo definido: v. g.

¿Cuál de los dos ó de los tres es mas estimable?	Le quel des deux, ou des trois est le plus estimable?	Le kei dè deu, u dè troa è le plu sesti-mabl?
¿A cuál de las obras se ha aplicado Vmd. mas?	Auquel des ouvrages vous êtes vous plus attaché.	òkel dè suvraj vu sèt vu plu sataché?
¿A cuál de estas opiniones consentirá él.	A la quelle de ces opinions consentira-t il?	A la kel de sè sopi-nion consentira ti?

Siendo ya expresado ántes del nombre, *le quel* no tiene mas régimen: v. g. allí hay quatro, ¿quál pide Vmd? *il y en a quatre, le quel demandez vous? i li ana katr, lekel demandé vu?*

§. V.

De los Pronombres demostrativos.

EStos pronombres *ce* ó *cet*, *ces*, *cette*; *celui de*, *celle de*; *celui-ci*, *celui la*; *ceux ci*, *ceux là*; *ceci*, *cela*, &c. que corresponden á los pronombres Castellanos *éste*, *estos*, *ésta*; *el de*, *la de*; *este*, *ese* ó *aquel*; *estos*, *esos* ó *aquello*; *esto*, *ceci*; *eso* ó *aquello*, *cela*, se llaman demostrativos, porque señalan la cosa de que se trata en el discurso. Se componen, como se vé, del pronombre primitivo *ce*, *este*:

participan todos de su sentido, y tienen diversos modos y usos; porque unos son sustantivos y otros adjetivos, y los demás incompletos; esto es necesitando de otra palabra para expresar una cosa determinada; v. g. *ce*, este, es sustantivo quando denota lo que se ha dicho ó lo que se va á decir: v. g.

No he leído todos los libros; pero eso no es gran delito. Je n'ai pas lu tous les livres; mais ce n'est pas un gran peché. Je ne pa lu tu lè livr; mè se ne pa sun gran peché.

La palabra *ce*, denota en esta frase lo que se acaba de decir; esto es, el de no haber leído todos los libros.

El pronombre *ce*, es sustantivo tambien en las frases interrogativas, quando va puesto despues del verbo ser, *être*: v. g.

¿Qué es? Qu'est ce? Kes?
¿Qué discurso es ese? Qu'est ce que ce discours la? Kes ke se discurs là?

Este modo de hablar es como si dixera, ¿qué cosa es este discurso?

La palabra *ce*, usada como sustantivo, demuestra tambien las cosas de diversos géneros y nombres: v. g.

(Hablando de Aristoteles) *éste no era ambicioso, sino cortesano.* (Parlant d'Aristote) *ce n'étoit pas un ambitieux, mais un courtisan.* (Parlan d'Aristot) *se nété pa sunambisieu, me suncurtisan.*

(Hablando de Pedro) *éste era prudente.* (Parlant de Pierre) *c'étoit un homme prudent.* (Parlan de Pier) *séte tu nom prudan.*

(Hablando de muchos) *estos son hombres de bien.* (Parlant de plusieurs) *ce sont d'honnêtes gens.* (Parlan de plusieurs) *se son donétjan.*

Muchas veces el pronombre *ce*, este, es adjetivo, precedido de nombre, para demostrarle mas particularmente, y en este uso se pronuncia *se*, ántes de consonante, y *set*, ántes de vocal: v. g.

Singular masculino.

N. <i>éste</i>	se	u set.
G. <i>de éste</i>	de se	u de set.
D. <i>á éste</i>	à se	u à set.
<i>Este libro</i>	<i>ce livre</i>	<i>se livr.</i>
<i>Este amigo</i>	<i>cet ami</i>	<i>se tami.</i>

Singular femenino.

N. <i>ésta.</i>	<i>cette.</i>	<i>set.</i>
G. <i>de ésta.</i>	<i>de cette.</i>	<i>de set.</i>
D. <i>á esta</i>	<i>à cette.</i>	<i>à set.</i>

Plural comun.

N. <i>estos y estas.</i> . . .	<i>ces.</i>	<i>sè.</i>
G. <i>de estos y de estas.</i>	<i>de ces.</i>	<i>de sè.</i>
D. <i>á estos y á estas.</i>	<i>à ces.</i>	<i>à sè: v. g.</i>
<i>Esta muger.</i>	<i>cette femme.</i>	<i>set fam.</i>
<i>Estos Caballeros.</i>	<i>ces seigneurs.</i>	<i>sè seigneur.</i>
<i>Estas Señoras.</i>	<i>ces dames.</i>	<i>sè dam.</i>

El. Celui.

Este pronombre nunca se usa solo, sino junto con alguna de estas partículas *de*, *ci*, *là*, ó con el relativo *que* ó *qui*; y para proceder con claridad, los traeré cada uno segun su orden.

Singular masculino.

<i>El de.</i>	<i>celui de.</i>	
N. <i>el de.</i>	<i>celui de.</i>	<i>selui de.</i>
G. <i>del de.</i>	<i>de celui de.</i>	<i>de selui de.</i>
D. <i>al de.</i>	<i>à celui de.</i>	<i>à selui de.</i>

Plural masculino.

N. <i>los de.</i>	<i>ceux de.</i>	<i>seu de.</i>
G. <i>de los de.</i>	<i>de ceux de.</i>	<i>de seu de.</i>
D. <i>á los de.</i>	<i>à ceux de.</i>	<i>à seu de.</i>

Singular femenino.

N. <i>la de.</i>	<i>celle de.</i>	<i>sel de.</i>
G. <i>de la de.</i>	<i>de celle de.</i>	<i>de sel de.</i>
D. <i>á la de.</i>	<i>à celle de.</i>	<i>à sel de.</i>

Plural femenino.

N. <i>las de.</i>	<i>celles de.</i>	<i>sel de.</i>
G. <i>de las de.</i>	<i>de celles de.</i>	<i>de sel de.</i>
D. <i>á las de.</i>	<i>à celles de.</i>	<i>à sel de.</i>

Este pronombre el de, *celui de*; los de, *ceux de*; la de, *celle de*; las de, *celles de*, es relativo, como ya tenemos dicho, á alguna cosa de que se ha hablado: v. g.

Señor, tengo el honor de saludaros, y el de deciros. Mr. j'ai l'honneur de vous saluer, et celui de vous dire. M. j'é l'onneur de vu salué, é selui de vu dir.

El de en esta frase, *celui de*, se refiere al honor; y este modo de bablar Francés es muy elegante.

Hablando de vino; el de la Mancha es el mejor. Parlant de vin, celui de la Manche est le meilleur. Parlan de vèu, celui de la Manch è le mèlleur.

Hablando de paños; los de Inglaterra son los mas estimados. Parlant de draps, ceux d'Angleterre sont les plus estimés. Parlan de dra, ceux d'Angleter son le plu sestimé.

Hablando de calle, la de Londres es la mas larga. Parlant de rue; celle de Londres est la plus longue. Parlan de ru, sel de Londr è la plu long.

Hablando de mugeres; las de Flándes son las mas blancas. Parlant des femmes, celles de Flandres sont les plus blanches. Parlan de fam, sel de Flandr son le plu blanch.

Este, *celui-ci* *Esta*, *celle-ci*.

Este pronombre señala las cosas mas cercanas, y así se declina:

Singular masculino.

N. *éste*. *celui-ci*. *selui-si*.
G. de *éste*. de *celui-ci*. de *selui-si*.
D. á *éste*. á *celui-ci*. á *selui-si*.

Plural masculino.

N. *estos*. *ceux-ci*. *seu-si*.
G. de *estos*. de *ceux-ci*. de *seu-si*.
D. á *estos*. á *ceux-ci*. á *seu-si*.

Singular femenino.

N. *ésta*. *celle-ci*. *sel-si*.
G. de *ésta*. de *celle-ci*. de *sel-si*.
D. á *ésta*. á *celle-ci*. á *sel-si*.

Plural femenino.

- N. *éstas*. *celles-ci*. *sel-si*.
 G. *de éstas*. *de celles-ci*. *de sel-si*.
 D. *á éstas*. *à celles-ci*. *à sel-si*.

Ese ó aquel, *celui là*. *Esa ó aquella*, *celle-là*.

Este pronombre señala las cosas unas apartadas, y se declina como

el antecedente : v. g.

Este es inconstante, como el Inglés ; ese ó aquel es Católico, como el Español.

Este es el Rey ; ese ó aquel es el Príncipe.

Estos son garvosos: esos ó aquellos son muy feos.

Estos alaban con lisonja ; esos ó aquellos menosprecian con razon.

Esta es muy rica ; esa ó aquella es muy pobre.

Esta merece algunas atenciones ; esa ó aquella es digna de menosprecio.

Estas son honradas, esas ó aquellas son unas picaras.

Estas son laboriosas y diestras ; esas ó aquellas son perezasas y torpes.

El que, *celui que*, *ou qui*. *selui ke*, *u ki*.

La que, *celle que*, *ou qui*. *sel ke*, *u ki*.

Este pronombre es relativo, y se declina de esta suerte :

Celui-ci est inconstant comme l'Anglois, *celui-là* est Catholique comme l'Espagnol.

Celui-ci est le Roi ; *celui là* est le Prince.

Ceux-ci sont bien faits ; *ceux-là* sont fort laids.

Ceux-ci louent par flaterie ; *ceux là* méprisent par justice.

Celle-ci est tres riche ; *celle-là* est tres pauvre.

Celle-ci merite quelques attentions, *celle là* est digne de mépris.

Celles-ci sont d'honnêtes femmes ; *celles là* sont de très mauvaise conduite.

Celles-ci sont laborieuses, et adroites, *celles là* sont paresseuses, et sans esprit.

Selui-si é tenconstant com l'Anglè ; *selui-la* é Catolik com l'Español.

Selui-si é le Roa ; *selui là* é le Prèns.

Seu-si son bien fè ; *seu-là* son for lè.

Seu-si lu par flateri ; *seu là* mépris par justiss.

Sel si é trè rich ; *sel-là* é trè pôvr.

Sel si merit kek santsion ; *sel là* é diñ de mépri.

Sel-si son donét fam ; *sel là* son de trè mè conduit.

Sel-si son laborièus, é adroat ; *sel là* son paresseus é san ses-pri.

Singular masculino.

N. el que.	celui que, ou qui. . .	selui ke, u ki.
G. del que.	de celui que, ou qui.	de selui ke, u ki.
D. a el que.	à celui que, ou qui.	à selui ke, u ki.

Plural masculino.

N. los que.	ceux que, ou qui. . .	seu ke, u ki.
G. de los que.	de ceux que, ou qui.	de seu ke, u ki.
D. á los que.	à ceux que, ou qui.	à seu ke, u ki.

Singular femenino.

N. la que.	celle que, ou qui. . .	sel ke, u ki.
G. de la que.	de celle que, ou qui.	de sel ke, u ki.
D. á la que.	à celle que, ou qui. . .	à sel que, u ki.

Plural femenino.

N. las que.	celles que, ou qui. . .	sel ke, u ki.
G. de las que.	de celles que, ou qui.	del sel ke, u ki.
D. á las que.	à celles que, ou qui.	à sel ke, u ki.

Este pronombre así antepuesto al determinado *que, qui, &c.* señala muchas veces una persona en general; pero ante todas cosas, es menester acordarse de lo que tengo ya dicho; es á saber, que se usa de *que* quando es persona que padece; y de *qui*, quando es persona que hace: v. g. (Hablando de libros) *Celui que vous avez Selui ke vu savé dé-
El que Vmd. ha leido déja lú, je vous le ja lu, je vu le pré-
ya, yo se le prestaré. préterai.*

(Hablando de personas) *El que menos- Celui qui blame, est Selui ki blam, è bla-
precia, es menos- blamé. mé.*
preciado.

Esto, ceci. Eso ó aquello, cela.

Estos dos pronombres tienen el mismo sentido; con esta diferencia, que el pronombre *esto, ceci*, señala la cosa mas cercana; y el pronombre *eso ó aquello, cela*, señala ordinariamente la cosa mas apartada, y se usan ambos en sentido neutro: v. g.

<i>No quiero esto; gusto de eso.</i>	<i>Je ne veux pas ceci; j'ai du gout pour cela.</i>	<i>Je ne veu pa sesi; jé du gu pur sela.</i>
<i>Esto es bueno, eso es malo.</i>	<i>Ceci est bon; cela est mauvais.</i>	<i>Sesi è bon; sela è móve.</i>

No

Je

Je

No volveré mas á pe- rear. En eso barás muy bien, y es lo que yo deseaba.	Je ne retomberai plus dans le peché. En cela vous ferez très bien, et c'est ce que je desirois.	Je ne retomberé plu dan le peché. An sela vu feré très bien, è sès ke je. desiré.
--	---	---

§. VI.

De los Pronombres indefinidos.

A Demás de los pronombres de que heinos hablado, hay otros que se llaman indefinidos, porque tienen una significacion vaga é indeterminada: estós son varios; quando son adjetivos, van siempre antepuestos á su substantivo: son tambien comunes á ambos géneros, y se declinan como los demás adjetivos, y todos con el artículo indefinido; pero para proceder con órden, digo, que el *soi* en nominativo nunca se usa en Francés, sino es siendo repeticion de otro nominativo; y aun entónces es preciso añadir á él la palabra *même*: v. g.

En eso se ha engañado él mismo.	Il s'est trompé soi mé- me.	I sè trompé soa mém.
Conviene hallarse en eso una persona mis- ma.	Il faut y être soi mé- me.	I fò ti étr soa mém.

Nunca se usa *soi mêmes* en plural, sino *eux mêmes* ó *elles mêmés*.

Los mejores amigos se contradicen á sí mis- mos.	Les meilleurs amis se contredisent eux mêmes.	Le méilleur sami se contredisteu mém.
--	---	--

Las Ciencias son bue- nas en sí.	Les sciences son bon- nes en elles mêmes.	Lè sienss son bonn anel mém.
-------------------------------------	--	---------------------------------

La partícula *on*, que es una especie de pronombre indefinido, se usa en nominativo, y se antepone siempre á la tercera persona singular de los verbos, quando se habla impersonal ó semi-impersonalmente: Este pronombre corresponde al *se* impersonal de la Lengua Española, y es tan frecuente en Francés, como lo es el *se* en Castellano: v. g.

Se añade ó añaden.	on ajoute.	o najut.
Se hablaba ó hablaban.	on parloit.	on parté.
Se le dió ó le dierón.	on lui donna.	on lui dona.
Se le habrá dado ó le habrán dado.	on lui aura donné.	en lui óra doné.

Del mismo modo se usa en las frases negativas: v. g.
 No se dice que se ban echado los enemigos de Italia. On ne dit pas qu'on a chassé les ennemis d'Italie.
 No se hace gran ruido. On ne fait pas grand bruit. On ne sèpa gran brui.

Y es bueno prevenir aquí, que el uso Francés es diferente del Castellano, en que el pronombre *on* se ha de anteponer siempre en Francés á la partícula negativa *ne*, como se puede ver por los exemplos antecedentes.

Pero en las frases interrogativas el pronombre *on* se postpone al verbo: v. g.

¿Se puede ver cosa semejante? Peut-on rien voir de semblable? Peu ton rien voar de sanblabl?
 ¿Qué quieren? ¿Qué dicen? Que veut-on? Que dit on? Ke vcu ton? Ke di ton?

Quando el nominativo *on* rige á muchos verbos, se ha de repetir con cada uno de ellos: v. g.

Se necesita para morir, y se muere en efecto. On nait pour mourir, et on meure en effet. On né pur muri, é on meur anéfè.
 Se cuidará de Vmd. y se le asegura. On aura soin de vous, et on vous l'assure. Ondra soan de vu; é on vu la ssur.

Los demás casos se usan como en Castellano: el genitivo *de soi*, de sí, se usa así: v. g.

Sentir remordimientos dentro de sí mismo. Sentir des remords au dedans de soi. Santi dé remor ô dedan de soa.
 No obrar sino por amor de sí mismo. N'agir que pour l'amour de soi. Naji ke pur lamur de soa.

Pero con los nombres femeninos se puede usar del pronombre *elle*, ella, en lugar de *soi*: v. g.

La tierra encierra en sí el oro y la plata. La terre renferme dans elle l'or, et l'argent. La ter ranferm dan sel lor è laijan.

Con la palabra *même* se usa tambien, y frecuentemente en el genitivo: v. g.

Ser dueño de sí mismo. Etre maitre de soi même. Etr mètr de soa mém.
 Ser homicida de sí mismo. Etre homicide de soi même. Etr omisid le soa mém.

El dativo *se*, se pone siempre inmediatamente delante del verbo; pero el dativo *à soi*, se pone siempre despues del verbo, y se junta tam-

tambien por redundancia á la palabra *même* : v. g.
Tomarse libertades. Se donner des libertés. Se donè dé liberté.
Atribuirse derechos. S'attribuer des droits. Sattribué de droa.
Cuidar de sí. Penser à soi. Pensè à soa.
Decirse á sí mismo. Se dire à soi même. Se dir à soa mém.
 El acusativo *se*, se debe asimismo poner siempre ántes del verbo y el acusativo *soi*, siempre despues del verbo, y lo mas ordinario por redundancia con la palabra *même* : v. g.

Perderse, engañarse. Se perdre, se tromper. Se perdr, se trompé.
Perderse á sí mismo. Se perdre soi même. Se perdr soa mem.
Engañarse á sí mismo. Se tromper soi même. Se trompé soa mém.

Sin embargo, algunas veces se halla solo; pero únicamente en estas frases negativas : v. g.

No amar sino á sí mismo. N'aimer que soi. Némé ke soa.

No hacer estimacion sino de sí mismo. N'estimer que soi. Nestimé ke soa.

El pronombre *quelque*, quando es adjetivo corresponde á la palabra Española algun ó alguno, y va siempre antepuesto á su sustantivo : v. g.

Algun Lugar. Quelque Lieu. Keq Lieu.

Alguna Ciudad. Quelque Ville. Keq Vil.

Perd si al sustantivo se sigue la partícula *que*, entónces significa qualquiera : v. g.

Qualquiera Cristiano ha de hacer penitencia. Quelque Chretien que ce soit, doit faire pénitence. Keq Crétien qe se soa, doa fer penitanss.

Ninguna ciencia puede ser perfecta en esta vida. Quelque science que ce soit, ne peut être parfaite en ce monde. Keq sianss qe se soa, ne peu tétr parfait an se mond.

Si el pronombre *quelque* está seguido inmediatamente de un verbo, ó de un pronombre personal en nominativo; entónces *quelque* se divide en dos palabras; esto es, en *quel* y en *que*, y se usa en ambos géneros y números : v. g.

Sea como fuere su merito, nada le servirá si no tiene buen amparo. Quel que soit son merite, il ne lui servira de rien, s'il n'a un bon protecteur. Kel qe soa son merit, i ne lui servira de rien, si na un bon protecteur.

Sea lo que fuere mi obra, no será inútil. Quel que puisse être mon ouvrage, il ne sera point inutile. Kel qe puiss étr mo nuvraj, ine sera point inutile.

útil.	será pas inutile.	sinutil.
Qualesquiera que sean los Médicos, no pueden excusar á nadie de la muerte.	Quelsqué soient les medecins, ils ne peuvent pas garantir personne de la mort.	Ke kesoalimòdecèn, ine petv pa garan ti personn de la mor.
Sea la virtud de los hombres como fuere, no llegará jamás á la de los Angeles.	Quelle que puisse être la vertu des hommes, elle n'arrivera jamais à celle des Anges.	Ke ke puiss étr la vertu de som, el narivera jamé à sel de sanj.
Sean las modas lus que fueren, ellas tendrán siempre esclavos.	Quelles qui puissent être les modes, elles auront toujours des esclaves.	Ke ke puiss tétr le mod, el sòron tuju de sesclav.

El pronombre *quelqu'un*, alguién ó alguno, siempre es sustantivo, y tiene el mismo sentido que *alguna persona*: v. g.

Alguno ha dicho que el alma del mundo era el Sol. Quelqu'un a dit, que l'ame du monde étoit le Soleil. Ke kun à di, ke lam du mond étè le Soleil.

No conozco á alguno. Je connois quelqu'un, ou quelque personne. Je conè qecun, u qeq personn.

Pero en este sentido nunca se dice *quequ'une*, alguna; *quelqu'unes*, algunas, ni tampoco *quelqu'uns*, algunos, en acusativo plural, sino es *quelques personnes*, algunas personas.

Sin embargo, se podría usar de la palabra *quelques uns*, algunos, si fuera nominativo del verbo: v. g.

Algunos me lo han dicho. Quelques uns, ou quelques personnes me l'ont dit. Keq san, ù qeq pers sonn me lon di. Pont dit.

El numeral Castellano *uno*, quando es sustantivo, se expresa en Francés por el pronombre *quelqu'un*: v. g.

Uno me ha dicho que el Correo habia traído buenas noticias. Quelqu'un m'a dit que le Courier avoit apporté de bonnes nouvelles. Ke cun ma di, qe le curié avé taporté de boan navel.

Nótase, que en este sentido no tiene diferencia de género ni número; pero si á la palabra *uno* se sigue la del otro, *autre*, entónces se usa de *un*, con el artículo definido en ambos géneros y números: v. g.

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL. 109

<i>Uno va à Roma , otro à Paris.</i>	L'un va à Rome , l'autre à Paris.	L'un va à Rom, lôtr à Pari.
<i>Uno canta , otro llo- ra.</i>	L'un chante , l'autre pleure.	L'un chant, lôtr pleur.
<i>Unos son de parecer que el Sol va caminando , otros afirman que la tierra da sus vueltas.</i>	Les uns sont de sentiment que le Soleil marche , les autres prétendent que la terre tourne.	Lê sun son de santiman ke le Soléll march , lê sôtr pretand ke la ter turnn.
<i>Un , uno ; une , una , quando es substantivo , nunca se usa sino es en singular : v. g.</i>	<i>Un hombre , una mu- ger.</i>	u nom , unn fam.
<i>Quando un , uno , se toma en un sentido que equivale á impersonal , entónces se expresa por el pronombre on : v. g.</i>	<i>Quando uno está malo , no puede dormir.</i>	Quand on est inalade, on ne peut pas dormir.
<i>Quando un , uno , se toma en un sentido que equivale á impersonal , entónces se expresa por el pronombre on : v. g.</i>	<i>Quando uno está malo , no puede dormir.</i>	Can ton è malad , on ne peu pa dormi.
<i>Cada uno trabaja para sí.</i>	<i>Chacun agit pour soi.</i>	Chacun aji pur soa.
<i>Cada uno á su vez.</i>	<i>Chacun à son tour.</i>	Chacun à son tur.
<i>A cada uno tres escudos , y á cada una tres doblones.</i>	<i>A chacun trois écus, et à chacune trois doublons.</i>	A chacun troa sécu, é à chacunn troa dublon.
<i>Cada día : cada mes.</i>	<i>Chaque jour , chaque mois.</i>	Chak jur, chak moa.
<i>Cada tierra tiene sus costumbres.</i>	<i>Chaque país a ses coutumes.</i>	Chak pè-ia sè cutum.
<i>Quiconque , qualquiera que , es pronombre , que sirve de sustantivo , y carece de plural : v. g.</i>	<i>Quiconque méprise les belles lettres , se rend lui même mé- prisable.</i>	Kikonk mèpris lê bel letr, se ren lui mêm méprisabl.
<i>Qualquiera que menos-precia las buenas letras , se menosprecia á sí mismo.</i>	<i>Quiconque méprise les belles lettres , se rend lui même mé- prisable.</i>	Kikonk mèpris lê bel letr, se ren lui mêm méprisabl.
<i>Je ne sai qui , no sé quien ; je ne sai quoi , no sé qué ; estas frases</i>		

sirven de pronombre, y entran del mismo modo en la oración, como un sustantivo: v. g.

No se quién ha venido aquí. Je ne sai qui est venu ici. Je ne sé ki è venu isi.

Hablan de no sé quién. On parle de je ne sai qui. On parl de je ne sé ki.

To volví el libro á no sé quién. Je rendis le livre, à je ne sai qui. Je randi le livr, à je ne sé ki.

El les dixo no sé qué. Il leur dit je ne sai quoi. I leur di je ne sé coa.

El Predicador trataba de no sé qué. Le Prédicateur traitoit de je ne sai quoi. Le Prédicateur trètè de je ne sé coa.

Respondieron á no sé qué. Ils répondirent à je ne sai quoi. I répondir tà je ne sé coa.

A veces se junta con diferentes artículos: v. g. *le je ne sai quoi*, él no sé qué; *du je ne sai quoi*, del no sé qué; *il a un je ne sai quoi*, él tiene no sé qué, &c.

Se dice tambien *je ne sai quel*, no sé qué; pero este no se usa sino es con el artículo indefinido: v. g.

No sé qué gusto hay hoy. Je ne sai quel gout il y a aujourd'hui. Je ne sé kel gu i li a ôjurdui.

Pas un, aucun, nul; estos tres pronombres son negativos, y corresponden á los pronombres Españoles, nadie ó ninguno, y van siempre juntos con la partícula negativa *ne*, ménos en frases interrogativas: v. g.

Nadie ó ninguno lo puede. Pas un ne le peut. Pa sun ne le peut.

To no he visto á nadie. Je n'ai vu aucun. Je né vu ôcun.

Nadie lo sabe. Nul ne le sait. Nul ne le sè.

En estas últimas frases son sustantivos los tres pronombres, y van tambien muchas veces seguidos de un genitivo: v. g.

Ninguno de los hombres. Pas un, ou aucun des hommes. Pa sun, u ôcun de som.

Los dos primeros *pas un* y *aucun*, pueden tambien hacer veces de adjetivos: v. g.

Ni una palabra. Pas un mot. Pa sun mò.

Ninguna carta. Aucune lètre. ôcunn letr.

El pronombre *nul*, ninguno, tomado como sustantivo, nunca se usa en las frases interrogativas, ó precedidas de una negacion, y no

Estos carecen de plural.

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL. 111

se puede decir : *nul s'en aperçoit-il?* ; Ninguno lo percibe? sino es, *aucun, ou personne s'en aperçoit-il?*

Personne, nadie ó ninguno, es aún un pronombre negativo que no recibe artículo : v. g.

Nadie quiere perderse. *Personne ne veut se perdre.* *Personn ne veu se perdre.*

Es menester componerse, sin molestar á nadie. *Il faut s'accommoder, sans incommoder personne.* *I fô sacomodé, sans encomodé personn.*

Quando el pronombre *personne* está precedido de un adjetivo, éste se pone siempre en masculino, y jamás en femenino, aunque se hablara de muger : v. g.

Nadie ó ninguno es tan desdichado como ella. *Personne n'est si malheureux qu'elle.* *Personn ne si malureu kel.*

El mismo nombre *personne* recibe también después de sí el relativo *qui* : v. g.

No hay persona que le sea más apasionada á Vmd. que lo soy yo. *Il n'y a personne qui soit plus à vous, que je le suis.* *I ni à personn ki soa plus à vu, ke je le sui.*

Certain, cierto, *certaine*, cierta, es pronombre adjetivo, y se declina en ambos números : v. g.

Cierto Médico. *Certain Médecin.* *Serten Médésen.*

Cierta costumbre. *Certaine coutume.* *Sertenn certuin.*

Ciertos Filósofos arguingendo, defendían que había en la Luna otro mundo. *Certains Philosophs soutenoient par leurs arguments, qu'il y avoit un autre monde dans la Lune.* *Sertén Filosof sutené par leur arguman, ki li ave tu notr mond dan la Lunn.*

Ciertas mugeres se afeitan para ir al baño. *Certainnes femmes se fardent pour aller au bál.* *Sertenn fam se fard pur alé ô bal.*

Otro, otro ú otra, unas veces se declina con el artículo definido : v. g.

El otro día se ha resuelto en Consejo pleno. *L'autre jour on a résolu en plein Conseil.* *Lótr jur ona résolu an plen Conseil.*

To

Je

Je

<i>Yo no me deixo enganar por el otro.</i>	Je ne me laisse pas tromper par l'autre.	Jene meléss pas tron-pé par lótr.
--	--	-----------------------------------

Otras veces recibe el artículo indefinido, y júntase tambien con el adjetivo *un*, *uno*, en que es diferente el Idioma Francés del Castellano, que nunca dice, *un otro* hace, ni *dame una otra* camisa, como en Francés: v. g.

<i>Otro lleva el mismo vestido.</i>	Un autre porte le même habit.	Unótr port le mémé abi.
-------------------------------------	-------------------------------	-------------------------

<i>Dame otra camisa.</i>	Donnez moi une autre chemise.	Doné moa u notr chemis.
--------------------------	-------------------------------	-------------------------

Autrui, otro ó ageno, segun la diferencia de frases, solo se usa en genitivo y dativo, y declínase con el artículo indefinido, careciendo de plural: v. g.

<i>El mal de otro, ó el mal ageno, no es mas que un sueño.</i>	Le mal d'autrui, n'est que songe.	Le mal dótrui, nè ke sonj.
--	-----------------------------------	----------------------------

<i>El bien ageno hace una fuerte herida á los envidiosos.</i>	Le bien d'autrui blesse cruellement les envieux.	Le bien dótrui bles cruelman lè san-vieu.
---	--	---

<i>Hacer mal á otro, es pecado.</i>	Faire mal à autrui, c'est un peché.	Fér mal à ótrui, sè tun peché.
-------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------

<i>No hacer á otro sino lo que quisieramos que se nos hiciese.</i>	Ne faire à autrui que ce que nous voudrions qu'on nous fit.	Nè fèr à ótrui ke se kenu vudrion con nu fi.
--	---	--

Plusieurs, muchos ó muchas, es siempre plural, y comun á ambos géneros: v. g.

<i>Muchos Autores, de muchos Autores, á muchos Autores.</i>	Plusieurs Auteurs, de plusieurs Auteurs, à plusieurs Auteurs.	Plusieur Sôteur, de plusieur Sôteur, à plusieur Sôteur.
---	---	---

<i>Muchas casas, de muchas casas, á muchas casas.</i>	Plusieurs maisons, de plusieurs maisons, à plusieurs maisons.	Plusieur mèsou, de Plusieur mèsou, à plusieur mèsou.
---	---	--

Tout, todo, *toute*, toda, en singular; y *tous*, todos, *toutes*, todas en plural, es adjetivo: v. g.

<i>Todo Paris, de toda la Francia, á todos los hombres, en todas las Gazetas.</i>	Tout Paris, de toute la France, à tous les hommes, dans toutes les Gazétes.	Tu Pari, de tut la Franss, à tu lè som, dan tut lè Gaset.
---	---	---

Tal vez se usa como sustantivo: v. g.

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL. I 13

Todo es vanidad en este mundo. Tout est vanité dans ce monde. Tu tè vanité dans se mond.

Aunque Filósofo , se engaña muchas veces en su sentir. Tout, todo, ántes de nombre seguido de *que*, significa aunque: v. g. Tout Philosophe qu'il est, il se trompe souvent dans son sentiment. Tu Filosof ki lè, i se troup suvan dans son santiman.

Aunque devotas , como se dicen , no perdonan al próximo. Toutes devotes qu'elles se disent , elles n'épargnent pas le prochain. Tut dévot kel se dis, el néparñ pa le prochén.

Tal vez el adjetivo *tout*, declinado en esta forma, significa *entièrement*, enteramente: v. g.

Está muy vano con sus sucesos. Il est tout fier de ses succès, ou entièrement fier. Ile tu fier de sè suksè, u antiere man fier.

Ella está muy triste de su desgracia. Elle est toute triste de sa disgrâce, ou entièrement triste. Elè tut trist de sa disgrass, u antiere man trist.

Même, mismo, misma; *mêmes*, mismos, mismas; quando es adjetivo se declina con el artículo definido: v. g.

El mismo sombrero. Le même chapeau. Le mém chapô.
Las mismas esperanzas. Les mêmes espérances. Le mém sesperanss.

Pero quando no lo es, se postpone inmediatamente á los nombres, á los pronombres personales, y á los posesivos relativos: v. g.

El Rey mismo ha de morir. Le Roy même doit mourir. Le Roa mém doa muri.

Yo mismo puedo engañarme. Je puis me tromper moi même. Je pui me troupé moa mém.

El Emperador mismo piensa en la eternidad. L'Empereur même pense à l'éternité. Lanpereur mém pans à létérnité.

En el tiempo del juicio universal la tierra misma se abrirá para tragar á todos los réprobos. Au tems du jugement universel, la terre même s'ouvrira pour engloutir tous les réprouvés. O tan du jujeman universel, la ter mém súvrira pur angluti tu lè répruvé.

Yo mismo estaré presente á este espectáculo. Je serai moi même présent à ce spectacle. Je seré moa mém présan à se spectacl.

Eso

Ce-

H Se-

<i>Eso mismo sucederá á todos los Reyes.</i>	Cela même arrivera à tous les Rois.	Sela mém arrivera à tu lè Roa.
--	-------------------------------------	--------------------------------

El pronombre *qui que ce soit*, sea quien fuere, ó sea el que se fuere, ha de estar siempre precedido del pronombre *il*, el, ó del relativo *qui*, y algunas veces de ambos: v. g.

<i>Sea quien fuere, ó sea el que se fuere, tendrá lugar de arrepentirse.</i>	Qui que ce soit, al aura lieu de s'en repentir.	Ki ke se soa, i lóra lieu de san repanti.
--	---	---

<i>Sea quien fuere, ó sea el que se fuere, que me engañe, será descubierto.</i>	Qui que ce soit qui me trompe, sera découvert.	Ki ke se soa ki me tromp, sera découvert.
---	--	---

Quando se le sigue el relativo *qui*, significa cualquiera que: v. g.

<i>Qualquiera que haya escrito esta carta, es preciso volver á hacerla.</i>	Qui que ce soit qui ait écrit cette lètre, il faut absolument la refaire.	Ki ke se soa ki è t e cri set létr, y fò tapsolunan la refèr.
---	---	---

Quando la oracion es negativa, *qui que ce soit* significa nadie ó ninguno: v. g.

<i>Nadie ó ninguno lo ha hecho.</i>	Qui que ce soit ne l'a fait.	Ki ke se soa ne la fè fait.
-------------------------------------	------------------------------	-----------------------------

En este mismo sentido se dice tambien *quoi que ce soit*, y significa nada: v. g.

<i>Nada ha sucedido.</i>	Quoi que ce soit n'est arrivé.	Koa ke se soa nè tarivé.
<i>Esto es.</i>	Rien n'est arrivé.	Rien ne tarivé.

En quanto á la colocacion de los pronombres personales quando concurren muchos juntos en la frase, y con las partículas *ne* y *en*, se ha de observar, que los dativos *lui* y *leur* se ponen despues de los acusativos: v. g.

<i>Vosotros se la dáis.</i>	Vous la lui donnez.	Vu la lui doné.
<i>Ellos se los niegan.</i>	Ils les leur refusent.	I lè leur refus.

Como todos los demás dativos preceden á los acusativos: v. g.

<i>Yo te lo mando.</i>	Je vous le commande.	Je vu le comand.
<i>E' me lo ha dicho.</i>	Il me l'a dit.	I me la di.

El pronombre regido *le*, se declina en singular y en plural, y es comun á ambos géneros: v. g.

<i>To fui observado, y lo soy aún.</i>	Je fus observé, et je le suis encore.	Je fu sopservé, é je le sui sancor.
--	---------------------------------------	-------------------------------------

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL. 115

Si no es prudente , lo será. S'il n'est pas sage, il le deviendra. Si nè pa saj, i le deviendra.

Lo estuve espantada , y lo estoy todavía. Je fus éfrayée , et je le suis encore. Je fu séfrétié , é je le sui sancor.

La partícula *ne* se pone inmediatamente despues de los casos primarios , y ántes del verbo , ménos en las frases imperativas , interrogativas , y otras , en que los pronombres están puestos despues del verbo : v. g.

La plata no es tan preciosa como el oro. L'argent n'est pas si précieux que l'or. Larjan nè pa si presicu ke lor.

No se enoje Vmd. Ne vous fâchés pas. Ne vu fâché pa.

¿No le he hablado? Ne lui ai je pas parlé? Ne lui éj pa parlé?

A lo ménos Vmd. no habia de acabar esto sin tomar sus medidas. Au moins , vous ne deviez point achever ceci , sans prendre des mesures. Omoan , vu ne devié poan tachevè sesi, san prandr dè mesur.

Las partículas *y* , *en* , son tambien pronombres relativos : *en* hace relacion á cosas y personas , y se usa en lugar de estos genitivos *de* , *lui* , *d'elle* , *d'eux* , *d'elles* , *de cela* : v. g.

Este es un hablador , yo no bago caso de él. Celui ci est un grand parleur , je n'en fais point de cas. Selui si è tun gran parleur , je nan fè poan de ca.

Tu gustas del vino , estás siempre hablando de él. Vous aimez le vin , vous en parlez toujours. Vu semé le vèn , vu san parlé taju.

Pedro ha entrado en la Iglesia , mas presto saldrá de ella. Pierre est entré dans l'Eglise , mais il en sortira bien tôt. Pier è tantré dan Léglis , mè si lan sortira bien tò.

Buenas truchas hay en la Plaza , yo compraré de ellas. Il y a de bonnes truites au marché , j'en acheterai. I li à de bonn truit é marché , jana-chèteri.

En quanto á lo dicho , mañana hablaremos de ello. Touchant l'affaire en question , nous en parlerons demain. Tuchan la fèr an koston , nu san parleron deman.

La partícula *y* hace tambien relacion á cosas y personas , y se usa en lugar de estos dativos *à lui* , *à celle* , *à eux* , *à elles* , *à cela* : v. g.

Quien gusta del estudio , se aplica mucho á él. Celui qui aime l'étude , s'y applique beaucoup. Selui ki é n'étud , si aplik bócu.

Aunque esté muy léjos una Quoi qu'une femme soit Koacuzn iam a bábü-
uit soit H 2 115-

Eso mismo sucederá á todos los Reyes. Cela même arrivera à tous les Rois. Sela mém arrivera à tu lè Roa.

El pronombre *qui que ce soit*, sea quien fuere, ó sea el que se fuere, ha de estar siempre precedido del pronombre *il*, *el*, ó del relativo *qui*, y algunas veces de ambos: v. g.

Sea quien fuere, ó sea el que se fuere, tendrá lugar de arrepentirse. Qui que ce soit, il aura lieu de s'en repentir. Ki ke se soa, i lóra lieu de san repanti.

Sea quien fuere, ó sea el que se fuere, que me engañe, será descubierto. Qui que ce soit qui me trompe, sera découvert. Ki ke se soa ki me tronp, sera découvert.

Quando se le sigue el relativo *qui*, significa cualquiera que: v. g. *Qualquiera que haya escrito esta carta, es preciso volver á hacerla.* Qui que ce soit qui ait écrit cette lètre, il faut absolument la refaire. Ki ke se soa ki è t-cri set létr, y fò tapsoluman la refèr.

Quando la oracion es negativa, *qui que ce soit* significa ó ninguno: v. g.

Nadie ó ninguno lo ha hecho. Qui que ce soit ne l'a fait. Ki ke se soa ne la fè.

En este mismo sentido se dice tambien *quoi que ce soit*, y significa nada: v. g.

Nada ha sucedido. Quoi que ce soit n'est arrivé. Koa ke se soa nè tarivé.

Esto es. Rien n'est arrivé. Rien ne tarivé.

En quanto á la colocacion de los pronombres personales quando concurren muchos juntos en la frase, y con las partículas *ne* y *en*, se ha de observar, que los dativos *lui* y *leur* se ponen despues de los acusativos: v. g.

Vosotros se la dais. Vous la lui donnez. Vu la lui doné.
Ellos se los niegan. Ils les leur refusent. I lè leur refus.

Pero todos los demás dativos preceden á los acusativos: v. g.

Tu te lo mando. Je vous le commande. Je vu le comand.
El me lo ha dicho. Il me l'a dit. I me la di.

El pronombre regido *le*, se declina en singular y en plural, y es comun á ambos géneros: v. g.

Tu fui observado, y lo soy aún. Je fus observé, et je le suis encore. Je fu sopservé, é je le sui sancor.

Si

S'

Si

DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL. 115

<p><i>Si no es prudente , lo será.</i></p> <p><i>Yo estuve espantada , y lo estoy todavía.</i></p>	<p>S'il n'est pas sage, il le deviendra.</p> <p>Je fus éfrayée, et je le suis encore.</p>	<p>Si nè pa saj, i le deviendra.</p> <p>Je fu séfricé, é je le sui sancor.</p>
--	---	--

La particula *ne* se pone inmediatamente despues de los casos primarios, y ántes del verbo, ménos en las frases imperativas, interrogativas, y otras, en que los pronombres están puestos despues del verbo: v. g.

<p><i>La plata no es tan preciosa como el oro.</i></p> <p><i>No se enoje Vmd.</i></p> <p><i>¿No le he hablado?</i></p> <p><i>A lo ménos Vmd. no habia de acabar esto sin tomar sus medidas.</i></p>	<p>L'argent n'est pas si précieux que l'or.</p> <p>Ne vous fâchés pas.</p> <p>Ne lui ai je pas parlé?</p> <p>Au moins, vous ne deviez point achever ceci, sans prendre des mesures.</p>	<p>Larjan nè pa si presieu ke lor.</p> <p>Ne vu fâché pa.</p> <p>Ne lui éj pa parlé?</p> <p>Omoan, vu ne devié poan tachevè sesi, san prandr dè mesur.</p>
---	---	--

Las partículas *y, en*, son tambien pronombres relativos: *en* hace relacion á cosas y personas, y se usa en lugar de estos genitivos *de, lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela*: v. g.

<p><i>Este es un hablador, yo no hago caso de él.</i></p>	<p>Celui ci est un grand parleur, je n'en fais point de cas.</p>	<p>Selui si è <i>tun</i> gran parleur, je nan fè poan de ca.</p>
---	--	--

<p><i>Tu gustas del vino, estás siempre hablando de él.</i></p>	<p>Vous aimez le vin, vous en parlez toujours.</p>	<p>Vu sèmé le vèn, vu san parlé tujú.</p>
---	--	---

<p><i>Pedro ha entrado en la Iglesia, mas presto saldrá de ella.</i></p>	<p>Pierre est entré dans l'Eglise, mais il en sortira bien tôt.</p>	<p>Pier è tantré dan Léglis, mè si lan sortira bien tò.</p>
--	---	---

<p><i>Buenas truchas hay en la Plaza, yo compraré de ellas.</i></p>	<p>Il y a de bonnes truites au marché, j'en achèterai.</p>	<p>I li à de bonn truit é marché, jana-chèteré.</p>
---	--	---

<p><i>En quanto á lo dicho, mañana hablaremos de ello.</i></p>	<p>Touchant l'affaire en question, nous en parlerons demain.</p>	<p>Tuchan la fèr an kes-tion, nu san parleron de man.</p>
--	--	---

La particula *y* hace tambien relacion á cosas y personas, y se usa en lugar de estos dativos *à lui, à celle, à eux, à elles, à cela*: v. g.

<p><i>Quien gusta del estudio, se aplica mucho á él.</i></p>	<p>Celui qui aime l'étude, s'y applique beaucoup.</p>	<p>Selui ki é n léud, si aplik bócu.</p>
--	---	--

<p><i>Aunque esté muy léjos una</i></p>	<p>Quoi qu'une femme soit</p>	<p>Koa cunn fan soa bié- H 2 né-</p>
---	-------------------------------	--

<i>una muger , no se dexa de pensar en ella.</i>	soit bien éloignée, on ne laisse pas d'y penser.	néloañé , on ne lèss pa di pansè.
<i>Los hombres y las mugeres de boy no son fieles , y por eso no me fio en ellos.</i>	Les hommes , et les femmes d'aujourd'hui ne sont pas fideles , & pour cela je ne m'y fie pas.	Lè som , é lè fam dô-jordui ne son pa fidel , è pur sela je ne mi fi pa.
<i>Lo dicen , mas nada creo de eso.</i>	On le dit , mais je n'y ajoute pas foi.	On le di , mè je ni ajut pa foa.
Finalmente , la partícula <i>y</i> tiene la misma significacion que estos adverbios Castellanos allí ó allá : v. g.		
<i>A no hallarme allí , le bubieran muerto.</i>	Si je ne m'y étois pas trouvé ; on l'auroit tué.	Si je ne mi ètè pa truvé , on lóre tué.
<i>Estos van al paseo , yo me voy tambien allá.</i>	Ceux ci vont à la promenade , je m'y en vais aussi.	Sea si von tà la promenad , je mi an vè ôssi

La partícula *y* se junta tambien con el verbo *aller* , ir , en estos modos siguientes :

<i>En ello me va la honra.</i>	Il y va de mon honneur.	I li va de mò noneur.
<i>En ello me va la vida.</i>	Il y va de ma vie.	I li va de ma vi.

Quando las partículas *y* y *yen* concurren juntas en la frase , entónces *y* precede ordinariamente á la partícula *en* , ménos en las oraciones de gerundio , donde *en* precede á *y* : v. g.

<i>Si gustas de buen vino ve á Borgoña , que allí lo hallarás.</i>	Si vous voulez de bon vin , allez en Bourgogne , vous y en trouverez.	Si vu vulé de bon vèn , alé san Burgoñ , vu si an truveré.
<i>Mañana trataremos allí de eso.</i>	Demain nous y en parlerons.	Demèn nu si an parleron.

En quanto á los nominativos *je* , *vous* , *nous* , se repiten quando los verbos están en diferentes tiempos , aunque entónces no los repita el Castellano : v. g.

<i>Yo te lo digo , y lo mando.</i>	Je vous le dis , et je vous le commande.	Je vu le di , é je vu le comand.
<i>Hablas mucho , y nada acabas.</i>	Vous parlez beaucoup , et vous n'achevez rien.	Vu parlé bocu , é vu nachevé rien.
<i>No-</i>	<i>Nous</i>	<i>Nu</i>

<i>Nosotros nos hemos empeñado por él, y nos empeñaremos siempre.</i>	Nous nous sommes employés en sa faveur, et nous nous employerons tousjours.	Nu nu som samploif an sa faveur, e nu nu samploieron tu ju.
<i>Tú lo dices, y no lo ejecutas.</i>	Vous le dites, et vous ne le mettez pas en pratique.	Vu le dit, é vu ne le meté pa san praktik.
El pronombre regido comun á ambos géneros: v. g.	<i>le</i> se declina en singular y en plural, y es v. g.	
<i>Si él no es prudente, él será.</i>	S'il n'est pas sage, il le deviendra.	Si nè pa saj, i le deviendra.
<i>Estuve malo, y lo estoy todavía.</i>	Je fus malade, et je le suis encore.	Je fu malad, é je le sui sancor.
<i>Yo estuve espantado, y lo estoy aún.</i>	Je fus éfrayée, et je le suis encore.	Je fu séfrèie, é je le sui sancor.

CAPITULO V.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS en general.

§. I.

EL verbo es una parte de la oracion, que significa, y hace la union de los extremos de que se habla, y es de diversos modos, como por su division se verá en sus lugares propios, que irá destinando en sus párrafos: unos son activos, y se denominan así, porque significan accion; otros pasivos, porque denotan pasion; otros reflexivos, de movimiento, &c. segun la significacion de cada uno: todos han de tener un nombre ó pronombre por nominativo que los rija, ménos la segunda de singular, la primera y la segunda del plural en el tiempo imperativo: v. g.

<i>Salomón era infinitamente sabio.</i>	Salomon étoit infiniment savant.	Salomen éte tenfiniman savan.
<i>El Rey puso en orden sus tropas.</i>	Le Roy rangea ses troupes en bataille.	Le Roa ranja sé trup an batall.

Pero nunca se pone el nombre y el pronombre en una misma oracion, y no se dice: v. g.

<i>Pedro él estudia.</i>	Pierre il étudie.	Pier il étudi.
<i>Mi Médico él está malo.</i>	Mon Medecin il est malade.	Mon Médésen i lè malad.
<i>Sino es: Pedro estudia.</i>	Pierre étudie.	Pier étudi.
<i>Mi Médico está malo.</i>	Mon Medecin est malade.	Mon Médésen è malad.

Pero se puede poner el nombre por nominativo de una oracion, y el pronombre por nominativo de otra: v. g.

<i>Dios es justo, él castiga á los malos, y premia á los buenos.</i>	Dieu est juste, il punit les mechans, & recompense les bons.	Dieu è just, i puni lè méchan, é reconpans lè bon.
--	--	--

El verbo activo rige despues de sí al acusativo ó nominativo, que es lo mismo (como ya tenemos dicho) pero sin preposicion ; aunque el Castellano añada al acusativo la preposicion á : v. g.

<i>Amar á Dios.</i>	Aimer Dieu.	Emé Dieu.
<i>Amar á su próximo.</i>	Aimer son prochain.	Emé son prochèn.
<i>Estimar á alguno.</i>	Estimer quelq'un.	Estimé kecun.

El verbo pasivo no es otra cosa que el verbo ser ó estar, *tre*, junto con el participio pasivo del verbo activo ; y rige al ablativo ó al genitivo con las preposiciones *de*, *du* ó *des*: v. g.

<i>Alexandro el Magno fué vencedor de todas las Naciones.</i>	Alexandre le Grand a été vainqueur de toutes les Nations.	Alecsandr le Gran à été venqueur de tut le Nasion.
---	---	--

<i>Ser mirado del Principe.</i>	Etre regardé du Prince.	Etr regardé du Prèns
---------------------------------	-------------------------	----------------------

<i>El Gobernador ha sido siempre estimado de los vecinos.</i>	Le Gouverneur a toujours été estimé des bourgeois.	Le Gouverneur à tujur été estimé dé burjoa.
---	--	---

Quando se trata de dos actos que participan de los sentimientos del alma y movimientos del cuerpo, se puede poner *de* ó *par*: v. g.

<i>El es alabado de muchas gentes.</i>	Il est loué de, ou par beaucoup de gens.	Ilè lué de, u par bôcu de jan.
--	--	--------------------------------

El verbo neutro no rige despues de sí otro nombre: v. g.

<i>Yo caigo.</i>	Je tombe.	Je tomb.
<i>El se puso pálido.</i>	Il pâlit.	I pali.

Sin embargo, se puede decir á modo de verbo reflexivo: v. g.

<i>Yo me muero.</i>	Je me meurs.	Je me meur.
<i>El se muere.</i>	Il se meurt.	I se meur.

El verbo reflexivo es el que expresa una accion que se queda en el agente mismo que la produce ; y no pasa á otro término distinto: v. g.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. I 19

Burlarse. Se moquer. Se moké.

Darse al estudio. Se donner à l'étude. Se doné à létud.

El verbo recíproco es aquel que significa una acción que va de un sugeto á otro, y como que vuelve del otro al uno: v. g.

Ellos se estiman uno á otro. Ils s'estiment l'un l'autre. I sestim lun lôtr.

Ellos se alaban mutuamente. Ils se louent l'un l'autre. I se lu lun lôtr.

Otras veces en lugar de *l'un l'autre* se suele anteponer al verbo la preposicion *entre*: v. g.

Amarse unos á otros. S'entraimer. Santrémé.

Matarse unos á otros. S'entretuer. Santretué.

De lo dicho se sigue, que todos los verbos activos pueden hacerse reflexivos, con tal, que el agente mismo sea el paciente de su propia acción; y en estos el pronombre *se* debe anteponerse al verbo, aunque en Castellano se ponga; y necesitan del verbo *ser*, *être*, para formar los tiempos compuestos: v. g. este verbo engañar, *tromper*, es activo, y se suele hacer reflexivo, quando el mismo sugeto padece por sí mismo el engaño; y entónces, auxiliado del verbo *ser*, *être*, explica bien en los tiempos compuestos la acción y pasión que le corresponde: v. g. yo me he engañado, *je me suis trompé*; yo me habia engañado, *je m'étois trompé*.

Hay tambien verbos de movimiento, llamados así, porque le significan en sus acciones; en los quales se antepone tambien el pronombre *se*, como en los que acabamos de decir, y se conjugan como los neutros de su clase: v. g. pasear, *promener*, es verbo activo; pasearse, *se promener*, es de movimiento.

El uso y práctica de la conjugacion de este mismo verbo, que tengo puesta en su lugar, servirá de exemplar para todos los de su clase.

§. II.

De los Verbos auxiliares.

A Sí en Francés como en Castellano hay dos verbos auxiliares, y se llaman así, porque sirven y ayudan á conjugar todos los demás verbos: estos son el verbo haber ó tener, *avoir*; este sirve para conjugar los activos: el verbo ser ó estar, *être*, para los pasivos, los de movimiento y neutros, &c.

Es preciso empezar á poner la conjugacion del verbo auxiliar ha-

ber, *avoir*, pues que sirve á conjugar el mismo verbo auxiliar ser, *être*, como se verá despues; pero como el verbo haber ó tener, no tiene en Francés mas que una significacion, que es la de *avoir*, por esta misma razon, en la conjugacion de este verbo me serviré solo del verbo Castellano haber.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR *haber, avoir.*

<p>Infinit. Haber.</p> <p>Participio activo. <i>Habiendo.</i></p> <p>Partic. pasiv. ó pasado. <i>Habido.</i></p> <p>Indic. pres. <i>To he.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>tú has.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>él ó aquel ha.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>nosotros habemos.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>vosotros habeis.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>ellos ó aquellos han.</i></p> <p>Preterito imperfect. <i>To habia.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>tú habias.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquel habia.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>nosotros habiamos.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>vosotros habiais.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquellos habian.</i></p> <p>Preterit. <i>To hube.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>tú hubiste.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquel hube.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>nosotros hubimos.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>vosotros hubisteis.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquellos hubieron.</i></p> <p>Futuro. <i>To habré.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>tú habrás.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquel habrá.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>nosotros habremos.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>vosotros habreis.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquellos habrán.</i></p> <p>Inc. <i>To habria.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>tú habrias.</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>aquel habria.</i></p>	<p><i>avoir</i>..... <i>avoir.</i></p> <p><i>ayant</i>..... <i>éian.</i></p> <p><i>eu</i>..... <i>u.</i></p> <p><i>j'ai</i>..... <i>je.</i></p> <p><i>tu as</i>..... <i>tu a.</i></p> <p><i>il a</i>..... <i>i la.</i></p> <p><i>nous avons</i>..... <i>nu savon.</i></p> <p><i>vous avez</i>..... <i>vu savé.</i></p> <p><i>ils ont</i>..... <i>i son.</i></p> <p><i>j'avois</i>..... <i>j'avé.</i></p> <p><i>tu avois</i>..... <i>tu avé.</i></p> <p><i>il avoit</i>..... <i>i lavé.</i></p> <p><i>nous avions</i>..... <i>nu savion.</i></p> <p><i>vous aviez</i>..... <i>vu savié.</i></p> <p><i>ils avoient</i>..... <i>i savé.</i></p> <p><i>j'eus</i>..... <i>ju.</i></p> <p><i>tu eus</i>..... <i>tu u.</i></p> <p><i>il eut</i>..... <i>i lu.</i></p> <p><i>nous eûmes</i>..... <i>nu sum.</i></p> <p><i>vous eûtes</i>..... <i>vu sut.</i></p> <p><i>ils eurent</i>..... <i>i sur.</i></p> <p><i>j'aurai</i>..... <i>joré.</i></p> <p><i>tu auras</i>..... <i>tu ôra.</i></p> <p><i>il aura</i>..... <i>i lôra.</i></p> <p><i>nous aurons</i>..... <i>nu sôron.</i></p> <p><i>vous aurez</i>..... <i>vu sôré.</i></p> <p><i>ils auront</i>..... <i>i sôron.</i></p> <p><i>j'aurais</i>..... <i>jôré.</i></p> <p><i>tu aurois</i>..... <i>tu ôre.</i></p> <p><i>il auroit</i>..... <i>i lôre.</i></p>
---	--

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 121

nosotros habríamos.
vosotros habríais.
aquellos habrían.

nous aurions. nū sōrion.
 vous auriez. vu sorié.
 ils auroient. i sōre.

TIEMPOS COMPUESTOS DE INDICATIVO.

Comp. del ind. Yo he habido.

tú has habido.
aquel ha habido.
nosotros hemos habido.
vosotros habeis habido.
aquellos han habido.

j'ai eu. je u.
 tu as eu. tu a su.
 il a eu i la u.
 nous avons eu. . . nu savon su.
 vous avez eu. . . . vu savé su.
 ils ont eu. i son tu.

Comp. de imper. Yo habia habido.

tú habias habido.
aquel habia habido.
nosotros habíamos habido.
vosotros habíais habido.
aquellos habían habido.

j'avois eu. j'avé su.
 tu avois eu. tu avé su.
 il avoit eu. i lavé tu.
 nous avions eu. . . nu savion su.
 vous aviez eu. . . . vu savié su.
 ils avoient eu. . . . i savé tu.

Comp. de pret. Yo hube habido.

tú hubiste habido.
aquel hubo habido.
nosotros hubimos habido.
vosotros hubisteis habido.
aquellos hubieron habido.

j'eus eu. ju su.
 tu eus eu. tu u su.
 il eut eu. i lu tu.
 nous eumes eu. . . nu num su.
 vous eutes eu. . . . vu sut su.
 ils eurent eu. i sur tu.

Comp. de fut. Yo habré habido.

tú habrás habido.
aquel habrá habido.
nosotros habremos habido.
vosotros habreis habido.
aquellos habrán habido.

j'aurai eu. j'oré u.
 tu auras eu. tu ora su.
 il aura eu. i lora u.
 nous aurons eu. . . nu soron su.
 vous aurez eu. . . . vu soré su.
 ils auront eu. i sōron tu.

Comp. de inc. Yo habria habido.

tú habrias habido.
aquel habria habido.
nosotros habríamos habido.
vosotros habríais habido.
aquellos habrían habido.

j'aurois eu. j'óre su.
 tu aurois eu. tu ore su.
 il auroit eu. i lóre tu.
 nous auroins eu. . . nu sōrion su.
 vous auriez eu. . . . vu sōrié su.
 ils auroient eu. . . . i sōré tu.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Presente. *Ojalá.**Aunque.**es menester que yo haya.**que tu hayas.**que aquel haya.**que nosotros hayamos.**que vosotros hayais.**que aquellos hayan.*Preterito. *Fué menester que yo hu-*
*biera ó hubiese.**que tú hubieras ó hubieses.**que aquel hubiera ó hubiese.**que nosotros hubiéramos ó*
*hubiésemos.**que vosotros hubierais ó hu-*
*bieseis.**que aquellos hubieran ó hu-*
*biesen.*Dieu veuille que. Dieu veull ke.
encore que. ancor ke.
il faut que j'aie. i fò kè jè.
que tu ayes. ke tu é.
qu'il ait. ki lè.
que nous ayons. . . . ke nu sè ion.
que vous ayez. . . . ke vù se iè.
qu'ils aient. ki sè.
il faut que j'eusse. . i falu ke juss.que tu eusses. ke tu uss.
qu'il eut. ki lu.
que nous eussions. ke nu sussion.

que vous eussiez. . . ke vù sussiè.

qu'ils eussent. ki suss.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO,
y subjuntivo.Comp. de pres. *Aunque yo haya ha-*
*bido.**que tu hayas habido.**que aquel haya habido.**que nosotros hayamos habido.**que vosotros hayais habido.**que aquellos hayan habido.*Comp. de pret. *Si, ó aunque yo hu-*
*biera ó hubiese habido.**que tú hubieras ó hubieses ha-*
*bido.**que aquel hubiera ó hubiese*
*habido.**que nosotros hubiéramos ó*
hubiésemos habido.

encore que j'aie eu. ancor ke jè u.

que tu aies eu. ke tu é su.

qu'il ait eu. ki lé tu.

que nous ayons eu. ke nu sè-ion su.

que vous ayez eu. . ke vù sé ié su.

qu'ils ayent eu. ki sè tu.

Si, ou encore que j'eusse eu. Si, ù
ancor ke juss u.

que tu eusses eu. . . . ke tu uss su.

qu'il eusse eu. ki luss u.

que nous eussions eu. . ke nu sus-
sion su.

que vosotros hubierais ó bu- que vous eussiez eu. ke vu süssié su.
biéseis, habido.

que aquellos hubieran ó lu- qu'ils eussent eu. ki süss tu.
biesen habido.

Imperativ. Ten tú.

tenga él ó aquel.

tengamos nosotros.

tened vosotros.

tengan ellos ó aquellos.

El verbo ser ó estar, no teniendo tampoco en Francés otra signi-
ficacion que la de être, en su conjugacion me serviré del verbo estar.

aies. é.

qu'il ait. ki lé.

ayons. è ion.

ayeez. è ié.

qu'ils aient. ki sé.

CONJUGACION DEL VERBO ETRE, ser ó estar.

Infinit. *Estar.*

Partic. activ. *Estando.*

Partic. pasiv. *Estado.*

Indic pres. Yo estoy.

tú estás.

aquel está.

nosotros estamos.

vosotros estais.

aquellos están.

Imperfect. Yo estaba.

tú estabas.

aquel estaba.

nosotros estabamos.

vosotros estabais.

aquellos estaban.

Preterit. Yo estuve.

tú estuviste.

aquel estuvo.

nosotros estuvimos.

vosotros estuvisteis.

ellos estuvieron.

Futuro. Yo estaré.

tú estarás.

aquel estará.

nosotros estaremos.

être. étr.

étant. étan.

été. été.

je suis. je sui.

tu es. tu è.

il est. i lè.

nous sommes. nu som.

vous êtes. vu sét.

ils sont. i son.

j'étois. j'éte.

tu étois. tu éte.

il étoit. i létè.

nous étions. nu sétion.

vous étiez. vu setié.

ils étoient. i sété.

je fûs. je fu.

tu fûs. tu fu.

il fût. i fu.

nous fûmes. nu fum.

vous fûtes. vu fut.

ils furent. i fur.

je serai. je seré.

tu seras. tu sera.

il sera. i sera.

nous serons. nu seron.

vosotros estareis.

aquellos estarán.

Inc. Yo estaría.

tú estarías.

aquel estaría.

nosotros estaríamos.

vosotros estaríais.

aquellos estarían.

vous serez. vu seré.

il seront. i seront.

je serois. je seré.

tu serois. tu seré.

il seroit. i seré.

nous serions. . . . nu serion.

vous seriez. vu serié.

ils seroient. i seré.

TIEMPOS COMPUESTOS DE INDICATIVO.

Comp. de pres. Yo he estado.

tú has estado.

aquel ha estado.

nosotros hemos estado.

vosotros habeis estado.

aquellos han estado.

Comp. de imperf. Yo había estado.

tú habías estado.

aquel había estado.

nosotros habíamos estado.

vosotros habíais estado.

aquellos habían estado.

Comp. de pret. Yo hube estado.

tú hubiste estado.

aquel hubo estado.

nosotros hubimos estado.

vosotros hubisteis estado.

aquellos hubieron estado.

Comp. de fut. Yo habré estado.

tú habrás estado.

aquel habrá estado.

nosotros habremos estado.

vosotros habreis estado.

aquellos habrán estado.

Comp. de Inc. Yo habría estado.

tú habrías estado.

aquel habría estado.

nosotros habríamos estado.

vosotros habríais estado.

aquellos habrían estado.

j'ai été. je été.

tu as été. tu a sété.

il a été. i la été.

nous avons été. . . nu savon sété.

vous avez été. . . . vu savé sété.

ils ont été. i son tété.

j'avois été. javé sété.

tu avois été. tu avé sété.

il avoit été. i lavé tété.

nous avions été. . . nu savion seté.

vous aviez été. . . . vu savié seté.

ils avoient été. . . . i savé tété.

j'eus été. ju sété.

tu eus été. tu u sété.

il eut été. i lu tété.

nous eumes été. . . nu sum sété.

vous eutes été. . . . ve sut sété.

ils eurent été. i sur tété.

j'aurai été. j'oré été.

tu auras été. tu ora sété.

il aura été. i lora été.

nous aurons été. . . nu sôron sété.

vous aurez été. . . . vu sôre sété.

ils auront été. i sôron tété.

j'aurais été. j'oré sété.

tu aurois été. tu ôre sété.

il auroit été. i lôre tété.

nous aurions été. . . nu sorion sété.

vous auriez été. . . . vu sôrié sété.

ils auroient été. i sôre tété.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Presente. *Ojalá.*

aunque.

es menester que yo esté.

que tu estés.

que aquel esté.

que nosotros estemos.

que vosotros esteis.

que aquellos estén.

Prét. de subj. *Fué menester que*

yo estuviera ó estuviese.

que tu estuvieras ó estu-

vieses.

que aquel estuviera ó estu-

viéiese.

que nosotros estuviéramos

ó estuviésemos.

que vosotros estuviérais ó

estuviéseis.

que aquellos estuviéran ó

estuviésen.

Dieu veuille que. Dieu veull ke.

encore que. ancor ke.

il faut que je sois. i fô ke je soa.

que tu sois. ke tu soa.

qu'il soit. ki soa.

que nous soyons. ke nu soion.

que vous soyez. ke vu soié.

qu'ils soient. ki soa.

il falut que je fusse, i falu ke je füss.

que tu fusses. ke tu füss.

qu'il fut. ki fu.

que nous fussions. ke nu fussion.

que vous fussiez. ke vu füssié.

qu'ils fussent. ki füss.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO

y subjuntivo.

Comp. de pres. *Aunque yo haya*

estado.

que tu hayas estado.

que aquel haya estado.

que nosotros hayamos estado.

que vosotros hayais estado.

que aquellos hayan estado.

Comp. de pret. *Aunque yo hubie-*

ra ó hubiese estado.

que tu hubieras ó hubieses

estado.

que aquel hubiera ó hubie-

se estado.

encore que j'aye été. ancor ke.

jé été.

que tu aies été. ke tu é sété.

qu'il ait été. ki lé tété.

que nous ayons été. ke nu seïon

sété.

que vous ayez été. ke vu seïé sété.

qu'ils ayent été. ki sé tété.

encore que j'eusse été. ancor ke

juss été.

que tu eusses été. ke tu ussété.

qu'il eut été. ki la tété

que

que nosotros hubiéramos ó hubiésemos estado.	que nous eussions été. . . ké nu sus- sion sété.
que vosotros hubierais ó hu- bieseis estado.	que vous eussiez été. . . ke vu sus- sié sété.
que aquellos hubieran ó hu- biesen estado.	qu'ils eussent été. . . ki süss tété.

Imperativ. <i>Está tú.</i>	sois. soa.
<i>esté aquel.</i>	qu'il soit. . . . ki soa.
<i>estemos nosotros.</i>	soyons. soion.
<i>estad vosotros.</i>	soyez. soié.
<i>estén aquellos.</i>	qu'ils soient. . . . ki soa.

Nótese, que teniendo bien presente en la memoria la conjugacion de estos verbos auxiliares, se tendrá mucho adelantado para aprender presto á conjugar los demás verbos.

Nótese tambien, que en el Idioma Francés se usa muchas veces de los preteritos compuestos del verbo *être*, ser ó estar, en lugar de los preteritos compuestos del verbo, *aller*, ir, que tiene la misma significacion: v. g.

<i>Yo he estado en casa</i>	J' ai été chez vous ce	Jé été ché vu se ma-
<i>de Vmd. esta maña-</i>	matin; ou je suis	tèn; u je sui salé
<i>na; ó he ido á ca-</i>	allé chez vous ce	ché vu se matèn.
<i>sa de Vmd. esta ma-</i>	matin.	
<i>ñana.</i>		

En estos verbos, como se ha reparado, no hay mas que siete tiempos simples, como sucede en todos los demás, esto es, cinco en el indicativo, y dos en el subjuntivo, los demás son compuestos. No hablo del imperativo, por no tener tiempos diferentes del indicativo, ni tampoco primera persona en el singular, porque no se manda uno á sí mismo, ni se suplica á sí mismo, ménos que se mire como dividido en dos partes, cuya porcion superior obraría sobre la otra inferior.

§. III.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS auxiliares.

Este verbo *être*, ser ó estar, en la Lengua Francesa sirve para formar todos los tiempos compuestos de algunos verbos neutros, como estos: *venir*, venir; *arriver*, llegar, que hacen en el perfecto del

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 127

del indicativo : yo he venido , *je suis venu* ; yo he llegado , *je suis arrivé* ; y no se dice , *j'ai venu* , *j'ai arrivé* , que sería un barbarismo insoportable en la Lengua Francesa.

Sirve tambien en todos los verbos recíprocos , reflexivos , de movimiento , &c. como en estos , arrepentirse , *se repentir* ; acordarse , *se souvenir* ; que hacen , yo me he arrepentido , *je me suis repenti* ; yo me he acordado , *je me suis souvenu* ; y no se dice , *je m' ai repenti* , *je m' ai souvenu*.

Otras veces se usa en la Lengua Francesa del mismo verbo *être* , en lugar del verbo *avoir* , haber , en los participios de los verbos , como se vé en los exemplos siguientes :

El ha querido tomarse el trabajo. Il s'en est voulu donner la peine. I sañè vulu doné la pènn.

El no ha querido contentarse con eso. Il ne s'est pas voulu contenter de cela. I ne sè pa vulu contenté de sela.

En los quales se usa del verbo *être* en lugar de *avoir* , haber , aunque se diga del mismo modo , y mas regularmente , *il n'a pas voulu s'en contenter* ; *il a voulu s'en donner la peine* ; valiéndose del verbo *avoir*.

Se usa tambien del verbo *être* , ser ó estar , en muchas frases en lugar del verbo , *avoir* , haber , como en estas siguientes :

Nosotros no nos hemos hecho á nosotros mismos. Nous ne nous sommes pas fait nous mêmes. Nu ne nu som pa fè nu mém.

Yo me he hecho en eso un gran gusto. Je m'en suis fait un grand plaisir. Je man sui fè un gran plèsi.

Pero en estas últimas , y otras de la misma calidad , no se puede servir del verbo *avoir* , en lugar de *être*.

§. IV.

CONJUGACION GENERAL DE OTROS verbos Franceses.

Nuestros Gramáticos observan , que todas las conjugaciones Francesas se reducen á quatro clases , que serán fáciles de conocer por sus infinitivos.

La primera acaba en *er* : v. g. *amar* , *aimer*.

La segunda en *ir* : v. g. *acabar* , *finir*.

La tercera en *oir* : v. g. *deber* , *devoir*.

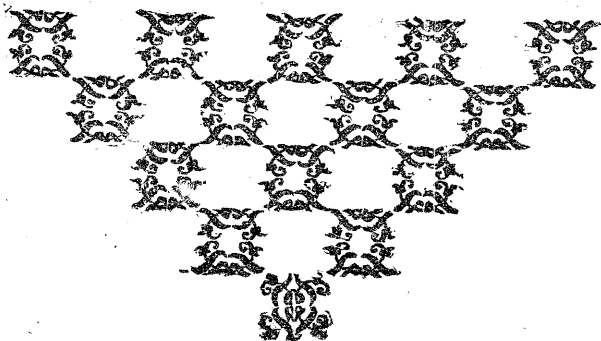
La quarta en *re* : v. g. *rendir* , *rendre*.

El infinitivo siendo como el tronco de que salen los demás tiempos, es lo que se ofrece primeramente á nuestra consideracion.

Lo segundo que hemos de observar, es el participio activo, que (como los Gramáticos) podemos llamar gerundio: v. g. *aimant*, amando; *parlant*, hablando, &c.

Lo tercero es el participio, pasivo ó pasado: v. g. *aimé*, amado; *parlé*, hablado; llámanle pasivo, porque es siempre regido de los tiempos del verbo *avoir*, haber, para significar alguna accion: v. g. *j' ai aimé*, yo he amado; *j' ai parlé*, yo he hablado; y porque unido con los tiempos del verbo *être*, ser ó estar, significa pasion: v. g. *je suis aimé*, yo soi amado; *j'étois maltraité*, yo estaba maltratado.

La práctica de la conjugacion de nuestros verbos se hallará muy fácil, por medio de la Tabla que sigue; mediante la qual, y otra mas pequeña, que muestra la formacion de las tres personas del plural de cada tiempo, con algunas advertencias, podrá aprender qualquiera aplicado, en ménos de media hora, la conjugacion general de mas de tres mil verbos que tiene la Lengua francesa. Los exceptuados ó irregulares están puestos frente de la primera Tabla con sus conpuestos; y la mayor parte de ellos tiene una irregularidad muy poco considerable, la que referiré en su lugar por el Abecedario.



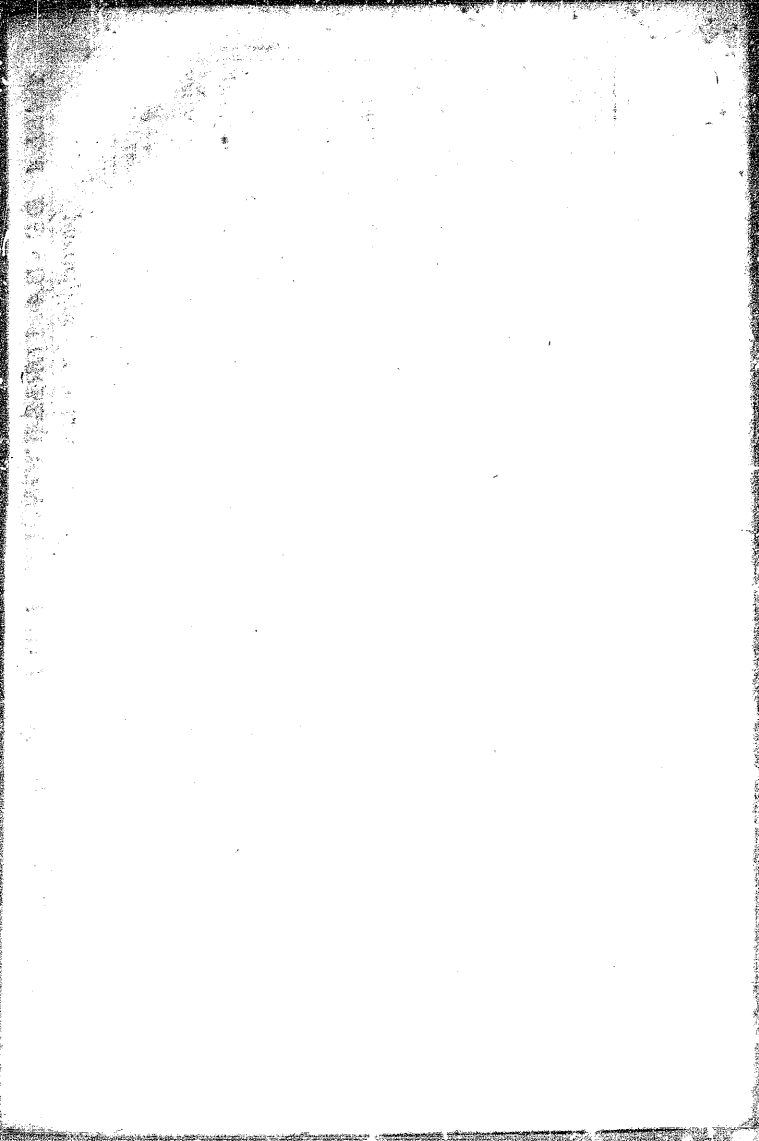


TABLA DE LA FORMACION DE CADA UNO DE LOS DOS PARTICIPIOS, Y DE TODOS LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS FRANCESES.

Verbo.	Infim.	Part. act.	Part. pas.	Indic.	Imperf.	Preter.	Fut.	Inc.	Subj.	Preter.	Imper.
PRIMERA CLASE.											
SEGUNDA CLASE.											
<i>Amar</i> ...	Aimer	ant.	é.	e.	ois.	ai.	rai.	fois.	e.	âsse.	e. 2700.
<i>Acabar</i> ...	Finir	issant	i.	is.	issoic.	is.	irai.	irois.	isse.	isse.	is. 200.
<i>Sentir</i> ...	Sentir	tant	ti.	s.	fois.	tis.	tirai.	tirois.	te.	tisse.	s. 7.
<i>Abrir</i> ...	Ouvrir	vrant	vert.	vre.	vrais.	vris.	virai.	virais.	vre.	vrisse.	vre. 6.
<i>Palacer</i> ...	Souffrir	frant	fert.	fre.	frais.	fris.	firai.	firais.	fre.	frisse.	fre. 6.
<i>Tener</i> ...	Tenir	enant	enu.	ens.	enois.	ins.	iendrai.	iendrais.	iene.	insse.	ien. 25.
TERCERA CLASE.											
<i>Recebir</i> ...	Recevoir	evant	u.	ois.	evois.	us.	evrai.	evrais.	oive.	usse.	ois. 7.
QUARTA CLASE.											
<i>Quejar</i> ...	Plaindre	ignant	int.	ins.	ignois.	ignis.	indrai.	indrais.	igne.	ignisse.	ins. 22.
<i>Junar</i> ...	Joindre	ignant	int.	ins.	ignois.	ignis.	indrai.	indrais.	igne.	ignisse.	ins. 22.
<i>Producir</i> ...	Produire	uisant	uit.	uis.	uiois.	uisis.	uirai.	uirais.	uise.	uissime.	uis. 22.
<i>Paracer</i> ...	Paroître	oissant	u.	ois.	oissois.	us.	oitrai.	oitrais.	oisse.	uasse.	ois. 10.
<i>Callar</i> ...	Taire	aisant	u.	ais.	aisois.	us.	airai.	airais.	aise.	usse.	ais. 20.
<i>Responder</i> ...	Repondre	tant	du.	ds.	dois.	dis.	drai.	drois.	de.	disse.	ds. 10.
<i>Tender</i> ...	Eendre	tant	du.	ds.	dois.	dis.	drai.	drois.	de.	disse.	ds. 10.

EXCEPCIONES.

PRIMERA CLASE.

Ir. aller. alé.
Oler mal. puer. púé.

SEGUNDA CLASE.

Adquirir. aquérir. akéri.
Correr. courir. curi.
Coger. cueillir. kesilli.
Faltar. faillir. falli.
Huir. fuir. fu.
Aborrecer. hair. aai.
Mentir. mentir. manti.
Morir. mourir. muri.
Ofrecer. offrir. ofri.
Oír. our. ui.
Abrir. ouvrir. uvri.
Tener. tenir. teni.

TERCERA CLASE.

Mover. mouvoit. muvoar.
Poder. pouvoit. puvoar.
Sentarse. s'asseoir. sassoar.
Saber. savoir. savoar.
Valer. valoit. valoar.
Ver. voir. voar.
Querer. vouloit. vuvoar.

QUARTA CLASE.

Batir. battre. bátr.
Beber. boire. boar.
Concluir. conclurre. conclúir.
Cocer. cuire. cudr.
Temer. craindre. créndr.
Creer. croire. croac.
Cocer. cuire. cuir.
Decir. dire. dir.
Escribir. écrire. écriv.
Hacer. faire. fér.
Leer. lire. lir.
Poner. metre. mettr.
Moler. moudre. mudr.
Nacer. naître nétr.
Agradar. plaire. plér.
Tomar. prendre. prandr.
Reír. rire. rir.
Resoluer. résoudre. resudr.
Seguir. suivre. suivr.
Vencer. vaincre. véncr.
Vivir. vivre. vivr.

OBSERVACIONES PARA SUPLIR á la tabla antecedente.

NO importa tanto (á mi parecer) el explicar de dónde salen los tiempos de los verbos, como el facilitar la conjugacion de ellos; pues conseguido esto, que es el fin que me propongo, no es mi ánimo molestar á los Aficionados con la prolixidad de los medios. Pondré solamente algunas advertencias que aliviarán y facilitarán mucho la práctica de los verbos, que es la conjugacion perfecta de ellos. Sea la primera observacion; que no todos los que saben la Lengua Francesa la habrán advertido; y es, que el indicativo presente y el subjuntivo que acaban con *e* muda, tienen quatro personas que acaban del mismo modo en la pronunciacion; es á saber, la primera, la segunda, la tercera del singular y la tercera del plural: con que llegando á saber una vez la terminacion de la primera, se saben todas quatro de una vez.

El imperativo, que acaba tambien con *e* muda en segunda y tercera persona del singular (por carecer de primera en singular) no tiene mas que tres personas, que acaban del mismo modo en la pronunciacion; es á saber, la segunda, la tercera del singular, y la tercera del plural.

El imperfecto y el incierto del indicativo que acaban en *ois*, y que suena como *é* abierta, tienen tambien quatro personas que acaban del mismo modo en la pronunciacion; que son, la primera, la segunda, la tercera del singular y la tercera del plural.

El preterito perfecto y el futuro del indicativo, que acaban en sus primeras personas con *ai*, y que suenan como *é* cerrada ó larga, no tienen ambos sino es dos personas que acaban con *a* en la pronunciacion; es á saber, la segunda y la tercera del singular.

En quanto al preterito del subjuntivo, es preciso decir, que se forma de la segunda persona del preterito perfecto del indicativo; añadiendo *se*, v. g. *tu amaste; tu aimas*; que yo amase, *que j'aimasse*; y tiene tres personas que acaban del mismo modo en la pronunciacion; que son, la primera, la segunda del singular y la tercera del plural.

En quanto á la tercera persona del singular, tiene su terminacion en *u* como las tres personas del preterito perfecto, y del futuro del indicativo.

Para enterarse aun mas en la conjugacion entera de mas de tres mil y cin-

cinquenta verbos Franceses , no necesitamos ahora de otra cosa , sino es aprender la formacion de las tres personas del plural , la que hallaremos en la Tabla siguiente , mucho mas pequeña que la primera , y no ménos importante.

TABLA DE LA FORMACION DE LAS TRES personas del plural en todos los tiempos , y para todos los verbos.

Indic. pres. <i>Yo amo.</i> . . . j'aime. . . .	} Plural.	ons. . . ez. . . . ent.
Imperat. . . <i>Ama tu.</i> . . . aime.		
Imperf. . . <i>Yo amaba.</i> j'aimois. . .	} Plural.	ions. . . iez. . . oient.
Inciert. . . <i>Yo amaria.</i> j'aimerois. . .		
Pret. perf. . <i>Yo amé.</i> . . . j'aimai. . . .	} Plural.	âmes. . âtes. . erent.
Pret. perf. . <i>Yo hice.</i> . . . je fis.		} Plural.	imes. . ites. . irent.
Pret. perf. . <i>Yo lei.</i> je lus.	} Plural.		umes. . utes. . urent.
Pret. perf. . <i>Yo tuve.</i> . . . je tins. . . .		} Plural.	inmes. . intes. . inrent.
Futur. . . . <i>Yo amaré.</i> . . j'aimerai. . .	} Plural.		ons. . . ez. . . ont.
Pres. de subj. <i>Que yo ame.</i> que j'aime.		} Plural.	ions. . . iez. . . ent.
Pret. de subj. <i>Que yo amase.</i> que j'aimass.		

De aquí se colige , que todos los preteritos de los verbos Franceses se reducen solo á quatro terminaciones en la primera persona de singular , que son ai , is , us é ins.

Los en ai, como se ha visto, hacen en plural. âmes. . . âtes. . erent.

Los en is hacen en plural. imes. . . ites. . irent.

Los en us hacen en plural. umes. . . utes. . urent.

Los en ins hacen en plural. inmes. . . intes. . inrent.

Para mayor claridad de todas las reglas antecedentes , pongo aquí la conjugacion del verbo regular *aimer* , amar , que servirá de exemplar para todos los de su clase ; así haré de todos los demás , cada uno en su lugar , y en donde la tercera coluna de mis escritos acabará de verificar todo lo referido.

PRIMERA CONJUGACION DEL VERBO

regular, *aimer, amar*, que servirá de exemplar para todos los de su clase.

Infinitiv. *Amar.*

Partic. activ. *Amando.*

Partic. pasiv. *Amado.*

Indic. pres. *Yo amo.*

tu amas.

aquel ama.

nosotros amamos.

vosotros amais.

aquellos aman.

Imperfect. *Yo amaba.*

tu amabas.

aquel amaba.

nosotros amabamos.

vosotros amabais.

aquellos amaban.

Preter. *Yo amé.*

tu amaste.

aquel amó.

nosotros amamos.

vosotros amasteis.

aquellos amaron.

Futur. *Yo amaré.*

tu amarás.

aquel amará.

nosotros amaremos.

vosotros amaréis.

aquellos amarán.

Inc. *Yo amara ó amaria.*

tu amaras ó amarias.

aquel amara ó amaria.

nosotros amariamos.

vosotros amariais.

aquellos amarian.

aimer. emé.

aimant. eman.

ainé. emé.

j'aime. jem.

tu aimes. tu em.

il aime. i lém.

nous aimons. nu sèmon.

vous aimez. vu semé.

ils aiment. i sem.

j'aimois. jemé.

tu aimas. tu emé.

il aimoit. i emé.

nous aimions. nu sèmion.

vous aimiez. vu semié.

ils aimoient. i semé.

j'aimai. jemé.

tu aimas. tu éma.

il aimia. i lema.

nous aimâmes. nu sèmam.

vous aimâtes. vu sèmât.

ils aimèrent. i sèmer.

j'aimerais. jemeré.

tu aimeras. tu èmera.

il aimera. i lèmera.

nous aimerons. nu sèmeron.

vous aimerez. vu sèmeré.

ils aimeront. i sèmeron.

j'aimerois. jemeré.

tu aimerois. tu emeré.

il aimerait. i lèmeré.

nous aimerions. nu sèmerion.

vous aimeriez. vu semeré.

ils aimeroient. i semeré.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

<p>Comp. de pres. <i>Yo he amado.</i> <i>tu has amado.</i> <i>aquel ha amado.</i> <i>nosotros hemos amado.</i> <i>vosotros habeis amado.</i> <i>aquellos han amado.</i></p>	<p><i>j'ai aimé. je émé.</i> <i>tu as aimé. tu a semé.</i> <i>il a aimé. i la émé.</i> <i>nous avons aimé. . nu savon sémé.</i> <i>vous avez aimé. . . vu savè sémé.</i> <i>ils ont aimé. i son témé.</i></p>
<p>Comp. de imp. <i>Yo habia amado.</i> <i>tu habias amado.</i> <i>aquel habia amado.</i> <i>nosotros habiamos amado.</i> <i>vosotros habiais amado.</i> <i>aquellos habian amado.</i></p>	<p><i>j'avois aimé. j'avé sémé.</i> <i>tu avois aimé. tu avè sémé.</i> <i>il avoit aimé. i lavè témé.</i> <i>nous avions aimé. nu savion sémé.</i> <i>vous aviez aimé. . . vu saviè sémé.</i> <i>ils avoient aimé. . . . i savè temé.</i></p>
<p>Comp. de pret. <i>Yo hube amado.</i> <i>tu hubiste amado.</i> <i>aquel hubo amado.</i> <i>nosotros hubimos amado.</i> <i>vosotros hubisteis amado.</i> <i>aquellos hubieron amado.</i></p>	<p><i>j'eûs aimé. ju sémé.</i> <i>tu eûs aimé. tu u sémé.</i> <i>il eût aimé. i lu témé.</i> <i>nous eûmes aimé. . nu sùn sémé.</i> <i>vous eûtes aimé. . . vu sut sémé.</i> <i>ils eurent aimé. i sur témé.</i></p>
<p>Comp. de fut. <i>Yo habré amado.</i> <i>tu habrás amado.</i> <i>aquel habrá amado.</i> <i>nosotros habremos amado.</i> <i>vosotros habreis amado.</i> <i>aquellos habrán amado.</i></p>	<p><i>j'aurai aimé. j'oré émé.</i> <i>tu auras aimé. tu óra sémé.</i> <i>il aura aimé. i lôra émé.</i> <i>nous aurons aimé. . nu sóron sémé.</i> <i>vous aurez aimé. . . vu sôté sémé.</i> <i>ils auront aimé. . . . i sóron témé.</i></p>
<p>Comp. de inc. <i>Yo habria amado.</i> <i>tu habrias amado.</i> <i>aquel habria amado.</i> <i>nosotros habriamos amado.</i> <i>vosotros habriais amado.</i> <i>aquellos habrian amado.</i></p>	<p><i>j'aurais aimé. j'oré sémé.</i> <i>tu aurais aimé. tu óré sémé.</i> <i>il aurait aimé. i lôré témé.</i> <i>neus aurions aimé. nu sórión sémé.</i> <i>vous auriez aimé. . vu óré sémé.</i> <i>ils auraient aimé. . . . i sóré témé.</i></p>

OPTATIVO Y SURJUNTIVO.

Present. *Ojalá yo ame.*

tu ames.
aquel ame.

Dieu veuille que j'aime. Dieu veull
 ke j'ém.
 que tu aimes. ke tu ém.
 qu'il aime. ki lém.

nosotros amemos.

vosotros améis.

aquellos amen.

Pret. *Aunque yo amara ó amase.*

tú amaras ó amases.

aquel amara ó amase.

nosotros amáramos ó amásemos.

vosotros amarais ó amaseis.

aquellos amáran ó amasen.

Nótese, que cada uno de estos dos tiempos, simples ó compuestos, suponen ántes de sí la conjugacion *que*.

que nous aimions. . . ke nu sè mion.
que vous aimiez. . . ke vu semié.
qu'ils aiment. ki sèm.
encore que j'aimase. ancor ke
jemass.

que tu aimasses. . . . ke tu emass.
qu'il aimat. ki léma.
que nous aimassions. . . ke nu sè-
massion.

que vous aimassiez. . . ke vu sè-
massié.

qu'ils aimassent. ki sèmass.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. *Aunque yo haya amado.*

tú hayas amado.

aquel haya amado.

nosotros hayamos amado.

vosotros hayais amado.

aquellos hayan amado.

Comp. de pret. *Aunque yo hubiera ó hubiese amado.*

tú hubieras ó hubieses amado.

aquel hubiera ó hubiese amado.

nosotros hubiéramos ó hubiésemos amado,

vosotros hubierais ó hubieseis amado.

aquellos hubieran ó hubiesen amado.

encore que j'aye aimé. . . ancor ke
jé emé.

que tu aies aimé. . . ke tu é semé.
qu'il ait aimé. ki lé temé.
que nous ayons aimé. . . ke nu sè-
ion semé.

que vous ayez aimé. . . ke vu seié:
semé.

qu'ils ayent aimé. . . . ki sé temé.
encore que j'eusse aimé. . . ancor ke

juss emé,
que tu eusses aimé. . ke tu uss se-
mé.

qu'il eut aimé. ki lu temé.

que nous eussions aimé. . ke nu sus-
sion semé.

que vous eussiez aimé. . ke vu sus-
sié semé.

qu'ils eussent aimé. . . ki sus semé.

Imperat. *Ama tú.*
ame aquel.
amemos nosotros.
amad vosotros.
amen aquellos.

aime. ém.
 qu'il aime. ki lém.
 aimons. émon.
 aimez. èmé.
 qu'ils aiment. ki sém.

RECOPIACION DE ALGUNOS VERBOS
 de la primera clase, que acaban en er, y que se con-
 jugan como el verbo aimer, amar.

A

<i>Abandonar.</i>	abandoner.	abandoné.
<i>abaratar.</i>	baisser le prix.	bèssé le pri-
<i>abaxar.</i>	abaisser.	abéssé.
<i>abotonarse.</i>	se boutonner.	se butoné.
<i>abrasarse.</i>	se bruler.	se brulé.
<i>abreviar.</i>	abreger.	abréjé.
<i>abusar.</i>	abuse.	abusé.
<i>acabar.</i>	achever.	achevé.
<i>acariciar.</i>	caresser.	caressé.
<i>acarrear.</i>	voiturier.	voaturé.
<i>acelerar.</i>	accélérer.	akséleré.
<i>acceptar.</i>	accepter.	aksepté.
<i>acercar.</i>	aprocher.	aproché.
<i>acogotar.</i>	assonner.	assomé.
<i>acometer.</i>	attaquer.	ataké.
<i>acomodar.</i>	accomoder.	acomodé.
<i>aconsejar.</i>	conseiller.	conséllé.
<i>acostarse.</i>	se coucher.	se cuché.
<i>acostumbrarse.</i>	s ^z acoutumer.	sacutumé.
<i>acumular.</i>	amasser.	amassé.
<i>adelantar.</i>	avancer.	avansé.
<i>aderezar.</i>	préparer.	préparé.
<i>adivinar.</i>	deviner.	deviné.
<i>admirar.</i>	admirer.	admiré.
<i>adornar.</i>	ornier, parer.	orné, paré.
<i>afeytar.</i>	raser.	rasé.
<i>afirmar.</i>	assurer.	asauré.

afli-

s^z

22-

<i>aflijirse</i>	s'affliger	s'afflijé.
<i>aforrar</i>	doubler	doublé.
<i>agraviar</i>	injurier, offenser	enjurie, ofansé.
<i>aguantar</i>	suporter, endurer	suporté, enduré.
<i>agujerear</i>	trouer, percer	trué, percé.
<i>ahogarse</i>	se noyer	se noié.
<i>alabar, alabar-se</i>	vanter, se vanter	vanté, se vanté.
<i>alzar</i>	élever	elevé.
<i>aliviar</i>	soulager	sulajé.
<i>almorzar</i>	déjeuner	déjeuné.
<i>alojar</i>	loger	lojé.
<i>alumbrar</i>	éclairer	ecléré.
<i>amedrentar</i>	intimider, épouvanter	entimide, epuvanté.
<i>amenazar</i>	menacer	menasé.
<i>amparar</i>	protéger	protejé.
<i>animar</i>	animer	animé.
<i>anteponer</i>	préférer	preferé.
<i>añadir</i>	ajouter	ajuté.
<i>apaciguar</i>	apaiser	apèsé.
<i>aparejar</i>	apréter, préparer	apreté, préparé.
<i>apartar</i>	séparer, écarter	separé, ecarté.
<i>apedrear</i>	lapider	lapidé.
<i>apaciar</i>	apaiser, pacifier	apèsé, pasifié.
<i>apoderarse</i>	s'emparer	sanparé.
<i>apostar</i>	gager, parier	gajé, parié.
<i>apreciar</i>	priser, estimer	prisé, estimé.
<i>apretar</i>	serrer, presser	serré, pressé.
<i>aprovechar</i>	profiter	profité.
<i>arañar</i>	égragtigner	egratifié.
<i>arar</i>	labourer	laburé.
<i>arrancar</i>	arracher	arraché.
<i>arrasar</i>	raser	rasé.
<i>arremangar</i>	trouser, retrousser	trussé, retrussé.
<i>arriesgar</i>	hasarder	aasardé.
<i>arrimarse</i>	s'aprocher	saproché.
<i>arrodillarse</i>	s'agenouiller	sajenullé.
<i>arrojarse</i>	se precipiter, se lancer	se presipité, se lansé.
<i>arruinar</i>	ruiner	ruiné.
<i>asegurar</i>	assurer	assuré.
<i>asustarse</i>	s'effrayer	seffrié.

<i>atajar la sangre.</i>	arrêter le sang.	arêté le sang.
<i>atajar el paso.</i>	couper le passage.	cupé le passaj.
<i>atar.</i>	lier, atacher.	lié, attaché.
<i>atizar la lumbre.</i>	atizer le feu.	atisé le feu.
<i>atormentar.</i>	tourmenter.	turmanté.
<i>atrasar.</i>	retarder.	retardé.
<i>atravesar.</i>	traverser.	traversé.
<i>atreverse.</i>	oser, se risquer.	osé, se riské.
<i>atropellar.</i>	fouler aux pieds.	fulé ô pié.
<i>abanzar.</i>	avancer.	avansé.
<i>arrastrar.</i>	trainer.	trené.
<i>averiguar.</i>	verifier, averer.	verifié, averé.
<i>aumentar.</i>	augmenter.	ôgmanté.
<i>ausentarse.</i>	s'absenter.	sapsanté.
<i>ayudar.</i>	aider.	edé.
<i>azotar.</i>	fouêter.	fueté.

B

<i>Bañarse.</i>	Se bañer.	Se bñé.
<i>barajar los naipes.</i>	méler les cartes.	mélé lè cart.
<i>barrer.</i>	balayer.	balèie.
<i>bautizar.</i>	batiser.	batisé.
<i>baxarse.</i>	s'abaisser.	sabèssé.
<i>baylar.</i>	danser.	dansé.
<i>besar.</i>	baiser.	bèsé.
<i>bolcar.</i>	renverser.	ranversé.
<i>borrar.</i>	effacer.	efasé.
<i>bostezar.</i>	bâiller.	bàllé.
<i>brincar.</i>	sauter, cabrioler.	sôté, cabriolé.
<i>burlar.</i>	railler, moquer.	râllé, moké.
<i>buscar.</i>	chercher.	cherché.

C

<i>Cabar.</i>	Creuser.	Creu é
<i>cazar.</i>	chasser.	chassé.
<i>caer.</i>	tomber.	tonbé.

cal-

se:

se

<i>caizarse</i>	se chausser	se chôssé.
<i>caientarse</i>	se chauser	se chôfé.
<i>caminar</i>	voyager	voiajé.
<i>campar</i>	camper	campé.
<i>cansarse</i>	se fatiguer	se fatigué.
<i>carecer</i>	manquer	manké.
<i>carretear</i>	charrier	charié.
<i>casarse</i>	se marier	se marié.
<i>castigar</i>	chatier	chatié.
<i>sabumarse</i>	se parfumer	se parfumé.
<i>ceder</i>	ceder, déferer	sedé, deféré.
<i>cegar</i>	aveugler	aveuglé.
<i>cenar</i>	souper	supé.
<i>censurar</i>	critiquer	critiqué.
<i>chispear</i>	étinceller	étênselé.
<i>cerrar</i>	fermer	fermé.
<i>cesar</i>	cesser	sessé.
<i>charlar</i>	babiller	babillé.
<i>chupar</i>	sucer	susé.
<i>cinchar</i>	sangler	sanglé.
<i>citar</i>	assigner	assiné.
<i>clamar</i>	crier	crié.
<i>clavar</i>	clouer	clué.
<i>codiciar</i>	convoiter	convoaté.
<i>cogear</i>	boiter	boaté.
<i>colmar</i>	combler	conblé.
<i>colocar</i>	colloquer, placer	coloké, plasé.
<i>convidar</i>	convier, inviter	convié, envité.
<i>comer</i>	manger, diner	manjé, diné.
<i>comparar</i>	comparer	conparé.
<i>componer</i>	composer, arranger	conposé, aranjé.
<i>comprar</i>	acheter	acheté.
<i>comulgar</i>	communier	comunicié.
<i>comunicar</i>	communiquer	comuniqué.
<i>conceder</i>	accorder	acordé.
<i>condenar</i>	condamner	condané.
<i>confesarse</i>	se confesser	se confessé.
<i>confirmar</i>	confirmer, assurer	confirmé, assuré.
<i>conformarse</i>	se conformer	se conformé.
<i>congojarse</i>	se chagriner, s'affliger	se chagriné, saflijé.
con-	gar-	gar-

OBSEKV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 141

<i>conservar</i>	garder , conserver . . .	gardé , conservé.
<i>consolar</i>	consoler	consolé.
<i>conspirar</i>	conjurér , conspirer . .	conjuré , conspiré.
<i>consultar</i>	consulter	consulté.
<i>consumir</i>	consommer , dissiper . .	consumé , dissipé.
<i>contar</i>	conter	conté.
<i>contemplar</i>	contempler	contanplé.
<i>contenerse</i>	se moderer	se moderé.
<i>contentarse</i>	se contenter	se contanté.
<i>continuar</i>	continuer	continué.
<i>convocar</i>	convoquer	convoké.
<i>copiar , trasladar</i>	copier	copié.
<i>corbarse</i>	se courber	se curbé.
<i>coronar</i>	couronner	curoné.
<i>corregir</i>	corriger	corrijé.
<i>cortar</i>	couper	cupé.
<i>corbar</i>	courber , plier	curbé , plié.
<i>contratar</i>	contracter	contracté.
<i>cosquillar</i>	chatouiller	chatullé.
<i>costar</i>	couter	cuté.
<i>criar</i>	créer , élever	créé , élevé.
<i>eruentar</i>	ensanglanter	ansanglanté.
<i>cruzar</i>	croiser	croasé.
<i>culpar</i>	acusar , blâmer	acusé , blâmé.
<i>cultivar</i>	cultiver	cultivé.
<i>curar una llaga</i>	pensar ans plaie	pansé annu plé.

D

<i>Dar</i>	Donner	Doné.
<i>dar en cara</i>	reprocher	reproché.
<i>declarar</i>	déclarer	déclaré.
<i>dedicar</i>	dédier	dedié.
<i>degollar</i>	décapiter , trancher la tete	décapité , tranché la tét.
<i>dexar</i>	laisser	lessé.
<i>deliberar</i>	délibérer	délibéré.
<i>derribar</i>	jetter par terre	jeté par terre.
<i>descatarrar</i>	desenrumer	dasanrumé.

des-

dé-

dé-

<i>desafiar</i>	défier	defié.
<i>desarraigar</i>	déraciner	derasiné.
<i>desatar</i>	déliér	delié.
<i>desayunarse</i>	déjeuner	dejeuné.
<i>descaminarse</i>	s'égarer du chemin	segaré du chemé.
<i>descansarse</i>	se reposer	se reposé.
<i>descargarse</i>	se decharger	se decharjé.
<i>descinchar</i>	déssangler	Jessanglé.
<i>desclavar</i>	déclouer	declué.
<i>disculparse</i>	s'excuser	sescusé.
<i>desengañar</i>	détromper	detronpé.
<i>desnudarse</i>	se deshabiller	se desabillé.
<i>despachar</i>	expédier	ecspedié.
<i>despavilar la vela</i>	moucher la chandelle	muché la chandel.
<i>despedir</i>	expédier	ecspedié.
<i>despojar</i>	dépouiller	depullé.
<i>despreciar</i>	mépriser	meprisé.
<i>desejar</i>	desirer	desiré.
<i>desollar</i>	écorcher	ecorché.
<i>desterrar</i>	exiler	egsilé.
<i>desviarse</i>	se détourner	se deturné.
<i>detenerse</i>	s'amuser , s'arreter	samuse , sarété.
<i>disfamar</i>	blamer	blâmé.
<i>disfranzarse</i>	se déguiser , se masquer	se deguisé , se maské.
<i>disminuir</i>	diminuer	diminué.
<i>disparar una boca de fuego</i>	tirer une arme à feu	tiré u narim à feu.
<i>disimular</i>	dissimuler	dissimulé.
<i>dividir , partir</i>	diviser , partager	divisé , partajé.
<i>domar</i>	domter	domté.
<i>dudar</i>	douter	daté.
<i>durar</i>	durer	duré.

E

<i>Echarse</i>	se jeter	se jeté.
<i>embarazar</i>	empêcher	anpeché.
<i>emborracharse</i>	s'enivrer	saanivré.
<i>embotarse</i>	se boter	se bôté.
<i>enmendarse</i>	se corriger	se corrijé.

<i>empeñarse</i>	<i>s'engager</i>	<i>sangajé</i> .
<i>empezar</i>	<i>commencer</i>	<i>comansé</i> .
<i>emplear</i>	<i>employer</i>	<i>emploie</i> .
<i>enamorarse</i>	<i>s'amouracher</i>	<i>samuraché</i> .
<i>encadenar</i>	<i>enchaîner</i>	<i>anchèné</i> .
<i>encantar</i>	<i>enchanter</i>	<i>anchanté</i> .
<i>encargar</i>	<i>recomander</i>	<i>recomandé</i> .
<i>encajar</i>	<i>enclaver</i>	<i>anclavé</i> .
<i>encender</i>	<i>allumer</i>	<i>alumé</i> .
<i>encerrar</i>	<i>enfermer</i>	<i>anfermé</i> .
<i>enclavar</i>	<i>clouer</i>	<i>clué</i> .
<i>encomendar</i>	<i>recommander</i>	<i>recomandé</i> .
<i>enderezarse</i>	<i>se redresser</i>	<i>se redressé</i> .
<i>engañar</i>	<i>tromper</i>	<i>tronpé</i> .
<i>engordar</i>	<i>engraisser</i>	<i>angrèssé</i> .
<i>enjugar</i>	<i>essuyer</i>	<i>essuié</i> .
<i>enmendar</i>	<i>corriger</i>	<i>corrijé</i> .
<i>enojarse</i>	<i>se facher</i>	<i>se faché</i> .
<i>enseñar</i>	<i>enseigner</i>	<i>anséñé</i> .
<i>ensuciar</i>	<i>souiller</i>	<i>sullé</i> .
<i>entrar</i>	<i>entrer</i>	<i>antré</i> .
<i>entregarse</i>	<i>se donner</i>	<i>se doné</i> .
<i>entristecerse</i>	<i>s'affliger</i>	<i>saffligé</i> .
<i>enviadir</i>	<i>envier</i>	<i>anvié</i> .
<i>envolver</i>	<i>enveloper</i>	<i>anvelopé</i> .
<i>enjugar los vasos</i>	<i>rinsar les vers</i>	<i>rensé le ver</i> .
<i>equivocarse</i>	<i>s' equivocar</i>	<i>sektivoké</i> .
<i>errar</i>	<i>errer , manquer</i>	<i>erré , manké</i> .
<i>escapar</i>	<i>échaper</i>	<i>echapé</i> .
<i>escaramuzar</i>	<i>escarmoucher</i>	<i>escarmuché</i> .
<i>escarmentar</i>	<i>s'amender</i>	<i>samandé</i> .
<i>esconderse</i>	<i>se cacher</i>	<i>se caché</i> .
<i>escuchar</i>	<i>écouter</i>	<i>ecuté</i> .
<i>escupir</i>	<i>cracher</i>	<i>craché</i> .
<i>escurrir</i>	<i>égouter</i>	<i>eguté</i> .
<i>escusar</i>	<i>excuser</i>	<i>escusé</i> .
<i>esforzarse</i>	<i>s'efforcer</i>	<i>sefórsé</i> .
<i>espantar</i>	<i>épouvanter</i>	<i>epuvanté</i> .
<i>exponer</i>	<i>exposer</i>	<i>ecposé</i> .
<i>espumar</i>	<i>écumer</i>	<i>ecuiné</i> .

CAPÍTULO V.

<i>estampar.</i>	imprimer.	enprimés
<i>esterar.</i>	nâter.	naté.
<i>estimar.</i>	estimer.	estimé.
<i>estorvar.</i>	empêcher.	anpeché.
<i>estornudar.</i>	eternuer.	eternué.
<i>extrañar.</i>	s'etonner.	setoné.
<i>estregarse, rascarse</i>	se frôter.	se frôté.
<i>estremecerse.</i>	trembler.	tranblé.
<i>estrenar.</i>	etrenar.	etrené.
<i>estropear.</i>	estropier.	estropié.
<i>estudiar.</i>	etudier.	etudié.
<i>evitar.</i>	eviter.	evité.
<i>exigir.</i>	exiger.	egsjé.
<i>explicar.</i>	expliquer.	ecspliké.

F

<i>Facilitar.</i>	faciliter.	facilité.
<i>faltar.</i>	manquer.	manké.
<i>fastidiar.</i>	ennuyer.	anuié.
<i>fatigar.</i>	fatiguer.	fatigué.
<i>felicitar.</i>	feliciter.	felisité.
<i>festear.</i>	regaler.	regalé.
<i>fiar.</i>	fier, confier.	fié, confié.
<i>figurarse.</i>	s'imaginer.	simajiné.
<i>fjrmar.</i>	signer.	siné.
<i>fixar.</i>	fixer.	ficsé.
<i>fomentar.</i>	fomentar.	fomanté.
<i>forzar.</i>	forcer.	forsé.
<i>fortalecer, fortificar</i>	fortifier.	fortifié.
<i>franquear.</i>	exempter.	egsanté.
<i>fregar.</i>	ecurer, froter.	ecuré, froté.
<i>frequentar.</i>	frequenter, visiter.	frekanté, visité.
<i>fulminar.</i>	fulminar, foudroier.	fulminé, fudroié.

G

<i>Galopar.</i>	galoper.	galopé.
<i>ganar.</i>	gagner.	ganié.
<i>gangusar.</i>	parler du nez.	parlé du nê.

gar-

ja-

ja-

<i>gastar</i>	jaser, caqueter.....	jasé, caketé.
<i>garrotar</i>	garroter.....	garoté.
<i>gastar</i>	dépenser.....	depansé.
<i>gloriarse</i>	se glorifier.....	se glorifié.
<i>golosear</i>	manger des friandises..	manjé de friandis.
<i>gorear</i>	égouter.....	eguté.
<i>grangear</i>	profiter, gagner.....	profité, gañé.
<i>gritar</i>	crier.....	crié.
<i>gruñir</i>	grogner.....	grogné.
<i>guardar</i>	garder, conserver....	gardé, conservé.
<i>guiar</i>	guider, mener.....	guidé, mené.
<i>guisar</i>	assaisonner.....	assessonné.
<i>gustar</i>	gouter, essayer.....	guté, esseié.

H

<i>Habitar</i>	habiter.....	abité.
<i>habiar</i>	parler.....	parlé.
<i>halagar</i>	caresser, cajoler.....	caressé, cajolé.
<i>hallar</i>	trouver.....	truvé.
<i>hambrear</i>	affamer.....	affamé.
<i>hartar</i>	rassasier.....	rassasié.
<i>heredar</i>	heriter.....	erité.
<i>herir</i>	blesser.....	blessé.
<i>hilar</i>	filer.....	filé.
<i>hinchar</i>	enfier.....	anflé.
<i>hojear</i>	feuilleter.....	fiuilleté.
<i>hollar</i>	frayer.....	freyé.
<i>honrar</i>	honorer, respecter....	onoré, respecté.
<i>bormiguear</i> ..	fourmiller.....	fourmillé.
<i>hospedar</i>	loger.....	lojé.
<i>humillarse</i>	s'humilier, s'abaisser..	sumilié, sablesé.
<i>hundirse</i>	s'abimer., s'enfoncer..	sabimé, sanfonsé.
<i>hurtar</i>	dérober.....	derobé.

I

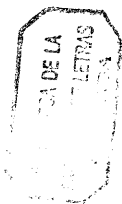
<i>Idolatrar</i>	idolâtrer.....	idolâtré.
<i>ignorar</i>	ignorer.....	inoré.
<i>igualar</i>	égaler.....	egulé.

illu-

illu-

R

illu-



<i>iluminar.</i>	illuminer.	illuminé.
<i>imaginar.</i>	imaginer.	imaginé.
<i>imitar.</i>	imiter.	imité.
<i>innolar.</i>	innoler.	innolé.
<i>impedir.</i>	empêcher.	anpèché.
<i>implorar.</i>	implorer.	enploré.
<i>imponer.</i>	imposer.	enposé.
<i>imputar.</i>	imputer.	enputé.
<i>incitar.</i>	inciter.	ensité.
<i>inclinat.</i>	incliner, pancher.	encliné, panché.
<i>incomodar.</i>	incomoder.	encomodé.
<i>indicar.</i>	indiquer.	endiké.
<i>inducir.</i>	inciter, persuader.	ensité, persuadé.
<i>informar.</i>	informer.	enformé.
<i>injuriar.</i>	injurier.	enjurié.
<i>inspirar.</i>	inspirer.	enspiré.
<i>instar.</i>	presser.	pressé.
<i>insultar.</i>	insulter.	ensulté.
<i>interceptar.</i>	intercepter.	entersepté.
<i>interesar.</i>	intéresser.	enteressé.
<i>inventar.</i>	inventer.	envanté.
<i>invernar.</i>	passer l'hiver.	passé liver.
<i>invitar.</i>	inviter.	envité.
<i>invocar.</i>	invoker.	envoké.
<i>irritar.</i>	irriter.	irrité.

J

<i>Jugar.</i>	jouer.	jué.
<i>juntar.</i>	assembler.	assamblé.
<i>jurar.</i>	jurer.	juré.
<i>justificar.</i>	justifier.	justifié.
<i>juzgar.</i>	juger.	jujé.

L

<i>Labrar.</i>	labourer.	laburé.
<i>ladrar.</i>	aboyer, japer.	aboié, japé.
<i>lamentarse.</i>	se lamenter.	se lamanté.
<i>lamer.</i>	lécher.	leché.

lan-

lan-

lan-

<i>lanzar</i>	lancer , darder.....	lansé , dardé.
<i>lapidar</i>	lapider.....	lapidé.
<i>lavar</i>	laver.....	lavé.
<i>legitimar</i>	légitimer.....	legitimé.
<i>levantar</i>	lever.....	levé.
<i>libertar</i>	délivrer.....	delivré.
<i>licenciar</i>	congédier.....	congedié.
<i>lidar</i>	disputer.....	disputé.
<i>ligar</i>	lier.....	lié.
<i>limitar</i>	limiter , borner.....	limité , borné.
<i>limpiar</i>	netoyer.....	netoié.
<i>lisongear</i>	flater.....	flaté.
<i>llamar</i>	appeller.....	apelé.
<i>llevar</i>	porter , mener.....	porté , mené.
<i>llorar</i>	pleurer.....	pleuré.
<i>llegar</i>	arriver.....	arivé.
<i>lograr</i>	profiter , réussir.....	profité , réussi.
<i>luchar</i>	luter.....	luté.
<i>lucir</i>	briller.....	brillé.

Il líquidas.

M

<i>Machacar</i>	Piler , broyer.....	Pilé , broié.
<i>madrugar</i>	se lever de grand ma- tin.....	se levé de gran matén.
<i>malparir</i>	avorter.....	avorté.
<i>maltratar</i>	maltraiter.....	maltreté.
<i>mamar</i>	têter , sucer les mamel- les.....	teté , susé le mamel.
<i>manchar</i>	tâcher , souiller.....	tâché , sullé.
<i>mandar</i>	commander.....	comandé.
<i>manejar</i>	manier.....	manié.
<i>manifestar</i>	manifestar.....	manifesté.
<i>manosear</i>	manier avec les mains.	manié avè lè mèn.
<i>mascar</i>	mâcher.....	mâché.
<i>matar</i>	tuer.....	tué.
<i>mecer</i>	bercer.....	bersé.
<i>medir</i>	mésurer.....	mesuré.
<i>meditar</i>	méditer.....	medité.
<i>mendigar</i>	mendier.....	mandié.

men-

di-

K 2

di-

<i>menguar</i>	diminuer	diminué.
<i>menospreciar</i> . . .	mépriser	meprisé.
<i>mercar</i>	acheter	acheté.
<i>merecer</i>	meriter	merité.
<i>merendar</i>	gouter	guté.
<i>mezclar</i>	méler	melé.
<i>mirar</i>	regarder	regardé.
<i>moderar</i>	moderer	modéré.
<i>mojar</i>	mouiller	mouillé.
<i>molestar</i>	molester	molesté.
<i>mondar</i>	netoyer	netoié.
<i>montar</i>	monter	monté.
<i>mortificar</i>	mortifier	mortifié.
<i>mostrar</i>	montrer	montré.
<i>mudar</i>	changer	changé.
<i>murmurar</i>	murmurer	murmuré.

N

<i>Nadar</i>	Náger	Nájé.
<i>navegar</i>	naviger	navigé.
<i>negociar</i>	negocier	negosé.
<i>nombrar</i>	nommer , appeller . . .	nomé , apelé.
<i>negar</i>	nier	nié.
<i>notar</i>	noter , observer	noté , observé.
<i>numerar</i>	nombrer	nombré.

O

<i>Obligar</i>	Obliger	Oblijé.
<i>observar</i>	observer	observé.
<i>ocultar</i>	celer , cacher	selé , caché.
<i>ocupar</i>	ocupar	ocupé.
<i>ofender</i>	offenser	ofansé.
<i>olvidar</i>	oublier	ublié.
<i>operar</i>	operer	opéré.
<i>oponer</i>	oposer	oposé.
<i>oprimir</i>	oprimir , acabler	oprimé , acablé.
<i>ordenar</i>	ordonner	ordoné.
<i>ornar</i>	orner , parer	orné , paré.

osar.....	oser.....	osé.
ostentarse....	se vanter.....	se vanté.
otorgar.....	accorder.....	acordé.
oxear aves. . .	effaroucher les oiseaux.	efa-uché lè soasó.

P

Pagar.....	Payer.....	Peié.
paliar.....	paliar.....	palié.
palpar.....	tâter, tatonner.....	tâté, tatoné.
palpitar.....	palpiter.....	palpité.
pararse.....	s'arrêter.....	sarété.
parecer.....	sembler, paroître. . .	sanblé, parètr.
participar.....	participer.....	partisipé.
partir.....	partager, diviser.....	partajé, divisé.
pasmarse. . .	se pâmer.....	se pâmé.
pasar.....	passer.....	passé.
patrocinar. . .	protéger.....	protejé.
pecar.....	pechen.....	peché.
pedir.....	demandar.....	demandé.
pegar.....	attacher.....	ataché.
pelar.....	peler.....	pelé.
pellizcar. . .	pincer.....	pensé.
penarse.....	se peinar.....	se pené.
penetrar.....	penétrer.....	penetré.
pensar.....	penser, méditer. . .	pansé, medité.
perdigar. . .	flamber.....	flanbé.
perdonar. . .	pardonner.....	pardoné.
peregrinar. . .	voyager.....	voiajé.
perfeccionar. . .	perfectionner.....	perfeksioné.
perfumar. . .	parfumer.....	parfumé.
perjudicar. . .	préjudicier.....	prejudisí.
perseguir. . .	persecuter.....	persecuté.
perseverar. . .	perseverer.....	perseveré.
persistir. . .	persistir.....	persisté.
persuadirse. . .	se persuader.....	se persuadé.
perturbar. . .	troubler.....	trubié.
pescar.....	pêcher.....	pêché.
pecañar. . .	cligner les yeux.....	cliñé le sieu.
peynarse. . .	se peigner.....	se peñé.

pi-

pi-

K3

pi-

<i>picar</i>	<i>piquer</i>	<i>piké</i>
<i>pillar</i>	<i>piller</i> , <i>derober</i>	<i>pillé</i> , <i>derobé</i>
<i>pisar</i>	<i>marcher</i> sur quelque chose	<i>marché</i> <i>su kek chos</i>
<i>plantar</i>	<i>planter</i>	<i>planté</i>
<i>platear</i>	<i>argenter</i>	<i>arjanté</i>
<i>plegar</i>	<i>plisser</i> , <i>plier</i>	<i>plissé</i> , <i>plié</i>
<i>pleytear</i>	<i>plaider</i>	<i>pledé</i>
<i>poblar</i>	<i>peupler</i>	<i>peuplé</i>
<i>polvorearse</i>	<i>se poudrer</i>	<i>se pudré</i>
<i>ponderar</i>	<i>exprimer</i> , <i>exagerer</i>	<i>ecsprimé</i> , <i>egsajeré</i>
<i>porfiar</i>	<i>s'opiniatrer</i>	<i>sopiniatré</i>
<i>portarse</i>	<i>se comporter</i>	<i>se comporté</i>
<i>poseer</i>	<i>posseder</i>	<i>possédé</i>
<i>postrarse</i>	<i>se prosterner</i>	<i>se prosterné</i>
<i>preceder</i>	<i>preceder</i> , <i>avancer</i>	<i>presedé</i> , <i>avansé</i>
<i>preciar</i>	<i>priser</i> , <i>estimer</i>	<i>prisé</i> , <i>estimé</i>
<i>predicar</i>	<i>précher</i>	<i>preché</i>
<i>preferir</i>	<i>préférer</i>	<i>preferé</i>
<i>preguntar</i>	<i>demandar</i> , <i>interroger</i>	<i>demandé</i> , <i>enterojé</i>
<i>premiar</i>	<i>recompenser</i>	<i>reconpansé</i>
<i>preparar</i>	<i>préparer</i>	<i>preparé</i>
<i>proponer</i>	<i>proposer</i>	<i>proposé</i>
<i>presentar</i>	<i>présenter</i>	<i>présanté</i>
<i>preservar</i>	<i>préservar</i>	<i>préservé</i>
<i>presidir</i>	<i>présider</i>	<i>présidé</i>
<i>prestar</i>	<i>préter</i>	<i>preté</i>
<i>presumir</i>	<i>presumér</i>	<i>presumé</i>
<i>presuponer</i>	<i>presuposer</i>	<i>presuposé</i>
<i>privar</i>	<i>priver</i> , <i>frustrer</i>	<i>privé</i> , <i>frustré</i>
<i>proceder</i>	<i>proceder</i>	<i>prosedé</i>
<i>proclamar</i>	<i>proclamer</i> , <i>publier</i>	<i>proclamé</i> , <i>publié</i>
<i>profanar</i>	<i>prophaner</i>	<i>profané</i>
<i>proférer</i>	<i>proférer</i>	<i>proferé</i>
<i>profetizar</i>	<i>prophetiser</i>	<i>profetisé</i>
<i>prohibir</i>	<i>prohiber</i>	<i>proibé</i>
<i>proyectar</i>	<i>projeter</i>	<i>projeté</i>
<i>pasear</i>	<i>promener</i>	<i>promené</i>
<i>promulgar</i>	<i>publier</i>	<i>publié</i>
<i>pronosticar</i>	<i>pronostiquer</i>	<i>pronostiqué</i>

pro-

pro-

pro-

<i>pronunciar</i>	prononcer	prononcé.
<i>proponer</i>	proposer	proposé.
<i>proseguir</i>	continuer	continué.
<i>prosperar</i>	prosperer	prosperé.
<i>prosternarse</i>	se prosterner	se prosterné.
<i>prostituir</i>	prostituer	prostitué.
<i>postrarse</i>	s'abaisser	sabessé.
<i>proteger</i>	protéger	protéjé.
<i>protestar</i>	protester	protesté.
<i>probar , gustar ó</i> <i>sondear</i>	éprouver , goûter , ou tâter , sonder	epruvé , guté , u tâté, sondé.
<i>provocar</i>	provoquer	provoké.
<i>publicar</i>	publier	publié.
<i>pujar</i>	pousser	pussé.
<i>punzar</i>	piquer	piké.
<i>purgar</i>	purger	purjé.
<i>purificar</i>	purifier	purifié.

Q

<i>Quebrar</i>	briser , cassér	brisé , cassé.
<i>quemar</i>	bruler	brulé.
<i>quitar</i>	quiter , ôter	kité , ôté.

R

<i>Rabiar</i>	enrager	anrajé.
<i>rallar</i>	râper	râpé.
<i>rascar</i>	grâter	grâtc.
<i>rascar</i>	déchirer	dechiré.
<i>rasguñar</i>	égratigner	egratigné.
<i>ratificar</i>	ratifier , confirmer	ratifié , confirmé.
<i>rebajar</i>	rabaissér	rabessé.
<i>regentar</i>	créver	crevé.
<i>revolver</i>	remuer , troubler	remué , trubié.
<i>rebosar</i>	déborder	debordé.
<i>recaer</i>	retomber	retonbé.
<i>recetar</i>	ordonner	ordoné.
<i>rechazar</i>	rechasser , repousser	rechassé , repussé.

re-

ré-

K 4 ré-

<i>recitar</i>	réciter	resité.	
<i>recobrar</i>	recouvrer	recuvré.	
<i>recompensar</i>	recompenser	reconpansé.	
<i>reconciliar</i>	réconcilier	reconsilié.	
<i>reconvalecer</i>	recouvrer la santé	recuvé la santé.	
<i>redimir</i>	racheter	racheté.	
<i>reforzar</i>	renforcer	ranforisé.	
<i>reformar</i>	réformer	reformé.	
<i>refutar</i>	refuter	refuté.	
<i>regalar</i>	régaler	regalé.	
<i>regañar ó reñir</i>	gronder	grondé.	
<i>regatear</i>	marchander	marchandé.	
<i>regoldar</i>	rôter	rôté.	
<i>reusar</i>	refuser	refusé.	
<i>reiterar</i>	réitérer	reitéré.	
<i>relatar</i>	raporter	raporté.	
<i>remediar</i>	remédier	remédié.	
<i>remendar</i>	rapetacer	rapetasé.	
<i>remover</i>	remuer	remué.	
<i>renovar</i>	renouveler	renouvelé.	
<i>renunciar</i>	renoncer	renonsé.	
<i>reparar</i>	réparer	reparé.	
<i>repetir</i>	répéter	repeté.	
<i>repicar las campanas</i>	carillonner	carilloné.	Il liquida.
<i>replicar</i>	répliquer	repliké.	
<i>reposar</i>	reposer	reposé.	
<i>reprender</i>	reprimander	reprimandé.	
<i>representar</i>	représenter	represanté.	
<i>reprimir</i>	reprimer	reprimé.	
<i>resvalar</i>	glisser	glissé.	
<i>rescatar</i>	racheter	racheté.	
<i>reservar</i>	réserver	reservé.	
<i>respirar</i>	respirer	respiré.	
<i>retirar</i>	rétirer	retiré.	
<i>revelar un secreto</i>	réveler un secret	revelé un secré.	
<i>reynar</i>	régner	reñé.	
<i>rezar</i>	prier	prié.	
<i>robar</i>	voler , dérober	volé , derobé.	
<i>rociar</i>	arroser	arosé.	
<i>rodear</i>	environner , entourer	anvironé , anturé.	

rogar.....	prier, demander en prié, demandé an priant.
roncar.....	ronfler..... ronflé.
rumiar.....	ruminer..... ruminé.

S

Sacar.....	Tirer.....	tiré.
sacudir.....	secouer.....	secué.
salpicar.....	éclabousser.....	eclabussé
saltar.....	sauter.....	sôté.
salvar.....	sauver.....	sôvé.
saludar.....	saluer.....	salué.
sangrar.....	saigner.....	sêné.
secar.....	secher.....	seché.
señalar.....	signalizar, marcar.....	siñalé, marké.
sellar.....	sceller, cacheter.....	selé, cacheté.
señorear.....	dominar, maitriser.....	dominé, metrisé.
separar.....	separar.....	separé.
sepultar.....	enterrer.....	anteré.
signar.....	signer.....	siñé.
significar.....	signifier.....	siñifié.
silvar.....	sifflar.....	siflé.
simular.....	déguiser, dissimuler.....	deguisé, dissimulé.
sitiar.....	assiéger.....	assiéjé.
sobrepasar.....	surpasser.....	surpassé.
solicitar.....	solliciter.....	solisité.
soitar.....	delivrer, lâcher.....	délivre, lâché.
sonarse las narices.....	moucher le nez.....	muché le né.
soñar.....	songer en dormant.....	sonjé an dorman.
soplar.....	souffler.....	sufié.
sorber.....	avaler.....	avalé.
sosegar.....	reposer.....	reposé.
sospechar.....	soupponner.....	supsoné.
subir.....	monter.....	monté.
subsistir.....	supsister.....	supsisté.
sudar.....	suer.....	sucé.
sufocar.....	suffoquer, étouffer.....	sufoké, etufé.
sumir.....	submerger.....	submerjé.
suplicar.....	suplier.....	suplié.

<i>suponer</i>	suposer	suposé
<i>suputar</i>	suputer, calculer	suputé, calculé
<i>suscitar</i>	susciter	suscité
<i>suspirar</i>	soupirer	supiré

T

<i>Tajar</i>	tailler, couper, trancher	tâllé, cupé, tranché
<i>tantear</i>	sonder	sondé
<i>tapar</i>	baucher	buché
<i>tardar</i>	tarder, retarder	tardé, retardé
<i>tasar</i>	taxer	tacsé
<i>temblar</i>	trembler	tranblé
<i>temperar</i>	temperer	tanperé
<i>tiritar</i>	trembler de froid, frissonner	tranblé de froa, frisonné
<i>testiguar, testificar</i>	temoigner	temoané
<i>tirar</i>	tirer, jeter	tire, jeté
<i>tocar</i>	toucher	tuché
<i>tolerar</i>	tolerer	toléré
<i>trabajar</i>	travailler	travállé
<i>trabucar</i>	renverser	ranversé
<i>traer</i>	aportar, amener	aporté, amené
<i>tragar</i>	avaler	avalé
<i>trocarse</i>	changer, troquer	chanjé, trocké
<i>turbar</i>	troubler	trublé

V

<i>Vaciar</i>	vuidar	vidé
<i>velar</i>	veiller	vellé
<i>vengar</i>	venger	vanjé
<i>verificar</i>	verifier	verifié
<i>verter</i>	verser	versé
<i>vestirse</i>	s'habiller	sabillé
<i>violentar</i>	violenter	violanté
<i>visitar</i>	visiter	visité
<i>volar</i>	voler	volé
<i>volver</i>	retourner	returné
<i>votar</i>	vouer	vué
<i>Zabullir</i>	plonger, submerger	plonjé, submerjé

Il líquid.

Il líquid.

Nótese aquí, que en esta recopilacion todos los verbos son activos por sí mismos; sin embargo, hice entrar adrede algunos neutros, que llevan el pronombre *se*, y sabiendo por experiencia quán dificultoso es á los Extranjeros llegar á conjugar bien estos verbos, pongo por entero la conjugacion del verbo *se promener*, pasearse, que es de movimiento, y así haré de los demás, cada uno en su clase.

§. IV.

CONJUGACION DEL VERBO DE MOVIMIENTO *se promener*, *pasearse*, que servirá de exemplar para todos los de su clase.

Infin. *Pasearse.*
 Preter. *Haberse paseado.*
 Part. act. *Paseándose.*
 Part. de pret. *Habiéndose paseado.*

se promener. se promené.
s'étre promené. . . . s'étr promené.
se promenant. se promenan.
s'étant promené. . . s'étan promené.

Ind. pres. *Yo me paseo.*
tú te paseas.
aquel se pasea.
nosotros nos paseamos.
vosotros os paseais.
aquellos se pasean.

je me promene. . . je me promenn.
tu te promenes. . . tu te promenn.
il se promene. . . . i se promenn.
nous nous promenons. . nu nu pro-
menon.
vous vous promenez. . . vu vu pro-
mené.
ils se promenant. . . i se promenn.

Imperf. *Yo me paseaba.*
tú te paseabas.
aquel se paseaba.
nosotros nos paseabamos.
vosotros os paseabais.
aquellos se paseaban.

je me promenois. . je me promené.
tu te promenois. . . tu te promené.
il se promenoit. . . . i se promené.
nous nous promentions. nu nu pro-
menion.
vous vous promeniez. . vu vu pro-
menié.
ils se promenoient. . i se promené.

Preter. *Yo me paseé.*
tú te paseaste.
aquel se paseó.

je me promenai. . . je me promené.
tu te promena. . . . tu te promena.
il se promena. . . . i se promena.

nosotros nos paseamos.

vosotros os paseasteis.

aquellos se pasearon.

Futur. Yo me pasearé.

tú te pasearás.

aquel se paseará.

nosotros nos pasearemos.

vosotros os paseareis.

aquellos se pasearán.

Inc. Yo me pasearía.

tú te pasearías.

aquel se pasearía.

nosotros nos pasearíamos.

vosotros os pasearíais.

aquellos se pasearían.

*nous nous promenâmes. . . . nu nu
promenâm.*

*vous vous promenâtes. . . . vu vu
promenât.*

*ils se promenerent. . . . i se pro-
mener.*

*je me promènerai. . . je me pro-
meneré.*

*tu te promèneras. . . . tu te pro-
menera.*

*il se promènera. . i se promènera.
nous nous promènerons. . . nu nu*

*promèneron.
vous vous promènerez. . . vu vu*

*promèneré.
ils se promèneront. . . . i se pro-
mèneron.*

*je me promènerois. . . je me pro-
meneré.*

*tu te promènerois. . . . tu te pro-
meneré.*

*il se promèneroit. . . i se prome-
neré.*

nous nous promènerions. . . nu nu

*promènerion.
vous vous promèneriez. . . vu vu*

*promèneric.
ils su promèneraient. . . i se pro-
meneré.*

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Comp. de pres. Yo me he paseado.

tú te has paseado.

aquel se ha paseado.

nosotros nos hemos paseado.

vosotros os habeis paseado.

*je me suis prômené. . . je me sui
prômené.*

tu t'es prômené. . . tu t'è prômené.

il s'est prômené. . . i s'è prômené.

*nous nous sommes prômené. . . nu
nu som prômené.*

*vous vous êtes prômené. . . vu vu
s'è prômené.*

<i>aquellos se han paseado.</i>	ils se sont proméné. . . . i se son proméné.
Comp. de imperf. <i>Yo me habia paseado.</i>	je m'étois proméné. . . . je ineté proméné.
<i>tú te habias paseado.</i>	tu t'étois proméné. . . tu tété pro- mené.
<i>aquel se habia paseado.</i>	il s'étoit proméné. . . i sété pro- mené.
<i>nosotros nos habiamos paseado.</i>	nous nous étions proméné. . nu nu sétion proméné.
<i>vosotros os habiais paseado.</i>	vous vous étiez proméné. . vu vu setié proméné.
<i>aquellos se habian paseado.</i>	ils s'étoient proméné. . i sété pro- mené.
Comp. de pret. <i>Yo me hube paseado.</i>	je me fus proméné. . je me fu pro- mené.
<i>tú te hubiste paseado.</i>	tu te fus proméné. . tu te fu pro- mené.
<i>aquel se hubo paseado.</i>	il se fut proméné. . . . i se fu pro- mené.
<i>nosotros nos hubimos paseado.</i>	nous nous fumes proméné. . nu nu fum proméné.
<i>vosotros os hubisteis paseado.</i>	vous vous fûtes proméné. . vu vu fut proméné.
<i>aquellos se hubieron paseado.</i>	ils se furent proméné. . . i se fur proméné.
Comp. de fut. <i>Yo me habré paseado.</i>	je me serai promene. . je ma seré proméné.
<i>tú te habrás paseado.</i>	tu te seras proméné. . . tu te serr proméné.
<i>aquel se habrá paseado.</i>	il se sera proméné. . . . i se sera proméné.
<i>nosotros nos habremos paseado.</i>	nous nous serons proméné . . nu nu seron proméné.
<i>vosotros os habreis paseado.</i>	vous vous serez proméné. . . vu vu seré proméné.
<i>aquellos se habrán paseado.</i>	ils se seront proméné. . . i se seron proméné.
Comp. de inc. <i>Yo me habria paseado.</i>	je me serois proméné. . je me seré proméné.

tú te habrias paseado.

aquel se habria paseado.

nosotros nos habriamos paseado.

vosotros os habriais paseado.

aquellos se habrian paseado.

tu te serois prômené. . . tú te seré

prômené.

il se seroit prômené. . . i se seré

prômené.

nous nous serions prômené. . . nu

nu serion prômené.

vous vous seriez prômené. . . vu

vu serié prômené.

ils se seroient prômené. . i se saré

prômené.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. Aunque yo me pasee.

tú te pasees.

aquel se pasee.

nosotros nos paseemos.

vosotros os paseeis.

aquellos se paseen.

encore que je me prômene. . ancor

ke je me prômenn.

que tu te promenes. . . ke tu te

promenn.

qu'il se promene. . ki se promenn.

que nous nous promenions. . ke nu

nu promenion.

que vous vous promeniez. . ke vu

vu prômenié.

qu'ils se proment. . . ki se prô-

menn.

encore que je me promienasse. an-

cor que je me promenass.

que tu te promenasses. . . ke tu te

promenass.

qu'il se promenat. . ki se promena.

que nous nous promenassions. . ke

nu nu promenassion.

que vous vous promenassiez. . ke

vu vu promenassié.

qu'ils se prômenassent. . ki se pro-

menass.

Pret. Aunque yo me paseara ó

pasease.

tú te pasearas ó paseases.

aquel se paseara ó pasease.

nosotros nos pasearamos ó pa-

seasemos.

vosotros os pasearais ó pasea-

seis.

aquellos se pasearan ó pa-

seasen.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO y Subjuntivo.

Pret. Aunque yo me haya paseado.	encore que je me sois próméné. an- cor ke je me soa próméné.
tú te hayas paseado.	que tu te sois próméné. . . ke tu te soa próméné.
aquel se haya paseado.	qu'il se soit próméné. . . ki se soa próméné.
nosotros nos hayamos paseado	que nous nous soyons próméné. ke nu nu soion próméné.
vosotros os hayais paseado.	que vous vous soyez próméné. . ke vu vu soié próméné.
aquellos se hayan paseado.	qu'ils se soient próméné. ki se soa próméné.
Pret. Aunque yo me hubiera ó hu- biese paseado.	encore que je me fusse próméné. an- cor que je me fuss próméné.
tú te hubieras ó hubieses pa- seado.	que tu te fusses próméné. . ke tu te fuss próméné.
aquel se hubiera ó hubiese pa- seado.	qu'il se fut próméné. . ki se fu pro- méné.
nosotros nos hubieramos ó hu- biesemos paseado.	que nous nous fussions próméné. . ke nu nu fussion próméné.
vosotros os hubierais ó hu- bieseis paseado.	que vous vous fussiez próméné. ke vu vu fussié próméné.
aquellos se hubieran ó hubie- sen paseado.	qu'ils se fussent próméné. . . ki se fuss próméné.
Imperat. Paseate tú. paseese aquel.	promene toi. promenn toa. qu'il se prómene. . ki se promenn.
paseemonos nosotros. paseaos vosotros.	prómenons nous. . . prómennou nu. prómenez vous. próméné vu.
paseanse aquellos.	qu'ils se prómennent. . . ki se pro- männ.

§. VII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

de la primera clase.

ESTA clase solo tiene dos verbos irregulares, que son: *aller*, *ir*, *puer*, *ou sentir mauvais*, oler mal; y porque el primero es el más irregular de todos los verbos Franceses, pongo aquí toda su conjugacion por entero. El verbo *puer*, oler mal, es muy poco usado en Francés, por lo que omito su conjugacion.

CONJUGACION DEL VERBO IRREGULAR

aller, *ir*.

Infin. <i>Ir</i> .	<i>aller</i>	alé.
Pret. 1. <i>Haber ido</i> .	<i>être allé</i>	étr alé.
Pret. 2. <i>Haber estado</i> .	<i>avoir été</i>	avoa été.
Part. act. <i>Tendo</i> .	<i>allant</i>	alan.
Part. pas. <i>Ido</i> .	<i>allé</i>	alé.
Part. pas. 2. <i>Estado</i> .	<i>été</i>	eté.
Indic. pres. <i>Yo voy</i> .	<i>je vais</i>	Je vé.
<i>tú vas</i> .	<i>tu vas</i>	tu va.*
<i>aquel va</i> .	<i>il va</i>	i va.
<i>nosotros vamos</i> .	<i>nous allons</i>	nu salon.
<i>vosotros vais</i> .	<i>vous allez</i>	vu salé.
<i>aquellos van</i> .	<i>ils vont</i>	i von.
Imperf. <i>Yo iba</i> .	<i>j'allois</i>	jalé.
<i>tú ibas</i> .	<i>tu allois</i>	tu alé.
<i>aquel iba</i> .	<i>il alloit</i>	i lalé.
<i>nosotros íbamos</i> .	<i>nous allions</i>	nu salion.
<i>vosotros ibais</i> .	<i>vous alliez</i>	vu salié.
<i>aquellos iban</i> .	<i>ils alloient</i>	i salé.
Pret. 1. <i>Yo fui</i> .	<i>j'allai</i>	jalé.
<i>tú fuiste</i> .	<i>tu allas</i>	tu ala.
<i>aquel fué</i> .	<i>il alla</i>	i lala.
		nous

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 161

*nosotros fuimos.
vosotros fuisteis.
aquellos fueron.*

nous allâmes. nu salâm.
vous allâtes. vu salât.
ils allèrent. i saler.

Pret. 2. Yo fui.

*tú fuiste.
aquel fue.
nosotros fuimos.
vosotros fuisteis.
aquellos fueron.*

je fus. je fu.
tu fus. tu fu.
il fut. i fu.
nous fumes. nu fum.
vous futes. vu fut.
ils furent. i fur.

Fut. Yo iré.

*tú irás.
aquel irá.
nosotros iremos.
vosotros ireis.
- aquellos irán.*

j'irai. jiré.
tu iras. tu ira.
il ira. i lira.
nous irons. nu siron.
vous irez. vu siré.
ils iront. i siron.

Inc. Yo iría.

*tú irías.
aquel iría.
nosotros iríamos.
vosotros iriais.
aquellos irían.*

j'irois. jiré.
tu irois. tu iré.
il iroit. i liré.
nous irions. nu sirion.
vous iriez. vu sirié.
ils iroient. i siré.

**TIEMPOS COMPUESTOS DE INDICATIVO,
con los dos participios pasivos ido y estado,
allé et eté.**

Comp. del ind. Yo he ido ó estado.

tú has ido ó estado.

aquel ha ido ó estado.

nosotros hemos ido ó estado.

vosotros habeis ido ó estado.

je suis allé, ou j'ai eté. je sui salé,
u j'é eté.
tu es allé, ou tu es eté. tu è salé,
u tu a teté.
il est allé, ou il a eté. i lé talé, u i
la eté.
nous sommes allés, ou nous avons
eté. nu som salé, u nu savon seté.
vous êtes allés, ou vous avez eté,
vu set salé, u vu savé seté.

<i>aquellos han ido ó estado.</i>	ils sont allés, ou ils ont été. i son talé, u i son teté.
Comp. del imperf. Yo <i>habia ido ó estado.</i>	j'étois allé, ou j'avois été. jeté salé, u j'avé seté.
<i>tú habias ido ó estado.</i>	tu étois allé, ou tu avois été, tu été sale, u tu avé seté.
<i>aquel habia ido ó estado.</i>	il étoit allé, ou il avoit été. i leté talé, u i lavé teté.
<i>nosotros habiamos ido ó estado.</i>	nous étions allés, ou nous avions été. nu setion salé, u nu savion seté.
<i>vosotros habiais ido ó estado.</i>	vous étiez allés, ou vous aviez été. vu setié salé, u vu savié seté.
<i>aquellos habian ido ó estado.</i>	ils étoient allés, ou ils avoient été. i seté talé, u i savé teté.
Comp. del pret. Yo <i>hube ido ó estado.</i>	je fus allé, ou j'eus été. je fu salé, u ju seté.
<i>tú hubiste ido ó estado.</i>	tu fus allé, ou tu eus été. tu fu salé, u tu u seté.
<i>aquel hubo ido ó estado.</i>	il fut allé, ou il eut été. i fu talé, u i lu teté.
<i>nosotros hubimos ido ó estado.</i>	nous fumes allés, ou nous eumes été. nu fum salé, u nu fiam seté.
<i>vosotros hubisteis ido ó estado.</i>	vous futes allés, ou vous eutes été. vu fut salé, u vu sut seté.
<i>aquellos hubieron ido ó estado.</i>	ils furent allés, ou ils eurent été. i fur talé, u i sur teté.
Comp. del fut. Yo <i>habré ido ó estado.</i>	je serai allé, ou j'aurai été. je sere alé, u j'ôré été.
<i>tú habrás ido ó estado.</i>	tu seras allé, ou tu auras été. tu sera salé, u tu ôra seté.
<i>aquel habrá ido ó estado.</i>	il sera allé, ou il aura été. i sera alé, u i lôra été.
<i>nosotros habremos ido ó estado.</i>	nous serons allés, ou nous aurons été. nu seron salé, u nu sôron seté.
<i>vosotros habreis ido ó estado.</i>	vous serez allés, ou vous aurez été. vu seré salé, u vu sôré seté.
<i>aquellos habrán ido ó estado.</i>	ils seront allés, ou ils auront été. i seron talé, u i sôron teté.
Comp. del inc. Yo <i>habria ido ó estado.</i>	je serois allé, ou j'aurais été. je seré salé, u j'ôre seté.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 163

<i>tú habrías ido ó estado.</i>	tu serois allé, ou tu aurois eté. tu seré salé, u tu óré seté.
<i>aquel habría ido ó estado.</i>	i. seroit allé, ou il auroit eté. i seré talé, u i lóré teté.
<i>nosotros habríamos ido ó estado.</i>	nous serions allés, ou nous aurions eté. nu serion salé, u nu sôrion seté.
<i>vosotros habríais ido ó estado.</i>	vous seriez allés, ou vous auriez eté. vu serie salé, u vu sôrie seté.
<i>aquellos habrían ido ó estado.</i>	ils seroient allés, ou ils auroient eté. i seré talé, u i sôré teté.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. <i>Aunque yo vaya.</i>	encore que j'aïlle. ancor ke jáll.
<i>tú vaya.</i>	que tu ailles. ke tu áll.
<i>aquel vaya.</i>	qu'il aille. ki láll.
<i>nosotros vayamos.</i>	que nous allions. ke nu salion.
<i>vosotros vayais.</i>	que vous alliez. ke vu salié.
<i>aquellos vayan.</i>	qu'ils aillent. ki sáll.
Pret. <i>Aunque yo fuera ó fuese.</i>	encore que j'allase. ancor ke jalass.
<i>tú fueras ó fueses.</i>	que tu allases. ke tu alas.
<i>aquel fuera ó fuese.</i>	qu'il allat. ki lala.
<i>nosotros fuéramos ó fuésemos.</i>	que nous allassions. ke nu salassion.
<i>vosotros fuerais ó fueseis.</i>	que vous allassiez. . . ke vu salassié.
<i>aquellos fueran ó fuesen.</i>	qu'ils allassent. ki salass.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. <i>Aunque yo haya ido ó estado.</i>	encore que je sois allé, ou j'aye eté. ancor ke je soa salé. u jé été.
<i>tú hayas ido ó estado.</i>	tu sois allé, ou tu aies eté. . tu soa salé, u tu é seté.
<i>aquel haya ido ó estado.</i>	il soit allé, ou il ait eté. i soa talé, u i lé teté.
<i>nosotros hayamos ido ó estado.</i>	nous soyons allé, ou nous ayons eté. nu soion salé, u nu seion seté.

vosotros bayais ido ó estado.

aquellos bayan ido ó estado.

Comp. de pret. *Aunque yo hubie-
ra ó hubiese ido ó es-
tado.*

*tú hubieras ó hubieses ido
ó estado.*

*aquel hubiera ó hubiese ido
ó estado.*

*nosotros hubiéramos ó hubié-
semos ido ó estado.*

*vosotros hubierais ó hubie-
seis ido ó estado.*

*aquellos hubieran ó hubie-
sen ido ó estado.*

Imperativ. *Ve tú.*

vaya aquel.

vamos nosotros.

id vosotros.

vayan aquellos.

*vous soyez allé, ou vous ayez été
vu soié salé, u vu seié seté.*

*qu'ils soyent allé, ou qu'ils aient
été. ki soa talé, u ki sé teté.*

*encore que je fusse allé, ou que j'
eusse été. ancor ke je fuss alé,*

u que juss été.

*tu fusses allé, ou tu eusses été. tu
fuss salé, u tu uss seté.*

*qu'il fut allé, ou qu'il eut été. ki fu
talé, u qui lu teté.*

*nous fussions allé, ou nous eussions
été. nu fussion salé, u nu sussions
seté.*

*vous fussiez allé, ou vous eussiez été
vu fussié salé, u vu sussié seté.*

*qu'ils fussent allé, ou qu'ils eussent
été. ki fuss talé, u ki suss teté.*

va. va.

qu'il aille. ki láll.

allons. alon.

allez. alé.

qu'ils aillent. ki sáll.

CONJUGACION DEL RECIPROCO

s'en aller, irse.

Inf. pres. *Irse.*

Part. act. *Yéndose.*

Pret. *Habiéndose ido.*

Indic. pres. *Yo me voy.*

tú te vas.

aquel se va.

nosotros nos vamos.

vosotros os vais.

aquellos se van.

Imperf. *Yo me iba.*

tú te ibas.

aquel se iba.

s'en aller. sanalé.

s'en allant. sanalan.

s'en être allé. san étr alé.

je m'en vais. je man ve.

tu t'en vas. tu tan va.

il s'en va. i san va.

nous nous en allons. nu nu sanalon.

vous vous en allez. . vu vu sanalé.

ils s'en vont. i san von.

je m'en allois. je manalé.

tu t'en allois. tu tanalé.

il s'en alloit. i sanalé, &c.

Pret.

Pres. Aunque yo me fuera y me fuese.	encore que je m'en allase. ancor ke je manaláss.
tú te fueras y t fueses.	que tu t'en allases. . . . ke tu ta- nalass.
aquel se fuera y se fuese.	qu'il s'en allát. . . . ki sanalá , &c.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. Aunque yo me haya ido.	encore que je m'en sois allé. . an- cor ke je man soà salé.
tú te hayas ido.	que tu t'en sois allé. . . . ke tu tan soa salé.
aquel se haya ido, &c.	qu'il s'en soit allé. ki san soà talé , &c.

Comp. de pres. Aunque yo me hu- biera y hubiese ido.	encore que je m'en füsse allé. . an- cor ke je man füss alé.
tú te hubieras y hubieses ido, &c.	que tu t'en füsses allé. . . . ke tu tan füss salé.
aquel se hubiera y hubiese ido, &c.	qu'il s'en fut allé. ki san fu talé , &c.

Imperat. Vete tú. váyase aquel.	va-t-en. va tan-
vámonos nosotros.	qu'il s'en aile. ki, sanáll.
idos vosotros.	allons-nous en. alon-nu-san.
váyanse aquellos.	allez vous en. alé vu san.
	qu'il s'en aillent. ki sanáll.

§. VIII.

SEGUNDA CONJUGACION DEL VERBO regular, finir, acabar.

Infim. Acabar.	finir. fini.
Part. act. Acabando.	finissant. finissant.
Part. pas. Acabado.	fini. fini.
Indic. pres. Yo acabo.	je finis. je fini.
tú acabas.	tu finis. tu fini.
	aquel.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 167

aquel acaba.
nosotros acabamos.
vosotros acabais:
aquellos acaban.

il finit. i fini.
 nous finissons. nu finisson.
 vous finissez. vu finissés.
 ils finissent. i finiss.

Imperf. Yo acababa.
 tú acababas.
aquel acababa.
nosotros acababamos.
vosotros acababais.
aquellos acababan.

je finissois. je finissé.
 tu finissois. tu finissé.
 il finissoit. i finissé.
 nous finissions. nu finission.
 vous finissiez. vu finissié.
 ils finissoient. i finissé.

Pret. Yo acabé.
 tú acabaste.
aquel acabó.
nosotros acabamos.
vosotros acabasteis.
aquellos acabaron.

je finis. je fini.
 tu finis. tu fini.
 il finit. i fini.
 nous finimes. nu finim.
 vous finîtes. vu finit.
 ils finirent. i finir.

Fut. Yo acabará.
 tú acabarás.
aquel acabará.
nosotros acabaremos.
vosotros acabaréis.
aquellos acabarán.

je finirai. je finiré.
 tu finiras. tu finira.
 il finira. i finira.
 nous finirons. nu finiron.
 vous finirez. vu finiré.
 ils finiront. i finiron.

Inc. Yo acabara ó acabaria.
 tú acabarás ó acabarias.
aquel acabará ó acabaria.
nosotros acabaramos ó acabariamos.
vosotros acabarais ó acabariais.
aquellos acabaran ó acabarian.

je finirois. je finiré.
 tu finirois. tu finiré.
 il finiroit. i finiré.
 nous finirions. nu finirion.
 vous finiriez. vu finiré.
 ils finiroient. i finiré.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Comp. de pres. Yo he acabado.
 tú has acabado.
aquel ha acabado.

j'ai fini. je fini.
 tu as fini. tu fini.
 il a fini. i la fini.

nosotros hemos acabado.
vosotros habeis acabado.
aquellos han acabado.

Comp. de imperf. *Yo habia acaba-*
hado.

tú habias acabado.
aquel habia acabado.
nosotros habiamos acabado.
vosotros habiais acabado.
aquellos habian acabado.

Comp. de pret. *Yo hube acabado.*

tú hubiste acabado.
aquel hubo acabado.
nosotros hubimos acabado.
vosotros hubisteis acabado.
aquellos hubieron acabado.

Comp. de fut. *Yo habré acabado.*

tú habrás acabado.
aquel habrá acabado.
nosotros habremos acabado.
vosotros habreis acabado.
aquellos habrán acabado.

Comp. de inc. *Yo habria acabado.*

tú habrias acabado.
aquel habria acabado.
nosotros habriamos acabado.
vosotros habriais acabado.
aquellos habrian acabado.

nous avons fini. . . . nu savon fini.
vous avez fini. . . . vu savé fini.
ils ont fini. . . . i son fini.

j'avois fini. . . . j'avé fini.

tu avois fini. . . . tu avé fini.
il avoit fini. . . . i lavé fini.
nous avions fini. . . nu savon fini.
vous aviez fini. . . . vu savié fini.
ils avoient fini. . . . i savé fini.

j'eus fini. . . . j'u fini.
tu eus fini. . . . tu u fini.
il eut fini. . . . i lu fini.
nous eûmes fini. . . nu sum fini.
vous eutes fini. . . . vu sut fini.
ils eurent fini. . . . i sur fini.

j'aurai fini. . . . j'oré fini.
tu auras fini. . . . tu ôra fini.
il aura fini. . . . i lôra fini.
nous aurons fini. . . nu soron fini.
vous aurez fini. . . . vu sôre fini.
ils auront fini. . . . i sôron fini.

j'aurois fini. . . . j'ôré fini.
tu aurois fini. . . . tu ôré fini.
il auroit fini. . . . i lôré fini.
nous aurions fini. . . nu sôrion fini.
vous auriez fini. . . vu sôrié fini.
ils auroient fini. . . . i sôré fini.

OPTATIVO X SUBJUNTIVO.

Pres. *Aunque yo acabe.*

tú acabes.
aquel acabe.
nosotros acabemos.

encore que je finisse. . ancor ke je
finiss.
que tu finisses. . . . ke tu finiss.
qu'il finisse. . . . ki finiss.
que nous finissions. ke nu finission.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 169

vosotros acabeis.
aquellos acaben.
 Pret. *Aunque yo acabara y acaba-*
base.
tú acabaras y acabases.
aquel acabara y acabase.
nosotros acabáramos y acaba-
semos.
vosotros acabarais y acaba-
seis.
aquellos acabaran y acabasen.

que vous finissiez. . . ke vu finissiez.
 qu'ils finissent. ki finiss.
 encore que je finisse. . . ancor ke.
 je finiss.
 que tu finisses. ke tu finiss.
 qu'il finit. ki fini.
 que nous finissions. . . ke nu finis-
 sion.
 que vous finissiez. . . ke vu finissiez.
 q'ils finissent. ki finiss.

TIEMPOS COMPUESIOS DE OPTATIVO
 y subjuntivo.

Comp. de pres. *Aunque yo haya*
acabado.
tú hayas acabado.
aquel haya acabado.
nosotros hayamos acabado.
vosotros hayais acabado.
aquellos hayan acabado.
 Comp. de pret. *Aunque yo hubie-*
ra y hubiese acabado.
tú hubieras y hubieses aca-
bado.
aquel hubiera y hubiese aca-
bado.
nosotros hubiéramos y hubié-
semos acabado.
vosotros hubierais y hubieseis
acabado.
aquellos hubieran y hubiesen
acabado.
 Imperat. *Acaba tú.*
acabe aquel.
acabemos nosotros.
acabad vosotros.
acaben aquellos.

encore que j'aye fini ancor.
 ke je fini.
 tu ayes fini. tu é fini.
 il ait fini. i lé fini.
 nous ayons fini. . . . nu seion fini.
 vous ayez fini. vu seié fini.
 ils ayent fini. i sé fini.
 encore que j'eusse fini. . . ancor ke
 juss fini.
 tu cusses fini. tu uss fini.
 il eut fini. i lu fini.
 nous eussions fini. . . nu sussion fini.
 vous eussiez fini. . . . vu sussié fini.
 ils eussent fini. i suss fini.
 finis. fini.
 qu'il finisse. ki finiss.
 finissons. finisson.
 finissez. finissé.
 qu'ils finissent. ki finiss.

R.F.

RECOPILACION DE ALGUNOS VERBOS

de la segunda clase acabados en *ir*, que se conjugan como el verbo *finir*, *acabar*.

<i>ablandar</i>	<i>adoucir</i> , <i>amollir</i>	<i>adusi</i> , <i>amoli</i> .
<i>acariciar</i>	<i>chérir</i>	<i>chéri</i> .
<i>acertar</i>	<i>réussir</i>	<i>réussi</i> .
<i>afirmar</i>	<i>affermir</i>	<i>afermi</i> .
<i>allanar</i>	<i>aplanir</i>	<i>aplani</i> .
<i>amortajar</i>	<i>ensevelir</i>	<i>anseveli</i> .
<i>aniquilar</i>	<i>anéantir</i>	<i>anéanti</i> .
<i>anular</i>	<i>abolir</i>	<i>aboli</i> .
<i>asar</i>	<i>rôtir</i>	<i>rôti</i> .
<i>blanquear</i>	<i>blanchir</i>	<i>blanchi</i> .
<i>compadecerse de algu-</i> <i>no</i>	<i>compatir aux maux</i> <i>de quelqu'un</i>	<i>compatir ô mô de</i> <i>kekun</i> .
<i>convertir</i>	<i>convertir</i>	<i>converti</i> .
<i>criar</i>	<i>nourrir</i>	<i>nuri</i> .
<i>cumplir</i>	<i>acomplir</i>	<i>acompli</i> .
<i>dar prenda</i>	<i>nantir</i>	<i>nantí</i> .
<i>debilitar</i>	<i>affoiblir</i>	<i>afobli</i> .
<i>definir</i>	<i>définir</i>	<i>défini</i> .
<i>desguarnecer</i>	<i>dégarnir</i>	<i>dégarni</i> .
<i>desproveer una plaza</i>	<i>degarnir une place</i>	<i>dégarnir unn plass</i> .
<i>désterrar</i>	<i>banir</i>	<i>bani</i> .
<i>edificar</i>	<i>batir</i>	<i>bati</i> .
<i>enflaquecer</i>	<i>amaigrir</i>	<i>amègri</i> .
<i>engrandecer</i>	<i>agrandir</i>	<i>agrandi</i> .
<i>ennoblecet</i>	<i>anoblir</i>	<i>anobli</i> .
<i>enriquecer</i>	<i>enrichir</i>	<i>anrichi</i> .
<i>enternecer</i>	<i>aténdrir</i>	<i>atandri</i> .
<i>enterarse de alguna</i> <i>cosa</i>	<i>s'éclaircir de quelque</i> <i>chöse</i>	<i>séclersi de kek</i> <i>chos</i> .
<i>eximir alguno de al-</i> <i>guna cosa</i>	<i>afranchir quelqu'un</i> <i>de quelque chose</i>	<i>afranchi kekun de</i> <i>kek chos</i> .
<i>gozar</i>	<i>jouir</i>	<i>jui</i> .
<i>guarnecer</i>	<i>garnir</i>	<i>garni</i> .
<i>hacer reparo</i>	<i>reflechir</i>	<i>reflechi</i> .
<i>hermosear</i>	<i>embellir</i>	<i>anbeli</i> .

lle-

rem-

ran-

honrar.	remplir.	ranpli.
moderar.	adoucir.	adusi.
obedecer.	obéir.	obéi.
obrar.	agir.	aji.
ponerse pálido.	blémir, pâir.	blémi, pali.
ponerse colorado.	rougi.	ruji.
preservar.	garantir.	garanti.
pujar.	encherir.	ancheri.
redondear.	arrondir.	arondi.
suaavizar.	adoucir.	adusi.
temblar.	frémir.	frémi.
vomitár.	vomir.	vomi, ántes de con-

sonante, y vomir ántes de vocal, y así de todos los demás verbos de esta clase.

§. IX.

CONJUGACION DEL VERBO REFLEXIVO
*se divertir, divertirse, que pertenece á esta clase, y es
 también exemplar de todos los demás.*

Inf. pres. <i>Divertirse.</i>	se divertir.	se diverti.
Pret. <i>Haberse diver-</i>	s'étre diverti.	sétr diverti.
<i>tido.</i>		
Part. act. <i>Divirtién-</i>	se divertissant.	se divertissan.
<i>dose.</i>		
Part. pas. <i>Divertido.</i>	divertí.	diverti.
Indic. pres. <i>Yo me</i>	je me divertis.	je me diverti.
<i>divierto.</i>		
<i>tú te diviertes.</i>	tu te divertis.	tu te diverti.
<i>aquel se divierte.</i>	il se divertit.	i se diverti.
<i>nosotros nos diverti-</i>	nous nous divertis-	nu nu divertisson.
<i>mos.</i>	sons.	
<i>vosotros os divertis.</i>	vous vous divertissez.	vu vu divertissé.
<i>aquellos se divierten.</i>	ils se divertissent.	i se divertiss.
Imperf. <i>Yo me diver-</i>	je me divertissois.	je me divertissé.
<i>tia.</i>		
<i>tú te divertias.</i>	tu te divertissois:	tu te divertissé.
<i>aquel</i>		il
		i se

aquel se divertía.
 nosotros nos divertía-
 mos.
 vosotros os divertíais.
 aquellos se divertían.

Pret. Yo me divertí.
 tú te divertiste.
aquel se divirtió.
 nosotros nos diverti-
 mos.
 vosotros os divertis-
 teis.
 aquellos se divirtie-
 ron.

Fut. Yo me divertiré.
 tú te divertirás.
aquel se divertirá.
 nosotros nos diverti-
 remos.
 vosotros os divertiréis.
 aquellos se divertirán.

Inc. Yo me divertiría.
 tú te divertirías.
aquel se divertiría.
 nosotros nos diverti-
 ríamos.
 vosotros os diverti-
 ríais.
 aquellos se diverti-
 rían.

il se divertissoit.
 nous nous divertis-
 sions.
 vous vous divertissiez.
 il se divertissoient.

je me divertis.
 tu te divertis.
 il se divertit.
 nous nous divertîmes.
 vous vous divertîtes.
 ils se divertirent.

je me divertirai.
 tu te divertirás.
 il se divertira.
 nous nous divertirons.

vous vous divertirez.
 il se divertiront.

je me divertirois.
 tu te divertirois.
 il se divertirait.
 nous nous divertirions.

vous vous divertiriez.
 il se divertiraient.

i se divertisé.
 nu nu divertission.
 vu vu divertissié.
 i se divertissé.

je me diverti.
 tu te diverti.
 i se diverti.
 nu nu divertim.

vu vu divertit.
 i se divertir.

je me divertiré.
 tu te divertira.
 i se divertira.
 nu nu divertirón.

vu vu divertiré.
 i se divertirón.

je me divertiré.
 tu te divertiré.
 i se divertiré.
 nu nu divertirion.

vu vu divertiríé.
 i se divertiré.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Comp. de pres. Yo me
 he divertido.
 tú te has divertido.
 aquel se ha divertido.

je me suis diverti.
 tu t'es diverti.
 il s'est diverti.

je me sui diverti.
 tu tè diverti.
 i se diverti.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 173

<i>nosotros nos hemos divertido.</i>	nous nous sommes divertis.	nu nu som divertiti.
<i>vosotros os habeis divertido.</i>	vous vous êtes divertis.	vu vu sét divertiti.
<i>aquellos se han divertido.</i>	il se sont divertis.	i se son divertiti.

Comp. del imperf. <i>Yo me habia divertido.</i>	je m'étois divertis.	je meté divertiti.
<i>tú te habias divertido.</i>	tu t'étois divertis.	tu teté divertiti.
<i>aquel se habia divertido.</i>	il s'étoit divertis.	i seté divertiti.

<i>nosotros nos habiamos divertido.</i>	nous nous étions divertis.	nu nu sétion divertiti.
<i>vosotros os habiais divertido.</i>	vous vous étiez divertis.	vu vu setié divertiti.
<i>aquellos se habian divertido.</i>	ils s'étoient divertis.	i seté divertiti.

Comp. de pret. <i>Yo me hube divertido.</i>	je me fus divertis.	je me fu divertiti.
<i>tú te hubiste divertido.</i>	tu te fus divertis.	tu te fa divertiti.
<i>aquel se hubo divertido.</i>	il se fut divertis.	i se fu divertiti.

<i>nosotros nos hubimos divertido.</i>	nous nous fumes divertis.	nu nu fum divertiti.
<i>vosotros os hubisteis divertido.</i>	vous vous futes divertis.	vu vu fut divertiti.
<i>aquellos se hubieron divertido.</i>	ils se furent divertis.	i se fur divertiti.

Comp. del fut. <i>Yo me habré divertido.</i>	je me serai divertis.	je me seré divertiti.
<i>tú te habrás divertido.</i>	tu te seras divertis.	tu te sera divertiti.
<i>aquel se habrá divertido.</i>	il se sera divertis.	i se sera divertiti.

<i>nosotros nos habremos divertido.</i>	nous nous serons divertis.	nu nu seron divertiti.
<i>vosotros os habreis divertido.</i>	vous vous serez divertis.	vu vu seré divertiti.
<i>aquellos se habrán divertido.</i>	ils se seront divertis.	i se seron divertiti.

Comp.

je

je

Comp. del inc. <i>To me</i>	je me serois diverti.	je me seré diverti.
<i>habria divertido.</i>		
<i>tú se habrias diverti-</i>	tu te serois diverti.	tu te seré diverti.
<i>do.</i>		
<i>aquel se habria diver-</i>	il se seroit diverti.	i se seré diverti.
<i>tido.</i>		
<i>nosotros nos habriamos</i>	nous nous serions di-	nu nu serion diverti.
<i>divertido.</i>	verti.	
<i>vosotros os habriais</i>	vous vous seriez di-	vu vu serieé diverti.
<i>divertido.</i>	verti.	
<i>aquellos se habrian di-</i>	ils se seroient diverti.	i seré diverti.
<i>vertido.</i>		

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. <i>Aunque yo me</i>	encore que je me di-	ancor ke je me di-
<i>divierta.</i>	vertisse.	vertiss.
<i>tú te diviertas.</i>	que tu te divertisses.	ke tu te divertiss.
<i>aquel se divierta.</i>	qu'ils se divertisse.	ki se divertiss.
<i>nosotros nos diverta-</i>	que nous nous diver-	ke nu nu divertis-
<i>mos.</i>	tissions.	sion.
<i>vosotros os divertais.</i>	que vous vous diver-	ke vu vu divertissié.
	tissiez.	
<i>aquellos se diviertan.</i>	qu'ils se divertissent.	ki se divertiss.
Pret. <i>Aunque yo me</i>	encore que je me di-	ancor ke je me di-
<i>divirtiera ó divir-</i>	vertisse.	vertiss.
<i>tiese.</i>		
<i>tú te divirtieras ó di-</i>	que tu te divertisses.	ke tu te divertiss.
<i>virtieses.</i>		
<i>aquel se divirtiera ó</i>	qu'il se divertit.	ki se diverti.
<i>divirtiese.</i>		
<i>nosotros nos divirtie-</i>	que nous nous diver-	ke nu nu divertis-
<i>ramos ó divirtie-</i>	tissions.	sion.
<i>semos.</i>		
<i>vosotros os divirtierais</i>	que vous vous diver-	ke vu vu divertissié.
<i>ó divirtieseis.</i>	tissiez.	
<i>aquellos se divirtieran</i>	qu'ils se divertissent.	ki se divertiss.
<i>ó divirtiesen.</i>		

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. del pres. <i>Aunque yo me haya divertido.</i>	encore que je me sois diverti.	ancor ke je me soa diverti.
<i>tú te hayas divertido.</i>	que tu te sois diverti.	ke tu te soa diverti.
<i>aquel se haya divertido.</i>	qu'il se soit diverti.	ki se soa diverti.
<i>nosotros nos hayamos divertido.</i>	que nous nous soyons diverti.	ke nu nu soion diverti.
<i>vosotros os hayais divertido.</i>	que vous vous soyez diverti.	ke vu vu soié diverti.
<i>aquellos se hayan divertido.</i>	qu'ils se soient diverti.	ki se soa diverti.
Comp. del pret. <i>Aunque yo me hubiera y hubiese divertido.</i>	encore que je me fusse diverti.	ancor ke je me fuss diverti.
<i>tú te hubieras y hubieses divertido.</i>	que tu te fusses diverti.	ke tu te fuss diverti.
<i>aquel se hubiera y hubiese divertido.</i>	qu'il se fut diverti.	ki se fu diverti.
<i>nosotros nos hubiéramos y hubiésemos divertido.</i>	que nous nous fussions diverti.	ke nu nu fussion diverti.
<i>vosotros os hubierais y hubieseis divertido.</i>	que vous vous fussiez diverti.	ke vu vu fussié diverti.
<i>aquellos se hubieran y hubiesen divertido.</i>	qu'ils se fussent diverti.	ki se fuss diverti.
Imp. <i>diviértete tú.</i>	divertis toi.	diverti toa.
<i>diviértase aquel.</i>	qu'il se divertisse.	ki se divertiss.
<i>diviértámonos nosotros.</i>	divertissons nous.	divertisson nu.
<i>divertios vosotros.</i>	divertissez vous.	divertissé vu.
<i>diviértanse aquellos.</i>	qu'ils se divertissent	ki se divertiss.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

de la segunda clase.

Habiendo puesto por entero la conjugación del verbo *aller*, ir, que es el único irregular de la primera clase, por no estar en uso el verbo *puer*, oler mal, nada se dexa en ella que desear; pero en quanto á los demás verbos irregulares de otras clases, los hemos señalado en su lugar, y los llamamos así, porque no siguen las reglas generales, por lo que toca á la formación de sus tiempos. Así *advierto*, que no hay irregularidad en ellos sino es en quatro tiempos; es á saber, en el presente de indicativo, en el preterito, futuro del indicativo, y en el subjuntivo presente; pero como estos tiempos se forman de los participios, señalaré primeramente los participios irregulares de estos verbos.

Los verbos irregulares tienen ordinariamente sus preteritos semejantes á sus participios pasivos, añadiendo una *s* quando no la tiene el participio: v. g. Part. pas. *Conclu*, concluido. Pret. *Je conclus*, yo concluí; me contentaré solo con poner aquellos tiempos donde se halla la irregularidad, por ser varios los de esta clase, y de los quales los mas usados y comunes son los siguientes:

Inf. <i>Acquirir</i> .	aqurer. akeri.
Part. act. <i>Acquiriendo</i> .	aquerant. akeran.
Part. pas. <i>Acquirido</i> .	aqis. aki.
Ind. 1 ^o <i>adquiere</i> .	j'aquers. jaker.
Pret. <i>Yo adquiri</i> .	j'aquis. jaki.
Fut. 1 ^o <i>adquiriré</i> .	j'aquerrai. jakerré.
Subj. <i>Que yo adquiera</i> .	que j'aquere. . . ke jaker.

Del mismo modo se conjugan *requerir*, *requerir* y *conquistar*, *conquerir*; aunque este apenas se usa, sino es en el infinitivo y tiempos compuestos.

Inf. <i>Hervir y cocer</i> .	bouillir. bulli.
Part. act. <i>Hirviendo ó cociendo</i> .	bouillant. bullaa.
Part. pas. <i>Hervido ó cocido</i> .	bouilli. bulli.

Ind.

je

je

Ind. <i>Yo hiervo.</i>	je bous.	je bu.
Subj. <i>Que yo hierva.</i>	que je bouille.	ke je bull.
Apénas se usa este verbo en la Lengua Francesa , sino es en las terceras personas y tiempos compuestos.		
Inf. <i>Correr.</i>	courir.	curi.
Part. act. <i>Corriendo.</i>	courant.	curan.
Part. pas. <i>Corrido.</i>	couru.	curu.
Ind. <i>Yo corro.</i>	je cours.	je cur.
Pret. <i>Yo corri.</i>	je courus.	je curu.
Fut. <i>Yo correré.</i>	je courai.	je curre.
Subj. <i>Que yo corra.</i>	que je coure.	ke je cur.

En términos de caza y de juegos tiene otro infinitivo , que es *courre* : v. g. Dexarle correr , le *laisser courre* ; correr la sortija , *courre la bague*.

Inf. <i>Coger.</i>	cueillir.	kuelli.
Part. act. <i>Cogiendo.</i>	cueillant.	kuellan.
Part. pas. <i>Cogido.</i>	cueilli.	kuelli.
Ind. <i>Yo cojo.</i>	je cueille.	je kuelli.
Pret. <i>Yo cogi.</i>	je cueillis.	je kuelli.
Fut. <i>Yo cogeré.</i>	je cueillerai.	je kuelleré.
Subj. <i>Que yo coja.</i>	que je cueille.	ke je kuell.

Inf. <i>Dormir.</i>	dormir.	dormi.
Part. act. <i>Durmiendo.</i>	dormant.	dorman.
Ind. <i>Yo duermo.</i>	je dors.	je dor.
Pret. <i>Yo dormi.</i>	je dormis.	je dormi.
Fut. <i>Yo dormiré.</i>	je dormirai.	je dormiré.
Subj. <i>Que yo duerma.</i>	que je dorme.	ke je dorm.

Lo misma irregularidad tienen partir , *partir* , sentir , *sentir* , servir , *servir* , salir , *sortir* , arrepentirse , *se repentir* : v. g. Yo parto , *je pars* ; yo siento , *je sens* ; yo salgo , *je sors* ; yo me arrepiento , *je me repens* , &c.

Inf. <i>Huir.</i>	fuir.	fui.
Part. act. <i>Huyendo.</i>	fuyant.	fuian.
Part. pas. <i>Huido.</i>	fui.	fui.
Ind. <i>Yo huyo.</i>	je fuis.	je fui.
Pret. <i>Yo hui.</i>	je fuis.	je fui.
Fut. <i>Yo huiré.</i>	je fuirai.	je fuiré.
Subj. <i>Que yo huya.</i>	que ye fuye.	ke je fui.

Nótese , que no se puede usar del participio pasado en el femenino.

Inf. <i>Aborrecer.</i>	hair.	aai.
Part. act. <i>Aborreciendo.</i>	haissant.	aaissan.
Part. pas. <i>Aborrecido.</i>	hai.	aai.
Ind. <i>To aborrezco.</i>	je hai, tu hais, il hait.	je è, tu è, il è.

Las tres personas del indicativo se pronuncian como una sola sílaba; las demás personas y tiempos siguen la conjugacion regular, y se pronuncian en dos sílabas.

Inf. <i>Mentir.</i>	mentir.	manti.
Part. act. <i>Mintiendo.</i>	mentant.	mantan.
Part. pas. <i>Mentido.</i>	menti.	manti.
Ind. <i>To miento.</i>	je ments.	je man.
Pret. <i>To menti.</i>	je mentis.	je manti.
Fut. <i>To mentiré.</i>	je mentirai.	je mantiré.
Subj. <i>Que yo mienta.</i>	que je mente.	ke je mant, &c.

Inf. <i>Morir.</i>	mourir.	muri.
Part. act. <i>Muriendo.</i>	mourant.	muran.
Part. pas. <i>Muerto.</i>	mort.	mor.
Ind. <i>To muero.</i>	je meurs.	je meur.
Pret. <i>To mori.</i>	je mourus.	je muru.
Fut. <i>To moriré.</i>	je mourrai.	je murré.
Subj. <i>Que yo muera.</i>	que je meure.	ke je meur.

Nótese, que el preterito de este verbo no puede usarse sino en sentido metafórico: v. g.

<i>To mori de pesar quando supe la muerte de mi padre.</i>	je mourus de chagrin, quand j'apris la mort de mon pere.	je muru de chagrèn, can j'apri la mor de mon per.
--	--	---

Inf. <i>Ofrecer.</i>	offrir.	ofri.
Part. act. <i>Ofreciendo.</i>	offrant.	ofran.
Part. pas. <i>Ofrecido.</i>	offert.	ofer.
Ind. <i>To ofrezco.</i>	j'offre.	jofr.
Pret. <i>To ofrecí.</i>	j'ofri.	jofri.
Fut. <i>To ofreceré.</i>	j'offrirai.	jofriré.
Subj. <i>Que yo ofrezca.</i>	que j'offre.	ke jofr.

Abrir, *ouvrir*; abriendo, *ouvrant*; abierto, *ouvert*; tiene la misma conjugacion que el antecedente.

Inf. <i>Venir.</i>	venir.	veni.
Part. act. <i>Viniendo.</i>	venant.	venan.
Part. pas. <i>Venido.</i>	venu.	venu.

Ind. <i>Yo vengo.</i>	je viens.	je vien.
<i>tú vienes.</i>	tu viens.	tu vien.
<i>aquel viene.</i>	il vient.	i vien.
<i>nosotros venimos.</i>	nous venons.	nu venon.
Imperf. <i>Yo venia, &c.</i>	je venois, &c.	je vené, &c.
Prët. perf. <i>Yo vine.</i>	je vins.	je vèn.
<i>nosotros venimos.</i>	nous vinmes.	nu vèrn.
<i>vosotros venisteis.</i>	vous vintes.	vu vènt.
<i>aquellos vinieron.</i>	ils vinrent.	i vènr.
Fut. <i>Yo vendré.</i>	je viendrai, &c.	je viendré, &c.
Inc. <i>Yo vendría.</i>	je viendrois, &c.	je viendré, &c.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Ind. <i>Yo he venido.</i>	je suis venu.	je sui venu, &c.
Imp. <i>Yo habia venido.</i>	j'étois venu.	jeté venu, &c.
Prët. perf. <i>Yo habe venido.</i>	je fus venu.	je fu venu, &c.
Fut. <i>Yo habré venido.</i>	je serai venu.	je seré venu, &c.
Inc. <i>Yo habria venido.</i>	je serois venu.	je seré venu, &c.
Subj. pres. <i>Que yo venga.</i>	que je vienne.	ke je vienn, &c.
Prët. de subj. <i>Que yo viniese.</i>	que je vinsse.	ke je vèns, &c.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO y subjuntivo.

Pres. <i>Que yo haya venido.</i>	que je sois venu.	ke je soa venu, &c.
Prët. de subj. <i>Que yo hubiese venido.</i>	que je fusse venu.	ke je fuss venu, &c.
Imperat. <i>Ven tú.</i>	vien.	vien.
<i>venga aquel.</i>	qu'il vienne.	ki vienna.
<i>vengamos nosotros.</i>	venons.	venon.
<i>venid vosotros.</i>	venez.	vené.
<i>vengan aquellos.</i>	qu'ils viennent.	ki vienn.

Al verbo venir siguen sus compuestos, y el verbo tener, *tenir*, con los suyos; pero este último no es de movimiento, sino que tenga el sentido de estar obligado ó ser tenido.

§. IX.

TERCERA CONJUGACION DEL VERBO

regular , recevoir , recibir.

Inf. <i>Recibir.</i>	recevoir.	reseoar.
Part. act. <i>Recibiendo.</i>	recevant.	resevan.
Part. pas. <i>Recibido.</i>	reçu.	resu.
Ind. pres. <i>Yo recibo.</i>	je reçois.	je resoa.
<i>tú recibes.</i>	tu reçois.	tu resoa.
<i>aquel recibe.</i>	il reçoit.	i resoa.
<i>nosotros recibimos.</i>	nous recevons.	nu resevon.
<i>vosotros recibis.</i>	vous recevez.	vu resevé.
<i>aquellos reciben.</i>	ils reçoivent.	i resoav.
Imperf. <i>Yo recibía.</i>	je recevois.	je resevé.
<i>tú recibías.</i>	tu recevois.	tu resevé.
<i>aquel recibía.</i>	il recevoit.	i resevé.
<i>nosotros recibíamos.</i>	nous recevions.	nu resevion.
<i>vosotros recibiais.</i>	vous receviez.	vu resevié.
<i>aquellos recibían.</i>	ils recevoient.	i resevé.
Prec. <i>Yo recibí.</i>	je reçus.	je resu.
<i>tú recibiste.</i>	tu reçus.	tu resu.
<i>aquel recibió.</i>	il reçut.	i resu.
<i>nosotros recibimos.</i>	nous reçûmes.	nu resum.
<i>vosotros recibisteis.</i>	vous reçûtes.	vu reut.
<i>aquellos recibieron.</i>	ils reçurent.	i resur.
Fut. <i>Yo recibiré.</i>	je recevrai.	je resevré.
<i>tú recibirás.</i>	tu recevras.	tu resevra.
<i>aquel recibirá.</i>	il recevra.	i resevra.
<i>nosotros recibiremos.</i>	nous recevrons.	nu resevrôn.
<i>vosotros recibireis.</i>	vous recevrez.	vu resevré.
<i>aquellos recibirán.</i>	ils recevront.	i resevront.
Inc. <i>Yo recibiría ó recibiría.</i>	je recevrais.	je resevré.
<i>tú recibirías ó recibirías.</i>	tu recevrais.	tu resevré.
<i>aquel recibiría ó recibiría.</i>	il recevrait.	i resevré.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 181

<i>nosotros recibieramos ó recibiriamos.</i>	nous recevriens.	nu resevriön.
<i>vosotros recibiriais ó recibiriais.</i>	vous recevriez.	vu resevrié.
<i>aquellos recibieran ó recibirian.</i>	ils recevroient.	i resevré.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Comp. del pres. <i>Yo he recibido.</i>	j'ai reçu.	jé resu.
<i>tú has recibido.</i>	tu as reçu.	tu a resu.
<i>aquel ha recibido.</i>	il a reçu.	i la resu.
<i>nosotros hemos recibido.</i>	nous avons reçu.	nu savön resu.
<i>vosotros habeis recibido.</i>	vous avez reçu.	vu savé resu.
<i>aquellos han recibido.</i>	ils ont reçu.	i son resu.

Comp. de imperf. <i>Yo habia recibido.</i>	j'avois reçu.	javé resu.
<i>tú habias recibido.</i>	tu avois reçu.	tu avé resu.
<i>aquel habia recibido.</i>	il avoit reçu.	i lavé resu.
<i>nosotros habiamos recibido.</i>	nous avions reçu.	nu savion resu.
<i>vosotros habiais recibido.</i>	vous aviez reçu.	vu savié resu.
<i>aquellos habian recibido.</i>	ils avoient reçu.	i savé resu.

Comp. del pret. <i>Yo hube recibido.</i>	j'eus reçu.	ju resu.
<i>tú hubiste recibido.</i>	tu eus reçu.	tu u resu.
<i>aquel hubo recibido.</i>	il eut reçu.	i lu resu.
<i>nosotros hubimos recibido.</i>	nous eumes reçu.	nu suru resu.
<i>vosotros hubisteis recibido.</i>	vous eutes reçu.	vu sut resu.
<i>aquellos hubieron recibido.</i>	ils eurent reçu.	i sur resu.

Comp.

j'au-

N 3

10-

Comp. de fut. Yo *habré* recibido.

tú *habrás* recibido.

aquel *habrá* recibido.

nosotros *habremos* recibido.

vosotros *habreis* recibido.

aquellos *habrán* recibido.

Comp. de inc. Yo *habría* recibido.

tú *habrías* recibido.

aquel *habría* recibido.

nosotros *habríamos* recibido.

vosotros *habríais* recibido.

aquellos *habrían* recibido.

j'aurai reçu.

tu auras reçu.

il aura reçu.

nous aurons reçu.

vous aurez reçu.

ils auront reçu.

j'aurais reçu.

tu aurois reçu.

il auroit reçu.

nous aurions reçu.

vous auriez reçu.

ils auroient reçu.

goré resu.

tu óra resu.

i lóra resu.

nu sóron resu.

vu sóré resu.

óron resu.

j'óre resu.

tu ore resu.

i lóré resu.

nu sórion resu.

vu sórié resu.

i sóré resu.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. Aunque yo *reciba*.

tú *recibas*.

aquel *reciba*.

nosotros *recibamos*.

vosotros *recibais*.

aquellos *reciban*.

encore que je reçoive.

que tu reçoives.

qu'il reçoive.

que nous recevions.

que vous receviez.

qu'ils reçoivent.

ancor ke je resoav.

ke tu resoav.

ki resoav.

ke nu resevion.

ke vu resevié.

ki resoav.

Pret. Aunque yo *recibiera* ó *recibiese*.

tú *recibieras* ó *recibieses*.

aquel *recibiera* ó *recibiese*.

nosotros *recibiéramos* ó *recibiésemos*.

encore que je reçusse.

que tu reçusses.

qu'il reçut.

que nous reçussions.

ancor ke je resuss.

ke tu resuss.

ki resu.

ke nu resussion.

vosotros recibirais ó recibieseis.	que vous reçussiez.	ke vu resussié.
aquellos recibiran ó recibiesen.	qu'ils reçussent.	ki resuss.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. Aunque yo haya recibido.	encore que j'aye reçu.	ancor que jé resu.
tú hayas recibido.	que tu aies reçu.	ke tu é resu.
aquel haya recibido.	qu'il ait reçu.	ki lé resu.
nosotros hayamos recibido.	que nous ayons reçu.	ke nu seïon resu.
vosotros hayais recibido.	que vous ayez reçu.	ke vu seïé resu.
aquellos hayan recibido.	qu'ils aient reçu.	ki se resu.
Comp. de pret. Aunque yo hubiera y hubiese recibido.	encore que j'eusse reçu.	ancor que juss resu.
tú hubieras y hubieses recibido.	que tu eusses reçu.	ke tu uss resu.
aquel hubiera y hubiese recibido.	qu'il eut reçu.	ki lu resu.
nosotros hubiéramos y hubiésemos recibido.	que nous eussions reçu.	ke nu sussion resu.
vosotros hubierais y hubieseis recibido.	que vous eussiez reçu.	ke vu sussié resu.
aquellos hubieran y hubiesen recibido.	qu'ils eussent reçu.	ki suss resu.
Imperat. Recibe tú.	reçois.	resoa.
reciba aquel.	qu'il reçoive.	ki rescav.
recibamos nosotros.	recevons.	resevon.
recibid vosotros.	recevez.	resevé.
reciban aquellos.	qu'ils reçoivent.	ki resoav.

De este modo se conjugan los verbos *devoir*, *deber*; *redevoir*,
M 4 que-

quedar debiendo, *concevoir*, concebir; *percevoir*, percibir; *decevoir*, engañar; pero *decevoir* es muy poco usado, y en su lugar sirve el verbo *trompér*, engañar, &c.

CONJUGACION DEL VERBO REFLEXIVO

s'apercevoir, *apercibirse*, para exemplar de los neutros de su clase.

Inf. <i>Apercibirse.</i>	s'apercevoir.	sapersevoar.
Part. act. <i>Apercibiéndose.</i>	s'apercevant.	sapersevan.
Part. pas. <i>Apercibido.</i>	aperçu.	apersu.
Ind. pres. Yo me <i>apercibo.</i>	je m'aperçois.	je mapersoa.
tú te <i>apercibes.</i>	tu t'aperçois.	tu tapersoa.
aquel se <i>apercibe.</i>	il s'aperçoit.	i sapersoa.
nosotros nos <i>apercibimos.</i>	nous nous apercevons.	nu nu sapersevon.
vosotros os <i>apercibis.</i>	vous vous apercevez.	vu vu sapersevé.
<i>aquellos se aperciben.</i>	ils s'aperçoivent.	i sapersoav.
Imperf. Yo me <i>apercibia.</i>	je m'apercevois.	je mapersevé.
tú te <i>apercibias.</i>	tu t'apercevois.	tu tapersevé.
aquel se <i>apercibia.</i>	il s'apercevoit.	i sapersevé.
nosotros nos <i>apercibiamos.</i>	nous nous apercevions.	nu nu sapersevion.
vosotros os <i>apercibiais.</i>	vous vous aperceviez.	vu vu sapersevié.
<i>aquellos se aperciban.</i>	ils s'apercevoient.	i sapersevé.
Pret. Yo me <i>apercibi.</i>	je m'aperçus.	je mapersu.
tú te <i>apercibiste.</i>	tu t'aperçus.	tu tapersu.
aquel se <i>apercibió.</i>	il s'aperçut.	i sapersu.
nosotros nos <i>apercibimos.</i>	nous nous aperçumes.	nu nu sapersum.
vosotros os <i>apercibisteis.</i>	vous vous aperçutes.	vu vu sapersut.

aque-

ils

i

aquellos se apercibieron. ils s'aperçurent. i sapersur.

Fut. Yo me apercibiré.
tú te apercibirás.
aqueh. se apercibirá.
nosotros nos apercibiremos.
vosotros os apercibiréis.
aquellos se apercibirán.

je m'apercevrai.
tu t'apercevras.
il s'apercevra.
nous nous apercevrons.
vous vous apercevrez.
ils s'apercevront.

je mapersevré.
tu tapersevra.
i sapersevra.
nu nu sapersevron.
vu vu sapersevré.
i sapersetron.

Inc. Yo me apercibiera ó apercibiria.
tú te apercibieras ó apercibirías.
aqueh. se apercibiera ó apercibiria.
nosotros nos apercibiríamos ó apercibiriamos.
vosotros os apercibiríais ó apercibiríais.
aquellos se apercibirían ó apercibirían.

je m'apercevrais.
tu t'apercevrais.
ils s'apercevraient.
nous nous apercevri-
vions.

je mapersevré.
tu tapersevré.
i sapersevré.
nu nu sapersevri-
vions.

vosotros os apercibiríais ó apercibiríais.
aquellos se apercibirían ó apercibirían.

vous vous apercevriez.
ils s'apercevraient.

vu vu sapersevrié.
i sapersevré.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Comp. de pres. Yo me he apercibido.
tú te has apercibido.
aqueh. se ha apercibido.
nosotros nos hemos apercibido.
vosotros os habéis apercibido.
aquellos se han apercibido.

je me suis aperçu.
tu t'es aperçu.
il s'est aperçu.
nous nous sommes aperçu.
vous vous êtes aperçu.
ils se sont aperçu.

je me sui sapersu.
tu te sapersu.
i se tapersu.
nu nu som sapersu.
vu vu sét sapersu.
i se son tapersu.

Comp.

je

je

Comp. de imperf. Yo me habia apercibido.	je m'étois aperçu.	je meté sapersu.
tú te habias apercibido.	tu t'étois aperçu.	tu teté sapersu.
aquel se habia apercibido.	il s'étoit aperçu.	i seté sapersu.
nosotros nos habiamos apercibido.	nous nous étions aperçu.	nu nu sétion sapersu.
vosotros os habiais apercibido.	vous vous étiez aperçu.	vu vu setié sapersu.
aquellos se habian apercibido.	ils s'étoient aperçu.	i seté tapersu.
Comp. de pret. Yo me hube apercibido.	je me fus aperçu.	je me fu sapersu.
tú te hubiste apercibido.	tu te fus aperçu.	tu te fu sapersu.
aquel se hubo apercibido.	il se fut aperçu.	i se fu sapersu.
nosotros nos hubimos apercibido.	nous nous funies aperçu.	nu nu fum sapersu.
vosotros os hubisteis apercibido.	vous vous futes aperçu.	vu vu fut sapersu.
aquellos se hubieron apercibido.	ils se furent aperçu.	i se fu tapersu.
Comp. de fut. Yo me habré apercibido.	je me serai aperçu.	je me seré sapersu.
tú te habrás apercibido.	tu te seras aperçu.	tu te sera sapersu.
aquel se habrá apercibido.	il se sera aperçu.	i se sera sapersu.
nosotros nos habremos apercibido.	nous nous serons aperçu.	nu nu seron sapersu.
vosotros os habreis apercibido.	vous vous serez aperçu.	vu vu seré sapersu.
aquellos se habrán apercibido.	ils se seront aperçu.	i se seron tapersu.

Comp.

je

je

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 187

Comp. de inc. Yo me <i>habria apercibido.</i>	je me serois aperçu.	je me seré sapersu.
tú te <i>habrias apercibido.</i>	tu te serois aperçu.	tu te seré sapersu.
aquel se <i>habria apercibido.</i>	il se seroit aperçu.	i se seré tapersu.
nosotros nos <i>habriamos apercibido.</i>	nous nous serions aperçu.	nu nu serion sapersu.
vosotros os <i>habriais apercibido.</i>	vous vous seriez aperçu.	vu vu serié sapersu.
aquellos se <i>habrian apercibido.</i>	ils se seroient aperçu.	i se seré tapersu.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. Aunque yo me <i>aperciba.</i>	encore que je m'aperçoive.	ancor ke je mapersoav.
tú te <i>apercibas.</i>	que tu t'aperçoives.	ke tu tapersoav.
aquel se <i>aperciba.</i>	qu'il s'aperçoive.	ki sapersoav.
nosotros nos <i>apercibamos.</i>	que nous nous apercevions.	ke nu nu saperservion.
vosotros os <i>apercibais.</i>	que vous vous aperceviez.	ke vu vu saperservié.
aquellos se <i>aperciban.</i>	qu'ils s'aperçoivent.	ki sapersoav.
Pret. Aunque yo me <i>apercibiera ó apercibiese.</i>	encore que je m'aperçusse.	ancor ke je mapersuss.
tú te <i>apercibieras ó apercibieses.</i>	que tu t'aperçusses.	ke tu tapersuss.
aquel se <i>apercibiera ó apercibiese.</i>	qu'il s'aperçut.	ki sapersu.
nosotros nos <i>apercibiramos ó apercibieramos.</i>	que nous nous aperçussions.	ke nu nu sapersussion.
vosotros os <i>apercibirais ó apercibierais.</i>	que vous vous aperçussiez.	ke vu vu sapersussié.
aquellos se <i>apercibiraron ó apercibiesen.</i>	qu'ils s'aperçussent.	ki sapersuss.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. <i>Aunque yo me haya apercebido.</i>	encore que je me sois aperçu.	ancor ke je me soa sapersu.
<i>tú te hayas apercebido.</i>	que tu te sois aperçu.	ke tu te soa sapersu.
<i>aquel se haya apercebido.</i>	qu'il se soit aperçu.	ki se soa tapersu.
<i>nosotros nos hayamos apercebido.</i>	que nous nous soyons aperçu.	ke nu nu soion sapersu.
<i>vosotros os hayais apercebido.</i>	que vous vous soyez aperçu.	ke vu vu soié sapersu.
<i>aquellos se hayan apercebido.</i>	qu'ils se soient aperçu.	ki se soa tapersu.
Comp. del pret. <i>Aunque yo me hubiera ó hubiese apercebido.</i>	encore que je me fusse aperçu.	ancor ke je me fuss sapersu.
<i>tú te hubieras ó hubieses apercebido.</i>	que tu te fusses aperçu.	ke tu te fuss sapersu.
<i>aquel se hubiera ó hubiese apercebido.</i>	qu'il se fut aperçu.	ki se fu tapersu.
<i>nosotros nos hubiéramos ó hubiésemos apercebido.</i>	que nous nous fussions aperçu.	ke nu nu fussion sapersu.
<i>vosotros os hubierais ó hubieseis apercebido.</i>	que vous vous fussiez aperçu.	ke vu vu fussié sapersu.
<i>aquellos se hubieran ó hubiesen apercebido.</i>	qu'ils se fussent aperçu.	ki se fuss tapersu.
Imper. <i>Apercebite tú.</i>	aperçois toi.	apersoa toa.
<i>apercebase aquel.</i>	qu'il s'aperçoive.	ki sapersoav.
<i>apercebámonos nosotros.</i>	apercevons nous.	apersevon i u.

aper.

aper.

aper.

apercebios vosotros.
apercibanse aquellos.

apercevez vous.
qu'ils s'aperçoivent.

apersevé vu.
ki sapersoav.

§. XII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES
de la tercera clase.

Inf. <i>Mover.</i>	mouvoir.	muvooar.
Part. act. <i>Moviendo.</i>	mouvant.	muvan.
Part. pas. <i>Movido.</i>	mú.	mu.
Ind. <i>Yo muevo.</i>	je meus.	je meu.
Pret. <i>Yo movi.</i>	je mús.	je mu.
Fut. <i>Yo moveré.</i>	je mouvrai.	je muvré.
Subj. <i>Que yo mueva.</i>	que je meuve.	ke je meu.
Del mismo modo <i>émouvoir</i> , excitar, y <i>promouvoir</i> , promover.		
Inf. <i>Poder</i>	pouvoir.	puvooar.
Part. act. <i>Pudiendo.</i>	pouvant.	puvan.
Part. pas. <i>Podido.</i>	pú.	pu.
Ind. <i>Yo puedo.</i>	je peux, ou je puis.	je peu, u je pui.
Pret. <i>Yo pude.</i>	je pús.	je pu.
Fut. <i>Yo podré.</i>	je pourrai.	je puré.
Subj. <i>Que yo pueda.</i>	que je puisse.	ke je puiss.
El participio pasivo no está en uso, sino es despues del verbo haber ó tener, <i>avoir</i> .		
Inf. <i>Sentarse.</i>	s'asseoir.	sassoar.
Part. act. <i>Sentándose.</i>	s'asséiant.	sasséian.
Part. pas. <i>Sentado.</i>	assis.	assi.
Ind. <i>Yo me siento.</i>	je m'assieds.	je massié.
Pret. <i>Yo me senté,</i>	je m'assis.	je massi.
Fut. <i>Yo me sentaré.</i>	je m'assirai.	je massiré.
Subj. <i>Que yo me siente.</i>	que je m'asseie.	ke je massé.

La primera y la segunda persona plural del indicativo son muy usadas: v. g. nosotros nos sentamos, nous nous asséions, vosotros os sentais, vous vous asséiez, &c.

Inf. <i>Saber.</i>	savoir.	savoar.
Part. act. <i>Sabiendo.</i>	sachant.	sachan.
Part. pas. <i>Sabido.</i>	sú.	su.

Ind.

je

je

Ind. Yo sé.	je sai.	je sé.
Pret. Yo supe.	je sus.	je su.
Fut. Yo sabré.	je saurai.	je sôré.
Subj. Que yo sepa.	que je sache.	ke je sach.
Imperat. Sabe tú.	sache.	sach , &c.

Inf. Valer.	valoir.	valoar.
Part. act. Valiendo.	valant.	valan.
Part. pas. Valido.	valu.	valu.
Ind. Yo valgo.	je vau.	je vô.
Pret. Yo valí.	je valus.	je valu.
Fut. Yo valdría.	je vaudrai.	je vôdré.
Subj. Que yo valga.	que je vaille.	ke je vâll.

Exceprúase el verbo *prevaloir*, prevalecer, que hace en el subjuntivo *que je prévale*, que yo prevalezca.

Inf. Ver.	voir.	voar.
Part. act. Viendo.	voyant.	voian.
Part. pas. Visto.	vu.	vu.
Ind. Yo veo.	je vois	je voa.
Pret. Yo vi.	je vis.	je vi.
Fut. Yo veré.	je verrai.	je veré.
Subj. Que yo vea.	que je voye.	ke je voa.

El verbo *pourvoir*, proveer, hace en el preterito *je pourvus*, yo proveí, y en el futuro *je pourvoirai*, yo proveeré.

Inf. Querer.	vouloir.	vuloar.
Part. act. Queriendo.	voulant.	vulan.
Part. pas. Querido.	voulu.	vulu.
Ind. Yo quiero.	je veux.	je veu.
Pret. Yo quise.	je voulus.	je vulu.
Fut. Yo querré.	je voudrai.	je vudré.
Subj. Que yo quiera.	que je veuille.	ke je veull.

§. XIII.

QUARTA CONJUGACION DEL VERBO

regular, répondre, responder.

Inf. Responder.	répondre.	répondr.
Part. act. Respondiendo.	répondant.	répondan.
Part.		ré-
		ré-

Part. pas. Respondido.	répondu.	répondu.
Ind. pres. Yo respondo. tú respondes. aquel responde. nosotros respondemos. vosotros respondéis. aquellos responden.	Je réponds. tu réponds. il répond. nous répondons. vous répondez. ils répondent.	je répon. tu répon. i répon. nu répondon. vu répondé. i répond.
Imperf. Yo respondía. tú respondías. aquel respondía. nosotros respondíamos. vosotros respondíais. aquellos respondían.	J: répondois. tu répondois. il répondoit. ncus répondions. vous répondiez. ils répondoient.	Je répondé. tu répondé. i répondé. nu répondion. vu répondié. i répondé.
Pret. Yo respondí. tú respondiste. aquel respondió. nosotros respondimos. vosotros respondisteis. aquellos respondieron.	Je répondis. tu répondis. il répondit. nous répondîmes. vous répondîtes. ils répondirent.	je répondi. tu répondi. i répondi. nu répondim. vu répondit. i répondir.
Fut. Yo responderé. tú responderás. aquel responderá. nosotros responderémos. vosotros responderéis. aquellos responderán.	Je répondrai. tu répondras. il répondra. nous répondrons. vous répondrez. ils répondront.	Je répondré. tu répondra. i répondra. nu répondron. vu répondré. i répondron.
Inc. Yo respondería ó respondería. tú responderías ó responderías. aquel respondería ó respondería. nosotros responderíamos ó responderíamos. vosotros responderíais ó responderíais. aquellos responderían ó responderían.	Je répondrois. tu répondrais. il répondroit. nous répondrions. vous répondriez. ils répondraient.	Je répondré. tu répondré. i répondré. nu répondrion. vu répondré. i répondrion.

<i>vosotros responderiais</i>	vous répondriez.	vu répondrié.
ó <i>respondierais.</i>		
<i>aquellos responderian</i>	ils repondroient.	i repondré.
ó <i>respondieran.</i>		

TIEMPOS COMPUESTOS DE INDICATIVO.

Comp. del pres. <i>Yo he respondido.</i>	j'ai répondu.	jé répondu.
<i>tú has respondido.</i>	tu as répondu.	tu a répondu.
<i>aquel ha respondido.</i>	il a répondu.	i la répondu.
<i>nosotros hemos respondido.</i>	nous avons répondu.	nu savon répondu.
<i>vosotros habéis respondido.</i>	vous avez répondu.	vu savé répondu.
<i>aquellos han respondido.</i>	ils ont répondu.	i son répondu.
Comp. del imperf. <i>Yo había respondido.</i>	j'avois répondu.	javé répondu.
<i>tú habías respondido.</i>	tu avois répondu.	tu avé répondu.
<i>aquel había respondido.</i>	il avoit répondu.	i lavé répondu.
<i>nosotros habíamos respondido.</i>	nous avions répondu.	nu savion répondu.
<i>vosotros habíais respondido.</i>	vous aviez répondu.	vu savié répondu.
<i>aquellos habían respondido.</i>	ils avoient répondu.	i savé répondu.
Comp. del pret. <i>Yo hube respondido.</i>	j'eus répondu.	ju répondu.
<i>tú hubiste respondido.</i>	tu eus répondu.	tu u répondu.
<i>aquel hubo respondido.</i>	il eut répondu.	i tu répondu.
<i>nosotros hubimos respondido.</i>	nous eumes répondu.	nu sumi répondu.
<i>vosotros hubisteis respondido.</i>	vous eutes répondu.	vu sut répondu.
<i>aquellos hubieron respondido.</i>	il eurent répondu.	i sur répondu.

Comp.

j'au-

jé-

Comp. del fut. <i>Yo habré respondido.</i>	j'aurai répondu.	j'ôré répondu.
<i>tú habrás respondido.</i>	tu auras répondu.	tu ôra répondu.
<i>aquel habrá respondido.</i>	il aura répondu.	i lôra répondu.
<i>nosotros habremos respondido.</i>	nous aurons répondu.	nu sorôn répondu.
<i>vosotros habreis respondido.</i>	vous aurez répondu.	vu sôrè répondu.
<i>aquellos habrán respondido.</i>	ils auront répondu.	i sôron répondu.
Comp. del inc. <i>Yo habria respondido.</i>	j'aurois répondu.	j'ôrè répondu.
<i>tú habrias respondido.</i>	tu aurois répondu.	tu ôrè répondu.
<i>aquel habria respondido.</i>	il auroit répondu.	i lôrè répondu.
<i>nosotros habriamos respondido.</i>	nous aurions répondu.	nu sôrion répondu.
<i>vosotros habriais respondido.</i>	vous auriez répondu.	vu sôriè répondu.
<i>aquellos habrian respondido.</i>	ils auroient répondu.	i sôrè répondu.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. <i>Aunque yo responda.</i>	encore que je réponde.	ancor ke je répond.
<i>tú respondas.</i>	que tu répondes.	ke tu répond.
<i>aquel responda.</i>	qu'il réponde.	ki répond.
<i>nosotros respondamos.</i>	que nous répondions.	ke nu. répondion.
<i>vosotros respondais.</i>	que vous répondiez.	ke vu repondié.
<i>aquellos respondan.</i>	qu'ils répondent.	ki répond.
Pret. <i>Aunque yo respondiera ó respondiese.</i>	encore que je répondisse.	ancor que je répondiss.
<i>tú respondieras ó respondieses.</i>	que tu répondisses.	ke tu répondiss.
<i>aquel</i>		qu' N ki

<i>aquel respondiera ó respondíase.</i>	qu'il répondit.	ki répondi.
<i>nosotros respondiéramos ó respondiésemos.</i>	que nous répondissions.	ke nu repondission.
<i>vosotros responderais ó responderíeis.</i>	que vous répondissiez.	ke vu repondissié.
<i>aquellos responderían ó responderíen.</i>	qu'ils répondissent.	ki répondiss.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres <i>Aunque yo haya respondido.</i>	encore que j'aye répondu.	ancor ke jé répondu.
<i>tú hayas respondido.</i>	que tu aies répondu.	ke tu é répondu.
<i>aquel haya respondido.</i>	qu'il ait répondu.	ki lé répondu.
<i>nosotros hayamos respondido.</i>	que nous ayons répondu.	ke nu seion répondu.
<i>vosotros hayais respondido.</i>	que vous ayez répondu.	ke vu seié répondu.
<i>aquellos hayan respondido.</i>	qu'ils ayent répondu.	ki sé répondu.
Comp. de pret. <i>Aunque yo hubiera ó hubiese respondido.</i>	encore que j'eusse répondu.	ancor ke juss répondu.
<i>tú hubieras ó hubieses respondido.</i>	que tu eusses répondu.	ke tu uss répondu.
<i>aquel hubiera ó hubiese respondido.</i>	qu'il eut répondu.	ki lu répondu.
<i>nosotros hubiéramos ó hubiésemos respondido.</i>	que nous eussions répondu.	ke nu sussion répondu.
<i>vosotros hubierais ó hubieseis respondido.</i>	que vous eussiez répondu.	ke vu sussié répondu.
<i>aquellos hubieran ó hubiesen respondido.</i>	qu'ils eussent répondu.	ki suss répondu.

Imperat. *Responde tú.*
responda aquel.
respondamos nosotros.
responded vosotros.
respondan aquellos.

répond.
 qu'il réponde.
 répondons.
 répondez.
 qu'ils répondent.

répon.
 ki répond.
 répondon.
 répondé.
 ki répond.

Así se conjugan los verbos siguientes: *Attendre*, *atandr*, *aguardar*; *condescendre*, *condessandr*, *condescender*; *défendre*, *défandr*, *defender*; *dépendre*, *depandr*, *descolgar*; *descendre*, *desandr*, *bajar*; *entendre*, *antandr*, *entender*; *étendre*, *étandr*, *tender*; *prétendre*, *prétandr*, *pretender*; *vendre*, *vandr*, *vender*, &c.

CONJUGACION DEL VERBO NEUTRO

se rendre, *rendirse*.

Inf. *Rendirse.*
 Part. act. *Rindiéndose.*
 Part. pas. *Rendido.*

se rendré.
 se rendant.
 rendu.

se randr.
 se randan.
 randu.

Ind. pres. *Yo me rindo.*
tú te rindes.
aquel se rinde.
nosotros nos rendimos.
vosotros os rendís.
aquellos se rinden.

je me rends.
 tu te rends.
 il se rend.
 nous nous rendons.
 vous vous rendez.
 ils se rendent.

je me rand.
 tu te rand.
 i se ran.
 nu nu randon.
 vu vu randé.
 i se rand.

Imperf. *Yo me rendía.*
tú te rendías.
aquel se rendía.
nosotros nos rendíamos.
vosotros os rendíais.
aquellos se rendían.

je me rendois.
 tu te rendois.
 il se rendoit.
 nous nous rendions.
 vous vous rendiez.
 ils se rendoient.

je me randé.
 tu te randé.
 i se randé.
 nu nu randion.
 vu vu randié.
 i se randé.

Pret. *Yo me rendí.*
tú te rendiste.
aquel se rindió.
nosotros nos rendimos.
vosotros os rendisteis.
aquellos se rindieron.

je me rendis.
 tu te rendis.
 il se rendit.
 nous nous rendimes.
 vous vous rendites.
 ils se rendirent.

je me randi.
 tu te randi.
 i se randi.
 nu nu randim.
 vu vu randit.
 i se randir.

Fut.

je

N 2

je

<i>Fut. Yo me rendiré.</i>	<i>je me rendrai.</i>	<i>je me randrè.</i>
<i>tú te rendirás.</i>	<i>tu te rendras.</i>	<i>tu te randra.</i>
<i>aquel se rendirá.</i>	<i>il se rendra.</i>	<i>i se randra.</i>
<i>nosotros nos rendiremos.</i>	<i>nous nous rendrons.</i>	<i>nu nu randron.</i>
<i>vosotros os rendireis.</i>	<i>vous vous rendrez.</i>	<i>vu vu randré.</i>
<i>aquellos se rendirán.</i>	<i>ils se rendront.</i>	<i>i se randron.</i>
<i>Inc. Yo me rindiera ó</i>	<i>je me rendrais.</i>	<i>je me randré.</i>
<i>rendiria.</i>		
<i>tú te rindirias ó ren-</i>	<i>tu te rendrais.</i>	<i>tu te randré.</i>
<i>dieras.</i>		
<i>aquel se rindiera ó</i>	<i>il se rendroit.</i>	<i>i se randré.</i>
<i>rendiria.</i>		
<i>nosotros nos rindiéramos</i>	<i>nous nous rendrions.</i>	<i>nu nu randrion.</i>
<i>ó rindiríamos.</i>		
<i>vosotros os rindiríais</i>	<i>vous vous rendriez.</i>	<i>vu vu randrié.</i>
<i>ó rindiriais.</i>		
<i>aquellos se rindirían ó</i>	<i>ils se rendroient.</i>	<i>i se randré.</i>
<i>rendirian.</i>		

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

<i>Comp. del pres. Yo me</i>	<i>je m'é suis rendu.</i>	<i>je me sui randu.</i>
<i>he rendido.</i>		
<i>tú te has rendido.</i>	<i>tu t'es rendu.</i>	<i>tu tè randu.</i>
<i>aquel se ha rendido.</i>	<i>il s'est rendu.</i>	<i>i sè randu.</i>
<i>nosotros nos hemos ren-</i>	<i>nous nous sommes ren-</i>	<i>nu nu som randu.</i>
<i>dido.</i>	<i>du.</i>	
<i>vosotros os habeis ren-</i>	<i>vous vous êtes rendu.</i>	<i>vu vu sèt randu.</i>
<i>dido.</i>		
<i>aquellos se han rendi-</i>	<i>ils se sont rendu.</i>	<i>i se son randu.</i>
<i>do.</i>		
<i>Comp. del imperf. Yo</i>	<i>je m'étois rendu.</i>	<i>je mètè randu.</i>
<i>me habia rendido.</i>		
<i>tú te habias rendido.</i>	<i>tu t'étois rendu.</i>	<i>tu tètè randu.</i>
<i>aquel se habia rendi-</i>	<i>il s'étoit rendu.</i>	<i>i sètè randu.</i>
<i>do.</i>		
<i>nosotros nos habíamos</i>	<i>nous nous étions ren-</i>	<i>nu nu sétion ran-</i>
<i>rendido.</i>	<i>du.</i>	<i>du.</i>

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 197

<i>wosotros os habiais</i>	vous vous étiez rendu.	vu vu s'été rendu.
<i>rendido.</i>		
<i>aquellos se habian rendido.</i>	il s'étoient rendu.	i s'été rendu.

Comp. de pret. Yo me	je me fus rendu.	je me fu rendu.
<i>hube rendido.</i>		
<i>tú te hubiste rendido.</i>	tu te fus rendu.	tu te fu rendu.
<i>aquel se hubo rendido.</i>	il se fut rendu.	i se fu rendu.
<i>nosotros nos hubimos</i>	nous nous fumes ren-	nu nu fūm rendu.
<i>rendido.</i>	du	
<i>wosotros os hubisteis</i>	vous vous futes rendu.	vu vu fut rendu.
<i>rendido.</i>		
<i>aquellos se hubieron</i>	ils se furent rendu.	i se fur rendu.
<i>rendido.</i>		

Comp. de fut. Yo me	je me serai rendu.	je me seré rendu.
<i>habré rendido.</i>		
<i>tú te habrás rendido.</i>	tu te seras rendu.	tu se sera rendu.
<i>aquel se habrá rendido.</i>	il se sera rendu.	i se sera rendu.
<i>nosotros nos habremos</i>	nous nous serons ren-	nu nu seron rendu.
<i>rendido.</i>	du.	
<i>wosotros os habreis</i>	vous vous serez rendu.	vu vu seré rendu.
<i>rendido.</i>		
<i>aquellos se habrán</i>	il se seront rendu.	i se seron rendu.
<i>rendido.</i>		

Comp. del inc. Yo me	je me serois rendu.	je me seré rendu.
<i>habria rendido.</i>		
<i>tú te habrias rendido.</i>	tu te serois rendu.	tu te seré rendu.
<i>aquel se habria rendido.</i>	il se seroit rendu.	i se seré rendu.
<i>nosotros nos habria-</i>	nous nous serions ren-	nu nu serion ran-
<i>mos rendido.</i>	du.	du.
<i>wosotros os habriais</i>	vous vous seriez ren-	vu vu serié rendu.
<i>rendido.</i>	du.	
<i>aquellos se habrian</i>	ils se seroient rendu.	i se seré rendu.
<i>rendido.</i>		

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Pres. <i>Aunque yo me rinda.</i>	encore que je me rende.	ancor ke je me rand.
<i>tú te rindas.</i>	que tu te rendes.	ke tu te rand.
<i>aquel se rinda.</i>	qu'il se rende.	ki se rand.
<i>nosotros nos rindamos.</i>	que nous nous rendions.	ke nu nu randion.
<i>vosotros os rindais.</i>	que vous vous rendiez.	ke vu vu randié.
<i>aquellos se rindan.</i>	qu' ils se rendent.	ki se rand.
Pret. <i>Aunqua yo me rindiera ó rindiese.</i>	encore que je me rendisse.	ancor ke je me randiss.
<i>tú te rindieras ó rindieses.</i>	que tu te rendisses.	ke tu te randiss.
<i>aquel se rindiera ó rindiese.</i>	qu'il se rendit.	ki se randi.
<i>nosotros nos rindiéramos ó rindiésemos.</i>	que nous nous rendissions.	ke nu nu randission.
<i>vosotros os rindierais ó rindieseis.</i>	que vous vous rendissiez.	ke vu vu randissié.
<i>aquellos se rindieran ó rindiesen.</i>	qu'ils se rendissent.	ki se randiss.

TIEMPOS COMPUESTOS DE OPTATIVO
y subjuntivo.

Comp. del pres. <i>Aunque yo me haya rendido.</i>	encore que je me sois rendu.	ancor ke je me soa randu.
<i>tú te hayas rendido.</i>	que tu te sois rendu.	ke tu te soa randu.
<i>aquel se haya rendido.</i>	qu'il se soit rendu.	ki se soa randu.
<i>nosotros nos hayamos rendido.</i>	que nous nous soyons rendu.	ke nu nu soion randu.
<i>vosotros os hayais rendido.</i>	que vous vous soyez rendu.	ke vu vu soié randu.
<i>aquellos se hayan rendido.</i>	qu'ils se soient rendu.	ki se soa randu.
Comp.	en-	an-

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 199

Comp. de pret. <i>Aunque yo me hubiera ó hubiese rendido.</i>	encore que je me fusse rendu.	ancor ke je me fuss rendu.
<i>tú te hubieras ó hubieses rendido.</i>	que tu te fusses rendu.	ke tu te fuss rendu.
<i>aquel se hubiera ó hubiese rendido.</i>	qu'il se fut rendu.	ki se fu rendu.
<i>nosotros nos hubiéramos ó hubiésemos rendido.</i>	que nous nous fussions rendu.	ke nu nu fussions rendu.
<i>vosotros os hubierais ó hubieseis rendido.</i>	que vous vous fussiez rendu.	ke vu vu fussiez rendu.
<i>aquellos se hubieran ó hubiesen rendido.</i>	qu'ils se fussent rendu.	ki se fuss rendu.
Imperat. <i>Rindete tú. rindase aquel. rindámonos nosotros. rindios vosotros. rindanse aquellos.</i>	rends toi. qu'il se rende. rendons nous. rendez vous. qu'ils se rendent.	ran toa. ki se rand. randon nu. randé vu. ki se rand.

§. XIV.

DE LOS VERBOS IRREGULARES de la quarta clase.

Inf. <i>Batir ó cascar.</i>	bátre.	bátr.
Part. act. <i>Batiendo.</i>	battant.	bátan.
Part. pas. <i>Batido.</i>	battu.	bátu.
Ind. <i>To bato.</i>	je batts.	j bat , &c.
Pret. <i>To bati.</i>	je battis.	j bati , &c.
Fut. <i>To batiré.</i>	je battrai.	j batré , &c.
Subj. <i>Que yo bata.</i>	que je batte.	ke j bat , &c.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos siguientes:

<i>Abatir ó derribar.</i>	abbattre.	abatr.
<i>Combatir ó pelear.</i>	combatre.	combatr.
<i>Alterar.</i>	debatr.	debatr.
<i>Rebajar.</i>	rebatre.	rebatr.

Inf.

boi-

N 4

boar.

Inf. <i>Beber.</i>	boire.	boar.
Part. act. <i>Bebiendo.</i>	buvant.	buvan.
Part. pas. <i>Bebido.</i>	bu.	bu.
Ind. <i>Yo bebo.</i>	je bois.	je boa , &c.
Pret. <i>Yo bebí.</i>	je bus.	je bu , &c.
Fut. <i>Yo beberé.</i>	je boirai.	je boaré , &c.
Subj. <i>Que yo beba.</i>	que je boive.	ke je boav , &c.
Inf. <i>Concluir.</i>	conclurre.	conclurr.
Part. act. <i>Concluyendo.</i>	concluant.	concluan.
Part. pas. <i>Concluido.</i>	conclu.	conclu.
Ind. <i>Yo concluyo.</i>	je conclus.	je conclu , &c.
Pret. <i>Yo concluí.</i>	je conclu.	je conclu , &c.
Fut. <i>Yo concluiré.</i>	je conclurrai.	je concluré , &c.
Subj. <i>Que yo concluya.</i>	que je conclue.	ke je conclu , &c.
El verbo <i>exclurre</i> , <i>excluir</i> , tiene la misma conjugacion ; pero en el participio hace <i>exclus</i> , <i>excluido</i> , y su femenino hace <i>exclue</i> , y no <i>excluse</i> .		
Inf. <i>Coser.</i>	coudre.	cu.dr.
Part. act. <i>Cosiendo.</i>	cousant.	cusan.
Part. pas. <i>Cosido.</i>	cousu.	cusu.
Ind. <i>Yo coso.</i>	je cous.	je cus , &c.
Pret. <i>Yo cosí.</i>	je cousus.	je cusu , &c.
Fut. <i>Yo coseré.</i>	je coudrai , ou je coudserai.	je cudré , u je cusseré , &c.
Subj. <i>Que yo cosa.</i>	que je cousse.	ke je cus , &c.
De la misma manera hacen sus compuestos <i>découdre</i> , <i>descoser</i> , y <i>recoudre</i> , <i>recoser</i> .		
Inf. <i>Temer.</i>	craindre.	crèndr.
Part. act. <i>Temiendo.</i>	craignant.	crèñan.
Part. pas. <i>Temido.</i>	craint.	crèn.
Ind. <i>Yo temo.</i>	je crains.	je crèn , &c.
Pret. <i>Yo temí.</i>	je craignis.	je crèñi , &c.
Fut. <i>Yo temeré.</i>	je craindrai.	je crèndré , &c.
Subj. <i>Que yo tema.</i>	que je craigne.	ke jè crèñ , &c.

Del mismo modo se conjugan *contraindre* , forzar ; *enfraindre* , quebrantar ; *plaindre* , quejar ; *atteindre* , alcanzar ; *ceindre* , ceñir ; *êtreindre* , apretar ; *eteindre* , apagar ; *feindre* , fingir ; *peindre* , pintar ; *teindre* , teñir ; *joindre* , juntar , y sus compuestos.

Inf. Creer.
 Part. act. Creyendo.
 Part. pas. Creído.
 Ind. Yo creo.
 Pret. Yo creí.
 Fut. Yo creeré.
 Subj. Que yo crea.
 Inf. Construir.
 Part. act. Construyendo.
 Part. pas. Construido.
 Ind. Yo construyo.
 Pret. Yo construí.
 Fut. Yo construiré.
 Subj. Que yo construya.

croire.
 croyant.
 crú.
 je crois.
 je crus.
 je croirai.
 que je croye.
 construire.
 construisant.

construit.
 je construis.
 je construisez.
 je construirai.
 que je construisse.

croar.
 croian.
 cru.
 je croa , &c.
 je cru , &c.
 je croaré , &c.
 ke je croa , &c.
 construir.
 construisan.

construi.
 je construi , &c.
 je construisi , &c.
 je construiré , &c.
 ke je construis , &c.

Así se conjugan los verbos siguientes :

Deducir.
 Destruir.
 Conducir.
 Inducir.
 Instruir.
 Introducir.
 Producir.
 Recocer.
 Reedificar.
 Reducir.
 Despedir.
 Dañar.
 Lucir.
 Relucir.

déduire.
 détruire.
 conduire.
 induire.
 instruire.
 introduire.
 produire.
 recuire.
 reconstruire.
 reduire.
 éconduire.
 nuire.
 luire.
 reluire.

dédúir.
 détrúir.
 conduir.
 endúir.
 enstrúir.
 entrodúir.
 produir.
 recuir.
 reconstrúir.
 reduir.
 éconduir.
 nuir.
 luir.
 reluir.

Nótese , que los tres últimos tienen por participio pasivo *nui*;

lui , relui.
 Inf. Decir.
 Part. act. Diciendo.
 Part. pas. Dicho.
 Ind. Yo digo.
 Pret. Yo dije.
 Fut. Yo diré.
 Subj. Que yo diga.

dire.
 disant.
 dit.
 je dis.
 je dis.
 je dirai.
 que je dise.

dir.
 disan.
 di.
 je di , &c.
 je di , &c.
 je diré , &c.
 ke je dis , &c.

Dei

Del mismo modo se conjugan sus compuestos siguientes:

<i>Volver á decir.</i>	redire.	redir.
<i>Desdecir.</i>	dédire.	dédir.
<i>Contradecir.</i>	contredire.	contredir.
<i>Vedar.</i>	interdire.	enterdir.

Pero los verbos *médire*, murmurar, y *maudire*, maldecir, hacen en el presente del indicativo *vous médisez*, Vind. murmura; y *vous maudissez*, Vind. maldice; y no *vous medites*, y *vous maudites*; y así hacen en las tres personas del plural del mismo presente; á estos sigue *prédire*, profetizar.

Inf. <i>Escribir.</i>	écrire.	écriv.
Part. act. <i>Escribiendo.</i>	écrivant.	écriván.
Part. pas. <i>Escrito.</i>	écrit.	écrit.
Ind. <i>Yo escribo.</i>	j'écris.	J'écri, &c.
Pret. <i>Yo escribí.</i>	j'écrivis.	J'écrivi, &c.
Fut. <i>Yo escribiré.</i>	j'écrirai.	Jecriré, &c.
Subj. <i>Que yo escriba.</i>	que j'écrive.	ke jecriv, &c.

Del mismo modo sus compuestos *decrire*, describir; *inscrire*, inscribir; *prescrire*, prescribir, *transcrire*, trasladar.

Inf. <i>Hacer.</i>	faire.	fèr.
Part. act. <i>Haciendo.</i>	faisant.	fèsan.
Part. pas. <i>Hecho.</i>	fait.	fé.
Ind. <i>Yo hago.</i>	je fais.	je fè, &c.
Pret. <i>Yo hice.</i>	je fis.	je fi, &c.
Fut. <i>Yo haré.</i>	je ferai.	je ferè, &c.
Subj. <i>Que yo haga.</i>	que je fasse.	ke je fass, &c.

Y así todos sus compuestos *refaire*, rehacer, *defaire*, deshacer; *contrefaire*, fingir; *surfaire*, pedir sobrado.

Inf. <i>Leer.</i>	lire.	lir.
Part. act. <i>Leyendo.</i>	lisant.	lisan.
Part. pas. <i>Leído.</i>	lu.	lu.
Ind. <i>Yo leo.</i>	je lis.	je li, &c.
Pret. <i>Yo leí.</i>	je lus.	jè lu, &c.
Fut. <i>Yo leeré.</i>	je lirai.	je liré, &c.
Subj. <i>Que yo lea.</i>	que je lise.	ke je lis, &c.

Tienen la misma conjugacion sus compuestos *relire*, volver á leer; y *élire*, elegir.

Inf. *Poner.*
 Part. act. *Poniendo.*
 Part. pas. *Puesto.*
 Ind. *Yo pongo.*
 Pret. *Yo puse.*
 Fut. *Yo pondré.*
 Subj. *Que yo ponga.*

mettre.
 metant.
 mis.
 je mets.
 je mis.
 je metrai.
 que je mette.

métr.
 métan.
 mi.
 je mè , &c.
 je mi , &c.
 je metré , &c.
 ke-je mét , &c.

Sus compuestos son los siguientes , y se conjugan del mismo

modo :
Cometer.
Comprometer.
Admitir.
Prometer.
Someter.

commétre.
 comprométre.
 admétre.
 prométre.
 soumétre.

cométr.
 comprométr.
 admétr.
 pronétr.
 sumétr.

Inf. *Moler.*
 Part. act. *Moliendo.*
 Part. pas. *Molido.*
 Ind. *Yo muelo.*
 Pret. *Yo moli.*
 Fut. *Yo moleré.*
 Subj. *Que yo muea.*

moudre.
 moulant.
 moulu.
 je mous.
 je moulus.
 je moudrai.
 que je moule.

mudr.
 mulan.
 mulu.
 je mu , &c.
 je mulu , &c.
 je mudré , &c.
 ke je mul , &c.

Inf. *Nacer.*
 Part. act. *Naciendo.*
 Part. pas. *Nacido.*
 Ind. *Yo nazco.*
 Pret. *Yo naci.*
 Fut. *Yo nacaré.*
 Subj. *Que yo nazca.*

naitre.
 naissant.
 né.
 je nais.
 je naquis.
 je naitrai.
 que je naisse.

nètr.
 nèssan.
 né.
 je nè , &c.
 je naki , &c.
 je nètré , &c.
 ke je nèss , &c.

Siguen *coître* , *crecer* ; *connoître* , *conocer* ; *paroître* , *parecer* ,
 ménos en el participio , que hacen *crû* . *conû* , *parû* , y en el imperfecto
 del subjuntivo *je cruss* , *je connuss* , *je paruss* , &c.

Inf. *Agradar.*
 Part. act. *Agradando.*
 Part. pas. *Agradado.*
 Ind. *Yo agrado.*
 Pret. *Yo agradé.*
 Fut. *Yo agradaré.*
 Subj. *Que yo agrade.*

plaire.
 plaisant.
 plû.
 je plais.
 je plus.
 je plairai.
 que je plaise.

plér.
 plésan.
 plu.
 je plè , &c.
 je plu , &c.
 je pléré , &c.
 ke je plés , &c.

Y a este modo sus compuestos *déplaire*, desagradar, *complaître*, complacer, *taire*, callar.

Inf. <i>Tomar.</i>	prendrè.	prandr.
Part. act. <i>Tomando.</i>	prenant.	prenan.
Part. pas. <i>Tomado.</i>	pris.	pri.
Ind. <i>To tomo.</i>	je prens.	je pran, &c.
Pret. <i>To tomé.</i>	je pris.	je pri, &c.
Fut. <i>To tomaré.</i>	je prendrai.	je prandrè.
Subj. <i>Que yo tome.</i>	que je prenne.	ke je prenn, &c.

Y así sus compuestos *apprendre*, aprender; *comprendre*, comprender; *desapprendre*, olvidar lo aprendido; *entreprendre*, emprender; *reprandre*, reprender; *surprendre*, sorprender; *se méprendre*, engañarse.

Inf. <i>Reir.</i>	rire.	rir.
Part. act. <i>Riendo.</i>	riant.	rian.
Part. pas. <i>Reido.</i>	ri.	ri.
Ind. <i>To rio.</i>	je ris.	je ri, &c.
Pret. <i>To rei.</i>	je ris.	je ri, &c.
Fut. <i>To reiré.</i>	je rirai.	je rirè, &c.
Subj. <i>Que yo ria.</i>	que je rie.	ke je ri, &c.

Inf. <i>Resolver.</i>	resoudre.	résudr.
Part. act. <i>Resolviendo.</i>	resolvant.	résolvan.
Part. pas. <i>Resuelto.</i>	resolú.	resolu.
Ind. <i>To resuelvo.</i>	je resous.	je résu, &c.
Pret. <i>To resolví.</i>	je résolus.	je resolu, &c.
Fut. <i>To resolveré.</i>	je resoudrai.	Je résoudre, &c.
Subj. <i>Que yo resuelva.</i>	que je résolve.	ke je resolv, &c.

Los verbos *absoudre*, absolver, y *dissoudre*, disolver. tienen la misma conjugacion, excepto que carecen de pretérito simple, y que tienen por su participio pasivo *absous* y *dissous*.

Inf. <i>Seguir.</i>	suire.	suivr.
Part. act. <i>Siguiendo.</i>	suisant.	suivan.
Part. pas. <i>Seguido.</i>	suiui.	suiui.
Ind. <i>To sigo.</i>	je suis.	je sui, &c.
Pret. <i>To seguí.</i>	je suivis.	je suivi, &c.
Fut. <i>To seguiré.</i>	je suivrai.	je suivré, &c.
Subj. <i>Que yo siga.</i>	que je suive.	ke je suiv, &c.

Este verbo no tiene mas que dos compuestos: el primero es *pour-suivre*, perseguir, que sigue en todo á su simple; el segundo es *en-*

suivre, seguir inmediatamente: este es neutro pasivo, y solo tiene las tres personas; y las de los tiempos compuestos se conjugan con su participio, y el verbo *être*, ser ó estar.

Inf. *Vencer.*
 Part. act. *Venciendo.*
 Part. pas. *Vencido.*
 Ind. *Yo venzo.*
 Pret. *Yo vencí.*
 Fut. *Yo venceré.*
 Subj. *Que yo venza.*

vaincre.
 vaincant.
 vaincu.
 je vains.
 je vainquis.
 je vaincrai.
 que je vainque.

vèncr.
 vèncan.
 vèncu.
 je vènk, &c.
 je vènkí, &c.
 je vèncré, &c.
 ke je vèncr, &c.

El verbo *convaincre*, convencer, se conjuga en todo de la misma manera.

Inf. *Vivir.*
 Part. act. *Viviendo.*
 Part. pas. *Vivido.*
 Ind. *Yo vivo.*
 Pret. *Yo viví.*
 Fut. *Yo viviré.*
 Subj. *Que yo viva.*

vivre.
 vivant.
 vécu.
 je vis.
 je vécus.
 je vivrai.
 que je vive.

vivr.
 vivan.
 vécu.
 je vi, &c.
 j. vecu, &c.
 je vivré, &c.
 ke je viv, &c.

§. XV.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

LOS verbos defectivos, que así se llaman porque carecen de algunos tiempos ó de algunas personas, ó porque nunca las han tenido, ó porque ya no están en uso, por la dificultad ó aspereza de su pronunciaci3n, son los siguientes:

Hacer creer, *acroire*, no se usa mas que en el infinitivo, y acompañado siempre del verbo hacer, *faire*: v. g.
Haer creer à alguno Faire *acroire* à quel- *Fèr acroar* à quelqu'un
lo que no hay. qu'un ce qui n'est pas. se ki nè pa.

Presuntir de sí. S'en faire *acroire.* san fir *acroar.*

Acometer, assailir, apénas puede usarse sino en el infinitivo y participio pasivo *asaili*, y en su lugar se usa del verbo *attaquer*, acometer. *Sobresaltarse, tressaillir*; este verbo, que es compuesto del verbo *taillir*, *erumper*, no se usa tampoco sino en la primera persona plural del indicativo, *nous tressaillons*, nosotros nos sobresaltamos.

Rebuznar, braire, solo se usa en el infinitivo, y en la tercera persona singular: v. g.

- el asna rebuzna. l'âne brâit. lan brê.
- Caer ó descaecer de su primitivo estado; *déchoir*, no se usa sino en el participio pasivo: v. g.
- El ha descaecido mucho de su grandeza. il est fort déchu de sa grandeur. i lè for déchu de sa grandeur.
- Esparcir ó derramar, *épandre*, solo tiene en uso el participio; v. g.
- Sueltas los cabellos. les cheveux épars. lé cheveu épar.
- Faltar, *faillir*, solo se usa en el preterito perfecto y tiempos compuestos: v. g.
- Faltó poco para cogermé. j'ai failli à être pris. jé failli à étr pri.
- El faltó en eso. il faillit en cela. i failli tan sela.
- Pero este modo de hablar no está ya en uso, y se usa mejor ahora del verbo *manquer*, faltar: v. g.
- Faltó poco para cogermé. j'ai manqué à être pris. jé manké á étr pri.
- El faltó en eso. il manqua en cela. i manca an sela.
- Freir, *frir*; tiene solo el infinitivo y el participio pasivo: v. g.
- Freir ostras. Frir des huîtres. Frir de suitr.
- Pescado frito. Poisson frit. Poësson fri.
- Carpas fritas. Des carpes frites. Dè carp. frit.
- Yace, *git*, este no tiene mas uso que en estas frases: v. g.
- Aquí yace San Isidro. Ci git Saint Isidore. Si ji Sen Tisor.
- Aquí yace Luis Catorce, Rey de Francia. Ci git Louis Quatorce, Roi de France. Si ji Lui Cators, Roa de Franss.
- Salir, *descender*, *isir*, no tiene mas que el participio *issu*: v. g.
- El pretende ser descendiente de los antiguos Reyes de Francia. Il prétend être issu des anciens Rois de France. I prétan tétr issu de sancien Roa de Franss.
- Oír, *ouir*, solo se usa en tiempos compuestos: v. g.
- To he oído decir siempre que mas valia reir que llorar. J'ai toujours oui dire, qu'il valoit mieux rire que pleurer. Jé tujur ui dir, k. valé mieu rir ke pleuré.
- Pacer, pastar, *paitre*, se conjuga como *naitre*, nacer; pero carece de preterito y de participio pasivo.
- Punzar, apuntar, *poindre*, solo tiene el infinitivo; pero no está ya en uso, y en su lugar se usa de *paraître*, parecer: v. g.
- El día comienza á temper. Le jour commence á paraître. Le jur comanss á paétre.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 207

Buscar, *querir*; este no es tampoco usado, y se usa mejor de los verbos *chercher* ó *apeller*, llamar: v. g.
Ir, venir, enviar á *Aller, venir, envoyer* Alé, veni, anvoié
buscar ó llamar al Médico. *chercher, ou apeller* cherché, u apelé
le Médecin. le Medesén.

Recobrar, ó volver á tener, *ravoir*, tiene solo el infinitivo, y apénas se usa; y en su lugar se sirve del verbo *recouvrer*, recobrar: v. g.

Volver á tener sus bienes, salud, &c. *Recouvrer* sus biens, *Recouvré* sè bien, sa sa santé, &c. *Recouvré* sè bien, sa santé, &c.

Sentar ó ascantar, *seoir*, se usa solo en las tres personas, hablando de cosas que caen bien ó mal: v. g.

Esta peluca te sienta bien. *Cette perruque vous sied bien.* *Set peruk vu sié bien.*

Vestir, *vétir*, apénas se usa sino en el infinitivo y participio pasivo: v. g.

Vestido de negro. *vétu de noir.* *vétu de noar.*

§. XVI.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Este género de verbos, así en Castellano como en Francés, no se usan unas que en la tercera persona singular de cada tiempo; con la diferencia, que en Castellano se usan sin pronombre alguno; pero en Francés se antepone al verbo el pronombre *il*, y tienen los mismos tiempos que los demás verbos, como se vé por los exemplos siguientes:

Ind. pres. <i>Es menester.</i>	<i>il faut.</i>	<i>i fò.</i>
Imperf. <i>Era menester.</i>	<i>il faloit.</i>	<i>i falè.</i>
Pret. <i>Fué menester.</i>	<i>il falut.</i>	<i>i falu.</i>
Fut. <i>Será menester.</i>	<i>il faudra.</i>	<i>i fòdra.</i>
Inc. <i>Sería menester.</i>	<i>il faudroit.</i>	<i>i fòdroé.</i>

TIEMPOS COMPUESTOS DE INDICATIVO.

Comp. del pres. <i>Ha sido menester.</i>	<i>il a falu.</i>	<i>i la falu.</i>
Comp. de imp. <i>Habia sido menester.</i>	<i>il avoit falu.</i>	<i>i lavé falu.</i>
Comp.	<i>il</i>	<i>i ho</i>

Comp. de pret. <i>Hubo sido menester.</i>	il eut falu.	i lu falu.
Comp. de fut. <i>Habrá sido menester.</i>	il aura falu.	i lôra falu.
Comp. de inc. <i>Habria sido menester.</i>	il auroit falu.	i lôré falu.
Sub. pres. <i>Que sea menester.</i>	qu'il faille.	ki fall.
Pret. <i>Que fuese menester.</i>	qu'il falut.	ki falu.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. <i>Que haya sido menester.</i>	qu'il ait falu.	ki lè falu.
Comp. de pret. <i>Que hubiese sido menester.</i>	qu'il eût falu.	ki lu falu.

Este verbo carece del infinitivo y del participio activo; otros impersonales los tienen, como se vé por la conjugacion del verbo nevar, *neger*, que servirá de exemplar para todos los demás:

Inf. <i>Nevar.</i>	néger.	nejé.
Part. act. <i>Nevando.</i>	négeant.	nejan.
Part. pas. <i>Nevado.</i>	negé.	nejé.
Ind. pres. <i>Nieva ó está nevando.</i>	il nége.	i néj.
Imperf. <i>Nevaba ó estaba nevando.</i>	il négoit.	i nejé.
Pret. <i>Nevó.</i>	il négea.	i negea.
Fut. <i>Nevará.</i>	il négera.	i néjera.
Inc. <i>Nevaría.</i>	il negeroit.	i nejeré.

TIEMPOS COMPUESTOS DE INDICATIVO.

Comp. de pres. <i>Ha nevado.</i>	il a negé.	i la nejé.
Comp. de imperf. <i>Había nevado.</i>	il avoit negé.	i lavé nejé.
Comp. de pret. <i>Hubo nevado.</i>	il eut negé.	i lu nejé.

Comp. de fut. <i>Habrà</i>	il aura négé.	i lóra né jé.
<i>nevado.</i>		
Comp. de inc. <i>Habria</i>	il auroit négé.	* i lorè néjé.
<i>nevado.</i>		
Subj. pres. <i>Aunque</i>	encore qu'il nége.	ancor ki néj.
<i>nieve.</i>		
Pret. <i>Aunque nevase.</i>	encore qu'il négeasse.	ancor ki néjass.

TIEMPOS COMPUESTOS DE SUBJUNTIVO.

Comp. de pres. <i>Aunque haya nevado.</i>	encore qu'il ait négé.	ancor ki lé négé.
Comp. de pret. <i>Aunque bubiera ó bubiese nevado.</i>	encore qu'il eut négé.	ancor ki lu néjé.

Asimismo se conjugan los verbos granizar, *gréler*; elar, *gélér*; tronar, *tonner*; relampaguear, *éclairer*; lloviznar, *bruiner*; llover, *pleuvoir*, que hacen en su pretérito simple ó compuesto, llovió, *il plut*; ha llovido, *il a plu.*

<i>Hay.</i>	Il y a.	I li a.
<i>Hace.</i>	Il fait.	I tè.
<i>Es.</i>	il est.	I lè.

Estos tres verbos impersonales se juntan con diversas palabras que determinan y explican por menudo todas las circunstancias de una cosa: v. g.

El verbo *hay, il y a*, sirve para señalar una cantidad de tiempo, de intervalo, ó de número: v. g.

Hay seis mil años que el mundo ha sido criado. il y a six mille ans que le monde est créé. I li a si milan ke le mond è crée.

Hay mil y quinientas leguas desde España á la China. Il y a quinze cens lieues d'Espagne á la Chine. I li a kèns san liú Despañ à la Chin.

Mil personas hay que hablan de eloquencia, sin saber qué cosa es. Il y a mille personnes qui parlent d'eloquence, sans savoir ce que c'est. I li a mil personn ki parl d'elocann, san savoar se ke sé.

Quando este mismo verbo *hay, il y a*, está precedido de un verbo en el infinitivo con la partícula *à*, entónces significa la ocasion y el motivo de emprender alguna cosa: v. g.

Hay que temer, que esperar; esto es, hay motivo para temer, ó esperar.

Il y a à craindre, à esperer.

Ili a à crèndr, à esperé.

Finalmente, el verbo impersonal hay, *il y a*, se usa tambien para expresar lo que corresponde al *ibi* del Latin, *ibi est, ibi sunt, ibi erant*, &c. y entónces ha de estar antepuesto al nombre que le sirve de nominativo: v. g.

En el Arca de Noé habia ocho personas.

Dans l'Arche de Noé il y avoit huit personnes.

Dan Larch de Noé i li avé huit personnes.

Hay gentes, y no gentes hay.

Il y a des gens, & non des gens il y a.

I li a dè jan, é non dè jan i li a.

CONJUGACION DEL VERBO HAY, IL Y A.

Ind. Hay.	il y a.	i li a.
Imperf. Habia.	il y avoit.	i li avé.
Pret. Hubo.	il y eut.	i li u.
Fut. Habrá.	il y aura.	i li óra.
Inciert. Habria.	il y auroit.	i li órè.
Subj. Que haya.	qu'il y ait.	ki li é.
Pret. Que hubiera, ó hubiese.	qu'il y eut.	ki li u.

Y así en los demás tiempos compuestos con el participio pasivo habido, *eu*.

El verbo impersonal hace, *il fait*, se junta tambien con los adjetivos que señalan la disposicion del ayre, y así se conjuga:

Ind. Hace frio.	il faid froid.	i fè froa.
Imperf. Hacia calor.	il faisoit chaud.	i fésè chò.
Pret. Hizo buen tiempo	il fit beau temps.	i fi bò tan.
Fut. Hará todos.	il fera vilain.	i fera vilèn.
Inc. Haria Sol, si, &c.	il feroit du Soleil, si, &c.	i ferè du Soleil, si, &c.

Y á este modo por la tercera persona singular de todos los demás tiempos compuestos, sirviéndose del participio pasivo hecho, *fait*, con los tiempos simples del verbo haber, *avoir*: v. g.

Ha hecho mal tiempo. il a fait mauvais tems. i la fè môvè tan.

OBSERV. SOBRE LOS VERBOS EN GENERAL. 211

El verbo *ser*, *être*, se usa tambien impersonalmente con ciertos adjetivos, en estos y semejantes modos de hablar: v. g.

Ind. <i>Es importante.</i>	il est important.	i là tenportan, &c.
Imperf. <i>Era necesario.</i>	il étoit nécessaire.	i létè nesessèr, &c.
Pret. <i>Fué conveniente</i> <i>escribir.</i>	il falu écrire.	i falu técir, &c.
Fut. <i>Será á propósito.</i>	il sera á propos.	i sera á propò.
Inc. <i>Sería decente.</i>	il seroit de la bienséan- ce.	i serè de la bien- séanss; &c.

Y así en todos los demás tiempos simples y compuestos, sea en frases afirmativas ó negativas. Los demás verbos impersonales son los siguientes:

<i>Conviene.</i>	il convient.	i convien.
<i>Parece.</i>	il semble, il paroît.	i sambl, i paré.
<i>De aquí se sigue que.</i>	il s'en suit que.	i san sui ke.
<i>Más vale.</i>	il vaut mieux.	i vò mieu.
<i>En tu mano está.</i>	il ne tient qu'a vous.	i ne tien cá vu.
<i>Ácuérdome que.</i>	il me souvient que.	i me suvien ke.
<i>No sirve de nada.</i>	il ne sert de rien.	i ne ser de rien.
<i>Habiase, ó tratase de</i> <i>eso.</i>	il s'agit de cela.	i saji de sela.
<i>Es gusto de Fulano.</i>	il plait à un tel.	i plét à un tel.
<i>Puede ser que.</i>	il se peut faire que.	i se peu fór ke.
<i>Ha sucedido un caso.</i>	il est arrivé un acci- dent.	i là tarivè unacsi- dan, &c.

§. XVII.

DE LOS VERBOS PASIVOS.

EL verbo pasivo, como ya tenemos dicho, no es otra cosa que el verbo auxiliar *être*, *ser* ó *estar*, junto con el participio pasivo del verbo principal, variando solo los modos, tiempos, números y personas de dicho verbo *être*, *ser* ó *estar*: v. g.

Inf. <i>Ser estimado.</i>	être estimé.	étr estimé.
Pret. <i>Haber sido esti-</i> <i>mado.</i>	avoir été estimé.	avoar été éstimé.
Part. act. <i>Siendo esti-</i> <i>mado.</i>	étant estimé.	étan testimé.

Il

Ind.

je

O 2

je

Ind. pres. *Yo soy estimado.*

je suis estimé.

je sui sestimé, &c.

Imperfec. *Yo era estimado.*

j'étois estimé.

jeté sestimé, &c.

Pret. *Yo fui estimado.*

je fus estimé.

je fu sestimé, &c.

Fut. *Yo seré estimado.*

je serai estimé.

je seré estimé, &c.

Inc. *Yo sería estimado.*

je serois estimé.

je seré sestimé, &c.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL INDICATIVO.

Comp. de ind. *Yo he sido estimado.*

j'ai été estimé.

jè été estimé, &c.

Comp de imperfec. *Yo habia sido estimado.*

j'avois été estimé.

javè sété estimé, &c.

Comp. de pret. *Yo habe sido estimado.*

j'eus été estimé.

ju sété estimé, &c.

Comp. de fut. *Yo habré sido estimado.*

j'aurai été estimé.

jôré été estimé, &c.

Comp. de inc. *Yo habria sido estimado.*

j'aurois été estimé.

jôré sété estimado, &c.

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Près. *Aunque yo sea estimado.*

encore que je sois estimé.

ancor ke je soa sestimé, &c.

Pret. *Aunque yo fuera y fuese estimado.*

encore que je fusse estimé.

ancor ke je fuss estimé, &c.

TIEMPOS COMPUESTOS DEL OPTATIVO y subjuntivo.

Comp. de pres. *Aunque yo haya sido estimado.*

encore que j'aye été estimé.

ancor ke jè été estimado, &c.

Comp. de pret. *Aunque yo hubiera y hubiese sido estimado.*

encore que j'eusse été estimé.

ancor ke juss été estimado, &c.

Impérat. *Sea tú estimado.*

sois estimado.

soa sestimé.

sea

qu'

ki

<i>sea aquel estimado.</i>	qu'il soit estimé.	ki soa testiné.
<i>seamos nosotros estimados.</i>	soyons estimés.	soion sestiné.
<i>sed vosotros estimados.</i>	soyez estimés.	soie sestiné.

<i>sean aquellos estimados.</i>	qu'ils soient estimés.	ki soa testiné.
---------------------------------	------------------------	-----------------

Nótese que todos los verbos pasivos tienen el mismo modo de conjugarse, y así no hay que añadir sobre este punto.

CAPITULO VI.

DE LOS PARTICIPIOS DE LOS VERBOS.

LOS participios se llaman así, porque participan del nombre y del verbo. En quanto participan del verbo, significan tiempo, y rigen el caso de su verbo; y en quanto participan del nombre, se declinan de ordinario por géneros, números y casos.

Los participios son de dos suertes: unos activos, y otros pasivos: los activos señalan el sugeto de la acción del verbo: v. g.

<i>Amando.</i>	Aimant.	Eman.
<i>Leyendo.</i>	Lisant.	Lisan.
<i>Enseñando.</i>	Enseignant.	Anséñan.

Estos denotan el que ama, lee y enseña; no son declinables, ni capaces de recibir artículo, sino es quando se hacen nombres sustantivos, como en este caso: el Suplicante, *le Suppliant*; ó quando se hacen nombres adjetivos, como una sinfonía que embesela, *une symphonie charmante*.

Este participio activo significa el tiempo presente quando se toma por sí solo: v. gr. amando, *aimant*; existiendo, *existent*, &c. y significa el pasado, quando toma despues del participio activo del auxiliar haber, *avoir*, el participio pasivo de cada uno de los verbos: v. gr. habiendo estimado, *ayant estimé*; habiendo acabado, *ayant fini*, &c. y de este modo, es tambien indeclinable: v. gr. habiendo tenido el consuelo de ver á V. ml. no me puede quitar que descansar, *ayant eu la consolation de vous voir, je n'ai plus rien à désirer*.

Quando el participio activo no está precedido de nombre, ni de pronombre, entónces se le antepone la partícula *en*; que en tal caso tiene la misma significacion que, *lois que*, *tandis que*, v. gr. hablando, *il marchoit en parlant*; habemos era en marcha, *ils étoient en marche*; y se dice marchar, que en algun tiempo se dexa la partícula *en*, como sobrecentenada, *ils étoient sur cent*.

de ellas: v. gr. ella dió voces levantando los ojos al Cielo, *elle s'écria levant les yeux au Ciel.*

El participio pasivo, ó pasado denota el sugeto que recibe la accion del verbo: v. gr.

Pedro es estimado.

Pierre est estimé.

Pier è testimé.

an fué castigado.

Jean fut chatié.

Jan fu chatié.

Por estos exemplos se vé quien recibe la estimacion y el castigo.

Este participio es un nombre adjetivo capáz de artículos, géneros

y números: v. g.

Hombre estimado.

Homme estimé.

Om estimé.

Muger honrada.

Femme honorée.

Fam onoré.

Los hombres estimados.

Les hommes estimés.

Lé som estimé.

Las mugeres honradas.

Les femines honorés.

Lè fam onoré.

Se usa del participio pasivo en todos los tiempos de los verbos auxiliares, *avoir*, haber, y *être*, ser, ó estar: v. gr.

Yo he llamado.

j'ai apellé.

jè apelé.

Yo habia llamado.

j'avois apellé.

Javé sapelé.

Yo soy llamado.

je suis apellé.

je sui sapelé.

Yo era llamado.

j'étois apellé.

j'éte sapelé.

En este uso unas veces es declinable, y otras no lo es. Llámase declinable, quando se puede hacer convenir en género y número con el sustantivo; pero como el señalar quando es declinable, y quando no lo es, es una de las mayores dificultades de la Lengua Francesa, me contentaré con decir aquí lo que sobre este punto es cierto y constante.

Lo primero, los participios son siempre indeclinables, despues del verbo *avoir*, haber, quando no lleva ántes de sí un pronombre en el acusativo: v. gr. *yo he recibido sus favores de V. md. j'ai reçu vos graces*, y no *reçues*; *je reçu vô grass.*

Lo segundo, los participios son siempre declinables, quando siguen al verbo auxiliar *être*, ser; empleado simplemente como sustantivo: v. g.

Ellas están perdidos.

ils sont perdus.

i son perdu.

Ellas están perdidas.

elles sont perdues.

el sont perdu.

Estas dos reglas no tienen duda, ni excepcion alguna; fuera de estos dos casos, se puede hacer siempre el participio indeclinable, sin hacer sofecismos: es la opinion del Rmo. F. Buffier; y lo que mas importa saber.

CAPITULO VII.

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION.

Estas son los adverbios, preposiciones, conjunciones, é interjecciones: y para que mejor se perciba su uso y significacion, las explicaremos todas por exemplos.

DE LOS ADVERBIOS.

Los adverbios son unas partes de la oracion indeclinables que se juntan al nombre, al verbo, ó á otra parte de la oracion; y sirven de aumentar, disminuir, ó mudar la significacion de la parte de la oracion á quien se juntan; ó declaran la manera y circunstancias del tiempo ó lugar: y al modo que hay proposiciones simples y compuestas, hay tambien adverbios simples y compuestos en quanto á la forma; pero en quanto al sentido, son de muchas maneras, que dividiré aquí para mayor claridad, en esta forma:

§. I.

ADVERBIOS DE LUGAR.

<i>Donde, ó á donde.</i>	Où, en quel lieu, en quel endroit.	U, an kel lieu, an kel androa.
<i>Donde, ó á dónde irás esta tarde?</i>	Où irez vous cette apres midi?	U irè vu sè tapré midi?
<i>De donde,</i>	D'où.	Dù.
<i>De dónde vienes tan de mañana?</i>	D'où venez vous si matin?	Dù venè vu si ma- tén.
<i>Por donde.</i>	Par où.	Par ù.
<i>Por dónde se va á Francia?</i>	Par où va-t-on en France?	Par ù va ton an Frans?
<i>Aquí, ó acá.</i>	Ici.	Isi.
<i>Mi hermano ha veni- do aquí?</i>	Mon frere est il venu ici?	Mon frer è ti venu isi?
<i>De</i>	D'	O 4 Di-

CAPÍTULO VII.

De aquí.

De aquí iremos á la
Comedia, si V. md.
gusta.

Por aquí.

Por aquí, ó por este
camino no puede V.
md. errar.

Abi, alli, ó allá.

Alli ballará V. md.
buen vino.De abi, de alli, ó de
allá.De alli pasará V. md.
á Roma.Por abi, por alli, ó por
allá.Por alli V. md. encon-
trará una Casa de
Campó.

De esta parte.

La Corte de Paris es-
tá de esta parte de
Flandes.

De la otra parte.

El Estrecho de Gibrat-
tar está de la otra
parte de España.

Cerca, junto.

Su casa está junto á la
mia.

Le-

D'ici.

D'ici nous irons á la
Comedie, si vous
voulez.Par ici, ou par ce
chemin.Par ici, ou par ce che-
min vous ne pouvez
point vous écarter.

Là.

Là vous trouverez de
bon vin.

De là.

De là vous passerez á
Rome.

Par là.

Par là vous trouverez
une Maison de Cam-
pagne.Deça, en deça, de ce
côté ci.La Cour de Paris est
en deça de Flan-
dres.

De là, ou au delà.

Le Détroit de Gibrat-
tar est au delà d'
Espagne.

Près, auprès.

Sa maison est auprès
de la miéne.

Loin

Disi.

Disi nu siron á la
Comedi, si vu
vulé.Par isi, u par se
chemén.Par isi, u par se che-
mèn vu ne puvé
poan vu sécarté.

Là.

Là vu truveré de bon
vén.

De là.

De la vu passéré á
Rom.

Par là.

Par là vu truveré
unn Mèson de
Campañ.Desa, an desa, de
se côtésí.La Cur de Parí é
tan desa de
Flandr.

Delà, u ò de là.

Le Détroa de Jibrat-
tar é tó delà des-
pañ.

Prè, óprè.

Sa mèson é toprè de
la mienn.

Loan

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 217

Léjos.

Léjos de los ojos, léjos del corazon.

Loin.

Qui est loin des yeuz est loin du cœur.

Loan.

Ki è loan de sieu, è loan du keur.

Al rededor.

Está siempre al rededor de mí.

Autour.

Il est toujours autour de moi.

Otur.

I lè tujur otur de moa.

Enfrente.

Enfrente de mi casa están los padres de la Compañia de Jesus.

Vis à vis.

Les peres de la Compagnie de Jesus demeurent vis à vis chez moi, ou de ma maison.

Vi sa vi.

Lè Per de la Compañi de Jesu demeure vi sa vi ché moa, u de ma mèsou.

En otra parte.

En otra parte se come mejor pescado que en Madrid.

Ailleurs.

On mange ailleurs de meilleur poisson qu'à Madrid.

Alleur.

On manj àlleur de melleur poésson cà Madri.

Arriba.

El Cielo está arriba.

En haut.

Le Ciel est en haut.

An ôd.

Le Siel è tan ôd.

Abajo.

La tierra está abajo.

En bas.

Le terre est en bas.

An ba.

La ter è tan ba.

Encima, ó sobre.

Si V. md. busca mi libro, está encima de la mesa.

Sur, ou dessus.

Si vouz cherchez mon livre, il est sur la table.

Su, u desu.

Si vu cherché mon livr, i lè su la tabl.

Debajo.

Hace frio, es preciso poner un brasero debajo de la mesa para comer.

Dessous.

Il fait froid, il faut metre un brasier dessous la table pour diner.

Dessu.

I fè froa, i fè metr un brasie dessu la tabl pur diné.

En todo lugar, en todas partes, de, ó por todas partes.

Por todas partes se en-

Par tout, ou de tous côtez.

On trouve par tout des-

Par tu, u de tu côté.

On trav par tu de

*cuentran amigos y
enemigos.*

des amis, & des
enemis.

sami, è de sene-
mi.

*A la derecha, á la iz-
quierda.*

A la droite, á la gau-
che.

A la droat, à la
gòch.

*En dia del Juicio esta-
rán los escogidos á
la derecha, y los ré-
probos á la izquie-
da.*

Le jour du Jugement
les élus seront à la
droite, & les re-
prouvés à la gau-
che.

Le jur du Jujeiman
lè sèlu seron tà la
droat, è lé répru-
vè à la gòch.

A tiro.

*A un tiro de escopeta
de mi casa está la
Plazuela de la Ce-
bada.*

A la portée de.
Le petite Place de
l'Orge est à une
portée de fusil de
ma maison.

A la porté de.
La petit Plass de
Lorj, è tà un portè
de fusi de ma
mèson.

Dentro, ó adentro.

*Dentro de la Villa
hay un paseo muy
bueno.*

Dans, ou dedans.
Dans la Ville il y a
une très belle pro-
menade.

Dan, u dedan.
Dan la Vil li a un
trè bel prome-
nad.

Fuera, ó afuera.

*Fuera de la Villa de
Zaragoza pasa el
Rio Ebro.*

Dehors.
La Rivere d'Ebre pas-
se hors, ou dehors
de la Ville de Sara-
gocce.

Deoor.
La Rivier Debr
pas oor, u deoor
de la Vil de Sa-
ragoss.

En ninguna parte.

*En ninguna parte ve-
rás al ladron segu-
ro.*

Nulle part.
Vous ne verrez nulle
part le voleur en
seureté.

Nul par.
Vu ne veré nul par
le voleur an su-
reté.

Hasta aquí.

*Hasta aquí no se ha
visto cosa semejante.*

Jusqu'ici.
On à rien vù de sem-
blable jusqu'ici.

Juskisi.
Ona rien vu de san-
blabi juskisi.

Hasta allí, ó allá.

*Uno fué tan atrevido,
que sin saber tuvo la
osa-*

Jusques là.
Une personne fut si
hardie que sans
scien-

Juske là.
Unn personn fu si
aardi ke san sians,
ni

osadia de corregirme.

science, ni conois-
sance de *ma*, ar-
riva jusque là de me
corriger.

ni connèssans de
còs, ariva juske là
de me conjé.

Nótese, que los adverbios siguientes llevan el artículo *de* antes de sí, quando son el régimen de un nombre: v. gr el dueño de casa, *le Maitre de céans*; los ecos de al rededor, *les echos d'alentour*; la parte de por acá, *la partie de deça*, &c. Algunos de estos adverbios son nombres verdaderos, como los siguientes: lo de afuera, *le dehors*; lo de adentro, *le dedans*; del de afuera, *du dehors*; al de afuera, *au dehors*; lo de encima, *le dessus*; lo de abajo, *le dessous*; lo de adelante, *le devant*; las espaldas de la casa *le derriere de la maison*.

§. II.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Quando.

*Quando se piensa mé-
nos en la muerte,
viene á cogernos.*

¿De cuándo acá?

*¿De cuándo acá ha
muerto? Solo dos dias
há.*

*Al instante, ahora,
desae luego.*

*Desde luego quiero cui-
dar de mi salvacion.*

Al instante, luego.

*Luego dicho, luego he-
cho.*

¿Quánto tiempo há?

Ayer noche.

*¿Quánto tiempo há que
V. md.*

Quand.

*Quand on pense moins
à la mort, elle vient
nos surprendre.*

Depuis quand.

*Depuis quand est il
mort? Il n'y a que
deux jours.*

D'abord, des à présent.

*Des à présent je veux
penser à mon salut.*

Aussi tôt.

*Aussi tôt dit, aussi-
tot fait.*

*Combien de tems y
a t-il? Hier la nuit.*

*Combien de tems y
a-*

Can.

*Can ton pansinoan
à la mor, el vien
nu surprandr.*

Depui can.

*Depui can è ti mor?
I ni a ke deu jur.*

*Dabor, de sà pré-
san.*

*De sà présan je veu
pansé à mon salu.*

Cssi tò.

*Ossi tò di, cssi tò-
fè.*

*Combien de tems y
a t-il? Hier la nuit.*

*Combien de tems y
a-*

V. md. Negó á Madrid? Ayer noche.

Anteayer.

Anteayer comi en Alcalá.

Mucho tiempo há.
Mucho tiempo há que no le he visto.

Ultimamente.

Ultimamente me preguntó por V. md.

El otro dia.

El otro dia llegó un Correo con la noticia de la muerte del Emperador.

Un dia sí, y otro no.
Un dia sí, y otro no suelo ir á visitar á mi señora la Marquesa de, &c.

Cada tercer dia.

Cada tercer dia voy á la Comedia.

Recientemente, nuevamente, poco há.

Daré á V. md. parte de las buenas noticias que he recibido poco há.

En

à-t-il que vous êtes arrivé à Madrid ? Hier à la nuit.

Avanthier.

Avanthier je dinai à Alcalá.

Il y a long tems.
Il y a long tems que je ne l'ai pas vû.

Dernierement.

Dernierement il me demanda de vos nouvelles.

L' autre jour.

L'autre jour il arriva un courrier avec la nouvelle de la mort de l'Empereur.

De deux jours l'un.
De deux jours l'un, j'ai coutume d'aller rendre mes tres humbles respects à Madame la Marquise de, &c.

De trois jours l'un.
De trois jours l'un, je vais à la Comedie.

Nouvellement, récemment, depuis peu.

Je vous ferai part des bonnes nouvelles que j'ai reçu depuis peu.

Au-

ti ke vu sèt arrivé à Madrid? Ier à la nui.

Avantier.

Avantier je diné à Alcalá.

I li à lon tan.
I li a lon tan ke je ne lè pa vu.

Derniereman.

Derniereman il me demanda de vô nuvel.

Lòtr jur.

Lòtr jur i lariva un curié avè la nuvel de la mor de lanpereur.

De deu jur lun.
De deu jur lun, jè cutum dale randr me trè sanbl respect à Madam la Markis de, &c.

De troa jur lun.
De troa jur lun, jè vé à la Comedi.

Nuvéleinan, resaman, depui peu.

Je vu ferè par de bonn nuvel ke jè resu depui peu.

Otr-

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 221

En otro tiempo.
En otro tiempo él era
muy rico, hoy es
muy pobre.

Despues.
Despues de Dios, los
Royes tienen el pri-
mer lugar en esta
vida.

Temprano.
Venga V. mid. temprano
á casa.

De mañana, muy de
mañana.
Salgo siempre muy de
mañana para ir á
Misa.

Por la mañana.
No se puede ponderar
qué utilidad se saca
de estudiar por la
mañana.

Mañana por la ma-
ñana.
Mañana por la maña-
na iré á confesar, si
Dios fuere servido.

A la sazón.
A la sazón vino mi
hermano que me lo
aconsejó.

El día siguiente.
El día siguiente al de
San Pedro salí victo-
rio.

Autre fois.
Autrefois il étois bien
riche, aujourd'hui
il est très pauvre.

Après.
Après Dieu, les Rois
tiennent le premier
rang sur la terre.

De bonne heure.
Venez de bonne heu-
re au logis.

Du matin, de grand
matin.
Je sors toujours de
gran matin pour
allér á la Messe.

Le matin, au matin.
On ne peut pas expri-
mer combien il est
avantageux d'étu-
dier le matin.

Demain matin.
Demain matin j'irai
me confesser, s'il
plait á Dieu.

Alors, en ce tems lá.
Alors mon frere arri-
va, qui me le con-
seilla.

Le lendemain.
Le lendemain de Saint
Pierre je remportai
la

Otrfoa.
Otrfoa i lété bien
rich, ójurdui i lè
tre pôvr.

Apré.
Apré Dieu, lè Roa
tiènn le premié
ran su la ter.

De boneur.
Vené de boneur ó
loji.

Du matèn, de gran
matèa.
Je sor tujú de gran
matèn pur alé á
la Mess.

Le matèn, ó matèn.
On nè peu pa éspri-
mé combien i lè
tavantageu détú-
dié le matèn.

Demèn matèn.
Demèn matèn jiré
me confessé, si
plé tà Dieu.

Alor, an se tan lá.
Alor mon frer ari-
va, ki me le con-
seilla.

Le landemèn.
Le landemèn de Són
Pier je remportó
la

rioso de los enemigos.

la victoire sur les ennemis.

la victoar su lése-nemi.

A la tarde, ó por la tarde.

Après midi.

Aprè midi.

A la tarde iremos á la Academia Francesa.

Après midi nous irons à l'Académie Française.

Apré midi nu siron à la Cademi Français.

Al anochecer.

Sur le soir.

Su le soar.

Al anochecer encontré un ladrón que me asustó.

Sur le soir je rencontrai un voleur qui m'effraya.

Su le soar je rancontré un voleur qui mēfreia.

Ahora, al presente.

A présent, maintenant.

A présan, mēte-nan.

No puedo mas ahora disimular mi enfermedad.

Je ne puis plus à présent dissimuler mon infirmité.

Je ne pui plu à présan dissimulé mon enfirmité.

Ahora al presente.

A cette heure, pour le présent.

A sē teur, pur lé présan.

Al presente estoy resuelto á no volver atrás de mi palabra por lo que toca al tratado que he hecho con él.

Pour le présent je suis résolu à tenir ma parole sur le traité que j'ai fait avec lui.

Pur le présan je sui resolu à teni ma parol su le trété ke je fē avē lui.

En el mismo tiempo.

En même tems.

An mēn tan.

En el mismo tiempo envié á llamar á Don Juan para testificar mi resolución.

En même tems j'envoyai chercher Monsieur Jean pour lui témoigner ma résolution.

An mēn tan janvoié chersché Mo-sieu Jan pur lui temoañē ma resolución.

A cada instante, á todas horas.

A tout moment, à toute heure.

A tu moman, á tu teur.

Este hombre tiene una condición tan recia, que

Cet homme a une humeur si mauvaise, que

Se tom a u nūmear si móves, cà tu teur

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 223

que à toutes horas
no hace sino reñir.

qu'à toute heure il
ne fait que gronder.

teur i nè fè ke
grondé.

Luego al punto.

Tout à l'heure.

Tu tà leur.

Luego al punto estoy
para servir à V. md.

Tout à l'heure je suis
prêt à vous obéir.

Tu tà leur je sui prêt
ta vu sobéi.

Presto, en breve.

Tengo ya la noticia de
que mi hermano lle-
gará presto à Paris.

Dans peu.

J'ai déjà des nouve-
lles que mon frere
arrivera dans peu à
Paris.

Dan peu.

Jè déjà dé nouvel ke
mon frer arivera
dan peu à Paris.

Despues.

Despues entrará en el
Colegio.

Ensuite, après cela.

Ensuite il entrera au
college.

Ansuit, après sela.

Ansuit i lantrera ò
colej.

A la vuelta.

A la vuelta se puede
esperar que será
bombre letrado.

Au retour.

A son retour on peut
esperer, qu'il sera
un homme de lé-
tres.

O retur.

A son retur on peu
tesperé, ki sera u
nom de létr.

Tal vez, alguna vez.

Tal vez tengo dinero,
tal vez no lo tengo.

Quelquefois.

Quelquefois j'ai de l'
argent, quelquefois
je n'en ai pas.

K k foa.

Kek foa jè de lar-
jan, kek foa je na-
né pa.

Rara vez, ó pocas ve-
ces.

Rara vez en la ociosi-
dad se conserva la
virtud.

Rarement.

Rarement on conserve
sa vertu dans l'ociosi-
veté.

Rareman.

Rareman on conserv
sa vertu dan loasi-
veté.

Muchas veces.

Muchas veces me riñe
mi Maestro, por no
saber la leccion.

Souvent.

Mon maitre me gron-
de souvent, pour ne
savoir pas ma leçon.

Suvan.

Mon Maître me grand
suvan. par ne sa-
voir pa ma leçon.

Las

Le

Le

Las mas veces.
Las mas veces la muerte es igual á la vida.

A veces.

A veces me pesa mucho de no haber estudiado.

A ratos, de quando en quando.

A ratos suelo hacer el examen de mi conciencia.

De dia en dia.

De dia en dia se dilata la sentencia de mi pleyto.

De dia en dia.

De un dia á otro encuentro á mi amigo, que me da buenas esperanzas.

De dia y de noche.

De dia y de noche estoy ocupado en acabar las cosas de V. md.

Mas que nunca.

Estoy desocupado mas que nunca, para entregarme á Dios.

A

Le plus souvent.

La mort est le plus souvent égale à la vie.

Par fois.

Je me repens par fois de n'avoir point étudié.

De fois à autre, de tems en tems.

De tems en tems j'ai contume de faire l'examen de ma conscience.

De jour en jour.

De jour en jour on differe le jugement de mon procès.

De jour à autre.

De jour à autre je rencontre mon ami, qui me donne de bonnes esperances.

Jour & nuit.

Jour & nuit je suis occupé à terminer vos affaires.

Plus que jamais.

Je suis desoccupé plus que jamais, à pouvoir me donner à Dieu.

A

Le plu suvan.

La mor è le plu suvan égal à la vi.

Par foa.

Je me repen par foa de navoar poan tétudié.

De foa à ôtr, de tan san tan.

De tan san tan jé cutun de fer legsamèn de ma concianss.

De jur an jur.

De jur an jur on differe le jugement de mon procès.

De jur à ôtr.

De jur à ôtr je rancontr mò nani, ki me donn de bonn sesperanss.

Jur é nui.

Jur é nui je sui occupé á terminé vô safér.

Plu ke jamè.

Je sui desoccupé plu ke jamé, à puvoar me doné à Dieu.

A

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 225

<i>A punto fixo.</i>	A point nommé.	A poan nome.
<i>A punto fixo llegó aqui un Correo de Francia.</i>	Il est arrivé ici à point nommé un Courier de France.	I lè tarivé isi à poan nommé un Curié de Franss.
<i>A su tiempo.</i>	Dans l' occasion.	Dan locasion.
<i>Me aprovecharé á su tiempo de las ofertas de V. md.</i>	Je profiterai dans l' occasion des ofres que vous me faites.	Je profiteré dan locasion de sofr ke vu me fet.
<i>En ménos de nada.</i>	En moins de rien.	An moan de rien.
<i>En ménos de nada bi-ce mas que pensaba.</i>	En moins de rien je fis plus que je me pensois.	An moan de rien je fi plu ke je ne pansè.
<i>En un abrir y cerrar de ojos.</i>	En un clin d'œil.	An un clèn deull.
<i>En un abrir y cerrar de ojos se puede ganar el Cielo con la contricion.</i>	En un clin d'œil on peut gagner le Ciel avec la contricion.	An un clèn deull on peu ganié le Siel avè la contrision.
<i>Quanto ántes.</i>	Au plutôt.	O plutôt.
<i>Quanto ántes iré á Roma para ponerme á los pies de su Santidad.</i>	Je partirai au plutôt pour me rendre à Rome aux pieds de sa Sainteté.	Je partiré ó plutôt pur me rendr á Rom ó pié de sa Senteté.
<i>Por instantes.</i>	De moment en moment.	De moman an moman.
<i>Por instantes estoy distraido en mis oraciones.</i>	De moment en moment je suis distrait dans mes prieres.	De moman an moman je sui distré dan mè prier.

§. III.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

<i>Quanto.</i> ¿Quánto quiere V. md. por este sombrero?	<i>Combien.</i> Combien ce chapeau?	<i>Combien.</i> Combien se chapô?
<i>Mucho.</i> Es mucho lo que ha es- tudiado.	<i>Beaucoup.</i> Il a beaucoup étudié.	<i>Bôcu.</i> I la bôcu pétudié.
<i>Poco.</i> Si trabajas poco, poco comerás.	<i>Peu.</i> Si vous travaillez peu, vous mangerez peu.	<i>Peu.</i> Si vu travallé peu, vu manjeré peu.
<i>Un poco.</i> Atiende un poco cómo hablas con este hom- bre, mira que no tie- ne ley á nadie.	<i>Un peu.</i> Regardez un peu com- ment vous parlez avec cet homme, il n'est pas tendre.	<i>Un peu.</i> Regardé sua peu co- men vu parlé avé se tom, i ne pa tandr.
<i>Un poquito.</i> Si V. md. espera aun un poquito, es muy se- guro que la liebre salga del bosque.	<i>Tant soit peu.</i> Si vous attendez enco- re tant soit peu, il est bien sûr que le lie- vre sortira du bois.	<i>Tan soa peu.</i> Si vu saxtandé ancor tan soa peu, il è bien sur ke le lievr sortira du boa.
<i>Casi nada.</i> El vinagre se necesita en la ensalada, pe- ro casi nada.	<i>Si peu que rien.</i> Le vinaigre est neces- saire dans la salade, mais si peu que rien.	<i>Si peu ke rien.</i> Le vinègr è nessesér dan la salad, mé si peu ke rien.
<i>Muy.</i> Es muy rico el Reyno de España en dine- ro.	<i>Très, fort.</i> Le Royaume d'Espag- ne es très riche en argent.	<i>Trè, fort.</i> Le Roïóm Despañ è trè rich anarjan.
Bas-	As-	As-

DE LAS DEMÁS PARTES DE LA ORACION. 227

<i>Bastante.</i> Bastante agua , no quiero más.	<i>Assez.</i> Assez d'eau, je n'en veux pas davanta- ge.	<i>Assé.</i> Assé dô, je nan veü pa davantaj.
<i>Ni con mucho.</i> No habia en el paseo, <i>ni con mucho, la</i> <i>gente que V. md. me</i> <i>dixo.</i>	Il s'en faut bien, à beaucoup près. I s'en faut bien, qu' il y eut à la prome- nade le monde que vous m'avez dit.	I san fô bien, à bôcu près. I san fô bien ki li n ta la promenad le mond ke vu mavé di.
<i>Demasiado.</i> V. md. ha gastado de- masiado dinero en su viage.	<i>Trop.</i> Vous avez dépensé trop d'argent dans vôtre voyage.	<i>Tro.</i> Vu savé dépansé trô darjan dan vôt vo- iaj.
<i>Cerca de, y no mas.</i> Cerca de cien doblo- nes he gastado, y no mas.	<i>Environ, et non da-</i> <i>vantage.</i> J'ai dépensé environ cent doublons, et non davantage.	<i>Anviron, é non da-</i> <i>vantaj.</i> Jè dépansé anviron san dublon, é non davantaj.
<i>Otro tanto.</i> Mi amigo ha gastado otro tanto.	<i>Autant, tout autant.</i> Mon ami en a dépen- sé autant.	<i>Otan, tu tôtan.</i> Mô nami ana dépan- sé ôtan.
<i>En cantidad, en abun-</i> <i>dancia.</i> En el infierno hay condenados en can- tidad.	<i>En quantité.</i> Il y a dans l'enfer des damnés en quanti- té.	<i>An cantité.</i> I li a dan lanfer dè dané an cantité.
<i>Muchos, ó muchas.</i> Muchas tropas pasa- ron antes de ayer por aqui.	<i>En grand nombre.</i> Il a passé avantier par ici des troupes en grand nombre.	<i>An gran nonbr.</i> I la pissé avantier par isi dé trup an gran nonbr.
<i>En parte.</i> To he pagado en parte lo que debía.	<i>En partie.</i> J'ai payé en partie ce que je devois.	<i>An parti.</i> Jè pèi an parti se ke jè devè.
<i>Quan-</i>	<i>Tout</i>	<i>Tu</i>

Quando mas.
Yo debía quando mas
doscientos doblones.

Tout au plus.
Je devois tout au plus
deux cent dou-
blons.

Tu tò plu.
Je devè tu tò plu deu
san dublon.

Mas y mas.
El tiene mas y mas
zelos de su muger.

De plus en plus.
Il est de plus en plus
jaloux de sa femme.

De plu san plu.
I lè de plu san plu ja
lu de sa fan.

Medio.
Este hombre ha sido
maltratado de tal ma-
nera, que le han de-
jado medio muerto.

A demi.
Cet homme a été te-
llement battu, qu'il
est resté à demi
mort.

A demi.
Se tom à été teleman
battu, ki le resté
à demi mor.

Por mayor, por junto.

En gros.

An grò.

*Mi costumbre es de
comprar todo por
junto.*

C'est ma coutume d'
acheter tout en
gros.

Se ma cutum dache-
té tu tan grò.

Por menor.
Muchos Mercaderes
hay que no pueden
vender sino es por
menor.

En détail.
Il y a bien des mar-
chands qui ne peu-
vent vendre, qu'en
détail.

An détaill.
I li a bien de mar-
chan, ki ne peut
vandr, can détaill.

Muy por extenso.
Es preciso confesar
sus pecados muy por
extenso.

Tout au long.
Il faut confesser ses
pechez tout au
long.

Tu tò lon.
I fò confessé sè peché
tu tò lon.

§. VI.

ADVERBIOS DE NUMERO Y ORDEN.

Quantas vec es.
Quantas veces he im-
pedido yo que no se
hiciese mal.

Se

Combien de fois.
Combien de fois j'ai
empêché qu'il ne se
fit mal.

On

Combien de foa.
Combien de foa je
anpeché ki ne se
fi mal.

On

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 233

Sin razon.

Resistir sin razon á la opinion de muchos Sabios, es grande porfia.

Sans raison.

C'est être bien opiniâtre que de résister sans raison au sentiment de plusieurs Savans.

San rason.

Sè tétr bié nopiniâtre ke le resisté san rason ó santiman de plusieurs Savan.

De veras, seriamente.

De veras, ¿es verdad que le han metido en la Cárcel?

Tout de bon.

Tout de bon, est-il vrai qu'on l'a mit en prison ?

Tu de bon.

Tu de bon, è ti vrè con la mi tan prison ?

A porfia.

Dos muchachos corrian á porfia.

A l'envi.

Deux petits garçons courroient à l'envi.

A lanvi.

Deu peti garson currè tà lanvi.

Todo junto, de una vez.

Hicieron de una vez el sitio de Mons, y de Tournay.

Tout à la fois.

Il firent tout à la fois le siege de Mons, & celui de Tournay.

Tu tà la foa.

I fir tu tà la foa le siej de Mons, è selui de Turné.

De repente.

Acabo de saber, que su padre de V. md. habia muerto de repente.

Subitement.

Je viens d'apprendre que votre pere étoit mort subitement.

Subiteman.

Je vien daprandr ke vôt per été mor subiteman.

Recio, en voz alta.

Si no hablais recio, no es capaz de entenderos.

A haute voix.

Si vous n'ne parlez á haute voix, il est impossible de vous entendre.

A oo voa.

Si vu ne parlè á oot voa, i lè tenposibi de vu saantendr.

Que dito, en voz baxa.

Quedito, os suplico, que me duele la cabeza.

Tout bas.

Tout bas, je vous prie, la tête me fait mal.

Tu ba.

Tu ba, je vu pri, la têt me fa mal.

De

Ex-

Es.

<i>De propósito, adrede.</i>	Exprès.	Ecsprè.
<i>Yo lo he dicho adrede.</i>	Je l'ait dit exprès.	Je le di tecxsprè.
<i>De priesa.</i>	A la hâte.	A la aat.
<i>El partió de priesa para restituirse á Barcelona.</i>	Il parti á la hâte pour sa rendre á Barcelone.	Il parti tà la aat pur se randr á Barse-lonn.
<i>De paso.</i>	En passant, de chemin faisant.	An pasan, de che-men fòsan.
<i>Yo compré de paso en Valencia quinientas libras de seda.</i>	J'achetai en passant á Valence cinq cens liures de soye.	Jancheté an passan tà Valanss sèn san livr de soa.
<i>Sin mas, ni ménos.</i>	Sans autre compliment.	San sòtr compl iman
<i>Sin mas, ni ménos, siéntese V. md. junto á mi.</i>	Sans autre compliment, assoyez vous auprès moi.	San sòtr compliman, asséié vu ôprè de moa.
<i>Así, así.</i>	Passablement.	Passableman.
<i>¿Sabes jugar á las naypes? Así, así.</i>	Savez vous jouer aux cartes? Passablement.	Savé vu jué ô cart Passableman.
<i>De memoria.</i>	Par cœur.	Par keur.
<i>Padre mio, yo sé toda mi leccion de memoria.</i>	Mon pere, je sai toute ma leçon par cœur.	Mon per, je sè tut ma leson par keur.
<i>De rodillas.</i>	A genoux.	A jenu.
<i>No puedo estar mucho de rodillas.</i>	Je ne peux pas rester long teins à genoux.	ne peu pa resté lon tau à jenu.
<i>En pie.</i>	Debout.	Debu.
<i>Po me estuve en pie todo el Sermon.</i>	je restai debout pendant tout le Sermon.	Je resté debu pandan tu le Sermon.

Lo

De

De

Lo mismo. De mém. De mém.
Hice lo mismo, pero de mala gana. Je fis de même, mais à contre cœur. Je fi de mém, mè sà contr keur.

§. VI:

ADVERBIOS DE INTERROGACION.

<i>Quando?</i> ¿Quando me pagarás lo que me debes?	<i>Quand?</i> Quand me payerez vous ce que vous me devez?	<i>Can?</i> Can me pèierè vu se ke vu me devé?
<i>Por qué?</i> ¿Por qué dices eso?	<i>Pour quoi?</i> Pour quoi dites vous cela?	<i>Pur coa?</i> Pur coa dit vu sela?
<i>Por qué c. usa?</i> ¿Por qué causa no has oido M. a boy?	<i>D'où vient que?</i> D'où vient que vous n'avez pas entendu la Messe aujourd'hui?	<i>Du vien ke?</i> Du vien ke vu navé pa santandu la Messójurdui?
<i>Quánto?</i> ¿Quánto tiempo ha que no has ido á la Iglesia?	<i>Combien?</i> Combien y a t il que vous ne vous êtes pas confessé?	<i>Combien?</i> Combien y a ti ke vu ne vu sét pa confessé?
<i>Quántas veces?</i> ¿Quántas veces has mentido hoy?	<i>Combien de fois?</i> Combien de fois avez vous menti aujourd'hui?	<i>Combien de foa?</i> Combien de foa avé vu manti ójurdui?
<i>Cómo? En sentido de quomodo?</i> ¿Cómo está V. md.?	<i>Comment?</i> Comment vous portez vous?	<i>Coman?</i> Coman vu porté vu? &c.

§. VII.

ADVERBIOS DE AFIRMACION.

<p><i>Si.</i> ¿Harás bien esto? <i>Si,</i> muy bien.</p>	<p><i>Oui.</i> Ferez vous-bien ceci? Oui, très bien.</p>	<p><i>Ui.</i> Ferè vu bien sesi? Ui, tré bien.</p>
--	--	--

<p><i>Si, si.</i> <i>Si, si lo haré, de tal</i> <i>manera, que V. md.</i> <i>quedará muy conten-</i> <i>to.</i></p>	<p><i>Oui, Oui.</i> Oui, oui, je le ferai si bien, que vous en serez très content.</p>	<p><i>Ui, ui.</i> Ui, ui, je le feré si bien, ke vu san seré tré contan.</p>
---	--	--

<p><i>Ciertamente.</i> <i>El Señor Marqués ha</i> <i>llegado ciertamente</i> <i>á Italia.</i></p>	<p><i>Certainement, assurément.</i> M. le Marquis est cer- tainement arrivé en Italie.</p>	<p><i>Certènement, assu- rèman.</i> M. le Marki è ser- tènement tarivé Aitali.</p>
---	--	--

<p><i>A la verdad.</i> <i>A la verdad, así lo</i> <i>había discurrido.</i></p>	<p><i>A la verité.</i> A la verité je me l' étois ainsi imaginé.</p>	<p><i>A la verité.</i> A la verité je me lé- tè ènsi imaginé.</p>
--	--	---

<p><i>De verdad.</i> <i>De verdad daría muy</i> <i>de buena gana cin-</i> <i>cuenta doblones por</i> <i>saber el Idioma</i> <i>Frances.</i></p>	<p><i>En verité, sans men-</i> <i>tir.</i> En verité je donneroís bien volontiers cin- quante doublons pour savoir la Langue Françoise.</p>	<p><i>An verité, san man-</i> <i>ti.</i> An verité, jr doneré bien volonlié sèn- kant dublon par savoar la Lang Fransès, &c.</p>
---	---	--

Otros hay de duda, que son:

<p><i>Puede ser, ó quizá.</i> <i>Se queja, puede ser</i> <i>de vicio.</i></p>	<p><i>Peut être.</i> Il se plaint, peut-être, par mauvaise coutú- me.</p>	<p><i>Peu tétér.</i> I se plèn, peu tétér, par moves cutúam.</p>
---	---	--

Si

Si

Si

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 229

Se responde una vez, On répond une fois, On répon un foa,
dos y tres veces. deux et trois fois. deu é troa foa.

Los nombres determinados son : veinte veces , vingt fois , vén foa ;
 cincuenta veces , cinquante fois , sèncant foa ; cien veces , cent fois ,
 san foa ; mil veces , mille fois , mil foa ; cien mil veces , cent mille
 fois , san mil foa , &c.

Adverbios de orden.

Adverbes d'ordre.

Advérb d'ordr.

*Primeramente , lo pri-
 mero , ó en primer
 lugar.*

Premierement , ou en-
 premiér lieu.

Premiereman , u an
 premié lieu.

*Primeramente se per-
 dona.*

Premierement on par-
 done.

Premiereman on par-
 donn.

Lo segundo.

Secondement , ou deu-
 xiement.

Segondeman , u deu-
 siéman.

*Lo segundo debe el
 culpado.*

Secondement le coupable
 doit.

Segondeman le cu-
 pabl doa.

En tercer lugar.

En troisieme lieu.

An troasiem lieu.

*En tercer lugar se le
 da el castigo sin re-
 mision.*

En troisieme lieu on le
 chatie sans remission.

An troasiem lieu on
 le chati san remis-
 sion.

En quarto lugar.

En quatrieme lieu.

An catriem lieu

*En quarto lugar , el
 uno ha cumplido con
 su obligacion , y el
 otro está con su cas-
 tigo , &c.*

En quatrieme lieu l'un
 a rempli son devoir,
 et l'autre a paye la
 peine de son pe-
 ché , &c.

An catriem lieu l'un
 a rempli son de-
 voar , é l'ôte a pé-
 ié la pén de son
 peché , &c.

Ante todas cosas.

Avant toutes choses.

Av a tut chos.

*Ante todas cosas , es
 preciso amar á Dios.*

Avant toutes choses , il
 faut aimer Dieu.

Avan tut chos , i fô
 tené Dieu.

Consecutivamente.

De suite , ou tout de
 suite.

De suit , u tu de suit.

*Consecutivamente te-
 nerle siempre pre-
 sente en su memoria.*

De suite , ou tout de
 suite le tenir tou-
 jours présent dans
 son esprit.

De suit , u tu de suit
 le teni tujú présan
 dan sò nespri.

61

Des-

P 3 Apré

*Después de todo es o.
Después de todo eso
tendremos lugar de
esperar en su divi-
na misericordia.*

Après tout cela.
Après tout cela nous
aurons lieu d'esper-
rer en sa divine mi-
sericorde.

Aprè tu sela.
Aprè tu sela nu sô-
ron lieu desperè
an sa divinn mise-
ricord.

*Juntamente, juntos.
juntas.*

Ensemble.

Ansambl.

*En España los hombres
están juntos en la
Comedia, y las mu-
jeres juntas.*

En Espagne les hom-
mes sont ensemble
à la Comédie, & les
femmes ensemble.

An Españ lè som son
tansambl à la Co-
medi, é le fam
ansambl.

*A su vez.
Vamos, es preciso que
cada uno á su vez
cante una xacara.*

A son tour.
Allons, il faut que cha-
cun chante à son tour
une chanson.

A son tur.
A lon, i fô ke chacun
chant à son tur
unn chanson.

*En fila.
Habiendo becho el exer-
cicio los Soldados, pa-
saron todos en fila.*

A la file.
Les soldats ayant fait
l'exercice, passerent
tous à la file.

A la fil.
Lè solda éian fô leg-
sersiss passer tu á
la fil.

De tropel, en tropa.

En foule.

An fui.

*Los sitiados hicieron
una salida; pero fue-
ron de tal manera
rechazados, que vol-
vieron á entrar de
tropel en la Plaza.*

Les assiegés firent une
sortie; mais ils fu-
rent tellement re-
poussés, qu'ils ren-
trèrent en foule dans
la Place.

Lè sassiejè fir tann
sorti; mè si iur
teleman repusé,
ki rantrer tan ful
dan la Plass.

*Confusamente, sin or-
den.*

Pêle mêle, en desordre.

Pél, mél, an desordr.

*En la batalla de Fon-
tenay en Flandes,
los enemigos de
Francia y España
se retiraron todos
sin orden.*

Dans la bataille de Fon-
tenay en Flandres,
les ennemis de Fran-
ce, & d'Espagne se
retirèrent tous en
desordre.

Dan la batáll de Fon-
tené an Flandr, le
senemi de Franss,
é Despañ se reti-
rer tu san desord.

En-

De

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 231

<p><i>Enteramente.</i> La Plaza de Bergop- zoom fué despues enteramente des- truida y saqueada.</p>	<p>De fond en comble. La Place de Bergop- zoom fut ensuite en- tierement renversée & pillée.</p>	<p>De fon tan combl. La Plass de Bergop- soon fu tan suit antiereman ran- versé é pillée.</p>
<p>Del todo totalmente. Los Franceses cum- plie on totalmente con sus obligaciones.</p>	<p>Tout à fait. Les François rempli- rent tout à fait leur devoirs.</p>	<p>Tu tà fé. Lè Fransè ramplir tu tà fé leur devoar.</p>
<p>Lo de arriba abaxo. El se enojó tanto, que lo volvió todo de ar- riba abaxo.</p>	<p>Sans dessus dessous. Il se facha tellement qu'il renversa tout sans dessus dessous.</p>	<p>San dessu dessu. I se facha téleman ki ranversa tu san dessu dessu.</p>
<p>En trueque. Si gustas, baré el true- que de mi caballo por el tuyo.</p>	<p>En échange. Si vous voulez, je ferai le change de mon cheval pour le vôtr.</p>	<p>A néchanj. Si vu vulé, je feré le chanj de mon che- val pur le vôtr.</p>
<p>En reconocimiento. ¿Cuán dichoso seria, si en reconocimiento de sus beneficios, yo pu- diera ser de algun provecho á V. md.</p>	<p>En revanche. Que je serois heureux, si en revanche de vos services, je pou- vois vous être de quelque utilité!</p>	<p>An revanch. Ke je seré sureu, si an revanch de vô serviss, je puvé vu sétr de kek utilité!</p>

§. V.

ADVERBIOS DE MODO Y CALIDAD.

A gusto, ó cómodamente, à l'aise, à lés; se usa tambien con los posesivos: v. gr.

<p>Haré esta diligencia á mi gusto.</p>	<p>Je ferai cette diligence à mon aise.</p>	<p>Je feré set dilijans à monès.</p>
<p>Pedro hará el viage de Madrid á su gusto.</p>	<p>Pierre fera le voiage de Madrid à son aise.</p>	<p>Pier fera le voij de Madri à sonès.</p>
<p>Con</p>	<p>A</p>	<p>P 4</p>

<i>Con repugnancia, de mala gana.</i>	A contre coeur, à regret.	A contr keur, à regrè.
<i>Este muchacho tiene muy mala condicion, todo lo hace de mala gana.</i>	Ce petit garçon a de très mauvaises conditions, il fait tout à contre coeur.	Se peti garçon a de très môvés condition, i fè tu tà contr keur.
<i>De buena gana, con gusto.</i>	Volontiers, de bon coeur.	Volontié, de bon keur.
<i>Este otro hace de buena gana todo quanto se le manda.</i>	Cet autre fait volontiers tout ce qu'on lui commande.	Sè tôte fè volontié tu se con lui comand.
<i>Casualmente.</i>	Par hazard.	Par aasar.
<i>Ayer encontré casualmente a un hombre de su tierra de V. md.</i>	Hier je recontraí par hazard un homme de vôtre país.	Ier je rancontré par aasar u nom de votr pèi.
<i>Que quiera, que no quiera.</i>	Bongré, malgré.	Bongré, malgré.
<i>Que quiera, que no quiera, no dexaré de cumplir mi gusto.</i>	Bongré, malgré, j'accomplirai mes desirs.	Bongré, malgré, jaconpliré mè desir.
<i>A cubierto.</i>	A couvert.	A cuver.
<i>Estoy á cubierto del cañon de los enemigos; no los temo ya.</i>	Je suis à couvert du canon des Ennemis; je ne les crains plus.	Je sui sa cuver du canon de senemi; je ne lè crèn plu.
<i>Claramente.</i>	Clairément.	Clèreman.
<i>Si me confiesas claramente la verdad, yo te lo perdonaré todo.</i>	Si vous m'avouez clairement la verité, je vous pardonnerai tout.	Si vu mavué clèreman la verité, je vu pardónerè tu.
<i>A la moda.</i>	A la mode.	A la mod.
<i>El día del Corpus se ven muchos vestidos á la moda.</i>	La fête Dieu on voit bien des habits à la mode.	La fêt Dieu on voa bien de sati á la mod.
<i>Sin</i>	<i>Saas</i>	<i>Sañ</i>

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 237

<i>Si acaso.</i>	Si par hazard, par aventure.	Si par aasar, par avantur.
<i>Si acaso encontrara un reloj de oro en el suelo yo le recogeria bien presto.</i>	Si par hazard je trouvois une montre d'or par terre, je la ramasserois bien tôt.	Si par aasar je truvé un montr dor par ter, je la ramasséré bien tô.

§. VIII.

ADVERBIOS DE COMPARACION.

<i>Y así.</i>	<i>Ansi.</i>	<i>Ensi.</i>
<i>Los Apóstoles enseñaron la Ley de Dios, y así lo hacen los Sacerdotes de nuestros tiempos.</i>	Les Apôtres ont enseigné la Loi de Dieu, ainsi font les Prêtres de nos tems.	Lè sapôtr on tansèñi la Loa de Dieu, ensi fon lè prétr de nô tan.
<i>Tambien.</i>	<i>Aussi.</i>	<i>Ossi.</i>
<i>Yo soy tambien de su parecer de V. md.</i>	Je suis aussi de vôtre sentiment.	Je sui ôssi de vôt santiman.
<i>Tanto.</i>	<i>Autant.</i>	<i>Otan.</i>
<i>Este diamante vale tanto como este rubí.</i>	Ce diamant vaut autant que ce rubi.	Se diaman vô tôtan ke se rubi.
<i>Otro tanto.</i>	<i>Tout autant.</i>	<i>Tu tôtan.</i>
<i>El tiene treinta pesos de renta cada mes, yo tengo otros tantos.</i>	Il a trente écus de rente par mois; j'en ai tout autant.	I la trant écu de rant par moa; jané tu tôtan.
<i>Asimismo, del mismo modo.</i>	<i>De même.</i>	<i>De mém.</i>
<i>Como se portare por mi respeto, lo mismo hará yo por el suyo.</i>	Comme il se comportera à mon égard, je ferai de même au sien.	Comi se comportera à mô égárg, je feré de mém ô sien.
<i>Igual-</i>	<i>Pa-</i>	<i>Pa-</i>

<i>Igualmente.</i>	Paréillement , égale- ment.	Paréillemán , égale- man.
<i>Este sombrero , y el mío son igualmen- te buenos.</i>	Ce chapeau et le mien son également bons.	Ce chapô et le mien son tégaleman bon.
<i>En tal caso.</i>	En pareil cas.	An paréll ca.
<i>Si mis acreedores me apristan , en tal ca- so buscaré amigos.</i>	Si mes créanciers me present , en pareil cas je chercherai des amis.	Si mè créansié me press , an paréll ca je chercheré de sami.

§. IX.

ADVERBIOS DE JUNTA O SEPARACION.

<i>A la vez , todo junto, de un golpe.</i>	Tout à la fois , tout d' un coup.	Tu tà la foa , tu dan cu.
<i>La casa se hundió de un golpe.</i>	La maison s'abima tout d'un coup.	La mèson sabima tu dancu.
<i>Universalmente.</i>	Universellement.	Universaleman.
<i>Solo Dios obra univer- salmente.</i>	Dieu seul agit univer- sellement.	Dieu seul aji univer- seleman.
<i>Aparte , separadamen- te.</i>	Apart , séparément , par- ticulièrement , ou en particulier.	Apar , séparéman , particuliéremán , u an particulié.
<i>Es mejor rezar todos juntos , que cada uno aparte.</i>	Il vaut mieux prier tous ensemble , que cha- cun en particulier.	Ivo mieu prié tu san- sanbl , ke chacun an particulié.
<i>Atrás.</i>	En arriere.	Anarier.
<i>¿ A donde está tu ami- go? se quedó atrás.</i>	Où est votre ami? Il est resté en arriere.	U é vótr ami? i lè resté anarier.
<i>De otra manera.</i>	Autrement.	Otreman.
<i>Señor , me dará V. md. cien pesos de salario</i>	M. vous me donnerez cent écus de gage par	M. vu me doneré san técu de gaj par...

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION. 339

cada año, y de comer; de otra manera no puedo quedarme en su casa de V. md.

par an, et la table; autrement je ne puis rester chez vous.

é la tabl; ôtreman je ne pui resté ché vu.

En particular. Yo le diré á V. md. en particular mi parecer sobre este asunto.

En particulier. Je vous dirai en particulier mon sentiment sur ce sujet.

An particulié. Je vu diré au particulié mon santiman su se suj é.

Especialmente. Es preciso no descuidarse, especialmente en materia de religion.

Principalement. Il faut être circonspect, principalement en matiere de religion.

Prènsipáleman. I fô tetr sircon-pec, prènsipáleman ta matier de religion.

Al contrario. El ha hecho todo al contrario de lo que yo le he dicho.

A rebour, au contraire. Il a fait tout au contraire de ce que je lui ai dit.

A rebur, ô contrèr. I a fê tu tô contrèr de se ke je lui é di.

Al revés. Este mi habla lo hace todo al revés.

A l'envers. Ce petit garçon fait tout à l'envers.

A lanvér. Se peti garçon fê tu tà lanvér.

A la parte contraria. La puerta de Alcalá y la de la Vega están á la parte contraria.

A l'oposite. La porte d'Alcala, et celle de la Vega sont à l'oposite.

A l'oposit. La port d'Alcala, é sel de la Vega son tà l'oposit, &c.

Nótese, que hay muchos adverbios superlativos, que se forman de nombres adjetivos, que son los siguientes:

*Claramente.
Doctamente.
Valientemente.
Prudentemente.
Felizmente.*

clairement.
doctement.
vaillamment.
prudemment.
heureusement.

clèreman.
docteman.
vaítaman.
prudaman.
ureuseman.

A cuyo modo se observan facilmente otros infinitivos. Obsérvese tambien, que ciertos adverbios no se diferencian del ad-

adjetivo mismo, que se pone después de algunos verbos, que son: buenc, *bon*; claro, *clair*; recio, *bauc*; baxo, *bas*, &c.

Oler bien.

Ver claro.

Hablar recio.

Hablar baxo.

sentir bon.

voir clair.

parler aut.

parler bas.

santi bon.

voar clér.

parlé oo.

parlé ba, &c.

X.

ADVERBIOS DE NEGACION.

No.

Este niño, sabe hablar ya? No.

Non.

Ce petit enfant sait-il déjà parler? Non.

Non.

Se peti tanfan sé ti déjà parlé? Non.

No.

Dios no manda lo imposible.

Ne.

Dieu ne commande pas l'impossible.

Ne.

Dies ne comand pa lenpossibl.

Ni.

Ni tengo tinta, ni papel.

Ni.

Je n'ai ni ancre, ni papier.

Ni.

Je nè ni ancor, ni pié.

No.

No dices eso, no lo pretendes; ni yo tampoco.

Pas, point, non pas. Vous ne dites pas cela, vous ne le prétendez point; non pas moi.

Pa, poan, non pa. Vu ne dit pa sela, vu ne le prétandé poan; non pa moa.

No por cierto, de ningún modo.

Le convidaron á comer, y no quiso de ningún modo consentir en quedarse.

Point du tout, nullement.

On l'invita à diner, et il ne voulut point du tout consentir à rester.

Poan du tu, nuleman.

On l'invita à diné, éi ne vultu poar du coasanti à resie.

Tampoco.

Aunque hubiera de

Non plus.

Dusse serde tous mes

Non plu.

Dus perde tu no

perder toda mi hacienda, no ofendiera á Dios; ni yo tampoco.

bien, je n'offenserois pas Dieu; ni moi non plus.

bien, je n'ofensere paDieu; ni moi non plu.

Obsérvese, que á mas de los adverbios negativos ya referidos, hay otras dicciones, que por el uso tienen fuerza de negación, y son las siguientes:

<i>Nada.</i>	Rien.	Rien.
<i>Dios hizo el mundo de nada.</i>	Dieu a créé le monde de rien.	Dieu a créé le monde de rien.

<i>Palabra.</i>	Mot.	Mò.
<i>Ella no habla palabra.</i>	Elle ne dit mot.	El ne di mò.

<i>Ya.</i>	Plus.	Plu.
<i>Tú no saldrás ya.</i>	Vous ne sortirez plus.	Vu ne sortiré plu.

<i>Gota.</i>	Goutte.	Gut.
<i>Yo no veo gota.</i>	Je ne vois goutte.	Je ne vois gut.

<i>Jamás.</i>	Jamais.	Jamè.
<i>El no se queja jamás.</i>	Il ne se plaint jamais.	Il ne se plèn jamè.

<i>Ninguno.</i>	Pas un.	Pa sun.
<i>Ninguno viene hoy al estudio de la Lengua Francesa.</i>	Pas un ne vient aujourd'hui à l'étude de la Langue Françoisè.	Pa sun ne vien tøjur-dui à létud de la Lang François.

<i>Nadie.</i>	Personne.	Personn.
<i>Nadie ha venido; y así no tengo que decir á V. md. alma viviente.</i>	Personne n'est venu; ainsi je n'ai à vous dire: ame que vive.	Personn né venu; er- si je né à vu dir: am ki viv.

Adviértese, que la partícula negativa *gota* se usa solo en el verbo *ver*, *voir*; y la palabra negativa *mot*, con el verbo *decir*, *dire*, como se ha visto en los exemplos antecedentes. Las demás se pueden usar con qualquiera verbo.

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS DE los adverbios.

I. **Q**UE estos tres, mucho, *beaucoup*; poco, *peu*; un poco, *un peu*, toman con mucha elegancia ántes de sí la partícula *de*, para expresar mejor la comparacion: v. g.

<i>El es mucho mas alto que yo.</i>	Il est de beaucoup plus grand que moi.	I lè de bôcu plu gran ke moa.
<i>Si V. md. me lleva ventaja, es muy poca.</i>	Si vous me surpassez, c'est de peu.	Si vu me surpassé, sè de peu.
<i>Un poco de respeto, no es fuera de propósito.</i>	Un peu de respect, n'est pas mal à propos.	Un peu de respect, nè pa mal à propò.

II. Que los adverbios mucho, *beaucoup*, poco, *peu*; demasiado, *trop*; bastante, *assez*; y otros semejantes de cantidad, toman ántes de sí los artículos indefinidos *de* y *à*: v. gr.

<i>Eso es lo que practica mucha gente.</i>	C'est la pratique de beaucoup de gens.	Sè la pratik de bôcu de jan.
<i>Eso acaece á poca gente, ó á sobrada gente.</i>	Cela arrive à peu de monde; ou à trop de monde.	Sela ariv à peu de mond; u à trò de mond.

III. El adverbio se pone ordinariamente despues del verbo: v. gr.

<i>El obra christianamente.</i>	Il agit crétiennement.	I laji crétieneman.
<i>Ella se queja continuamente.</i>	Elle se plaint continuellement.	El se plèn continuèleman.

Se pone tambien el adverbio entre el verbo auxiliar, y el participio del verbo, quando se usa en los tiempos compuestos: v. gr.

<i>Yo he practicado cuidadosamente sus órdenes de V. md.</i>	J'ai soigneusement pratiqué vos ordres.	Je soaigueuseman pratiqué vò sordr.
--	---	-------------------------------------

IV. Que estos tres adverbios, jamás, *jamais*; siempre, *toujours*; y muchas veces, *souvent*; quando se juntan á otro adverbio, han de estar antepuestos: v. gr.

<i>Yo no me castigo jamás con violencia.</i>	Je ne me chatie jamais violemment.	Je ne me chati jamè violaman.
Yo	J'	Jè

No he considerado siempre con madurez las cosas. J'ai toujours murement considéré les choses. Jè touju murement considéré le chos.
De ordinario están juntos en el paseo. Ils son souvent ensemble à la promenade. I son suvan sansaubl à la promenad.

OBRAS ADVERTENCIAS MUY IMPORTANTES sobre los adverbios negativos.

I. **L**AS negativas *gota, goute*; y la palabra *mot*, la primera no se junta sino despues del verbo *ver voir*; y la última despues del verbo *decir, dire*, como lo tengo ya dicho; pero las negativas *mas, plus*; *no, pas, point*; *nada, rien*; *jamás, jamais*; de ninguna manera, *nullement*; se pueden juntar á todos los verbos: v. gr.

<i>El no habla más.</i>	Il ne parle plus.	I ne par plu.
<i>V. md. no adelanta nada.</i>	Vous n'avancez pas.	Vu navansé pa.
<i>Yo no he hablado cosa.</i>	Je n'ai point parlé.	Je nè poan parlé.
<i>V. md. no escucha nada.</i>	Vous n'écoutez rien.	Vu nécuté rien.
<i>Yo no he pretendido jamás.</i>	Je n'ai jamais prétendu.	Je nè jamè pretandu.
<i>El no se queja de ninguna manera de mí.</i>	Il ne se plaint nullement de moi.	I ne se plén nuleman de moa.

II. La negativa *ne*, siempre sigue inmediatamente al nominativo del verbo: v. gr.

<i>Dios no manda lo imposible.</i>	Dieu ne commande point l'impossible.	Dieu ne comand poan lengosibl.
<i>Yo no pretendo estorvar á V. md. en sus negocios.</i>	Je ne pretends point vous détourner de vos affaires.	Je nè prétañ poan vu détourné de vô safér.

En los tiempos compuestos, las otras negativas se ponen entre el auxiliar y el participio: v. gr.

<i>Yo no he hablado cosa.</i>	Je n'ai point parlé.	Je nè poan parlé.
<i>Yo no he querido jamás.</i>	Je n'ai jamais voulu.	Je nè jamè vulu.

Estos adverbios *pas* y *point*, se usan de ordinario indiferentemente; Q 2

te pero: *point* significa lo mismo que de ninguna manera, *point du tout*; y niega mas absolutamente que *pas*.

III. Que quando se responde negativamente á una pregunta, se debe emplear el *non*, el *point du tout*, y no se puede en esta ocasion usar del adverbio *pas*: v. gr.

¿Este muchacho ha obedecido? No, e de ningun modo. Ce petit garçon a-t-il obéi? Non, point, ou point du tout. Se peti garçon a-t-il obéi? Non, poan, u poan du tu.

IV. Que quando se pregunta, el *point* es una simple interrogacion: v. gr.

¿No tiene V. md. frio? N'avez vous point Navé vu poan froa? froid?

Pero el *pa*: da á entender, que se supone la cosa sobre que se pregunta: v. gr.

¿No tiene V. md. calor? N'avez vous pas Navé vu pa chò? chaud?

El *pas* en esta frase da á entender, que la persona á quien se le hace la pregunta, tiene calor.

Quando el hay, *il y à*, es seguido de otro verbo, que no sea pretérito, se debe usar de *pas* ó *point*: v. gr.

Habia un año que yo no le veia. Il y avoit un an que je ne le voyois pas. I li avè tu nan ke je ne le voié pa.

Ha un mes que yo no le digo palabra. Il y a un mois que je ne lui parle point. I li a un moa ke je ne lui parl poan.

Tengo ahora por indispensable decir, que los adverbios *pas* y *point*: se deben suprimir en las ocasiones siguientes:

I Se suprimen delante de la negativa *ni*, repetida: v. g.
To no gusto, ni de beber, ni de comer. Je ne veux, ni boire, ni manger. Je ne veu, ni voar, ni manjé.

II. Despues de los comparativos mas, *plus*; ménos, *moins*; y despues del pronombre otro, *autre*: v. g.

Es mas sencillo que convendria. Il est plus naif, qu'il ne faudroit. I lè plu naif, ki ne fodrè.

V. md. es otro de lo que yo creia. Vous êtes autre que je ne croyois. Va sèt ôtr ke je ne croié.

III. Delante de la partícula *que*, tomada en el sentido de *sino*, *si non*, y despues de las conjunciones, que significan ménos que, *à moins que*: v. gr.

To no quiero por recompensa, mas que el gusto de haberlo acertado; à ménos que V. md. mande, ó si V. md. no ordena otra cosa.

Je ne veux de récompense, que le plaisir d'avoir réussi; à moins que vous n'ordonniez, ou si vous n'ordonnez autrement.

Je ne veu de récompans ke le plèsi davoar réussi; à moan ke vu nordonié, u si vu nordoné otreman.

IV. Despues de *que ne*, tomado en el sentido de *porque no*, *pourquoi non*: v. gr.

¿Por qué no habla V. md.?

Que ne parlez vous?

Ke ne parlé vu?

V. Quando la negacion *ne* es seguida del modo de subjuntivo, y precedida del pronombre *que*: v. gr.

¿Hay alguno que no lo sepa?

Est il quelqu'un qui ne le sache?

E ti kecun ki ne le sach?

VI. Despues del verbo impersonal *hay*, *il y a*, seguido de otro verbo que sea pretérito: v. gr.

Ha diez años que yo no le he visto.

Il y a dix ans que je ne Pai vu.

I li a di san ke je ne lè vu.

Tampoco se debe usar de *pas* y *point* en las frases en que la partícula *de* significa un intervalo de tiempo: v. gr.

To no le hablaré en toda mi vida.

Je ne lui parlerai de ma vie.

Je ne lui parleré de ma vi.

VII. Con los verbos *osar*, *oser*; *cesar*, *cesser*; *poder*, *pouvoir*; *saber*, *savoir*; *impedir*, *empêcher*; es mejor à mi parecer no usar de *pas*, ni de *point*, que usar de ellos: v. gr.

To no me atrevo à hablarle.

Je n'ose lui parler.

Je nos lui parlé.

El no ha cesado de atormentarme.

Il n'a cessé de me tourmenter.

I na sesé de me turmaaré.

V. md. no se puede obligar.

Vous ne pouvez vous contraindre.

Vu ne puvé vu contrèndre.

To no sé quien es V. md.

Je ne sai qui vous êtes.

Je ne sé ki vu s'è.

To

P

Q 3

J

To he impedido que no se hiciese mal. J'ai empêché qu'il ne se fit mal. J'é empêché ki ne se fi mal.

VIII. Después de los verbos que significan temor, quando se habla de una cosa que se desea que no suceda: v. gr.

To temo que na me hiera. Je crains qu'il ne me blesse. Je crèn ki né me bless.

Pero en otras frases que no son de este género, como después de los verbos siguientes, se puede usar del uno de estos dos adverbios: v. gr.

To temo que mis observaciones no agraden á todo el mundo. Je crains que mes observations ne plaisent pas à tout le monde. Je crèn ke mè soperservation ne ples pas á tu le mond.

IX. Finalmente, los adverbios *pas* y *point*, siempre se suprimen, quando después de *ne* hay otra negativa: v. gr.

To no quiero hablarle mas. Je ne veux plus lui parler. Je ne veu plu lui parlé.

No quiero verle jamás. Je ne veux jamais le voir. Je ne veu jamé le voir.

To no encuentro á nadie. Je ne trouve personne. Je ne truv personne.

CAPITULO VIII.

DE LAS PREPOSICIONES EN GENERAL.

LA preposicion es una parte indeclinable de la oracion, que unida á otra parte de la oracion, la rige y gobierna. Puede la preposicion gobernar los nombres, los pronombres, los verbos y los adverbios. Gobierna tambien algunas veces al nombre con el artículo: v. gr.

Con el socorro de sus amigos espera lograr su pretension. Il espere avec le secours de ses amis obtenir ce qu'il prétend. Il esper ave le secur de sè sami opteni se ki prétan.

Otras veces gobierna un nombre solo: v. g.

Obrar por temor. Agir par crainte. Aji par crènt.

Otras

Otras gobierna al pronombre : v. gr.
Está fuera de sí. Il est hors de soi. I lè oor de soa.
 Otras gobierna tambien al verbo : v. gr.
Después de haber hablado de esta manera. Apres avoir ainsi parlé. Apré savoar énsi parlé.

Finalmente gobierna al adverbio : v. gr.
¿Por donde ha venido? Par où est il venu? Par ù è ti venu.

Las preposiciones son simples ó compuestas, y unas rigen al genitivo, otras al dativo, y otras al acusativo ó nominativo. Pondremos las mas frecuentes por orden, para que mejor se perciba su uso y significacion.

§. I.

DE LAS PREPOSICIONES QUE RIGEN al genitivo.

<i>Al lado.</i>	A côté.	A côté.
<i>Al lado del Rey habia muchos Cortesanos.</i>	A côté du Roi, il y avoit beaucoup de Courtisans.	A côté du Roa, i li avè bôcu de Curtisan.
<i>En quanto á</i>	A l'égard du.	A légar de.
<i>En quanto al pleyto de que V. md. me ha hablado, está en buen estado.</i>	A l'égard du procès dont vous m'avez parlé, il est en bon état.	A légar du prosé don vu mavé parlé, i lè tan bo nêta.
<i>En orden á</i>	A propos de.	A propò de.
<i>En orden á lo que hemos dicho todo está bien compuesto.</i>	A propos de ce dont nous avons parlé, tout est en bon ordre.	A propò de se don nu savon parlé, tu è tan bò nordr.
<i>Somero, ó á la lengua del agua.</i>	A fleur d'eau.	A fleur dô.
<i>Los páxaros vuelan á la lengua del agua.</i>	Les oiseaux volent à fleur d'eau.	Lè soèsó vol tà fleur dô.
A	A	Q 4 A

<i>A cubierto de.</i>	<i>A couvert de.</i>	<i>A cuver de.</i>
<i>El otro día me puse á cubierto de la tempestad.</i>	<i>L'autre jour je me mis à couvert de la tem- pête.</i>	<i>Lôtr-jur je me mis à cuver de la tam- pêt.</i>
<i>Al abrigo.</i>	<i>A Pabri.</i>	<i>A labri.</i>
<i>Yo me puse igualmente al abrigo del viento.</i>	<i>Je me mis également à Pabri du vent.</i>	<i>Je me mi ségaleman tà labri du ven.</i>
<i>Por.</i>	<i>A cause de.</i>	<i>A cós de.</i>
<i>Por mis ocupaciones no he podido todavía emprender mi viaje.</i>	<i>A cause de mes occupa- tions je n'ai encore pu entreprendre mon voyage.</i>	<i>A cós de mè socu- pation je ne ancor pu antreprandr mon voiaj.</i>
<i>En reverencia de.</i>	<i>A Phonneur de.</i>	<i>A lonour de.</i>
<i>En reverencia de la Santísima Virgen, recé hoy tres veces el Rosario.</i>	<i>A Phonneur de la très Sainte Verge, j'ai dis aujourd'hui trois fois mon Chapelet.</i>	<i>A lonour de la très sent Vierj, jé di ôjurdui troa toa mon Chapelè.</i>
<i>A la modx.</i>	<i>A la mode.</i>	<i>A la mod.</i>
<i>A la moda de Francia, estoy siempre vestido de militar.</i>	<i>A la modè de France je suis toujours habillé en militaire.</i>	<i>A la mod de Franss je sui tujur abillé an militier.</i>
<i>Excepto.</i>	<i>A la reserve de.</i>	<i>A la reserv de.</i>
<i>El Rey hizo la revista de todas sus tropas, excepto sus Guardias.</i>	<i>Le Roy fit la revue de toutes ses Troupes, à la reserve de ses Gardes.</i>	<i>Le Roa fi la revu de tut sè Trup, à la reserv de sè Gard.</i>
<i>Al encuentro de.</i>	<i>A la rencontre de.</i>	<i>A la rancontr de.</i>
<i>La Justicia envió últimamente Ministros al encuentro de los ladrones.</i>	<i>La Justice envoya der- nientemente des archers à la rencontre des vo- leurs.</i>	<i>La Justiss anvoia der- nierenman dè sar- ché à la rancontr dè voleur.</i>
<i>Al rededor de.</i>	<i>Autour, ou à l'entour.</i>	<i>Otur, u à lantur.</i>
<i>El Domingo pasado se bi-</i>	<i>Dimanche dernier on fit</i>	<i>Dimanche dernié on fi</i>

DE LAS PREPOSICIONES EN GENERAL 249

<i>hizo la Procesion alrededor de la Iglesia.</i>	fit la Procesion autour, ou à l'entour de l'Eglise.	fi la Procesion ô-tur, u à lantur de légliis.
<i>Sin noticia de. Pedro fué á la Comedia, sin noticia de su padre.</i>	A l'insu de. Pierre fut à la Comedie à l'insu de son pere.	A l'ensu de. Pier fu à la Comedi à l'ensu de son per.
<i>Y á este modo se dice, sin noticia mia, sin noticia suya.</i>	Et de même l'on dit, á mon insu, á son insu.	E de mém. lon di, à mò nensu, à sò nensu.
<i>De esta parte de. Los enemigos están acampados de esta parte del rio.</i>	Au deça de. Les Ennemis sont campés au deça de la riviere.	O desa de. Lè seneim son campè ò desa de la rivier.
<i>De esta parte de. Nosotros estamos de la otra parte de la montaña.</i>	Au delà du. Nous autres sommes au delà de la montagne.	O delà du. Nu sotr som ò delà de la montañ.
<i>Encima del.</i>	Au dessus du.	O dessus du.
<i>Esta mañana se quedó un gato al Sol encima del tejado de mi casa.</i>	Un chat resta ce matin au soleil au dessus du toit de ma maison.	Un cha resta se matin ò soleil ò dessus du toa de ma mésun.
<i>Debaxo.</i>	Dessous, ou au dessous de.	Dessu, u ó dessu de.
<i>Debaxo de la mesa habia un brasero.</i>	Dessous, ou au dessous de la table il y avoit un brasier.	Dessu, u ó dessu de la tabl il avetua braiè.
<i>Por medio.</i>	Au travers de.	O traver de.
<i>Felipe Quinto (Dios le tenga en su gloria) tuvo bastante animo.</i>	Philippe Cinq (Dieu soit en sa gloire) eut assez de coura-	Felip Sinq (Dieu le tenga en su gloria) tuvo bastante animo.

no para pasar por medio de sus enemigos. *trage pour passer au travers de ses ennemis.* *passé à traver de se senemi.*

Con peligro de. *Po confieso, que esto fué con el peligro de su vida.* *Au peril de. J'avoue que ce fut au peril de sa vie.* *O perill de. Javu ke se fu tô perill de sa vi.*

En lo interior. *En lo interior de la cocina hay una fuente.* *Au dedans. Au dedans de la cuisine il y a une fontaine.* *O dedan. O dedan de la cuisinn i li a un fontenn.*

Fuera. *Fuera del Gavinete, hay una reja de hierro.* *Dehors, ou au dehors. Dehors, ou au dehors du Cabinet, il y a une treille de fer.* *Deoor, u ò deoor. Deoor, u ò deoor du Gabiné, i li a un tréll de fer.*

Junto. *La Reyna se puso á la mesa junto al Rey.* *Près, ou auprès de. La Reine se mit à table auprès du Roy.* *Pré, u ôprè de. La Rènn se mi tà tabl ôprè du Roa.*

Cerca. *Me alegrára de ver una Batalla cerca de Turin.* *Auprès de. Je serois bien aise de voir une Bataille auprès de Turin.* *Oprè de. Je serè bienès de voar un Batáll oprè de Turen.*

A la vuelta. *A la vuelta de mi viaje caí malo.* *Au retour de. Au retour de mon voyage je tombai malade.* *O retur de. O retur de mon vojaj je tombé malad.*

Se dice tambien á su vuelta. *On dit aussi à son retour.* *On di tóssi à son retur.*

En el contorno, ó en las cercanías. *Aux environs de.* *O sanviron de.*

En las cercanías de Madrid hay una Casa Real. *Aux environs de Madrid, il y a une maison Royale.* *O sanviron de Madrid, i li a un méson Roial.*

A

Aux

O

<i>A costa.</i>	Aux dépens.	O dépan.
<i>A costa agena yo no baré mi fortuna.</i>	Je ne ferai pas ma fortune, aux dépens d'autrui.	Je ne faré pa ma fortune ô dépan d'autrui.
<i>Se diga tambien á costa mia, á costa suya, á costa de ellos.</i>	On dit aussi à mes dépens, à ses dépens, à leurs dépens.	On di tóssi à mè dépan, à sè dépan, à leur dépan.
<i>A la orilla.</i>	Le long de.	Le lon de.
<i>A la orilla del bosque hay un paseo muy bueno.</i>	Le long du bois il y a une très belle promenade.	Le lon du boa i li a un très bel promenad.
<i>Léjos.</i>	Loin.	Loan.
<i>Yo vivo en un Lugar léjos de la Ciudad.</i>	Je demeure dans un Village loin de la Ville.	Je demeur dan sur Vilaj loan de la Vil.
<i>Frente.</i>	Vis à vis.	Vi sà vi.
<i>Frente del Càrmen encontré una tropa de gente inconsiderada.</i>	Vis à vis les Carmes, je rencontrai une troupe de gens étourdies.	Vi sà vi le Carm, je rancontré. un trup de jan éturdi.
<i>Otros tantos, otras tantas.</i>	Autant.	Otan.
<i>Otras tantas he visto yo en la Puerta del Sol.</i>	J'en ai vû autant à la Porte du Soleil.	Jané vu ótan à la Port du soleil.
<i>Otros tantos.</i>	Autant.	Otan.
<i>Si me das veinte pesos prestados, te volveré otros tantos de ganancia.</i>	Si vous me prêtez vingt écus, je vous en rendrai autant de profit.	Si vu me prêtè ven tecu, je vu san randré étan de profi.
<i>En materia.</i>	En fait.	An fè.
<i>En materia de eloquencia, Ciceron tendrá siempre el primer lugar.</i>	En fait de eloquence, Ciceron aura toujours le premier rang.	An fè déloqances, Si secon óta tujá le premié ran.

Los adverbios de cantidad hacen tambien oficio de preposiciones, que rigen al genitivo: v. gr.

Mucho.
Este es el uso de muchos.

Beaucoup.

C'est la coutume de beaucoup de gens.

Bôcu.

Sè la cutun de bôcu de jan.

Poco.

Con poco dinero se hace poco.

Peu.

Avec peu d'argent, on fait bien peu de choses.

Peu.

Avè peu darjan, on fe bien peu de chos.

Tanto.

Su composicion está llena de tantos defectos, que es una lástima.

Tant.

Sa composition est remplie de tant de fautes, que c'est une pitié.

Tan.

Sa composition è rànpli de tan de fot, ke sè tann pitié.

Demasiado.

El se aplica a demasiadas ciencias.

Trop.

Il s'applique à trop de sciences.

Tro.

I saplik à tro de sianss.

Bastante.

En este mundo hay bastantes aduladores.

Assez.

Dans ce monde il y a assez de flatteurs.

Assé.

Dan se mond i li a assé de flatteur.

Mas.

Si Pedro bebe mas vino, se emborrachará.

Plus, ou davantage.

Si Pierre boit du vin, davantage, il s'enivrerá.

Plu, u davantaj.

Si pier boa du ven, davantaj, i sanivrerá.

Menos.

Menos frutos hay este año, que el pasado.

Moins.

Il y a moins de fruit cette annee que la dernière.

Moan.

I li a moan de frui sè tané ke la dernier.



§. II.

DE LAS PREPOSICIONES QUE RIGEN
al dativo.

Conforme.
El ha sido castigado
conforme á las Le-
yes del Reyno.

Conformement.
Il a été puni conforme-
ment aux loix du Ro-
yaume.

Conformeman.
I là été puni conform-
eman tó loa du
Roíóm.

Hasta cerca.
Iremos mañana acom-
pañándole hasta cer-
ca de Alcalá.

Jusqu'après.
Nous irons demain p'
accompagner jusqu'
après d'Alcala.

Jus kôprè.
Nu siron demèn la-
compañié jus kô-
prè d'Alcala.

Hasta aquí.
No se ha visto hasta
aquí cosa semejante.

Jusqu'ici.
Jusqu'ici on n'a rien
vu de semblable.

Jus kisi.
Jus kisi òna rien vò
de sanbiabl.

Hasta allí ó allá.
Llegó hasta allí la ig-
norancia de los Chris-
tianos , que , &c.

Jusque là.
L'ignorance des Chré-
tiens arriva jusque
là , que , &c.

Jusk là.
L'ignorans dé Cré-
tien ariva jusk là,
ke , &c.

Hasta dentro.
Los ladrones le han
perseguido hasta den-
tro de su casa.

Jusque dans.
Les voleurs l'ont pour-
suivis jusque dans sa
maison.

Jusk dan.
Lè voleur lon por-
suivi jusk dan sa
meson.

Hasta hoy.
Hasta hoy yo me he
guardado.

Jusqu'aujourd'hui.
Jusqu'aujourd'hui j'ai
pris garde à moi.

Jusk jurdai.
Juskjurdai je pri
gard à moa.

Y debe advertirse , que la preposicion *jusque* , hasta , delante de los adverbios de lugar no toma la particula *à* despues de sí , como se ha visto por los exemplos antecedentes , y no se dice *jusqu'à moi* , *aujourd'hui* , hasta hoy , &c.

Pero se dice muy bien :
Hasta la Ciudad de Barcelona. Jusqu'à la Ville de Barcelone. Jus kà la Vil de Bar- selon.

En quanto á mí. Quant à moi.
En quanto á mí, dudo mucho que V. md. lo haga. Quant à moi, je doute fort que vous le fassiez.
Can tà moa. Can tà moa, je dut for ke vu le fassié.

§. III.

DE LAS PREPOSICIONES QUE RIGEN al acusativo ó al nominativo, que se toma por lo mismo.

A (quando esta partícula hace sola la partícula) se usa así : v. g.

<i>A Madrid, á Roma, á Paris.</i>	A Madrid, à Rome, à Paris.	A Madri, à Rom, à Parí.
<i>Al campo, ó en el campo.</i>	A (la campagne.)	A (la campañ.)
<i>En la mano.</i>	A (la main.)	A (la mèn.)
<i>A cien libras.</i>	A (cent llbres.)	A (san livr.)
<i>Esto cuesta barato.</i>	Ceci est à (bon marché.)	Sesi è tà (bon marché.)
<i>Un libro para quemar.</i>	Un livre à (bruler.)	Un livr à (brulé.)

Las demás preposiciones que rigen al acusativo ó nominativo son las siguientes :

<i>Despues.</i>	Après.	Aprè.
<i>Despues de Pasqua yo no ayunaré mas, y estaré mejor.</i>	Après Pâque je ne jeunerai plus, et je me porterai mieux.	Aprè pak je ne jeuneré plu, è je me porteré mieu.

Antes.

Avant.

Avan.

<i>Antes del mes de Julio iré á tomar los baños.</i>	Avant le mois de Juillet j'irai prendre les bains.	Avan le moa de Jul- lé jiré prandr lè ben.
--	--	--

De-

De-

De-

DE LAS PREPOSICIONES EN GENERAL. 255

Delante.

*El buen Christiano lo
ba de hacer todo,
como si estuviera
delante de Dios.*

Devant.

Le bon Chrétien doit
faire toutes ses ac-
tions, comme s'il
étoit devant Dieu
même.

Devant.

Le bon Crétien doa
fer tut sè saksion,
com si lètò devan
Dieu mèm.

Detrás.

*En otro tiempo habia
detrás del Castillo
una buena alameda.*

Derriere.

Autrefois il y avoit
derriere le chateau
une belle allée d'ar-
bres.

Dèrier.

Otrfoa i li avè dè-
rier le chatò una
bel alé darbr.

Hácia.

*Hácia Lisboa hay siem-
pre ladrones.*

Vers.

Vers Lisbonne il y a
toujours des vo-
leurs.

Vér.

Vér Lisbonn i li a
tuju dè voleur.

En casa.

*En casa del Presiden-
te todos los Conse-
jeros se juntaron
estos días atrás.*

Chez.

Tous les Conseillers
s'assemblerent ces
jours passés chez le
Président.

Ché.

Tu le Conséllé sas-
sanbler sè jur pas-
sé ché le Prési-
dan.

*Se dice muy bien, en
mi casa, en tu casa,
en casa de él.*

On dit très bien, chez
moi, chez vous,
chez lui.

On dí trè bien, ché
moa, ché vu, ché
lui.

En, ó al.

*Pedro partió en silla
de posta para resti-
tuirse á la Corte.*

En.

Pierre partit en chaise
de poste pour se
rendre à la Cour.

An.

Pier parti tan chès
de post pur se
randr à la Cur.

*Los buenos irán al
Cielo, y los malos
al Infierno.*

Les bons iron en Pa-
radis, et les me-
chants en Enfer.

Lè bon siron tan Pa-
radi, é le méchan
arandér.

Se usa en la palabra *dans*, ántes de los nombres que llevan artí-
culos: v. g.

En.

*To le encontré en la
calle.*

Dans.

Je le rencontrai dans
la rue.

Dan.

Je le rancentré dan
la ru.

Los

Les

Lè

Los quadros que estaban en casa de Juan, eran buenos.

Les tableaux qui étoient dans la maison de Jean, étoient beaux.

Lé tablô ki été dan la mèsou de Jan, été bô.

Se usa tambien de la palabra *dans*, ántes de nombres propios de hombres y Lugares: v. gr.

Yo he aprendido en Virgilio el modo de hacer versos.

J'ai appris dans Virgile la maniere de faire des vers.

Jè apri dan Virgil la manier de fer de vers.

¿A dónde está tu tío? Yo le he visto en Leon, Ciudad de Francia.

Ou est vôtre oncle? Je l'ai vu dans Lion, Ville de France.

U è vôtr oncl? Je lè vu dan Lion, Vil de Franss.

Asimisino se usa de *dans*, siempre que la preposicion Castellana en significa dentro: v. gr.

El se está siempre encerrado en su quarto; esto es, dentro de su quarto.

Il est toujours renfermé dans sa chambre.

I lè tuju ranfermé dan sa chanbr.

Desde.

Desde ayer estamos en paz, gracias á Dios, con nuestros acreedores.

Dès.

Dès hier nous avons payés toutes nos dettes, Dieu merci.

Dè.

Dè sier nu savon peié tut nô det, Dieu merci.

Desde.

Desde su nacimiento hasta su muerte, él ha sido muy temeroso de Dios.

Depuis.

Depuis sa naissance jusqu'à sa mort, il a toujours eu la crainte de Dieu.

Depui.

Depui sa néssans jusqu'à sa mor, i la tujur u la crènt de Dieu.

Mientras, ántes de nombres.

Mientras la Misa, se ha de rezar.

Pendant.

Pendant la messe, il faut prier.

Pandan.

Pandan la mess, i fè prié.

Mièn-

Pen-

Pañ-

DE LAS PREPOSICIONES EN GENERAL. 257

<i>Mientras , antes de verbos.</i>	Pendant que.	Pandan ke.
<i>Mientras duerme , es preciso callar.</i>	Pendant qu'il dort , il faut garder le silence.	Pandan ki dor , i fô gardé le silanss.
<i>Durante.</i>	Durant , ou pendant.	Duran , u pandan.
<i>Durante la noche , se ven los Astros mas facilmente.</i>	Durent , ou pendant la nuit , on voit plus facilement les Astres.	Duran u pandan la nuit , on voa plus faileman lè Sastri.
<i>Sobre.</i>	Sur.	Su.
<i>Todas las desgracias nos acontecen unas sobre otras.</i>	Tous les malheurs nous arrivent les uns sur les autres.	Tu lè maleur nu sariv le suu su lè sótri.
<i>Sobre , ó encima.</i>	Sur.	Su.
<i>Ve á buscar mi reloj , que está encima de la mesa.</i>	Va chercher ma montre , elle est sur la table.	Va cherché ma montr , élé su la tabl.
<i>Debaxo.</i>	Sous.	Su.
<i>Todo lo que está debaxo de la Luna , está sujeto á la corrupcion.</i>	Tout ce qui est sous la Lune , est sujet á corruption.	Tu se ki è su la Lunu , è sujé tà corrupcion.
<i>Por encima.</i>	Par dessus.	Par dessus.
<i>El ha gastado tanto , que está empeñado por encima de la cabeza.</i>	Il a tant dépensé , qu'il a des dettes par dessus la tête.	I la tan dépansé , ki la dé dít par dessus la tét.
<i>Por.</i>	Par.	Par.
<i>Diógenes llevaba una linterna á medio día , buscando por la Ciudad un verdadero amigo.</i>	Diógenes portoit une lanterne en plein midi , cherchant par la Ville un véritable ami.	Dijenn porté tuun lanternu an plein midi , cherchan par la Vil un véritable ami.

Por-

Par

R. Par

Porque ó por.
Por haber hecho li-
mosna San Martin,
no fué mas pobre
por eso.

Para.
Para hacer su casa
firme y sólida, es
preciso establecerla
con Dios.

A pesar.
A pesar de mis padres,
yo quiero tomar el
partido de la Iglesia.

Para con.
Bueno es ser humilde
para con todos los
hombres.

Segun.
Segun mi parecer, en
materia de Libros
debemos siempre es-
coger los mas mo-
dernos.

Mediantè.
Mediante el favor de
Dios, yo lograré mi
preterision.

No

Par ce que, ou pour.
 Par ce que Saint Mar-
 tin a donné l'au-
 mone, il n' en fut
 pas plus pauvre
 pour cela.

Pour.
 Pour rendre sa mai-
 son ferme, et soli-
 de, on ne peut l'éta-
 blir qu'avec Dieu.

Malgré.
 Malgré mes parens, je
 veux prendre le parti
 de l'Eglise.

Envers.
 C'est une belle chose
 que d'être humble
 envers tout le mon-
 de.

Suivant, ou selon.
 Suivant, ou selon mon
 avis, en matière de
 Livres nous devons
 toujours choisir les
 plus modernes.

Moyennant.
 Moyennant la grace
 de Dieu, je viendrai
 à bout de ma pré-
 tension.

Non

Par se ke, u pur.
 Par se ke Sèn Mar-
 tèn a doné l'ô-
 monn, i nan tu
 pa plu pôvr pur
 sela.

Pur.
 Pur randr sa mèsou
 ferm, é solid, on
 ne peu létabli cavè
 Dieu.

Malgré.
 Malgré mè paràn, je
 veu prendr le parti
 de Lèglis.

Anvèr.
 Sè tunn bel chos ke
 déti unbl anvèr
 tu le mond.

Suivan, u selon.
 Suivan, u selon mô-
 navi, an matier de
 livr nu Devon tu-
 ju choasi lé plu
 modernn.

Moienan.
 Moienan la grass de
 Dieu, je veindrè
 à bu de ma pré-
 tension.

No

<i>No obstante la resistencia de los hombres, han de morir todos.</i>	Non obstant la resistance des hommes, il faut qu'ils meurent tous.	Nonopstan la resistanss dè som, i fò ki meur tu.
<i>Cerca, ó cosa de.</i>	Environ.	Anviron.
<i>Quedaron en el campo de batalla cerca, ó cosa de mil muertos.</i>	Il resta sur le champ de bataille, environ dix mille hommes.	I resta su le echan de batáll, anviron dis milon.
<i>Excepto.</i>	Excepté, ou hormis.	Ecsepté, u oormi.
<i>Excepto V.md. todos han cumplido con la Iglesia.</i>	Excepté, ou hormis vous, ils ont tous fait leurs pâques.	Ecsepté, u oormi vu, i son tu fè leur pâk.
<i>Demás de.</i>	Outre.	Utr.
<i>Demás de los dolores de mi enfermedad, estoy aun oprimido de deudas.</i>	Outre les douleurs de ma maladie, je suis encore accablé de dettes.	Utr lè duleur de ma maladi, je sui san-cor acablé de det.
<i>Tocante, en quanto.</i>	Touchant.	Tuchan.
<i>En quanto al asunto de que hemos hablado, yo le aseguro á V.md. el acierto.</i>	Touchant l'affaire dont nous avons parlé, je vous répons du succès.	Tuchan lafer don nu savon parlé, je vu répon du succè.
<i>Entre.</i>	Parmi.	Parmi.
<i>Entre bombres de bien no hay engaño.</i>	Parmi les honnêtes gens il n'y a point de tromperie.	Parmi le sonét jan i ni a poan de tronperi.
<i>Aquí para entre los dos.</i>	Entre vous et moi.	Antr vu é moa.
<i>Aquí para entre los dos no refirémos.</i>	Entre vous et moi nous n'aurons aucuns differens.	Antr vu é moa nu néron sócum dife-ran.
Con	Sauf	R 2 Sóf

<i>Con perdon ó licencia de V. md.</i>	Sauf le respect que je vous dois.	Sof le respect ke je vu doa.
<i>Con licencia de V. md. no van los negocios así como V. md. me los ha dicho.</i>	Sauf le respect que je vous dois, les affaires ne vont pas comme vous me les avez dit.	Sof le respect ke je vu doa, le safer ne von pa com vu me le savé di.

El modo de servirse de los adverbios ó preposiciones *voici*. vé aquí; y *voilà*, vé allí, es, que el *voici* se dice de cosas que están cercanas, y el *voilà* de las remotas: v. gr.

<i>Aquí está el hombre que yo buscaba</i>	Voici l'homme que je cherchois.	Voaci lom ke je cherché.
<i>Vé allí el Sol que sale.</i>	Voilà le Soleil qui se leve.	Voala le Soléll ki se lev.

En la conversacion el *voici* señala lo que se va á decir, y el *voilà* lo que se ha dicho. Y se advierte tambien, que los pronombres personales se deben poner ántes de *voici* y *voilà*, y nunca despues: v. gr. *Aquí estoy, allá está.* Me voici, le voilà. Me voaci, le voala.

Finalmente, vé aquí, *voici*; y vé allí, *voilà* se usan ántes del relativo *qui*, de este modo: v. gr.

<i>Velo aquí viene.</i>	Le voici qui vient.	Le voaci ki vien.
<i>Vele allí vá.</i>	Le voilà qui va.	Le voala ki va.

Notese, que algunas de estas preposiciones hasta aquí referidas, pueden ponerse á su régimen en las ocasiones que enseñará el uso: v. gr. *Quelque tems après*, algun tiempo despues, en lugar de decir *après quelque tems*, despues de algun tiempo: ó *à son humeur près*, en lugar de decir, *excepte son humeur*, ménos su condicion.

CAPÍTULO IX.

DE LAS CONJUNCIONES.

LAS conjunciones tambien son partes de oracion indeclinables, y casi todas son adverbios ó preposiciones. seguidas de las particulas *que* ó *de*; pero se llaman conjunciones, en quanto denotan cierto género de dependencia, respectó y trabazon entre las palabras ó las frases, y son de muchas maneras.

§. I.

DE LAS CONJUNCIONES COPULATIVAS,
y comparativas.

r. Et. E.
El Cielo y tierra. Le Ciel, et la terre. Le Siel, é la ter.

Tan. Aussi. Ossi.
Quando esta conjuncion corresponde á la partícula comparativa Castellana *tan*, se usa de esta forma ántes de los nombres :
Es tan prudente, como Il est aussi sage que I lè tossi saj ke poli cortés. poli.

Tanto, ántes de los verbos. Autant. Otan.
To le amo tanto, como le estimo. Je l'aime autant que je l'estime. Je lèim ótan ke je les-tim.

Aun tambien, y tambien. Et aussi. E óssi.
La semana que viene yo iré á Madrid, y tambien al Escorial. La semaine qui vient j'irai á Madrid, et aussi á l'Escorial. La seménn ki vien j'iré á Madri, é ossi á Lescorial.

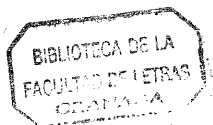
Necesitaré de su consejo de V. md. y tambien de su bolsillo. J'aurai besoin de votre avis, et aussi de votre bourse. J'óre besoan de votr avi, é ossi de vôt burs.

Tambien como, ó que. Aussi bien que. Ossi bien ke.
To preveo tan bien como V. md. lo que ha de suceder. Je prévois aussi bien que vous, ce qu'il doit arriver. Je prévoa óssi bien ke vu, se ki doa tarivé.

Que. Que. Ke.
La conjuncion *que*, que en frase comparativa, y ántes de infinitivo, pide despues de sí la partícula *de* : v. gr.

R 3

Mas



Mas vale callar, que hablar mal.

Il vaut mieux se taire, que de parler mal.

I vó mieu se ter, ke de parlé mal.

Asi como asi.

Aussi bien.

Ossi bien.

To te aguardaré, asi como asi me he de estar en casa.

Je vous attendrai, aussi si bien dois je rester au logis.

Je vu satandré, óssi bien doaj resté ó loji.

Tan poco como.

Aussi peu que.

Ossi peu ke.

Pedro está tan poco adelantado en las ciencias como Juan.

Pierre est aussi peu avancé dans les sciences que Jean.

Pier è tòssi peu avan- sè dan lè sianss ke Jan.

Tanto como.

Autant que.

Otan ke.

Si V. md. me quiere tanto como le quiero á V. md. en ello V. md. ganará mucho.

Si vous m'aimez autant que je vous aime, vous y gagnerez beaucoup.

Si vu mémé otan ke je vu sém, vu si gañeré bôcu.

Como si.

De même que, ou comme si.

De mém ke, u com si.

To le quiero á V. md. como si fuera mi propia hermano.

Je vous aime de même que, ou comme si vous étiez mon frère.

Je vu sém de mém ke, u com si vu sètié mon frer.

No mas que.

Non plus que.

Non plu ke.

No pienso mas en él, que si estuviera muerto.

Je ne pense pas plus à lui, que s'il étoit mort.

Je ne pans pa plu sà lui ke si leté mort.

Ni mas ni ménos que. To no le temo, ni mas, ni ménos que nada.

Ni plus, ni moins que. Je ne le crains, ni plus, ni moins que rien.

Ni piu ni moan ke. Je ne le crèn, ni plu ni moan ke rien.

De tal manera que.

Tellement que.

Téleman ke.

El fue de tal manera golpeado, que murió.

Il fut tellement batu, qu'il en mourut.

I fu teleman batu, ki lan muru.

De forma que.

Si bien que.

Si bien ke.

El se ha ido, se ha vuelto,

Il s'en est allé, il est re-

I sanè talé, i lé reve nu.

*to, de forma, que ha
logrado su intento.*

revenu, si bien qu'il
a réussi dans ses des-
seins.

nu, si bien ki la
réussi dan sé des-
sèn.

Por quanto, tanto como.

Autant que.

Otan ke.

*Por quanto puedo juz-
gar de las cosas,
caerá siempre de
pies.*

Autant que je puis ju-
ger des choses, il
se trouvera toujours
sur ses pieds.

Otan ke je pui jujé dè
chos, y se trovera
tuju sa sé piè.

*La voz tan, seguida
El es tan hábil, que
junta en su persona
el entendimiento, la
ciencia y la virtud.*

de que, con otra entre sí,
Il est si habile, qu'il
réunit en sa person-
ne l'esprit, la scien-
ce et la vertu.

et que : v. gr.
I lè si abil, ki réuni
tan sa personn les-
pri, la sianss, è la
vertu.

*No solamente, sino
tambien.*

Non seulement, mais
encore.

Non seuleman, me
sancor.

*To le quiero, no sola-
mente por su hermo-
sura, sino tambien
por su inocencia.*

Je l'aime non seule-
ment pour sa beau-
té; mais encore pour
son innocence.

Je lèin non seuleman
pur sa bôté; mè
sancor pur sò ni-
nozanss.

Además que.

Outre que.

Utr ke.

*Además que este hom-
bre era mayor, era
tambien ciego.*

Outre que cet homme
étoit vieux, il étoit
encore aveugle.

Utr ke se tom été
vieu, i létò tancor
aveugl.

*Es à saber; esto es, que.
To le presto à V. md.
este dinero; esto es,
que V. md. me lo
volverá presto.*

C'est à dire que.

Sè tà dir ke.

*El dice que no puede
ayunar; esto es, que
no quiere.*

Je vous prête cet ar-
gent; c'est à dire,
que vous me le ren-
drez bien tôt.

Je vu prêt se tarjan;
sètà dir, ké vu mè
le randrè bien tó.

Il dit qu'il ne peu pas
jeuner; c'est à dire,
qu'il ne le veut pas.

Idi ki ne peu pa jeu-
né; sè tà dir, ki
ne le veu pa.

§. II.

DE LAS DISTUNTIVAS.

LAS disyuntivas denotan la separacion ó division de los miembros, como estas siguientes:

Ni.	Ni.	Ni.
<i>El no gusta del vino, como ni de las mu- geres.</i>	Il n'aime pas le vin, ni les femmes.	I n'én pa le vén, ni lè fam.
<i>Yo no puedo dormir, ni de dia, ni de noche.</i>	Je ne puis dormir, ni jour, ni nuit.	Je ne pui dormi, ni jur, ni nuit.
<i>Sea que.</i>	<i>Soit que.</i>	<i>Soa ke.</i>
<i>Sea que lo haga ó no lo haga, nada hace al caso.</i>	Soit qu'il le fasse, ou qu'il ne le fasse pas, cela n'y fait rien.	Soa ki le fass, u ki ne le fass pa, sela ni fè rien.
<i>En lugar de.</i>	<i>Au lieu de.</i>	<i>O lieu de.</i>
<i>En lugar de irme á la Taberna, iré al Sermon.</i>	Au lieu de m'en aller au Cabaret, j'irai au Sermon.	O lieu de manalé ò Cabare, jiré ò Sermon.
<i>O.</i>	<i>Ou.</i>	<i>U.</i>
<i>Eso es bueno ó malo.</i>	Cela est bon, ou mau- vais.	Sela è bon, u mô- vè.
<i>O bien.</i>	<i>Ou bien.</i>	<i>U bien.</i>
<i>O bien acabe V. md. ó bien no bable V. md. mas.</i>	Ou bien achevez, ou bien n'en parlez plus.	U bien achavè, u bien nan parlè plu.

§. III.

DE LAS ADVERSATIVAS.

Las adversativas señalan restriccion ó contrariedad , como estas :

Antes ó ántes bien.
Yo no le canso , ántes
bien lo dexo libre.

Mas , pero.
Yo perdono á V. md.
pero no vuelva V.
md. mas á pecar.

No obstante.
Yo he tenido en toda
mi vida muchas des-
gracias , no obstante
nunca me quejo.

*Sin embargo , con todo
eso.*

Yo he sido sobrecogido
de un susto sin fun-
damento , con todo
eso me ha inquieta-
do mucho.

Aunque , bien que.

*Aunque no era Chris-
tiano. Ciceron , cono-
ció el Sér Supremo.*

Bien léjos de.
Bien léjos de haberme
da-

Au contraire.
Je ne le fatigue point,
au contraire je le
laisse libre.

Mais.
Je vous pardonne , mais
ne retombez plus
dans le peché.

Néanmoins.
J'ai eu en toute ma
vie bien des disgrac-
ces , néanmoins je
ne me plains jamais.

Cependant.

J'ai été saisi d'une
crâme sans fonde-
ment , cependant
elle m'a fort in-
quieté.

Encore que , bien que.

Encore que Ciceron
n'étoit pas chré-
tien , il a connu l'
être Suprême.

Bien loin de.
Bien loin de m'avoír
don-

O contrèr.
Je ne le fatig poan,
ô contrèr je le lèss.
libr.

Mè.
Je vu pardonn , mè
ne retonbè plu dan
le peché.

Néanmoan.
Je u an tut ma vi.
bien de digrass,
néanmoan je ne
mè plèn jamé.

Sepeandan.

Jé été sèsi dunn crènt
san fondeman , se-
peandan el ma for
tenkieté.

Ancor ke , bien ke.

Ancor ke Siseron
nété pa crétien , i
la conu létr Su-
prém.

Bien loan de.
Bien loan de m'avoar
do-

dado algo, lo ha
guardado todo para
sí.

donné quelque cho-
se, il l'a tout gardé
pour lui.

doné kek chos, i
la tu gardé pur
lui

§. IV.

DE LAS CONDICIONALES.

LAS condicionales se llaman así, porque denotan condicion y pacto, y son estas v. gr.

Si, sino.

Si yo tuviera mucho
dinero, haria mu-
chas limosnas.

Si, sinon.

Si j'avois beaucoup d'
argent, je ferois de
grandes aumones.

Si, sinon.

Si javé bôcu darjan,
je feré de grand
sòmonn.

Haria V. md. muy
bien, si no, V. md.
se condenára.

Vous feriez très bien,
sinon vous vous
condamneriez.

Vu feriez très bien,
sinon vu vu con-
daneré.

Como si.

Estamos tan ociosos,
como si nada tuvié-
ramos que hacer.

Comme si.

Nous restons telle-
ment dans l'inac-
tion, comme si
nous n'avions rien
à faire.

Com si.

Nu reston teleman
dan inacion, com
si nu navion rié
né fer.

Con condicion que.

Yo le pagaré á V. md.
cinco pesetas por ca-
da limeta de vino,
con condicion que
sea de Borgoña.

A condition que.

Je vous payerai le vin
à raison de cinq
piessettes la boutei-
lle, à condition
qu'il soit de Bour-
gogne.

A condision ke.

Je vu pèieré le ven
à réson de sen
pieset la butéli, á
condision ki soa de
Burgosí.

En suposicion que.

En suposicion que eso
sea

Suposé que.

Suposé que cela soit
vrai,

Suposé ke.

Suposé ke sela soa
vré,

sea verdad, es bueno precaucionarse.

vrai il es bon de se precautionner.

vre, i le bon de se precósióne.

En caso que.

El orgullo de nuestros Enemigos amainará, en caso que el Rey de Francia se haga dueño de toda la Flandes.

Au cas que. L'orgueil de nos Enemis tombera, au cas que le Roy de France se rende maitre de toute la Flandres.

O ca ke.

Lorguell de nó Senemi tombera, ó ca ke le Roa de Franss se rand mètr de tut la Flandr.

A ménos que, si no es que

A moins que.

A moan ke.

A ménos que tengan buena opinion de V. r. d. no cuidarán de V. m. d.

A moins qu'on n'ait bonne opinion de vous, on vous abandonnera.

A moan Koné bora nopinion de vu, ou vu sabandone-
ra.

Quando, quand, ou quand même, (si son seguidos de un tiempo indetermínado) tienen el sentido de aunque, encore que: v. gr.

Quando.

Quand, ou quand même. Can, u can mém.

Quando, ó aunque V. m. d. le diera cien pesos, no es capaz de emprender cosa semejante.

Quand, quand même, ou encore que vous lui donniez cent écus, il n'est pas capable d'entreprendre une chose semblable.

Can, can mém, u ancor ke vu lai donié san técu, i né pa capaz dantreprandr unchos sanblabl.

§. V.

DE LAS CONTINUATIVAS.

Las continuativas sirven para la continuación del discurso, y son las siguientes:

En efecto.

En efecto él escribe mejor en Español, que habla Francés. Tam-

En éfet

En éfet il écrit mieux en Espagnol, qu'il ne parle François. Mé-

Andé.

Andé i lécri mieux sanespañol. ki ne parl François. Mém-

<i>Tambien, assí.</i>	Même.	Même.
<i>Yo pido al público, y tambien le suplico me diga si es verdad.</i>	Je demande au public et même je le supplie de me dire la vérité.	Je demand'ó public, é mêm je le suppli de me dir la veri-té.
<i>Sea lo que fuere.</i>	Quoi qu'il en soit.	Coa ki lan soa.
<i>Sea lo que fuere, nunca saldrá en blanco.</i>	Quoi qu'il en soit, il n'en sortira jamais avec son honneur.	Coa ki lan soa, inan sortira jamé avè sò nonneur.

§. VI.

DE LAS CAUSALES.

LAS causales denotan la razon que se da de alguna cosa, y son estas:

<i>Porque.</i>	Car, par ce que.	Car, par se ke.
<i>Porque no es obra prima.</i>	Car ce n'est pas un ouvrage bien fait.	Car se nè pa su nu-vraj bien fè.
<i>Pues que, ya que.</i>	Vu que, puis que.	Vu ke, puis ke.
<i>Pues que está todo lleno de defectos.</i>	Vu qu'il est tout plein de défauts.	Vu ki lè tu plèn de defò.
<i>Atento que.</i>	Atendu que.	Atandu ke.
<i>Atento que hay riesgo, es preciso cuidar de sí.</i>	Atendu qu'il y a du risque, il faut penser à soi.	Atandu ki li a duris, ki fò pansé à soa.
<i>Tanto mas que.</i>	D'autant plus que.	Dotan plu ke.
<i>Dios ha de ser amado, tanto mas que es nuestro bienhechor.</i>	Dien doit être aimé, d'autant plus qu'il es nôtre bienfaiteur.	Dieu doa tètè emé, dotan plu ki lè nôt bienfèteur.
<i>En tanto que.</i>	En tant que.	An tan ke.
<i>En tanto que V. md. sabe callar y obrar, no hay que decir.</i>	En tant que vous savez travailler, et vous taire, il n'y a rien à dire.	An tan ke vu savé travalle, è vu ter, i ni a riè na dir.

A

A

Afen

<i>A fin de, ó á fin que.</i>	A fin de, ou à fin que.	Afèn dé, u afèn que.
<i>A veces es fortuna el ser pobre, á fin de lograr, ó á fin que logremos el Cielo.</i>	C'est sou- vent bon- heur d'être pauvre, à fin de posséder, ou à fin que nous pos- sédions le Ciel.	Se sura ton bon- heur d'être pòvr, afèn de possédé, u afèn ke ou possédion le ciel.

Como, *comme*, en el sentido de pues que, ya que, *puis que*.

<i>Como, ó pues que.</i>	<i>Comme, ou puis que.</i>	Com, u puis ke.
<i>Como, ó pues que la tercera parte de las viñas se ha elado, no tendremos vino este año.</i>	<i>Comme, ou puis que le tiers des vignes a été gelé, nous n'aurons pas de vin cette année.</i>	Com u puis ke le tier de viñ a été jllé, ou n'eron pa de vin sè tané.

§. VII.

DE LAS DUBITATIVAS.

LAS dubitativas denotan duda ó suspension de sentir, y son las siguientes:

Si.	Si.	Si.
Esta conjuncion en sentido de duda, sigue ordinariamente en Francés la construccion Castellana: v. gr.	Je ne sai si quelqu'un viendra m'apporter de l'argent.	Je ne sè si kecan viendra m'aporté de l'lan.
<i>Yo no sé si alguno vendrá á traerme aue-ro.</i>		
Pero si la dicha conjuncion es condicional, dirige siempre en Francés al tiempo imperfecto del indicativo, aunque en Castellano dirija al tiempo incierto: v. gr.	Si mon pere étoit Roy, je serois Prince.	Si mon per étè Roa, je serè Prèns.
<i>Si mi padre fuera Rey, yo seriz Principe.</i>		

<i>Es á saber si.</i>	Savoir, si, c'est à sa- voir si.	Savoar si, c'est à sa- voir si.
<i>Yo le he servido, es á</i>	J' l'ai servi, savoir si,	je li seré, savoir si,
<i>sa-</i>	ou	ou

saber si lo haré en adelante.

ou c'est à savoir si je le ferai dorénavant.

u sè tà savoar si je le ferè dorénavan.

§. VIII.

DE LAS EXCEPTIVAS.

Las exceptivas son las siguientes :

Sino es que.

Si ce n'est, si non que, si non de.

Si se nè, si non ke si non de.

¿Quién se salvará sino el justo ?

Qui se sauvera, si ce n'est le juste ?

Ki se sóvera, si se nè le just ?

V. md. no domará este caballo, sino es que le tome y le monte.

Vous ne dompterez pas ce cheval, si non que vous le prenniez et le montiez.

Vu ne donteré pa se cheval, si non ke vu le prenié é le montié.

Sino es que V. md. me necesite, no volveré mas.

Si ce n'est que vous ayez besoin de moi, je ne reviendrai pas davantage.

Si se nè ke vu sèiá besoan de moa, je ne reviendrè pa davantaj.

Excepto que.

V. md. se quedará à comer en casa, excepto que V. md. tenga cosas precisas que hacer.

Excepté que.

Vous resterez à diner au logis, excepté que vous ayez des affaires bien pressantes.

Ecseptè que.

Vu resteré sà diné ô loji, ecsepté ke vu saié dè safèr bien pressant.

Ménos que, à moins que, esta conjuncion pide siempre despues de sí la partícula negativa *ne* : v. gr.

Ménos que V. md. haga lo que le mando, no estaremos en paz.

A moins que vous ne fassiez ce que je vous commande, nous ne serons pas en paix.

A môan ke vu ne fassié se ke je vu comand, nune seron pa san pé.

§. IX.

DE LAS CONCLUYENTES.

LAS concluyentes denotan cierta consecuencia que se saca, como las siguientes:

Esta es la razon por qué.

C'est pour quoi.

Sè pur coa.

La pureza del alma es absolutamente necesaria para llegar al Cielo; esta es la razon por qué hemos de esforzarnos á alcanzaria.

Le pureté de l'ame est absolument nécessaire pour arriver au Ciel; c'est pour quoi nous devons faire tous nos efforts pour l'obtenir.

La puraté de lam é t'apsolutaman neces-ser pur arivé ó Siel; sè pur coa nu devon fir tu nó seior pur lopteni.

Pues es verdad que, por consiguiente.

Or est il que, par consequent, ou donc.

Orè ti ke, par consecan, u donc.

Aquel es perfectamente bueno y santo, que ha muerto para redimir á los hombres; pues es verdad que Dios ha muerto para redimir á los hombres: por consiguiente, ó luego es perfectamente bueno, y santo.

Celui là est parfaitement bon & saint, qui est mort pour racheter les hommes; or est il que Dieu est mort pour racheter les hommes: par consequent, ou donc il est parfaitement bon & saint.

Selui là é parfèteman bon esen, ki é mor pur racheté lè som; orè ti ke Dieu é mor pur racheté lè som: par consecan, u donc i lè parfèteman bon é sen.

Si bien que, de tal manera que.

Tellement que.

Teleman ke.

V. md. se porta de tal manera, que nadie tiene motivo para quejarse de V. md.

Vous vous comportez tellement, que personne n'a lieu de se plaindre de vous.

Vu vu comporté teleman ke p' n'ou na lieu de plandir de vu.

En

En-

An-

<i>En fin.</i>	<i>Enfin.</i>	<i>Anfèn.</i>
<i>En fin, no hay la me- nor duda en eso.</i>	<i>Enfin, il n'y a point en cela la moindre difficulté.</i>	<i>Anfèn, i ni a poan tan sela la moandr difficulté.</i>
<i>T' así.</i>	<i>Ainsi.</i>	<i>Ensi.</i>
<i>T' así crea V. md. lo que V. md. quisiere.</i>	<i>Ainsi croyez ce que vous voudrez.</i>	<i>Ensi croié se ke vu vudré.</i>
<i>Esto es.</i>	<i>C'est à dire.</i>	<i>Sè tà dir.</i>
<i>El dice que no puede estudiar; esto es, que no quiere.</i>	<i>Il dit qu'il ne peut pas étudier; c'est à dire, qu'il ne le veut point.</i>	<i>I di ki ne peu pa sé- tudié; sè tà dir, ki ne le veu poan.</i>

§. X.

DE LAS CONJUNCIONES DE TIEMPO.

<i>Estas denotan el tiempo: v. gr.</i>		
<i>Despues.</i>	<i>Depuis.</i>	<i>Depui.</i>
<i>No le he visto despues de quatro dias.</i>	<i>Je ne l'ai pas vu de- puis quatre jours.</i>	<i>Je ne lè pa vu de- pui cat jur.</i>
<i>Despues que.</i>	<i>Depuis que.</i>	<i>Depui ke.</i>
<i>Despues que va mejo- rando el enfermo, hay mucho gozo en la familia.</i>	<i>Depuis que le mala- de commence à se porter mieux, il y a bien de la joie dans la famille.</i>	<i>Depui ke le malad comanss à se porté mieu, y lia bien de la joa dan la famill.</i>
<i>Desde que, al punto que.</i>	<i>Dès que, aussi tôt que.</i>	<i>Dè ke, ôssi tô ke.</i>
<i>Desde que me vió, se vino á mí.</i>	<i>Dès que, ou aussi tôt qu'il m'aperçut, il s'en vint à moi.</i>	<i>Dè ke, u ôssi tô ki mapersu, i san ven tà moa.</i>
<i>En tanto que.</i>	<i>D'autant que.</i>	<i>Dôtan ke.</i>
<i>Nada puede V. md. em- prender, en tanto que V. md. está ma- lo.</i>	<i>Vous ne pouvez rien entreprendre, d'au- tant que vous êtes malade.</i>	<i>Vu ne puvè ri nan- trepandr, dôtan ke vu sét malad.</i>
<i>Quan-</i>	<i>Lors</i>	<i>Lor</i>

Quando.

*Quando V. md. Venga,
me traerá V. md.
buenas noticias.*

Lorsque , quand.

Quand , ou lorsque
vous viendrez , vous
m'aporterez de bon-
nes nouvelles.

Lor ke , can.

Can , u lor ke vu
viendré , vu ma-
porterez de bonn
nuvel

Al tiempo de , ó que.

*Al tiempo de salir de
la Iglesia , le cogie-
ron.*

Dans le tems que.

Dans le tems qu'il sor-
tit de l'Eglise , on
le prit.

Din le tan ke.

Din le tan ki sorti de
Léglis , on le pri.

Siempre que.

*Siempre que el viento,
y la lluvia son vio-
lentos , no se puede
ir al paseo.*

Toutes les fois que.

Toutes les fois que le
vent , et la pluie sont
violens , on ne peut
pas aller à la prome-
nade.

Tut le foa ke.

Tut le foa ke le van,
é la plui son vio-
lan , on ne pou pa
salé à la prome-
nad.

*Mientras , ántes de
nombres.*

*Mientras el Sermon no
bizo mas que dormir.*

Pendant.

Pendant le Sermon , il
ne fit que dormir.

Pandan.

Pandan le Sermon , i
ne fi que dormi.

*Mientras ántes de ver-
bos.*

*Mientras vuelvo , ten-
ga V. md. cuidado
de casa.*

Pendant que , ou jus-
qu'à ce que.

Pendant que , ou jus-
qu'à ce que je re-
viene , ayez la
de la maison.

Pandan ke , u juscá
se ke.

Pandan ke , u juscá se
ke je revien , é
ié soan de la mé-
sen.

Las conjunciones que rigen al modo del infinitivo , son las que
acaban en *de* , y son las siguientes : v. gr.

Por miedo de.

*Es útil portarse bien
por miedo de hacer-
se insoportable á
todos.*

De peur de.

Il est utile de se bien
conduire , de peur
de devenir insopor-
table à tous les hom-
mes.

De peur de.

I lé tutil de se bien
conduir , de peur
deveni en uporta-
bi à tu le soan.

A fin de.

*Nos toca á todos ser-
vir á Dios , á fin de
evitar el Infierno.*

A fin de.

Il nous appartient à tous
de servir Dieu , à fin
d'éviter l'Enfer.

Afen de.

I nu sapanien à tu
de servi Dieu , a-
fen devit l'enfer.

An-

Avant

S Avant

<i>Antes de.</i>	<i>Avant que de.</i>	<i>Avantika de.</i>
<i>Es preciso empezar antes de acabar.</i>	<i>Il faut commencer, avant que de finir, ou avant de finir.</i>	<i>I fò comansè, avan ke de fini, u avant de fini.</i>

<i>Léjos de.</i>	<i>Loin de.</i>	<i>Loan de.</i>
<i>Léjos de dañar á su próximo, es ménester hacerle bien.</i>	<i>Loin de nuire à son prochain, il faut lui faire du bien.</i>	<i>Loan de nuir à son prochè, i fò lui fer du bien.</i>

<i>En lugar de.</i>	<i>Àu lieu de.</i>	<i>O lieu de.</i>
<i>Sírvase V. md. obedecer, en lugar de mandar.</i>	<i>Obéissez (s'il vous plaît) au lieu de commander.</i>	<i>Obéissé (si vu plè) ô lieu de comandé.</i>

<i>Ménos.</i>	<i>A l'exception de.</i>	<i>A l'ecsepsion de.</i>
<i>Yo lo haré todo por V. md. ménos ofender á Dios.</i>	<i>Je ferait tout pour vous, à l'exception d'ofenser Dieu.</i>	<i>Je feré tu pur vu, à l'ecsepsion dofansé Dieu.</i>

<i>Como no.</i>	<i>A moins que de.</i>	<i>A moan ke de.</i>
<i>Como no agrada al Rey, no hay fortuna que esperar.</i>	<i>A moins que de plaire au Roy, il n'y a point de fortune à esperer.</i>	<i>A moan ke de plèr ô Roa, i ni a poan de fortuná à espert.</i>

<i>Para, sin.</i>	<i>Pour, sans.</i>	<i>Pur, san.</i>
<i>Para burlarse de uno sin ofenderle, es necesario mucho entendimiento y astucia.</i>	<i>Pour se moquer d'une personne, sans l'ofenser, il faut beaucoup d'esprit, & de finesse.</i>	<i>Pur se moké dunn personn, san lofansé, i fò bôcu despri, è de finess.</i>

Las que rigen al modo de subjuntivo, son las que acaban en *que*, y son las siguientes :

Antes que, *avant que* ; sino es que, *si ce n'est que* ; ménos que, *á moins que* ; hasta que, *jusqu' à ce que* ; sin que, *sans que* ; con miedo que, *de peur que* ; sea que, *soit que* ; aunque, *bien que*, *quoit que*, *encore que* ; bien léjos que, *bien loin que* ; ojalá, *plût à Dieu que* ; supuesto que, *suposé que* ; con condicion que, *á condition que* ; pe-

pero segun la opinion del Rmo. P. Buffier, la conjuncion, *à condition que*, rige ciertamente al futuro del indicativo: v. gr.

<i>Con condition que bagas lo que te mando.</i>	A condition que vous ferez ce que je vous commande.	A condision ke vu ferè se ke je vu comand.
---	---	--

§. XI.

DE OTRAS CONJUNCIONES Y MODOS DE hablar, que se llaman de transicion.

Estas se llaman así de la palabra Latina *transire*, pasar; porque sirven para pasar de un discurso á otro, ó de una circunstancia á otra: unas veces son adverbios, otras preposiciones, otras conjunciones; y otras son unas frases usadas frecuentemente en el discurso. Algunas de estas quedan ya notadas; las otras son las siguientes:

Sea como fuere, ó como quiera que sea, *quoi qu'il en soit*: v. g.

<i>Sea como fuere, yo le estimo.</i>	Quoi qu'il en soit, je l'estime.	Coa kilan soa, je les-tim.
--------------------------------------	----------------------------------	----------------------------

A mas de esto.

Por otra parte.

Fuera de eso.

Fuera de que.

Junto que.

Despues de eso.

A mas de todo eso.

Despues.

A decir la verdad.

Sin duda.

Sin mentir.

Sobre lo qual.

Sobre esto.

Tambien.

Por esta razon.

Por eso.

De plus.

L'a leurs.

Outre cela.

Outre que.

Joint que.

Après cela.

Pardessus tout cela.

Ensuite, & puis.

A dire vrai.

Sans doute.

Sans mentir.

Sur quoi.

Là dessus.

Aussi.

Pour cette raison.

Pour ce sujet.

De plu.

Dalleur.

Utr sela.

Uir ke.

Joan ke.

Aprèsela.

Pardessu tu sela.

Ansuít, é pui.

A dir vrè.

San dut.

San manti.

Su coa.

Là dessus.

Ossi.

Pur set réson.

Pur se sujet.

Por

Pour

S 2

Pur

Por esta causa.	Pour cet éfet.	Pur sè téfé.
Por lo tanto.	Voilà pour/quoi.	Voala pur coa.
Es cierto que.	Or est il que.	Orè ti ke.
Que si.	Que si.	Ke si.
Es verdad que.	Il est vrai que.	I lè vrè ke.
En efecto.	En éfet.	Anéfè.
En una palabra.	En un mot.	A nun mò.
Aun quando.	Quando même.	Can mémè.
Si no es que.	Si ce n'est que.	Si se ne ke.
De la misma manera que.	De même que.	De mém ke.
De suerte que.	De sorte que.	De sort ke.
De la misma suerte que.	De la même sorte que.	De la mém sor ke.
En quanto.	Tant que.	Tan ke.
A medida que.	A mesure que.	A mesur ke.
Mas y mas.	Plus et plus.	Plu é plu, v. gr.
Quando mas uno estudia, tanto mas advierte que nada sabe.	Plus on étudie, et plus on s'aperçoit qu'on ne sait rien.	Plu sò nétudi, é plu son sapersoa con ne sé rien.
No solamente, sino que.	Non seulement, mais encore.	Non seuleman, mé sancor.
Por donde se vé que.	Par où il se voit que.	Par ù i se voa ke.
En lo demás.	Au reste, du reste.	O rest, du rest.
En dos palabras.	En deux mots.	An deu mò.
Por conclusion.	Pour conclusion.	Pur conclusion.
Ello es preciso convenir.	Il faut demeurer d' accord.	I fò demeuré dacor.
Despues de todo esto.	Après tout.	Aprè tu.
Finalmente.	Finallyment, en fin.	Finaléman, anfen.
Hasta aquí.	Jusque là.	Jusk là.
Esto es bastante para.	C'en est assez pour.	Sanè tassé pur.
Esto basta.	En voilà assez.	An voala assé.
Ello es de esto, como de, &c.	Il est de cela, comme de, &c.	I lè de sela, com de &c.

§. XII.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO Y PRAC-
tica de algunas conjunciones.

LA conjuncion *si*, de duda, ántes de un tiempo imperfecto, se puede poner en el préterito compuesto del subjuntivo:

v. g. *Si yo hubiera acabado* Si j'eusse achevé cela... Si juss achevé sela...
eso.

La conjuncion condicional *si*, como ya tengo dicho, que se pone en Castellano ántes del incierto, dirige siempre en Francés al imperfecto del indicativo; y esta regla es constante y sin controversia: v. g.

<i>Si yo encontrara la Piedra Filosofal, no me faltarian amigos.</i>	<i>Si je trouvois la Pierre Philosophale, les amis ne me manqueraient point.</i>	<i>Si je trouvai la pierre Philosophale, le sámi ne me mankeré poan.</i>
--	--	--

Y no se dice en el incierto: *Si je trouverois... Si je trouveré.*

Quando la conjuncion *si* se toma en el sentido de *suposé que*, supuesto que, jamás es seguida de un verbo en el futuro, aunque se hable de lo venidero, sino que se debe poner el presente en lugar de futuro: v. g.

<i>V. md. estará contento, si V. md. viene mañana á casa.</i>	<i>Vous serez content, si vous venez demain au logis.</i>	<i>Vu seré contan, si vu vené demén ó loji.</i>
---	---	---

Y no se diria bien en el futuro: *Si vous viendrez demain, &c. Si vu viendré demén, &c.*

En las demás ocasiones la conjuncion *si* se junta con los diferentes tiempos del verbo: v. g.

<i>To no sé si V. md. ha cumplido con su palabra.</i>	<i>Je ne sai si vous avez tenu vôte parole.</i>	<i>Je ne sé si vu savé tenu vótr parol.</i>
---	---	---

II. En lugar de repetir *si*, ó alguna otra semejante, se debe poner *que*, y el *que* en este caso rige al sustantivo: v. g.

Si V. md. me ama, y *Si vous m'aimez*, et *Si vu m'émé*, é ke vu
V. md. quisiese persuadirme. *que vous vouliez*, *vulté me le persuadé*.

Pero el *que*, quando tiene el lugar de otra conjuncion que el *si*, y que la tal conjuncion se habia de repetir, entónces rige al indicativo: v. g.

Quando yo se lo he dicho á V. ma. y se lo he asegurado. *Quand je vous l'ai dit*, *Can je vu lé di*, é ke
et que je vous l'ai assuré.

El *que*, en la segunda frase está puesto en lugar de *quand*, quando, &c.

III. La conjuncion *si*, tomada en sentido de *aussi*, tan, no se usa sino en frase negativa ó interrogativa: v. g.

Dario no era tan dichoso en los combates, como Alexandro Magno. *Darius n'étoit pas si heureux dans les combats, qu' Alexandre le Grand*. *Darius n'éte pas iureu d'an lé conba, Calécsandr le Gran*.

¿Es tan ambicioso como se dice? *Est il si ambitieux qu'on le dit?* *E ti si ambisieu con le di?*

IV. La conjuncion *et*, y; no se debe poner repetida, sino ántes del último vocablo que ella une: v. g.

El entendimiento, la ciencia, y la virtud, son las buenas prendas del hombre. *L'esprit, la science, et la vertu, sont les bonnes qualités de l'homme*. *Lespri, la sianss, é la vertu, son le bonn calité de lom*.

Y no se diria bien; *L'esprit, et la science, et la vertu*, &c. *Lespri, é la sianss, é la vertu*, &c.

Pero en un discurso metafórico se puede usar de la dicha conjuncion ántes de cada uno de los vocablos: v. g.

El junta en su persona el entendimiento, la ciencia y la virtud. *Il réunit en sa personne, et l'esprit, et la science, et la vertu*. *Iréunitansa personn, élespri, é la sianss, é la vertu*.

Y quando hay más de dos vocablos ántes del último, se puede tambien dexar la misma conjunción: v. g.

El Cielo, la tierra y la mar, &c. *Le Ciel, la terre, & la mer, &c.* *Le Siel, la ter, & la mèr, &c.*

V. La conjunción *soit*, sea, se repite delante de cada uno de los nombres que une: v. g.

Ahora sea la fortuna, ahora sea el peligro, ahora sea la muerte misma. *Soit la fortune, soit le danger, soit la mort même.* *Soa la fortun, soa le danjé, soa la mor mém.*

Y en lugar de volver á decir *soit*, sea, despues de haberla puesto una vez, se puede usar en su lugar de la conjunción *ou*, ó: v. g.

Ahora sea la fortuna, ó el peligro, ó la muerte misma. *Soit la fortune, ou le danger, ou la mort même.* *Soa la fortun u le danjé, u la mor mém.*

VI. La dicha conjunción *ou*, ó, se puede repetir de la misma manera que *soit*, sea, delante de cada uno de los vocablos que une; pero es necesario, y basta ponerla despues del segundo vocablo de la alternativa: v. g.

Es V. md. ó yo. *C'est vous, ou moi.* *Sè vu, u moa.*

La conjunción *ou bien*, ó bien tiene el mismo sentido, y se usa del mismo modo que la conjunción *ou*, ó; pero es ménos usada, y puede servir mejor entre una frase y otra, que entre un nombre y otro: v. g.

La cosa es así, ó me habrán engañado. *La chose est ainsi, ou bien Pen m'auroit trompé.* *La chos è tensi, u bien len moré trompé.*

Y no seria bien dicho:

El buscaba mi ventaja ó la suya. *Il cherchoit mon avantage, ou bien le sien.* *I cherchè mó navantaj, u bien le sien.*

Se conoce que en esta última frase se debe omitir la voz *bien*.

VII. La conjunción *que*, despues de una palabra de comparación, y entre dos infinitivos, quiere ser seguida de la partícula *de*, v. g.

Mejor es trabajar, que estar ocioso. Il vaut mieux travailler, que d'être oisif. I vò mieu travallé, ke détr. oasif.

Pero no sería grande falta el dexar de poner el *de* en estas ocasiones, singularmente en el verso.

VIII. Las conjunciones *par ce que*, porque; *quoique*, aunque; y otras compuestas del *que*, no se repiten enteras, sino que basta repetir el *que*; y así, en lugar de decir: á fin de que veas, y que determines, *à fin que vous voyez*, & *à fin que vous déterminiez*, se suprime en la segunda frase la palabra *à fin*, y así se dice:

A fin de que veas y determines. A fin que vous voyez, et que vous déterminiez. Añen ke vu voié, ke vu déterminié.

IX. Quando dos verbos se juntan con la conjuncion *et*, y, pueden los dos regir al mismo nombre: v. gr.

Yo estimo y respeto á la virtud. J'estime, et je respecte la vertu. Jestim, é je respect la vertu.

Pero quando los dos verbos están juntos por medio de otra conjuncion, conviene que al primer verbo se le dé el nombre por régimen; y al segundo darle por régimen un pronombre relativo en esta forma: v. g.

Tanto estimo yo su virtud, como la respeto. J'estime autant sa vertu, que je la respecte. Jestim ôtan sa vertu, ke je la respect.

Y no se diria bien: *J'estime autant que je respecte sa vertu... Jestim ôtan ke je respect sa vertu*, &c.

X. La conjuncion *à fin*, puede llevar despues de sí en un mismo periodo *que* y *de*, cadauno con su régimen diferente, uno de subjuntivo, y otro de infinitivo: v. gr.

A fin de convencer á V. md. y que no le quede duda. A fin de vous convaincre, & que vous n' en doutiez plus. Añen de vu convencer, è ke vu nan dutié plu.

Finalmente, á la conjuncion *mieu que*, mejor que; quando se halla entre dos verbos, se le añade la partícula negativa *ne*, no, delante del segundo verbo: v. g.

El escribe mejor que canta. Il écrit mieux qu'il ne chante. I l'écri mieux ki ne chant, &c.

CAPITULO X.

DE LAS INTERJECCIONES.

LAS interjecciones son unas breves expresiones, que acompañadas de ciertas acciones, gestos ó tonos de voz, manifiestan los súbitos movimientos del alma, como el dolor, el asco, el desprecio, la admiracion, el gozo, &c.

Las interjecciones Francesas mas frecuentes son estas: *Há! bá! bá!* Esta interjeccion señala dos expresiones totalmente opuestas; la una da á entender el susto de una persona cogida en algun delito: la otra manifiesta el gozo de uno que está riendo: v. gr.

<i>¡Há! bá! bá!, no hay mas remedio, ya conozco que es preciso morir.</i>	Ha! ha! ha! il n'y a plus de remede, je connois à present qu'il faut que je meurs.	A! a! a!, i ni a plus de remed, je conè sá presan ki fò ke je meur.
---	--	---

<i>¡Há! bá! bá!, que mi padre es guapo como un Principe.</i>	Ha! ha! ha!, mon pere est beau, comme un Prince.	A! a! a!, mon perè bô, com un Prèns.
--	--	--------------------------------------

<i>Bueno, bueno, vamos.</i>	Bon, bon, allons, gai.	Bon, bon, alon, guè.
-----------------------------	------------------------	----------------------

<i>Esta expresa alegría: v. gr. Bueno, bueno, vamos, las viñas estan buenas, este año beberémos á pasto.</i>	Bon, bon, allons, gai, les vignes son belles, cette année nous boirons tant que nous voudrons.	Bon, bon, alon, guè, le viñ son bel, sè tané un bearon tan ke nu vudron.
--	--	--

<i>Ay de mi! ay Dios mio! bá Señor!</i>	Heias! ah bon Dieu! eh mon Dieu!	Ela! à bon Dieu! è mon Dieu.
---	----------------------------------	------------------------------

<i>Esta es de tristeza: v. g. ¡Ay de mi! si no me mirais</i>	Ah seigneur! si vous ne	A sèneur! si vu ne me
--	-------------------------	-----------------------

<i>rais con ojos de misericordia , estoy enteramente perdido.</i>	ne me regardez avec des yeux de miséricorde , je suis entièrement perdu.	me regardé avè de sieu de misericord, je sui antiereman perdu.
<i>Ay ! bay ! fuego !</i>	Ai ! ai ! ah , ouf , he- las , ah mon Dieu.	Ai ! ai ! a , uf , éla a mon Dieu.
<i>Esta señala el dolor : v. gr.</i>		
<i>Fuego ! qué dolor de costado me coge.</i>	Ha mon Dieu ! quel douleur de côté me surprend.	A mon Dieu ! kel douleur de côté me surpran.
<i>Pu , quita allá ! qué asco , qué porquería !</i>	Fi , fi ! le vilain ! Ah fi , fi , fi ! quelle vilainie !	Fi , fi ! le vilèni ! à fi , fi , fi , kel vilèni !
<i>Esta da á entender el asco ó aversion : v. gr.</i>		
<i>Quitame allá esta porquería , que es capaz de bacerme vomitar.</i>	Ah fi , fi , fi , retire moi d'ici cette vilainie , qui me feroit vomir.	A fi , fi , fi , retir'moa disi set vilèni , ki me ferè vorní.
<i>Ay cosa ! ha visto !</i>	Holas , ouaih , voyez ! ah ! ah !	Ola , uè voié ! a , a !
<i>Esta muestra la admiracion : v. g.</i>		
<i>Fulana entró hasta el Sanctasanctorum ; hay cosa !</i>	Une telle entra jusque dans le Sanctuaire , ouida , holas !	Una tel antra jusk dan le Sanctuer , uida , òla !
<i>Ea , alto , vamos , ánimo , manos á la obra.</i>	ça , courage , allons , sus donc.	Sa , curáj , alon , sus donc.
<i>Esta es para animar ó exhortar : v. g.</i>		
<i>Ea , trabajemos , ya es tarde.</i>	ça , travaillons , il est deja tard.	Sa , travailon , i le deja tar.

Estas siguientes sirven para advertir ó avisar : v. g.

Tente, ó detente.
Tente, que está para caer una teja, y matarte.

Cuidado.
Cuidado no viertas el vino en el suelo.

Quédo, quédo.
Quédo, quédo, no me hagas mal.

Fuego, fuego, agua va.
Fuego, fuego, que se quema la casa.

Ladrones, ladrones, que me vienen á robar.
Muy bien, bien está.

Las siguientes se usan para alabar ó aprobar :
Muy bien.
Yo he impedido que no se hiciese mal á V. md; muy bien, señor, Dios se lo pague á V. md.

Muy bien va.
Yo no quiero por recompensa mas que el gusto de agradar á V. md; muy bien va.

Lo hecho, hecho.
Pusieron un rótulo en la Cruz. Jesus Nazareno Rey de los Judios;

Arrêtez, arrêtez.
Arrêtez, arrêtez, il va tomber une tuile qui vous tuéra.

Prenez garde.
Prenez garde, ne laissez pas tomber le vin par terre.
Tout beau, tout beau.
Tout beau, tout beau, ne me faites pas mal.

Au feu, au feu, gare l'au.
Au feu, au feu, la maison brûle.

Aux voleurs, aux voleurs, on vient me voler.

Fort bien, voila qui est bien.

Très, ou fort bien.

J'ai empêché qu'on ne vous fit mal; fort bien Mr. je vous suis très obligé.

Voila qui est bien.

Je ne veux de récompense que le plaisir de vous plaire; voila qui est bien.

Ce qui est fait, est fait.
Ils mirent une inscription sur la Croix, Jesus de Na-

Arété, arété.

Aréte, arété, y va tonbé un tuil ki vu tuéra.

Prene gard.
Prene gard, ne lésé pa tonbé le vén por ter.

Tu bô, tu bô.
Tu bô, tu bô, ne me fet pa mal.

O feu, ó feu, gar ló.

O feu, ó feu, la méson brul.

O voleur, ó voleur, on bien me volé.

For bien, voala ki é bien.

Trè, u for bien.

Je anpeché con ne vu si mal; for bien M. je vu sui trè sobligé.

Voala ki é bien.

Je ne vez de récom-pans ke le plési de vu plér; voala ki é bien.

Sé qui é fé, é fé.
I mir tu nensci y bien su la Cruz. Jesu de Naz. Roy de Juis;

*dios: lo hecho hecho,
respondió Pilatos.*

Nazaret Roi des
Juifs ; ce qui est
fait , est fait , ré-
pondit Pilate.

Juif : se ki è fè , è
fè , répondi Pilat.

*Bueno , bueno , los Re-
yes vienen à Madrid.*

Bon , bon , le Roi
vient à Madrid.

Bon , bon , le Roa
vien tà Madri.

*¡Linda , ó bella cosa!
no he visto en toda
mi vida cosa mas
suprema!*

Voilà qui est beau !
je n'ai vu en toute
ma vie rien de plus
suprême.

Voala ki è bô ! je
nè vu an tut ma
vi rien de plu su-
prém.

*¡Bueno ! ¡calle que es
bueno!*

Voilà , qui est bon !
voilà qui est plaisant !

Voala ki è bon ! voala
ki è piésan.

Esta es de alabanza irónica : v. g.

*¡Calle que es bueno!
nadie basta ahora
ha acertado mejor
en eso que V. má.*

Voilà , qui est bon !
personne jusqu'à
présent n'a mieux
réussit en cela que
vous.

Voala ké bon ! pér-
sonn juscà présan
na mieu réussi an
sela ke vu.

Quita allá , fi , fi ; anda con el diantre , *au diantre , ó diantr* , ¡qué vergüenza ! *quelle honte !* estas señalan el vituperio , ó la desaprovacion : v gr.

*Quita allá ; tu presen-
cia , ni tus modos
puercos no me gus-
tan.*

Fi , fi , retire toi ; ta
présence , et tes vi-
laines manieres me
dégoutent.

Fi , fi , retir toa ; ta
présanss , é te vi-
lens manier me
dégut.

*Anda con el diantre,
y dexame quieto.*

Va-t-en au diantre , et
laisse moi en repos.

Va tan ô diantr , é
lèss moa an repo.

*¡Qué vergüenza para
una muger tan pru-
dente , el hablar co-
sas semejantes!*

Quelle honte pour une
femme si prudente,
de parler de la sor-
te !

Kel oont pur un
fam si prudent , de
parlé de la sort ?

Ola , mira *Hola , bo , hei , parlez donc , &c.* estas sirven para llamar : v. g.

Ola,

<i>Ola, ola, mira que va corriendo de la parte del rio el ciervo.</i>	Holà, holà, le cerf court du côté de la riviere.	Ola, ola, le sèr cur du côté de la rivier.
---	--	--

Disparate, ríone de eso.... *Ob, éb, zest*, estas son para burlar ó menospreciar : v. gr.

<i>¿Piensas que yo soy sordo? Disparate; ríome de esp; oyendo estoy todo quanto dices.</i>	Croyez vous que je suis sourd? Oà, éa, j'entends tout ce que vous dites.	C'est vu ke je sui sur? O, e, j'enraa tu se ke vu dit.
--	--	--

Calla, chitón, quedito, silencio... *Chut, paix, paix, tout beau, silence*; estas se usan para imponer silencio: v. gr.

<i>Cbiton, mi padre está durmiendo.</i>	Paix, paix, mon pere dort.	Pè, pè, mon per dor.
---	----------------------------	----------------------

<i>Acabóse.... Por lo que toca á las interjecciones, no hay mas que decir; acabóse.</i>	<i>C'est fait, voila, qui est fait, voila qui est fini</i> : v. gr. Pour ce qui regarde les interjections, il n'y a plus rien à dire; voila qui est fini.	<i>Pur se ki regard lè senterjeccion, i ni a plu riè na dir; voala ki è fini.</i>
---	---	---

En fin, cada Nacion tiene diversos modos de expresar los movimientos de sus pasiones, que mas facilmente se aprenden por la práctica, que se ponen por escrito.

INDICE ALFABETICO DE LOS MODOS de hablar mas particulares y frecuentes de la Lengua Francesa.

Para la mas clara y cabal inteligencia de las partes de la oracion, pongo aquí, á continuacion de ellas, unos modos de hablar mas particulares y frecuentes de nuestra Lengua, para que el principiante halle facilmente el modo de explicar su pensamiento, y lo haga con mucha propiedad.

A

A

Quando denota movimiento , tiene quatro significaciones en Francés ; es á saber : *à , au , en , chez* : v. g.

A , (antes de nombres de Lugares) se dice , *à* : v. gr.
Ir à Roma , à Viena , à Paris , à Madrid , à Lisboa. *Aller à Rome , à Vienne , à Paris , à Madrid , à Lisbonne.* *Allé à Rom , à Vienn , à Pari , à Madri , à Lisbonn.*

A , (antes de nombres de casa , Palacio , México , Indias) *à , ou à la , au , aux , chez* : v. gr.
Ir à casa , à Palacio , à México , à Indias , y à casa de mi padre. *Aller à la maison , au Palais , au Mexique , aux Indes , chez mon pere.* *Allé à la méson , à Palè , ò Mècsk ò Sènd , ché mon per.*

Vamos à mi casa , à su casa , à casa del Gobernador. *Allons chez moi ; chez lui , chez le Gouverneur.* *Alon ché moa , ché lui , ché le Guverneur.*

A , (antes de nombres de Reynos ó Provincias) *en* : v. gr.
Ir à Italia , à Alemania , à Francia , à Cataluña. *Aller en Italie , en Allemagne , en France , en Catalogne.* *Allé anitali , analemán , an Franss , an Cataloñ.*

A , (antes de infinitivo y en sentido condicional) *si* : v. gr.
A ser perezoso , yo no trabajara tanto. *Si j'étois paresseux , je ne travaillerois pas tant.* *Sijété paresseu , je ne travailleré pa tant.*

A , (antes de infinitivo y despues de los verbos *ir , venir , tocar* , en sentido de *tañer* , y antes de numerales de precio) se supi. ne en Francés : v. gr.

Yo voy à estudiar. *Je vais étudier.* *Je vé étudie.*
El viene à escribir. *Il vient écrire.* *I vien técrire.*
Tocan à Misa , à comer. *On sonne la Messe , le dinè.* *On sonn la Mess , le dinè.*

A

Com-

Com-

¿A como se vende esta tela? Combien vend on cette étoffe. Convien van ton sé tétouff?

A quatro escudos la vara. Quatre écus la barre. Catr écu la bar.

Acaso, (preguntando) se suprime tambien en Francés: v. gr.

¿Acaso soy yo su criado? Est ce que je suis son valet? Esseke je sui son valé.

Pero quando se afirma una cosa, se usa de las palabras, *par hasard*, acaso: v. gr.

Acaso le he encontrado hoy en la calle. Je l'ai rencontré aujourd'hui par hasard dans la rue. Je l'é rancontré ô jour dui par asar dan la rue.

A, (con nombres de color, y despues del verbo tirar) *sur*: v. gr.
Un color que tira á verde. Une couleur qui tire sur le verd. Un culeur ki tir su le ver.

Al, (antes de infinitivo) se usa de las partículas *en, au, ou, à*: v. gr.
Al salir de la Iglesia cayó muerto. En sortant de l'Eglise, il tomba mort. An sortan de Léglis, i tomba mor.

Al romper el Alva, salió mi marido, para ir á Zaragoza. Au point du jour, ou à la pointe du jour, mon mari sortit pour se rendre à Saragoce. O poan du jur, u à la poant du jur, mon mari sorti pur se randr à Saragoss.

A no, (antes de infinitivo y en sentido condicional) *si*: v. gr.
A no haber rezado, me hubiera reñido mi padre. Si je n'avois pas dit mes prieres, mon pere m'auroit grondé. Si je navè pa di mè prier, mon per mòrè grondé.

A pique de. Sur le point de.
Me dió tal calentura, que estuve á pique de morir. Le fievre me prit de telle sorte, que je fus sur le point de mourir. Su le poan de. La fievr me pri de tel sort, ke je fu su le poan de murí.

A puro, (exagerando) á force de: v. gr.
A puro leer y escribir, se dió la vista. A force de lire, et écrire, il perdit la vue. A forss de lir, éécrire, i perdi la vu.

A que, (en sentido de apostar) *je gage, ou je parie que* : v. gr.
A que me planto en Alcalá en tres horas? A que no. A que sí.
 Je gage, ou je parie que je me rend à Alcalá en trois heures? Gage que non. Gage que si.

Aun, (en sentido exágerativo) *usa en Francés de la palabra même* : v. gr.

Muchos, aun de los sabios, ignoran si camina el Sol, o si la tierra da sus vueltas.
 Plusieurs, même des savans, ignorent si le Soleil marche, ou si la terre tourne.
 Plusieur, mémè de savan, iñor si le Soleil march, u si la ter turnn.

B

Basta, en frase afirmativa, y ántes de infinitivo, *il suffit de* : v. gr.
Basta ser bueno. Il suffit d'être bon. I suffi détr bon.

Basta, en frase negativa, y ántes de infinitivo, *il ne suffit pas de* : v. gr.

No basta haber empezado bien, es preciso acabar bien.
 Il ne suffit pas d'avoir bien commencé, il faut bien finir.
 I ne suffi pa davoar bien comansé, i fò bien fini.

Basta, (en sentido como enfático) *c'est tout dire* : v. gr.
Basta ser Español, para ser buen Católico.
 Il est Espagnol, c'est tout dire, pour être bon Catholique.
 I lè Tespañol, sè tu dir, pur étr bon Catolik.

Bien, (alabando ó aprobando) *bien, ou bon* : v. gr.
Bien está, bien hecho, bien dicho.
 Voila qui est bon, voila qui est bien fait, voila qui est bien dit.
 Voala ki é bon, voala ki é bien fé, voala ki é bien di

Bien que, (en sentido de aunque) *bien que, ou encore que* : v. gr.
Algunos aseguran la paz, bien que otros dicen lo contrario.
 Il y en a qui assurent la paix, bien que, ou encore que d'autres soutiennent le contraire.
 I l'ana ki assur la pé, bien ke, u ancor que dótr sutienn le contrér.

C

Caber, (en sentido de contener, ó incluir) *tenir*: v. gr.

<i>Las cerezas no caben en esta cesta.</i>	Les cerises ne sauroient tenir dans ce panier.	Lè seris ne sòrè teni dan se panié.
--	--	-------------------------------------

Caso que, (en sentido condicional) *suposé que, encas que*: v. g.

<i>Caso que b.iga su composición sin errata, yo le daré el premio</i>	En cas que, ou suposé qu'il fasse sa composition sans faute, je lui donnerai le prix.	An ca ke, u suposé ki fa-s sa composition san fôt, je lui doneré le pri.
---	---	--

Como, (significando deseo) *que*: v. g.

<i>Cómo me alegraría de ver la Corte de Roma.</i>	Que j'arais du plaisir de voir la Cour de Rome.	Ke jòre du plesi de voar la Cur de Rom.
---	---	---

Como, (en sentido de con tal que) *pourvu que*: v. g.

<i>Como frecuentes los buenos, serás uno de ellos.</i>	Pourvu que vous fréquentiez les bons, vous le deviendrez.	Purvu ke vu frécan-tié lè bon, vu le deviendré.
--	---	---

Como que, (en sentido de amenaza) *gardez vous bien*: v. g.

<i>Como que vayas a burlar: yo me guardaré bien de eso.</i>	Gardez vous bien de voler: je m'en garderai bien.	Gardé vu bien de volé: je man garderé bien.
---	---	---

Como, (en sentido modal) *comment*: v. g.

<i>Dime, ¿cómo está tu hermano?</i>	Dites moi, comment se porte votre frere?	Dit moa, coman se port vôt frer?
-------------------------------------	--	----------------------------------

Como, (en sentido reduplicado) *en, ou en qualité de*: v. g.

<i>El obra como hombre de bien.</i>	Il agit en homme d'honneur.	I laji tanom doneur.
-------------------------------------	-----------------------------	----------------------

Co-

En

T

An

Como padre, puede mandar. En qualité de pere, il peut ordonner. An calité de per, i peu tordoné.

Como ni, (conjuncion exclusiva) *non plus que*: v. g.
 El no gustaba del vino, como ni de grandes comidas. Il n'aimeoit pas le vin, non plus que les grands repas. I n'aime pas le vén, non plu k: lè gran repa.

Como qué? (con estrañeza ó indignacion) *quoy donc?* v. g.
 ¿Como qué? ¿entiendes que yo me burlo? Quoy donc? vous croyez que je me moque? Coa don? vu croiè ke je me mok.?

Con, (significando causa, modo ó instrumento) *par*: v. g.
 Los padres de familia ban de enseñar á sus hijos con sus buenos exemplos. Les perès de famille doivent enseigner leurs enfans par leurs bons exemples. Lè per de fanill doav tansené leur sanfan par leur bon sèganpl.

Con, (despues del verbo contentarse, ó del adjetivo contento) *de*: v. g.

No me contento con saber que has ganado tu pleyto. Je me contente de savoir que vous avez gagné vòtre proces. Je me contant de savoir ke vu savé gainé vòt prosè.

El no está contento con estas diligencias. Il n'est pas content de ces diligences. I n'è pa contan de sè diljans.

Con, (en sentido de gerundio y en sentido condicional) *en*: v. g.
 El entendiò hacerme huir con echar piedras; esto es, echando piedras. Il crut me faire prendre la fuite, en me jettant des pierres. I cru me fer prandr la fuit, an me jettan dè pier.

Con hacer limosna, nadie me reñirá. En faisant Paumone, on ne me grondera point. An fèsan lòmonn, on ne me grondera poan.

D

Darse por, (antes de adjetivo ó participio, en frase afirmativa, ó negativa) *se tenir pour*: v. g.

Vamos á ver si adivinarás este enigma, yo lo doy por imposible.

Voyons si vous devinerez cet enigma, je le tiens pour impossible

Voion si vu devinerez sé tenigm; je le tien pur enposibil.

Otro dice, espérate un poco, no me doy por satisfecho.

Un autre dit, attendez un peu, je ne me tiens pas pour content.

U nôtr di. attandé un peu, je ne me tien pa pur content.

De, (antes del verbo venir ó volver) *de, du, de la, des*: v. g.
El viene, ó vuelve de Alemania, del Palacio.

Il vient, ou il revient d'Allemagne, du Palais.

I vien, ui revient Da- lemanñ, du Pale.

Maria viene de la fuente, y Alexandro vuelve de Indias.

Marie vient de la fontaine, et Alexandre revient des Indes.

Mari vien de la fontenn, è Alecsandr revien de Sènd.

De, (despues del verbo haber, y ántes de infinitivo) *devoir*: v. g.
Mi hermano habia de llegar á Lisboa tres dias ha.

Il y a trois jours que mon frere devoit arriver à Lisbonne.

Ili a trou jur ke mon frer devé arrivé à Lisbonn.

De, despues de los verbos ser, dar, gustar, dejarse llevar, los adjetivos fácil, ó difícil, ántes del nombre edad, y ántes de infinitivo) *a*: v. g.

Es de creer, es de temer que

Il est à croire, il est à craindre que.

I lè tà croar, i lè tà crèndr ke.

La Plaza de Madrid es cosa buena de ver.

La Place de Madrid est une belle chose á voir.

La Plass de Madri è tuun bel chos á voir.

Se-

Il

T 2

I

- Sería á propósito darle de comer, antes que se vaya.* Il seroit à propos de lui donner à manger, avant qu'il s'en aille. I serè tà propo de lui doné à manjé, avan ki sanáll.
- El gusta tanto de cantar, y de cazar, que es de temer que llegue á ser loco.* Il a tant de plaisir à chanter, et à chasser, qu'il est à craindre qu'il devienne fou. I la tan de plesi á chanté, é à chassé, ki lè tá créndr ki devienn fu.
- El se dexó llevar de la cólera mas de doce veces en un dia.* Il se laissa aller à la colere plus de douze fois dans un jour. I sè lésa alé à la coler plu de dus foa dan un jur.
- Esto es difícil de entender.* Cela est difficile à comprendre. Sela è difisil à comprandr.
- Hemos visto buenos Filósofos de edad de quince años.* Nous avons vu de grands Philosophes à l'âge de quinze ans. Nusavon vu de grans Filosof à laj de kén san.
- De, (despues del verbo entender) à , au , à la , aux : v. g.
- El entiende de escoger buenos libros.* Il s'entend, ou il se connoit à choisir de bons livres. I santan, u i se conè tà choasi de bon livr.
- Yo no ertiendo de vino, ni monedas de España.* Je ne m'entends pas, ou je ne me connois pas au vin, ni aux monnoies d'Espagne. Je ne mantan pa, u je ne me conè pa só vèn, ni ó monoa Despañi.
- De, (despues de los verbos comer y beber, en sentido dubitativo) se suprime : v. g.
- Mis padres han comido siempre de pescado los vienes.* Mes pere, et mere ont toujours fait manger les vendredis. Mè per, é mer on tujú fè mègr lè vandredi.

Mas de ocho dias ha que yo no le he visto; debe de estar malo. Il y a plus de huit jours que je ne l'ai vu; il faut qu'il soit malade, ou apparemment il est malade, ou il doit être malade.

Li a plu de ui jur. ke je ne lè vu; i fò ki soa malad, u aparaman i le malad, u i doa tét malad.

De, (despues del verbo ser ó estar, y ántes del nombre venta) en, ou à: v. g.
Este libro es, ó está de venta. Ce livre est en vente, ou ce livre est á vendre. Se livr è tan vant, u se livr è ta vandr.

De, (significando el uso que se hace de alguna cosa, ó el ministerio de alguna persona) à, au, à P: v. g.
Cu chillo de cortar plumas. Contéau à couper des plumes. Cutò à cupè de plum.

Limeta de vino, esto es, para echar vino. Boutelle au vin. Butèll ó vèn.

Farro de agua. Pot à l'eau. Po tà ló.

Cofre de los escudos. Cofre aux écus. Cofr ó sécu.

De, (despues de los verbos presumir ó picarse) de: v. g.
El presume, se pica, ó se lisonjea de docto. Il se pique, il se flat de science. I se pik, i se flat de sians.

Del, (despues del verbo apearse) de: v. gr.
Se apeo del Caballo, del Coshe. Il descendit de Cheval, de Carrosse. Idessandi de Cheval, de Carros.

Del, ú de la, (ántes de adjetivo, y despues de los verbos hacer y gustar) le, ou la: v. g.
El hace de prudente. Il fait le prudent. I fé le prudent.

Ella hace de discreta. Elle fait la discrète. El fé la discret.

Gus-

Ai-

T 3 Emé

¿Gustas de chocolate? Aimez vous le chocolat? Emé vu le chocola?

De que, (ántes de los verbos servir ó aprovechar) à quoi, de quoi, ou que : v. gr.

¿De qué sirven estos cumplimientos? A quoi servent ces complimens? A coa serv sè compliman?

¿De qué sirven tantas riquezas, si no se sabe usar de ellas? A quoi, ou de quoi servent tant de richesses, si l'on n'en sait pas user? A coa, u de coa serv tan de richness, si lonan sé pa usé?

¿De qué sirve ser Christiano en lo exterior, y no serlo en lo interior? Que sert-il d'être Chrétien à l'extérieur, et ne l'être point dans l'intérieur. Ke ser ti détr Crétien à lesterieur, é ne létr poan dan lenterieur.

E

El, (ántes de infinitivo) que de, ou de : v. gr.

El hacer buenas obras es obligacion. C'est une obligation que de faire de bonnes oeuvres. Cè tu nobligasion ke de fèr de bonn seuvr.

El comer para vivir es necesario. Il est nécessaire de manger pour vivre. I lè nesessèr de manjé pur viur.

En, (ántes de infinitivo, y en sentido de ocupacion ó exercicio) à : v. g.

Gusto muchísimo pasar el tiempo en leer, estudiar y escribir. J'ai un plaisir extreme de passer le temps à lire, à étudier, et à écrire. Jè un plèsi ecstreim de passè le tan à lir à étudié, é à écriir.

En, (despues del verbo estar, y en sentido de querer emprender alguna cosa) être dans le dessein de, ou avoir dessein de : v. g.

Estoy en componer un nuevo Diccionario. Je suis dans le dessein de composer un nouveau Dictionnaire. Je sui dan le dessèn de composé un nu-vô Dicsionèr.

¿Lo harás ciertamente? Le ferez vous certainement? Le ferè vu sertènè-man?

Estoy en eso. J'en ai le dessein. Jané le dessèn.

En, (después del verbo dar, y en sentido de porfiar, ó ponerse una cosa en la cabeza) de: v. g.

El ha dado en comer todos los días de pescado. Le fantaisie lui a prit de faire tous les jours maigre. Le fantèsi lui a pri de fèr tu lè jur mègr.

En, (antes de infinitivo, y aprobando ó desaprobando, y antes de nombres de tiempo) de: v. g.

Haces bien en rezar tres veces cada día. Vous faites bien de faire vos prieres trois fois par jour. Vu fèt bien de fèr vô prier troa foa par jur.

No tienes razon en reñirle. Vous avez tort, ou vous n'avez pas raison de le gronder. Vu savé tort, u vu navé pa rèsòn de le grondé.

To no le veré en mi vida. Je ne le verrai de ma vie. Je ne le verré de ma vi.

En, (en sentido de después de) *après*, ou *quand*: v. g.

En comiendo irás á las Visperas. Après avoir diné, ou quand vous aurez diné vous irez aux Vêpres. Aprè savoar diné, u caa vu sòrè diné, vu siré ô Vêpr.

En él, ó en la, (después del verbo conocer) *à*: v. g.

To le conocí en el andar, en la voz, &c. Je le connus à sa maniere de marcher, à sa voix, &c. Je le connu à sa manier de marché, à sa voa, &c.

En él, ó en la, (hablando de partes del cuerpo donde se parece herida ó enfermedad) *à, á la, au, aux*: v. g.

El está herido en la cabeza, en el brazo, en las piernas. Il est blessé à la tête, au bras, aux jambes. Il le blessé à la tête, à bra, ó janb. bes.

En ello, (después de verbos *estar* y *dar*, en sentido de *acertar*) y, ou au: v. g.

¿Está *V. md.* en ello? Etes vous au fait? Et vu sô fê?

¿O *ha dado V. md.* en ello?

Si señor, en ello estoy. Oui, Mr. j'y suis. Ui, M ji sui.

En lo demás, (en sentido de *alioqui, ú de cætero*) *du reste*: v. g.

Tengo un criado un poco aturdido, en lo demás es buen muchacho. J'ai un valet un peu étourdi, du reste il est bon enfant. Jé un valé un peu étourdi, du rest i lè bô nanfan.

En mano, (antes ó después del verbo *estar*, y en frase afirmativa ó negativa) *ne tenir qu'à*: v. g.

En tu mano está acomodarme bien. Il ne tient qu'à vous de me donner un bon emploi. Ine tien cà vu de me doné un bô nemploa.

Eso no está en mi mano. Cela ne depend pas de moi, ou cela n'est pas en mon pouvoir. Sela ne dépan pa de moa, u sela nè pa an mon puvoar.

En que, (después del verbo *dar*, y en sentido de *porfiar à*: v. g.) *El da en que ha de querer adivinar todo quanto se le propone.* Il s'opiniatre, ou il s'obstine à vouloir deviner tout ce qu'on lui propose. I sopiniatr, u isops-tinn á vuloar deviné tu se con lui propos.

En quanto á, (en sentido de *acerca de*) *touchant, quant, ou pour ce qui est de*: v. g.

En quanto al dinero que Touchant l' argent, Tuchan larjan, pur se pour se

que me has prometido.

pour ce qui est de l'argent, ou quant à l'argent que vous m'avez promis.

se ki è de larjan, u can tà larjan ke vu mavé promi.

En quanto, (en sentido reduplicativo) *en tant que* : v. g.
 El Papa y todos los Reyes, en quanto bombres, han de morir.
 Le Pape, et tous les Rois, en tant qu'hommes, doivent mourir.
 Le Pap, é tu lè Roa, an tan com, doav mauri.

Es, ó es cosa, (antes de adjetivo) *il est* : v. g.
 Es útil, y es cosa buena saber hablar una lengua con elegancia.
 Il est utile, ou il est bon de savoir parler une langue avec elegance.
 I le tutil, u i le bon de savoir parlé umn lang'avé keleganss.

Es gusto, (antes de infinitivo) *c' est un plaisir, ou il y a du plaisir* : v. g.

Es gusto ver la Corte de Paris.
 C'est un plaisir, ou il y a du plaisir, à voir la Cour de Paris.
 Sè tun plèsi, u i li a du plèsi à voar la Cur de Pari.

Es lástima, *c'est dommage* : v. g.
 Es lástima no estudiar en su mocedad.
 C'est dommage de ne point étudier dans sa jeunesse.
 Sè domaj de ne poan tétudié dan sa jeunesse.

Ese es el punto, ó ese es el caso.
 C'est là le point, ou c'est là la question, ou c'est l'affaire.
 Sè là le poan, u sè là la kestion, u sè lafúr.

Tambien se dice.
 Voilà le point, voilà la question, voilà l'affaire.
 Voalà le poan, voalà la kestion, voalà lafúr.

Esto es, (paréntesis que sirve de explicar la primera oracion, y corresponde al *id est* del Latin) *c'es à dire* : v. g.
 Los perezosos dicen que
 Les paresseux disent qu'
 Ló paresseu dis ki ne peuv.

que no pueden tra-
bajar; esto es, que
no quieren.

CAPÍTULO X.

qu'ils ne peuvent
pas travailler; c'est
à dire, qui'ils ne le
veulent point.

peuv pa travallé;
sé tà dir, ki ne le
veul poan.

F

Fuera de, (en sentido exceptivo) *excepté, hormis, ou à la réserve*
de: v. g.

En la Fiesta de Toros
sucedió tal desgra-
cia, que todos buye-
ron, fuera de los
cojos.

A la Fête des Tau-
reaux, il arriva une
telle disgrace, que
tous s' enfuirent,
excepté, hormis,
à la réserve des
boiteux.

A la Fêt de Torò, i
lariva unn tel dis-
grass, ke tu san-
fuir, ecsepté, oor-
mi, u à la reserv
dè boateu.

Fuera de que, (en sentido demás de que, añadiendo á lo dicho
antes) *outré que*: v. g.

Fuera de que era cor-
cobado, tenía nari-
ces de casi media
vara de largo.

Outre qu'il étoit bos-
su, il avoit le nez
long quasi d'une
demie barre.

Utr ki létè bossu, i
lavé le né lon casi
dunn demi barr.

G

Gente, (hablando en comun) *monde*: v. g.

En la Procesion del
Corpus habia mu-
cha gente.

Il y avoit beaucoup
de monde à la Pro-
cession de la Fête
Dieu.

I li avè bó cu de
mond à 1a Pro-
session de la Fêt
Dieu.

Gustar de, yá hemos explicado el *de*, despues del verbo gustar,
y es *á*, pero si se usa del verbo amar, *aimer*, se suprime: v. g.

El gusta de cantar.

Il se plaît, ou il prend
plaisir à chanter.

I se plé, u i pran
plessi à chanté.

El gusta de música.

Il aime la musique.

I lém la musik.

Ha-

H

Hacer, (hablando de la disposición del tiempo ó del ayre) ya se ha tratado de este verbo impersonal, y está puesto en la página

210.
Hacer, (ántes de los nombres, dias ó años) se usa del verbo impersonal hay, *il y a*: v. g.

<i>Hoy hace quarenta dias que yo he vuelto de Barcelona.</i>	<i>Il y a aujourd'hui quarante jours que je suis revenu de Barcelonne.</i>	<i>I li a ôjourd'hui carant jur ke je sui revenu de Barselon.</i>
--	--	---

<i>Presto hará treinta y ocho años que me casé</i>	<i>Il y aura bien tôt trente huit ans que je me mariai.</i>	<i>I li ora bien tô tran tui tan ke je me marié.</i>
--	---	--

Hacer de él, ó de la, (en sentido de afectar) v. gr.	<i>Il fait le prudent.</i>	<i>I fè le prudent.</i>
<i>El hace de prudente.</i>	<i>Il fait l'entendu.</i>	<i>I fè l'antandu.</i>
<i>El hace de entendido.</i>	<i>Elle fait la discrete.</i>	<i>El fè la discret.</i>
<i>Ella hace de discreta.</i>		

Hacer que, (en sentido de fingir ó disimular) *faire semblant de*: v. g.

<i>Ella hacia como que lloraba.</i>	<i>Elle faisoit semblant de pleurer.</i>	<i>El fèse samblan de pleuré.</i>
-------------------------------------	--	-----------------------------------

Hacerse, (en sentido de la voz Latina *fieri*) se usa del verbo *devenir*: v. g.

<i>El se ha hecho sabio en poco tiempo.</i>	<i>Il est devenu savant en peu de tems.</i>	<i>I lè devenu savan an peu de tan.</i>
Pero en sentido de fingir ó disimular, se dice:		
<i>El se hace sordo, quando le piden alguna cosa.</i>	<i>Il fait le sourd, quand on lui demande quelque chose.</i>	<i>I fè le sur, can ton lui demand kek chos.</i>

Haber de, (en sentido de futuro) se usa del verbo *devoir*: v. gr.

<i>To he de leer todas las obras de Ciceron.</i>	<i>Je dois lire tous les ouvrages de Ciceron.</i>	<i>Je doa lir tu lè su-vraj de Siceron.</i>
--	---	---

Ha-

Haber de , (en sentido de estrañar ó admirar , se usa del tiempo incierto : v. g.

¿ Un Ministro de Estado engañaria à su Roy ? Un Ministre d'état tromperoit il son Roy ? Un Ministr detà tronperè ti son Roa ?

Haber de , (en sentido de ser preciso) se dice por el impersonal il faut : v. gr.

Si tú no lo haces , habré de hacerlo yo. Si vous ne le faites , il faudra que je le fasse. Si vu ne le fêt , i fôdra ke je le fasse.

Segun dicen aquí , habremos de pasar à Italia. Selon le bruit qui court ici , il nous faudra passer en Italie. Selon le brui ki cur ici , inu fôdra pasé an Itali.

Y

Yá , (conjeturando) sans doute : v. gr.

Yá sabrás como estoy acomodado : ya me lo presumia yo. Vous saurez , sans doute que j'ai un emploi : je m'en doutois bien. Vu soré san dut ke jé u namploa : je man duté bien.

Ya , ya , (repetido con nombre ó verbos) tantôt , tantôt : v. gr. Hay hombres que no se dexan llevar de los pesares , ya rien , ya beben , sin reparar en nada. Il y a des gens à qui les chagrins ne font aucune impression , tantôt ils rient , tantôt ils boivent , sans être touché de la moindre chose. I li a dè jan á ki le chagrén ne fon tócu nenpresion , tantô i ri , tantô i boav , sant sétr touché de la moandé chos.

Yá que , (en significacion supositiva) puis que : v. gr. Ya que yo he perdido todo mi caudal , no quic- Puis que j'ai perdu tout mond fond , je ne Puis ke jé perdu tu mon fon , je ne veis plu

quiero tratar mas.

ne veux plus faire
le comerce.

plu fèr le comers.

Y si, (en sentido de
si me aseguras, que
en esta empresa no
hay que arriesgar,
yo lo haré.

quod si del Latin) que si : v. g.
Que si vous m'assu-
rez qu'il n'y ait
rien à risquer dans
cette entreprise,
je le ferai.

Ki si vu massuré ki
ni é riè nà riske
dan set antrepris,
je le feré.

J

Juntamente, (adverbio de conjuncion) tout ensemble : v. g.

El es noble, y junta-
mente hermoso.

Il est noble, et beau
tout enseuble.

I lè nobl, é bô tu
tansanbl.

Júntase á esto, que (conjuncion transitiva) que tiene el mismo sen-
tido que, á esto se añade que, ajoutez à cela que : v. g.

El lee y estudia siem-
pre; júntase á esto,
que nada juzga sa-
ber.

Il lit, et étudie tou-
jours; ajoutez à ceci
qu'il entend ne rien
savoir.

I li, é étudi tuju; aju-
té sa sesi ki lantan
ne rien savoar.

L

Lo que, (en sentido admirativo ó exágerativo) que : v. g.

¡Lo que hay de locos
en este mundo!

Qu'il y a de fous en
ce monde!

Ki li a de fu an es
mond!

Lo que, (entre un verbo repetido) quoique, ou quelque chose que :
v. g.

Suceda lo que fuere,
obraré siempre con
buena fe.

Quoi qu'il arrive, ou
quelque chose qu'
il arrive, j'agirai
toujours de bonne
foi.

Coa ki lariv, u kek
chos ki lariv, jaji-
ré tuja de bona
foa.

M

Mayormente (en sentido de encarecer) *sur tout , ou d'autant plus que* : v. g.

Es bueno que me haya cuidado , mayormente siendo mi amigo. Il est bon qu'il ait eu soin de moi , sur tout étant de mes amis , ou d'autant plus qu'il est de mes amis. I lè bon ki lé tu soan de moa, su tu étan de mé sami, u dótan plu ki lè de mè sami.

Mas , (junto con nombre) *plus de* : v. gr.

Mas picardía , y más vanidad tiene , &c. Il a plus de malice , et plus de vanité , &c. I la plu de maliss, é plu de vanité, &c.

Mas , (antes de los verbos querer , y anteponiendo una cosa á otra) *aimer mieux* : v. gr.

Mas quiero saber , que tener. J'aime mieux savoir Ièm mieu savoar ca- qu'avoir. voar.

Mas , (antes del verbo valer) *valoir mieux* : v. gr.

Mas vale reir , que llorar. Il vaut mieux rire que pleurer. I vô mieu rir ke pleuré.

Pero si al adverbio *mas* se sigue un pronombre personal , entonces se usa de la frase *être avantageux , ou utile* : v. g.

Mas te valiera ser bueno , que malo. Il vous seroit plus utile , ou avantageux d'être bon , que de être méchant. I vu seré plu sutil, u avant jeu detr bon , ke d'êtr méchan.

Mas de , (en frase afirmativa) *plus de* (y en la negativa) *que* : v. gr.

Habia mas de mil personas en el paseo. Il y avoit plus de mille personnes à la promenade. I li avè plu de mil personn à la promenade.

Con

Ex-

Es

DE LOS MODOS DE HABLAR FRANCÉS. 303

Con licencia de V. md.
no havia tantas, ni
con mucho.

Excusez moi, ou vous
m'excuserez, il n'y
en avoit pas tant,
il s'en falloit beau-
coup.

Excusé moa, u vu
mexcuseré, i ni
anavé pa tan, i san
falé bócu.

Mas de lo que, (en frase afirmativa) *plus que ne*; y en la nega-

tiva) *que*: v. g.
Me apluo al estudio
mas de lo que pien-
sas.

J' m'applique à l'étude
plus que vous ne
croyez.

Je m'aplik à l'étud
plu ke vu ne cro-
ié.

No haré mas de lo que
gusto.

Je ne ferai que ma vo-
lonté.

Je ne feré ke ma vo-
lonté.

Mas que, (en sentido de sino, ó si no es) *que*: v. g.

El no hace mas de lo
que quiere.

Il ne fait que ce qu'il
véut.

I ne fé que se ki veu.

Mejor (antes del verbo ser) *valoir mieux*: v. g.

El carnero de España
es mejor que el de
Francia.

Le mouton de Espag-
ne vaut mieux que
celui de France.

Le muron Despañ vó
mieu ke selui de
Franss.

Ménos que, (en sentido condicional) *que ne*, *ou à moins que ne*:

v. gr.

No te soltaré, ménos
que no me digas la
verdad.

Je ne vous lâcherai
pas, que vous ne
me dissiez la verité,
ou à moins que
vous ne me dissiez
la verité.

Je ne vu lâcheré pa,
ke vu ne me disié
la verité, u à moan
ke vu ne me disié
la verité.

Miéntras, (antes de nombres) *pendant* (y antes de verbos *pendant*

que: v. g.

Miéntras la Salve, ha-
brá un gran golpe
de música.

Pendant le Salud, il y
aura une belle mu-
sique.

Pandant le Salu, i li
ó, a un bel musik.

Miéntras le aborca-
ron, se alborotó to-
da la Plaza.

Pendant qu'on le pen-
dit, toute la Place
fut en desordre.

Pandan con le pandi,
tut la Plass fu tan
désordr.

Mi-

Mira no, *prenez garde de*; mira no sea que, *prenez garde que*
ne: v. g.

Ahi está una piedra,
mira no sea que te
quiebres la pierna.

Voilà une pierre, pre-
 nez garde de ne
 vous pas casser la
 jambe, ou que vous
 ne vous cassiez la
 jambe.

Voilà un pier, pre-
 nê gard de ne vu
 pa cassé la janb, u
 ke vu ne vu cassié
 la janb.

N

Nadie sino, (en sentido exceptivo) *personne que*: v. g.

Nadie ha quebrado el
vaso sino tú.

Personne que vous n'a
 cassé le verre.

Personne ke vuna cas-
 sé le ver,

Ni con mucho, (adverbio exágerativo) *à beaucoup près*, ou *il s'en*
faut bien: v. g.

La hermosura de esta
Iglesia no llega á la
de San Pedro de Ro-
ma ni con mucho.

La beauté de cette
 Eglise n'approche
 pas celle de Saint
 Pierre de Rome, à
 beaucoup près, ou
 il s'en faut bien.

La bôté de set Eglise
 n'aprouh pa sel de
 Sên Pier de Rom,
 a bôcu pré, u i
 san fô bien.

No, (respondiendo á una pregunta) *non*, *non pas*, *point*; ou *point*
du tout: v. g.

¿Has estudiado hoy?
no; de ninguna ma-
nera.

Avez vous étudié au-
 jourd'hui? non; ou
 point du tout.

Avé vu étudié ôj ar-
 dui? non; u poan
 du tu.

No, *ne*. La negativa *ne*, sigue siempre inmediatamente al nomi-
 nativo del verbo, como ya tengo dicho en el tratado de los adverbios
 negativos, &c.

No hay cosa como; *il n'y a rien tel que*: v. g.

Ni hay cosa
que cum-
plir con el obli-
gacion.

Il n'y a rien tel que
 de remplir son de-
 voir.

I ni a rien tel ke
 de rampli son de-
 voir.

DE LOS MODOS DE HABLAR FRANCÉS. 365

No hay cosa más que, (en sentido comparativo) v. g.
No hay cosa más difícil que vencerse á sí mismo. Il n'est rien de plus difficile, ou rien de plus difficile que de se vaincre soi-même. I n'è rien de plus difficile, u rien de plus difficile ke de se vèncr soa mèm.

No hay forma de, ó no hay modo de, *il n'y a pas moyen de*: v. g.

Por mas que yo estudie, no hay forma de llegar á ser perfectamente docto. J'ai beau étudier, il n'y a pas moyen d'arriver à une science parfaite. J'è bô étudié, i ni à pa moien darivé à un sians par-fét.

No hay mas que, *il n'y a que*: v. g.
Para morir bien, no hay mas que vivir bien. Pour bien mourir, il n'y a qu'à bien vivre. Pur bien muri, i ni a cà bien vivr.

No hay que, *il n'y a rien à*: v. g.
No hay que responder á lo que acabo de decir. Il n'y a rien à répondre à ce que je viens de dire. I ni a rié ni repondr à se ke je vien de dir.

No porque, dando razon de lo que se dice, ó se hace) *non que*, *ou ce n'est pas que*: v. g.

No porque yo tema la muerte, sino porque sus consecuencias son inciertas. Non que, ou ce n'est pas que je craigne la mort, mais parce que ses suites sont incertaines. Non ke, u se n'è pa ke je créü la mor, mo par se ke sè suit son tenses-rénu.

No quiera Dios que, *à Dieu ne plaise que*: v. g.
No quiera Dios que me entregue á los vicios. A Dieu ne plaise que je m'abandonne aux vices. A Dieu ne plès ke je mabandonn ó vís.

No sea que, (en sentido causal) *de peur que*, *ou crainte que*: v. g.

No camines pqr. las bas- ques, ni sea que te roben los ladrones. Ne voyagez point dans les bois, de peur que les voleurs ne vous volent. Ne voiajé poan dan le boa, de peur ke lè voleur ne vu vol.

No tener que ver con, (en sentido comparativo) *n'être pas comparable, ou n'apocher pas de*: v. g.

Las Iglesias de Francia no niengen que ver por sus riquezas con las de España. Les Eglises de France ne sont pas comparables, ou n'apochent pas en richesses à celles d'Espagne. Lè Ségliis de Frans ne son pa comparables, ou n'apochen pas en richesses à celles d'Espagne.

O

Otro que, (en sentido negativo y exceptivo) *tout autre que*: v. g.

Locura semejante, otro que tú no la biciera. Tout autre que vous, ne feroit pas une pareille sottise. Tu tôtr ke vu, ne ferè pa sunn parél sôtis.

Otros tantos, ó otras tantas, *autant de*: v. g.
Estuvieron á la mesa veinte hombres, y otras tantas mugeres. Il y eut á table vingt hommes, et autant de femmes. I li ut à tabl vèn tom, é ótan de fam.

P

Para, despues de los verbos *estár, être, ó ir, aller*, significando proximidad á alguna cosa *prêt à, ou sur le point de*: v. g.

El está para echarse en la cama. Il est prêt à se metre au lit. I lè pré tà se metr ó li.

Estoy para ir á Francia. Je suis sur le point d'aller en France. Je sui su le poan d'aller en Franss.

En frase negativa se dice, en *humeur de*: v. g.
 No estoy para reír, ni Je ne suis pas en hu- Je ne sui pa sanu-
 santar. meur de rire, ni de neur de rir, ni de
 chanter. chanté.

Pero si el no *estar para*, denota impedi- mto positivo, y no
 precisamente falta de humor ó gusto, entonces se dice, en *état de*:
 v. g.

El está ciego, no está Il est aveugle, il n'est I lè taveugl, i nè pa
 para ver lo que hace. pas en état de voir sanéta de voar se
 ce qu'il fait. ki fe.

Para, (después de adjetivos que significan habilidad ó aptitud)
à, au, à la, aux: v. g.

Este hombre tiene ta- Cet homme a des ta- Se tom a dé talan à
 lentos para el con- lens à consoler les consolé lè malad.
 suelo de los enfer- malades.

El es à propósito para Il es propre à la cui- I lè propr à la cui-
 la cocina. sine. sine.

Para, (en sentido de respecto de) *par rapport à*: v. g.

El estudia demasiado Il étudie trop, par I létuli tro, par ra-
 para su enfermedad. rapport é son indis- por tà sôn endispo-
 position. sition.

Para, (significando el uso que se hace de alguna cosa) *à*: v. g.

Caza para tabaco, pa- Boité à tabac, à con- Boat à taba, à confi-
 ra dulces, para lu- fitures, à mouches; tur, à mouch; se tà
 nares; esto es, para c'est à dire, pour dir, pur. &c.
 echar, &c. &c.

Para, con nombres de tiempo) *à, au, à la, aux*: v. g.

Mi hermano estará Mon frere sera ici à Mon frer sera isi à
 aquí para Pasqua, Pâques, au mois Pâk, ó moa pro-
 para el mes que vie- prochain, à la Saint chen, à la Sen Jan,
 para San Juan, Jean, aux Fêtes de ú Fêt de Noel.
 para las Fiestas de Noel.

Para lo que, (en sentido comparativo) *par rapport à, ou à l'é-*
gard de, ou en comparaison de. v. g. *Les douleurs dont vous* Le *dùleur don* vu vu
Los dolores de que *vous* Le *dùleur don* vu vu
mi se queja tanto, vous plaignez tant, plèné tan, ne son
son nada, para lo ne sont rien, en rien, an comparè
que padeci quando comparaison de, ce sont de se ke je
perdi mi dedo. que, j'ai souffert, sufer, can je per-
 quand je perdis di mon doa.
 mon doigt.

Para qué es, (antes de infinitivo) *pour quoi:* v. g.
 ¿Para qué es jugar tan tarde? Pour quoi jouer si Pur coa jué si tard?

Plegue a Dios que, plaise à Dieu que, ou Dieu veuille que: v. g.
Plegue a Dios que yo Plaise à Dieu que, ou Plè sa Dieu ke, u
scobre mi salud. Dieu veuille que je Dieu veull ke je
 recouvre ma santé. recuyr ma santé.

Por, (con infinitivo, y significando que una cosa no está todavía) *à: v. g.*

Mis vestidos están todavía por limpiar. Mes habits sont enco- Mè sabi son tancor á
 re à nétoyer. nétoyé.

Por, (después del verbo estar, y en sentido de á pique de) *sur le point de:* v. g.

Estuve por darle con algo. Je fus sur le point de Je fu su le poan de le
 le battre. batr.

Por eso, (en principio de frase, y en sentido causal) *c'est pour cela que:* v. g.

Por eso te decia yo, que no te metieses, en ese negocio. C'est pour cela que je Se pur sela ke je vu
 vous disois de ne diè de ne vu pa
 vous pas mêler de mêlé de sè tafer.
 cet affaire.

Por mas que, (en sentido exágerativo) *quelque, ou avoir beau:* v. g.

Por mas tonto que sea, no olvida sus intere- *ses.* Quelque sot qu'il soit, kek so ki soa, i nu-
 il n'oublie pas ses bli pa sè senterè.
 interets.

Y con verbos se dice:

Por mas que diga, por mas que haga, nada lograré. J'ai beau dire, j'ai beau faire, je n'obtiens rien. Jè bô dir, jè bô fer, jè noptiendrè rien.

Por no, (antes de infinitivo, y significando temor) de peur de, ou crainte de: v. g. Yo callé, por no ofenderle. Je gardai le silence, de peur de, ou crainte de l'offenser. Je gardé le silans, de peur de, u crènt de l'ofansé.

Pero quando significa causa ó motivo, se dice *faute de*: v. gr. El no gasta mas, por no tener dinero. Il ne dépense pas davantage, faute d'argent. I ne dépas pa davantage, fôt darjan.

Q

Quan, (en sentido exágerativo) *combien*; y en sentido admirativo, *que*: v. g.

No te sabré ponderar qué tan fatigado estoy. Je n. saurois vous exprimer combien je suis fatigué. Je ne sôrè vu secsprimè combien je sui fatigué.

¡Qué grande es mi pesar! Que mon chagrin est grand! Ke mon chagrèn è grand!

Quanto (ponderando) *que*, ou *combien*: v. g. Qué tan estimara verle y hablarle. Que je souhaiterois le voir, et lui parler; ou combien souhaiterois je le voir, &c. Ke je suèterè le voar, é lui parlé; u combien suèterè je le voar, &c.

Quanto (en sentido de todo lo que) *tout ce que*, ou *tant que*: v. g.

Haré quanto pudiere para agradaros. Je ferai tout ce que je pourrai, pour vous plaire. Je ferè tu se ke je puré, pur vu plèr.

Cuánto há que , (preguntando) *combien y a-t-il que* : v. g.

¿ *Quánto há que estás en Madrid?* *Combien y a-t-il que vous êtes à Madrid?* *Combien y a ti ke vu set à Madri?*

Quanto mas , mas ; (en sentido exágerativo) *plus , et plus* : v. gr.
Quanto mas le riñen , mas mas porfia. *Plus on le gronde , plus il s'obstine.* *Plu son le grond , plu si sopstinn.*

Quanto mas bebe , mas quiere beber. *Plus il boit , Plus il veut boire.* *Plu si boa , plu si veu boar.*

Quanto ménos le convidán á cantar , mas ganas tiene. *Moins on l'invite à chanter , Plus il en a l'envie.* *Moan son lenvit à chanter , plu si lana lanvi.*

Qué , interrogativo , *que* : v. g.

¿ *Qué manda V. md?* *Que vous plait il?* *Ke vu plè ti?*

Pero si al *que* se sigue un substantivo , entónces se usa del pronombre , *quel , quelle , quels , quelles* : v. g.

¿ *Qué vino es ese?* *Quel vin est-cela?* *Kel vèn es là?*

Qué muger puede hacer cosa semejante? *Quelle femme peut faire une chose semblable?* *Kel fam peu fe un chos sanblabl?*

¿ *Qué libros tienes?* *Quels livres avez vous?* *Kel livr avè vu?*

¿ *Qué Comedias son estas?* *Quelles Comedies sont celles ci?* *Kel Comedi son sel si?*

Qué , admirativo , *que* : v. g.

¿ *Qué amarga es esta medicina!* *Que cette médecine est amere!* *Ke set médesin è tamer!*

Qué , potencial , *est il possible que* : v. g.

¿ *Qué seas tan corto de vista!* *Est il possible que vous ayez la vue si courte!* *E ti possibl ke vu seié la vu si curt!*

Que,

Que, después del verbo tener) à: v. g.

Nada tengo que decir. Je n'ai rien à vous dire. Je n'é rien à vu dir.
te.

Que, (después de los verbos de mandar, aconsejar, pedir, rogar, exhortar, avisar, advertir) de: v. g.

To le mandé, le pedí, le aconsejé que no lo hiciese. Je lui ordonnai, je le priai, je lui conseillai de ne le pas faire. Je lui ordonné, je le prié, je lui consillé de ne le pa fér.

Que, ó á que, (en sentido de apostar) *je gage, ou je parie que:* v. g.

Que, ó á que me planto en Alcalá en dos horas. Je gage, ou je parie que je me rends à Alcalá en deux heures. Je gaj, u je pari ke je me ran à Alcalá an deu seur.

Que, después del verbo dar, en sentido de dar motivo de murmurar: v. g.

Esta muchacha da mucho que discurrir. Cette jeune fille fait bien parler d'elle. Set jeunn fill fè bien parlè del.

Que basta, (en sentido como enfático) *c'est tout dire:* v. g.

El es hombre de bien, que basta. Il est homme de bien, c'est tout dire. I lè tom de bien, sè tu dir.

Qué cosa es, (en sentido interrogativo) *qu'est-ce que, ou qu'est ce que c'est que:* v. g.

¿Qué cosa es el hombre, sino un poco de barro? Qu'est-ce que l'homme, ou qu'est-ce que c'est que l'homme, si ce n'est un peu de poussiere? Kes se ke lom, u kes ke se ke lom, si se nè tun peu de pussier?

Qué cosa mas, (en sentido exagerativo) *quoi de plus:* v. gr.

¿Qué cosa mas fácil que la lengua Francesa? Quoi de plus facile que la langue Francoise? Coa de plu fasil ke la lang Fransès?

Qué tiene que ver, (en sentido de, qué semejanza tiene) *quel rapport y-a-t-il:* v. g.

Qué tiene que ver el vino con el agua?

Quel rapport y a-t-il entre le vin, et l'eau?

Kel rapor y a ti lantr le vén é lô.

Quien, (en sentido del que, ó aquel que) *Quien vuelve á su tiempo el dinero, lo tiene dos veces prestado.*

Qui, (ou celui qui rend bien, deux fois emprunte.

Ki, u selui ki ran bien, deu foa anprunt.

Quizá, ó puede ser *Quizá, ó puede ser ganaré veinte y cinco por ciento sobre esta mercancia.*

Peut être que je gagnerai sur cette marchandise vingt cinq pour cent.

Peu tétr ke je gañeré su set marchandis vènt sen pur san.

R

Rara vez, *rarement, ou il est rare: v. g. Rara vez junta el hombre en su persona el entendimiento, la ciencia, y la virtud.*

Rarement, ou il est rare que l'homme réunisse en sa personne l'esprit, la science, et la vertu.

Rareman, u i lè rare ke lom réuniss an sa personn lespri, la sians, é la vertu.

S

Sea como fuere, (conjuncion transitiva) véase en su lugar.

Si, (en sentido de quando,) *Si me atormentáran, no dejaré mi Religion.*

Quand j: devrois être mis aux tourments, je n'abandonnerois pas ma Religion.

Can je devré sétr mi óturman, je n'abandoneré pa ma Religion.

Si: esta partícula condicional, que dirige en Castellano al tiempo incierto de los verbos, dirige siempre en Francés (como ya tenemos dicho) al pretérito imperfecto del indicativo: v. g.

Si

Si yo amára, si el viera. Si j'aimois, s'il venoit.
Si yo amára, si el viera. Si j'aimois, s'il venoit.
 Y no se dice: *Si j'aimerois, s'il viendrait...* Si j'eméré, si viendrè.

Aunque, (en sentido de no obstante que) *encore que*: v. g.
Aunque me diera dos doblones ménos un maravedí, no iria á su casa. Encore qu'il me donât deux doublons, moins un maravedis, je n'irois pas chez lui. Ancor ki me dona deu doblon, moan sun maravedí, je n'iré pa ché lui.

Si yo fuera que, &c. *Si j'étois de, &c.* v. g.
Si yo fuera que tú, le mirára con ojos de piedad. Si j'étois de vous, ou si j'étois en vótre place, j'aurois pitié de lui. Si j'éte de vu, u si j'éte san vót plass, j'oré pitié de lui.

Sin duda que, &c. *il faut que, ou il faut croire que*, &c. v. gr.

Sin duda que consientes, porque callas. Il faut que, ou il faut croire que vous consentez puis que vous ne dites rien. I fô que, u i fô croare ke vu consanté, puis ke vu ne dit rien.

Sino, (en sentido exceptivo) *que*: v. g.
Nadie se condena sino los malos. Il n'y a que les méchants qui se condamnent. I ni a ke lè mechan ki se condann.

Sino, ó sino es, (en sentido interrogativo y exceptivo) *si ce n'est*: v. g.

¿Quién dejará de oír Misa sino un Protestante? Qui est-ce qui negligera d'entendre la Messe, si ce n'est un protestant? Ki es ki negligera d'entendre la Mess, si se n'est un Protestan?

Si no fuera por, &c. *sans*: v. g.
Si no fuera por el Nacimiento, y muerte de Christo, estaríamos todos perdidos. Sans la naissance, et la mort de Jéus Christ, nous serions tous perdus. San la nésans, ó la mort de Jéus Crit, nu seríen tu perda. Si

Si no fuera porque : v. g.

<i>El hubiera proseguido en su vida licenciosa, si no fuera porque cayó malo.</i>	Il auroit continué dans son libertinage, si la maladie ne lui fut survenue.	I l'òre continué dans son libertinaj, si la maladi ne lui fu survenu.
---	---	---

Sin, ó sin que, (en sentido condicional, y exceptivo) *sans que ne, sans que, ou à moins que* : v. g.

<i>Sin la gracia de Dios, no podemos salvarnos.</i>	Sans la grace de Dieu, nous ne pouvons pas nous sauver.	Sans la grass de Dieu, nu ne puvon pa nu sové.
---	---	--

<i>Nada emprenderé, sin que tú me lo mandes.</i>	Je n' entreprendrai rien, que vous ne me l'ordonniez.	Je nantreprandré rien ke vu ne me l'ordonié.
--	---	--

Siquiera, (en sentido de á lo ménos, y en frase afirmativa) *au moins*, pero en la negativa, *seulement* : v. g.

<i>Dale siquiera un escudo.</i>	Donnez lui au moins un écu.	Doné lui ó moan un nécu.
---------------------------------	-----------------------------	--------------------------

<i>No han encontrado los Académicos una errata siquiera en la Gramática Francesa del R. P. Buffier.</i>	Les Académiciens n' ont pas trouyé, seulement une faute, ou une seule faute, dans la Grammaire Françoise du R. P. Buffier.	Lè Sacademisien non patruvé seuleman stunn fôt, u un seul fôt, dans la Gramèr Fransès du R. P. Buffier.
---	--	---

Si va á decir verdad, &c. *à la verité, ou à vous dire la verité, ou s'il faut dire la verite, &c.* v. g.

<i>Si va á decir verdad, yo temblaba, como la hoja en el árbol, que me cogiese mi padre.</i>	A la verité je tremblois comme la feuille à l'arbre, que mon pere me surprit.	A la verité je tranblé com la feull à larbr, ke mon per me surprit.
--	---	---

T

Tampoco, (en principio de frase) *aussi*; pero en fin de frase, *non plus*: v. g.

Tampoco lo hice, por el riesgo que hay. *Aussi* ne l'ai je pas fait pour le risque qu'il y a. *Ossi* ne l'èj pa fè, pur le risk ki li a.

No has oido Misa? Yo tampoco. *Vous* n'avez paz entendu la Messe? Ni moi non plus. *Vu* n'avé pa santandu la Messe? Ni moa non plu.

Tan como, (en frase afirmativa) *aussi que*; y en la negativa, *si que*: v. g.

V. m. d. estará tan contento como yo. *Vous* serez *aussi* content que moi. *Vu* seré ôssi content ke moa.

Dario no fué tan prope para el combate como Alexandro. *Darius* ne fut pas si prope au combat qu'Alexandre. *Darius* ne fu pa si propr ô conba Calcsandr.

Tan léjos está de que: &c. (en sentido del *tantum abest* del Latin) *tant s'en faut que*: v. g.

Tan léjos está de dñar á su próximo, que procura siempre darle gusto. *Tan* s'en faut qu'il fasse tort à son prochain, il tache toujours de lui faire plaisir. *Tan* sa fô ki fass tort à son prochèn, i tach tuja de lui fer plèsi.

Tanto que, ó en tanto grado que, (adverbio exágerativo) *tellement que*, *ou jusque là que*, *ou à tel point que*: v. g.

El se enojó en tanto grado, que cayó malo. *Il* se facha tellement, qu'il en tomba malade. *I* se facha teleman, ki lan tonba malad.

Tanto como, (en sentido del *æquè ac* del Latin) *autant que*: v. g.

Gusto tanto de dar, como de recibir. *J'aime autant à donner, qu'à recevoir. *J'èm* ôtan à donè, cà resevoar.*

Tan-

Tanto, ó tanto como, &c. en frase afirmativa, *autant que*: pero en la negativa, *tant que*: v. g.

El tiene tanto valor como su hermano. Il a autant de valeur que son frere. I la ôtan de valeur ke son frer.

Ella no tiene tanta vanidad como su hermana. Elle n'a pas tan de vanité que sa soeur. El na pa tan de vanité ke sa seur.

Tanto como nada, (en sentido de un poquito) *si peu que rien*: v. g.

Echarás vinagre en la ensalada tanto como nada. Vous metrez bien peu de vinaigre dans la salade, ou si peu que rien. Vu metré bien peu de vinégr dan la salad, u si peu ke rien.

Todo, toda, ó todos, todas, despues de una negacion: v. g.
No todo es verdadero gusto lo que reluce en el mundo. Tout ce qui brille dans le monde, n'est pas toujours accompagné de veritables plaisirs. Tu se ki brill dan le mond, nè pa tujur aconpañé de veritabl plesir.

No todos los doctos pueden predicar. Tous les savans n'ont pas le don de la prédication. Tu le savan non pa le don de la prédication.

Todo quanto, *tout ce qui, ou tout ce que*: v. g.
Todo quanto hace el hombre, no es siempre digno de alabanza. Tout ce que fait l'homme, n'est pas toujours digne de louange. Tu se ke fé lom, nè pa tuju diñ de luanj.

Todo quanto es cómodo, no es lícito. Tout ce qui est comode, n'est pas permis. Tu se ki è comod, nè pa permi.

V

Vésle allí, le voila ; vésle aquí, le voici : v. g.
 Vésle allí, pásala. Le voila qui passe. Le voalà ki pass.
 Vésle aquí, escucha. Le voici qui écoute. Le voasi ki écut.

Una vez que, dès que : v. g.
 Una vez que ha llegado á ser Corregidor, Dès qu'il est une fois parvenu á la dignité de lieutenant générale de police, il se mantendrá. Dè ki lè tann foa parvenu á la diuinité de lieutenant général de polis, i se méntiendra.

Unas veces, &c. otras, &c. v. g.
 Unas veces se gusta del mundo, otras se le menosprecia. Quelque fois on n'aime le monde ; d'autres fois on le méprise ; ou tantôt on n'aime le monde, tantôt on le méprise. Kek foa soném le mond, déir foa on le mépris ; u tantó oném le mond, tantó on le mépris.

RECOPILACION DE MUCHAS Y DIFERENTES voces muy curiosas, y necesarias de saber.

DIGNIDADES Espirituales, y otras cosas.	DIGNITEZ SPIRI- tuelles, et autres choses.	DIGNITÉ SPIRI- tuel, è otr chos.
Dios. la Santísima Virgen. nuestra Señora. un Angel. el Angel de la Guarda, ó Custodio. un Santo.	Dieu. la très sainte Vierge. nôtre Dame. un Ange. l'Ange Gardien. un Saint.	Dieu. la très Sènt Vierj. nôt Dam. u Nari. Lanj Gardien. un Sènt
un	un	un

<i>un Apóstol.</i>	un Apôtr.	<i>un Napôtr.</i>
<i>un Profeta.</i>	un Prophete.	<i>un Profet.</i>
<i>un Patriarca.</i>	un Patriarche.	<i>un Patriarch.</i>
<i>un Martir.</i>	un Martir.	<i>un Martir.</i>
<i>un Confesor.</i>	un Confesseur.	<i>un Confeseur.</i>
<i>el Papa.</i>	le Pape.	<i>le Pap.</i>
<i>un Cardinal.</i>	un Cardinal.	<i>un Cardinal.</i>
<i>un Arzobispo.</i>	un Archevêque.	<i>un Narchevêk.</i>
<i>un Obispo.</i>	un Evêque.	<i>un Nêvêk.</i>
<i>un Canonigo.</i>	un Chanoine.	<i>un Chanoann.</i>
<i>un Predicador.</i>	un Prédicateur.	<i>un Prédicateur.</i>
<i>un Sacerdote ó Clérigo.</i>	un Prêtre.	<i>un Prêtr.</i>
<i>un Sacristan.</i>	un Sacristain.	<i>un Sacristén.</i>
<i>un Capellan.</i>	un Chapelain.	<i>un Chapelèn.</i>
<i>un Monacilo.</i>	un Enfant de Chœur.	<i>un Nanfan de Keur.</i>
<i>un Racionero.</i>	un Prébendier.	<i>un Prébândié.</i>
<i>la Misa.</i>	la Messe.	<i>la Mess.</i>
<i>Misa Cantada.</i>	grande Messe.	<i>grand Mess.</i>
<i>Misa de Requiem.</i>	Messe pour un Trépassé.	<i>Mess pur un Trépassé.</i>
<i>Misa rezada.</i>	basse Mese.	<i>bass Mess.</i>
<i>El Misal.</i>	le Missel.	<i>le Missel.</i>
<i>Registros del Misal.</i>	les cordons du Misel.	<i>le cordon du Missel.</i>
<i>Diacono.</i>	Diacre.	<i>Diacr.</i>
<i>Subdiácono.</i>	Soudiacre.	<i>Sudiacr.</i>
<i>barrenderos de Iglesia.</i>	balayeurs d'Eglise.	<i>baléieur Déglis.</i>
<i>azota perros.</i>	chasse chiens.	<i>chass chien.</i>
<i>Macero.</i>	bedeau, Massier.	<i>bedò, Massié.</i>
<i>un Religioso.</i>	un Religieux.	<i>un Relijiet.</i>
<i>un Fraile.</i>	un Moine.	<i>un Moann.</i>
<i>una Religiosa.</i>	une Religieuse.	<i>unn Relijieus.</i>
<i>una Monja.</i>	une Nonette.	<i>unn Nonet.</i>
<i>un Abad.</i>	un Abé.	<i>un Nabé.</i>
<i>una Abadesa.</i>	une Abesse.	<i>un Nabess.</i>
<i>Abadia.</i>	Abaye.	<i>Abéi.</i>
<i>Prior.</i>	Prieur.	<i>Prieur.</i>
<i>Priorato.</i>	Prieuré.	<i>Prieuré.</i>
<i>Comendador.</i>	Commandeur.	<i>Comandeur.</i>
<i>Encomienda.</i>	Commanderie.	<i>Comanderi.</i>

un Cantar.
Organista.
Organo.
flautas de los Organos.
fuelles de los Organos.

Iglesia.
Bóvedas de la Iglesia.
Campanario.
Campana.
Capilla.
el Coro.
el Altar.
la Pila del Agua Bendita.
la Pila del Bautismo.
el Hysopo.

el Sagrario.
la Sacristia.
el Incensario.
el Incienso.
Reliquia.
Relicario.
la Cruz.
Paños de entierro.
Andas.
Ataud.
Mortaja.

Sepulcro ó Túmulo.

Sepultura.
Enlutados, los que acompañan un cuerpo muerto.
Entierro.
Sepulturero.
Cepo donde se echa li-
mosna.

un Chantre.
un Organiste.
un Orgue.
les flutes des Orgues.
les soufflets des Or-
gues.

Eglise.
les voutes de l'Eglise.
Clecher.
Cloche.
Chapelle.
le Chœur.
l'Autel.
le bénitier.

le font de Baptême.
l'aspergés.

le Ciboire.
la Sacristie.
l'Ensensoir.
l'Encens.
Rélique.
Réliquaire.
la Croix.
Draps Mortuaires.
Chivieres.
Cercueil.

Linceul pour enseve-
lir un corps mort.
Sepulcre, ou Tom-
beau.

Sepulture.
Ceux qui portent le
deuil derriere un
corps mort.
Enterrement.
Fossoyeur.
Tronc pour les au-
mônes.

un Chantr.
u Norganist.
u Norg.
lè flut de Sorg.
lè suffè de Sorg.

Eglis.
lè vut de Lèglis.
Clochè.
Cloch.
Chapel.
lè Keur.
Lôtel.
lè bônitié.

le fon de Batém.
l'asperjés.

le Siboar.
la Sacristi.
Lansansoar.
Lansan.
Rélk.
Rélkèr.
la Croa.
Drà Mortuer.
Chivier.
Serkeull.

Lèseul pur ansevelú
un cor mor.
Sepulcr, u tonbé.

Sepultur.
Seu ki port le deull
derrier un cor
mor.
Anterremant.
Fossoyeur.
Tron pur lè sémôn.

<i>una Lámpara.</i>	une Lampe.	unn Lamp.
<i>las Hachas.</i>	les Flambeaux.	lè Flambò.
<i>los Blandones.</i>	les grands Chandeli- liers.	lè gran Chandelí.
<i>los Candeleros.</i>	les Chandeliers.	lè Chandelí.
<i>las velas de cera.</i>	les Chandelles cire.	lè Chandel de sir.
<i>las velas de seto.</i>	les Chandelles de suif	lè Chandel de suif.
<i>El Cirio.</i>	le Cierge.	Lé Sierj.
<i>Mata Velas ó Can- delas.</i>	Eteignoir ou éteindre les Chandelles.	Etéñoar ó étendr lè chandel.
<i>El Caliz.</i>	le Calice.	le Calis.
<i>la Patena.</i>	la Patene.	la Patenn.
<i>los Corporales.</i>	les Corporeaux.	lè Corporó.
<i>la Hostia.</i>	l'Hostie.	Losti.
<i>tocar á Misa.</i>	sonner la Messe.	soné la Mess.
<i>el Amigo.</i>	l'Amit.	Lami.
<i>el Manipulo.</i>	le Manipule.	le Manipul.
<i>el Almuce.</i>	l'Aumuce.	Lómus.
<i>la Estola.</i>	l'Étole.	Létol.
<i>la Casulla.</i>	le Chasuble.	le Chasubl.
<i>la Sobrepelliz.</i>	le Surplis.	le Surpli.
<i>los Maitines.</i>	les Matines.	lè Matinn.
<i>las Visperas.</i>	les Vêpres	lè Vêpr.
<i>las Completas.</i>	le Complies.	lè Conpli.
<i>un Aniversario.</i>	un Anniversaire.	Unaniverser.
<i>echar la bendicion.</i>	donner la benediction.	doné la benedicsion.

DIGNIDADES
Temporales.

DIGNITEZ TEM-
porelles.

DÏNITÉ TAM-
porel.

<i>El Emperador.</i>	l'Empereur.	Lanpereur.
<i>el Rey de los Romanos, es el nombre que se da ordinariamente, al hijo mayor del Emperador.</i>	le Roi des Romains, c'est le nom qu'on donne ordinaire- ment au fils aîné de l'Empereur.	Le Roa de Romèn, sè le non con don òrdinèremant tò fi êné de Lanpere- reur.
<i>El Rey.</i>	le Roy.	le Roa.
<i>La Reyna.</i>	la Reyne.	la Rènn.
<i>El Principe de Astu- rias;</i>	Le Prince des Astu- ries,	Le Preuss de sasturi, le

rias, es el nombre que se da al hijo mayor del Rey de España.

Infante.

Infanta.

Son los nombres que se dan á los hijos, é hijas menores del Rey de España.

El Principe del Brasil, es el nombre que se da al hijo mayor del Rey de Portugal.

El Señor Delfin, es el nombre que se da al hijo mayor del Rey de Francia.

La Señora Delfina, es el nombre que se da á la muger del hijo mayor del Rey de Francia.

Principe.

Princesa.

Duque.

Duquesa.

Marqués.

Marquesa.

Conde.

Condesa.

Vizconde.

Vizcondesa.

Baron.

Baronesa.

Caballero.

Caballero de Abito.

Hidalgo.

No-

ries, c'est le nom qu'on donne au fils ainé du Roi d'Espagne.

Infant.

Infante.

Ce sont les noms qu'on donne aux fils cadets du Roi d'Espagne.

Le Prince du Bresíl, c'est le nom qu'on donne au fils ainé du Roy de Portugal.

Monseigneur le Dauphin, c'est le nom qu'on donne au fils ainé du Roy de France.

Madame la Dauphine, c'est le nom qu'on donne á la femme du fils ainé du Roy de France.

Prince.

Princesse.

Duc.

Duchesse.

Marquis.

Marquise.

Comte.

Comtesse.

Vicomte.

Vicomtesse.

Baron.

Baronne.

Chevalier.

Chevalier de quelque

Ordre.

Gentil-homme.

No-

le non con donnó fi ené du Roa Despañ.

Enfan.

Enfant.

Se son le non con donnó fi cadé du Roa Despañ.

Le Prèns du Bresíl, sè le non con donnó fi ené du Roa de Portugal.

Monseñeur le Dófen, sè le non con donnó fi ené du Roa de Franss.

Madam la Dófen, sè le non con donnó á la fam du fi ené du Roa de Franss.

Prèns.

Prènsess.

Duc.

Duchess.

Marki.

Markis.

Cont.

Contess.

Vicont.

Vicontess.

Baron.

Baronn.

Chevalié.

Chevalié de kek Ordr.

Jantillom.

X

No-

Noble.
Privado.

Noble.
Favori.

Nobl.
Favori.

OFICIALES DE
Justicia.

OFFICIERS DE
Justice.

OFICIÉ DE
Justiss.

Canciller.
Presidente.
Oidor.

Chancelier.
Président.
Conseiller d'une Chan-
cellerie.

Chanselié.
Présidan.
Consèllé dunn Chan-
séleri.

Juez.
Alcalde.
Alcalde de Corte.

Juge.
Juge Royal.
Grand prévot de l'
Hôtel.

Juj.
Juj Roial.
Gran Prévò de Ló-
tel.

Alcalde de Aldéa.

un Mayor de Villa-
ge.

un maieur de Vi-
láj.

Alcalde Mayor de Al-
déa.

gran Mayor d'un
Village.

gran Maieur dunn Vi-
láj.

Abogado.

Avocat.

Avoca.

Abogado Fiscal.

Avocat Fiscal.

Avoca Fiscal.

Procurador.

Procureur.

Procureur.

Procurador General.

Procureur Général.

Procureur Jénéral.

Alguacil.

Huissier.

Uissié.

Escribano de un Tri-
bunal.

Greffier d'un Tribu-
nal.

Gréfié dunn Tribunal.

Secretario.

Secretaire.

Segretèr.

Secretario de Estado.

Secretaire d'Etat.

Segretèr. détá.

Notario.

Notaire.

Notér.

Maestre data.

Garde notte, tabel-
lion.

Gard not, tabelion.

Guarda sellos.

Garde des seaux.

Gard de só.

Tribunal.

Tribunal.

Tribunal.

Sala de Audiencia.

Sale d'Audience.

Sal dôdianss.

Cámara de Consejo.

Chambre de Conseil.

Chanbr de Consell.

Chancilleria.

Chancellerie.

Chanséleri.

Parlamento.

Parlèment.

Parleman.

Corregidor de una
Ciudad.

Lieutenant général de
police de une Ville.

Lieutenant jénéral de
poliss dunn Vil.

Regidor de una Ciudad

Echevin d'une Ville.

Echevén dunn Vil.

Alcaide de una Cárcel.
El Pregonero.
Verdugo.
la horca.

Géolier d'une prison.
 le crieur public.
 Bourreau.
 le gibet, ou la potence.

Jolié d'ann prison.
 le crieur public.
 Burró.
 le jibè, u la potans.

DIVERSOS GENE-
 ros de castigos.

PLUSIEURS SOR-
 tes de chatimens.

PLUSIEUR SORT
 de chàtiman.

Pasar á un Soldado
por las baquetas.
sacar á uno á la ver-
güenza.

Passer un Soldad par
 les baquettes
 Faire passer une per-
 sonne à la honte du
 public.

Passé un Solda par
 lè baquet.
 Fer passé unn per-
 sonn à la oona du
 public.

azotar.
desterrar.
dar tormento.
arrastrar.
aborcar.
dar garrote.

fouéter.
 banir, exiler.
 donner la question.
 trainer.
 pendre.
 étrangler sur un échaf-
 aut.

fuété.
 bani, egsilé.
 doná la kestion.
 tréné.
 pandr.
 étranglè, sur un écha-
 tò.

enrodar, hacer morir.
sobre na rueda.
desquartzizar.

rouer, faire mourir
 sur une roué.
 écarteler, tirer en
 quatre quartiers.
 bruler.

rué, fer mnrri sur
 unn ru.
 écartelé, tiré an cat
 cartié.
 brulé.

LAS ARTES LI-
 berales.

LES ARTS LIBE-
 raux.

LÈ SAR LIBERO.

Gramática.
Retórica.
Dialéctica.
Teología.
Aritmética.
Matemáticas.
Astrología.

la Grammaire.
 la Réthorique.
 la Dialectique.
 la Theologie.
 l'Aritmetique.
 les Mathématiques.
 l'Astrologie.

la Gramer.
 la Retorik.
 la Dialectik.
 la Téoloji.
 Larimetik.
 lè Matèmatik.
 Lastroloji.

LAS ARTES ME-
 cánicas.

LES ARTS ME-
 caniques.

LÈ SAR MECA-
 nik.

La pintura.
el Pintor.

la Peinture.
 le Peintre.

la Pèntur.
 le Pènt.

et

le

X 2

le

el Escultor.
 el Impresor.
 el Librero.
 el Cantor.
 el Platero.
 el Tapicero.
 el Bordador.
 el Arquitecto.
 el Boticario.
 el Herbolario.
 el Lapidario.
 el Jardinero.
 el Labrador.

El cazador,

LAS PARTES, Y
miembros del cuerpo
humano.

el cuerpo.
 la cabeza.
 la coronilla.
 los sesos.
 el casco de la cabeza.
 el pesquero.
 el cogote.
 la nuca.
 la mollera.
 el cerebro.
 los cabellos.
 las sienas.
 la frente.
 las cejas.
 los ojos.
 el ojo derecho.
 el ojo izquierdo.
 el blanco del ojo.
 la niña del ojo.
 la cuenca del ojo.

los

le Sculteur.
 l'Imprimeur.
 le Libraire.
 le Chantré.
 l'Orfevre.
 le Tapissier.
 le Brodeur.
 l'Architecte.
 l'Apotiquaire.
 l'Herboriste.
 le Lapidair.
 le Jardinier.
 celui qui a des terres,
 et fait labourer.
 le Chasseur, &c.

LES PARTIES, ET
 les membres du
 corps humain.

les corps.
 la tête.
 le sommet de la tête.
 la cervelle.
 le crân de la tête.
 le cou.
 le chignon du cou.
 la nuque.
 la fontaine de la tête.
 le cerveau.
 les cheveux.
 les temples.
 le front.
 les sourcils.
 les yeux.
 l'œil droit.
 l'œil gauche.
 le blanc de l'œil.
 la prunelle de l'œil.
 le creux de l'œil.

les

le Sculteur.
 L'imprimeur.
 de Librer.
 le Chantr.
 L'orfevr.
 le Tapissié.
 le Brodeur.
 L'architect.
 L'apotiker.
 L'erborist.
 le Lapidier.
 le Jardinier.
 celui ki a de ter, &
 fe labouré.
 le Chasseur, &c.

LE PARTI, - E LE
 manbr du cor
 umen.

le cor.
 la têt.
 le somè de la têt.
 la servel.
 le cran de la têt.
 le cu.
 le chignon du cu.
 la nuk.
 la fontenn de la têt.
 le servó.
 le cheveux.
 le tanpl.
 le front.
 le sursi.
 le sieu.
 leuill droa.
 leuill gôch.
 le blanc de leuill.
 la prunel de leuill.
 le creux de leuill.

le

los párpados.
el lagrimal del ojo.

las pestañas.
las orejas.
el oído.
la nariz.
las ventanas de la nariz.

nariz roma.
nariz aguilena.
la cara, ó el rostro.
las pecas del rostro.
los ojos de viruelas.

las facciones de la cara.
la maxilla, ó el carrillo.
la boca.

los labios.
el labio de arriba.
el labio de abajo.

las quijadas.
las encías.

la lengua.
el paladar.
el frenillo.

la garganta.
la nuez de la garganta.
el gusnate.
la goiilla.
la campanilla, ó el gaillo.

los dientes.
las muelas.
los colmillos.
la barba.
la barba.
el bigote.
el bozo.

les paupieres.
le coin de l'œil, en dedans.

le poil des paupieres.
les oreilles.

Pouie.
le nez.
les narines.

nez camu.
nez aquilin.
le visage, ou la face.
les lentilles du visage.
les marques de la petite verole.

les traits du visage.
la joue.

la bouche.
les levres.
la lèvre d'en haut.
la lèvre d'en bas.
les machoires.
les gencives.

la langue.
les palais de la bouche.
le filet qui est au dessous de la langue.

la gorge.
le noeud de la gorge.
le gozier.
le gavion.
la luette.

les dents.
les grosses dents.
les dents ocilleres.
le menton.
la barbe.
la moustache.
le poil follet.

lè pópier.
le coan de leull, an dedan.

le poal de pópier.
lè sórell,

lui.
le né.
lè narinn.

né camu.
né akilèn.
le visaj, u la fass.
lè lantil du visaj
lè mark de la petit verol.

lè trè du visaj.
la ju.

la buch.
le levr.
la levr dan óò.
la levr dan ba.

lè machoar.
lè jansiv.
la lang.
le palé de la buch.
le file ki ètò dessus de la lang.

la gorj.
le neu de la gorj.
le gossié.
le gavion.
la luett.

lè dan.
lè gross dan.
lè dan seuller.
le manton.
la barb.
la moustach.
le poal folé.

<i>los ombros.</i>	le dessus des épaüles.	le dessu de sèpò'.
<i>las espaldas.</i>	les épaüles.	lè sèpòl.
<i>el espinazo.</i>	l'epine du dos.	lèpinn du dò.
<i>los riñones.</i>	les reins.	lè ren.
<i>los lomos.</i>	le rable.	le rabl.
<i>los bijares.</i>	les flancs.	lè flan.
<i>la codilla.</i>	le croupion.	le crupion.
<i>el pecho.</i>	la poitrine.	la poatrina.
<i>el estómago.</i>	l'estomac.	lestoma.
<i>las tetas.</i>	les tétins.	lè tétén.
<i>el pezon de la teta.</i>	le bout du tetin.	le bu du tétén.
<i>la tetilla.</i>	la mamelle.	la mamel.
<i>la barriga.</i>	le ventre extérieur.	le vantr ecsterieur.
<i>el vientre.</i>	le ventre intérieur.	le vantr enterieur.
<i>el ombligo.</i>	le nombril.	le nònbri.
<i>el empeine del vientre.</i>	le bas ventre.	le ba vantr.
<i>las ingles.</i>	les aines.	lè sènn.
<i>el lado, ó el costado.</i>	le côté.	le côté.
<i>el lado derecho.</i>	le côté droit.	le côté droa.
<i>el lado izquierdo.</i>	le côté gauche.	le côté goch.
<i>las costillas.</i>	les côtes.	le côl.
<i>la ternilla.</i>	la fourchette de l'esto- mac.	la furchet de l'esto- ma.
<i>el corazon.</i>	le coeur.	le keur.
<i>el bigado.</i>	le foie.	le foa.
<i>los livianos, ó los pulmones.</i>	les poumons.	lè pumon.
<i>el bazo.</i>	la rate.	la rát.
<i>la hiel.</i>	le fiel.	le fiel.
<i>las entrañas.</i>	les entraines.	lè santráll.
<i>la asadura.</i>	la fressure.	le fressur.
<i>la vegiga.</i>	la vessie.	la vessi.
<i>las tripas.</i>	les tripes, les boyaux.	lè trip, le boiò.
<i>los intestinos.</i>	les intestins.	lè sentesten.
<i>la sangre.</i>	le sang.	le san.
<i>los huesos.</i>	les os.	lè sò.
<i>las venas.</i>	les veines.	lè venn.
<i>los nervios.</i>	les nerfs.	lè ner.
<i>las arterias.</i>	les arteres.	lè sarter.
<i>los brazos.</i>	les bras.	lè bra.

<i>el brazo derecho.</i>	le bras droit.	le bra droa.
<i>el brazo izquierdo.</i>	le bras gauche.	le bra góch.
<i>los morcillos.</i>	les muscles.	lè muscl.
<i>la canilla del brazo.</i>	P'os dū bras, le forcile.	lò du brà, le fossil.
<i>el codo.</i>	le coude.	le cud.
<i>la muñeca.</i>	le poignet.	le poañè.
<i>las manos.</i>	les mains.	lè mèn.
<i>la mano derecha.</i>	la main droite.	la mèn droat.
<i>la mano izquierda.</i>	la main gauche.	la mèn góch.
<i>la palma de la mano.</i>	la paume de la mair	la pòm de la mèn.
<i>los dedos.</i>	les doigts.	le doa.
<i>el dedo pulgar.</i>	le pouce.	le puùs.
<i>el dedo índice.</i>	le doigt index.	le doa endecs.
<i>el dedo del medio.</i>	le grand doigt.	le grand doa.
<i>el dedo del corazón.</i>	le doigt annulaire.	le doa anulér.
<i>el dedo meñique.</i>	le petit doigt.	le pèti doa.
<i>las junturas de los dedos.</i>	les jointures des	lè joantur dè doa.
<i>las yemas de los dedos.</i>	doigts.	
<i>las caderas.</i>	le bouts des doigts.	le bu dè doa.
<i>las nalgas, ó las asentaderas.</i>	les hanches.	lè aanch.
<i>las almorranas.</i>	les fesses.	lè fess.
<i>los muslos.</i>	les hemorroides.	lè semoroid.
<i>las rodillas.</i>	les cuisses.	lè cuiss.
<i>las piernas.</i>	les genoux.	lè jenu.
<i>las pantorrillas.</i>	les jambes.	lè jamb.
<i>la espinilla.</i>	le grass de la jambe.	le gra de la janb.
<i>los pies.</i>	la grève de la jambe.	la grev de la janb.
<i>los tobillos.</i>	les piés.	lè pié.
<i>los zancajos.</i>	les chevilles des piés.	lè chevil dè pié.
<i>las plantas de los pies.</i>	les talons des piés.	lè talon de pié.
<i>la garganta del pie.</i>	les plantes des piés.	lè plant dè pié.
<i>los dedos de los pies.</i>	le cou du pié.	le cu du pié.
<i>los artejos de los pies.</i>	l'empeigne du pié.	l'ampèi du pié.
<i>los callos de los pies.</i>	les doigts des piés.	le doa dè pié.
<i>las uñas.</i>	les orteils des piés.	lè sortèll de pié.
	les cors aux piés.	le cor ô pié.
	les ongles.	lè songl.

VESTIDOS PARA HABITS POUR LES A BI-PUR Le
 los hombres. hommes. som.

<i>El sombrero.</i>	Le chapeau.	Le chapô.
<i>trenza del sombrero.</i>	cordon fait en tresse.	cordôn fê tan tress.
<i>cintillo del sombrero.</i>	un cordon plat.	un cordon pla.
<i>cordon del sombrero.</i>	cordon du chapeau.	cordon du chapô.
<i>toquilla del sombrero.</i>	cordon de crépe.	cordon de crép.
<i>plumas ó penacho.</i>	plumage, plumart.	plumâj, plumar.
<i>martinetes.</i>	espece d'aigrettes.	essess, degret.
<i>gorra ó montera.</i>	bonnet de voyage.	bonê de voiaj.
<i>gorro de dormir.</i>	bonnet de nuit.	bonê de nuit.
<i>gorro de dia.</i>	bonnet de jour.	bonê de jur.
<i>el jubón.</i>	le pourpoint.	le purpoan.
<i>la ropilla ó casaca.</i>	la casaque ou habit.	la casak, u abi
<i>bata.</i>	robe de chambre.	rob de chanbr.
<i>coieto.</i>	habit de peau de buffe.	abi de pô de buff.
<i>los ojales.</i>	les boutonnières.	lê butonier.
<i>los botones.</i>	les boutons.	lê buton.
<i>corchetes.</i>	des agrafes.	dê sagraf.
<i>una petrina.</i>	une ceinture.	unn sentur.
<i>los guantes.</i>	les gants	lê gan.
<i>los calzones.</i>	les culotes.	lê culot.
<i>los calzoncillos.</i>	les calzons de toile.	lê calson de toal.
<i>las faltriqueras.</i>	les pôches.	lê poch.
<i>los ojetes.</i>	les œillets.	lê seullé.
<i>las calcetas.</i>	les chaussettes.	lê chôssêt.
<i>los escarpines.</i>	les chausses.	l êchôsson.
<i>las medias de lana, ó seda.</i>	les bas de laine, ou de soie.	lê ba de lènn, u de soa.
<i>las ligas.</i>	les jarretières.	lê jarretier.
<i>los zapatos.</i>	les souliers.	lê sulier.
<i>las evillas.</i>	les boucles.	lê bucl.
<i>las chinelas.</i>	les pantoufles, les mules.	lêpantuff, lè mul.
<i>la capa.</i>	le manteau.	lê mantô.
<i>la espada.</i>	Pépée.	lêpé.
<i>los tiros de la espada.</i>	le fourreau de Pépée.	le furô de lêpé.
<i>la sobrevayna.</i>	le faux fourreau.	le fô furô.

la

le

le

la contera.
 la boja de la espada.
 el puño de la espada.
 el pomo de la espada.
 la guarnicion de la espada, de plata, ó de oro.
 la guarnicion plateada.
 la guarnicion de cruda.
 la daga.
 el puñal.
 la camisa.
 la camisola.
 el cabezon de la camisa.
 el cuello.
 la balona.
 la corbata.
 las bueltas, ó los puños.
 la almilla.
 el pañuelo.
 la peluca.
 los borceguies.
 las botas.

le bout du fourreau.
 la laine de l'épée.
 la poignée de l'épée.
 le pommeau de l'épée.
 la garde de l'épée, d'argent, ou d'or.
 la garde argentée.
 la garde dorée.
 la dague.
 le poignard.
 la chemisse de nuit.
 la chemisse de jour.
 le cou de la chemise.
 le collet.
 le rabat.
 la cravate.
 les manchettes.
 la camisole, ou chemisette.
 le mouchoir.
 la perruque.
 les botines.
 les bottes.

le bu du furé.
 la lam de lépé.
 la poaie de lépé.
 le poimó de lépé.
 la gard de lépé, darjan, u dor.
 la gard ajanté.
 la gard doré.
 la dag.
 le poañar.
 le chemis de nuit.
 la chemis de jour.
 le cu de la chemis.
 le colé.
 le raba.
 la cravat.
 le manchete.
 la camisol, u chemiset.
 le mouchoar.
 la peruk.
 le botinn.
 le bot.

VESTIDOS PARA las mugeres.

HABITS POUR les femmes.

ABI PUR L ó fan.

la toca ó cofia.
 la camisa.
 la gorguera.
 la almilla.
 el tocado.
 la gargantilla.
 las arracadas.
 las chinelas, ó chancletas.

la coiffe.
 la chemisse.
 la gorguerette.
 la chamisette, ou camisole.
 la coiffure.
 le cothier.
 les pendans d'oreilles.
 les mules.

la cosif.
 la chemis.
 la gorjeret.
 la chemiset, u camisol.
 la confur.
 le colic.
 le pandau d'oreill.
 le mul.

las

les

le

las zapatillas.
 un corpiño.
 un justillo.
 el jubón.
 el mantéo.
 la basquiña.
 el manto.

el collar de perlas.
 una cadena de oro.
 las manillas.
 el anillo.

las cintas.
 el delantal.
 el estuche.
 los alfileres.
 afeite.
 bermellón.

las ligas.
 los guantes.
 las enaguas.

GRADOS DE PA-
rentesco.

marido y muger.
 el padre.
 la madre.
 el hijo.
 la hija.
 el abuelo.
 la abuela.
 el visabuelo.
 la visabueta.
 el nieto.
 la nieta.
 el viznieto.

la

les escarpins.
 un corps de jupe.
 un corset.
 le pourpoint.
 le cotillon de dessous.
 la jupe de dessus.
 le voile de tafetas noir.

le collier de perles.
 une chaîne d'or.
 les bracelets.
 anneau, bague de ma-
 riage.

les rubans.
 le tablier.
 l'étui.
 les épingles.
 le fard.
 du rouge pour se far-
 der.

les jarretieres.
 les gants.
 les jupes blanches de
 fine toile.

DEGREZ DE PA-
rentage.

l'homme, et la femme.
 le pere.
 la mere.
 le fils.
 la fille.
 le grand pere.
 la grand mere.
 le bisayeul.
 la bisayeule.
 le petit fils.
 la petite fille.
 le fils des petits en-
 fans.

lè sescarpèn.
 un cor de jup.
 un corsè.
 le purpoan.
 le cotillon de dessu.
 la jup de dessu.
 le voal de tafeta
 noar.

le colliè de perl.
 un chainn dor.
 lè braselè.
 anó, bag de mariáj.

lè ruban.
 le tablié.
 létui.
 lè sépéngl.
 le far.
 du ruj pur se fardé.

lè jaretier.
 lè gan.
 lè jup blanc de fian
 toal.

DEGRÒ DE PARAN-
táj.

l'om, é la fam.
 le per.
 la mer.
 le fi.
 la fill.
 le gran per.
 la gran mer.
 le bisaièul.
 la bisaièul.
 le peti fi.
 la petit fill. II. liq.
 le fi de peti sanfan.

la

la

<i>la viznieta.</i>	la fille des petits enfans.	la nil de petit sanfan.
<i>el tio.</i>	l'oncle.	toncl.
<i>la tia.</i>	la tante.	la tant.
<i>el sobrino.</i>	le neveu.	le neveu.
<i>la sobrina.</i>	la niece.	la niece.
<i>el hermano.</i>	le frere.	le frer.
<i>la hermana.</i>	la soeur.	la seur.
<i>el medio hermano.</i>	le demi frere.	le demi frer.
<i>la media hermana.</i>	la demie soeur.	la demi seur.
<i>el primo.</i>	le cousin.	le cusen.
<i>la prima.</i>	la cousine.	la cusinn.
<i>el primo hermano.</i>	le cousin germain.	le cusen jermén,
<i>la prima hermana.</i>	la cousine germaine.	la cusinn jermén.
<i>el primo segundo.</i>	le cousin issu de germain.	le cusen issu de jermén.
<i>la prima segunda.</i>	la cousine issué de germaine.	le cusinn issu de jermén.
<i>el cuñado.</i>	le beau frere.	le bó frer.
<i>la cuñada.</i>	la belle soeur.	la bel seur.
<i>el suegro.</i>	le beau pere.	le bó per.
<i>la suegra.</i>	la belle mere.	la bel mer.
<i>el yerno.</i>	le gendre, ou beau fils.	le jandr, u. bó fi.
<i>la nuera.</i>	la bru, ou la belle fille.	la bru u la bel fil.
<i>el padrastro.</i>	le beau pere, pere du second lit.	le bó per, per du se- gon li.
<i>la madrastra.</i>	la belle mere, mere du second lit.	la bel mer, mer du segon li.
<i>el andado, el hijastro.</i>	le Beau fil, fils du premier lit.	le bó fi, fi du pre- mié li.
<i>la andada, la bijastra.</i>	la belle fille, fille du premier lit.	la bel fil, fil du pre- mié li.
<i>el padrino.</i>	le parain.	le parén.
<i>la madrina.</i>	la maraine.	la marénn.
<i>el abijado.</i>	le fillen.	le filleu.
<i>la abijada.</i>	la filleule.	la filleul.
<i>el compadre.</i>	le compere.	le conper.
<i>la comadre.</i>	la comadre.	la comer.
<i>los parientes.</i>	les parens.	le parén.

las parientas.
los aliados.

LA CASA, Y SUS
partes con algunas
abajas.

La casa.
el portal.
los cimientos.
el zaguan.
la pared.
las esquinas de casa.
los rincones de casa.
la puerta.
la puerta cochera.
el postigo.

el patio.
el corral.
el trascorral.
la escalera.
la sala.
el aposento.
el retrete.
la alcoba.
el Oratorio.
la Capilla.
la cocina.
la bodega.
la botillería.
la caballeriza.
el jardín.
el techo.
el sobrado.
la chimenea.
el hogar.
las ventanas.
el balcon.
el balcon con vidrieras.

CAPÍTULO X.

les patentes.
les aliéz.

LA MAISON, ET
ses parties avec quel-
ques meubles.

la maison.
le portail.
les fondemens.
le portique.
la muraille.
les coins en dehors.
les coins en dedans.
la porte.
la porte cochere.
le guichet d'une gran-
de porte.
la cour de la maison.
la basse cour.
l'arriere cour.
l'escalier.
la sale.
la chambre.
le cabinet.
l'alcove.
l'Oratoire.
la Chapelle.
la cuisine.
la cave.
la sommellerie.
l'écurie.
le jardin.
le toit.
le plancher.
la cheminée.
le foyer, ou l'âtre.
les fenêtres.
le balcon.
le balcon garni de vi-
tres, ou de glaces.

lè parant.
lè salié.

LA MÈSON, è se
parti avè kek.
meubl.

la mèsou.
le portall.
lèfondeman.
le portik.
la murall.
lè coan an deoor.
lè coan an dedan.
la port.
la port cocher.
le guichè dunn grand
port.
la cur de la mèsou.
la bas cur.
larier cur.
lèscalié.
la sal.
la chanbr.
le cabin è.
lalcov.
Loratoar.
la Chapel.
la cuisin.
la cav.
la soméleri.
lècuri.
le jarden.
le toa.
le planché.
la cheminé.
le foïé u lâtr.
lè fenétr.
le balcon.
le balcon garni de
vitr, u de glass.

las cerraduras.
 los cerrojos.
 las rejas.
 el desván.
 el palomar.
 el pozo.
 la cama.
 el cofre.
 la tapicería.
 el espejo.
 las sillas.
 el algive, ó la cisterna, &c.

les serrures.
 les verroux.
 les treilles de fer.
 le grénier.
 le colombier.
 le puit.
 le lit.
 le coffre.
 la tapisserie.
 le miroir.
 les chaises.
 la citerne, &c.

lè serrur.
 lè veru.
 lè tréll de fer.
 le grénié.
 le colonbié.
 le pui.
 le li.
 le côfr.
 la tapisseri.
 le miroar.
 lè chès.
 la siternn.

LA MESA CON LA comida, y otros aparatos.

LA TABLE AVEC le manger, et autres appareils.

LA TABL AVÉ LE manjé, é ôtr. sa-parèll.

La mesa.
 los manteles.
 las servilletas.
 los platos.
 los platillos.
 las cucharas.
 los tenedores.
 los cuchillos.
 el salero.
 la sal.
 las escudillas.
 los vasos.
 la olla.
 el caldo.
 la sopa.
 la sopa estofada.
 un brasero.
 el asado.
 los guisados.
 el pan.
 la carne.
 los pollos.
 los capones.

La table.
 la nape.
 les serviettes.
 les plats.
 les assietes.
 les cueilleres.
 les fourchettes.
 les couteaux.
 la saliere.
 le sel.
 les écuelles.
 les verres.
 le bouilli.
 le bouillon.
 la soupe.
 l asoupe mitonée.
 un réchaud.
 le rôti.
 les ragouts.
 le pain.
 la viande.
 les poulets.
 les chapons.

La tabi.
 la nap.
 lè serviet.
 lè pla.
 lè sassiet.
 lè cullèr.
 lè furchet.
 lè cutó.
 la salier.
 le sel.
 lè sécuel.
 le ver.
 le bulli.
 le bullon.
 la sup.
 la supe mitonée.
 un réchò.
 le rôti.
 lè ragu.
 le pèn.
 la viande.
 lè pulé.
 lè chapon.

<i>los pabos.</i>	les dindons.	lèden don.
<i>los faisanes.</i>	les faisans.	lè fèsan.
<i>las perdices.</i>	les perdrix.	lè perdri.
<i>las liebres.</i>	les lievres.	lè lievr.
<i>los conejos.</i>	les lapins.	lè lapèn.
<i>las codornices.</i>	les cailles.	lè cail.
<i>el permil, ó jamón.</i>	le jambon.	le janbon.
<i>la manteca.</i>	le beurre.	le béur.
<i>el queso.</i>	le fromage.	le fromâj.
<i>el vino.</i>	le vin.	le vén.
<i>los huevos estrellados.</i>	les oeufs pochez.	lè seu poché.
<i>los huevos asados.</i>	les oeufs à la coque.	lè seu à la cok.
<i>una tortilla de huevos.</i>	une aumelette d'oeufs.	unòmelet deu.
<i>la fruta.</i>	le fruit.	le frui.
<i>los postres.</i>	le dessert.	le desser.

APOSENTO CON CHAMBRE AVEC CHANBR AVEC
sus aderezos. ses garnitures. garnitur.

<i>Aposento alhajado.</i>	Chambre garnie.	Chambr garni.
<i>la llave.</i>	la clef.	la clé.
<i>la puerta.</i>	la porte.	la port.
<i>la cerradura.</i>	la serrure.	la serur.
<i>el cerrojo.</i>	le verrou.	le veru.
<i>los goznes de la puerta.</i>	les gonds de la porte.	lè gon de la port.
<i>los quicios de la puerta.</i>	les pivots de la porte.	lè privò de la port.
<i>las vidrieras de las</i>	les vitres des fenêtres.	lè vitr de fenêtr.
<i>ventanas.</i>		
<i>el escritorio.</i>	le cabinet.	le cabinè.
<i>la alacena.</i>	l'armoire.	l'armoar.
<i>la chiminea.</i>	la cheminée.	la cheminé.
<i>el hogar.</i>	le foyer.	le foïé.
<i>las tenazas.</i>	les pincettes.	lè pensset.
<i>el badil.</i>	la pèle à feu.	la pèl à feu.
<i>los morillos.</i>	les chenets.	lè chónè.
<i>la lumbre.</i>	le feu.	le feu.
<i>la llama.</i>	la flama.	la flana.
<i>las brasas, ó asquas.</i>	les braises.	lè brès.
<i>la leña.</i>	les bois à bruler.	le boa à brulé.

el

la

la

el servicio.
 el orinal.
 la cama.
 los colchones.
 las sábanas.
 las mantas.
 las almohadas.
 las fundas de las almohadas.
 los pilares de la cama.
 el cielo de la cama.
 los pies de la cama.
 la cabecera de la cama.
 los remates de la cama.

las cortinas de la cama.
 la tapicería.
 las pinturas.
 la mesa.
 las sillas.
 los bancos.
 los taburetes.
 el espejo.
 los cofres.
 la escobilla para limpiar los vestidos.
 la escoba para barrer.

la chaise percée.
 l'urinal.
 le lit.
 les matelats.
 les draps du lit.
 les couverts.
 les oreillers.
 les tayas des oreillers.

les piliers du lit.
 le ciel du lit.
 les piés du lit
 le chevet du lit.
 les pommes du lit.

les rideaux du lit.
 la tapisserie.
 les peintures.
 la table.
 les chaises.
 les bancs.
 les tabourets.
 le miroir.
 les cofres.
 les brosses pour nettoyer les habits.
 le balai, ou ramon.

la chès percée.
 l'urinal.
 le li.
 le matela.
 le dra du li.
 le cuvert.
 le soréllé.
 le té de sorellé.

le pilié du li.
 le siel du li.
 le pié du li.
 le chevé du li.
 le pomm du li.

le ridô du li.
 la tapisseri.
 le pentur.
 la tabl.
 le chès.
 le ban.
 le taburè
 le miroar.
 le cofr.
 le bross pur nétoié
 le sabi.
 le balè, u ramon.

LA COCINA, Y SUS aparejos.

LA CUISINE, ET ses apareils.

LA CUISINN, é Sè saporèli.

La cocina.
 el cocinero.
 la cocinera.
 los galopines de cocina.
 el asador.
 la olla.
 los pucheros.
 la sartén.
 los cazos.

La cuisine.
 le cuisinier.
 la cuisiniere.
 les marmitons.
 la broche.
 la marmite.
 les pots.
 la poêle à frire.
 les casseroles.

La cuisinn.
 le cuisinié.
 la cuisinier.
 le marmiton
 la broch.
 la marmit.
 le pò.
 la poel à frir.
 le casseroi.

las

la

la

las llaves.
el cucharón.

la espumadera.
el almiréz.

la mano del almiréz.
los calderos.
la caldera.

las parrillas.
el candil.

los platos.

los platillos.

las escudillas.

el salero.

la sal.

la cremillera.
la grande cueillère
pour écumer.

l'écumoire:
le mortier à piler les
épicerías.

le pilon du mortier.

les chaudrons,

la chaudiere.

le gril.

la lampe.

les plats.

les assiettes.

les écuelles.

la saliere.

le sel.

la cremillier.
la grand culler pur
écumé.

l'écumoir.
le mortié á pilé le sé-
piseri.

le pilon du mortié.

le chòdron.

la chòdier.

le gri.

la lamp.

le pla.

le sassiet,

le secuel.

la salier.

le sel.

Lo que falta aquí, se hallará en la plana que trata de la mesa y sus aparatos.

CIUDAD, CALLES,
Plazas, y otras par-
ticularidades.

La Ciudad, ó Villa.
los muros.

los fosos

los contrafosos.

los baluartes.

las almenas.

las troneras.

las garitas.

la artillería.

la puente levadiza.

las puertas.

la puerta caediza,

la Plaza Mayor.

la Plazuela.

las calles.

VILLE, RUES, PLA-
ces, et autres parti-
cularités.

la Cité, ou la Ville.
les murs, ou les mu-
railles.

les fossez.

les doubles fossez.

les boulevardts.

les crenaux.

les canonières.

les guerittes.

le canon, ou l'artillerie.

le pont levís.

les portes.

la herse, ou la porte
coulisse.

la grande place.

la petite place.

les ruées.

VIL, RU, PLASS,
é ôtr particula-
rité.

la Sité, u la Vil.
le mu, u le murall.

le fossé.

le dubl fossé.

le bulvar.

le crenô.

le canonier.

le guérit.

le canon, u l'artileri.

le pon levís.

le port.

laeers, u la port cu-
liss.

le grand plass.

le petit plass.

le ru.

las callejuelas.
 las encrucijadas.
 los callejones.
 las fuentes.
 los pozos.
 los soportales.
 las Iglesias.
 los Monasterios.
 los Conventos.
 las Parroquias.
 los Hospitales.
 las Capillas.
 los Arrabales.
 los Barrios.

les petites rues, ou le petit ru, u ruel.
 ruelles.
 les carrefours.
 les cus de sac.
 les fontaines.
 les puits.
 les portiques.
 les Eglises.
 les Monasteres.
 les Couvens.
 les Paroisses.
 les Hôpitaux.
 les Chapelles.
 les Fauxbourgs.
 les Quartiers d'une Ville.
 le carefur.
 le cu de sac.
 le fontenn.
 le pui.
 le portik.
 le Ségli.
 le Monaster.
 le Cuvan.
 le Paroass.
 le Sôpitô.
 le Chapel.
 le Fôbur.
 le Cartié dunn Vll.

NOMBRES DE DI-

ferentes oficios.

el Sastre.
 el Zapatero.
 el Zapatero de viejo.
 el sombrerero.
 el Cordonero.
 el Calderero.
 el Herrador.
 el Herrero.
 el Cerragero.
 el Carpintero.
 el Albardero.

el Sillero.
 el Albañil.
 el Cantero.
 el Empedrador.
 el Ladrillero.
 el Vidriero.
 el Ollero.
 el Ropero de viejo.
 el Carretero.

NOMS DE DIFE-

rens métiers.

le Tailleur.
 le Cordonnier.
 le Savetier.
 le Chapelier.
 le faiseur de Cordons.
 le Chaudronier.
 le Maréchal.
 le Ferronnier.
 le Serrurier.
 le Charpentier.
 le Bâtier, ou le bour-
 relier.
 le Sellier.
 le Mazon.
 le Tailleur de pierre.
 le Paveur.
 le Briquetier.
 le Vitrier.
 le Potier.
 le Fripier.
 le Charretier.

NON DE DIFE-

ran métié.

le Tâlleur.
 le Cordonié.
 le Savetié.
 le Chapelié.
 le feseur de Cordon.
 le Chodronié.
 le Maréchal.
 le Feronié.
 le Serurié.
 le Charpantié.
 le Bâtié, u le burelié.
 le Selié.
 le Mazon.
 le Tâlleur de pier.
 le Paveur.
 le Briketié.
 le Vitrié.
 le Potié.
 le Fripié.
 le Chartié.

el

le

Y

le

<i>el Remendon.</i>	le Ravaudeur.	le Ravadeur.
<i>el Revendedor.</i>	le Revendeur.	le Revendeur.
<i>la Revendedora.</i>	la Revendeuse.	la Revandeu.
<i>el Carnicero.</i>	le Boucher.	le Buché.
<i>el Pescadero.</i>	le Poissonier.	le Poassonié.
<i>el Mesonero.</i>	l'Hôtelier.	Lôtelié.
<i>la Mesonera.</i>	l'Hôtelière.	Lôtelier.
<i>el Bodegonero.</i>	le Gargotier.	le Gargotié.
<i>el Panadero.</i>	le Boulanger.	le Bulanjé.
<i>el Pastelero.</i>	le Paticier.	la Patisié.
<i>el Arriero.</i>	le Voiturier.	le Voaturié.
<i>el Correo.</i>	le Courrier.	le Curié.
<i>el Postillon.</i>	le Postillon.	le Postillon.
<i>el Barbero.</i>	le Barbier.	le Barbié.
<i>el Tabernero.</i>	le Cabaretier.	le Cabartié.
<i>el Tecedor.</i>	le Tisserand.	le Tisseran.
<i>el Ebanista.</i>	l'Ebaniste.	Lébanist.
<i>el Guarnicionero.</i>	le Hernacheur.	Lernacheur.
<i>la Costurera.</i>	la Couturiere.	la Cuturier.

ARMAS DE QUE
se sirven en la guerra
para conservarse.

Celada, engaño de guerra.
celada, armadura de cabeza.

la creta de la celada.

el escudo.

el morrion.

la adarga.

la gola.

la visera.

las manoplas.

el peto.

el espaldar.

el broquel.

ARMES DONT ON
se sert à la guerre pour
se conserver.

embuche, embusca-
de, f.

casque, f.

la crete du casque.

l'écu, ou l'écusson.

le morrion.

le grand bouclier.

le haussecou.

la visiere.

les gantelets de fer.

le plastron, ou la pie-
ce de devant la cui-
rassce.

la piece de derriere la
cuirasse.

la rondache.

ARM DONT ON
se sert à la guerre pour
se conserver.

ambuch, ambushad.

casq.

la crét du casq.

lécu, u lecusson.

le morrion.

le gran buclié.

le ooscu.

la visier.

lè gantelé de fer.

le plastron, u la piess
de devan la cui-
rass.

la piess de derier la
cuirass.

la rondach.

la coraza.
el coselete.
el ristre de la lanza.
los bracetetes.
los botines.
las espuelas.

la cuirasse.
le coselet.
l'arret de la lance.
les brassarts.
les botines.
les éperons.

la cuirass.
le coselè.
larè de la lairss.
lè brassar.
le botinn.
lè séperon.

ARMAS OFENSI-
vas, y defensivas.

La Artilleria.
Pieza de Artilleria.
los Pedreros.
las Piezas de Campa-
ña.

las Culebrinas.
los Falconetes.
los Arcabuces.
los Mosquetes.
las Pistolas.
las Carabinas.
los Morteros.
la Espada.
un Estoque.

un Alfange.
un Puñal.
una Daga.
un Montante.

CABALLO CON
sus jaeces; y diferen-
tes géneros de ca-
ballos.

Un caballo.
el freno.
el borado.
la barbada.
las camas del freno.

las riendas.

ARMES OFENSI-
ves, et defensives.

l'Artillerie.
une Piece d'Artillerie.
les Pierriers.
les Pieces de Cam-
paigne.

les Coulevrines.
les Fauconnoux.
les Arquebuses.
les Mousquets.
les Pistolets.
les Carabines.
lès Mortiers.
l'épée.

un Estoque, épée lon-
gue et fort étroite.
un Sabre.
un Poignard.
une Dague.
un espadon, une épée
à deux mains.

CHEVAL AVEC
ses harnois; et plu-
sieurs sortes de che-
vaux.

un cheval.
la bride.
le mors de la bride.
la gourmette.
les branches de la bri-
de.
les rênes.

ARM OFANSIV,
é défansiv.

Lartileri.
Unn Piess Dartileri.
lè Pierrier.
lè Pies de Campañ.

lè Culebrinna.
lè Fôconô.
lè Sarkebus.
le Muskè.
lè Pistolé.
lè Carabinn.
lè Mortié.
Lépé.

Unestòk, épé long é
for tétroat.

un Sabr.
un Poañar.
unn dag.
Unespadon, unépé á
deu mèn.

CHEVAL AVÉ Sè
aarnoa; é plusieurs sort
de chevò.

un cheval.
la brid.
le mor de la brid.
la gurmet.
lè branch de la brid.
lè rénn.

les

Y 2

lè

las chapas del freno.

los estriuos.

las cinchas.

la silla.

la gualdrapa.

el caparazon:

el cabezón.

la gurupera.

el petral.

el arzón de la silla.

la testera.

las herraduras.

el cabestro.

*caballo de buena para-
yegua.*

caballo castrado.

caballo entero.

un garañon.

caballito.

caballo para mudar.

caballo de mano.

caballo de posta.

caballo corredor.

caballo de coche.

caballo de carro.

caballo de carga.

caballo de silla.

caballo rebelde.

caballo desbocado.

caballo que tira coces.

caballo asombradizo.

caballo que tropieza.

*caballo que se erba fá-
cilmente.*

caballo que sacude.

caballo asmático.

caballo saltador.

CAPÍTULO X.

les hossettes de la bri-
de.

les étriers.

les sangles.

la selle.

la housse.

le caparazon , ou la
couverture.

le cavesson.

la croupiere.

le poitrail.

l'arzon de la selle.

la têtiera.

le fers du cheval.

le licou.

cheval de bon arrêt.

cavale , ou junent.

cheval hongre.

cheval entier.

un étalon.

uu petit cheval , un
bidet.

cheval de relais.

cheval de main.

cheval de poste.

cheval de course.

cheval de carrosse.

cheval de chariot.

cheval de bat.

cheval de selle.

cheval retif.

cheval fort en bouche.

cheval qui rué.

cheval ombrageux.

cheval qui bronche.

cheval qui se couche.

cheval qui secoué.

cheval poussif.

cheval qui saute.

lè osset de la brid.

lè sètrié.

lè sangl.

la sel.

la uss.

le caparason , u la cu-
vertur.

le cavesson.

la croupiere.

le poatrál.

larson de la sol.

la tétier.

lè fer du cheval.

la licu.

cheval de bõ naré.

caval , u juman.

cheval oongr.

cheval antié.

un étalon.

un peti cheval , un
bidé.

cheval de relé.

cheval de mén.

cheval de post.

cheval de curs.

cheval de caross.

cheval de charió.

cheval de bà.

cheval de sel.

cheval retif.

cheval for tan buch.

cheval ki ru.

cheval ombrageux.

cheval ki bronch.

cheval ki se cuch.

cheval ki secu.

cheval pussif.

cheval ki sót.

caballo indómito.
caballo bayo.
caballo castaño.
caballo bayo obscuro.
caballo bayo dorado.
caballo picazo.
caballo quatravo.

caballo rucio dorado.
caballo boquimuelle.

caballo castaño.
caballo argel, que tie-
ne solo el pie dere-
cho blanco.

Caballo overo, blan-
quizo, que tiene
grandes manchas ne-
gras.

Caballo rubicán de un
pelo mezclado de
blanco, y de rojo
pálido.

Caballo de color pagi-
zo, que tira á blan-
co.

Caballo de color de
gamuza.

cheval indomté.
 cheval bay.
 cheval bay châtein.
 cheval bay brun.
 cheval bay doré.
 cheval pie.
 cheval qui a les qua-
 tre pieds blancs.
 cheval gris promnelé.
 cheval qui a la bouche
 tendre.

cheval châtein.
 Arcel cheval, qui a
 seu'ement le pied
 droit blanc.

Cheval aubere, de cou-
 leur grisatre, qui a
 de grandes tachés
 noires.

Cheval rubican, d'un
 poil mêlé de blanc,
 et de rouge pâle.

Cheval paillet, d'un
 roux tirant sur le
 blanc.

Cheval isabelle.

cheval endomté.
 cheval bé.
 cheval bé châtein.
 cheval bé brun.
 cheval bé doré.
 cheval pi.
 cheval ki a lè cat pié
 blan.
 cheval gri promelé.
 cheval ki a la buch
 tandr.

cheval chétén.
 Arsel cheval, ki a seu-
 leman le pie droa
 bian.

Cheval ôber, de cu-
 leur grisatr, ki a de
 grand tâch noir.

Cheval rubican, dun
 poal mêlé de blan,
 é de ruj pâl.

Cheval pâllé, dun ru
 tiran su le blan.

Cheval isabel.

DIVERSOS GENE-
 ros de colores.

Blanco, negro, colora-
 do, ó rojo, azul, azul
 celeste, verde, encarnado,
 pardo, leonado, verde de mar,
 girasolado, ó trosca-
 tin, amarillo, pagizo,
 morado, púrpura,
 columbino, violeta.

LA

PLUSIEURS SOR-
 tes de couleurs.

Blanc, noir, rouge,
 bleu, bleu celeste,
 verd, incarnat, gris
 de fer, ranné, cou-
 leur de lion, verd de
 mer, couleur chan-
 geante, jaune, jaune
 paillé, gris de lin,
 pourpre, colombin.

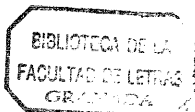
LA

PLUSIEUR SORT
 de couleur.

Blan, noir, ruj bleu,
 bleu celest, ver, en
 carna, gri de fer,
 tané, couleur de
 lion, ver de mer,
 couleur chantjant,
 jónn, jónn pâllé,
 gri de len, pupr,
 colonben.

Y 3

LA



LA MAR, Y ALGU-
nos Navios con sus
aderezos.

LA MER, ET
quelques Vaisseaux,
avec leurs équi-
pages.

LA MER, é KER
Vessô, avé leur.
skipaj.

la mar.
las olas.
la calma.
la bonanza.
la tormenta.
viento en popa.
viento contrario.
un Galéon.
un Navio, un Bagel,
una Nave.
un Navio de aítobordo.

La mer.
les ondés.
le calme.
la bonace.
la tampéte.
vent en poupe.
yent contraire.
un Gallion.
un Vaiseau, ou Na-
vire.
un grand Vaiseau.

La mer.
lè sond.
le calm.
la bonass.
la tanpét.
van an pup.
van contrér.
un Galion.
un Vessô, u Navir.
un gran Vessô.

una Galera.
una Fragata.
un Bergantin.
una Tartana.
una Chalupe.
un Esquife.
una Barca.
las Ancoras.
los mástiles, ó los dr-
boles.
las velas.
las maromas, ó los ca-
bles.
el timón.

une Galere.
une Frégate.
un Bergantin.
une Tartane.
une Chaloupe.
un Esquif.
une Barque.
les ancres.
les mats.

unn Galer.
unn Frégat.
un Bergantén.
unn Tartann.
un Chalup.
unéskif.
unn Bark.
lè sancr.
lè ma.

la proa.
la popa.
la gavia.
el estanteról, es el pos-
te que está cerca de
la popa de una Ga-
lera.

les voiles.
les cables.
le timon, ou gouver-
nail.
la proué.
la poupe.
la hune.
l'estenterole, c'est le
pilier qui est prés
de la poupe d'une
Galere.

lè voal.
lè cabl.
le timon, u guver-
nâll.
la pru.
la pup.
la unn.
l'estanterol, sè le pi-
lié ki è près de la
pup dunn Gale.

La crugia, el camino
que hay en una Ga-
le-

La coursié, le passa-
ge dans une Galere
le-

La cursi, le passaj dan
su unn Galer ki è
tantr

<i>Alera entre los ban- cos de los Galeotes.</i>	qui est entre les bancs des forçats.	tantr le ban de for- sà.
<i>Los bancos de una Ga- lera.</i>	Les bancs d'une Gale- re.	Le ban dunn Galer.
<i>Los Galeotes ó los Forzados.</i>	Les Galeriens, ou les forçats.	Lè Galerien, u lè forsà.
<i>Los remos.</i>	Les rames.	Lè ram.
<i>El Cómite, el que cui- da de la Galera, y que castiga los For- zados.</i>	Le Comite, celui qui a soin de la Galere, et qui chatie les forçats.	Le Comit, selui ki a soan de la Galer, é ki chati lè forsà.
<i>El Piloto.</i>	Le Pilote.	Le Pilot.
<i>Los Marineros.</i>	Les Matelots, ou Ma- riniers.	Lè Mateló, u Mari- nié.
<i>El bizcocho.</i>	Le biscuit.	Le biscui.

NOMBRES DE DI-
ferentes Mares.

NOMS DE PLU-
sieurs Mers.

NON DE PLU-
sieur Mer.

<i>El Mar Adriatico, es una parte del Mar Mediterraneo.</i>	La Mer Adriatique, c' est une partie de la Mer Mediterranée.	La Mer Adriatik, sè tunn parti de la Mer Mediterrané.
<i>El Mar Atlantico, ú Occidental.</i>	La Mer Atlantique, ou Occidentale.	La Mer Atlantik, u Occidental.
<i>El Mar Austral, es una parte del Mar Pacifico.</i>	La Mer Australe, c' est une partie de la Mer Pacifique	La Mer ótral, sè tunn parti de la Mer Pasifik.
<i>El Mar Báltico.</i>	La Mer Baltique.	La Mer Baltik.
<i>el Mar Bermejo.</i>	la Mer Rouge.	la Mer Ruj.
<i>el Mar Blanco.</i>	la Mer Blanche.	la Mer Bianch.
<i>El Mar Caspio.</i>	la Mer caspienne.	la Mer Caspienn.
<i>el Mar del Súr.</i>	la Mer du Sud.	la Mer du Sud.
<i>el Mar Egéo, que aho- ra llaman el Archi- piélago.</i>	la Mer Egée, que l'on apelle à present l' Archipel.	la Mer Eji, ke lo na- pel à présan Lar- chipel.
<i>el Mar Elado.</i>	La Mer Glasiál.	La Mer Glasiál.
<i>El Mar Soniano, es un nombre antiguo, que se dá á una parte del Mar Mediter- ra-</i>	La Mer Sonniene, c' est un nom ancien, que l'on donne à une partie de la Mer	La Mer Sonnienn, sè tunnon ansien, que lon donn à un parti de la Mer Y 4 Me-

<i>raneo entre la Grecia y la Sicilia.</i>	Mer Méditerranée entre la Grèce et la Sicile.	Méditerrané entre la Grèce, & la Sisil.
<i>El Mar Magallánico, es una gran parte del Mar en la América Meridional.</i>	La Mer Magellanique, c'est une partie considerable de la Mer, dans l'Amérique Méridionale.	La Mer Majelanik, se un parti considerable de la Mer, dans Lamerik Méridional.
<i>El Mar Mediterráneo.</i>	La Mer Méditerranée.	La Mer Méditerrané.
<i>El Mar Negro.</i>	La Mer Noire.	La Mer Noar.
<i>El Mar Occéano.</i>	l'Océan.	Loséan.
<i>El Occéano Atlántico.</i>	l'Océan Atlantique.	Loséan Atlantik.
<i>El Mar Oriental.</i>	la Mer Orientale.	la Mer Oriental.
<i>El mar Pacífico.</i>	la Mer Pacifique.	la Mer Pasifik.
<i>El Mar Septentrional.</i>	la Mer Septentrionale.	la Mer Setantrional.
<i>El Mar Muerto, Lago de la Judéa, adonde estuoiéron las Ciudades de Sodoma, y de Gomorra.</i>	la Mer Morte, lac de Judée, ou étoient les Villes de Sodome, & de Gomorre.	la Mer Mort, lac de Judé, u été le Vil de Sodom, & de Gomor.

NOMBRES DE AL-
gunos pescados.

NOMS DE QUEL-
ques poissons.

NON DE KEK.
poisson.

<i>Ballena.</i>	Baleine.	Balènn.
<i>Pececillo, pequeño pez de agua dulce.</i>	Able, ou ablette, petit poisson d'eau-douce.	Abl, u ablet, petit poisson dô duss.
<i>Sábalo.</i>	Alose.	Alòs.
<i>Anchoa, ó Sardinilla.</i>	Anchois.	Anchoa.
<i>Anguila.</i>	Anguille.	Anguil.
<i>Barbo.</i>	Barbeau.	Barbó.
<i>Mero, pescado regalado.</i>	Barbue, poisson très excellent.	Barbu, poisson très excellent.
<i>Luso, ó Sollo.</i>	Brochet.	Brochè.
<i>Carpa.</i>	Carpe.	Carp.
<i>Calamarejco.</i>	Casseron.	Casseron.
<i>Talpaire.</i>	Chabot, petit poisson.	Chabó, petit poisson.
<i>Caballo Marino.</i>	Cheval marin.	Cheval marin.

Con-

Con-

Congrio.
 Delfin.
 Doradilla.
 Lenguado.
 Langosta.
 Esturion.
 Harenque.
 Ostra.
 Lampréa.
 Caballo, cierto pesca-
 do.
 Marsopa.
 Merluza.
 Almeja.
 Abadejo, cierto pesca-
 do bastante conoído.
 Congrejo.

Percha.
 Kaya.
 Sardina.
 Salmon fresco.
 Salmon salado.
 Atún.
 Trucha.
 Rodavallo.
 Cocodrilo.
 Espirínque.
 Lobo marino.
 Bermejuela, ó rajada.
 Rana.
 Bacallao.
 Viva.

Besugo, cierto género
 de pescado blanco,
 que se semeja á la
 carpa, que se pesca
 en la mar de Vizca-
 ya, y en la de Gali-
 cia; es muy bueno.

DI-

Congre.
 Dauphin.
 Dorade.
 Sole.
 Ecrevise.
 Esturgeon.
 Harang.
 Huitre.
 Lamproye.
 Maquereav, sorte de
 poisson.
 Marsouin.
 Merlus, ou merlue.
 Moule.
 Moruë, sorte de pois-
 son assez connu.
 Crabe, sorte d'écrevis-
 se de mer.

Perche.
 Raye.
 Sardine.
 Saumon frais.
 Saumon salé.
 Thon.
 Truite.
 Turbot.
 Crocodile.
 Eperlan.
 Loup marin.
 Roussette.
 Grénouille.
 Baquillau.
 Vive.

Sorte de poisson blanc,
 semblable à la car-
 pe, que l'on pêche
 dans la mer de Vis-
 caye, et dans celle
 de Galice; il est ex-
 cellent.

PLU-

Congr.
 Dófen.
 Dorad.
 Sol.
 Ecrevis.
 Esturjon.
 Aaran.
 Uitr.
 Lanproa.
 Makeró, sort de poès-
 son.
 Marsuén.
 Merlu.
 Mul.
 Moru, sort de poèsson
 assé connu.
 Crab, sort d'écrevis
 de mer.

Perch.
 Ré.
 Sardinn.
 Sòmou fré.
 Sòmou sale.
 Ton.
 Truit.
 Turbó.
 Crocodril.
 Eperlan.
 Lu marèn.
 Russet.
 Grénüll.
 Bakilló.
 Viv.

Sort de poèsson blan,
 sanblabl à la carp,
 ke lon pêche dan la
 mer de Vi-ké; é
 dan sel de Galiss;
 i lè teccelan.

PLU-

DIVERSOS GENE- ros de fruta.	PLUSIEURS tes de fruit.	PLUSIEUR SORT de fruit.
<i>Alberchigos.</i> <i>manzanas.</i> <i>camuesas.</i>	Des pêches. des pommes. des pommes de capen- du.	Dè pêch. dè pom. dè pom de capandu.
<i>melocotones.</i> <i>ciruelas.</i> <i>andrinás.</i> <i>peras.</i> <i>peras bergamotas.</i> <i>guindas.</i> <i>guindas garrafales.</i> <i>cerezas.</i> <i>servas.</i> <i>albaricoques.</i> <i>cermeñas , peras que</i> <i>buelen al almizcle.</i> <i>brevas , higo temprano.</i> <i>higos.</i> <i>granadas.</i> <i>membrillos.</i>	des mirlicotons. des prunes. des prunes de damas. des poires. des bergamotes. des cerises. des grosse cerises. des bigarreaux. des cormes. des abricots. des poires musquées.	dè mirlicotoa. dè prunn. dè prunn de dama. dè poar. dè bergamot. dè seris. dè gros seris. dè bigarô. dè corm. dè sabricô. dè poar muské.
<i>moras.</i> <i>ubas.</i> <i>pasas.</i> <i>pasas de Corinto.</i> <i>dátiles.</i> <i>melones.</i> <i>naranjas.</i> <i>limas.</i> <i>limones.</i>	des figues hâtives. des figues. des grenades. des coings , ou poires de coigns. des meures. des raisins. des raisins secs. des raisins de Corinthe. des dates. des melons. des oranges. espece de citron doux. des limons , ou gros citrons. dè noix. des groiselles.	dè fig aative. dè fig. dè grenad. dè coan , u poar de coan. dè meur. dè resèn. dè resèn sec. dè resèn de Coent. dè dat. dè melon. dè soranj. espece de citron du. dè limon , u gro si- tron. dè noa. dè groasel.
<i>nueces.</i> <i>ubas pinas , ó ubas</i> <i>crespinas.</i> <i>fresas.</i> <i>azufaisas.</i>	des fraises. des jujubes.	dè frès. dè jajub.

acey-

des

dè

aceytunas.

ALGUNAS HIER-
bas para la olla.

Apio

ajo.

alcachofa.

esparragos.

acelga.

borraja.

cardo.

zanahoria.

voleza.

algarrobas.

lentejas.

setas.

achicorias.

berza.

repollo.

coliflores.

calabaza.

pepino.

mastuerzo.

escaluña.

escarola.

espinasa.

binojo.

lechuga.

nabo.

cebolla.

acedera.

panizo.

pueros.

verdolaga.

criadillas de tierra.

peregil.

hierbabuena.

des olives.

QUELQUES HER-
bes potageres.

Cèleri.

ail.

artichaut.

des asperges.

de la poirée.

de la bourrache, ou
bougloué.

carde.

carote rouge.

cerfeuil.

des vesses.

des lenilles.

des champignons.

de la chicoré.

chou.

chou cabus.

des choux fleurs.

citrouille.

concombre.

du cresson.

échalot.

endive, espece de chi-
corée.

des épinards.

de la fenouil.

laitue.

naveau.

oignon.

oseille.

panis.

des pourreaux.

du pourpier.

des truffes.

du persil.

mente, herbe odori-
ferante.

dè scliv.

KEK SERB POTA-
jer.

Sèleri.

àll.

artichò.

dè sasperj.

de la poaré.

de la burach; u bu-
glos.

card.

carot ruj.

serfeull.

dè vess.

de lantill.

dè champiñon.

de la chicoré,

chu.

chu cabu.

dè chu fleur.

sirull.

conconbr.

du cresson.

échalot.

andiv, essp de chi-
coré.

dè sèpinar.

de la fenouil.

lètu.

navó.

oañon.

osèll.

pani.

de parò.

du purpié.

dè truff.

du persi.

ment, erb odorife-
rant.

*polejo ó poleo.**luis.**mayorana.**rábanos.**alverjones.**babas.**aluvias ó judías.***ALGUNAS TELAS***de oro, y de plata.**Brocado.**Brocado raso.**Brocado rizo.**Damasco.**Terciopelo.**Terciopelo rizo.**Raso.**Tafetan.**Tafetan doble.**Camelote.**Tela de oro.**Tela de plata.***NOMBRES DE DI-***versas flores.**Azucena.**amapola.**amaranto.**anémou.**azabar.**clavel.**flor de jazmin.**flor de la Pasion.**jacinto.**imperial.**jonquillo.**lirio.*

du pouliot.

de la sauge.

de la marjolaine.

des raves.

des pois.

des fèves.

des fèves d'aricot.

QUELQUES TOI-

les d'or, et de soye.

Brocard, étofe de soie
à fleurs.

Drap d'or plein.

Toile d'or frisée.

Damas.

du Velours.

du Velours ras.

du Satin.

du Tafetas.

du Crépon, ou gros
de naples.

du Camelot.

du Tissu d'or.

du Tissu d'argent.

NOMS DE DIFE-

rentes fleurs.

Lil blanc.

pavot.

amarante.

anémone.

fleur d'orange.

oeillet.

fleur de jasmin.

fleur de la Passion.

jacinte.

imperial.

jonquille.

lis.

du pulis.

de la soye.

de la marjolaine.

de rav.

de poa.

de fév.

de fév darico.

KEK TOAL DOR,

é de soa.

Brocar, étofe de soa à
fleur.

Drà dor plein.

Toal dor frissé.

Dama.

du Velur.

du Velur ras.

du Satèn.

du Tafetà.

du Crépon, u grò de
napl.

du Cameld.

du Tissu dor.

du Tissu darjan.

NON DE DIFÉ-

rant fleur.

Liblan.

pavò.

amarant.

anemonn.

fleur doranj.

eulle.

fleur de jasmèn.

fleur de la Passion.

jacènt.

emperial.

jonquill.

li.

jerio cárdeno.
manzanilla.
narciso.
renunculo.
rosa.
tuberosa.
violeta.
tulipan.

lis violet.
camomille.
narcisse.
ren oncule.
rose.
tubereuse.
violete.
tulipe.

li violé.
camomill.
narsiss.
renoncul.
ros.
tubereus.
violet.
tulip.

PIEDRAS PRE-
ciosas.

Agata.
piedra Imán.
alabastro.
ambar.
amatista.
berilo.
bezoar.
camaféu.
crisólito.
coral.
cristal.
diamante.
diamante en tabla.
diamante en bruto.

carbunclo.
esmeralda.
granate ó granata.
jacinto.
jaspe.
azabache.
lápiz.

mármol.
piedra Iris.
pórfido.
rubi.
sardónico.
zafiro.

PIERRES PRÈCIEU-
ses.

Agathe.
pierre d'aimant.
albâtre.
ámbré.
amatiste.
beril.
besoar.
camayeu.
chrisólite.
coral.
cristal.
diamant.
diamant en table.
diamant brut, qui n'est
point travaillé.
escarboucle.
émeraude.
grenate, ou granate.
hiacinthe.
jaspe.
jayet, ou jais.
lapis, pierre de cou-
leur d'azur.
marbre.
opale.
porphire.
rubis.
sardoine.
safir, ou zafir.

PIER PRÉSIEUS.

Agat.
pier dèman.
albâtr.
ambr.
amatist.
beril.
bésoar.
camaieu.
crisolit.
coral.
cristal.
diaman.
diaman an tabl.
diaman brut, ki ne
poan travaillé.
escarbucl.
éterod.
grénat, u granat.
iasènt.
jasp.
jaié, u jè.
lapis, pier de culeur
dasur.
marbr.
opâl.
porfir.
rubi.
sardoann.
safir.

sanguina.
serpentina.
topacio.
turquesa.
marfil.

piere sanguine.
serpentine.
topaze.
turquoise.
yvoire.

pier sauguin.
serpantinn.
topas.
turcoas.
ivoar.

PAXAROS QUE OISEAUX QUI OASO KI CHANT.
cantan. chantent.

Calandria.
neverilla.
canario.
pardillo.
gilguero.
merla.
pinzón.
ruiseñor.
verderón.

Alouette ou calandre.
bergeronete.
serin de canarie.
linote.
chardoneret.
merle.
pinçon.
rossignol.
verdiar.

Aluet, u calandr.
berjeronet.
seren de canari.
linot.
chardonere.
merl.
pénson.
rossinfol.
verdiè.

LOS CUATRO
siguientes aprenden á
hablar quando los
enseñan.

LES QUATRE SUI-
vans apprennent à par-
ler quand on les
enseigne.

Le CAT SUIVAN
aprenn tá parlé can-
ton lè saiseñ.

El papagayo.
la urrata.
el grajo.
el tordo.

Le perroquet.
la pie.
le geai.
le tourneau, ou sanso-
nèt.

Le pèrokè.
la pi.
le jè.
le turnò, u saisenè.

AVES NOCTURNAS. OISEAUX DE NUIT. OASO DE NUL

Lechuza.
mochuelo.
murciélago.
chotacabras.

chathuant.
mouchet.
chauvesouris.
tête chèvre.

Chatuan.
muchè.
Chovsuri.
têchèvr.

AVES DE AGUA. OISEAUX D'EAU.

CASO DÒ.

Anade.
chocha.
cerceta.

Canard.
cormorant.
cercerelle, ou cerce-
lle.

Canar.
cormoran.
serserel, u sersel.

Farnicalò.
avion.
gaviota, ave que se
via en las orillas
de los rios.

crasserelle.
martinet.
mauette, poule d'eau,
oiseau qui nait, et se
nourrit sur le bord
des rivieres.

crasserel.
martiné.
muèt, pul dò, oaso
ki nè, è se, nuri su
le bor de rivier.

AVES BUENAS
para comer, además
de los páxaros que
cantan.

OISEAUX BONS A
manger, outre ceux
qui chantent.

OAS Ò BON Ò
manjé, utr seu ki
chant.

Becada.
calandria.
tordillo.
codorniz.
ánade.
capón.
gallo.
pabo.

Bécasse.
alouette.
becsigue.
caille.
canard.
chapon.
coq.
coq d'inde, ou din-
don.

Béass.
aluet.
becsig-
cáll.
canar.
chapon.
coq.
cò dènd, u dèndon.

francolin.
faysan.
zorzal
hortelano.
gorrion.

francolin.
faisan.
grive.
hortolan.
moineau, ou pisse-
reau.

francolén.
fesán.
griv.
ortolan.
moanò, u passerò.

perdiz.
paloma.
pichon.
palominos.
gallina.
pollo.
tortola.
tisine.

perdrix.
colombe.
pigeon.
des pigorneaux.
poule.
poulet.
tourterelle.
cigne.

perdri.
colon.
pigon.
de pijonò.
pul.
pulé.
turterel.
sif.

AVES

OI-

Oa-

AVES DE RA-
piña.

Alcón.
águila.
aguilucho.
buitre.
esmerejón.
gavilán.
torzuelo.
g-rifalte.
alcotán.
sacre.

OISEAUX DE
proie.

Faucon.
aigle.
aiglon.
vautour.
émerillon.
épervier.
tiercelet.
gerfau.
lanier.
sacre.

OASO DE PROA,

Fôcon.
égl.
églon.
tôtur.
émerillon.
épervier.
tiercelé.
jersô.
lanié.
sacr.

ANIMALES
mésticos.

Carnero.
cordero.
corderito.
buey.
vaca.
cabra.
cabrito.
oveja.
castrón.
cabrón.
ternero ó ternera.
gato.
perro.
perrillo ó pe rrito.
yegua.
asno ó borrico.
asna ó borrica.
borriquillo.
mulo.
mula.

DO- ANIMAUX DO-
mestiques.

Mouton.
agneau.
agnelet-
beuf.
vâche.
chèvre.
chevr eau.
brebis.
bouc chatré.
bouc.
veau.
chat.
chien.
petit chien.
jument , ou cavale
ane.
ané se.
ânon.
mulet.
mule.

ANIMÓ DOMES-
tik,

Muton.
añó.
añelé.
beu.
vâch.
chèvr.
chevrô.
brabi.
buc chatré.
buc.
vô.
chá.
chien.
peti chien.
jurnan , u caval.
ann.
âness.
ânon.
malé.
mul.

ANIMALES SIL-
vestres.

ANIMAUX
vages.

SAU- ANIMÓ SÓ VAJ.

Comadreja.
conejo.
ciervo.
cierva.
tejon.
cozco, corza.
camuza.
cabrito montés.
gato de algalia.
gamo.
ardilla.
elefante.
foina ó marta.
mono, mona.
armino.
erizo.
liebre.
liron, ratón de los Alpes.
ratón.
zorro, zorra.
topo.

Belette.
lapin.
cerf.
biche.
blaireau.
dain, daine.
chamois.
chevreuil.
civete.
dain.
écureuil.
éléphant.
foine, ou marthe.
guenon, singe.
hermine.
herisson.
lievre.
loir, rat des Alpes.
souris.
renard, renarde.
taupe.

Belet.
lapèn.
ser.
bich.
blèrò.
dèn, dènn.
chamoa.
chevreuil.
sivet.
dèn.
écureuil.
élefan.
foann, u mar.
guenon, sènj.
c-minn.
eerisson.
lievr.
loar, rà dè Saip.
suri.
renard, renard.
tóp.

ANIMALES
roces.

FE- ANIMAUX Fé-
roces.

ANIMÓ FERROSS.

La Abada, animal sil-
vestre, que nace en
Asia, y en los de-
siertos de Africa.

la buena.
el leopardo.
el leon, la leona.
el leoncillo.
el lobo, la loba.
el lobo comedor de car-
ne humana.

Rinocerot, ou rino-
ceros, animal sau-
vage qui nait en
Asie, et dans les de-
serts de Afrique.

la hyéne.
le léopard.
le lion, la lionne.
le lionceau.
le loup, la louve.
le loup garou.

Kinosero, animal so-
vaj ki nè ranasi, é
dan lè deser da-
frik.

la lénn.
le léopard.
le lion, la lionne.
le lionsò.
te lu, la luv.
le lu garu.

le

le

Z

el lobo cervical.
 el lobo marino.
 el oso, la osa.
 osillo.
 la pantera.
 el javali.
 los coimillos del javali.
 el tigre.
 el toro.

ANIMALES AM-
fibios, que viven
 en el agua, y en la
 tierra.

el castór.
 la nutria.
 la tortuga.

SABANDIJAS,
 ó animales insectos.

Llámanse sabandijas,
 ciertos animalejos
 imperfectos, que en
 lugar de miembros,
 tienen menudas, y
 delgadas incisiones,
 y entalladuras.

araña.
 arañuela.
 carcoma.
 oruga.
 arador.
 cucaracha.
 estarabajo.
 caracól baboso.
 bormiga.
 grillo.
 piojo.

lien-

CAPÍTULO X.

le loup cervier.
 le loup marin.
 Pours, Pourse.
 ourson.
 la panthère.
 le sanglier.
 les défenses du sanglier.
 le tigre.
 le taureau.

ANIMAUX AM-
phibies qui vivent
 dans leau, et sur
 la terre.

Le castor.
 le loutre.
 la tortue.

VERMINES, OU
 animaux insectes.

On appelle insectes,
 certains petits ani-
 maux imparfaits,
 qui au lieu de mem-
 bres, ont de me-
 nues incissions, et
 entaillures.

aragnée.
 petite aragnée.
 artison.
 chenille.
 ciron.
 cloporte.
 escarbot.
 escargot.
 foarmi.
 grillon.
 pou.

len-

le lu servié.
 le lu marèn.
 lur, lurs.
 urson.
 la panter.
 le sanglié.
 le défans du sanglie.
 le tigr.
 le tóró.

ANIMÓ ANFIBI
 ki viv dan lô, é
 su la ter.

Le castor.
 le lutr.
 la tortu.

VERMINN, U
 animó ensect.

On apel ensect, ser-
 ten peti sanimó
 emparfé, ki ò lieu
 de mambur, on de
 menú enmission, é
 antaillur.

arañé.
 petit arañé.
 artison.
 chenill.
 siron.
 cloport.
 escarbò.
 escargot.
 furmi.
 grillon.
 pu.

land,

liendre. *sorte de ulcère*
 pulga. *sorte de insecte*
 chinche. *sorte de insecte*
 langosta. *sorte de insecte*
 escorpion. *sorte de insecte*
 polilla. *sorte de insecte*

lende ou lente.
 puce.
 punaise.
 sauterelle.
 scorpion.
 teigne, sorte de ver.

land, u lant.
 puss.
 punés.
 sêterel.
 scorpion.
 tèn, sort de ver.

SABANDIJAS
 que vuelan.

INSECTES QUI
 volent.

ENSECTKI VOL.

Abejarron.
 abeja.
 abejuela.
 cigarra.
 cantarida, mosca.

Haneton.
 abeille.
 petite abeille.
 cigale.
 cantharide, mouche
 vénimeuse.
 cerf volant.

Aaneton.
 abèll.
 petit abèll.
 sigal.
 cantarid, much vé-
 nimeus.
 ser volan.

escarabajo con cuernos.
 zancudo, un género de
 mosca, que tiene las
 patas muy largas,
 y que pica recio.

cousin, sorte de pe-
 tite mouche haute
 sur jambe, piquan-
 te et fort impertu-
 ne.

cusèn, sort de petit
 much oot su jamb,
 picant é for ten,
 portunn.

avispa.
 mosca.
 tábano.
 mariposa.
 zángano.
 lucerneja, mosca lu-
 ciente.

guèpe.
 mouche.
 taon.
 papillon.
 bourdon.
 mouche luisante.

gæp.
 much.
 taon.
 papillon.
 burdon.
 much luisant.

LOS CUATRO
 elementos.

LES QUATRE
 éléments.

LêCATRêLEMAN

El agua.
 el ayre.
 el fuego.
 la tierra.

l'Eau.
 l'Air.
 le Feu.
 la Terre.

Lò.
 Lèr.
 le Fèw.
 la Ter.

LAS PARTES DEL

dia.

*El alba.**la mañana.**la mañanita.**la madrugada.**el medio día.**la siesta.**la tarde.**la noche.**media noche.**entre dos luces.*

LES PARTIES DU

jour.

*L'aube, ou le point du jour.**le matin.**le fin matin, avant le levé du soleil.**la matinée.**le midi.**la relevée, le plus chaud du jour.**l'après diné.**le soir, ou la nuit.**minuit.**entre chien, et loup.*

LE PARTI DU JUR

*L'ob, u le poan du jur.**le metèn.**le fen matèn, avam le levé du soléll.**la matiné.**le midi.**la relevé, le plus chô du jur.**la prédiné.**le soar, u la nuit.**minui.**antr chien, é lu.*

LOS DIAS DE LA

semana.

*Lunes.**Martes.**Miércoles.**Jueves.**Viernes.**Sábado.**Domingo.*

LES JOURS DE LA

semaine.

*Lundi.**Mardi.**Mécredi.**Jeudi.**Vendredi.**Samedi.**Dimanche.*

LE JUR DE LA

semèn.

*Lundi.**Mardi.**Mécredi.**Jeudi.**Vendredi.**Samedi.**Dimanch.*

LOS MESES DEL

año.

*Enero.**Febrero.**Marzo.**Abril.**Mayo.**Junio.**Julio.**Agosto.**Septiembre.**Octubre.*

LES MOIS DE

l'année.

*Janvier.**Fevrier.**Mars.**Avril.**May.**Juin.**Juillet.**Aout.**Septembre.**Octobre.*

LEMOA DE LANÉ.

*Janvié.**Fevrié.**Mar, u Mars.**Avril.**Mé.**Juén.**Jullé.**U.**Sétanbr.**Octobr.*

NO-

NO-

No-

Noviembre.
Diciembre.

Novembre.
Decembre.

Novanbr.
Desainbr.

LAS QUATRO ES-
taciones del año.

La Primavera.
el Verano.
el Otoño.
el Invierno.

LAS GRANDES
Fiestas del año.

La Circuncision ó Año Nuevo.
Pasqua de Reyes, ó de Epiphania.
Pasqua de Flores, ó Domingo de Ramos.

Pasqua de Resurreccion.
la Ascension.

Pasqua de Espiritu Santo, ó de Pentecostés.
Domingo de la Santísima Trinidad.

Corpus Christi.
la Fiesta de todos los Santos.
Pasqua de Navidad.

LAS FIESTAS DE
nuestra Señora.

La Purificacion, ó la Candelaria.
la Anunciacion.
la Visitacion.
la Asuncion.
la Natividad de la Virgen.
la Presentacion.
la Concepcion.

LES QUATRE SAI-
sons de l'année.

Le Printems.
l'Été.
l'Automne.
l'Hiver.

LES GRANDES
Fêtes de l'année.

La Circoncision, ou Nouvel an.
la Fête des Rois, ou l'Épiphanie.
Pâques Fleuris, ou Dimanche des Rameaux.

la gran Pâque.
l'Ascension.
la Pentecôte.

le Dimanche de la très Sainte Trinité.
la Fête Dieu.
la Fête de tous les Saints.
Noël, le jour de Noël.

LES FÊTES DE
notre Dame.

la Purificacion, ou la Chandeleur.
l'Annonciation.
la Visitation.
l'Assomption.
la Nativité de la Vierge.
la Présentation.
la Conception.

LE CAT SÉSONDE
lané.

Le préntan.
Leté.
Lótonn.
Liver.

Lè GRAND FÊT
de lané.

La Sirconsision, u Nuvel an.
La Fêt de Rea, u Lépipar.
Pak Fleuri, u Dimanch de Rainé.

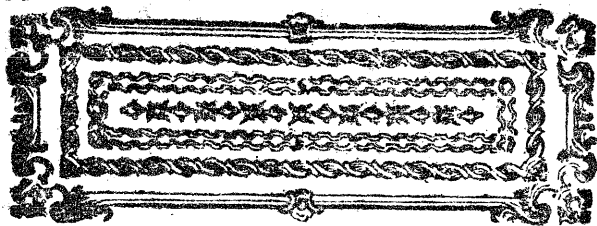
la gran Pak.
Lassansion.
la Pantecôt.

le Dimanch de la très Sent Trinité.
la Fêt Dieu.
la Fêt de tu lè Sen.

Noël, le jur de Noël.

Lè FÊT DE NOTR
Dam.

La Purificasion, u la Chandeleur.
Lanousiasion.
la Visitasion.
Lassonpsion.
la Nativité de la Vierj.
la Présentasion.
la Consepision.



DIALOGO ESPAÑOL Y FRANCÉS.

COMO MI ANIMO Y DESEO EN LA EMPRESA DE ESTA OBRA es facilitar lo mas que se pueda, el dificultoso tránsito á un idioma, que la diversidad que contiene en su pronunciacion y escrito, ha hecho, hace y hará formidable á todo principiante en él el asunto de emprenderle; me ha parecido medio útil y provechoso para el logro de mi idéa, dar á la Estar pa una conversacion graciosa y erudita que dos Caballeros pasajeros tuvieron en una Posada, donde la variedad de sus destinos les hizo concurrir. No dudo, que teniendo el Lector presentes y poseidas todas las reglas é instrucciones que dexo encomendadas á su cuidado en mis Addiciones, quando llegue á observar las practicadas, logrará el perfeccionarse en su deseo: este es el mio; y quando no le logre, conseguiré á lo ménos que se divierta y pase gustoso un rato, si no es de genio melancólico, con la leccion de los siguientes pasages.

DOS Caballeros, á quienes, ó la precision de sus dependencias, ó el gusto de ver y examinar distantes tierras, hacia pasar malas noches y peores dias, con la precisa molestia de las jornadas,

con-

DEux Seigneurs, qui pour la necessité de leurs affaires, ou pour leur plaisir de voir les Pais étrangers, étoient obligés de passer de mauvaises nuits, et des jours encore plus tristes par la fatigue des chemins impracticables par

où

DEU Sçñur ki pur la necessité de leur safér, u pur leur plési de voar le péi ét anjé, été tóblijé de passé de mo- vès nui, é de jwr ancor plu trist par la fatig dè chemen en-

praticabl. par úi sa-

78

recorrieron una tarde, ya al ponerse el Sol en el mes de Enero, en una posada, llamada la Venta de Santa Lucia, no sé si porque á la dicha Venta está próxima una Hermita de esta bendita Virgen y Martir gloriosa, ó porque la sagacidad astuta del Ventero, hace abrir los ojos aun á los pasajeros mas ciegos, ó ménos versados que él en la picaresca de los caminos. Está esta Venta muy poco surtida de reparos, contra las incomodidades de una noche fria; por lo que el Ventero solicitando el mas posible alivio de sus huéspedes, los alojó juntos en un quarto, habiéndoles primero pedido el reciproco consentimiento: sin duda que la atencion de este cuidado miraria á que á la despedida aflojasen el bolsillo; porque bien á costa del mio me ha enseñado la experiencia ser esta la mira, por donde la caridad de estos, y los demas de su estofa hacen la punteria.

Era

où ils avoient à passer, arriverent ensemble un soir au coucher du Soleil dans le mois de Janvier à une auberge, qui avoit pour enseigne l' image de Sainte Luce, je ne sai si elle y fut mise par ce qu'il y avoit près de cette auberge une Hermitage de cette glorieuse, et bienheureuse Vierge, et Martire, ou par ce que l'aubergiste avoit eu l'industrie de la metre pour s'attirer les voyageurs plus aveugles, ou moins instruits que lui de la difficulté des chemins. Cette auberge étoit très peu à l'abri des incommoditez du grand froid qu'il faisoit cette nuit; pour cette raison l'aubergiste attentif à loger ces deux voyageurs le plus commodément possible, les mit ensemble, dans une même chambre, après leur avoir demandé s'ils le trouveroient bon. Sans doute que son attention à les bien loger, n'avoit d' autre objet que celui de les faire bien payer à leur sortie, par ce que j' ai expérimenté à mes dépens que sous le manteau de la charité, celui

vè ta passé, arriver tan sambun soar ô couché du Soleil dan le moa de Janvié à un oberj, ki avé pur anseñ lináj de Sent Luss, je ne sé si el i fu mis par se k li avé pré de setoberj unermitáj de set glorieus é bié nreus Vierj é Martir, u par se ke lóberjist avé tu lendustri de la metr pur satiré le voiajeur plu saveugl, u moan sens-trui ke lui de la difficulté de chemén. Setóberj été très peu à labri des encomodité du gran froa ki fèsé set nuí; pur set réson lóberjist atantif à lojé se deu voiajeur le plu commodéman possibl, lé mi tansambl dan sunn même chanbr, aprè leur avoar demandé, si le truveré bon. San dut ke sò natansion à le bien lojé, nave dotr obje ke selui de le fer bien poié à leur sorti, par se k je expérimanté a mè l'pax k su le mantó de la charité selui, si,

ci,

Z 4 é

En la noche tan penosa por lo fria, como pesada por lo larga; y para aliviar en parte su precisa molestia, despues de haberse saludado y cumplimentado los dos huéspedes, se comprometieron de unánime acuerdo en cenar juntos, y referir cada uno de sobre mesa aquellas cosas mas notables, que respectivamente habian advertido en la variedad de Provincias, por donde habian transitado: era uno de Nacion Español, y otro Frances; y por ignorar sus nombres los citaré (segun ocurra) por los de sus Patrias: cenaron de la prevenzion que llevaban, y cediendo el Caballero Español á su Camarada la primacia por guardarle la debida atencion de forastero, dixo el

Fr. To be visto varios Reynos y Provincias; pero en el de Inglaterra ha sido mas larga mi estancia, que en otra parte alguna; alli be advertido, y experimentado

ci, et tous les autres de son état, on toujours eu les mêmes vues. La nuit étoit aussi pénible par le grand froid qu'il faisoit, que par sa longueur, et pour saulager en partie leur fatigue inévitable s'étant salué, et complimenté reciproquement, ils convinrent de souper ensemble, et de faire après souper, le recit des choses les plus singulieres, qu'ils avoient respectivement observés dans les diferentes Provinces, par ou ils avoient passé; l'un étoit Espagnol, et l'autre François, et ne sachant point leurs noms je me servirai dans cette occasion de ceux de leur país; ils souperent des provisions, qu'ils avoient apporté, et l'Espagnol voulant ceder au François son camarade de voyage l'honneur qui lui étoit dû comme étranger, il entama la conversation de cette maniere.

Fr. J'ai vû plusieurs Provinces, et Royaumes; mais j'ai fait une plus longue résidence dans celui d'Angleterre que dans aucun autre; j'y ai remarqué, autant que la portée de mon

é tu lè sótr de sonéta, on tujur u la mém vu. La nuit été tóssi penibl par le grand froa ki fésé, ke par sa longueur. é pur sulajé an parti leur fatig inévitable, sétan salú, é conplimenté réciprokeman, i convénr de supé an sanbl, é de fér apré supé le resi de choses plu séngulier, ki savé topservé dan le diferant provéns, par ù i savé pasé; lu né-té Tespañol, é lótr Fransé, é ne sachan poan leur non, je me serviré dan set ocasion de seu de leur péi, i super dè provision ki savé ta-porté, é Lespañol vulan sedé ó Fransé son camarad de voilj loneur ki lui été du com étranjé, i lantama la conversation de set manier.

Fr. Jè vu plu sieur provéns, é Ro-ion; me jé fé tann plu long résidans dan selui Dangleter ke dan sécu nôtre; j'i é remarke étan ke la porté de mon jeni

do con mi posible atencion la complexion, y genio de sus naturales; por lo que podré, si no como quisiera, á lo ménos segun mi tal qual alcance, satisfacer, ó corresponder al gusto que V. md me ha significado de oirme en este punto.

Esp. Señor mio, V. md. ha dado perfectamente á entender, aun en el breve tien po que he tenido la honra de disfrutar su trato, lo grande y bien empleado de su talento, y así, dando de mano á los rendimientos, tan humildes como cortesanos, hijos en fin de su bien cultivado espíritu, sirvase V. md. de tomar el trabajo de instruirme con sus buenas noticias.

Fr. Pues tomándome, aunque con protesta, la llaneza de hablar el primero; debo decir á V. md. que el Reyno de Inglaterra, por ser una parte de la Europa, situada baxo el mas inmediato influxo del Norte, es con exceso frio, y por consiguiente los Ingleses abun-

genie me l'a pu permetre, la complexion, et le genie de la nation; pour cet effet, je pourrai, non pas comme je voudrois, mais au méins selon mon petit talent, réponere, et satisfaire au desir que vous m'avez témoigné de m'entendre sur cette matiere.

Esp Mr. vous m'avez fait parfaitement connoître, par le peu de tems que j'ai eu l'honneur de profiter de votre conversation, le grand usage que vous avez fait de vos talens; ainsi laissons à part les complimens aussi polis que respectueux, qui sont les fruits de votre bonne éducation, et ayez pour agréable de prendre la peine de m'instruire de vos bonnes découvertes.

Fr. Eh bien, puisque vous m'avez permis de parler le premier, à quoi je n'ai consenti, que par condescendance, j'aurai l'honneur de vous dire que le Royaume d'Angleterre étant une partie de l'Europe, située sous la plus immediate influence du Nord, il y fait excessivement froid;

me la pu permétr, la complexion é le jeni de la nasyon; pur se tété, je puré, non pa com je vndré, nió só moan selon mon peti talan; repondr, é satisfér ó desir ke vu mavé témoané de mantandr su set matier.

Esp. M. vu mavé té par teman conétr, pur le peu de tan ke je u leaur de pronér de vót conversasi on, le gran tuáj ke vu ave fé de vó talan; ensi lésion á par le compliman óssi poli ke respectueux, ki é á le fruit de vót bñ educación, é un pur agréabl de pronér la pena de m'entruir de vo bonn découvert.

Fr. E bien, puis ke vu mavé permi de parlé le premier, á coa je nd consanti ke par condescendants, j'oré l'onneur de vu dir ke le Roicm D'Angleter étan tant partie de L'Europe, située la plus immediat en fluxo du Nord, il y fait excessivement froid;

abundan de este frio temperamento, que en su nativo suelo predomina. Los alimentos que fomentan los humores de su complexion, constan de la misma calidad, y principalmente los que mas frecuentemente usan, como son queso y manteca de vacas, de que abundan, con que necessariamente el humor que en su complexion predomina es la flemma; por lo que, generalmente hablando, los hijos de este Pais son de esta naturaleza delicada, feble, y flemática.

Esp. Por ventura, señor mio, digame V. md. aunque yo incurra en la nulidad de interrumpir tan erudito, como anatómico razonamiento, ¿ es V. md. profesor de la Medicina? porque ha filosofado V. md. con tanta propiedad de la complexion de los Ingleses, que aunque no viva V. md. alumno del tercio amarillo, que para hacer la guerra al univer-

so,

et par consequent les Anglois abondent en ce temperament, qui domine dans le pais de leur naissance. Les nourritures qui forment les humeurs de leurs complexions sont de la même qualité, et principalement celles dont ils usent le plus ordinairement, comme le fromage, et le beurre qu'ils ont en abondance, de sorte que l'humeur qui prédomine necessairement dans leur complexion, n'est autre chose que la flemma; c'est pour cela que les peuples de ce pais la sont, généralement parlant, d'une nature délicate, foible, et flegmatique.

Esp. Quoique j'aye l'impolitesse d'interrompre vôte discours, aussi éloquent, qu'anatomique, dites moi par hazard, Mr. êtes vous professeur en Medecine? Par ce que vous avez discouru avec tan de connoissance sur la complexion des Anglois, que, quoi que vous ne soyez pas du nombre de ceux qui pour faire la guerre à l'univers, s'enrolent sous les étendarts d'A-pol-

é par consequent le Singlé abon an se tanperamaq, ki domina dan le pèi de leur nésans. Le nauritur ki forin le sumeur de leu complecsion son de la méma calité, é prénsipaleman sel don ti sus le plu sordinèreman, con le fromij, é le beur ki son tanabondans, de sort ke l'umeur ki predomin necessarèman dau leur complecsion, né tótr chos ke la flegin; se pur sela ke le peupl de se pèi là sonj inèraleman parlan, donn natur délicat, foabl, é flegmatik.

Esp. Koa ke jé lenpolittess denterronpr vot discour, óssi elocan, canatomik, dit moa par aasar, M. èt vu professeur an Medesina? Par sè ke vu savé discouru avè tan de conèssans su la complesion de Singlé, ke, coa ke vu ne soié pa dè noimb de seu ki pur fèr la guerr à l'univers, sanrool su le sétandar

d'

no se alista en las van-
deras de Apolo, no
puede negar en la pro-
piedad de su descrip-
cion ó demostracion, lo
facultativo.

Franc. Quedo muy
obligado á las bonras y
favores de Vmd: pero
no es tanta mi va-
nidad, que aunque es
verdad, que dediqué
algun tiempo sobre el
estudio de la Filosofia
al de la Medicina, sin
árimo de profesar, si
bien con deseo de enten-
der una facultad tan
difícil, como importan-
te en el objeto que la da
especie, me presuma no
solo Maestro, pero ni
aun aprovechado en los
preceptos, conclusion-
nes y principios de la
facultad, que con acer-
tada erudición llama
Vmd. de Apolo; quan-
do estoy en el juicio de
que ni el excelente Hy-
pócrates, ni el Maxi-
mo Galeno, ni algun
otro de quantos gozan
el glorioso timbre de los
Principes de la Medi-
cina llegaron á enten-
der las intrinsecas indi-
viduales diferencias del
cuerpo humano, sin

pollon, vous ne pouvez
pas nier votre science en
cet art, suivant la no-
ble, et savante descrip-
tion, et démonstration
que vous venez d'en-
faire.

Fr. Je suis très sen-
sible, Mr. à l'honneur
de vos politesses, et
quoi qu'il soit vrai que
je me suis appliqué quel-
que tems à l'étude de la
Philosophie, et de la
Médecine, je n'ai ja-
mais eu le dessein de la
professer, mais bien ce-
lui d'apprendre une
science aussi difficile qu'
importante; ainsi je ne
puis me vanter d'être
professeur en cette fa-
culté, ni même d'avoir
profité des principes, et
des aphorismes d'une
science que vous appelez
avec tant d'érudition,
celle d'Apollon, quand
je suis persuadé que ni
le grand Hipocrate, ni
le celebre Galen, ni
tous ceux à qui l'on a
donné le titre glorieux
de Princes de la Méde-
cine, non jamais pu ar-
river à la parfaite con-
naissance des différences
intérieures, et indivi-
duelles du corps humain,
sans la quelle, il est im-

d'Apollon, vu ne
puvé pa nié vos sians
an sè tar, suivan la
nobl, et savant des-
cription, è démons-
tration ke vu vené
dan fér.

Fr. je sui très san-
sibl, M. à l'onneur
de vò politess, é coa
ki soa vré ke je me
sui saplike kek tan
à letud de la Filoso-
fi, é de la Méde-
sinn, je né jamé su
le dessen de la pro-
fessé, mè bien selui
d'aprandr unn sians
òsi difisil kenpor-
tant; ensí je ne pui
me vanté détr pro-
fesseur an set facul-
té, ni niém d'avoar
profité de prensip, é
aforism dunn sians
ke vu sapelé avé tan
dérudision, sel Da-
polon, con je sui
persuadé ke ni le
gran Tipocrat, ni le
selebr Galenn, ni
tu seu à ki lona do-
né le titr glorieu de
Prèns de la Méde-
sin, non jamé pu
arivé à la parité co-
nessan èd diférens
enterieur, èd indivi-
duel du cor unu,
san lakel, i lét ten-

cuya noticia es imposible la acertada aplicación de algun específico que lo sea para este determinado cuerpo.

Esp. Señor mio , eso ya es critica ; y critica rigurosa , que haciendo toda justicia , no da partido á la gracia. Vanos á nuestro asunto , y dexemos á los Médicos , que tales quales , nos manda el Espíritu Santo que los honremos , por la necesidad que de ellos tenemos.

Fr. Pues volviendo al empezado asunto , digo , que los Ingleses , por razon , ó á causa de la referida fria , y feble complexion de su naturaleza , son flacos , y de poco espíritu , como el doctor Inglés Gilda , (que escribió del excidio de Británica) dexó grabado en este testimonio , tanto mas verídico , quanto de un testigo doméstico : ita in proverbium , & derisum longè , latèque effertur : Britanni non sunt in bello fortes , nec in pace fideles. Aunque no obstante es-

posible d' y aplicar un remede específico avec certitude de guérison.

Esp. Ceci , Mr. est une critique , & même en justice une des plus rigoureuses , qui ne me fait pas esperer de grace de vôtre part ; mais revenons á nôtre discours , et laissons les Médecins que le Saint Esprit nous ordonne de respecter tels qu'ils sont , pour le besoin que nous en avons.

Fr. Réprenant donc le fil de nôtre discours , je vous dirai que les Anglois étant d' un tempérament froid , et d' une foible complexion , comme nous avons déjà dit , sont foibles , et d' un esprit bien borné , comme le Docteur Gilda Anglois de nation en a donné la preuve par ses écrits , quand , en traitant de la décadence d'Angleterre , il fit graver cette sentence , qui es un témoignage d' autant plus véritable , que son auteur est de la même nation : Ita in proverbium , & derisum longè , latèque effertur ,

possibl di apliké un remed spésifik avé sertiud de guérison.

Esp. Sesi , M. è tunn kritik , é même an justiss unn de plu rigureus , ki ne me fè pa esperé de grass de vot par ; me revenon sa nôt discour , é léson lè Medesén ke le Sèn Tespri nu sordonn de respecté tel ki son , pur le besoan ke nu sanavon.

Fr. Réprenan don le fil de nôt discour , je vu diré ke lé Sanglè étan dun tanperaman froa , é duné foabl complecsion , com nu savon déjà di , son foabl , é de nespri bien borné , com le Docteur Jilda Anglé de nation ana donné la preuve par se sécri , can , en trétan de la décadans Dangleter , i fi gravé set sentans ki è tunn témoñaj d' tant plu véritabl , ke sò nôteur é de la même nasion : Ita in proverbium , & derisum longè , latèque effertur ,

te genio que sin duda no tendria la menor parte de influjo en la infame resolucion con que abandonaron la Religion Católica, han sabido grangearse, para con muchos Reynos Extranjeros, el concepto y nombre de feles comerciantes; porque como es totalmente agena, y extraña de la Fe sobrenatural y Divina, que desampararon, la humana tan valida en el trato y comercio pueden, ser feles comerciantes aunque sean hombres infieles.

Esp. Pues si V. md. fuera aficionado á la crítica, que yo aborrezco, porque raramente deja de rozarse con la detraction, ó contumelia, tuviera presente, que el Rmo. P. Aguado, hablando de esta Nación, les niega aun esa humana fe con que V. md. los acaba de honrar; y toda esta aparente fidelidad la atribuye á engañosos sofismas, inventados de la industriosa codicia,

tur: Britannii non sunt in bello fortes nec in pace fideles. Quoique ce genie n'avoit sans doute aucune part dans l'infame resolution qu'ils pririent d'abandonner la Religion Catholique, cependant ils ont bien sù s'attirer chez plusieurs Royaumes Etrangers la réputation, et le nom de fidels negocians; car, comme la foy surnaturelle, et Divine qu'ils abandonnerent, est entièrement différente de celle qui est si nécessaire dans le commerce: que font les hommes, ils peuvent bien être fidels dans leur commerce, et ne l'être pas à la religion.

Esp. Mais si vous étiez ami de la critique, que je déteste, pour être souvent accompagnée de médisances, et de calomnies, vous vous souviendriez de ce que le très Reverend Pere Aguade disoit de cette nation, quand il leurs refusa même la foy humaine, de la quelle vous venez de les honorer, et attribua toute leur fidelité apparente à des sophismes trompeurs inventés par l'industrielle avarice,

effertur: Britannii non sunt in bello fortes nec in pace fideles. Coa ke se jeni navè san dut òcum. par dan lefain resolution ki prir dabandonné la Relijion Catholik, sepandan i son bien susatirè ché plusieurs Roióm étranjè la réputation, è le non de fidel négosian; car com la foy surnaturel, é Divinn ki sabandonner, è tantièrement diférant de sel ki è si nessèr dan le comers ke fon le som, i peuv bien être fidel dan leur comers, é ne letr pa sà la reljion.

Esp. Me si vus étiez ami de la critique, ke je détest, pur étr suvan saconpañè de mèdisans, é de calomni, vu vu suviendrié de se ke le très Reveran Per Aguad disè de set nation, can ti leur refusa même la foy humaine, de la kel va vené de lè sonoré, é atribua tut leur fidelité aparant à de sofism trompeur inventé par l'industrielle avarice,

cia, con que en su negociacion han iludido á los ignorantes, sentando con el infinito número de Extrangeros, el concepto de fieles comerciantes; pero si hemos de divertir lo frio de la noche con algun gusto, sírvase V. md. de excitarle con alguna de sus muchas sales.

Fr. Por dársele á V. md. referiré un chiste, y agudeza con que una Princesa de Francia dió á entender al Rey de Inglaterra la ninguna razon con que profesaba la Secta de Calvino. Fué esta Señora, llamada Enriqueta, á contraher matrimonio con el Rey de la Gran Bretaña; y despues de haberla recibido el Rey su Esposo en la Corte, y Palacio de Londres, con la grande obstentacion y aparato de regocijo que á tan alto personaje era debido, quiso este Príncipe tener el gusto de que su Exposa admirase las grandezas

de la quelle ils se sont servis pour tromper les ignorans avec qui ils négocioient, inspiran à un nombre infini d'étrangers, l'idée d'une entiere fidelité dans leurs commerce; mais, si pur nous dédommager du froid de la nuit, nous voulons avoir quelque plus grand plaisir, ayez pour agréable me le procurer par quelques unes de vos belles pointes d'esprit.

Fr. Pour vous satisfaire, je vous ferai un recit très singulier, et très curieux à l'occasion d'une Princesse de France, qui fit entendre au Roy d'Angleterre le grant tort qu'il avoit de professer la Secte de Calvin. Cette Princesse qui s'apelloit Enriette, se maria avec le Roy de la Grande Bretagne, et après que le Roy eut reçu son Epouse dans sa Cour, et Palais de Londres, avec toute la magnificence, et démonstration de joie qui étoit dû à une Princesse si distinguée, ce Prince voulut faire voir à son Epouse les beautés, et richesses de son cabinet, le quel est le plus riche, ou au moins des plus riches

avaris, de la kel i se son servi pur tronpé lè sifioran avè ki i négosié, enspiran tà un nombr enfini détranjé, lidé du nantier fidelité dan leur comerss; mé si, pur nu dédomajé du froa de la nuit, nu vulon savoar kek plu gran plési, èiè pur agreabl me le procuré par kek sunn de vó bel poant despri.

Fr. Pur vu satisfaire, je vu feré un recit très sengulié, é très curieux à locasion dunn Prèncess de Franss, ki fit tantandr ó Roa Dangiater le gran tor ki lavé de professé la Sect de Calvén. Set Prèncsess ki sap. lè Anriet, se maria avé le Roa de la Grand Bretañ, é apré ke le Roa u resu sò népus dan sa Cur, é palé de Londr, ave tut la mañifisans é demostriasion ki éte du à una Prèncsess si distengué, se Prèns vulu fer voar à sò népus lè bôté é richness de son cabinè, le kel é le plurich, u ó moan de

Las con que tenía ordenado su Gavine, que sin duda es, ó el más rico, ó de los más ricos, que en la Europa, y fuera de ella tenga alguno de los Monarcas. Después de haber llamado la atención de la Princesa con la singularidad de otras alhajas, la hizo poner los ojos en un singularísimo retrato de Calvino, en que el diestro, y acreditado Vandek había echado el resto de su habilidad. Estaba pintado aquel Heresiarca con la pluma sobre el papel, en ademán de escribir, y los ojos en elevación, ácia lo alto: miróle la Princesa, y se estuvo con la vista fija en el lienzo un largo espacio, basta que el Rey interrumpió la suspensión de su Esposa, preguntándola qué le parecía, ó en qué pensaba. A qué respondió esta Señora, dejándose llevar del espíritu ebrioso y diestro que la adornaba, diciendo: No es maravilla, que Calvino no biciese en su

vi-

chesqu'aucun Monarque ait en Europe, et même en aucune autre partie du monde. Après que le Roy eut fait remarquer à la Princesse son Epouse les bijoux les plus singuliers qui faisoient l'ornement de son Cabinet, lui fit voir le portrait de Calvin, qui étoit très parfait en toutes ses parties, parce qu'il avoit été peint par Vandek le plus habile peintre de son siecle, qui y avoit employé toute sa science. Cet Herésiarque étoit peint la plume à la main sur le papier, dans la disposition d'écrire, et tenoit ses yeux élevés au ciel; la Princesse le regarda attentivement, et resta si long tems les yeux fixés sur le portrait, que le Roy fut obligé de l'interrompre, en lui demandant, à quoi elle pensoit, et ce qui lui paroissoit de cette peinture; cette Princesse qui étoit douée d'un esprit sans égal, qui lui fournissoit à chaque moment des reparties très belles, très prudentes, et très subtiles, lui répondit: qu'il n'y avoit aucun lieu de s'étonner, si Cal-

vin

dè plu rich, còcun Monark è ta Nurop, é mèm anòcu nòtr parti du mond. Aprè ke le Roa u fè remark: à la Prèness sò népus le biju lè plu sengalié ki fesè lorneman de son Cabiné, lui fi veur le portrè de Calvin, ki été trè parfè an tut sè parti, par se qui lavè tété pen par Vandek le plu sabil pentr de son siecl, ki y avè tanploié tut sa sianss. Se teresiark ètè pta la plum à la mèn su le papié, dan la disposicion décriir, è tenè sè sieu élévé ó siel; la Prèness le regarda attentive- man, é resta si lon tan lè sieu fiesè su le portrè, ke le Roa fu tobljié de l'enteronpr, an lui demandan ta coa el pansè, è se ki lui parèssò de set pentur; set Prèness ki été duè du nespri san ségal, ki lui furnissè tà chak moman dè reparti trè bel, trè prudant, é trè supril, lui répondi; ki ni avè to- cun lieu de s'etoné, si

Cal-

vida cosa buena, por que si este retrato es verdadero, como me persuado, da á entender, que no miraba lo que hacia.

Esp. Notable agudeza por cierto, y tan sentenciosa, como digna del christianisimo espíritu de la Real Sangre de Francia.

Fr. Apreciando, Caballero, el elogio de mis Soberanos, yo quisiera oír de boca de V. md. qual es la abundancia de España.

Esp. Verdaderamente, señor mio, que aunque deseo complacer á V. md. quisiera fuera en asunto en que mas desembarazado mi arbitrio no tuviese el óbice, que á la sincera, y verdadera relacion pueda poner el amor propio; pero protestando lo que es justo, debo decir á V. md. que el Reyno de España es una porcion de la Europa, sin detenerme en la descripcion de su terreno, de las mas ricas

vin n'avoit fait en toute sa vie aucune bonne action, puisque, si ce portrait étoit véritable, comme elle se le persuadoit, il faisoit assez connoître qu'il ne regardoit pas ce qu'il faisoit.

Esp. Réponse certainement bien belle, et aussi judicieuse qu'elle est digne de l'esprit très chrétien du Sang Royal de France.

Fr. Mr. sensible, comme je le dois au grand éloge que vous venez de faire de mes Souverains, j'aurois bien du plaisir d'apprendre de votre bouche quelle est l'abondance d'Espagne.

Esp. Veritablement, Mr. quoique je desire vous complaire, je voudrois, que ce fut en matiere, dans laquelle, l'amour propre n'ayant aucune part, je puisse plus librement vous faire un recit aussi sincere, et veritable que je le souhaite; cependant je ne puis m'empêcher de vous dire (vous assurant que je ne m'écarterai point de la verité) que le Royaume d'Espagne est une partie de l'Europe, sans m'arrêter à la des-

Créven navé fê tantut sa vi ôcunn bonn action, puis ke, si se portrê été veritabl, com el se le persuadê, i fèsê tassê conêtr ki ne regardê pa se ki fèsê.

Esp. Répons ser-teneman bien bel, é ôssi judicieux kelê diñ de l'espri, très crétien du san. Roial de Franss.

Fr. M. sansibl, com je le doa, ô gran téloj ke vu venê de fer de mè. Suverên, jôre bien du plesi daprand de vôt buch ke lè labondans Despañ.

Esp. Veritableman, M. coa ke je desir vu complêr, je vudrê ke se fu tan matier dan lakel lamur propr nêian tôcunn par, je puis plu libreman vu fer un resi ôssi sênsêr, é veritabl ke je le suêr; sepandan je ne pui manpêché de vu dir (vu sassuran ke je ne m'écarterê poan de la verité) ke le Roïôm Despañ é tuun parti de Lurôp, san marêté à la des-

crip-

Y FRANCES.

y abundantes , entre las muchas en que se divide su dilatado continente , como lo acredita , no solo el testimonio de la Sagrada letra que celebra la riqueza de este Reyno en él , v. gr. de su acendrado oro ; sino tambien por la codiciosa ambicion con que diversas Naciones en varias edades del mundo han anhelado á su posesion , abandonando sus Solares natiuos por gozar de las Españolas abundancias. Es tambien muy favorecido de benignos influjos del Sol , y de sus dependientes Planetas y Astros , como lo prueba la especialidad de todos los frutos en que abunda. Tiene aun dentro de su continente , en toda especie , no solo lo necesario para su cómoda racional manutencion , sino aun todo lo que para el mas delicado gusto puede apetecer el paladar mas melindroso , por lo que no necesita de Pais alguno Extrangero para lisonjear su apetito,

cripcion de son terrain, des plus riches , et des plus abundantes de toutes celles qui composent sa prodigieuse étendue; cela est non seulement prouvé par le témoignage qu'en donne l'écriture Sainte qui vante les richesses de ce Royaume dans l'exemple de l'or très fin , et très pur qu'il renferme dans son sein , mais encore par l'avare ambition de plusieurs nations Etrangères , qui en differens siècles on desirez sa possession , abandonnant leurs propre país pour jouir des abundances d'Espagne. Ce Royaume est encore favorisé des riches influences du Soleil , des Planetes , et des Astres , qui en dépendent ; et la diversité de tous les fruits dont il abonde , en est une preuve bien certaine. Il renferme encore dans son continent ; non seulement tout ce qui est nécessaire pour l'entretien du genre humain , mais encore tout ce que la bouche la plus délicate peut souhaiter de manger. Pour cette raison même , il n'a besoin d'aucun Pais Etranger pour

cripion de son terén, de plus rich, é de plus sabondant de tu sel ki compos sa prodigious étandu ; sela é non seulement pruvé par le témoinaj can donn Lécritur Sènt ki vant lè richness de se Roiòm - dan legsanpl de lor très fen, é très pur, ki ranferm dan son sèn; mè sancor par la var ambition de plusieurs nation Etranjer ki an diferan siecl on desiré sa possession, abandonan leur propr pèr purjui de sabodans Despañ. Se roiòm é tancor favorisé de rich sensfluans du Soleil, de Planet , é de Sastr ki an depand; é la diversité de tu lè frui don ti labond, anè tann preuv bien sertann. I ranferm ancor dans son continan, non seulement tu se ki é necesser pur lantretien du jaur unen, mè sancor tu se ke la buch la plus delicat peu suété de manjé. Pur set ré-on mem, i na besoon d'aucun Pei Etra jé pur truvé de coa dite lapeti

Al de

to, asi en quanto al paladar, como en quanto al vestido; porque su acendrado oro bñado, y texido con su nativa industria, tiene el todo para la exquisita gala. Cria abundantes, y delicados linos, y ningun otro suelo le excede en las.

Fr. Es tan cierto eso, que si no hubiera yo experimentado en el largo tiempo que he habitado en el Reyno de Inglaterra el gran tesoro que la sufragana las producciones de España, fuera dificultoso creer asi, la abundancia, como la calidad de ellas.

Esp. Estimando, Caballero, como debo, las sábias observaciones que V. md. acaba de referir de las producciones Españolas, no puedo ménos de ratificar á V. md. mi debido reconocimiento.

Franc. Señor mio, estos agradecimientos, que

pour trouver de quoi flatter l'appetit des peuples qui habitent, tant pour la bonne chere, que pour les habillemens; par ce que l'or fin qu'il contient, filé et travaillé par l'industrie naturelle de ses habitans; sert pour les habits les plus riches, et les plus magnifiques. Il produit aussi du lin très fin en abondance, et aucun autre Royaume ne le surpasse en qualité de laines.

Fr. Cela est si certain, que j'aurois de la peine à le croire, si par le long séjour que j'ai fait dans le Royaume d'Angleterre, je n'avois connu par experience les trésors immenses, que les Anglois se font, tant de l'abondance, que de la qualité des productions d'Espagne.

Esp. Mr. faisant tout le cas que je dois de vos prudentes observations sur les productions d'Espagne, dont vous venez de me faire le recit, je ne puis que je ne vous en témoigne ma très juste reconnaissance.

Fr. Ces remerciemens, dont vous voulez

dè peupl ki labit, tan pur la bñncher, ke pur le sabilleman; par se ke lor fen ki contien, filé, é travaillé par l'industri naturel de se sabitan, ser pur le sabi le plu rich, é le plu manifik. I produit aussi du linn très fin en abondans; é oucun otr Roióm ne le su pass an calité de l'nn.

Fr. Sela è si certè n, le jòre de la pénm à le croar, si par le lon sejar ke jé fe dan le Roióm Dangleter, jé navè conu par ecsperians le trésor immans, ke le Sanglè se fon, tan de labondans, ke de la calité de produccion Despañ.

Esp. M. fesan tu le ca ke je doa de vô prudent observation su le production Despañ, don vu vené de me fer le resi, je ne pui ke je ne vu san temoñ ma très just réconèsans.

Fr. Se remercimant M. don vu vulé bien me

que no merezco, y con que V. md. me favorece son efectos de su bien cultivada política; porque estamos todos obligados á decir la verdad, y no podría (sin incurrir en la nota de grosero) dexar cosas tan notorias á todo el mundo; y así dexemos estos cumplimientos, y bágame V. md. el favor de referir obra el genio de su naturales.

Esp. Obedeciendo á V. md. diré, que los genios Españoles son por lo general fuertes, fogosos, y como leonimos, que mal, ó dificultosamente se sujetan.

Fr. Señor, y querido mio, V. md. mira muy poco á sus gentes, porque aunque fuese de otra Nación que la Francesa, por tantas, y tan notorias razones obligada á la buena correspondencia, y amistad con la Española, no me atreviera, sin el temor de la mas áspera censura, á dar, ni proferir lo que V. md. acaba de

Y FRANCES.

lez bien me comblar sans le mériter, sont des effets de votre politesse, par ce qu'étant obligez tous tant que nous sommes, à dire la verité, je ne pouvois (sans passer pour un grossier) ne pas dire des choses qui sont si connues à tout le monde. Ainsi laissons ces complimens, et faites moi le plaisir de m'instruire à présent du genie des gens de votre nation.

Esp. Pour vous obéir Mr. je vous dirai que les Espagnols sont généralement forts, violens comme des petits lions, et très difficiles à se soumettre.

Fr. Mr. et cher ami, vous n'éparguez gueres vos compatriotes, car quand je ne serois pas François, et par conséquent obligé par des motifs si connus à conserver la bonne correspondance, et amitié avec la Nation Espagnole, je n'aurois pas le front de parler des gens de votre País, comme vous venez de faire, sans craindre la plus rigoureuse critique;

me comblé sans le mériter son de sésé de vôt politess; par se kéran toblíjé tu, tan ke nu soim, á dir la verité, je ne puvé (san passé pur un grossié) ne pa dir de chos ki son si conu á tu le mond. Ensi lèsson se compliman, è fet moá le plesi de menstruir á présan du jeni de jan de vot nasion.

Esp. Pur vu sabei M. je vu diré ke lè Sespagnol son jénéraleman for violan com de peti lion, é tre difisil á se sumetr.

Fr. M. é cher ami, vu neparné guer vò compatriot, car, can je ne seré pa Fransé, é par consecan obligé par de motif si conu á conservé la bonn correspondanss, é ami tié avé la Nasion Española, je nòre pa le fron de parlé de jan de vôt pei com vu vené de fér, san créndr la plu rigureus kritik; coa ke

acomodar á los hijos de su Nacion; si bien por el obisto y discrecion, se hace de algun modo tolerable su rigor.

Esp. Crea V. md. que así como lo he dicho lo siento, tan lejos de imaginar, que el tal genio sea ocasion de algun desdoro á mi Nacion, que aprecio como debo, que antes bien esta fogosidad la adquiere el mayor honor; porque de aquí nace ser el espíritu ardiente, y vigoroso, pronto para el empeño, y tanto mas animoso, quanto mas árduo es el asunto, y especialmente si su logro es en circunstancias de aplauso, ó su pérdida induce vilipendio; porque en tal caso es cada Español un Alcides; y esto nace de que somos los Españoles tan idolátras de la honra y aplauso, que por su logro despreciaremos quanto hay digno de estimacion en el mundo, sin que de esta especie de contagio se excepte, ni aun el mas bajo plebeyo. Son así-
mis-

que; quoi que les termes prudents, et discrets avec les quels vous en avez parié, rendent certainement sa rigueur bien tolerable.

Esp. Soyez pleinement persuadé que je ne me retracte point de ce que j'ai avancé, et bien loin de croire que ce genie serve de sujet à blâmer ma nation, que j'estime autant que je le dois; cette grande fougue au contraire lui fait encore plus d'honneur; parce que c'est de là d'où vient cette grande vivacité d'esprit, et cette promptitude surprenante pour toutes sortes d'entreprises, et plus un objet se presente difficile à un Espagnol, plus grand est son courage, et particulièrement quand il s'agit de l'honneur dans la réussite du dit objet, ou que sa perte le rend méprisable; car en pareil cas chaque Espagnol est un Alcides; de là vient que nous sommes si idolâtres de l'honneur, et de louanges, que nous mépriserions tout ce qu'il y a de plus estimable dans le monde, sans qu'on puisse en excep-

le term prudent é discreté avê lékel vusana-vê parlé, rand ser-téneman sa rigueur bien tolerabl.

Esp. Soie pléneman persuadé ke je ne me retracte poan de sé ke jé avansé, é bien loan de croanke sejeni serv de sujé à blamé ma nasion, ke jestimótan ke je le doa; set grand fug ó contrér. lui fe tancor plu doneur; par se ke sé de lá dû vien set grand vivacite despri, é set prontitud surprenan pur tut sort dantrepris, é plu su nobjé se présant difisil à Nespagnol, plu grantè son curaj, é particuliereman can ti saji de loneur dan la reussit d'âi tobjé, u ke sa pert le ran méprisable; car an paréll ca chak Español é tu Nalsid; de la vien ke nu som si idolátr de loneur, é de luanj, ke nu mépriserion tu se ki li à de plu sestimabl dan le mond, san con puiss anecepté le plu serferieur, é le plu vil da

mismo por consiguiente los Españoles muy marciales, y el vigor de sus alientos es bien notorio en todos los Reynos del mundo; pues no hay parte alguna de las quatro en que se divide este globo, que no haya admirado en diversas edades los animosos alientos de la Milicia Española, y aun ::: pero V. md. me dispense y tratemos de otra materia, porque la alabanza propia es tan agena de quien estima su fama, que la envilece la Sagrada Letra.

Fr. Bien cierto es, que aunque no tuvieramos testimonios de los siglos pasados del genio Militar de la Nación Española, bastan para acreditarle nuestros tiempos, en que en diversas Campañas han hecho los Españoles notorio al mundo su valor, y su pericia Militar.

cepter le plus inférieur, et le plus vil du menu peuple. Les Espagnols, sont conséquement aussi très martiales, et la grandeur de leur courage est bien connue dans tous les Royaumes du monde, puis qu' il n' y a aucune des quatre parties qui le composent, qui n'ait admiré dans differens siècles le grand courage des Soldats Espagnols, et encore ::: mais dispensez moi d'en dire d'avantage, et changeons de conversation, par ce que l'amour propre est tellement contraire à celui qui vante ses talens, que l'Écriture Sainte Pavilit.

Fr. Quand bien même nous n'aurions point les siècles passés pour témoins du savoir faire de la Nation Espagnole dans l'art Militaire; il est certain que celui dans le quel nous vivons, et les diverses Campagnes que les Espagnols ont fait suffisent pour faire connoître à tout le monde leur valeur, et leur expérience en fait des armes. Mais la vivacité de leur entendement à comprendre

du menu peupl. Le Sespagnol son consécarnan tóssi très martial, é la grandeur de leur curaj é bien connu dan tu le Roïom du mond, puis ki ni à ôcunn de cat parti ki le compôs, ki ne tadmîré dan diferans siecl le gran curaj de Solda Español, é ancor ::: mè dispensé moa dan dir davantâj, é chanjon de conversation, par se ke lamur propr é telcman contrér à selui ki vant sè talan, ke Lécritur Sènt lavili.

Fr. Can bien même nu nôrion poan le siécl passé pur témoin du savoar fer de la Nasion Espagnol dan ar Militér; i le sartèn ke selui dan le kel nu vivon, é le divers Campañ ke le Sespagnol on fe, suffis pur fer conètr à tu le mond leur valeur, é leur esperians an fe de sarm. Mè la vivasite de leur an-

tar. Pero no es ménos digno de alabanza que su genio, la agudeza de su ingenio; por lo que tendria gran complacencia, en que como V. md. me ha dado á entender su genio, me explicase tambien el carácter, el ingenio, y las costumbres de los Españoles.

Esp. Amigo mio, estimaré se sirva dispensarme de la narración de este asunto, por evitar la crítica, que tal vez podrán hacer los genios mal intencionados; pero al fin la obediencia es ley, y así referiré lo que he visto en Autores de primer orden, Extranjeros, y Regnicolas, que por ser á mí ménos molesto, reduciré á los Epitéticos siguientes:

Movimiento vivo; semblante sereno; entendimiento prudente; amor dulce; secreto modo;

DIALOGO ESPAÑOL,

les choses les plus difficiles, ne mérite pas moins nos admirations, et nos louanges, que la bauté de leur genie; c'est pour quoi estimant (autant que je le dois) vótre complaisance de m'avoir fait clairement connoitre le genie des Espagnols, vous m'obligeriez infiniment, si vous vouliez encore m'expliquer quel est leur caractère, leur esperit, et leur mœurs.

Esp. Mon cher ami, vous me feriez un vrai plaisir de me dispenser de cette narration, par ce que je crains de m'exposer à la critique des gens mal intentionés; mais enfin l'obéissance est une loi: ainsi je vous raconterai ce que j'ai vu dans les Auteurs les plus celebres tan étrangers que de la Nation, et pour ne pas vous fatiguer, je me reduirai aux titres suivans qu'on leur donne:

Les Espagnols sont vifs en tout ce qu'ils font; d'un visage serain; d'un esperit prudent; d'une complexion amoureuse, et douce; d'un

tendeman à comprandre le chose le plus difficile, ne mérit pa moins nos admiracion é no luanj, ke la bauté de leur geni; se pur coa estiman (otan ke je le doa) vot compléanss de mavoar féciéreman conètrle geni de Sespagnol, vu mobiljerié enfiniman, si vu vullié sancor mecspliké kè lè leur caractér leur espri, è leur meur.

Esp. Mon cher ami, vu me ferie sua vrè plési de mé dispansé de sèt narration, par se ke je crèn de necsposé à la kritik de jan mal entansioné; me sanféen lobéissans è tunn loa: énsi je vu raconteré se ke jé vu dan lè sôteur lè plus selehr, tan étranjè ke de la Nasion, é pur ne pa vu fatigué, je me reduiré ó titr suivan, con leur donn:

Le Sespagnol son vif an tu se qui fon; dan visâj serén; du nespri prudan, dan complexion amoureuse,

do; consejo cauto; festejo magnifico; comercio sencillo; vestido modesto; matrimonio señor; agravio generoso; en la memoria dichoso; voluntad dócil; prudencia discursivo; justicia piadoso; fortaleza heroe; templanza acomodado; amistad escrupuloso; alegría compuesto; tristeza cuerdo; ciencia Teólogo; erudicion apto, guerra ardiente; conversacion christoso; duda impaciente; fidelidad constante; liberalidad justo; correspondencia ingenioso; mesa moderado; costumbre grave; superioridad austero; religion religiosa; muerte resignada.

un secret inviolable; de bon conseil ; manifiques dans leurs largesses; sincères dans leurs commerces; modestes dans leurs habillemens; maitres absolus dans leur ménage; pardonnant généreusement le tort qu'on leur fait; d'une heureuse memoire; d'une volonté docile; d'une prudence consommée; d'une justice équitable; d'une force heroique; d'une temperance à l'épreuve de tout d'une amitié scrupuleuse; d'une joye modérée; d'une tristesse indifferente; savans en Theologie; propres à l'étude; intrepides sous les armes; amusans et facetieux dans la conversation; impatiens dans les doutes; constants dans la fidelité, liberalité raisonable; d'un genie uni dans le comerce de la société civile; sobres dans leur manger; graves dans leur manieres, sévères quand ils ont la superiorité; d'une grande religion, et resignation à la mort.

reus é duss; d'un segré enviolabl; de bon consèll; mañif. k dan leur larjess; sensé r dan leur comers; modest dan leur sabillemans; mètr opsolu dan leur ménaj; pardonan jénéreusement le tor con leur fe; d'un ureus mémoar; d'unn volonté dosil; d'unn prudans consommé; d'unn justiss ékital; d'unn fors ero k; d'unn tanperans à lépruv de tu; du namitié scrupuleus; d'un joa modèrè; d'unn trites endiferant; savan an Teoloji; propr à l'étud; entrepid su lè saru; amusan é fase sicu dan la conversasion; eupasian dan lè dut; con-tan dan la fidelité; liberalité raisonabl; d'un jeni uni dan le comers de la société civile; obr dan leur marié; grav dan leur manieres; sévèr can ti son la superiorité; d'unn grand reijon; é resiliasion à la mort.

Fr. Admirado me dexa V. md. con satisfaccion tan necessaria de saber, como eru-

Fr. Jadmire avec plaisir votre façon de parler aussi prudente, qu'éloquente; et j'avoué que non

Fr. Jadmire avec plesi votre façon de parler si prudent, et éloquente; et j'avoué que non

erudita, y confieso, que no solamente he andado escaso en tributarla los elogios que se merec, sino que debo exponer, no es ménos admirable y digna de toda emulacion la perspicacia, agudeza, y prontitud de ingenio, que regularmente se halla en los Españoles, que las otras muchas prendas, que adornan á esta Nacion. La prueba evidente de esta que protesto no ser lisonja, se halla evidenciada en los cuerpos que dan alma á todas las Librerias; donde no hay otra cosa que maravillosos Escritos de todas Facultades, y Artes, así liberales, como mecánicas, sin que para instruirse perfectamente qualquiera entendimiento en las noticias de las mas sublimes, necesite mendigar Maestros de otra Nacion, que la Española. Ami me ha enseñado la experincia en el Curso de las Ciudades, y Universidades de España (no sin la mayor admision) la felicidad que

nie-

non seulement j'ai oublié de vous en faire le recit, mais que je me vois encore dans la nécessité, de vous dire que la vivacité, subtilité, et pénétration de esprit, dont les Espagnols sont pourvus ordinairement, ne sont pas moins admirables, que les autres bellés qualités dont cette nation est douée; la preuve evidente de ce que j'avance (vous assurant que la flatterie n'y a aucune part) se trouve bien claire, et manifeste dans tous les livres qui composent, et sont l'ornement de toutes les Biblioteques d'Espagne; dans les quelles on y trouve des ouvrages dignes d'admiration en toutes facultés, tant en arts liberaux que mécaniques, avec le secours desquels, tel Espagnol que ce soit, peut parvenir aux plus hautes sciences, sans avoir besoin d'autre Maître Etranger, que des siens. J'ai aussi reconnu, et expérimenté par les longs séjours que j'ai fait dans les Villes, et Universités d'Espagne, (non sans grand étonnement de ma part)

non seulement je oublié de vu san fér le resi, mà ke je me voa ancor dan la nécessité de vu dir ke la vivacité, subtilité, é pénétration de esprit, don le Español son purvu ordinèremen, ne son pa moan admirabl, ke le sotr bel calité don set nasion è dué: preuve évidant de se ke javanss (vu sassuran ke la flateri ni a ocun par) se trov bien cler, é manifest dan tu lè livr ki conpos, é fon lorneman de tut lè Biblioték Despañ; dan lè kel oni trov de suvaj diñ dadmirasion an tut faculté, ran tanar liberó ke mécanik; avé le sécur dékel tel Español ke se soa, peu parvenir ô plu oot sians, san savoar besoan dotr métr étranjé, ke de sien. J'é osi reconu, é ecpérimentanté par les lon séjur ke j'é fé dan lè vil, é Université Despañ, (non san gran t'èteneman de ma par) la grand fasibité

tienen los Españoles en aprender, la agudeza para inventar, y la comprensión para imitar.

Esp. Baste, Señor mio, de elogios, hijos de la gran cortesía de V. md. y baste tambien (si á V. md. le parece) de conversacion por esta noche, si hemos de tomar el tal qual descanso, que la incomodidad de la Posada nos permite, que puesto que hemos de caminar juntos á la Corte de Madrid, tiempo me queda de disfrutar las gustosas conferencias de V. md.

Fr. Soy contento, y desco lógre V. md. entre las incomodidades del sitio, la felicidad del descanso.

Esp. Correspondo á V. md. con igual deseo: y á Dios Caballero hasta la mañana, si Dios quiere, en que me baxará V. md. la buena de pe imitar le sirvan

part) la grande facilité que les Espagnols ont á apprendre, la subtilité á inventer, et comprehension á imiter.

Esp. Cessez, je vous prie, Mr. vos éloges, qui sont les effets de votre politesse ordinaire, et laissons en même tems (si vous le trouvez bon) la conversation pour cette nuit, si nous devons prendre quelque repos pour nous dédommager des incommodités de l'auberge; j'avois tout le tems de profiter de votre agréable conversation, puisque nous devons nous rendre ensemble à la Cour de Madrid.

Fr. J'y consens volontiers, et je souhaite même que pour vous dédommager des incomodités de l'endroit où nous sommes, vous jouissiez d'un repos qui vous est si nécessaire.

Esp. Je vous souhaite le même avantage; à Dieu, Mr. jusqu'à demain, s'il plaît à Dieu, que vous me ferez l'honneur d'accepter le chocolat que j'ai apporté avec moi; il ne sera pas si bon que

té ke le Sespañol on tà aprandr, la suptilité à envanté, é la compréansion á imité.

Esp. Sessé, je vu pri, M. vô séloj, ki son lè séfè de vôr politess ordiner, é lesson san mèm tan, (si vu le truvé bon) la conversasion pur set ni, si nu devon prand kek repò pur nu dédomajé de sencomodite de lóberj; jòre tu le tan de profité de votr egréabl conversasion, puis ke nu devon nu randr ansanbl à la Cur de Madrid.

Fr. J'iconsan volon-tié, é je suét mèm ke pur vu dédomajé de sencomodité de landroa à nu som, vu juisié d'un repò ki vu sè si nosésé.

Esp. Je vu suét le mèm avantaj; à Dieu, M. jusca demén, si plè tà Dieu, ke vu me feré l'onen dacsepté le chocola ke je opor avènement i ne sera pa si bon que

el chocolate que traigo, que aunque no será como V. ind. merece, es de lo ménos malo que se fabrica en España.

Fr. Acepta con la mayor estimacion el convite, y á Dios Caballero. Con esto se despidieron, retirándose cada uno á tomar su cama. Al día siguiente, despues que despertaron del sueño, que les hizo tomar, no la oportunidad del lecho (que mas tenia calidades de potro) sino el cansancio del camino, tomaron el chocolate juntos como habian quedado de acuerdo los dos pasajeros; y desembarazados de las molestias impertinentes del Ventero, continuaron su camino la via de Zaragoza; y reproduciendo el Español el concierto antes hecho con el Caballero Frances, le suplicó dixese, como le habia ofrecido algo de lo mas notable de su País; y correspondiéndole este, dixo:

Fr. La Francia, País, no muy vasto, pe-

DIALOGO ESPAÑOL,

que vous le méritez, au moins il ne sera pas le plus mauvais de celui qui se fait en Espagne.

Fr. J'accepte avec plaisir l'offre gracieuse que vous me faites; à Dieu Mr. Ils prirent ainsi congé l'un de l'autre, et se retirèrent pour s'en aller coucher. Le lendemain les deux voyageurs s'étant éveillés d'un sommeil que la fatigue du chemin plutô que la bonté d'un lit plus dure qu'une pierre, leur avoit procuré, prirent le chocolat, comme ils en étoient convenu, et se voyant délivrés des grandes importunités de l'auberge, ils continuerent leur chemin pour se rendre à Saragocce; et l'Espagnol, se ressouvenant de ce qu'il étoit demeuré d'accord avec le François, reprit la parole, et le pria de lui dire quelque chose (comme il lui avoit promis) de ce qu'il y avoit de plus particulier dans son País; et voulant y satisfaire, il commença à parler en ces termes:

Fr. La France n'est pas un país bien vaste, mais bien

ke vu le mérite, au moins il ne sera pas le plus mauvais de celui qui se fait en Espagne.

Fr. J'accepte avec plési lofr grásieu ke vu me fét; à Dieu, M. I prir ténsi conyé l'un de lótr, é se retirer pur sanalé cuché. Le landemén lé deu voiajeur sétan tévéllé dun soméll ke la fatig du chemén, plutó ke la bonté dun li plus dur cuant pier, leur avé procuré, prit le chocola, comi sanété convenu, é se voian delivré dé grand senportunité de lôberj, i continzer leur chemén pur se randr à Saragocce; é Lespañol se ressuvenan de se ki lété demeuré dacor avé le Fransé, reprí la parol, é le pria de lui dir kek chos (comi lui avé promi) de se ki li avé de plu particulié dan son país; é vulan ti satisfacer, i comansa à parlé an sé term:

Fr. La Franss népà sun pei bien vast, me bien peuplé, é com-

éla-

pero muy poblado, por la mayor inmediacion al Norte, á que se acerca, es su temple mas frio que el de España, y sus hijos mas templados: los alimentos que produce no son de la mejor, aunque tampoco de la inferior calidad, y substancia; pero bastantes á que con ellos vivan sus naturales regalados: no se ha descubierto Ciencia, ni Arte en que los Franceses no se hayan aventajado, como lo acreditan tantos famosos escritos; de que están llenas todas las quatro partes del Mundo; para cuyo crédito bastará sola la nunca bien celebrada Universidad de Paris, de cuyos Maestros puedo decir sin jactancia, que es angosta la trompa de la Fama para publicar su gloria: en las Armas, sin ser Leones, sino Gallos, se han acreditado de Tigres los Fran-

bien peuplé, et comme elle approche beaucoup plus du Nord, son climat est bien plus froid que celui d'Espagne, et par conséquent les peuples qui l'habitent, sont d'un temperament plus modéré: les nourritures qu'elle produit, ne sont pas des meilleures, quoi qu'elles ne soient pas non plus d'une qualité, et substance inferieure, mais bien suffisantes pour y vivre d'une manière très splendide. Les François ont toujours eu l'avantage sur toutes les autres Nations dans la découverte des sciences, et des arts, le nombre infini d'écrivains fameux dont les quatre parties du monde sont remplies, en est une preuve bien certaine; et j'ai beau vanter la celebre Université de Paris, je ne lui donnerai jamais les louanges qu'elle mérite, puis que je puis vous assurer, sans ostentation, qu'on ne peut assez publier la gloire des grands hommes qu'elle a produit. En fait des armes, les François n'étant pas des lions, mais des coqs, se sont acquis par leur valeur dans tous les siècles derniers la reputation de tigres; celui même dans le

élaproch'bôcu plu du Nor, son clima e bien plu froa, ke selai Despañ, é par conseqécan lè peupl ki abit, son dun temperaman plu moderé: lè nuritur kel produi, ne son pa de mèleur, coa kel ne son pa non plu dunn catid. é substans inferieur, me bien, suffisant par i vivr dan manier très splendid. Lè Fransè on tujur u lavantaj su tut lè sèrte Nasion d'an la d'ouvert de sians; é de sar, le nonbr enfini décri sismen den lè cat partí du mond son rempli, ané tantu preuv bien certain; é jé bô vanté la selèbr Université de Paris, je ne lui doneré jaméléluanj kel merit, puis ke je pri vu sassuré san sossantassion, con ne peu tassé publiè la gloiar de gran som kel á produi. An fe de sarm, lè Fransè n'èr pa de lion me de coq, se son tali par leur valeur dan tu le siècl demé la reputation de

80
sées en todos los siglos pasados; de que son espejo los presentes: nuestros: mas dexando esto á la Historia, á quien pertenece, y porque no se pratisan á la pasión las ciabarras de mi Patria::
Esp. Aunque le corte á V. md. el hilo de la relacion, que con tanto gusto oigo, debo decir, que mar, y tierra no se ven bastante papel, y tinta para referir las proezas de las Armas Francesas en todas edades, á que aventajándose con muchos exce. os las de este siglo, yo sé si Habrá Historiador de proporcionada pluma para su merecido elogio. Lo que yo quisiera sería; dexando esto á un lado; que en cumplir no de lo pactado me describiese md. el genio de la Nación Francesa.

Fr. Amigo, confieso con ingenuidad, que nada puedo sentir tanto,

DIÁLOGO ESPAÑOL,
quel nous vivons, nous en représente bien l'usage: mais il vaut mieux laisser ceci à l'Histoire qui seule a proprement le droit de faire ces relations, afin qu'on ne s'accuse point d'avoir trop de partialité pour ma Patrie::

Esp. Pardons, Mr si j'interromps le fil de votre discours, que j'ai eue avec tant de plaisir, me voyant précisément obligé de vous dire qu'il est impossible de trouver par mer, ni par terre assez de papier, et assez d'encre pour décrire le faits glorieux, et mémorables des armes de France dans tous les siècles passés, et si nous y ajoutons ceux du présent, je ne sais si l'on pourra trouver même des Historiens assez habiles pour en faire dignement l'éloge mais laissant à part cette conversation, j'aurois bien du plaisir d'apprendre de votre bouche, comme vous me l'avez promis, le genie de la Nation Française.

Fr. Mr et cher ami, je vous avoue bien sincèrement que je n'ai d'autre ressentiment en ce monde

de tigr, selui méa dan le kel on vivon nu sarrépresant bien li naj, mé si yo mieux lessésessi à l'hist, si seul a le droa de fer se relation, afeu con ne macus poan da voar tré de partialité pur ma Patrie::

Esp. Pardon, M. si j'interrom le fil de vôt discour, ke jant an avé taa de plési, me voian presiseman tobligé de va dir kile tenposibl de truvé par mer, ni par ter assé de papie, é assé daner pur decrir lè fe gloriéu, é mémorabl de sarmide Franss dant tu lè siécl passé, é si nu si ajouten seu du présan, je ne sé si lon pura truvé mémè de Sistorien assé abil pur an fer diñeman leloj; mé lessan ta par set conversasion, j'oré bien du plési d'aprand de vot buch, com vu me lavé promi, le jeni de la Nasion Franss.

Fr. M. é cher ami, je vu savu bien sensuréman que je né doti resentiman an

como et que me
rante V. md. co-
sas en que mi certo
talento no le puede
servir.

Esp. Buenas escu-
sas son por cierto,
para quien ha oido
á V. md. hasta aqui
con tanta admi-
racion como gusto,
y espera en la conti-
nuacion de nues-
tro viage no malo-
grar su deseo; dé-
zese V. md. de hu-
mildades, y tó-
mese el trabajo de
instruirme en la
materia que le he
suplicado.

Fr. Por condes-
tender en quanto
pueda al gusto de
V. md. referiré un
caso gracioso, aca-
ecido en la Corte
de Paris con un
gran Caballero de
ella, que descubre
algo del temple y
natural de los Fran-
ceses.

Esp. Pues no se
detenga V. md. que
ya estoy con deseo
de oirle.

Fr. Vivia en
aquella gran Cor-
te un Caballero,

que celui de connoître mon
in-usifance à ne pouvoir
satisfaire aux ordres que
vous m'imposez.

Esp. Voici certaine-
ment de belles excuses
pour celui qui jusqu' ici
a deja eu l' honneur de
vous entendre avec au-
tant de plaisir, que d'ad-
miracion, et qui espere
dans la continuation de
notre voyage jouir des
mêmes agrémens. Laissez
donc vos sentimens d'
humilité, et prenez la
peine de m' instruire sur
ce que je vous ai deman-
dé.

Fr. Pour condescen-
dre autant qu' il me sera
possible; à vos désirs, je
vous ferai le recit d' un
cas très gracieux arrivé à
la Cour de Paris, à l'
occasion d'un grand Seig-
neur qui y faisoit sa de-
meure, par lequel vous
connoîtrez quelque chose
du tempérament, et du na-
turel des François.

Esp. Allons donc, Mr.
ne perdez pas de tems à sa-
tisfaire aux desirs que j'ai
de vous entendre.

Fr. Un Seigneur, qui
étoit revêtu de la dignite
de Chancelier du Royau-
me

se mond, ke selui
de conêtr mô nensu-
fissans à ne puvoar
satisfer ô sordr ke vu
menpose.

Esp. Voaci sertè-
neiman de bel ses-
cus, pur selui ki jus-
kisi à déjà u lonêur
de vu santandr avê
côtan de plési, ke
d'admirasion, é ki
esper dan la conti-
nuasion de nôt voa-
iáj jui de mém sa-
gréman. Lessé don
vò santiman dumili-
té, éprené la péna
de menstruir su se ke
je vu sé demandé.

Es. Pur condessan-
dr, ôtan ki me sera
possibl, à vó dési,
je vu feré le resi dun
ca très grassieu arivé à
la Cur de Paris, à l'o-
casion dun gran Sè-
ñeur ki i fesé sa de-
meur, par lekel vu
conêtré kek chos du
tanpéretman, é du na-
turel de Francs.

Esp. Alon don, M.
ne perdé pa de tem
à satisfer ô désir ke
jé de vu santandr.

Fr. Un Señeur, ki
été revêtu de la digni-
té de Chancelié du
Ro.

cuyo empleo era de gran Canciller del Reyno : ofreciéndole por cierta indisposición haber de tomar una medicina purgante , y haciéndose cargo el Médico de que por el temperamento frio , y flemático del enfermo , no surtiria el medicamento el efecto deseado , si no se lograba antes alguna exaltación de la cólera , previno al Camarero , ó Ayuda de Cámara , que tuviese á punto la purga , esperando ocasion en que su Amo estuviese enfadado , ó cólico , y entonces se la diere. Ansioso el criado de la salud de su Amo , hizo varias diligencias para ver si lograba verle enfadado , pero todas fueron en vano : entró en el dormitorio , y tropezando de estudio con unos cristales , los echó á

DIALOGO ESPAÑOL,

me de France , et qui demouroit dans cette grande Cour , se trouva dans la necessité , pour quelques indispositions , qui lui étoient survenues , de prendre une médecine , et son médecin suffisamment instruit du tempérament froid du malade , se persuada bien qu' elle ne feroit pas l'effet qu'on desiroit , si l'on ne réussissoit auparavant à procurer quelques occasions au malade de se metre en colere ; pour cet effet il prevint le valet de chambre , et lui ordonna de tenir la médecine toute prête , et de la garder jusqu' à ce qu' il se présenteroit l' occasion de voir son maitre en colere , et que pour lors il la lui donna. Le valet de chambre ne desirant autre chose que la santé de son maitre , mit bien tout en usagé pour le faire metre en colere ; mais tous ses projets et toutes ses entreprises lui devinrent inutiles : il s' avisa d' entrer dans la chambre où dormoit son maitre , faisant exprès quelques faux pas auprès d' une table , sur laquelle il y avoit quelques verres de christol , les fit tomber , et rouler par terre , et ils furent tous mis en pieces ;

Roiñ de Franss , é ki demouré dan set grand Cur , se truvé can la necessité pur kek endisposition , ki lui été survenu , de grandr un medesinn ; é son medesenn sufisaman tenstru du tanperamant froa du malad ; se persuada bien kel ne feré pañé con desiré , si lon ne réussissé tôparavan à procuré kek ocasion ô malad de se métr an coler ; pur sétéfe i prevé le valé de chambr , é lui ordona de teni la medesinn tut prêt , é de la gardé jusca se ki se présanteré locasión de voar son mietr an coler , é ke pur lor i lá lui dona. Le valé de chambr ne desiran tôtr chos ke la santé de son métr , ni bien tu nanusaj pur le fér mettr ancoler ; mé tu sé proje é tut se tantrepis lui devèn tinutil : i sa visa dantré dan la chambr ù dormé son métr , fésan tecspré kek fô pa ôpré dunn tabl , su lakel i li avé kek vec de aristol , le

podar, é bizo pedazos; pero el Canciller no bizo mas colera, ni tomó mas enfado, que si se le bubieta cantado una Aria, contentándose con preguntar al Criado, ¿qué cosa habia sido aquel ruido? Mandó despues el Amo, que le calentase una camisa, y el Ayuda de Cámara la calentó tan bien á la vista de su Amo, que la bizo ceniza la mayor parte de ella; pero el Amo sin tomar la menor impaciencia, mandó al Criado sacase otra: á esta sazón llamó á la puerta un Pretendiente, á quien abrió el Ayuda de Cámara, haciendo al abrir, y cerrar la puerta el mayor estrépito que pudo, para ver si lograba enfadar al Amo; pero todos sus arbitrios eran dar estocadas á un muerto: entró en la alcoba el Pretendiente, y habiéndole dado asiento el Canciller, le tomó tan cerca de la cama, que con los

ade-

ces; cependant le Chancelier ne s'en facha pas, et n'en mit pas plus en colere, que s'il lui eut chanté une chanson, se contentant seulement de demander à son valet de chambre le sujet du bruit qu'il venoit d'entendre. Le maitre ordonna ensuite à son valet de chambre de lui chauffer une chemise, et la chaufa si bien à la vue de son maitre, qu'il en brûla la meilleure partie; mais le maitre toujours tranquille à son ordinaire, ordonna de lui en chercher une autre: sur cette entrefaite un particulier qui avoit un procès frapa á la porte, et le valet de chambre fut lui ouvrir, mais en l'ouvrant, et en la fermant, il fit plus de bruit qu'il put, dans le dessein de voir, s'il pourroit réussir à faire mettre son maitre en colere; mais tous ses desseins, et toutes ses entreprises, furent aussi inutiles que s'il avoit donné un coup de tête à un corps mort; le pretendan entra dans l'alcove, et Mr. le Chancelier ayant fait donner une chaise, il s'assit si proche du lit, que sa gran-

de

fi tonbé é rulé parter, é i fur tu mi san piess; cependant le Chancelié ne san facha pa, é ne san mi pa plu sancoler, ke si lui u chanté un chanson, se contentan seulement de demandé à son valé de chanbr le sujé du brui ki vené dantandr. Le mètr ordona ansuit à son valé de chanbr de lui chofé un chemis, é la chofa si bien à la vu de son mètr ki lan brula la melleur parti mè le mètr tuju tankil á sò nordinér, ordona de lui an chercher u nôtr: su set antrefet un particulè ki avé tun prosé frapa à la port, é le valé de chanbr fu lui uvri, mè san lubran é an la fermant, i fi plu de brui ki put, dan le dessé de voar, si purè réu si à fer mètr son mètr an coler; me tu sè dessén, é tut sè santrepis fur tóssinutil, ke si lavé, doné un coup à un cor mort: le pretandán entra con l'alcov, e M. le Chan-

se-

ademanes de las acciones con que queria eficaz relacionar su dependencia, hacia volar las mangas de sus ropas, tocando muchas veces con ellas, ya en las manos, y ya en el rostro del Canciller, haciendo tanto ayre, y tan molesto, que ya finalmente se llegó a enfadar el Caballero, y aprovechándose el Ayuda de Cámara de la ocasion, dió á su Amo la purga á tan buena sazón, que se logró el fin.

Esp. ¿Gracioso pasage! para la paciencia Española eran buenas las referidas tentativas del Ayuda de Cámara: si hubiera dado con un Español de los ménos mal humorados, puede ser que por no detenerse á abrir la puerta, le hubiera echado por la ventana; si bien esta poca sufrimiento de nues-

de vivacité à expliquer le bon droit de sa cause, lui faisoit faire des gestes si considerables, et métoit tellement en mouvement les manches de sa robe, tantôt sur les mains, tantôt aux oreilles, et tantôt au visage de Mr. le Chancelier, que l'air insupportable causé par des mouvemens si continuels, obligea en fin M. le Chancelier à se metre en colere, et le valet de chambre profitan alors de cette ocasion, donna la médecine à son maitre dans un tems si favorable, qu'elle fit tout l'effet qu'on en desiroit.

Es. Voieci un cas certainement bien singulier; ces belles tentatives que vous venez de me raconter du valet de chambre, seroient bonnes pour éprouver la patience des Espagnols: si le même cas étoit arrivé à un Espagnol des plus modérés en esprit, et en humeur, peut être qu'il auroit jeté le valet de chambre par les fenêtres, pour ne lui donner lieu

selié-lui éian fe doné un ches, i sasi si proch du li, ke sa grand vivasité à esphiké le bon droa de sa cós, lui fésé fér de jest si considerabl, é ineté téleman an muveinan le manch de sa rob, tantó su le mén tantó ó soréll, é tantó ó visáj de M. le Chancelié ke ler ensuportabl cósé par dé muveman si continuel, oblija an fen M. le Chanselié à se metr an coler, é le valé de chambr profitan talor de set ocasion, dona la médesinn à son mètr dan sun tan si favorable, kel fi tu lefé conan desiré.

Esp. Voasi un ca serténeman bien sèngulié; sè bel tantativ ke vu vené de me raconté du valé de chanbr, sere boum pur épruvé la passians dé Sespagnol: si le mêm ca été tarivé à Unespañol dé plu moderé à nesprit, é à nuseur, peu tétér ki lóré jeté le vale de chanbr par le fenétr, pur ne lui do-

Esta Nacion está tan lejos de merecer mi aprecio, que antes bien me causa sobrado sentimiento; porque el amor á mi Nacion, no me estorba conocer que este poco sufrimiento, nacido de su demasiado ardor, le quita gran parte de la gloria, que tendria en la afable comunicacion; y aun que fuera ménos su vivacidad y agudeza, su templada tolerancia seria mas gloriosa.

de s'arrêter si long tems à ouvrir la porte; de sorte que je ne puis approuver ce défaut de patience dans nôtre Nation; au contraire, je le ressens vivement, par ce que l'amour que j' ai pour ma Nation, ne m'empêche pas de connoître que ce peu de patience qui provient de sa trop grande vivacité, lui enleve une grande partie de la gloire, qu'elle auroit dans les aimables compaignies; étant bien certain que moins sa vivacité seroit grande, plus sa capacité à se moderer seroit glorieuse.

doné lieu de sarété si lon tan à uvri la port; de sort ke je ne pui apruvé se défô de pasians dan nôt Nasion; ô contrer, je la ressan viveman, par se ke lamar ke jé pur ma Nasion, ne manpech pa de conètr ke se peu de pasians ki provien de sa trô grand vivasité. lui anlev un grand parti de la gloiar kel lórô dan le sémabl compaîni; étan bien sertèn ke moan sa vivasité seré grand, plus sa capacité à se modere seré glorieuse.

Fr. Está V. md. en que no se o pone la frialdad, ó flema (como V. md. quiera llamarla) del temperamento, á la agudeza y vivacidad del ingenio; y para su prueba, si no desconfiara de mi poca gracia, refriera un chiste agudo, que en mi País sucedió con un despreciado rústico á aquel gran Monarca Luis XIV.

Fr. Soyez bien persuadé que le temperament froid ou la flegme, comme vous voudrez l'appeller, ne s'opose point à la vivacité, et subtilité de l'esprit: et pour vous en convaincre, je vous raconterois, si j'avois assez de grace, un cas bien facécieux, arrivé dans mon País à ce grand Monarque Louis XIV. de glorieuse mémoire, avec un pauvre Paisan.

Fr. Sois bien persuadé ke le tantperman froa u la flegin, com vu vudrô lapelé, ne sopus poan tã la vivasité, é suptilité de lespri; é pur vu san convèner, je vu raconteré, si javé sassé de grass, un ca bien facésieu, arivé dan mon pei à se gran Monark Lui XIV. de gloriôs memoar, avé un povr Paisan.

Esp. Ea, bágase V.

Esp. Faites vous donc

Esp. Fét vu don Bb ca

V. md. más merced, seguro de que la alma que notuviera la Historia en su sér primero, la recibiría, solo con merceder que V. md. la hiciese parte de su labio; y pues ya pue-de V. md. haber conocido que no soy lisonjero, sino muy ingenuo; dispense V. md. á su modestia, y haga entretenido el camino que nos salta para Zaragoza.

Fr. Por complacer á V. md. diré, como habiendo este gran Príncipe salido un día á divertirse en el exercicio de la caza, é internándose en un bosque en seguimien-to de una Corza, ha-lló á un pobre, que acaso andaba en el monte: preguntóle el Monarca; quién era, y de qué vivía? Y habiendo satisfecho á la primera pregunta xabaimente, diciendo su nombre, padres, y patria, y añadiendo, que aun vivían sus pa-dres, á quienes man-tenia en su casa con su muger, y sus bi-jos;

à vous même plus de justice; et persuadez vous que; quand l'Históire n'auroit aucun agrément en elle même; il sufroit qu'elle sortit de vótre bouche pour en recevoir; et vous pouvez déjà avoir connu que je ne suis pas flatteur, mais bien sincère; ainsi mettez de bornes à vótre modestie, et continuez la conversation, pendant le chemin qu'il nous reste à faire pour arriver à Saragoce.

Fr. Pour vous complaire, je vous dirai que ce gran Prince, étant un jour à la chasse, et s'étant enfoncé dans un bois à la suite d'un cerf, rencontra par hazard un pauvre paísan, auquel ayant demandé le nom, et la situation de ses affaires, il dit au Roy, pour satisfaire à sa premiere demande, son nom, celui de ses pere, et mere, et de son village, y ajoutant encore que ses pere, en mere étoient encore en vie, et qu'il avoit soin de nourrir, et entretenir chez lui avec sa femme, et ses enfans. Quant á la seconde question, il dit au Roy que son travail
jour-

ca vu mém plu de justiss; et persuade vu ke; can listoar nóre tòcu nagrèman anel mém; i safre kel sorti de vót buch pur an resevoar; é vu puvé déjà avoar conu ke je ne sui pa flatteur, mè bien senser; ènsi metè de born à vót modesti, é continué la conversasion pandan le chemèn ki nu rest á fer pur arivé à Saragoss.

Fr. Pur vu complér, je vu diré ke se gran Prèns, étan tun jur à la chass, é sètan tan fonsè dan sun boa à la suit dun cer, rancontra par aasar un pòvr peísan, ókel éjan demandé le non, é la situasion de sè safer, i di tò Roa, pur satisfe á la premier demand, son non, selui de sè per, é mer, é de son vilaj, i ajuntan tancer ke sè per, é mer éte tancor an vii, é ki lavé soan de nuri, é atreteni ché lui avè sa fam, é sè sanfan. Can ta la se-gond

jos; respondió á la segunda, que el trabajo cotidiano le daba con su jornal, que era de tres, ó quatro reales de vellon, para mantener sus obligaciones. Muy ciertos medios son, replicó el Rey, para manteneros tantos. Pues sepa V. M. dixo el rústico, que en este corto jornal tengo fondos para hacer lo que quiza V. M. con sus rentas tan sin tasa, acaso no hará. ¿Cómo así preguntó admirado el Rey ¿Cómo, Señor? como contancorto jornal comemos, y vestimos correspondientemente á nuestra esfera mis padres, mi muger, hijos. y yo; pago mis deudas, é impongo rentas para mantenerme, quando en mis ancianos dias no pueda trabajar. Admiróse el Rey y conociendo su alta comprehension, que el dicho del rústico no podia dexar de ocultar énfasis misterioso, le mandó declarase el misterio; lo que conpromia obediencia bizo de este modo: En quanto al comer y vestir, no

ha-

journalier ne lui produisoit que trois, ou quatre réaux par jour pour maintenir toute sa famille; le Roy lui repliqua, que c'étoit bien peu de chose pour tan de personnes. He bien dit ce rustaut: V. M. saura que j'ai, et que je fait plus, avec ce revenu si petit, que V. M. peut faire avec toutes ses rentes si considerables. Le Roy tout surpris, lui demandanda, comment il entendoit cela? Oui, Sire, avec un si petit revenu, nous mangeons, et nous nous habillons mon pere, ma mere, ma femme, mes enfans et moi, selon notre condition; je paye tout ce que je dois, et de plus, je me fais des rentes pour me maintenir dans ma vieillesse, quand je ne pourrai plus travailler. Le Roy fut étonné de cela, mais sa grande comprehension lui faisant considerer qu'il y avoit du mystere dans ce que ce rustaut lui venoit de dire, lui ordonna de lui en déclarer la verité; à quoi il obéit sur le champ, et lui parla en ces termes: Quant à ce qui est de vivre, et

nous

gond kestion, i di to Roa ke son travail journalié ne lu produisè ke troa, à cat reò par jur pur méanteni tut sa famill; le Roa lui réplica, ke sèt: bien peu de chos pur tan de person; é bien, di se rustó: V. M. sora ke jé, é ke je fe plu, avé se revenu, si peti, ke V. M. peu fer avé tut se rant si considerabl. Le Roa tu surpri, lui demandanda, coman ti tantandè sela? Ui, Sir, avé can si peti revenu, nu manjon, é nu nusabillon mon per, ma mer, ma fam, mé sanfan, é moa, selon not condition; je pé tu se ké je doa, é de plu je me fe dè rant pur me manteni dan ma vieilles, can j: ne puré plu travailè. Le Roa fu tétone de sela, mè sa grand comprehension lui fesun consideré ki li avé du mistér dan se ke se rustó lui vené de dir, lui ordona de lui an declaré la verité; à coa i obéi su le

Eb e chan

hallará V. M. dificultad en percibirlo, que aunque pobremente, para pasar la vida es bastante; sustentando á mi padres pago las deudas que contraje por Ley natural y Divina, y manteniendo, criando y educando á mis hijos, voy criando quien gane para sustentarme en mi ancianidad, si la liego á ver, como ahora lo estoy haciendo yo con mis ancianos padres. Muy contento quedó el Rey de la agudeza; y habiendo socorrido al rústico, como de su Real mano, le puso pena de su Real indignacion y de la vida, para que hasta que le hubiese visto cien veces no descifrase á persona alguna el enigma. Restituyóse el Rey á su Palacio, y á la primera ocasion que tuvo juntos á sus Principes y Pages, les propuso el enigma, ofreciendo premio de su Real agrado al que en término, ó plazo señalado descifrase el misterio. Dábanse los Señores como solenos de-

DIALOGO ESPAÑOL,

nous entretenir, comme pauvres, nous en avons suffisamment pour cela, et V. M. le comprendra sans peine: en maintenant mes pere, et mere, je satisfais à l'obligation que m' impose la nature, et en nourissant, et élevant mes enfans, je les éleve pour qu'ils me puissent maintenir dans ma vieillesse, si j'y arrive, comme je fais actuellement avec mes pere, et mere, qui sont fort vieux; le Roy fut fort satisfait du raisonnement du rustaut; et après lui avoir donné quelque argent, lui enjoignit sous peine d'encourir son indignation, et de la vie même, s'il reveloit ce mystere à qui que ce soit, juso[?] à ce qu'il l'ut vû cent fois: le Roy se retira ensuite à son Palais, et à la premiere occasion qu'il y trouva les Princes, et les Seigneurs de sa Cour assemblés, il leur proposa la question promettant une récompense telle qu'il le jugeroit à propos á celui qui dans le terme qu'il prescrivit, en découvreroit le mystere: tous ces seig-

chan, é lui parla an se term: Can ta se ki é de vivr, é riú santreteni, com pôvr, nu sanavon sufisaman pur sela, é V. M. le comprandé san pénn: an mén-tenan mē per, é mer, je satisfé à la obligation ke menpos la natur, é an nurisan, é élevan mē sanfan, je lē sélev pur ki me puiss méntemi dan ma vielless, si jī ariv, com je fe. actueleman tavē mē per, é mei, ki son for vieu; le Roa fu for satisfé du résonnement du rustó; é aprē lui avoar donē kek arjan, lui anjoañi su pénn dan-curri só nendifiasion, é de la vii mém, si i révelē se mister à ki ke se soa, juscā se ki lui vu san foa: le Roa se retirā ansuit à son Palé, é à la premier ocasion ki li truva lē Prēns, é lē Señor de sa Cur assanbiē, i leur proposa la kestion, prometān tann ré-compans tel ki le ju-jeré tā propō à selui ki

decir) por las pare-
des, sin adelantar, en
el asunto; y haciéndose
se uno cargo que no
hay puerta tan cerrada
que á llave de oro
resista, conjeturando,
que aquel rústico que
había hablado á su Rey
tendría oculto el misterio,
le fué á buscar
á su Pueblo, hizo con
él exquisitas diligencias
para descubrirle
el pecho, ofreciéndole
algunos doblones, á que
se resistió con fortaleza.
Finalmente, á muchas
instancias, y á la
bateria de cien Luisas
de oro, se rindió el rústico,
y declaró á aquel
Gran Señor el misterio
que muy contento y al-
borozado, fué, y declaró
á su Demarca el pro-
puesto enigma. Admiróse
el Rey de oírlo,
pero no sin que conoci-
ese su alta capaci-
dad que el rústico, au-
ter del chiste, había
descubierto el énfasis
oculto, por lo que le hizo
traer á su Palacio,
y puesto en la Real
presencia, le hizo este
cargo. el Monarca:
¿Cómo, sin respeto á
mi precepto, has descu-

bier-

seigneurs, suivant le pro-
verbe, se rompoient la
tête, sans y pouvoir rien
comprendre; mais un d'
eux, persuadé qu'il n'y
a point de porte fermée
que l'on ne puisse ouvrir
avec une clef d'or, et
conjecturant que le paï-
san à qui le Roy avoit
parlé, étoit dépositaire
du mystère, il le fut trou-
ver à son village, lui fit
nulle instances pour le lui
faire déclarer, et lui offroit
une somme d'argent à
quoi il résista avec force;
enfin après bien des
solicitations, et P' apas
de cent Louis d'or qu'
il lui compta, le païsan
déclara à ce Grand Sei-
neur le mystère, qui très
content fut aussitôt décla-
rer au Roy l'enigme que
S. M. avoit proposé. Le
Roy fut fort surpris de P'
entendre; mais connoi-
sant qu'il n'y avoit que
le païsan qui avoit pu re-
véler le mystère, puis qu'
il en étoit l'auteur, il le
fit venir à son Palais où
étant arrivé le Roy lui dit
tout en courroux: com-
ment as-tu été assez hardi
contre le respect que tu
dois à mes ordres de ré-
véler le secret que je
t'avois ordonné de ten-
tir

ki dan le term ki pres-
scrivi, an decouvriré le
mister: tu sè s'ieur, sui-
van le proverb, se rom-
pè la tèt, san si puvoar
rien conprand; mèsun
deu persuadé ki ni a
poan de port fermé ke
lon ne puiss uvri avè
cunn cle dor, é conjec-
turan ke le païsan à ki
le Roa avo parle, été
dépositér du mîstér, il
fu travé á son vilai, lui
fi mil enstans pour le lui
fèr déclaré, é lui offri
tun som darjan, à coa
i résista avè forcé; an-
fen aprè bien de soli-
sitation, é lapà de san
lui dor ki lui conta, le
païsan déclara à se
Gran Seigneur le mîstér,
ki très content fu tóssi-
tôt déclaré ó Roa lè-
nigme ke S. M. avo pro-
posé. Le Roa fu for-
surpi de l'aurand, mès
conessan ki ni avo ke
le païsa ki avè pu re-
velè le mîstér, puis ki
lan l'a kôteur, il le fi
veni á son Palè, où
éran tarivé, le Roa
lui di tu tancunur com-
man a tu été assez hardi
contre le respect ke
tu doas á mes ordèr, de
révelè le sigè ke jeta-
vè ordèr é de teni ca-

Bb 3 ché,

He visto el secreto, que te mandé tuvieses oculto, hasta que vieses cien veces mi rostro. Ya, Señor, no he faltado á la Real orden de V. M. porque no he descubierto el secreto, hasta haber visto mas de cien veces la Real cara de V. M. Confuso quedó el Rey, pero sospechando otra agudeza del rústico, le preguntó el Rey, ¿cómo podía su descargo ser verdad, si no habia visto á S. M. mas que una vez? Es el caso, Señor, (dixo el rústico) que el Caballero, á quien V. M. hizo la pregunta, y quiso saber de mí la respuesta, me hizo varias promesas para que le descubriese este secreto, pero á todas me resistí respetando la Real orden de V. M. Dióme ultimamente cien Luises; y como en cada una está estampado vuestro Real rostro, vistos los cien Luises, cumplido el plazo señalado por V. M. para la reservacion del

nir caché jusq'á ce que tu m'eusses vû cent. fois? Moi, Sire, repliqua le rustaut; je n'ay pas manqué d'exécuter l'ordre de V. M. puis que je n'ai point revelé le secret, qu' après avoir vû plus de cent fois l'auguste visage de V. M. Le Roy se trouva interdit de sa réponse, et soupçonnant quelque autre nouvelle subtilité de la part du païsan, il lui demanda, comment il pourroit justifier ce qu'il avoit dit pour se disculper, ne l'ayant vû qu' une seule fois, Sire, dit le rustaut, voici le cas; le seigneur, à qui V. M. a fait la proposition, et qui a voulu en savoir de moi la solution, m'est venu trouver, et après m'avoir fait plusieurs belles promesses pour que je lui revelasse ce secret, n'a pu rien gagner sur moi, en vue du grand respect que j'avois à l'ordre que V. M. m'avoit donné: mais enfin m'ayant présenté cent Louis d'or sur les quels étoit gravé le visage de V. M. que j'ai considéré attentivement; j'ai crû que le terme que V. M. m'avoit prescrit, étoit

ché juscà se ke tu misses vu san foa? Moa, Sir, répliqua le rustô; je n'ay pa manké degsécuté l'ordr de V. M. puisqué je ne poan révelé le segre, capré savoar vu plu de san foa ló-gust visaj de V. M. Le Roa se truva enterdî desa répons, é supsonan kek ôtr nuvel suptilité de la part du peïsan, i lui demanda, coman ti puré justifié se ki lavé di pur se disculpé, ne léïan vu cunn seul foa, Sir, di le rustô, voaci le ca; le Seïneur à ki V. M. à fé la proposition é ki à vultu an savoar de moa la selusion, m'è venu truvé, é apré mavoar fé plusieurs bel promes pur ke je lui révelass se ségré, na pu rien gañé su moa an vu du gran respec ke javé sá lord ke V. M. mavé doné: m'è sanfèn meïan pré-anté san lui dor, su lè kel èté gravé le visaj de V. M. ke jé considéré atantiven an; jé cru ke le term ke V. M. mavé prescri, èté te espire, é ke

del secreto, pues en las Luises vi cien veces la Real cara de V. M. y otra, que tuve la singular fortuna de ver á V. M. en el monte donde cazaba; con que no descubri el secreto, hasta haber visto mas de cien veces vuestro Real rostro: cayóle al Rey muy en gracia el desembarazo y agudeza de aquel su pobre Vasallo, y le consignó de su Real mano rentas bastantes, para que de allí en adelante lo pasasen él y los suyos con descanso.

Esp. Tan sazonado ha estado el chiste, que no sabré decir á V. md. el gusto con que le he escuchado: él ha sido tal, que ha bastado á hacer gustoso el camino; pues sin sentir su molestia, con lo gustoso de la relacion, nos hallamos ya á las puertas de Zaragoza; donde espero tener mas comodidad de servir á V. md. sino como quisiera. y V. md. merece, á lo ménos con ménos incomodidad que en las posadas

expiré, et que je pouvois découvrir le secret, puis qu'en effet dans ces Louis d'or j'ai vû cent fois l' auguste visage de V. M. semblable à celui que j' ai eu le bonheur de voir dans le bois, lors qu'elle chassoit; ainsi je n'ai point révelé le secret, qu'après avoir vû plus de cent fois vôtre auguste visage: le Roy fut fort satisfait de la réponse, et subtilité de ce Paisan son pauvre Vasal, et lui assigna une pension suffisante pour se maintenir en repos lui, et sa famille.

Esp. J'ai trouvé ce récit si agréable, que je ne puis vous exprimer le plaisir que j'ai eu de l' entendre, et il m'a paru si divertissant, qu'il m' a fait passer le chemin sans m'ennuyer, de sorte que sans nous en apercevoir, nous voila aux portes de Saragoce, où je me flatte de trouver plus de commodité de vous rendre mes services, si non comme je le souhaiterois et que vous le méritez, du moins avec plus de plaisir que dans les auberges, où nous

ke je puvè découvrir le segré, puis canéfè dan sè lui dor, jé vu san foa lógust visaj de V. M. sanblabl à selui ke jé u le boneur de voir dan le boa, lor kel chassé, ènsi je nè poan révelé le segré, capré savoar vu plu de san foa vôtr ôgust visaj: le Roa fu for satisfè de la répons, é subtilite de se peisan son pôvr Vasal, é lui assiño un pan-sion suffisant pur se mènteni an repò lui, é sa famil.

Esp. Jé truvé sè rési si agréabl, ke je ne pui vu secsprime le plèsi ke jé u dè lartandr, é ina paru si divertissan, ki ma fè passé le chèmen san manué, de sort ke san nu sana per-sevoar, nu voa a ò por de Saragos, ù je me flat de truvé plu de comodité de vu randr mè serviss, si non com je le suèteré, é ke vu le mérité, du mcan avé plu de plèsi ke dan le sòbej, ù nu

Los antecedentes: nos hospedarán los amigos que en esta gran Ciudad tengo, y cuyo favor disfruto, en el que confío que honrándome con la compañía de V. md. hemos de lograr de algún descanso, con que aliviar la fatiga de nuestro penoso camino.

Con esto llegaron á Zaragoza los dos Caballeros, y habiéndose hospedado en uno de sus Mesones, hizo desde él el Español, que su Criado pasase á avisar de su llegada á uno de sus amigos, diciéndole, que por venir en compañía de un Caballero Extrangero, á quien no era razón dexar solo, y con quien (no obstante la gran satisfacción de su amistad) no habia de tomarse la llaneza de irse á apearse á su casa, habia hecho el paréntesis amistoso de irse á aposentar al Meson, donde la mayor libertad escusaria á su camarada de la su-

DIALOGO ESPAÑOL,

nous avons logés; les amis que j'ai dans cette grande Ville, qui ont pour moi mille bontés, et sur les quels je compte; nous recevront gracieusement chez eux, sur tout ayant l'honneur d'être avec vous, et nous nous procurerons le repos dont nous avons besoin après un voyage si pénible.

De cette maniere ces Messieurs arriverent à Saragoce, et étant entrés dans une des hôtelleries de cette ville, l'Espagnol envoya son valet chez un de ses amis pour lui donner part de son arrivée, et lui dire que, comme il se trouvoit avec un Gentil-homme Estranger, il ne seroit pas de la bienséance de le laisser seul, et avec qui il n'osoit pas non plus prendre la liberté d'aller mettre pied à terre chez lui, quoi qu'il fut convaincu de son amitié, et que d'ailleurs desirant se conserver en ses bonnes grâces, il avoit été obligé d'aller loger pour quelque tems à l'hôtellerie, où son camarade de voyage se trouveroit plus

savon le jé; le samí ke j'á dan set grand Vil, ke on pur mon nil bonté, é su le kel je cont, nu resevron grasiousemanché seu, su tu éian loneur d'êtr avè vu, é nu nu procureron le repò don nu savon besoon, aprè sun voiaj si pénibl.

De set maniere sè Messieu arriver tà Saragoss, é étant tantré dan sunn dè sotelerii de set vil, Lespañol anvóia, son valé ché sun dè sè samí pur lui doné par de sò narivé, e lui dir ke, com i se travè tavè cun Jantilon Etranje, i ne serè pa de la bienséans de le lèrsé seul, é avè ki i nosè pa non plu prand la liberté dalé mete pié ta ter ché lui, coa ki fu convèncu, de sò namitié; é ke d'ailleurs desiran se conservé an sè bonn grass, i lavò tété obligé dalé le jé pur kek tant à lotelerii, ù son camarad de voiaj se truveré

fecion, que era preciso le diese en casa de su amigo. Recibió el Caballero Aragonés el recado con mucho gusto, complaciéndose del feliz arribo de su amigo, aunque con un grave sentimiento de que no hubiese ido á hospedarse en su casa, como podía, confiado en su amistad verdadera; y despidiendo al Criado con alegres enbaratuenas del bien venido, mandó poner su coche, y pasó sin detencion á la posada, donde habiendo solicitado con toda urbanidad á los dos caminantes, sin admitir las excusas, que la cortesania de uno, y otro alegaba, les hizo tomar el coche, y los llevó á su casa, donde el aséo, y el regalo les hizo olvidar las pasadas incomodidades del camino. Cenaron con mucho gusto de lo que abundante, y regalado hizo disponer el Caballero, que los hospedó, y de sobremesa, expresó este la gran complacencia que

en liberté, que chez son ami. Le Gentil-homme Aragonois reçut avec un vrai plaisir cet avis, se rejoyssant de l'heureuse arrivèe de son ami, quoique fort fâché de ce qu'il n'avoit pas allé loger chez lui, comme il le pouvoit faire en bon ami, et sans raison; et après avoir renvoyé le valet, avec mille complimens de sa bien venue, il demanda son carrosse, et alla aussi tôt à Photelerie, où ayant trouvé les deux voyageurs, il les engagea par ses grandes politesses, et sans avoir égard aux remerciemens que l'un et l'autre lui firent, il les fit entrer dans son carrosse, et les mena chez lui, où par la bonne réception, la propreté, et la bonne chere, ils trouverent bientôt les moyens de se dedominager des fatigues, et des incommodités qu'ils avoyent eu dans leurs voyage, ils se peren ensemble de bon appetit, des mets de bon goût, et al'cedans que le Gentil-homme leur avoit fait préparer, après quoi il leur témoigna l'extreme joie qu'il avoit d'avoir

plu san liberté, ke ché so nami. Le Jantilloin Aragonè se su tavè cun vrè plèsi se tavi, se rejoyssan de l'ureu sarive de so nami, coa ke for fâché de se ki nave pa salé logé ché lui comi le purè fèr an bô namitiè, é san iason; é apre savoar ravoit le vale avè mil compliman de sa bien venu, i demanda son carross, é ala éssi tô tà lotelerii, à cian truvé le deu voyajeur, i lo sangaja par se grand politess, é san savoar égar ó remercieman ke luy, é l'otr lui fèr, i lo fèrante d'un son carross, é le mena ché lui, où par la bon reception, la propreté, é la bon chere, i nuyer l'andré le mal de se dedominager des fatig, et des incomodité ki savé ta dan leur voyage; i epperen ensemble de bon appetit, é aberdan de le Jantilloin leur avè fè préparé, aprè coa i leur

que habia recibido en tener tales huéspedes, no solo por la ocasion que se le ofrecia de manifestar su afecto, y leal amistad, sirviendo en su casa al Caballero Español, y por obsequio suyo al Francés; sino por la oportunidad tan bella, en que aquellos Caballeros habian arribado á la gran Ciudad de Zaragoza, porque para los dias inmediatos á su arribo tenia aquella Ciudad dispuestas unas tan lucidas y suntuosas, como costosas fiestas, en celebracion y demostracion de su regocijo por la exaltacion al Trono Real de España de su muy amado Principe el Señor Don Fernando Sexto de este nombre; pues aunque estas alegrias se multiplicasen en lenguas para digna expresion de sus jubilos, nunca serian demostraciones bastantes para celebrar el grande é inmenso bien de tener los Españoles por su Rey y Señor natural, na-

de tels hôts, non seulement par ce qu'il trouvoit l'occasion de marquer à l'Espagnol l'affection, et sincère amitié qu'il avoit pour lui, en les recevant dans sa maison; et en sa consideration au François; mais encore par ce que ces deux Messieurs étoient arrivés si favorablement à la grande Ville de Saragoce, que quelques jours avant leur entrée en cette Ville, on avoit préparé une fête aussi splendide que somptueuse, par les frais excessifs, qu'on y avoit fait, pour manifester la joie qu'elle avoit de célébrer l'élévation de notre très cher Prince Ferdinand Sixieme de ce nom au Trône d'Espagne; car il est certain qu'il n'y a point d'expressions assez fortes pour faire celle de toutes ces réjouissances publiques, et toutes ces démonstrations de joie ne son point encore suffisantes pour exprimer dignement le bonheur infini que les Espagnols ont d'avoir pour Roy, et Souverain, un Prince de leur nation,

leur temoña lestrén joa ki lavé darvoar de tel oôr, non seulement par se ki truvé locasion de marké à Lespañol lafescion, é sensér amitié ki lavé pur lui an lé resevan dan sa mèsou, é an sa considerasion ô Francé; mé sancor par se ke se dez Messieu été tarivé si favorableman tà la gran Vil de Saragoce, ke kek jur avan leur antré an set Vil, ô navé préparé un fet ôssi splendide ke somptueux, par lè fé secsesifs, cô ni avè fè, pur manifesté la joa kelavé de sélébré lélévation de not très cher Prèns Ferdinand Sisiém de se non ô Trôn Despañ; car i lè sertèn ki nia poan decspression assé for pur fer sel de tut sè rejuissans publik, é tut sè demonstrasion de joa ne son poan tantor suffisant pur esprimé diñeman le bonheur enfini ke lè Sespañol on devoar pur

ido, y criado entre ellos mismos, lleno de magnanimidad, justicia, y liberalidad, integridad, y demás virtudes, que constituyen y forman un perfecto Monarca, así adquiridas, como heredadas de la Estirpe Real de su glorioso Padre Don Felipe de Borbon el Animoso, Quinto de este nombre, cuyo vital aliento cortó la tirana Parca con tan pronto estrago, que al parecer manifestó su cobarde temeroso impulso; y habiendo hecho sus oficios el dolor, tan justos, como debidos á la falta de un Rey (Dios le tenga en su gloria) cuyo impulso pudo mantener indiviso este Imperio, que quisieron partirse los extraños; empeno luego la aclamación de el nuevo Rey, hijo en todo de tan gran Padre; pero dió lugar este caso al nuevo cese del día, y exaltación al Trono del Monarca Español Fernán de el Sen-

tion, né, et élevé parmi eux, rempli de magnanimité, justice, libéralité, candeur, et de toutes les autres vertus qui forment un parfait Monarque, toutes ces sublimes vertus étoient autant les siennes, pour les avoir acquises, qu'héritières de la famille Royale de son glorieux Pere Philippe de Bourbon, Cinquieme du nom, surnommé le courageux, dont la cruelle Parque a tranché la vie avec tant de précipitation quelle a paru ne le faire qu'en tremblant; et après avoir donné des démonstrations de douleur aussi justes, que dues à la perte d'un Roy, qui eut assez de pouvoir pour maintenir ce Royaume exempt du partage, que les Puissances Estrangeres voulerent en faire entre eux; on vit aussi tôt faire l'acclamation du nouveau Roy, héritier de toutes les vertus de son Auguste Pere, et ce soleil de valeur ne fut pas sùet enscé (Dieu Part en sa gloire) qu'il en parut un nouveau par

pur Roa, Siveren, un prèss de leur nation, né, é élevé parmi eu, rampli de magnanimité, justiss, libéralité, candeur, é de tut le tôt vertu ki form un parfé Monark; tut se sublim vertu éto tém le sienn, pur le savoir akis, l'heritier de la glorieu Roia de son glorieu Per Filip de Borbon sennikieu du nom, surnomé le curageu, don la cruel Park a tranché la vie avé tan de presipitasion kel a paru ne le fer can tranblan; é aprè savoir doné de démonstration de douleur così just, ke du à la pert d'un Roa, ki u tassé de puvoat par menteni se Roiaon egan du partaj, ke la Puissances Estranger vuller tan fer antr eu; on vi tó si to fér l'acclamation du nouveau Roa, héritié de tut le vertu de só August Per, é se soleil de valeur ne fu pa dió tantensé, (Dieu le tan sa gloar) ki

*Sexto, tan lleno de
bróscopos felices, co-
mo acredita su nom-
bre por lo heredado,
sus virtudes por lo
adquirido, y su apa-
cible compasivo ge-
nio por lo experimen-
tado; porque sabe
su Magestad, que
aunque tiene todo po-
der sobre sus Vasallos,
no ignora es este inse-
parable de la ley. Tie-
ne un poder absoluto
para el bien, y las
manos atadas para el
mal. No se engañaron
las Leyes en confiarle
el Gobierno de los
Pueblos. constituyén-
dole Padre de sus Va-
sallos. Ellas mismas
han querido que uno
solo, por su sabiduría,
y moderación valiese
á la felicidad de tan-
tos hombres, y que tan-
tos hombres no valie-
sen por su miseria, y
servidumbre á quien
nació Monarca. Este
Príncipe característi-
camente sabe lo que es
absolutamente neces-
ario, ó para aliviar á su
Pueblo en sus penosos
trabajos, ó para inspi-
rarle el respeto de la
Ley, que prohibe el uso*

en

DIALOGO ESPAÑOL.

L' exaltation de Ferdi-
nand Sixieme au Trône
d'Espagne, si rempli
d'heureux présagés, que
son nom lui en donne,
tant par les vertus qu'il
a hérités, et celles qu'il
a acquises, que par son
génie doux, aimable, et
compatissant, car quoi-
que sa Maiesté sache
qu'il a tout pouvoir sur
ses Vassaux, il n'igno-
re point que les loix
peuvent tout sur lui. Il
a une puissance absolue
pour faire le bien, et les
mains liées pour faire le
mal. Les loix ne se trom-
perent point en lui confi-
ant le gouvernement
des peuples, et en l'éta-
blissant pere de ses Vas-
saux. Ce sont les loix
mêmes qui ont voulu
qu' une seule personne
serve par sa sagesse, et
par sa moderation à la
félicité de tant d' hom-
mes, et non pas que tant
d'hommes servent par
leur misère, et par leur
servitude à celui qui est
né Monarque. Ce Prince
a le don de savoir tout ce
qui est absolument neces-
saire, ou pour soulager
son Peuple dans ses péni-
bles travaux, ou pour
leur in primer le respect,

qu'

ki lan pura tan nuvo
par legaltasion de
Ferdinand Sixieme
Tron Despañ, si
rampi dureu présaj,
ke son non lui an
donn, tann par le
vertu ki la érité, é
sel ki la akis, ke
par son jeni, du, é-
mabl, é conpatis-
san; car coa ke sa
Majesté sach ki la tu
puvoar su sè Va-
só i niñor poan ke
lè loa peuv tu su lui.
I la un puissans ap-
solu pur fer le bien,
é lè men liè pur fer
le mal. Lè loa ne
se tromper poan, an
lui confian le guver-
nement de Peupl.
é an létablisant per
de sè Vassó. Se son
lè loa mém ki on
vulu kunn seul per-
sonn serv par sa sa-
ges, é par sa mo-
derasion à la felisi-
té de tan dom, é
non pa ke tan dom
serv par leur misér,
é par leur servitud à
selui ki è né Mo-
nark. Se prèn a le
don de savoar tu se
ki é tapscluman ne-
sesser, u pursulaje
son peupl dan sè pé-
nibl

En la pompa, blandura; orgullo y libertad Las riquezas de este Vice-Diós en la tierra, son conocidamente la sabiduria y la virtud, que edifican á todos los bombres. Fuera es defensor de la Patria, y dentro Juez de los Pueblos, para hacerlos buenos y dichosos. Muy bien sabe, que Dios le habechó Rey, solo para ser el bombre de todos sus Vasallos. Dedicados todo su tiempo, su cuidado, su afición. Ne se considera digno de su Real Trono, sino en quanto se olvida á sí mismo, para sacrificarse al bien público: no ha subido á la Dignidad Real, sino en condicion que reinaria segun estas maximas que le vincularán el amor, respeto y poder de todos sus Vasallos. Finalmente, encontramos todas las virtudes del Padre (Dios le tenga en su gloria) en el glorioso gobierno del hijo; Dios nos guarde su Real Persona muchos años, en compañía de la Reyna

qu'ils doivent aux loix, qui défendent la pompe, la molesse, leorgueil, et le libertinage. Celui qui représente ici bas le pouvoir de Dieu, n'a d'autres richesses que la Sagesse et la vertu, qui édifient tout le monde. Il est au dehors le défenseur de la Patrie, et au dedans le juge de peuples, pour les rendre bons, et heureux. Il n'ignore pas que Dieu ne l'a fait Roy qui pour être l'homme de tous ses sujets, c'est à eux mêmes à qui il donne tout son tems, tous ses soins, et toute son affection. Il ne se croit pas digne de la Royauté, qu'autant qu'ils s'oublie lui même, pour se sacrifier au bien public; il n'a monté sur le Trône, qu'à condition de régner suivant ces maximes, qui lui attireront l'amour, le respect, et le pouvoir de tous ses Vassaux. Enfin, nous trouvons toutes les vertus du Pere (Dieu l'ait en sa gloire) dans le glorieux gouvernement du fils; Dieu lui donne de longs jours en compagnie de nôtre très chere Reine, sa très digne Epou-

nibl travó, u pur leur emprimé le respect, ki doav tó loa, ki defand la prop, la moless, lorgéull, é le libertinaj. Seul ki réprésant la ba le puvoar de Dieu, na dótr richness ke la Sages, é la vertu ki édiftu le mond. Il n'ignore le commander de la Patri, é ó dedan le juj de peupl, pur lè randr bon, é ureu. I n'ignor pa ke Dieu ne la fe Roa, ke pur étr lom de tu sè sujè, só ta en mém à ki i donn tu son can, tu sè sear, é tut so nafecion. I ne se croa pa digne de la Reité, éctau ki subli lu même, pur se sacrificé ó bien public; i na monté su le trono, en condition de régné suivant ces maxims, ki lui attireront l'amour, le respect, é le puvoar de tu sè Vasal. Enfin, nous trouvons tut le vertu du Per (Dieu l'ait en sa gloar) dan le glorieux gouvernement du fi; Dieu lui donn de lon

na nuestra Señora, su dignissima Consorte; cuyas vidas prosperen con las benaiciones del Cielo, para que desempeñando las faustisimas esperanzas de la Monarquía Española, vea nuestro D. Fernando la mas heroica fortuna por fija basa de su Real planta.

Para desahogar, pues, el regocijo, tenía la Ciudad de Zaragoza, siempre Leal, y siempre Augusta, dispuestas solemnissimas quanto alegres fiestas; por lo que regocijado el Caballero Aragonés de la bella oportunidad á que habian arribado á honrar su casa los dos huéspedes, les suplicó sobre mesatuviesen á bien darle el completo gusto de mantenerse en su casa todo el tiempo que durasen las fiestas, á lo menos; y esto lo pidió con tan sinceras, y afectuosas instancias, que por no faltar á la urbanidad, hubieron de condescender los dos pa-

DIALOGO ESPAÑOL,

Epouse; que leurs années soient comblées des benedictions du Ciel, pour remplir les favorables esperances de la Monarchie Espagnole, que notre Auguste Roy Ferdinand se voye au plus haut point de la fortune, pour maintenir ferme, et permanente son illustre Maison.

La Ville de Saragoce toujours fidèle à son Roi et empressée à témoigner sa joie par des magnificences publiques avoit préparé des fêtes somptueuses, que divertissantes, pour celebrer cet événement; et le Seigneur Aragonois charmé de ce que ces Messieurs étoient arrivés si à propos chez lui pour voir ces fêtes, les supplia, après le repas, de vouloir bien lui faire le plaisir d'y rester au moins autant qu'elles duroient, et il les en supplia si instantment, et avec des démonstrations d'une amitié, si sincère, que pour ne pas commétre une impolitesse des plus grossieres. ils accepterent l'offre gra-

tion jur an compaño de nôt très cher Rênn, sa tre diñ Epus; ke leur sané soa comblé de benediction du Siel, pur ranpli lè favorabl sesperanss de la Monarchii Español, ke nôt Ogust Roa Ferdinan se voa ô plus ó poan de la fortun, pur mènteni ferm, é permanant sò nillustr Mèson.

La Vil de Sarogoss tujú fidél à son Roa, é anpressé à témoañé sa joa par dè mañifissanss publik, avé préparé dè fet óssi sontueus, ke divertissant, pur sélebré se tévéne-man; é le Señeur Aragoné chariné de se ke se Messieu été tarivé si à propòché lui pur voar se fet, lè suolia, après le repa, de vuloar bien lui fèr le plèsi di resté, ó moan stan kel durerè, é i lè san supplia si entaman, é avé dè démonstrasion du namitié si sensér, ke pur ne pa cométra nenpolitess dè plus gros-

pasajeros con los deseos de subhuesped; pero habiendo tomado el Caballero Español el primer dia de Correo las Cartas de Madrid, le fué preciso, por dependencias de grave entidad, apartarse de la gustosa com. niza del Caballero Francés, à quien se ofreció con todas las veras de una real amistad; y despidiénd. se tambien de su amigo el Caballero Aragonés con reciprocos agradecimientos à los favores mútuos, tomó la via de Navarra, quedando el Caballero Francés con sumo sentimiento de la partida de su amigo Español, con quien habia tenido tan deliciosas jornadas y conversaciones, como se lo manifestó al tiempo de su separacion; pero obligado nuevamente de las muchas instancias que le hizo el Caballero Aragonés, dueño de la casa en que estaban alojados, permaneció en ella los dias de las fiestas, hasta su conclusion, en que tuvo especialísimo gusto; y dándole des-

pués
 tieux, qu'il leur fit; mais au premier courrier qui arriva de Madrid, le Gentil-homme Espagnol ayant reçu ses lettres, se vit obligé pour des affaires de la dernière consequence qu'on lui marquoit, de quitter l'agréable compagnie du Gentil-homme François, à qui il fit offre de toutes sortes de services avec la plus grande amitié, et sincérité possible; il prit congé de lui, et du Gentil-homme Aragonois à qui il rendit mille graces des politesses qu'il leur avoit fait à tous deux, et ensuite il partit pour la Navarre, laissant le Gentil-homme François très chagrin de son départ, après avoir passé ensemble de si agréables journées, comme il le témoigna dans les temps qu'il se sépara; mais comme le Gentil homme Aragonois maître de la maison, lui fit de nouvelles instances de rester, il se détermina d'y rester jusqu'à ce que les fêtes fussent finies, qu'il vit avec beaucoup de plaisir; après les quelles il prit congé de lui, lui témoignant sa très juste reconnaissance
 des

*grossier, i sacepter lofr grassieu, ki leur fi; mē sō premiē curiō ki ariva de Madri, le Jantillom Español éan resu sē letr, se vi toblijé poui dē safer de la dernier conueans con lui markē, de kite lagréabl compañi du Jantillom Fransē, à ki i fi tofr de tut sort de serviss avē la plu grand amitiē ē sēnserité possible; i pri conjē de lui, é du Jantillom Aragonē à ki i randi mil gras dē politess ki leur avē fē tā tu deu, é ansuit i parti par la Navarr, lessen lē Jantillom Fransē trē chagrēn de son dépar, aprē savcar passē ansanbl de si agréabl jurné, comi le tēncañia dan le tan ki se sépara; mē com le Jantillom Aragonē, nētr de la niēson, lui fi de nuvel sōnsans de restē, i se détermina di restē juscā se le lē fēt fus fini, ki vi tavē bēcu de plēsi; aprē lēkel i pri conjē de lui, lui
 té-*

pass muchas gracias por todo quanto habia executado en su obsequio y regalo, se dispuso, tomando la via de Cadix. Y el Autor suelta la pluma, desoso de que este Dialogo logre el fin de su idea, como el favor de la benevolencia del Lector.

DIALOGO ESPAÑOL,

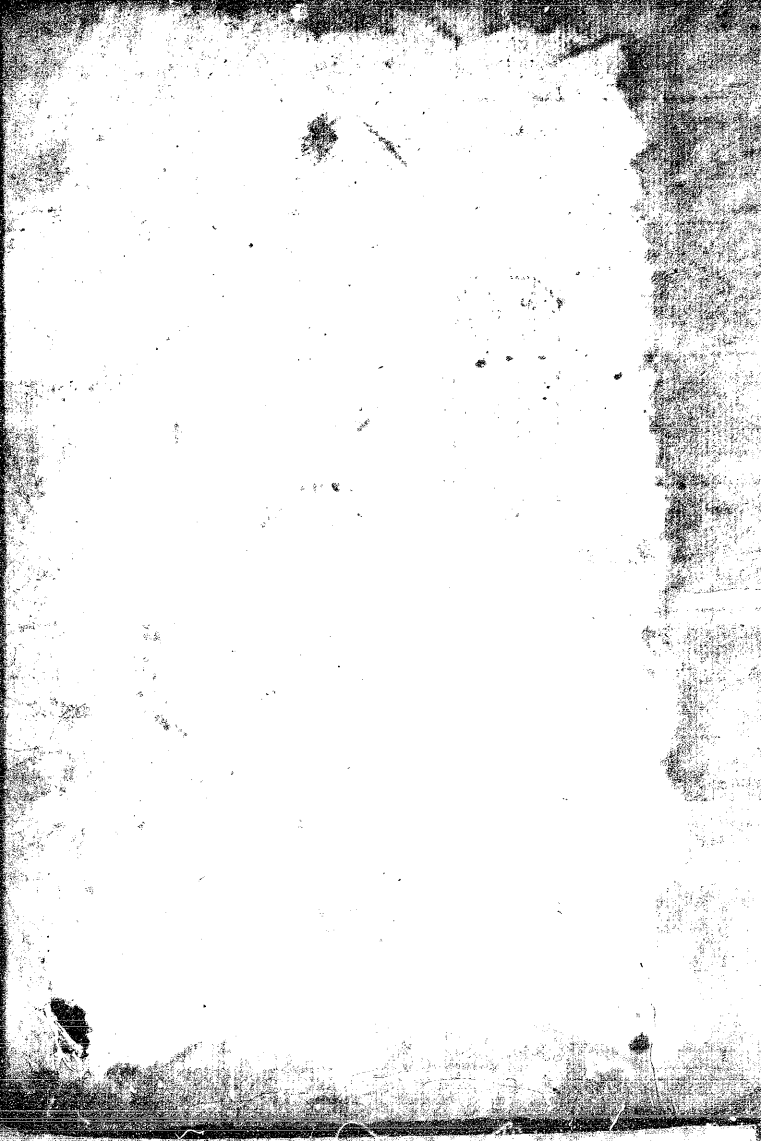
des complaisances, et des politesses dont il avoit usé envers lui, et se mit en route pour Cadix. Ainsi finit l'Auteur, qui n'a d'autre desir que celui que ce Dialogue ait le sort qu'il médite, et en même tems celui de solliciter la bienveillance du Lecteur.

témoian sa très just reconessans de complaisans, é de politess don ti lavé usé envers lui, é se mit tan rut par Cadix. En si fini lôteur; ki na doir desir ke selui ke se Dialog é le sor ki me't, é au mém tan selui de satiré la bienvöllans du Lector.

F I N.

ERRATAS QUE SE HAN NOTADO.

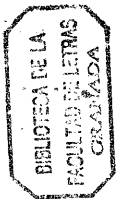
PAG. 16. col. 2. lin. 5. vous lee vous. Pag. 24. col. 3. lin. 23. *Gadol* lee *Gudul*. Pag. 26. col. 3. lin. 36. *vu?* lee *vu?* Pag. 36. col. 3. lin. 5. de *noben* lee *no deben*. Pag. 38. col. 3. lin. 9. *enneml*. lee *ennemi*. Pag. 39 col. 2 lin. 20. *convenit* lee *convenir*. Pag. 43. col. 3. lin. 34. *declaré* lee *declaré*. Pag. 44. col. 3. lin. 28. *sasurans*, lee *sasuranss*, . Pag. 45. col. 2. lin. 33. de *fiue* lee *d'une*. Pag. 46 col. 3. lin. 24. *suksè*, lee *su è*, . Pag. 46. col. 1. lin. 24 *lengua* lee *legua*. Pag. 51. col. 2. lin. 18. *reussite* lee *réussite*. Pag. 56. col. lin. 4. *l'it* lee *lui*. Pag. 58. col. 2. lin. 23. *ou* lee *au*. Pag. 60. col. 3. lin. 9. *ser* lee *sz*. Pag. 84. col. 3. lin. 8. *neuf* lee *neuf*. *Ibid.* *ibid.* lin. 18. *neuf*. lee *neuf*. Pag. 86. col. 3. lin. 1. *ó* lee *u*. Pag. 100. lin. 33. *ce*, ou *cet...* *se*, *u* *set.* *ibid.* lin. 34. *de ce*, ou *de cet...* *de se* *u* *de set.* *Ibid.* lin. 35. *à ce*, ou *à cet...* *à se*, *u* *à set.* Pag. 103. col. 2. lin. 13. *es* lee *est*. *Ibid.* *ibid.* lin. 26. *es* lee *est*. Pag. 111. col. 3. lin. 29. *Lunn*. lee *Lunn*. Pag. 186. col. 3. lin. 3. *sapersu*. lee *tapersu*. *ibid.* *ibid.* lin. 9. *sapersu*. lee *tapersu*. Pag. 214. lin. ult. *F.* lee *P.* Pag. 226. col. 3. lin. 15. *santandé* lee *satandé*. Pag. 242. col. 3 lin. 27. *pratiké* lee *pratiké*. Pag. 244. col. 3. lin. 28. *voar*, lee *boar*, . Pag. 281. col. 2. lin. 1. *mieux* lee *mieux*. Pag. 337. col. 3. lin. 34. *Potrié*. lee *Potie*. Pag. 384. col. 2. lin. 16. *profitan* lee *profitant*.





UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE LETRAS

BIBLIOTECA



Signatura: A-8-69

